叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 多萝西·丹蒂在格伦莫尔(dorothy Dainty At Glenmore) 000001

2. 多萝西·丹蒂在格伦莫尔(dorothy Dainty At Glenmore) 000002

3. 多萝西·丹蒂在格伦莫尔(dorothy Dainty At Glenmore) 000003

4. 多萝西·丹蒂在格伦莫尔(dorothy Dainty At Glenmore) 000004

5. 多萝西·丹蒂在格伦莫尔(dorothy Dainty At Glenmore) 000005

6. 多萝西·丹蒂在格伦莫尔(dorothy Dainty At Glenmore) 000006

7. 多萝西·丹蒂在格伦莫尔(dorothy Dainty At Glenmore) 000007

8. 多萝西·丹蒂在格伦莫尔(dorothy Dainty At Glenmore) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多萝西·丹蒂在格伦莫尔(Dorothy Dainty at Glenmore)
第1/8页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [tʃɑːlz] [fræŋks]
E - **text** **prepared** **by** **Charles** **Franks**
E - 文本 准备 经过 查尔斯 弗兰克斯

电子文本由查尔斯·弗兰克斯编写

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and **the** **Project** **Gutenberg** **Online** **Distributed** **Proofreading** **Team**
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] /)
(**http** **:** **/** **/** **www** **.** **pgdp** **.** **net** **/** **)**
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 /)

(http://www.pgdp.net/)

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [baɪ]['dʒeɪs(ə)n] ['ɪzbɛl] [ænd; ənd] ['emi]
and **revised** **by** **Jason** **Isbell** **and** **Emmy**
和 修改 经过 杰森 伊莎贝尔 和 艾美奖

并由杰森·伊斯贝尔和艾美修订

[ˌeɪtʃ tiː em 'el] ['vɜːʃ(ə)n] [prɪ'peəd] [baɪ]['dʒeɪs(ə)n] ['ɪzbɛl] [ænd; ənd] ['emi]
HTML **version** **prepared** **by** **Jason** **Isbell** **and** **Emmy**
HTML 版本 准备 经过 杰森 伊莎贝尔 和 艾美奖

HTML 版本由 Jason Isbell 和 Emmy 制作

['dɒr(ə)θi] ['deɪnti]
DOROTHY **DAINTY**
多萝西 纤巧

多萝西·丹蒂

[æt; ət] [glɛn'mɔːr]
AT **GLENMORE**
在 格伦莫尔

在格伦莫尔

[baɪ]
BY
经过

经过

['eɪmi] [brʊks]
AMY **BROOKS**
艾米 布鲁克斯

艾米·布鲁克斯

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)]
WITH **ILLUSTRATIONS** **BY** **THE** **AUTHOR**
和 插图 经过 这 作者

作者绘图

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['lɔʊθrəp] , [liː] & ['ʃepəd] [ˌsiː 'əʊ] .
LOTHROP , LEE & SHEPARD CO .
洛思罗普 , 李 & 谢泼德 一氧化碳 .

洛斯罗普、李和谢泼德公司

['dɒr(ə)θi] ['deɪnti]
DOROTHY DAINTY
多萝西 纤巧

多萝西·丹蒂

[treɪd] - [mɑːk]
Trade - Mark
贸易 - 标记

商标

['redʒɪstəd] [ɪn][juː] . [es] . ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['ɒfɪs]
Registered in U . S . Patent Office
挂号的 在 U . S . 专利 办公室

已在美国专利局注册

['pʌblɪʃt] , ['ɔːgəst] , -
Published , August , 1917
已发布 , 八月 , -

出版于1917年8月

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['lɔʊθrəp] , [liː] & ['ʃepəd] [ˌsiː 'əʊ] .
Copyright , 1917 , By Lothrop , Lee & Shepard Co .
版权 , - , 经过 洛思罗普 , 李 & 谢泼德 合作 .

版权所有，1917 年，Lothrop, Lee & Shepard 公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] [æt; ət] [glɛn'mɔːr]
DOROTHY DAINTY AT GLENMORE
多萝西 纤巧 在 格伦莫尔

多萝西·丹蒂在格伦莫尔

[nɔːwʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

['berik] & [smɪθ] [ˌsiː 'əʊ] .
BERWICK & SMITH CO .
伯威克 & 史密斯 一氧化碳 .

伯威克和史密斯公司

[nɔːwʊd] , [mæs] .
NORWOOD , MASS .
诺伍德 , 大量的 .

马萨诸塞州诺伍德

[juː] . [es] . [ə; eɪ] .
U . S . A .
U . S . 一个 .

美国

" [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['vɪərə] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['dɒr(ə)θi] . — [peɪdʒ][θriː] .
" A letter from Vera ! " answered Dorothy . — Page 3 .
" 一个 信 从 维拉 ! " 回答 多萝西 . — 页 3 .

“是维拉的来信！”多萝西回答道。——第3页

['pɒpjələ(r)] ['stɔːriz] .
Popular **Stories** **.**
受欢迎的 故事 .

热门故事。

[baɪ] ['eɪmi] [brʊks] .
By **AMY** **BROOKS** **.**
经过 艾米 布鲁克斯 .

作者：艾米·布鲁克斯。

[iːtʃ] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
Each **illustrated** **by** **the** **Author** **.**
每个 插图 经过 这 作者 .

每幅插图均由作者本人绘制。

[ðə; ði] ['rændi] [bʊks] .
THE **RANDY** **BOOKS** **.**
这 兰迪 图书 .

兰迪的书。

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

[klɒθ] .
Cloth **.**
布 .

布。

['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
Cover **Designs** **by** **the** **Author** **.**
覆盖 设计 经过 这 作者 .

封面设计：作者本人。

[net] $1 . - [iːtʃ]
Net **$1** **.** **00** **each**
网 $1 . - 每个

每件净价 1.00 美元

['rændiz] ['sʌmə(r)] .
RANDY'S **SUMMER** **.**
兰迪的 夏天 .

兰迪的夏天。

['rændiz] [gʊd] [taɪmz] .
RANDY'S **GOOD** **TIMES** **.**
兰迪的 好的 时代 .

兰迪的美好时光。

['rændiz] ['wɪntə(r)] .
RANDY'S **WINTER** **.**
兰迪的 冬天 .

兰迪的冬天。

['rændiz] [lʌk] .
RANDY'S **LUCK** **.**
兰迪的 运气 .

兰迪的运气。

['rændi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
RANDY **AND** **HER** **FRIENDS** **.**
兰迪 和 她 朋友们 .

兰迪和她的朋友们。

['rændiz] ['lɔɪəlti] .
RANDY'S LOYALTY .
兰迪的 忠诚 .

兰迪的忠诚。

['rændi] [ænd; ənd] [pru:] .
RANDY AND PRUE .
兰迪 和 普鲁 .

兰迪和普鲁。

['rændiz] [prɪns] .
RANDY'S PRINCE .
兰迪的 王子 .

兰迪的王子。

[fɔ:(r); fə(r)] ['jʌŋgə] ['ridər] .
For Younger Readers .
为了 年轻 读者 .

面向年轻读者。

['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] ['sɪəri:z] .
DOROTHY DAINTY SERIES .
多萝西 纤巧 系列 .

多萝西·丹蒂系列。

[lɑ:dʒ] 12mo .
Large 12mo .
大的 12mo .

大号 12 个月

[klɒθ] .
Cloth .
布 .

布。

['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] .
Cover Designs by the Author .
覆盖 设计 经过 这 作者 .

封面设计：作者本人。

[set] [ɪn] [lɑ:dʒ] ['ɪŋglɪʃ]
Set in large English
放 在 大的 英语

以大号英文字体呈现

[taɪp] .
type .
类型 .

类型。

[praɪs] , [net] , $1 . - [i:tʃ] .
Price , net , $1 . 00 each .
价格 , 网 , $1 . - 每个 .

单价（净价）：每件 1.00 美元。

['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] .
DOROTHY DAINTY .
多萝西 纤巧 .

多萝西·丹蒂。

['dɔ:rəθiz] ['pleɪˌmeɪts] .
DOROTHY'S PLAYMATES .
多萝西的 玩伴 .

多萝西的玩伴。

['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] [æt; ət] [skuːl] .
DOROTHY **DAINTY** **AT** **SCHOOL** **.**
多萝西 纤巧 在 学校 .

多萝西·丹蒂在学校。

['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
DOROTHY **DAINTY** **AT** **THE** **SHORE** **.**
多萝西 纤巧 在 这 支撑 .

多萝西·丹蒂在海边。

['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
DOROTHY **DAINTY** **IN** **THE** **CITY** **.**
多萝西 纤巧 在 这 城市 .

多萝西·丹蒂在城市里。

['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] [æt; ət] [həʊm] .
DOROTHY **DAINTY** **AT** **HOME** **.**
多萝西 纤巧 在 家 .

多萝西·丹蒂在家。

['dɒr(ə)θi] - [geɪ] [taɪmz] .
DOROTHY **DAINTY'S** **GAY** **TIMES** **.**
多萝西 - 同性恋 时代 .

多萝西·丹蒂的同性恋时代。

['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
DOROTHY **DAINTY** **IN** **THE** **COUNTRY** **.**
多萝西 纤巧 在 这 国家 .

多萝西·丹蒂在乡村。

['dɒr(ə)θi] - ['wɪntə(r)] .
DOROTHY **DAINTY'S** **WINTER** **.**
多萝西 - 冬天 .

多萝西·丹蒂的冬天。

['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊntənz] .
DOROTHY **DAINTY** **AT** **THE** **MOUNTAINS** **.**
多萝西 纤巧 在 这 山脉 .

多萝西·丹蒂在山上。

['dɒr(ə)θi] - ['hɒlədeɪz] .
DOROTHY **DAINTY'S** **HOLIDAYS** **.**
多萝西 - 假期 .

多萝西·丹蒂的假期。

['dɒr(ə)θi] - [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
DOROTHY **DAINTY'S** **VACATION** **.**
多萝西 - 假期 .

多萝西·丹蒂的假期。

['dɒr(ə)θi] - ['vɪzɪt] .
DOROTHY **DAINTY'S** **VISIT** **.**
多萝西 - 访问 .

多萝西·丹蒂的来访。

['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] [æt; ət] - .
DOROTHY **DAINTY** **AT** **CRESTVILLE** **.**
多萝西 纤巧 在 - .

多萝西·丹蒂在克雷斯特维尔。

['dɒr(ə)θi] - [njuː] [frendz] .
DOROTHY **DAINTY'S** **NEW** **FRIENDS** **.**
多萝西 - 新的 朋友们 .

多萝西·丹蒂的新朋友。

['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] [æt; ət] [glɛn'mɔːr] .
DOROTHY **DAINTY** **AT** **GLENMORE** **.**
多萝西 纤巧 在 格伦莫尔 .

多萝西·丹蒂在格伦莫尔。

[ðə; ði] [pruː] [bʊks] .
THE **PRUE** **BOOKS** **.**
这 普鲁 图书 .

普鲁出版社。

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

[klɒθ] .
Cloth **.**
布 .

布。

['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
Cover **Designs** **by** **the** **Author** **.**
覆盖 设计 经过 这 作者 .

封面设计：作者本人。

[net] $1 . - [iːtʃ] .
Net **$1** **.** **00** **each** **.**
网 $1 . - 每个 .

每人净价 1.00 美元。

['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [pruː] .
LITTLE **SISTER** **PRUE** **.**
小的 姐姐 普鲁 .

小妹妹普鲁。

[pruːz] ['meri] [taɪmz] .
PRUE'S **MERRY** **TIMES** **.**
普鲁的 欢乐 时代 .

普鲁的快乐时光。

[pruː] [æt; ət] [skuːl] .
PRUE **AT** **SCHOOL** **.**
普鲁 在 学校 .

普鲁在学校。

[pruːz] ['lɪt(ə)l] [frendz] .
PRUE'S **LITTLE** **FRIENDS** **.**
普鲁的 小的 朋友们 .

普鲁的小伙伴们。

[pruːz] ['pleɪˌmeɪts] .
PRUE'S **PLAYMATES** **.**
普鲁的 玩伴 .

普鲁的玩伴。

[pruːz] ['dʒɒli] ['wɪntə(r)] .
PRUE'S **JOLLY** **WINTER** **.**
普鲁的 快乐的 冬天 .

普鲁的快乐冬天。

[ə; eɪ] ['dʒɒli] [kæt] [teɪl] .
A **JOLLY** **CAT** **TALE** **.**
一个 快乐的 猫 故事 .

一只快乐猫的故事。

[lɑːdʒ] 12mo .
Large **12mo** **.**
大的 12mo .

大号 12 个月

[klɒθ] .
Cloth **.**
布 .

布。

[prəˈfjuːsli] [ˈɪləstreɪtɪd] .
Profusely **Illustrated** **.**
大量地 插图 .

图文并茂。

[praɪs] [net] $1 . -
Price **Net** **$1** **.** **00**
价格 网 $1 . -

净价 1.00 美元

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] [ɒf] [tuː; tə] [glɛnˈmɔːr] [wʌn]
I **Off** **to** **Glenmore** **1**
我 离开 到 格伦莫尔 1

我前往格伦莫尔 1

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [fɜːst] [ˈsəʊʃ(ə)l] -
The **First** **Social** **18**
这 第一的 社会的 -

第一社交 18

[θriː] [ˈmɪstʃɪf] -
III **Mischief** **40**
三、 恶作剧 -

III 恶作剧 40

[ˌaɪ ˈviː][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈtɒnɪk] -
IV **A** **Wonderful** **Tonic** **61**
第四 一个 精彩的 补品 -

IV 神奇的滋补品 61

[viː][ə; eɪ] [ˈsleɪɪŋ] [ˈpɑːti] -
V **A** **Sleighing** **Party** **82**
V 一个 雪橇 派对 -

弗吉尼亚州雪橇队 82

[ˈsɪksθ][ðə; ði] [lɒst] [ˈnekləs] -
VI **The** **Lost** **Necklace** **99**
六年级 这 丢失的 项链 -

第六章 遗失的项链 99

[sevn] [wen] ['nænsi] [dɑ:nst] -
VII When Nancy Danced 122
七 什么时候 南希 跳舞 -

第七章 南希跳舞时 122

[eɪtθ][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [spaɪt] -
VIII A Bit of Spite 138
八 一个 少量 的 尽管如此 -

第八章 一点怨恨 138

[ɪks] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel] -
IX The Wishing - Well 157
第九章 这 祝 - 出色地 -

第九章 许愿井 157

[eks][ə; eɪ] ['laɪvli] [wi:k] -
X A Lively Week 181
X 一个 热闹 星期 -

XA 活力周 181

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [sni:k] - [θi:f] -
XI An Innocent Sneak - Thief 202
十一 一个 清白的 潜行 - 贼 -

XI 无辜的小偷 202

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][ə; eɪ][glæd] [rɪ'tɜ:n] -
XII A Glad Return 219
十二 一个 高兴的 返回 -

XII 喜归 219

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['feɪsɪŋ]
facing
面向

面向

[peɪdʒ]
page
页

页

" [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['vɪərə] ! " ['ɑ:nsə(r)d] ['dɒr(ə)θi] ([peɪdʒ][θri:])
" A letter from Vera ! " answered Dorothy (Page 3)
" 一个 信 从 维拉 ! " 回答 多萝西 (页 3)

“是维拉的来信！”多萝西回答道（第3页）。

['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] -
She wished that she might know what they were saying 32
她 希望 那 她 可能 知道 什么 他们 是 说 -

她多么希望自己能听懂他们在说什么。32

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [fraɪt] !
" Oh , what a fright !
" 哦 , 什么 一个 惊吓 !

“哦，真是吓死我了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] -
" she cried 74
" 她 哭 -

她哭了74次

" [ðɪs] ['nekləs] [ɪz] [maɪn] ! " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [gɜːl] [ɪk'saɪtɪdli] -
" This necklace is mine ! " returned the accused girl excitedly 112
" 这 项链 是 矿 ! " 返回 这 被告 女孩 兴奋地 -

“这条项链是我的！”被告女孩兴奋地回答道。112

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ['betɪ] [ænd; ənd] ['væləri] ['weɪtɪd] -
At the end of the wall Betty and Valerie waited 150
在 这 结尾 的 这 墙 贝蒂 和 瓦莱丽 等待 -

墙的尽头，贝蒂和瓦莱丽等了150分钟。

['drɔːɪŋ] ['kləuzə(r)] , ['nænsi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [reə(r)] [bɪt] [ɒv; əv] [njuːz] -
Drawing closer , Nancy whispered a rare bit of news 186
绘画 更近 , 南希 低声说道 一个 稀有的 少量 的 消息 -

南希走近后，低声透露了一个罕见的消息 186

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] [æt; ət] [glɛn'mɔːr]
DOROTHY DAINTY AT GLENMORE
多萝西 纤巧 在 格伦莫尔

多萝西·丹蒂在格伦莫尔

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ɒf] [tuː; tə] [glɛn'mɔːr]
OFF TO GLENMORE
离开 到 格伦莫尔

前往格伦莫尔

[ðə; ði] [stəʊn] [haʊs] [lʊkt] [æz; əz] [faɪn] , [ænd; ənd] [ɪts] ['gaːdnz] [æz; əz] [geɪ] [wɪð] ['flaʊəz] ,
The Stone House looked as fine , and its gardens as gay with flowers ,
这 石头 房子 看起来 作为 美好的 , 和 它是 花园 作为 同性恋 和 花朵 ,

石头房子看起来很漂亮，花园里鲜花盛开，生机盎然。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]
as when the members of the household were to be at home for
作为 什么时候 这 成员 的 这 家庭 是 到 是 在 家 为了
[ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ,
a season ,
一个 季节 ,

例如，当一家人要在家待上一段时间的时候，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [æt; ət] [ðəʊz] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [plɑːnts] [dɪd] [ðeə(r)]
for it always seemed at those times as if the blossoming plants did their
为了 它 总是 似乎 在 那些 时代 作为 如果 这 盛开 植物 做过 他们的
[best] ,
best ,
最好的 ,

因为在那些时候，似乎所有的花草都在竭尽全力地绽放。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

because	sure	of	loving	admiration	.
因为	当然	的	爱	钦佩	.

因为确信会得到爱慕和钦佩。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪəli] [nju:] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['hæpən] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] ['dɒr(ə)θi]

But	something	entirely	new	was	about	to	happen	;	something	that	made	Dorothy
但	某物	完全	新的	曾是	关于	到	发生	;	某物	那	制成	多萝西

['deɪnti] [kætʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] ,

Dainty	catch	her	breath	,
纤巧	抓住	她	气息	,

但即将发生一件全新的事情；一件让多萝西·丹蒂倒吸一口凉气的事情。

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [frend] , ['nænsi] ['ferɪs] , [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

while	her	dearest	friend	,	Nancy	Ferris	,	declared	that	she	was
尽管	她	亲爱的	朋友	,	南希	费里斯	,	声明	那	她	曾是

而她最亲密的朋友南希·费里斯则宣称她是

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['waɪldli] ['hæpi] ,

wildly	happy	,
疯狂地	快乐的	,

非常高兴，

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] [si:md] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bɪ'li:v]

except	that	the	whole	thing	seemed	so	like	a	dream	that	she	could	hardly	believe
除了	那	这	所有的	事物	似乎	所以	喜欢	一个	梦	那	她	可以	几乎	相信

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

只是这一切感觉太像一场梦，她简直不敢相信。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] , ['nænsi] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] .

"	That's	just	it	,	Nancy	,	"	said	Dorothy	.
"	那就是	只是	它	,	南希	,	"	说	多萝西	.

“就是这样，南希，”多萝西说。

" [ˌaɪ 'ti:]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [dʌz] [si:m] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] .

"	It	surely	does	seem	like	a	dream	.
"	它	一定	做	似乎	喜欢	一个	梦	.

“这感觉就像一场梦。”

" [jet] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] ,

"	Yet	it	was	true	,
"	然而	它	曾是	真的	,

然而，这是事实，

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['deɪnti] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm]

and	not	a	dream	that	Mr	.	Dainty	was	to	be	away	from	home
和	不是	一个	梦	那	先生	.	纤巧	曾是	到	是	离开	从	家

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] ,

for	some	months	,
为了	一些	几个月	,

丹蒂先生要离家几个月，这并非他的预感。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['deɪnti] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːnt] ['ʃɑːlət] [wʊd] [biː; bi]

that	Mrs	.	Dainty	was	to	accompany	him	,	and	that	Aunt	Charlotte	would	be
那	太太	.	纡巧	曾是	到	陪伴	他	,	和	那	阿姨	夏洛特	会	是

[wɪð] [ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

丹蒂太太将陪同他前往，夏洛特姨妈也会和他们在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['nænsi] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [spend] [ðəʊz] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [faɪn]

and	that	Dorothy	and	Nancy	were	to	spend	those	months	at	a	fine
和	那	多萝西	和	南希	是	到	花费	那些	几个月	在	一个	美好的

[skuːl] [fɔː(r); fə(r)][g'ɜːlz] ,

school	for	girls	,
学校	为了	女孩们	,

多萝西和南希将在那几个月里就读于一所优秀的女子学校。

[ænd; ənd]['vɪərə] [veɪn] , ['meri] , ['mɪstʃɪf] - ['lʌvɪŋ] ['vɪərə] ,

and	Vera	Vane	,	merry	,	mischief	-	loving	Vera	,
和	维拉	叶片	,	欢乐	,	恶作剧	-	爱	维拉	,

还有维拉·范恩，那个快乐、爱恶作剧的维拉，

[wʊd] [biː; bi] ['iːgəli] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['raɪv(ə)l] .

would	be	eagerly	looking	for	them	on	the	day	of	their	arrival	.
会	是	急切地	寻找	为了	他们	在	这	天	的	他们的	到达	.

在他们抵达的那天，他们会热切地盼望着他们的到来。

[wʌn] [wʊd] ['ɔːlməʊst]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [skuːl] [ʃʊd; ʃəd] [ə'piːl]

One	would	almost	wonder	that	the	thought	of	being	away	at	school	should	appeal
一	会	几乎	想知道	那	这	想法	的	存在	离开	在	学校	应该	上诉

[tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['nænsi] ,

to	Dorothy	and	Nancy	,
到	多萝西	和	南希	,

人们几乎会好奇，为什么离家上学的想法会吸引多萝西和南希。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['nɒv(ə)lti] [ðæt] [tʃɑːmd] [ðem; ðəm] .

but	it	was	the	novelty	that	charmed	them	.
但	它	曾是	这	新奇	那	迷住了	他们	.

但真正吸引他们的是它的新鲜感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [stəʊn] [haʊs] ,

It	was	always	delightful	at	the	Stone	House	,
它	曾是	总是	愉快	在	这	石头	房子	,

在石头屋总是令人愉悦的，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmə(r)] ['siːz(ə)nz] [æt; ət] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	there	had	been	summer	seasons	at	shore	and	country	that	they	had
和	那里	有	到过	夏天	季节	在	支撑	和	国家	那	他们	有

['greɪtli]

greatly
非常

他们曾在海边和乡村度过许多个夏天，那些夏天他们都非常享受。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[ɪn'dʒɔɪd] , [bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] [ɪk'spɪərɪəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['nju:nəs] " [wɒz; wəz]

enjoyed	,	but	here	was	a	new	experience	,	and	the	"	newness	"	was
享受	,	但	这里	曾是	一个	新的	经验	,	和	这	"	新奇	"	曾是

[dɪ'laɪtf(ə)l] .

delightful	.
愉快	.

虽然很享受，但这却是一次全新的体验，而这种“新奇”的感觉令人愉悦。

[ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['vɪərə][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] ,

A	letter	from	Vera	had	just	arrived	,	and	Dorothy	,
一个	信	从	维拉	有	只是	到达的	,	和	多萝西	,

维拉的来信刚刚寄到，多萝西

[aʊt] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [wen] [ðə; ði]['pəʊstmən][hæd; həd]['hændɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [stʊd]

out	in	the	garden	when	the	postman	had	handed	it	to	her	,	stood
出去	在	这	花园	什么时候	这	邮差	有	递交	它	到	她	,	站立

['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

reading	it	.
阅读	它	.

当邮递员把邮件递给她时，她正站在花园里阅读。

" [hɜ:(r); hə(r)] ['lɛtəz] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][laɪk] [hɜ:'self] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Her	letters	are	just	like	herself	,	"	she	whispered	.
"	她	信件	是	只是	喜欢	她自己	,	"	她	低声说道	.

“她的信就像她本人一样，”她低声说道。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

She	looked	up	.
她	看起来	向上	.

她抬起头。

['nænsi] [wɒz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

Nancy	was	calling	to	her	.
南希	曾是	呼叫	到	她	.

南希在叫她。

" [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['vɪərə] ! " ['ɑ:nsə(r)d] ['dɒr(ə)θi] .

"	A	letter	from	Vera	!	"	answered	Dorothy	.
"	一个	信	从	维拉	!	"	回答	多萝西	.

“是维拉的来信！”多萝西回答道。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] ['hʌri] [ə; eɪ][bɪt] , " ['nænsi] [sed] , " [dʒeɪmz][ɪz] ['stræpɪŋ] [ðə; ði] [tu:]

"	We	shall	have	to	hurry	a	bit	,	"	Nancy	said	,	"	James	is	strapping	the	two
"	我们	将	有	到	匆忙	一个	少量	,	"	南希	说	,	"	詹姆斯	是	捆绑	这	二

[trʌŋks] ,

trunks	,
树干	,

“我们得抓紧时间了，”南希说，“詹姆斯正在捆绑这两个箱子。”

[ðə; ði][su:t] - [keɪsɪz][ɑ:(r); ə(r)][aʊt][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['redi] [ɪn] ['twenti]

the	suit	-	cases	are	out	in	the	hall	,	and	we	must	be	ready	in	twenty
这	套装	-	案例	是	出去	在	这	大厅	,	和	我们	必须	是	准备好	在	二十

['mɪnɪts] . "

minutes	.	"
分钟	.	"

行李箱都放在走廊里了，我们必须在二十分钟内做好准备。

" [ɔ:l] [raɪt] ! " [kraɪd] ['dɒr(ə)θi] .

"	All	right	!	"	cried	Dorothy	.
"	全部	正确的	!	"	哭	多萝西	.

“太好了！”多萝西喊道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd][ænd; ənd][wiːl; wil] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

"	Give	me	your	hand	and	we'll	run	to	the	house	.
"	给	我	你的	手	和	出色地	跑步	到	这	房子	.

“把手给我，我们一起跑回家。”

" [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ðə; ði]['letə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blaʊz] , [ænd; ənd] [ðen] ['prɒmptli]

"	She	tucked	the	letter	into	the	front	of	her	blouse	,	and	then	promptly
"	她	塞进去	这	信	进入	这	正面	的	她	女式衬衫	,	和	然后	及时

[fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

forgot	all	about	it	.
忘了	全部	关于	它	.

她把信塞进衬衫前面，然后很快就把这件事忘得一干二净了。

[ðə; ði] " ['twenti] ['mɪnɪts] " [sped] [ɒn] [wɪŋz] , [ænd; ənd]

The	"	twenty	minutes	"	sped	on	wings	,	and
这	"	二十	分钟	"	加速	在	翅膀	,	和

“二十分钟”转瞬即逝，

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wen] [æt; ət][lɑːst] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['nænsi] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] ,

when	at	last	Dorothy	and	Nancy	sat	side	by	side	in	the	car	,
什么时候	在	最后的	多萝西	和	南希	卫星	边	经过	边	在	这	车	,

最后，多萝西和南希并排坐在车里。

[ðeə(r)] [trʌŋks] [tʃekt] , [ðeə(r)][suːt] - [keɪsɪz] , [ænd; ənd] [ʌm'breləz] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

their	trunks	checked	,	their	suit	-	cases	,	and	umbrellas	on	the	seat	that	had	been
他们的	树干	已检查	,	他们的	套装	-	案例	,	和	雨伞	在	这	座位	那	有	到过

[tɜːnd] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

turned	over	for	them	,
转向	超过	为了	他们	,

他们的行李箱已托运，行李和雨伞放在为他们翻过来的座位上。

[ðeɪ] [tɜːnd] , [iːtʃ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðərz] [aɪz] .

they	turned	,	each	to	look	into	the	other's	eyes	.
他们	转向	,	每个	到	看	进入	这	其他的	眼睛	.

他们转过身，彼此对视。

['dɔːrəθiz] [lɪp] ['kwivəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['breɪvli] .

Dorothy's	lip	quivered	,	but	she	spoke	bravely	.
多萝西的	唇	颤抖	,	但	她	辐	勇敢地	.

多萝西的嘴唇颤抖着，但她勇敢地开口说话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd] , [ðɪs] [fɜːst] [trɪp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)] [ɑːnt] ['ʃɑːlət] [wɪð]

"	It	is	hard	,	this	first	trip	away	from	home	without	mother	or	Aunt	Charlotte	with
"	它	是	难的	,	这	第一的	旅行	离开	从	家	没有	母亲	或者	阿姨	夏洛特	和

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“这是第一次没有妈妈和夏洛特阿姨陪伴，离家旅行真的很难。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ðen] ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

Then	quickly	she	added	:
然后	迅速地	她	额外	:

然后她迅速补充道：

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] [wen] [wiː; wi] [get] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] . "

"	But	it	will	be	fine	when	we	get	used	to	being	away	from	home	.	"
"	但	它	将要	是	美好的什么时候	我们	得到	用过的	到	存在	离开	从	家	.	"	

“但等我们习惯了离家在外的生活，一切都会好起来的。”

" [əʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] !

"	Oh	,	yes	,	it	will	be	fine	!
"	哦	,	是的	,	它	将要	是	美好的	!

“哦，是的，没问题的！”

" ['nænsi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][fɜːm] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , [lest] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃəʊ] [ə; eɪ]

"	Nancy	said	in	a	firm	voice	,	but	she	looked	down	,	lest	her	eyes	show	a
"	南希	说	在	一个	公司	嗓音	,	但	她	看起来	向下	,	免得	她	眼睛	展示	一个

[sə'spɪʃəs] ['mɔɪstʃə(r)] .

suspicious	moisture	.
可疑的	水分	.

“南希语气坚定地说，但她低下了头，以免眼中流露出可疑的泪水。”

[æz; əz][ðə; ði] ['dʒɜːni] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] , [ðeə(r)] ['spɪrɪt] [rəʊz] .

As	the	journey	progressed	,	their	spirits	rose	.
作为	这	旅行	进展	,	他们的	烈酒	玫瑰	.

随着旅程的进行，他们的精神状态也越来越好。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] " [gʊd] - [baɪ] , " [jet] .

After	all	,	it	was	not	really	"	good	-	by	,	"	yet	.
后	全部	,	它	曾是	不是	真的	"	好的	-	经过	,	"	然而	.

毕竟，这还不是真正的“再见”。

['mɪsɪz] . ['deɪnti] [hæd; həd] [pə'spəʊnd] [ðə; ði]['æktʃuəl] " [gʊd] - [baɪ] " [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] ['dɒr(ə)θi]

Mrs	.	Dainty	had	postponed	the	actual	"	good	-	by	"	until	a	week	after	Dorothy
太太	.	纤巧	有	推迟	这	实际的	"	好的	-	经过	"	直到	一个	星期	后	多萝西

[ænd; ənd]

and
和

丹蒂夫人把真正的“告别”推迟到了多萝西去世一周后。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['nænsi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [skuːl] [jɪə(r)] [æt; ət] [glɛn'mɔːr] .

Nancy	should	have	begun	the	school	year	at	Glenmore	.
南希	应该	有	开始	这	学校	年	在	格伦莫尔	.

南希本应该在格伦莫尔开始新学年的。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['vɪərə] [veɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][həʊst][ɪn] [hɜː'self] , [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd] [tʃʌm] ,

She	knew	that	Vera	Vane	was	a	host	in	herself	,	her	friend	and	chum	,
她	知道	那	维拉	叶片	曾是	一个	主持人	在	她自己	,	她	朋友	和	密友	,

她知道维拉·瓦恩本身就是一位主人，她的朋友和闺蜜，

[ɛl'friːdə] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [hɜː(r); hə(r)]['iːkwəl][ɪn] ['æktɪv] [wɪt] , [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪt] ,

Elfreda	was	nearly	her	equal	in	active	wit	,	and	high	spirits	,
埃尔弗雷达	曾是	几乎	她	平等的	在	积极的	有	,	和	高的	烈酒	,

埃尔弗雷达在机智幽默和乐观精神方面几乎与她不相上下。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['pjuːp(ə)lz] [wʊd] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [fɔːmd] [ə; eɪ]

and	at	least	a	few	of	the	other	pupils	would	have	already	formed	a
和	在	至少	一个	很少	的	这	其他	学生	会	有	已经	形成	一个

['spiːkɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [njuː] [g'ɜːlz] .

speaking	acquaintance	with	the	two	new	girls	.
请讲	熟人	和	这	二	新的	女孩们	.

至少其他一些学生已经和这两位新来的女孩建立了基本的交谈关系。

[ðə; ðiˈgɜːlz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [əˈsaɪnd] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ðiˈklɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

The	girls	would	have	been	assigned	places	in	the	classes	for	which	they	were
这	女孩们	会	有	到过	分配	地方	在	这	课程	为了	哪个	他们	是

[ˈfɪtɪd] ,

fitted	,
适配	,

女孩们会被安排到适合她们的班级里。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ðiˈskuːl] [wɜːk] [wʊd] [biː; bi] [plænd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [taɪm] [ˈkləʊsli] [ˈɒkjupaɪd] .

and	thus	the	school	work	would	be	planned	,	and	their	time	closely	occupied	.
和	因此	这	学校	工作	会	是	计划	,	和	他们的	时间	密切	占领	.

因此，学校的功课会被安排好，他们的时间也会被充分利用。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪnti] [ænd; ənd] [ɑːnt] [ˈʃɑːlət] [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlsəʊ][ˈiːgə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ðiˈtuː] [huː]

Mrs	.	Dainty	and	Aunt	Charlotte	were	also	eager	to	know	if	the	two	who
太太	.	纤巧	和	阿姨	夏洛特	是	还	渴望的	到	知道	如果	这	二	WHO

[wɜː(r); wə(r)][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmftəb(ə)l] ,

were	so	dear	to	them	were	comfortable	,
是	所以	亲爱的	到	他们	是	舒服的	,

丹蒂太太和夏洛特阿姨也迫切想知道她们最亲爱的两位亲人是否安好。

[ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [səˈraʊndɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [skuːl] [jɪə(r)] .

satisfied	with	their	surroundings	,	and	looking	forward	to	a	pleasant	school	year	.
使满意	和	他们的	周围环境	,	和	寻找	向前	到	一个	令人愉快的	学校	年	.

他们对周围环境感到满意，并期待着一个愉快的学年。

[ʌnˈtɪl] [ðʌs] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [set] [aʊt] [ɒn][ðə; ðiˈdʒɜːni] ,

Until	thus	assured	,	they	could	not	set	out	on	the	journey	,
直到	因此	保证	,	他们	可以	不是	放	出去	在	这	旅行	,

在得到这样的保证之前，他们无法启程。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˈtrɪp] [hæd; həd] [biːn] [plænd] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd] [rɪˌkuːpəˈreɪʃn]

for	the	trip	had	been	planned	as	a	means	of	rest	and	recuperation
为了	这	旅行	有	到过	计划	作为	一个	方法	的	休息	和	恢复

[fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪnti] .

for	Mrs	.	Dainty	.
为了	太太	.	纤巧	.

这次旅行原本是为丹蒂夫人安排的休息和恢复时间。

[haʊ]

How
如何

如何

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rest] ,

could	she	rest	,
可以	她	休息	,

她能休息吗?

[ɔː(r)][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ðiˈtrɪp] [ənˈles] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˈdɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli] [ˈkɒntent]

or	enjoy	the	trip	unless	she	were	sure	that	Dorothy	was	absolutely	content
或者	享受	这	旅行	除非	她	是	当然	那	多萝西	曾是	绝对地	内容

[ænd; ənd] [ˈhæpi] ?

and	happy	?
和	快乐的	?

除非她确信多萝西完全感到满足和快乐，否则她会享受这次旅行吗?

[ɪf] ['dɒr(ə)θi] [wɜ:(r); wə(r)] ['hæpi] , ['nænsi] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)]

If	Dorothy	were	happy	,	Nancy	was	sure	to	be	,	because	the	two	were
如果	多萝西	是	快乐的	,	南希	曾是	当然	到	是	,	因为	这	二	是

[ɪn'seprəbl] ,

inseparable	,
形影不离	,

如果多萝西开心，南希也一定会开心，因为她们俩形影不离。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [teɪsts] ['nɪəli] [aɪ'dentɪk(ə)l] .

and	their	tastes	nearly	identical	.
和	他们的	口味	几乎	完全相同的	.

它们的口味也几乎相同。

[ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][bɪt]['taɪəd][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ]

The	two	girls	were	a	bit	tired	of	looking	from	the	window	at	the	flying
这	二	女孩们	是	一个	少量	疲劳的	的	寻找	从	这	窗户	在	这	飞行

['si:nəri] ,

scenery	,
风景	,

两个女孩有点厌倦了从窗户往外看飞翔的风景。

[ænd; ənd] ['nænsi] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm]

and	Nancy	expressed	the	wish	that	they	had	brought	something	with	them
和	南希	表达	这	希望	那	他们	有	带来	某物	和	他们

[tu:; tə] [ri:d] .

to	read	.
到	读	.

南希表示，他们真希望当时能带些书来读。

" [aɪ][dɪd] , " ['dɒr(ə)θi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:] ['vɛrəz] ['letə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

"	I	did	,	"	Dorothy	said	,	with	a	laugh	,	and	she	drew	Vera's	letter	from	her
"	我	做过	,	"	多萝西	说	,	和	一个	笑	,	和	她	画	维拉的	信	从	她

[blaʊz] .

blouse	.
女式衬衫	.

“我写了，”多萝西笑着说，然后从衬衫里掏出维拉的信。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laʊd] , [waɪl] ['nænsi] [li:nd] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð]

She	read	it	aloud	,	while	Nancy	leaned	against	her	shoulder	,	enjoying	it	with
她	读	它	大声	,	尽管	南希	倾斜	反对	她	肩膀	,	享受	它	和

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她大声朗读着，南希靠在她肩上，和她一起欣赏。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [ðæt] [sku:l] ['əʊpənd] ,

"	I	wish	you	had	come	the	first	day	that	school	opened	,
"	我	希望	你	有	来	这	第一的	天	那	学校	打开	,

“我真希望开学第一天你就能来。”

[bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi][ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['nænsi] .

but	I'll	be	on	the	lookout	for	you	and	Nancy	.
但	患病的	是	在	这	瞭望台	为了	你	和	南希	.

但我会留意你和南希的。

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的！

[bʌt; bət][wiːl; wil][hæv; həv] [fʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [jɪə(r)][æt; ət] [glɛn'mɔːr] ,

But	we'll	have	fun	and	a	plenty	of	it	this	year	at	Glenmore	,
但	出色地	有	乐趣	和	一个	很多	的	它	这	年	在	格伦莫尔	,

但今年在格伦莫尔，我们会玩得很开心，而且会玩得很尽兴。

" [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] , [saɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt] .

"	she	concluded	,	signed	her	name	,	and	then	added	a	postscript	.
"	她	结束	,	签名	她	姓名	,	和	然后	额外	一个	后记	.

她总结道，签上自己的名字，然后又加了一段附言。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

" [pə'trɪʃə] , [ænd; ənd] [ˌærə'belə] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [bəuθ] — [nəʊ] , [iːtʃ] — [əʊ] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] ?

"	Patricia	,	and	Arabella	are	here	,	both	—	no	,	each	—	oh	,	which	should	I	say	?
"	帕特里夏	,	和	阿拉贝拉	是	这里	,	两个都	—	不	,	每个	—	哦	,	哪个	应该	我	说	?

“帕特里夏和阿拉贝拉都在这里，她们俩——不，她们每个人——哦，我应该怎么说呢？”

['eniweɪ] , ['ðer] ['æktɪŋ] [dʒʌst] [aʊt'reɪdʒəs] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðev] [ɜːnd] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt]

Anyway	,	they're	acting	just	outrageous	,	and	already	they've	earned	the	name	that
反正	,	它们是	表演	只是	令人愤慨	,	和	已经	他们有	获得	这	姓名	那

[ðə; ði][g'ɜːlz][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .

the	girls	have	given	them	.
这	女孩们	有	给定	他们	.

总之，他们的行为简直太过分了，他们已经配得上女孩们给他们起的这个绰号。

[ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] - [ðə; ði] [friːks] , - [ænd; ənd]['truːli][ðə; ði] [neɪm] [fɪts] .

They	call	them	'	The	Freaks	,	'	and	truly	the	name	fits	.
他们	称呼	他们	-	这	怪胎	,	-	和	真的	这	姓名	适合	.

人们称他们为“怪胎”，这个名字确实很贴切。

[ðeɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [pə'trɪʃə] [æz; əz] - [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði][kwɪə(r)] [kləʊðz] ,

They	speak	of	Patricia	as	'	the	one	with	the	queer	clothes	,
他们	说话	的	帕特里夏	作为	-	这	一	和	这	酷儿	衣服	,

他们说帕特里夏是“那个穿着奇装异服的人”，

- [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌærə'belə] [æz; əz] - [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] - [tʃest] . -

'	and	of	Arabella	as	'	the	medicine	-	chest	.	'
-	和	的	阿拉贝拉	作为	-	这	药品	-	胸部	.	-

'以及阿拉贝拉，就像“药箱”。

" [ʃiːz] ['teɪkɪŋ] [mɔː(r)] [pɪlz] , [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['evə(r)][dɪd][æt; ət] [həʊm] ,

"	She's	taking	more	pills	,	I	do	believe	,	than	she	ever	did	at	home	,
"	她是	采取	更多的	药片	,	我	做	相信	,	比	她	曾经	做过	在	家	,

“我相信，她现在吃的药比在家时要多得多。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [fəʊks][tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] .

and	she	wants	folks	to	notice	that	.
和	她	想要	各位	到	注意	那	.

她希望人们注意到这一点。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə] !

"	The	idea	!
"	这	主意	!

“这个想法！”

[aɪm][glæd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [naɪs][g'ɜːlz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɛriˌveɪl] ,

I'm	glad	there	are	two	nice	girls	coming	from	Merrivale	,
我是	高兴的	那里	是	二	好的	女孩们	未来	从	梅里韦尔	,

我很高兴有两位来自梅里韦尔的优秀女孩。

[ɔːlˈðəʊ] [jʊd] [ˈnevə(r)] [θɪŋk] [pəˈtrɪʃə] [ˈevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ]

although	you'd	never	think	Patricia	ever	saw	the	place	,	for	she	talks	of	nothing
虽然	你会	绝不	思考	帕特里夏	曾经	锯	这	地方	,	为了	她	会谈	的	没有什么

[bʌt; bət] - - . -

but	'	N'York	.	'
但	-	-	.	-

虽然你永远不会认为帕特里夏曾经去过那个地方，因为她谈论的只有“纽约”。

[maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [bɒb] [ˈɔːlweɪz] [lɑːfs] [əˈbaʊt] [maɪ] [lɒŋ] [ˈpəʊstskrɪpts] .

My	brother	Bob	always	laughs	about	my	long	postscripts	.
我的	兄弟	鲍勃	总是	笑声	关于	我的	长的	附言	.

我哥哥鲍勃总是嘲笑我冗长的后记。

[ɪts] [ˈlʌki] [hiː; hi] [kænt] [siː] [ðɪs] [wʌn] !

It's	lucky	he	can't	see	this	one	!
它是	幸运的	他	不能	看	这	一	!

幸好他看不到这个!

" ['lʌvɪŋli] ,

"	Lovingly	,
"	深情地	,

“深情地，

" ['vɪərə] .

"	Vera	.
"	维拉	.

“维拉。

" [ˈdɒr(ə)θi] ['fəʊldɪd][ðə; ði]['letə(r)] , [ə'gen] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blaʊz] ,

"	Dorothy	folded	the	letter	,	again	placing	it	in	her	blouse	,
"	多萝西	折叠	这	信	,	再次	放置	它	在	她	女式衬衫	,

多萝西把信折好，又放回了衬衫里。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['pæsndʒər] .

and	then	for	a	time	they	watched	the	passengers	.
和	然后	为了	一个	时间	他们	观看	这	乘客	.

然后他们观察了乘客们一段时间。

['ɒpəzɪt] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['wʊmən] , [huː] [pə'zest] [θriː] [bɜːd] - ['keɪdʒɪz] , [tuː] ['həʊldɪŋ]

Opposite	them	was	a	big	woman	,	who	possessed	three	bird	-	cages	,	two	holding
对面的	他们	曾是	一个	大的	女士	,	WHO	拥有	三	鸟	-	笼子	,	二	保持

[bɜ·dz] ,

birds	,
鸟类	,

她们对面站着一位身材高大的女人，她有三个鸟笼，其中两个养着鸟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [im'prizən] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .

and	the	third	imprisoning	a	kitten	.
和	这	第三	监禁	一个	小猫	.

第三起案件中，一只小猫被囚禁。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [liːn] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)l][gɜːl] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [huː] [et; eɪt] ['kaʊntləs] [lʌntʃiz]

There	was	a	lean	man	with	a	fat	little	girl	beside	him	,	who	ate	countless	lunches
那里	曾是	一个	倾斜	男人	和	一个	胖的	小的	女孩	旁	他	,	WHO	吃	无数	午餐

,

,
,

一个身材瘦削的男人身边跟着一个胖乎乎的小女孩，他们吃了无数顿午饭。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['bɑːskɪt] , [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [hɔːn] [ɒv; əv] ['plenti] .

which	were	packed	in	a	big	basket	,	that	seemed	a	veritable	horn	of	plenty	.
哪个	是	包装	在	一个	大的	篮子	,	那	似乎	一个	真正的	喇叭	的	很多	.

它们被装在一个大篮子里，看起来就像一个真正的丰饶之角。

[jet] [ə; eɪ][bɪt] ['fɑːðə(r)] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [keɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi]

Yet	a	bit	farther	up	the	aisle	was	a	small	boy	with	a	large	cage	that	he
然而	一个	少量	更远	向上	这	走道	曾是	一个	小的	男生	和	一个	大的	笼	那	他

[wɒtʃt] ['kləʊsli] .

watched	closely	.
观看	密切	.

然而，在过道更远处，有一个小男孩抱着一个大笼子，他正密切地注视着它。

[ə; eɪ] [θɪk] [klɒθ] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wʌns] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ] ,

A	thick	cloth	covered	it	,	but	once	,	when	the	boy	was	not	looking	,
一个	厚的	布	涵盖	它	,	但	一次	,	什么时候	这	男生	曾是	不是	寻找	,

它被一块厚布盖着，但有一次，趁着男孩不注意的时候，

[ə; eɪ] [lɒŋ] [braʊn] ['fɜːri] [ɑːm] [riːtʃt] [aʊt] , [ænd; ənd] [snætʃt] ['mɪstʃɪvəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] .

a	long	brown	furry	arm	reached	out	,	and	snatched	mischievously	at	his	sleeve	.
一个	长的	棕色的	毛茸茸的	手臂	达到	出去	,	和	抢夺	顽皮地	在	他的	袖子	.

一只棕色的长毛手臂伸了过来，调皮地拽住了他的袖子。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['mʌŋki] , " ['wɪspəd] ['nænsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [grɪnd] .

"	It's	a	monkey	,	"	whispered	Nancy	,	and	the	boy	turned	and	grinned	.
"	它是	一个	猴	,	"	低声说道	南希	,	和	这	男生	转向	和	咧嘴一笑	.

“是只猴子，”南希低声说道，男孩转过身来咧嘴一笑。

" - [ef][hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɪn] [ðæt] [keɪdʒ] [id] [meɪk] [ˌem 'iː][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

"	'	F	he	knew	there	was	a	monkey	in	that	cage	he'd	make	me	put	it	in	the
"	-	F	他	知道	那里	曾是	一个	猴	在	那	笼	他会	制作	我	放	它	在	这

['bægɪdʒ] [kɑː(r)] ,

baggage	car	,
行李	车	,

“如果他知道笼子里有只猴子，他就会让我把它放到行李车厢里。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz]['taɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [raɪd] ,

Dorothy	was	tired	with	the	long	ride	,
多萝西	曾是	疲劳的	和	这	长的	骑	,

多萝西长途跋涉后感到疲惫。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	just	as	she	was	thinking	that	she	could	not	bear	much	more	of	it	,
和	只是	作为	她	曾是	思维	那	她	可以	不是	熊	很多	更多的	的	它	,

正当她觉得自己再也无法忍受的时候，

[ðə; ði] ['breɪkmən] ['ʃaʊtɪd] , " [glɛn'mɔːr] !

the	brakeman	shouted	,	"	Glenmore	!
这	制动员	喊叫	,	"	格伦莫尔	!

制动员喊道：“格伦莫尔！”

[glɛn'mɔːr] ! " [ænd; ənd][ðə; ði]

Glenmore	!	"	and	the
格伦莫尔	!	"	和	这

格伦莫尔！“还有

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[tuː] [gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈplætfɔːm] .
two girls were glad enough to get out upon the platform .
二 女孩们 是 高兴的 足够的 到 得到 出去 之上 这 平台 .

两个女孩很高兴地走上了站台。

[glɛnˈmɔːr] , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri] [pleɪs] , [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [ˈevɪdəntli]
Glenmore , the village , was a lovely little country place , quiet , and evidently
格伦莫尔 , 这 村庄 , 曾是 一个 迷人的 小的 国家 地方 , 安静的 , 和 显然
[ˈkɒntent] [wɪð] [ɪtˈself] .
content with itself .
内容 和 本身 .

格伦莫尔村是一个可爱的小乡村，安静祥和，村民们显然很满足于现状。

[glɛnˈmɔːr] , [ðə; ði] [skuːl] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈræmblɪŋ] , [ˌpɪktʃəˈresk] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz]
Glenmore , the school , was a rambling , picturesque home for the pupils
格伦莫尔 , 这 学校 , 曾是 一个 漫无边际 , 如画 家 为了 这 学生
[huː] [keɪm] [ðeə(r)] .
who came there .
WHO 来了 那里 .

格伦莫尔学校是一所环境优美、布局错综复杂的学校，是学生们的家园。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈmænʃ(ə)n] ,
Once it had been a private mansion ,
一次 它 有 到过 一个 私人的 大厦 ,

它曾经是一座私人宅邸。

[bʌt; bət][ɪts][ɪnˈtɪəriə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˌriːˈmɒd(ə)ld] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [rɪˈkwaɪərmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ,
but its interior had been remodeled to meet the requirements of a small ,
但 它是 内部的 有 到过 改建 到 见面 这 要求 的 一个 小的 ,

但它的内部已经过改造，以满足小型场所的需求，

[ænd; ənd] [sɪˈlekt] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][gˈɜːlz] .
and select school for girls .
和 选择 学校 为了 女孩们 .

以及一所女子学校。

[ə; eɪ][bɪt][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈdʒenjuɪnli] [ˈhəʊmlaɪk] [ðæn; ðən] [ˈʌðə(r)] [ˈpraɪvət]
A bit old - fashioned in that it was more genuinely homelike than other private
一个 少量 老的 - 造型 在 那 它 曾是 更多的 真的 家的感觉 比 其他 私人的
[skuːlz] ,
schools ,
学校 ,

这所学校有点老派，但与其他私立学校相比，它更像一个真正的家。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [ɪtˈself] [ˈpraʊdli] [əˈluːf] [frɒm; frəm] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈbɪldɪŋz] .
it held itself proudly aloof from neighboring buildings .
它 握住 本身 自豪地 超然 从 邻接 建筑物 .

它傲然地与邻近建筑保持着距离。

[ˌaɪ 'tiː] [kleɪmd] [ðæt] [ɪts] [həʊm] [ˈætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
It claimed that its home atmosphere was the only old - fashioned thing about it ,
它 声称 那 它是 家 气氛 曾是 这 仅有的 老的 - 造型 事物 关于 它 ,

它声称，唯一老式的地方就是它的家庭氛围。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [bəʊst] ,
and that was not an idle boast ,
和 那 曾是 不是 一个 闲置的 夸 ,

这并非空穴来风。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] ['evri] ['mɒd(ə)n] [kɒn]
for **the** **old** **house** **had** **been** **equipped** **with** **every** **modern** **con**
为了 这 老的 房子 有 到过 配备 和 每一个 现代的 康

因为那栋老房子配备了所有现代化的设施。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[vɛniːəns] .
venience .
威尼恩斯 .

便利。

[ɪts] [ɪn'strʌktəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [best] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['sæləri] [kʊd; kəd] [tempt] [tuː; tə] [glɛn'mɔːr] ,
Its instructors were the best that a generous salary could tempt to Glenmore ,
它是 教师 是 这 最好的 那 一个 慷慨的 薪水 可以 诱惑 到 格伦莫尔 ,

格伦莫尔的教师都是最优秀的，丰厚的薪水足以吸引他们前来。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] , ['əʊnə(r)] , [prə'məʊtə(r)] , [ænd; ənd]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,
and Mrs . Marvin , owner , promoter , and manager of the school ,
和 太太 . 马文 , 所有者 , 启动子 , 和 经理 的 这 学校 ,

还有马文夫人，她是这所学校的所有者、发起人和经理。

[wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['klevə(r)] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .
was an exceedingly clever woman for the position .
曾是 一个 非常 聪明的 女士 为了 这 位置 .

她是一位非常聪明的女性，完全胜任这个职位。

[æz; əz] [ə'sɪstənt] , [mɪs] - , [smɔːl] , [ænd; ənd]['waɪəri] , [dɪd][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv]
As assistant , Miss Fenler , small , and wiry , did all that was required of
作为 助手 , 错过 - , 小的 , 和 细长的 , 做过 全部 那 曾是 必需的 的
[hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] .
her , and more .
她 , 和 更多的 .

作为助理，身材娇小精干的芬勒小姐不仅完成了所有被要求完成的工作，而且还做得更多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɒnɪtə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə][duː; də]
She had never been appointed as a monitor , but she chose to do
她 有 绝不 到过 任命 作为 一个 监视器 , 但 她 选择 到 做
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['spaɪɪŋ] ,
considerable spying ,
大量 间谍活动 ,

她从未被任命为监视员，但她却选择进行大量的间谍活动。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] " [dɪ'tektɪv] .
so that the pupils had come to speak of her as the " detective .
所以 那 这 学生 有 来 到 说话 的 她 作为 这 " 侦探 .

因此，学生们都称她为“侦探”。

" [wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['djuːtiz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['kæriːl] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
" One of her many duties was to see that the carryall was at the
" 一 的 她 许多 职责 曾是 到 看 那 这 手提包 曾是 在 这
['steɪʃ(ə)n] [wen] [njuː] ['pjuːp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] .
station when new pupils were to arrive .
车站 什么时候 新的 学生 是 到 到达 .

“她的众多职责之一是确保新生到达车站时，手提箱已经准备就绪。

[ə'kɔːdɪŋli] [wen] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['nænsi] [left] [ðə; ðɪ] [treɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɒn]

Accordingly	**when**	**Dorothy**	**and**	**Nancy**	**left**	**the**	**train**	**,**	**and**	**found**	**themselves**	**on**
因此	什么时候	多萝西	和	南希	左边	这	火车	,	和	成立	他们自己	在

[ðə; ðɪ] ['plætfɔːm] ,

the	**platform**	**,**
这	平台	,

于是，当多萝西和南希离开火车，来到站台上时，

[mɪs] - [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

Miss	**Fenler**	**was**	**looking**	**for**	**them**	**,**
错过	-	曾是	寻找	为了	他们	,

芬勒小姐正在寻找他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stəʊd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kæriɔːl] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli]

and	**she**	**stowed**	**them**	**away**	**in**	**the**	**carryall**	**much**	**as**	**if**	**they**	**had**	**been**	**only**
和	她	已存放	他们	离开	在	这	手提包	很多	作为	如果	他们	有	到过	仅有的

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bægɪdʒ] .

ordinary	**baggage**	**.**
普通的	行李	.

她把它们放进手提袋里，就像它们是普通的行李一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[ðen] , ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['draɪvə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

Then	**,**	**seating**	**herself**	**beside**	**the**	**driver**	**,**	**she**	**ordered**	**him**	**to**	**return**	**.**
然后	,	座位	她自己	旁	这	司机	,	她	订购	他	到	返回	.

然后，她坐在司机旁边，命令他返回。

" [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] " [həʊm] " [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] , [fɔː(r); fə(r)] " [həʊm] " [ment]

"	**Home**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**and**	**"**	**home**	**"**	**they**	**were**	**driven**	**,**	**for**	**"**	**home**	**"**	**meant**
"	家	,	"	她	说	,	和	"	家	"	他们	是	驱动	,	为了	"	家	"	意思是

[glɛn'mɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌləd] [mæn] ,

Glenmore	**to**	**the**	**colored**	**man**	**,**
格伦莫尔	到	这	有色	男人	,

“回家，”她说，“他们被驱赶着回家，因为对黑人来说，‘家’就意味着格伦莫尔。”

[huː] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl] .

who	**considered**	**himself**	**a**	**prominent**	**official**	**of**	**the**	**school**	**.**
WHO	经过考虑的	他自己	一个	著名的	官方的	的	这	学校	.

他自认为是学校的一位重要官员。

['klɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['seʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [glɛn'mɔːr] ,

Classes	**were**	**in**	**session**	**when**	**they**	**reached**	**Glenmore**	**,**
课程	是	在	会议	什么时候	他们	达到	格伦莫尔	,

他们到达格伦莫尔时，正值上课时间。

[səʊ] [mɪs] - [went] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɪti] [ruːm] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ðeəz] ,

so	**Miss**	**Fenler**	**went**	**with**	**them**	**to**	**the**	**pretty**	**room**	**that**	**was**	**to**	**be**	**theirs**	**,**
所以	错过	-	去	和	他们	到	这	漂亮的	房间	那	曾是	到	是	他们的	,

于是芬勒小姐和他们一起去了那间漂亮的房间，那是他们未来的房间。

[ə; eɪ] [meɪd] ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [suːt] - [keɪsɪz] , [ðə; ðɪ] ['kʌləd] [mæn] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ][rɪə(r)] [wɪð] [wʌn]

a	**maid**	**following**	**with**	**suit**	**-**	**cases**	**,**	**the**	**colored**	**man**	**bringing**	**up**	**the**	**rear**	**with**	**one**
一个	女佣	下列的	和	套装	-	案例	,	这	有色	男人	带来	向上	这	后部	和	一

[trʌŋk] ,

trunk	**,**
树干	,

一个女佣提着行李箱跟在后面，黑人男子提着一个箱子走在最后。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɒn][ðə; ði][nekst][trɪp] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	a	promise	to	return	on	the	next	trip	with	the	other	.
和	一个	承诺	到	返回	在	这	下一个	旅行	和	这	其他	.

并承诺下次旅行会和对方一起回来。

[ə; eɪ] [klɑːs] - [ruːm] [dɔː(r)] , [hɑːf]['əʊpən] , ['laʊd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ə'raɪvlz] .

A	class	-	room	door	,	half	open	,	allowed	a	glimpse	of	the	new	arrivals	.
一个	班级	-	房间	门	,	一半	打开	,	允许	一个	一瞥	的	这	新的	到达	.

教室门半开着，可以瞥见新来的学生。

" [siː] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] - ['fendə(r)] - [ə'hed] , " ['wɪspəd] [ə; eɪ] ['sɔːsi] [mɪs] .

"	See	the	procession	with	the	'	Fender	'	ahead	,	"	whispered	a	saucy	miss	.
"	看	这	游行	和	这	-	挡泥板	-	前方	,	"	低声说道	一个	风骚的	错过	.

“看，前面有辆‘芬达’（Fender）车队，”一位风情万种的小姐低声说道。

" [hɜː(r); hə(r)] [neɪmz] - - , - " [kə'rektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] .

"	Her	name's	'	Fenler	,	'	"	corrected	her	chum	.
"	她	名字	-	-	,	-	"	已更正	她	密友	.

“她的名字是‘芬勒’，”她的朋友纠正道。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

"	I	know	that	,	but	I	choose	to	call	her
"	我	知道	那	,	但	我	选择	到	称呼	她

我知道，但我选择这样称呼她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

- ['fendə(r)] ,

'	Fender	,
-	挡泥板	,

'挡泥板，

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [laɪk] [ðəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɒn] ['endʒɪnz] [tuː; tə] [skuːp] [ʌp] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz][ɒn][ðə; ði]

'	because	she's	like	those	they	have	on	engines	to	scoop	up	any	one	who	is	on	the
-	因为	她是	喜欢	那些	他们	有	在	发动机	到	舀	向上	任何	一	WHO	是	在	这

[træks] .

tracks	.
轨道	.

因为她就像那些装在火车上的救生车，用来抓任何在铁轨上的人。

[ʃiːz] [dʒʌst] [biːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [skuːp] - [tuː] [njuː] ['pjuːp(ə)lz] , [ænd; ənd][aɪ] [ges]

She's	just	been	down	to	the	station	to	'	scoop	'	two	new	pupils	,	and	I	guess
她是	只是	到过	向下	到	这	车站	到	-	舀	-	二	新的	学生	,	和	我	猜测

一

二

二

她刚去车站“招”了两个新学员，我猜——

" [ə; eɪ][tæp][ɒv; əv][ə; eɪ]['ruːlə(r)] [left] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] .

"	A	tap	of	a	ruler	left	the	sentence	unfinished	.
"	一个	轻敲	的	一个	统治者	左边	这	句子	未完成	.

“尺子轻轻一敲，句子就戛然而止了。”

[ˌærə'belə] - , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][aɪ'dɪə][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wɪspəd] , [hæd; həd] [siːn]

Arabella	Correyville	,	without	an	idea	as	to	what	was	whispered	,	had	seen
阿拉贝拉	-	,	没有	一个	主意	作为	到	什么	曾是	低声说道	,	有	已见

[ðə; ði] [brɔːd] [smaɪl] ,

the	broad	smile	,
这	广阔	微笑	,

阿拉贝拉·科里维尔并不知道窃窃私语的内容，只看到了那灿烂的笑容。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ðiˌ]['gɪg(ə)l] .

and	had	heard	the	giggle	.
和	有	听到	这	傻笑	.

我听到了咯咯的笑声。

" [huː] [wɒz; wəz][aʊt] [ðeə(r)] ?

"	Who	was	out	there	?
"	WHO	曾是	出去	那里	?

“当时在外面的是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ɒn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pə'trɪʃə] [lə'viːn] .

"	she	wrote	on	a	bit	of	paper	,	and	cautiously	passed	it	to	Patricia	Levine	.
"	她	写道	在	一个	少量	的	纸	,	和	谨慎地	通过了	它	到	帕特里夏	莱文	.

“她在一张纸上写了些什么，然后小心翼翼地递给了帕特里夏·莱文。”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [swel] .

I	didn't	see	them	,	but	they	must	be	swell	.
我	没有	看	他们	,	但	他们	必须	是	膨胀	.

我没见到他们，但他们一定很棒。

[ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['lʌgɪdʒ] .

They	had	ever	so	much	luggage	.
他们	有	曾经	所以	很多	行李	.

他们带了好多行李。

" [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [pə'trɪʃə] .

"	That	was	just	like	Patricia	.
"	那	曾是	只是	喜欢	帕特里夏	.

“那简直就是帕特里夏的风格。”

[ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] ['evri] [wʌn] [ðʌs] .

She	judged	every	one	thus	.
她	评判	每一个	一	因此	.

她这样评判每一个人。

[ðæt] [ə; eɪ][gɜːl][kʊd; kəd][biː; bi] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðiˌ] [seɪm] [taɪm] ,

That	a	girl	could	be	every	inch	a	lady	,	and	at	the	same	time	,
那	一个	女孩	可以	是	每一个	英寸	一个	女士	,	和	在	这	相同的	时间	,

一个女孩可以举止优雅，同时，

[pə'zes] [ə; eɪ] [smɔːl] , [wel] ['tʃəʊzn] ['wɔːdrəʊb] [wɒz; wəz][pɑːst] [ˌʌndə'stændɪŋ] ; [bʌt; bət] ['eni] [gɜːl] ,

possess	a	small	,	well	chosen	wardrobe	was	past	understanding	;	but	any	girl	,
具有	一个	小的	,	出色地	选定	衣柜	曾是	过去的	理解	;	但	任何	女孩	,

拥有一套精挑细选的小衣橱是难以理解的；但任何一个女孩，

[haʊ'evə(r)] [kɔːs] [ɪn] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd][mæn]

however	coarse	in	appearance	and	man
然而	粗	在	外貌	和	男人

然而，外表粗犷的男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[nɜːr] , [kʊd; kəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['meni] ['gɔːdi] ['kɒstjuːmz] ,

ner	,	could	,	with	a	display	of	many	gaudy	costumes	,
ner	,	可以	,	和	一个	展示	的	许多	艳丽的	服装	,

ner，可以，展示许多华丽的服装，

[kən'vɪns] [pə'trɪʃə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

convince	Patricia	that	she	was	a	young	person	of	great	importance	.
说服	帕特里夏	那	她	曾是	一个	年轻的	人	的	伟大的	重要性	.

要让帕特里夏相信她是一位非常重要的年轻人。

[mɪs] - [tɔ:kt] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðem; ðəm]

Miss	Fenler	talked	with	them	for	a	few	moments	,	and	then	left	them
错过	-	谈话	和	他们	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	左边	他们

[tu:; tə] [ˌʌn'pæk] [ðeə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] ,

to	unpack	their	belongings	,
到	解包	他们的	财物	,

芬勒小姐和他们聊了一会儿，然后就让他们自己整理行李了。

['seɪɪŋ] [ðæt] ['leɪtə(r)] , [wen] [ðeɪ] [felt] ['restɪd] ,

saying	that	later	,	when	they	felt	rested	,
说	那	之后	,	什么时候	他们	毛毡	休息	,

他们说，之后，当他们感觉休息好了，

[ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔ:l] [ænd; ənd] [mi:t] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz] [hu:]

they	might	come	down	to	the	reception	hall	and	meet	some	of	the	girls	who
他们	可能	来	向下	到	这	接待	大厅	和	见面	一些	的	这	女孩们	WHO

[wʊd] [bi:; bi][ðeə(r)] ['klɑ:smeɪts] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][jɪə(r)] .

would	be	their	classmates	during	the	year	.
会	是	他们的	同学	期间	这	年	.

他们可能会来到接待大厅，见到一些将在这一年里成为他们同班同学的女生。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pju:p(ə)lz][tu:; tə] [mi:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]

It	was	the	custom	,	she	said	,	for	the	pupils	to	meet	for	a	social
它	曾是	这	风俗	,	她	说	,	为了	这	学生	到	见面	为了	一个	社会的

[hɑ:f] - ['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['dɪnə(r)] ,

half	-	hour	before	dinner	,
一半	-	小时	前	晚餐	,

她说，按照惯例，学生们会在晚餐前聚在一起进行半小时的社交活动。

[tu:; tə] [tɔ:k] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðeə(r)] ['traɪʌmfs] [ɔ:(r)] ['feljər] [ɪn] [klɑ:s] -

to	talk	over	the	happenings	of	the	day	,	their	triumphs	or	failures	in	class	-
到	讲话	超过	这	事件	的	这	天	,	他们的	胜利	或者	失败	在	班级	-

[ru:m] ,

room	,
房间	,

讨论当天发生的事情，他们在课堂上的成功或失败，

[ɔ:(r)][æt; ət] [spɔ:ts] , [ɔ:(r)][tu:; tə] [tel] [wɒt] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [aʊt]

or	at	sports	,	or	to	tell	what	had	interested	those	who	had	been	out
或者	在	运动的	,	或者	到	告诉	什么	有	感兴趣的	那些	WHO	有	到过	出去

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][træmp] .

for	a	tramp	.
为了	一个	流浪汉	.

或者在体育运动中，或者讲述那些外出徒步旅行的人感兴趣的事情。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['seʃ(ə)n] [ðæt] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [tʃu:zɪŋ]

There	had	been	an	afternoon	session	that	day	for	the	purpose	of	choosing
那里	有	到过	一个	下午	会议	那	天	为了	这	目的	的	选择

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [nɒn] - [kəm'pʌlsəri] ['stʌdiz] .

from	the	list	of	non	-	compulsory	studies	.
从	这	列表	的	非	-	强制性的	研究	.

当天下午安排了一场选课会，目的是让学生从非必修课程列表中选择自己感兴趣的科目。

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , " [mɪs] - [ɪk'spleɪnd] , " [ðə; ði] ['klɑːsɪz] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌresɪ'teɪʃənz] [ɪn][ðə; ði]

"	Usually	,	"	Miss	Fenler	explained	,	"	the	classes	meet	for	recitations	in	the
"	通常	,	"	错过	-	解释	,	"	这	课程	见面	为了	朗诵	在	这

['fɔːnuːn]

forenoon
午前

“通常，”芬勒小姐解释说，“班级会在上午进行背诵。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['əʊnli] , [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːnz] ['biːɪŋ] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [wen] ['lesnz] [wɜː(r); wə(r)]

only	,	the	afternoons	being	reserved	for	study	,	and	when	lessons	were
仅有的	,	这	下午	存在	预订的	为了	学习	,	和	什么时候	课程	是

[prɪ'peəd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

prepared	,	for	recreation	.
准备	,	为了	娱乐	.

只是下午的时间用来学习，如果准备好了课程，就可以进行娱乐活动。

" [mɪs] - [left] [ðem; ðəm] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

"	Miss	Fenler	left	them	,	closing	the	door	softly	behind	her	.
"	错过	-	左边	他们	,	结束	这	门	轻轻	在后面	她	.

芬勒小姐离开了他们，轻轻地关上了身后的门。

['dɒr(ə)θi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['nænsi] .

Dorothy	turned	to	look	at	Nancy	.
多萝西	转向	到	看	在	南希	.

多萝西转头看向南希。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

"	What	do	you	think	of	her	?
"	什么	做	你	思考	的	她	?

你觉得她怎么样?

" ['nænsi] [sed] , ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒz; wəz] ['pʌzlɪŋ] ['dɒr(ə)θi] .

"	Nancy	said	,	asking	the	question	that	she	knew	was	puzzling	Dorothy	.
"	南希	说	,	问	这	问题	那	她	知道	曾是	令人费解	多萝西	.

“南希问道，她知道这个问题会让多萝西感到困惑。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sekəndz] [θɔːt] ['dɒr(ə)θi] [sed] :

After	a	second's	thought	Dorothy	said	:
后	一个	秒	想法	多萝西	说	:

多萝西想了想，说道:

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

"	We	shall	get	on	with	her	,	I	believe	,
"	我们	将	得到	在	和	她	,	我	相信	,

我相信我们能和她相处融洽。

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [θɪŋk] [ˌærə'belə] [ɔː(r)] [pə'trɪʃə] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [hɪə(r)] .

but	I	can't	think	Arabella	or	Patricia	would	be	very	comfortable	here	.
但	我	不能	思考	阿拉贝拉	或者	帕特里夏	会	是	非常	舒服的	这里	.

但我认为阿拉贝拉或帕特里夏在这里不会感到很自在。

['riːəli] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['stʌdi] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˌærə'belə] [woʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ,

Really	,	they	will	be	obliged	to	study	here	,	and	Arabella	won't	want	to	,
真的	,	他们	将要	是	有义务	到	学习	这里	,	和	阿拉贝拉	惯于	想	到	,

实际上，他们将被迫在这里学习，而阿拉贝拉并不想来。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [pə'trɪʃə] [kʊd; kəd] .

and	I	don't	think	Patricia	could	.
和	我	不	思考	帕特里夏	可以	.

我不认为帕特里夏能做到。

[ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] ['stʌdi] , [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] ?

If	they	don't	study	,	how	can	they	remain	?
如果	他们	不	学习	,	如何	能	他们	保持	?

如果不学习，他们怎么能留下来?

" ['nænsi] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .

"	Nancy	laughed	outright	.
"	南希	笑了	直接	.

南希哈哈大笑起来。

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðəʊz] [tuː] ['fʌni] [g'ɜːlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [woʊnt] ['stʌdi] ,

"	Don't	worry	about	those	two	funny	girls	,	"	she	said	,	"	for	if	they	won't	study	,
"	不	担心	关于	那些	二	有趣的	女孩们	,	"	她	说	,	"	为了	如果	他们	惯于	学习	,

“别担心那两个古怪的女孩，”她说，“如果她们不学习，

[ɔː(r)] [kænt] ['stʌdi] , [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː]

or	can't	study	,	and	so	are	not	allowed	to	re
或者	不能	学习	,	和	所以	是	不是	允许	到	关于

或者无法学习，因此不允许重新学习。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[meɪn] , [jʊl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] , ['dɒr(ə)θi] [dɪə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [səʊ] [wɪl]

main	,	you'll	be	just	as	happy	,	Dorothy	dear	,	and	for	that	matter	,	so	will
主要的	,	你会	是	只是	作为	快乐的	,	多萝西	亲爱的	,	和	为了	那	事情	,	所以	将要

[ðeɪ] .

they	.
他们	.

而且，亲爱的多萝西，你也会同样快乐，他们也会如此。

" ['leɪtə(r)] , [wen] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [kweɪnt] ['steəweɪ] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['evə(r)] -

"	Later	,	when	together	they	descended	the	quaint	stairway	,	they	found	the	ever	-
"	之后	,	什么时候	一起	他们	下降	这	古雅	楼梯	,	他们	成立	这	曾经	-

['prez(ə)nt] [mɪs] - ,

present	Miss	Fenler	,
展示	错过	-	,

“后来，当他们一起走下那古色古香的楼梯时，发现芬勒小姐总是在那里。”

['weɪtɪŋ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðem; ðəm] .

waiting	to	present	them	.
等待	到	展示	他们	.

等待展示它们。

['vɪərə] [veɪn] , [ænd; ənd] [ɛl'friːdə] ['kɑːrlətən] , [iːtʃ] [wɪð] [æn; ən] [ɑːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðərz] [weɪst] ,

Vera	Vane	,	and	Elfreda	Carleton	,	each	with	an	arm	about	the	other's	waist	,
维拉	叶片	,	和	埃尔弗雷达	卡尔顿	,	每个	和	一个	手臂	关于	这	其他的	腰部	,

维拉·范恩和埃尔弗雷达·卡尔顿，两人一只胳膊搂着对方的腰。

['heɪs(ə)nd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .

hastened	forward	to	greet	them	.
加快	向前	到	迎接	他们	.

我赶紧上前迎接他们。

" [əʊ] , [wɪr] [səʊ][glæd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['nænsi] [hæv; həv] — "
" Oh , we're so glad you and Nancy have — "
" 哦 , 是 所以 高兴的 你 和 南希 有 — "

“哦，我们真高兴你和南希——”

" [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] [mɪs] [veɪn] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['prɒpəli] [prɪ'zentɪd] , " [mɪs] -
" Just a moment Miss Vane , until you have been properly presented , " Miss Fenler
" 只是 一个 片刻 错过 叶片 , 直到 你 有 到过 适当地 呈现 , " 错过 -
[sed] ,
said ,
说 ,

“范恩小姐，请稍等片刻，等您正式入场后再说，”芬勒小姐说道。

[ɪn][ə; eɪ][kəʊld] , [prɪ'saɪs] ['mænə(r)] .
in a cold , precise manner .
在 一个 寒冷的 , 精确的 方式 .

以冷酷、精准的方式。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] ['dɒr(ə)θi] — "
" But I've always known Dorothy — "
" 但 我已经 总是 已知 多萝西 — "

但我一直都知道多萝西——

" [ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] , " [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][ɪn]
" That makes no difference , " the assistant said , and she presented them in
" 那 制作 不 不同之处 , " 这 助手 说 , 和 她 呈现 他们 在
['fɔːm(ə)l]['mænə(r)] .
formal manner .
正式的 方式 .

“那没什么区别，”助理说道，并以正式的语气将它们呈上。

['vɪərə] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] , [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd][təʊld]
Vera raised her eyebrows , presented the tips of her fingers , and told
维拉 提高 她 眉毛 , 呈现 这 尖端 的 她 手指 , 和 讲述
['dɒr(ə)θi] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ,
Dorothy in a high ,
多萝西 在 一个 高的 ,

维拉扬起眉毛，伸出指尖，高声告诉多萝西：

['skwiːki] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd]
squeaky voice that she was very glad
吱吱作响 嗓音 那 她 曾是 非常 高兴的

她用略带沙哑的声音表达了她的喜悦之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
to know her .
到 知道 她 .

认识她。

[elf][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][æn; ən][ɪg'zækt] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['vɛrəz] ['mænə(r)] .
Elf did the same in an exact copy of Vera's manner .
精灵 做过 这 相同的 在 一个 精确的 复制 的 维拉的 方式 .

精灵完全模仿了维拉的做法。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pju:p(ə)lz] ['gɪg(ə)ld] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðeə(r)]['kredɪt] , ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['nænsi]

Several	**of**	**the**	**pupils**	**giggled**	**,**	**but**	**to**	**their**	**credit**	**,**	**Dorothy**	**and**	**Nancy**
一些	的	这	学生	咯咯地笑	,	但	到	他们的	信用	,	多萝西	和	南希

['mænɪdʒd] [nɒt][tu:; tə] [lɑ:f] .

managed	**not**	**to**	**laugh**	**.**
管理	不是	到	笑	.

几个学生咯咯地笑了起来，但值得称赞的是，多萝西和南希忍住了没笑。

[wen] [ə; eɪ][hɑ:f] - ['dʌz(ə)n][g'ɜ:lz][hæd; həd] [bi:n] [prɪ'zentɪd] ,

When	**a**	**half**	**-**	**dozen**	**girls**	**had**	**been**	**presented**	**,**
什么时候	一个	一半	-	打	女孩们	有	到过	呈现	,

当六名女孩被介绍完毕后，

[sʌm; səm][wʌn][təʊld] [mɪs] - [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɑ:vɪn] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ,

some	**one**	**told**	**Miss**	**Fenler**	**that**	**Mrs**	**.**	**Marvin**	**wished**	**to**	**see**	**her**	**,**
一些	一	讲述	错过	-	那	太太	.	马文	希望	到	看	她	,

有人告诉芬勒小姐，马文太太想见她。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['stɪltɪd] ['mænə(r)] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn][gɜ:rlz]['səʊʃ(ə)l] .

and	**what**	**had**	**begun**	**in**	**a**	**stilted**	**manner**	**,**	**became**	**a**	**genuine**	**girl's**	**social**	**.**
和	什么	有	开始	在	一个	僵硬的	方式	,	成为	一个	真的	女孩们	社会的	.

而原本略显生硬的社交活动，最终变成了一场真正的女孩社交活动。

[wen] [ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [tʃaɪmd] [sɪks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [lɒŋ] ['daɪnɪŋ] -

When	**the**	**clock**	**in**	**the**	**hall**	**chimed**	**six**	**,**	**and**	**they**	**turned**	**toward**	**the**	**long**	**dining**	**-**
什么时候	这	钟	在	这	大厅	齐声说道	六	,	和	他们	转向	朝向	这	长的	用餐	-

[ru:m] ,

room	**,**
房间	,

当大厅里的钟敲响六点时，他们转身走向长长的餐厅。

[ðə; ði] [tu:] [nju:] ['pju:p(ə)lz][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] [g'ɜ:lz] , [hu:] [sæt]

the	**two**	**new**	**pupils**	**had**	**already**	**made**	**the**	**acquaintance**	**of**	**several**	**girls**	**,**	**who**	**sat**
这	二	新的	学生	有	已经	制成	这	熟人	的	一些	女孩们	,	WHO	卫星

[bɪ'saɪd] ,

beside	**,**
旁	,

两位新来的学生已经和坐在他们旁边的几个女生熟识了。

[ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	**opposite**	**them**	**at**	**the**	**table**	**.**
和	对面的	他们	在	这	桌子	.

和他们对面坐在桌子旁。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['teɪb(ə)l] [pə'trɪʃə] [ænd; ənd] [ˌærə'belə] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ə'trækt] [ðeə(r)]

From	**a**	**distant**	**table**	**Patricia**	**and**	**Arabella**	**were**	**turning**	**to**	**attract**	**their**
从	一个	遥远	桌子	帕特里夏	和	阿拉贝拉	是	转弯	到	吸引	他们的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	**.**
注意力	.

从远处的一张桌子旁，帕特里夏和阿拉贝拉转过身来，试图引起他们的注意。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [ˌærə'belə] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ['djʊərɪŋ]

It	**had**	**happened**	**that**	**Arabella**	**had**	**chosen**	**to**	**remain**	**in**	**her**	**room**	**during**
它	有	发生	那	阿拉贝拉	有	选定	到	保持	在	她	房间	期间

[ðə; ði][hɑ:f] - ['aʊə(r)][ˌri:'ju:niən] .

the	**half**	**-**	**hour**	**reunion**	**.**
这	一半	-	小时	团圆	.

事情是这样的，阿拉贝拉在半小时的重逢期间选择待在自己的房间里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

" [ai][doʊnt] [fiːl] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]['gɜːlz][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .
" I don't feel like talking to a crowd of girls to - night , " she had said .
" 我 不 感觉 喜欢 说 到 一个 人群 的 女孩们 到 - 夜晚 , " 她 有 说 .

“我今晚不想跟一群女孩说话，”她说。

" [maɪ] !
" My !
" 我的 !

“我的！

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][gˈɜːlz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [jʊd] ['rɑːðə(r)] [tɔːk] [tuː; tə] [bɔɪz] !
If you don't care to talk to girls , it must be you'd rather talk to boys !
如果 你 不 关心 到 讲话 到 女孩们 , 它 必须 是 你会 相当 讲话 到 男孩们 !

如果你不愿意和女生说话，那一定是你更喜欢和男生说话！

" [pə'trɪʃə] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .
" Patricia said , laughing .
" 帕特里夏 说 , 笑 .

帕特里夏笑着说。

" [ai] [wʊd] [nɒt] !
" I would not !
" 我 会 不是 !

我不会！

" [ˌærə'belə] [ri'mɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [wʌn] ['reəli] [sɔː] .
" Arabella remarked , with a flash in her eyes that one rarely saw .
" 阿拉贝拉 评论 , 和 一个 闪光 在 她 眼睛 那 一 很少 锯 .

“阿拉贝拉说道，眼中闪过一丝罕见的光芒。”

" [əʊ] , [duː; də][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] !
" Oh , do excuse me !
" 哦 , 做 原谅 我 !

“哦，对不起！”

" [pə'trɪʃə] [sed] , " [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [steɪ] [raɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə]
" Patricia said , " but that's all right , for I'll stay right here and talk to
" 帕特里夏 说 , " 但 那就是 全部 正确的 , 为了 患病的 停留 正确的 这里 和 讲话 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

帕特里夏说：“不过没关系，我就留在这里和你说话。”

" [ˌærə'belə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪsənɪŋ] , ['aɪðə(r)] ,
" Arabella was not in much of a mood for listening , either ,
" 阿拉贝拉 曾是 不是 在 很多 的 一个 情绪 为了 聆听 , 任何一个 ,

“阿拉贝拉当时也没什么心情听人说话。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .
but she thought it best not to say so .
但 她 想法 它 最好的 不是 到 说 所以 .

但她觉得最好还是别说出来。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] , [ˌærə'belə] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [pə'trɪʃə]

At	any	other	time	,	Arabella	would	have	listened	for	hours	to	whatever	Patricia
在	任何	其他	时间	,	阿拉贝拉	会	有	听着	为了	小时	到	任何	帕特里夏

[mait] [keə(r)][tuː; tə] [seɪ] ,

might	care	to	say	,
可能	关心	到	说	,

换作平时，阿拉贝拉会花几个小时倾听帕特里夏的任何讲话。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kɒntrəri] [muːd] .

but	to	-	night	she	was	in	a	contrary	mood	.
但	到	-	夜晚	她	曾是	在	一个	相反	情绪	.

但今晚她心情却截然不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [fɜːst] ['səʊʃ(ə)l]

THE	FIRST	SOCIAL
这	第一的	社会的

第一个社交

[tuː] [wiːks] [æt; ət] [glɛn'mɔːr] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['nænsi] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒntent] .

Two	weeks	at	Glenmore	,	and	Dorothy	and	Nancy	were	content	.
二	周	在	格伦莫尔	,	和	多萝西	和	南希	是	内容	.

在格伦莫尔住了两周，多萝西和南希都很满足。

['lɛtəz] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['deɪnti] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['ʃɑːlət] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][dɪə(r)]

Letters	from	Mrs	.	Dainty	and	Aunt	Charlotte	assured	them	that	the	dear
信件	从	太太	.	纤巧	和	阿姨	夏洛特	保证	他们	那	这	亲爱的

['trævələz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ,

travelers	were	well	,
旅行者	是	出色地	,

丹蒂太太和夏洛特姨妈的来信让他们放心，亲爱的旅客们一切安好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'redi] ['mɪsɪz] . ['deɪnti] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

and	that	already	Mrs	.	Dainty	was	feeling	the	benefit	of	the	change	of
和	那	已经	太太	.	纤巧	曾是	感觉	这	益处	的	这	改变	的

[siːn] .

scene	.
场景	.

丹蒂夫人已经感受到了环境变化带来的好处。

['mɪsɪz] . ['deɪnti] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

Mrs	.	Dainty	had	engaged	a	large	,
太太	.	纤巧	有	已订婚的	一个	大的	,

丹蒂夫人聘请了一位大型的，

[frʌnt] [ruːm] [æt; ət] [glɛn'mɔːr] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

front	room	at	Glenmore	for	the	two	girls	to	enjoy	as	a	sitting	-	room
正面	房间	在	格伦莫尔	为了	这	二	女孩们	到	享受	作为	一个	坐着	-	房间

[ænd; ənd] ['stʌdi] ,

and	study	,
和	学习	,

格伦莫尔的客厅是两个女孩的起居室和书房，供她们使用。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [led] [ə; eɪ] ['teɪstfəli] ['fɜːnɪʃt] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)]

from	which	led	a	tastefully	furnished	chamber	,	and	already	they	called	it	their
从	哪个	引领	一个	品味高雅	提供	房间	,	和	已经	他们	称为	它	他们的

" [skuːl] [həʊm] .

"	school	home	.
"	学校	家	.

从那里通向一间布置雅致的房间，他们已经把它称为他们的“学校之家”。

" [pə'trɪʃə] [ænd; ənd] [ˌærə'belə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [feə(r)] - [saɪzd] [ruːm] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] .

"	Patricia	and	Arabella	had	a	fair	-	sized	room	farther	down	the	corridor	.
"	帕特里夏	和	阿拉贝拉	有	一个	公平的	-	尺寸	房间	更远	向下	这	走廊	.

“帕特里夏和阿拉贝拉住在走廊更远处一个相当大的房间里。”

['vɪərə] [veɪn] [ænd; ənd] [ɛl'friːdə] ['kɑːrlətən] [wɜː(r); wə(r)] ['snʌgli] [set]

Vera	Vane	and	Elfreda	Carleton	were	snugly	set
维拉	叶片	和	埃尔弗雷达	卡尔顿	是	舒适地	放

维拉·范恩和埃尔弗雷达·卡尔顿舒适地坐在一起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[tliːd] [ɪn] ['kəʊzi] ['kwɔːtəz] [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ðæt] [bɔː(r)] ['dɔːrəθiz] [ænd; ənd] ['nænˌsiz]

tled	in	cozy	quarters	a	few	doors	beyond	the	one	that	bore	Dorothy's	and	Nancy's
tled	在	舒适	四分之一	一个	很少	门	超过	这	一	那	钻孔	多萝西的	和	南希的

[nems] .

names	.
姓名	.

在多萝西和南希住的房间几扇门外，住着一间舒适的小房间。

[pə'trɪʃə] [lə'viːn] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kɑːd] , [ɪ'læbərətli] ['letəd] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [griːn] ,

Patricia	Levine	had	ordered	a	large	card	,	elaborately	lettered	in	red	and	green	,
帕特里夏	莱文	有	订购	一个	大的	卡片	,	精心	字母	在	红色的	和	绿色的	,

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] :

announcing	that	:
宣布	那	:

帕特里夏·莱文订购了一张大卡片，卡片上用红色和绿色精心书写着：

[ðɪs] [swiːt] [ɪz] ['ɒkjupaɪd]

This	Suite	is	Occupied
这	套房	是	占领

这间套房已被占用

[baɪ]

by
经过

经过

[mɪs] [piː] . [lə'viːn]

MISS	P	.	LEVINE
错过	P	.	莱文

P·莱文小姐

[ænd; ənd]

AND
和

和

[mɪs] [ə; eɪ] . -

MISS	A	.	CORREYVILLE
错过	一个	.	-

A. 科里维尔小姐

[ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːd] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [ɪn'diːd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːd] [wɒz; wəz]

A	small	card	was	all	that	was	necessary	,	indeed	only	a	small	card	was
一个	小的	卡片	曾是	全部	那	曾是	必要的	,	的确	仅有的	一个	小的	卡片	曾是

[pə'mɪtɪd] ,

permitted	,
允许	,

只需要一张小卡片即可，事实上，只允许使用小卡片。

[bʌt; bət] [pə'trɪʃə] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] .

but	Patricia	did	not	know	that	.
但	帕特里夏	做过	不是	知道	那	.

但帕特里夏对此并不知情。

['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] ,

After	her	usual	manner	of	doing	things	,
后	她	通常	方式	的	正在做	事物	,

她做事的方式一如既往，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['plækɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [saɪn] ['peɪntə(r)] ,

she	had	ordered	a	veritable	placard	of	the	village	sign	painter	,
她	有	订购	一个	真正的	标语牌	的	这	村庄	符号	画家	,

她订购了一张村招牌画家的巨幅海报，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tækt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn]

and	when	she	had	tacked	it	upon
和	什么时候	她	有	已钉住	它	之上

当她把它加上去之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðə; ði] [dɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn] [red] [ænd; ənd] [griːn] [ɪŋk] .

the	door	,	it	fairly	shouted	,	in	red	and	green	ink	.
这	门	,	它	相当	喊叫	,	在	红色的	和	绿色的	墨水	.

门上用红色和绿色的墨水大声喊着。

" [ðeə(r)] ! " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [ges] [wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [siː] [ðæt] ,

"	There	!	"	she	exclaimed	,	"	I	guess	when	the	other	girls	see	that	,
"	那里	!	"	她	惊呼	,	"	我	猜测	什么时候	这	其他	女孩们	看	那	,

“看！”她惊呼道，“我想当其他女孩看到这一幕时，

[ðel] [θɪŋk] [ðə; ði] [tuː] [huː] [hæv; həv] [ðɪs] [ruːm] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [swel] . "

they'll	think	the	two	who	have	this	room	are	pretty	swell	.	"
他们会	思考	这	二	WHO	有	这	房间	是	漂亮的	膨胀	.	"

他们会觉得住这间房的两个人挺不错的。

" ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] , — ['rɑːðə(r)] — [laʊd] ? " ['ventʃəd] [ˌærə'belə] ['tɪmɪdli] .

"	Isn't	it	,	—	rather	—	loud	?	"	ventured	Arabella	timidly	.
"	不是	它	,	—	相当	—	大声	?	"	冒险	阿拉贝拉	胆怯地	.

“是不是……挺吵的？”阿拉贝拉怯生生地问道。

[pə'trɪʃəz] [aɪz] [bleiz] .

Patricia's	eyes	blazed	.
帕特里夏的	眼睛	燃烧的	.

帕特里夏双眼怒火中烧。

" [laʊd] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Loud	?	"	she	cried	.
"	大声	?	"	她	哭	.

“大声吗？”她喊道。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
" Well , what do you want ?
" 出色地 , 什么 做 你 想 ?

“那么，你想要什么？”

[ə; eɪ] [kɑːd] [ðæt] [wɪl] ['wɪspə(r)] ? "
A card that will whisper ? "
一个 卡片 那 将要 耳语 ? "

一张会低语的卡片？

" ['meɪbi] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [ˌærə'belə] [sed] ['kwɪkli] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [pə'trɪʃə] [rɪ'spɒndɪd] :
" Maybe it's all right , " Arabella said quickly , to which Patricia responded :
" 或许 它是 全部 正确的 , " 阿拉贝拉 说 迅速地 , 到 哪个 帕特里夏 回应 :

“也许还好，”阿拉贝拉迅速说道，帕特里夏回应道：

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" Of course it's all right .
" 的 课程 它是 全部 正确的 .

当然没问题。

[ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [raɪt] !
It's more than all right !
它是 更多的 比 全部 正确的 !

太好了！

[ɪts] ['veri] - !
It's very el'gant !
它是 非常 - !

它非常优雅！

" [ˌærə'belə] [wɒz; wəz][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meɪt] ,
" Arabella was no match for her room - mate ,
" 阿拉贝拉 曾是 不 匹配 为了 她 房间 - 伴侣 ,

“阿拉贝拉根本不是她室友的对手。”

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'rəʊz] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['eni] ['mætə(r)][ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəst] ,
and whenever a question arose regarding any matter of mutual interest ,
和 每当 一个 问题 出现 关于 任何 事情 的 相互的 兴趣 ,

每当出现任何双方都关心的问题时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pə'trɪʃə] [huː] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌærə'belə] [huː] ['miːkli] [ə'griːd] [ðæt]
it was always Patricia who settled it , and Arabella who meekly agreed that
它 曾是 总是 帕特里夏 WHO 定居 它 , 和 阿拉贝拉 WHO 温顺地 同意 那
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [raɪt] .
she was probably right .
她 曾是 大概 正确的 .

总是帕特里夏来解决问题，而阿拉贝拉则温顺地同意她可能是对的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˌærə'belə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dʒent(ə)l] , [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['kɒntrəri] [striːk] , [bʌt; bət]
Arabella was not gentle , indeed she possessed a decidedly contrary streak , but
阿拉贝拉 曾是 不是 温和的 , 的确 她 拥有 一个 绝对地 相反 条纹 , 但
[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [fɪəd] [ə'fendɪŋ] [pə'trɪʃə] ,
she always feared offending Patricia ,
她 总是 害怕 犯罪 帕特里夏 ,

阿拉贝拉并不温柔，事实上，她性格非常叛逆，但她总是害怕得罪帕特里夏。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [pə'trɪʃə] [kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wen] [ə'pəʊzd] .

because	Patricia	could	be	very	disagreeable	when	opposed	.
因为	帕特里夏	可以	是	非常	令人不快的	什么时候	反对	.

因为帕特里夏一旦被反对，就会变得非常难相处。

[pə'trɪʃə] [wɒz; wəz] [stɪl] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['gɔːdi] ['letərɪŋ] [wen] [ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv]

Patricia	was	still	admiring	the	gaudy	lettering	when	a	door	at	the	far	end	of
帕特里夏	曾是	仍然	钦佩	这	艳丽的	字母	什么时候	一个	门	在	这	远的	结尾	的

[ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ['əʊpənd] .

the	corridor	opened	.
这	走廊	打开	.

帕特里夏还在欣赏那些艳丽的字样时，走廊尽头的一扇门开了。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

She	sprang	back	into	her	room	,
她	弹簧	后退	进入	她	房间	,

她猛地跳回房间，

[kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ɪf] [ðə; ði][bɪg] [kɑːd]

closed	the	door	and	standing	close	to	it	waited	to	hear	if	the	big	card
关闭	这	门	和	常设	关闭	到	它	等待	到	听到	如果	这	大的	卡片

[prə'vɔʊkt] [əd'maɪərɪŋ] ['kɒment] .

provoked	admiring	comment	.
挑衅	钦佩	评论	.

关上门，站在门边等着看那张大卡片是否会引起赞赏的评价。

['nɪərə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['fʊtsteps] .

Nearer	came	the	footsteps	.
更近	来了	这	脚步声	.

脚步声越来越近了。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Could	they	pass	without	seeing	it	?
可以	他们	经过	没有	看到	它	?

他们能不看到它就通过吗?

[ðeɪ] [pɔːzd] — [ðen] :

They	paused	—	then	:
他们	暂停	—	然后	:

他们停顿了一下，然后:

" [wel] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ! "

"	Well	,	just	look	at	that	!	"
"	出色地	,	只是	看	在	那	!	"

“瞧瞧！”

" [ə; eɪ]['regjələ(r)] [saɪn] - [bɔːd] !

"	A	regular	sign	-	board	!
"	一个	常规的	符号	-	木板	!

“一块普通的招牌！”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ðə; ði] [tuː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] ['wɪspərɪŋ] , [ðen] [wʌn] ['gɪg(ə)ld] ,

"	A	few	moments	the	two	outside	the	door	stood	whispering	,	then	one	giggled	,
"	一个	很少	时刻	这	二	外部	这	门	站立	耳语	,	然后	一	咯咯地笑	,

“门外两人低声交谈了一会儿，然后其中一人咯咯地笑了起来。”

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['steəweɪ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] , ['lɑːfɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

and	together	they	walked	to	the	stairway	and	descended	,	laughing	all	the
和	一起	他们	步行	到	这	楼梯	和	下降	,	笑	全部	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

他们一起走到楼梯口，走了下去，一路笑个不停。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[pə'trɪʃə] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [piːp] [aʊt] .
Patricia opened the door and peeped out .
帕特里夏 打开 这 门 和 偷窥 出去 .

帕特里夏打开门，向外窥视。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [red] - [heəd] [gɜːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] - [heəd] [wʌn] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz]
" It was that red - haired girl , and the black - haired one that are always
" 它 曾是 那 红色的 - 头发 女孩 , 和 这 黑色的 - 头发 一 那 是 总是
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

“就是那个红头发的女孩和那个黑头发的女孩，她们总是形影不离。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] [ˌærə'belə] .
" she reported to Arabella .
" 她 据报道 到 阿拉贝拉 .

她向阿拉贝拉汇报说。

" [naʊ] , [wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] ? "
" Now , what in the world were they laughing at ? "
" 现在 , 什么 在 这 世界 是 他们 笑 在 ? "

“他们到底在笑什么？”

" ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [kɑːd] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ˌærə'belə] [sed] .
" Laughing at the big card , I suppose , " Arabella said .
" 笑 在 这 大的 卡片 , 我 认为 , " 阿拉贝拉 说 .

“我想，她是在嘲笑那张大牌吧。”阿拉贝拉说道。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ðæt] , " [pə'trɪʃə] [sed] , ['hɒtli] .
" Well , there's nothing funny about that , " Patricia said , hotly .
" 出色地 , 有 没有什么 有趣的 关于 那 , " 帕特里夏 说 , 热 .

“这有什么好笑的？”帕特里夏激动地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['tiːntɪ] ['lɪt(ə)l] [kɑːdz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɔːz] [dɪd] .
" It cost ever so much more than the teenty little cards on the other doors did .
" 它 成本 曾经 所以 很多 更多的 比 这 青少年 小的 牌 在 这 其他 门 做过 .

“它的价格比其他门上的那些小卡片贵得多。”

" [pə'trɪʃə] ['reɪtɪd] ['evriθɪŋ] [baɪ] [ɪts] [kɒst] .
" Patricia rated everything by its cost .
" 帕特里夏 评级 一切 经过 它是 成本 .

帕特里夏评价一切事物都以成本为标准。

" [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [bɪg] [kɑːd] [lʊkt] [faɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]
" They knew that big card looked fine , and they certainly could see that the
" 他们 知道 那 大的 卡片 看起来 美好的 , 和 他们 当然 可以 看 那 这
['letərɪŋ] [wɒz; wəz] ['ʃəʊi] ,
lettering was showy ,
字母 曾是 炫耀 ,

“他们知道那张大卡片看起来不错，而且他们当然也能看出上面的字很醒目。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; " [səʊ] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [stænd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['gɪglɪŋ] ? "
" she continued ; " so why did they stand outside the door giggling ? "
" 她 持续 ; " 所以 为什么 做过 他们 站立 外部 这 门 咯咯笑 ? "

她接着说：“那他们为什么站在门外咯咯地笑呢？”

" [haʊ] [duː; də][aɪ] [nəʊ] ?
" How do I know ?
" 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

" [ˌærə'belə] [sed] .
" Arabella said .
" 阿拉贝拉 说 .

阿拉贝拉说道。

" ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] —
" Open the door , and we'll look at it again , and see if —
" 打开 这 门 , 和 出色地 看 在 它 再次 , 和 看 如果 —

“打开门，我们再看看，看看——”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

[ə; eɪ] [smɑːt] [tæp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kɔːzd] [ˌærə'belə] [tuː; tə] [stɒp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]
A smart tap upon the door caused Arabella to stop in the middle of the
一个 聪明的 轻敲 之上 这 门 导致 阿拉贝拉 到 停止 在 这 中间 的 这
['sentəns] .
sentence .
句子 .

一阵轻快的敲门声让阿拉贝拉话说到一半就停了下来。

" [spəʊz] [ɪts] [ðəʊz] [seɪm] [g'ɜːlz] ? " ['wɪspəd] [pə'trɪʃə] .
" S'pose it's those same girls ? " whispered Patricia .
" 假设 它是 那些 相同的 女孩们 ? " 低声说道 帕特里夏 .

“会不会是那几个女孩呢？”帕特里夏低声说道。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [aɪ] [ˌwʊdnt] [stɜː(r)] [ə; eɪ] [step] .
" If I thought it was I wouldn't stir a step .
" 如果 我 想法 它 曾是 我 不会 搅拌 一个 步 .

“如果我认为是那样，我就不会动弹。”

" [ə; eɪ] ['sekənd] [ræp] , [laʊdə] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪn'sɪstənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːst] [brɔːt] [bəuθ] [g'ɜːlz]
" A second rap , louder , and more insistent than the first brought both girls
" 一个 第二 说唱 , 更大声 , 和 更多的 坚持 比 这 第一的 带来 两个都 女孩们
[tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] ,
to their feet ,
到 他们的 脚 ,

“第二声说唱，比第一声更响亮、更急促，把两个女孩都震得站了起来。”

[ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [fluː] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
and Patricia flew to open the door .
和 帕特里夏 飞翔 到 打开 这 门 .

帕特里夏飞奔去开门。

[mɪs] - [glɛə] [æt; ət] [ðem; ðəm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] .
Miss Fenler glared at them through her glasses .
错过 - 怒目而视 在 他们 通过 她 眼镜 .

芬勒小姐透过眼镜怒视着他们。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [maɪ] [fɜːst] [ræp] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Why did you not answer my first rap ? " she asked .
" 为什么 做过 你 不是 回答 我的 第一的 说唱 ? " 她 问 .

她问：“为什么你没有回应我的第一段说唱？”

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] , " [sed] [pə'trɪʃə] .

"	We	didn't	know	it	was	you	,	"	said	Patricia	.
"	我们	没有	知道	它	曾是	你	,	"	说	帕特里夏	.

“我们不知道是你，”帕特里夏说。

[ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði][ɪk'skjuːs] , [mɪs] - [kən'tɪnjuːd] : " [ai] [kɔːld] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðæt] [greɪt] [kɑːd] ,

Ignoring	the	excuse	,	Miss	Fenler	continued	:	"	I	called	to	tell	you	to	remove	that	great	card	,
忽略	这	原谅	,	错过	-	持续	:	"	我	称为	到	告诉	你	到	消除	那	伟大的	卡片	,

芬勒小姐没有理会这个借口，继续说道：“我打电话是想告诉你把那张很棒的卡片撤掉。”

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wɪð] ['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [nems] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	put	a	small	one	in	its	place	with	only	your	names	upon	it	,
和	放	一个	小的	一	在	它是	地方	和	仅有的	你的	姓名	之上	它	,

然后在原处放一个小小的，上面只写上你们的名字。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [əb'teɪn] [wɜːk] ,

and	in	regard	to	your	efforts	to	obtain	work	,
和	在	看待	到	你的	努力	到	获得	工作	,

至于你为获得工作所做的努力，

[juː; jʊ][kæn; kən][nɒt][hæv; həv]['eni] [sʌtʃ] ['nəʊtɪs] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] .

you	can	not	have	any	such	notice	upon	your	door	.
你	能	不是	有	任何	这样的	注意	之上	你的	门	.

你的门上不能张贴任何此类通知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ɪn'sted] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [nems] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [siː] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [wɪl] ['pætrənaɪz][juː; jʊ] . "

Instead	you	must	leave	your	names	at	the	office	and	I	will	see	if	any	of	the	pupils	will	patronize	you	.	"
反而	你	必须	离开	你的	姓名	在	这	办公室	和	我	将要	看	如果	任何	的	这	学生	将要	惠顾	你	.	"

你们必须在办公室留下姓名，我会看看有没有学生愿意光顾你们。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ! " [kraɪd] [pə'trɪʃə] , [flʌʃt] [ænd; ənd]['æŋgri] .

"	I	don't	know	what	you	mean	!	"	cried	Patricia	,	flushed	and	angry	.
"	我	不	知道	什么	你	意思是	!	"	哭	帕特里夏	,	酡	和	生气的	.

“我不知道你在说什么！”帕特里夏脸涨得通红，气呼呼地喊道。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] [mɪs] - ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪn] ['pens(ə)ld][ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plækɑːd] [wɪtʃ] [riːd] :

For	answer	Miss	Fenler	pointed	to	a	line	penciled	on	the	lower	edge	of	the	placard	which	read	:
为了	回答	错过	-	尖	到	一个	线	铅笔画	在	这	降低	边缘	的	这	标语牌	哪个	读	:

芬勒小姐指着标牌下边缘用铅笔写的一行字回答道：

['pætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [dʌn]

Patching	and	mending	done
修补	和	修补	完毕

修补工作已完成

[æt; ət] ['riːznəbl] [praisiz] .

at	reasonable	prices	.
在	合理的	价格	.

价格合理。

" [wiː; wi]['nevə(r)] [rəʊt] [ðæt] ! " [kraɪd] [ˌærə'belə] , " [ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi]
" We never wrote that ! " cried Arabella , " and we don't want to be
" 我们 绝不 写道 那 ! " 哭 阿拉贝拉 , " 和 我们 不 想 到 是
['pætrənaiz] . "
patronized . "
受惠 . "

“我们根本没写过那篇文章！”阿拉贝拉喊道，“我们不想被人居高临下地对待。”

" [ðə; ði] [red] - [heəd] [gɜːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - [heəd] [gɜːl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [tə'geðə(r)] ,
" The red - haired girl , and the black - haired girl that are always together ,
" 这 红色的 - 头发 女孩 , 和 这 黑色的 - 头发 女孩 那 是 总是 一起 ,

“那个红头发的女孩，还有那个黑头发的女孩，她们总是形影不离。”

[stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][dɪd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] [steəz] ['lɑːfɪŋ] [ɔːl]
stopped at the door and did something , and then went down stairs laughing all
停止 在 这 门 和 做过 某物 , 和 然后 去 向下 楼梯 笑 全部
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,

她在门口停了下来，做了些什么，然后一路笑着下楼了。

" [skriːmd] [pə'trɪʃə] .
" screamed Patricia .
" 尖叫 帕特里夏 .

“帕特里夏尖叫道。”

" - [twɒz] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [huː] [rəʊt] [ðæt] . "
" ' Twas one of those two who wrote that . "
" - 那是 一 的 那些 二 WHO 写道 那 . "

“是那两个人中的一个写的。”

" [ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] ['kwaɪətli] , " [mɪs]
" I must ask you to talk quietly , " Miss
" 我 必须 问 你 到 讲话 悄悄 , " 错过

“请你小声点说话。”小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

- [sed] , " [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [aɪl] [lʊk] ['ɪntuː] [ðæt] .
Fenler said , " and as to the writing , I'll look into that .
- 说 , " 和 作为 到 这 写作 , 患病的 看 进入 那 .

芬勒说：“至于写作方面，我会研究一下。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪl] [get][ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːdʒ]
In the meantime I'll get a small card for you to put in place of that large
在 这 与此同时 患病的 得到 一个 小的 卡片 为了 你 到 放 在 地方 的 那 大的
[wʌn] .
one .
一 .

与此同时，我会给你准备一张小卡片，用来代替那张大卡片。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ,
" She left the room , and as soon as she was well out of hearing ,
" 她 左边 这 房间 , 和 作为 很快 作为 她 曾是 出色地 出去 的 听力 ,

她离开了房间，一走出房间，就完全听不见了，

[pə'trɪʃə] [vau] ['vendʒəns] [ə'pɒn][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [prə'vəʊkɪŋ] ['ledʒənd] .
Patricia vowed vengeance upon the two girls who had written the provoking legend .
帕特里夏 发誓 复仇 之上 这 二 女孩们 WHO 有 书面 这 挑衅 传奇 .

帕特里夏发誓要向写下这则挑衅性传说的两个女孩复仇。

" [aɪl] [get] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] !
" I'll get even with them !
" 患病的 得到 甚至 和 他们 !

“我一定要报复他们！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ?
" How will you ?
" 如何 将要 你 ?

你打算怎么做?

" [ˌærə'belə] [ɑːskt] .
" Arabella asked .
" 阿拉贝拉 问 .

阿拉贝拉问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [jet] , [bʌt; bət] [jʊd] ['betə(r)] [bɪ'liːv] [aɪl] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] ! "
" I don't know yet , but you'd better believe I'll watch for a chance ! "
" 我 不 知道 然而 , 但 你会 更好的 相信 患病的 手表 为了 一个 机会 ! "

“我还不清楚，但我一定会密切关注，寻找机会！”

" [aɪl] [wɒtʃ] , [tuː] ! " [kraɪd] [ˌærə'belə] .
" I'll watch , too ! " cried Arabella .
" 患病的 手表 , 也 ! " 哭 阿拉贝拉 .

“我也要看！”阿拉贝拉喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [æt; ət] [glɛn'mɔːr] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'fɔːm(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒn][æn; ən]
It was the custom at Glenmore to hold a little informal reception on an
它 曾是 这 风俗 在 格伦莫尔 到 抓住 一个 小的 非正式 接待 在 一个
['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] ['əʊpənd] .
evening of the third week after the school had opened .
晚上 的 这 第三 星期 后 这 学校 有 打开 .

格伦莫尔学校的惯例是在开学后的第三周晚上举行一个小型非正式招待会。

[ɪts] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['klɑːsɪz] ['prez(ə)nt][səʊ] [ðæt] [ðəʊz] [huː]
Its purpose was to have pupils of all the classes present so that those who
它是 目的 曾是 到 有 学生 的 全部 这 课程 展示 所以 那 那些 WHO
['nevə(r)] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃn] - [rʊmz; ruːmz] [mait] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] .
never met in the recitation - rooms might become acquainted .
绝不 遇见 在 这 背诵 - 房间 可能 变得 熟人 .

其目的是让所有班级的学生都到场，以便那些在教室里从未见过面的学生能够互相认识。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[wen] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv]
When the announcement appeared upon the bulletin board it caused a flurry of
什么时候 这 公告 出现 之上 这 公告 木板 它 导致 一个 阵雪 的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

当公告出现在公告栏上时，引起了一阵兴奋。

['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['nænsi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [njuː] [frendz] ,
Dorothy and Nancy had already found new friends ,
多萝西 和 南希 有 已经 成立 新的 朋友们 ,

多萝西和南希已经结交了新朋友。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['iːgə(r)][tuː; tə] [miːt] ['ʌðə(r)z] [huːz] [ə'griːəb(ə)l] [weɪz] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd]
and **were** **eager** **to** **meet** **others** **whose** **agreeable** **ways** **had** **interested**
和 是 渴望的 到 见面 其他的 谁 同意 方式 有 感兴趣的
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他们渴望结识其他那些性格讨喜、令他们感兴趣的人。

" [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] , " ['dɒr(ə)θi] [sed] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['brʌʃɪŋ]
" **It's** **such** **a** **pleasant** **place** **,** **"** **Dorothy** **said** **one** **morning** **as** **she** **stood** **brushing**
" 它是 这样的 一个 令人愉快的 地方 , " 多萝西 说 一 早晨 作为 她 站立 刷牙
[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
her **hair** **,**
她 头发 ,

“这里真是个令人愉悦的地方，”一天早晨，多萝西一边梳头一边说道。

" [ænd; ənd][səʊ] ['meni] ['plez(ə)nt] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði][bɪg] [klɑːs] - [ruːm] .
" **and** **so** **many** **pleasant** **faces** **in** **the** **big** **class** **-** **room** **.**
" 和 所以 许多 令人愉快的 面孔 在 这 大的 班级 - 房间 .

“大教室里到处都是和蔼可亲的面孔。”

[aɪ] [sɔː] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði]
I **saw** **at** **least** **a** **dozen** **I'd** **like** **to** **know** **,** **when** **we** **were** **having** **the**
我 锯 在 至少 一个 打 ID 喜欢 到 知道 , 什么时候 我们 是 拥有 这
['mɔːnɪŋ] ['eksəsaɪzɪz] ,
morning **exercises** **,**
早晨 练习 ,

早上做晨练的时候，我至少看到了十几个我想知道名字的人。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['evə(r)][səʊ] ['meni] [mɔː(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [miːt] . "
and **there's** **ever** **so** **many** **more** **that** **we** **have** **yet** **to** **meet** **.** **"**
和 有 曾经 所以 许多 更多的 那 我们 有 然而 到 见面 . "

还有许许多多我们尚未相遇。

" [ænd; ənd] ['tjuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]['dʒɒli] .
" **And** **Tuesday** **evening** **is** **sure** **to** **be** **jolly** **.**
" 和 周二 晚上 是 当然 到 是 快乐的 .

“周二晚上一定会很开心。”

[ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [kraʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] ,
There'll **be** **a** **crowd** **to** **talk** **with** **,**
将会 是 一个 人群 到 讲话 和 ,

会有很多人可以交谈，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz][təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðeəz; ðəz]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]
and **one** **of** **the** **girls** **told** **me** **to** **-** **day** **that** **there's** **almost** **sure** **to** **be**
和 一 的 这 女孩们 讲述 我 到 - 天 那 有 几乎 当然 到 是
[sʌm; səm]['mjuːzɪk] ,
some **music** **,**
一些 音乐 ,

今天其中一个女孩告诉我，几乎可以肯定会有音乐表演。

['aɪðə(r)]['vəʊk(ə)l][ɔː(r)] [ˌɪnstrəˈment(ə)l] ,
either **vocal** **or** **instrumental** **,**
任何一个 声乐 或者 乐器演奏 ,

无论是声乐还是器乐，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [lɑ:st] [jɪə(r)] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n][hæd; həd] [faɪn] ['ridər] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃənz] , "

and	she	said	that	last	year	they	often	had	fine	readers	at	the	receptions	,	"
和	她	说	那	最后的	年	他们	经常	有	美好的	读者	在	这	接待	,	"

['nænsi] [kən'klu:dɪd] .

Nancy	concluded	.
南希	结束	.

"她说，去年他们在招待会上经常有很棒的朗读者，"南希总结道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [klɑ:s] - [ru:m] , [wen] [pə'trɪʃə] [ænd; ənd] [ˌærə'belə] [dʒɔɪnd]

They	were	on	their	way	to	the	class	-	room	,	when	Patricia	and	Arabella	joined
他们	是	在	他们的	方式	到	这	班级	-	房间	,	什么时候	帕特里夏	和	阿拉贝拉	加入

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们正前往教室的路上，这时帕特里夏和阿拉贝拉加入了他们。

" [ɪz][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dresi] [ə'feə(r)] ?

"	Is	the	social	to	be	a	dressy	affair	?
"	是	这	社会的	到	是	一个	盛装	事务	?

"这次社交活动需要盛装出席吗？"

" [pə'trɪʃə] [ɑ:skt] , ['ædɪŋ] : " [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['dresi] ,

"	Patricia	asked	,	adding	:	"	I	hope	it	is	,	because	I	shall	be	dressy	,
"	帕特里夏	问	,	添加	:	"	我	希望	它	是	,	因为	我	将	是	盛装	,

帕特里夏问道："我希望是这样，因为我要盛装打扮。"

['weðə(r)] ['eni] [wʌn] [els] [ɪz][ɔ:(r)] [nɒt] .

whether	any	one	else	is	or	not	.
无论	任何	一	别的	是	或者	不是	.

无论其他人是否如此。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [klɑ:s] - [ru:m] [dɔ:(r)][səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)]

"	They	had	reached	the	class	-	room	door	so	that	there	was	no	time	for
"	他们	有	达到	这	班级	-	房间	门	所以	那	那里	曾是	不	时间	为了

['aɪðə(r)] ['dɒr(ə)θi] [ɔ:(r)] ['nænsi] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪli] [rɪ'mɑ:k] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɛəd] [tu:; tə]

either	Dorothy	or	Nancy	to	reply	to	the	silly	remark	if	they	had	cared	to
任何一个	多萝西	或者	南希	到	回复	到	这	愚蠢的	评论	如果	他们	有	关心	到

[du:; də][səʊ] .

do	so	.
做	所以	.

"她们已经走到教室门口了，所以即使多萝西和南希想回应这句愚蠢的话，也没有时间了。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑ:k] ['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði]['pju:p(ə)lz][hæd; həd] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:m] ,

At	eight	o'clock	nearly	all	the	pupils	had	assembled	in	the	big	reception	-	room	,
在	八	点钟	几乎	全部	这	学生	有	组装	在	这	大的	接待	-	房间	,

八点钟的时候，几乎所有学生都聚集在大接待室里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [təʊld] [ðæt] [i:tʃ] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [best] [tu:; tə][ˌaʊt'du:]

and	the	hum	of	voices	told	that	each	was	doing	her	best	to	outdo
和	这	哼	的	声音	讲述	那	每个	曾是	正在做	她	最好的	到	胜过

[hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] .

her	neighbor	.
她	邻居	.

嗡嗡的说话声表明，每个人都在尽力超越自己的邻居。

[nɪə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][g'ɜːlz] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] .

Near	the	center	of	the	room	a	group	of	girls	stood	talking	.
靠近	这	中心	的	这	房间	一个	团体	的	女孩们	站立	说	.

房间中央附近，一群女孩站着聊天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'grəʊsɪŋ] ,

It	was	evident	that	the	theme	of	their	conversation	was	not	engrossing	,
它	曾是	明显	那	这	主题	的	他们的	对话	曾是	不是	引人入胜	,

[fɔː(r); fə(r)] [twaɪs] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] ,

for	twice	their	leader	,
为了	两次	他们的	领导者	,

很明显，他们的谈话主题并不吸引人，因为他们的领导人两次都.....

['betɪ] [tʃeɪs] , [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [æt; ət]['rændəm] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rəuv] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

Betty	Chase	,	had	replied	at	random	while	her	eyes	roved	toward	the
贝蒂	追赶	,	有	回复	在	随机的	尽管	她	眼睛	漫游	朝向	这

贝蒂·蔡斯漫不经心地回答道，同时她的目光向.....游移。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['væləri] [deə(r)] [ri'mɑːk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

door	,	and	Valerie	Dare	remarked	that	her	chum	had	been	reading	such	a
门	,	和	瓦莱丽	敢	评论	那	她	密友	有	到过	阅读	这样的	一个

[rəʊ'mæntɪk] ['stɔːri] ,

romantic	story	,
浪漫的	故事	,

瓦莱丽·戴尔打开门，说道，她的朋友正在读一个非常浪漫的故事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːgəli] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [fʊl] ['ɑːmə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

that	she	was	eagerly	looking	for	a	knight	in	full	armor	to	appear	.
那	她	曾是	急切地	寻找	为了	一个	骑士	在	满的	盔甲	到	出现	.

她热切期盼着一位身披全副盔甲的骑士出现。

" [biː; bi] [stɪl] ! " [kraɪd] ['betɪ] .

"	Be	still	!	"	cried	Betty	.
"	是	仍然	!	"	哭	贝蒂	.

“别动！”贝蒂喊道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [wɒt] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] . "

"	You	know	very	well	what	I'm	looking	for	.	"
"	你	知道	非常	出色地	什么	我是	寻找	为了	.	"

“你很清楚我在寻找什么。”

" [aɪ][duː; də] [ɪn'diːd] , " ['væləri] [əd'mɪtɪd] .

"	I	do	indeed	,	"	Valerie	admitted	.
"	我	做	的确	,	"	瓦莱丽	承认	.

“的确如此，”瓦莱丽承认道。

" [seɪ] , [g'ɜːlz] !

"	Say	,	girls	!
"	说	,	女孩们	!

“说，女孩们！”

[juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [ðə; ði] [tuː] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [tə'geðə(r)] ,

You	all	know	the	two	that	are	always	together	,
你	全部	知道	这	二	那	是	总是	一起	,

你们都知道那两个总是形影不离的人，

[ðə; ði][wʌn] [wɪð] ['gɒg(ə)lz] [ðæt] [wɪv] [dʌbd] [ðə; ði] - ['medsn; 'medɪsn] [tʃest] ,

the	**one**	**with**	**goggles**	**that**	**we've**	**dubbed**	**the**	**'**	**medicine**	**chest**	**,**
这	一	和	风镜	那	我们已经	被誉为	这	-	药品	胸部	,

那个戴着护目镜的，我们称之为“药箱”。

- [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tʃʌm] [hu:] [weəz] [ɔ:l][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [k'ʌləz] [wen'evə(r)] [ænd; ənd][weər'evə(r)][ʃi:; ʃi]

'	**and**	**her**	**chum**	**who**	**wears**	**all**	**the**	**rainbow**	**colors**	**whenever**	**and**	**wherever**	**she**
-	和	她	密友	WHO	穿着	全部	这	彩虹	颜色	每当	和	无论	她

[ə'pɪəz] ? "

appears	**?**	**"**
出现	?	"

“还有她那个无论何时何地都穿着彩虹色衣服的朋友？”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [nems] ? " [in'kwaiə] [ə; eɪ] [peɪl] , ['sɪkli] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:l] [hu:]

"	**Surely**	**,**	**but**	**what**	**are**	**their**	**names**	**?**	**"**	**inquired**	**a**	**pale**	**,**	**sickly**	**-**	**looking**	**girl**	**who**
"	一定	,	但	什么	是	他们的	姓名	?	"	询问	一个	苍白	,	病弱的	-	寻找	女孩	WHO

[hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gru:p] .

had	**joined**	**the**	**group**	**.**
有	加入	这	团体	.

“当然可以，可是他们叫什么名字呢？”一个脸色苍白、面色病恹恹的女孩加入队伍后问道。

" [doʊnt] [nəʊ] [ðeə(r)] [nems] , " [sed] ['betɪ] ,

"	**Don't**	**know**	**their**	**names**	**,**	**"**	**said**	**Betty**	**,**
"	不	知道	他们的	姓名	,	"	说	贝蒂	,

“我不知道他们的名字，”贝蒂说。

" [bʌt; bət][aɪ] [hɜ:d] [mɪs] ['reɪnbəʊ] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][weə(r)] -

"	**but**	**I**	**heard**	**Miss**	**Rainbow**	**telling**	**her**	**friend**	**that**	**she**	**intended**	**to**	**wear**	**'**
"	但	我	听到	错过	彩虹	讲述	她	朋友	那	她	故意的	到	穿	-

['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dresi] - [tu:; tə] - [naɪt] ,

something	**very**	**dressy**	**'**	**to**	**-**	**night**	**,**
某物	非常	盛装	-	到	-	夜晚	,

但我听到彩虹小姐告诉她的朋友，她今晚打算穿“非常正式的衣服”。

[səʊ][aɪm]['i:gə(r)][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

so	**I'm**	**eager**	**to**	**see**	**her**	**.**
所以	我是	渴望的	到	看	她	.

所以我很期待见到她。

[maɪ] !

My	**!**
我的	!

我的！

[hɪə(r)][ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [naʊ] .

Here	**she**	**comes**	**now**	**.**
这里	她	来	现在	.

她来了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**29**	**]**
"	[	页	-	]

[第29页]

" [gʊd] ['greɪʃəs] ! " [gɑ:spt] ['væləri] , ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [breθ] .

"	**Good**	**gracious**	**!**	**"**	**gasped**	**Valerie**	**,**	**under**	**her**	**breath**	**.**
"	好的	亲切	!	"	倒吸一口气	瓦莱丽	,	在下面	她	气息	.

“我的天哪！”瓦莱丽低声惊呼道。

[wɪð] [hed] ['veri] [haɪ] , [pə'trɪʃə] [rʌʃt] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

With	head	very	high	,	Patricia	rushed	,	rather	than	walked	across	the	room	,	until	she
和	头	非常	高的	,	帕特里夏	匆忙	,	相当	比	步行	穿过	这	房间	,	直到	她

[riːtʃt] [ðə; ði]['sentə(r)] ,

reached	the	center	,
达到	这	中心	,

帕特里夏昂着头，没有慢慢走，而是快步穿过房间，直到到达房间中央。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pə'mɪt] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv]

when	she	stopped	as	if	to	permit	every	one	to	obtain	a	good	view	of
什么时候	她	停止	作为	如果	到	允许	每一个	一	到	获得	一个	好的	看法	的

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] .

her	costume	.
她	戏服	.

她停下来，仿佛是为了让每个人都能好好看看她的装束。

[hɜː(r); hə(r)][bəʊld]['mænə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [əb'sɜːd] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɪtʃ]

Her	bold	manner	made	her	more	absurd	even	than	her	dress	which
她	大胆的	方式	制成	她	更多的	荒诞	甚至	比	她	裙子	哪个

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她大胆的举止比她的穿着更显得荒诞可笑。

[æz; əz] ['betɪ] [tʃeɪs] [dɪ'kleəd] , " [sə'praɪzɪŋ] !

as	Betty	Chase	declared	,	"	surprising	!
作为	贝蒂	追赶	声明	,	"	奇怪	!

正如贝蒂·蔡斯所宣称的那样，“令人惊讶！”

" ['tɜːnɪŋ] ['sləʊli] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðen] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

"	Turning	slowly	around	to	the	right	,	then	deliberately	to	the	left	,
"	转弯	缓慢地	大约	到	这	正确的	,	然后	故意地	到	这	左边	,

“慢慢地向右转，然后刻意地向左转，

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜː'self] [ə; eɪ]['pærəgən][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

she	appeared	to	feel	herself	a	paragon	of	fashion	,
她	出现	到	感觉	她自己	一个	模范	的	时尚	,

她似乎觉得自己是时尚的典范。

[ə; eɪ]['mɒd(ə)l] [drest] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv] [glɛn'mɔːr] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [əb'zɜːv]

a	model	dressed	to	give	the	pupils	of	Glenmore	a	chance	to	observe
一个	模型	穿着	到	给	这	学生	的	格伦莫尔	一个	机会	到	观察

['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][faɪnə][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

something	a	bit	finer	than	they	had	ever	seen	before	.
某物	一个	少量	更精细	比	他们	有	曾经	已见	前	.

一位模特盛装打扮，让格伦莫尔的学生们有机会看到一些他们以前从未见过的更精致的东西。

[æz; əz] [pə'trɪʃə] ['sləʊli] [tɜːnd] , [ˌærə'belə] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sætəlaɪt] , [æz; əz] ['sləʊli] [rɪ'vɒlvd] [ə'baʊt]

As	Patricia	slowly	turned	,	Arabella	,	like	a	satellite	,	as	slowly	revolved	about
作为	帕特里夏	缓慢地	转向	,	阿拉贝拉	,	喜欢	一个	卫星	,	作为	缓慢地	旋转	关于

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

帕特里夏缓缓转身，阿拉贝拉像一颗卫星一样，也缓缓地绕着她旋转。

[huː] [kʊd; kəd]['wʌndə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [sɒft] ['lɑːftə(r)] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːm] .

Who	could	wonder	that	a	wave	of	soft	laughter	swept	over	the	room	.
WHO	可以	想知道	那	一个	海浪	的	柔软的	笑声	扫荡	超过	这	房间	.

谁能想到，一阵轻柔的笑声会席卷整个房间呢？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːvi]
It **was** **evi**
它 曾是 evi

这是邪恶的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[dent] [ðæt] ['vænəti] ['iːkwəlɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːkɒk] [muːvd] [pə'trɪʃə] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'baʊt] [ðæt]
dent **that** **vanity** **equalling** **that** **of** **the** **peacock** **moved** **Patricia** **to** **turn** **about** **that**
凹痕 那 虚荣 等于 那 的 这 孔雀 已搬 帕特里夏 到 转动 关于 那
['evri] [wʌn] [mait] [siː] [bəuθ] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,
every **one** **might** **see** **both** **front** **and** **back** **of** **her** **dress** **,**
每一个 一 可能 看 两个都 正面 和 后退 的 她 裙子 ,

帕特里夏的虚荣心如同孔雀般膨胀，促使她转身，好让每个人都能看到她裙子的正面和背面。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [waɪ] [ˌærə'belə] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [braʊn] ['wʊlən] [dres] [kept]
but **no** **one** **could** **have** **guessed** **why** **Arabella** **in** **a** **plain** **brown** **woolen** **dress** **kept**
但 不 一 可以 有 猜对了 为什么 阿拉贝拉 在 一个 清楚的 棕色的 羊毛 裙子 保留
[peɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪli] [frend] .
pace **with** **her** **silly** **friend** **.**
步伐 和 她 愚蠢的 朋友 .

但谁也想不到，为什么身穿朴素棕色羊毛连衣裙的阿拉贝拉会和她那傻朋友并肩而行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['vænəti] [ðæt] [kept] [drəʊl]['lɪt(ə)l] [ˌærə'belə] ['muːvɪŋ] .
It **was** **not** **vanity** **that** **kept** **droll** **little** **Arabella** **moving** **.**
它 曾是 不是 虚荣 那 保留 滑稽 小的 阿拉贝拉 移动 .

让滑稽可爱的阿拉贝拉不停奔跑的，并非虚荣心。

[nəʊ] , [ɪn'diːd] .
No **,** **indeed** **.**
不 , 的确 .

确实如此。

[ðʌs] [fɑː(r)] , [ˌærə'belə] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [njuː] [ə'kweɪntəns] .
Thus **far** **,** **Arabella** **had** **made** **no** **new** **acquaintances** **.**
因此 远的 , 阿拉贝拉 有 制成 不 新的 熟人 .

到目前为止，阿拉贝拉还没有结识任何新朋友。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [wɪð] [pə'trɪʃə] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['əʊnli][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [streɪndʒ]
As **she** **entered** **the** **reception** **-** **room** **with** **Patricia** **she** **saw** **only** **a** **sea** **of** **strange**
作为 她 进入 这 接待 - 房间 和 帕特里夏 她 锯 仅有的 一个 海 的 奇怪的
['feɪsɪz] ,
faces **,**
面孔 ,

她和帕特里夏走进接待室时，看到的只有一张张陌生的面孔。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hæv; həv] [pə'trɪʃə] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,
and **with** **a** **wild** **determination** **at** **least** **to** **have** **Patricia** **to** **speak** **to** **,**
和 和 一个 荒野 决心 在 至少 到 有 帕特里夏 到 说话 到 ,

他下定决心，至少要和帕特里夏说句话。

[ʃiː; ʃi] [trɔt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] , [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] , [faɪnd] [hɜː'self] ['tɔːkɪŋ]
she **trotted** **around** **her** **,** **that** **she** **might** **not** **,** **at** **any** **moment** **,** **find** **herself** **talking**
她 小跑 大约 她 , 那 她 可能 不是 , 在 任何 片刻 , 寻找 她自己 说
[tuː; tə] [pə'trɪʃəz] [bæk] .
to **Patricia's** **back** **.**
到 帕特里夏的 后退 .

她绕着她小跑，以免随时发现自己对着帕特里夏的背影说话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·丹蒂在格伦莫尔(Dorothy Dainty at Glenmore)
第2/8页

[ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [wʊd] [bi:; bi] ['ɔ:kwəd] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

That	surely	would	be	awkward	,	she	thought	.
那	一定	会	是	尴尬的	,	她	想法	.

她心想，那肯定会很尴尬。

[pə'trɪʃəz] [dres] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] [sɪlk] , ['teɪstfəli] [meɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bi:n]

Patricia's	dress	was	a	light	gray	silk	,	tastefully	made	,	and	had	she	been
帕特里夏的	裙子	曾是	一个	光	灰色的	丝绸	,	品味高雅	制成	,	和	有	她	到过

['kɒntent][tu:; tə]

content	to
内容	到

帕特里夏的裙子是浅灰色丝绸的，做工雅致，如果她满足于此的话.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[weə(r)][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [sent] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] , [ʃi:; ʃi] [wʊd]

wear	it	as	it	had	been	sent	to	her	from	New	York	,	she	would
穿	它	作为	它	有	到过	发送	到	她	从	新的	约克	,	她	会

[hæv; həv] [lʊkt] [wel] - [drest] ,

have	looked	well	-	dressed	,
有	看起来	出色地	-	穿着	,

如果她穿着这件从纽约寄给她的衣服，看起来会很得体。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['kɒments] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .

and	no	one	would	have	made	comments	upon	her	appearance	.
和	不	一	会	有	制成	评论	之上	她	外貌	.

没有人会对她的外貌评头论足。

[ðə; ði] [sɒft] [red] ['gɜ:dl] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] ['nɪəli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pli:z]

The	soft	red	girdle	gave	a	touch	of	color	,	but	not	nearly	enough	to	please
这	柔软的	红色的	腰带	给予	一个	触碰	的	颜色	,	但	不是	几乎	足够的	到	请

[pə'trɪʃə] .

Patricia	.
帕特里夏	.

那条柔软的红色腰带增添了一抹色彩，但这远远不足以让帕特里夏满意。

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stɔ:(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pɜ:rtʃəst] ['rɪbənz] [ɒv; əv] ['meni] [kʌləz] ,

At	the	village	store	she	had	purchased	ribbons	of	many	colors	,
在	这	村庄	店铺	她	有	购买	丝带	的	许多	颜色	,

她在村里的商店买了许多不同颜色的丝带。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [bəʊz] [ɔ:(r)] [rəʊ'zets] [ɒv; əv] ['evri] [hju:] ,

from	which	she	had	made	bows	or	rosettes	of	every	hue	,
从	哪个	她	有	制成	弓	或者	玫瑰花结	的	每一个	色调	,

她用这些布料制作了各种颜色的蝴蝶结或玫瑰花结。

[ænd; ənd] [ði:z] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tækt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['slɪpə(r)z] .

and	these	she	had	tacked	upon	her	slippers	.
和	这些	她	有	已钉住	之上	她	拖鞋	.

她把这些东西缝在了拖鞋上。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [bluː] ['rɪbən] ,

Her	hair	was	tied	with	a	bright	blue	ribbon	,
她	头发	曾是	系	和	一个	明亮的	蓝色的	丝带	,

她的头发用一条亮蓝色的丝带扎了起来。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blaʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səʊd] [pɪŋk][ænd; ənd] ['jeləʊ]

and	over	the	shoulders	of	her	blouse	she	had	sewed	pink	and	yellow
和	超过	这	肩膀	的	她	女式衬衫	她	有	缝制的	粉色的	和	黄色的

['rɪbənz] .

ribbons	.
丝带	.

她的衬衫肩部缝上了粉色和黄色的丝带。

['nærəʊ] [griːn] [edʒd] [hɜː(r); hə(r)] [red] ['gɜːdl] .

Narrow	green	edged	her	red	girdle	.
狭窄的	绿色的	边缘	她	红色的	腰带	.

她红色的腰带边缘镶着一圈窄窄的绿色。

[bluː] [ænd; ənd] [bʌf] , [rəʊz] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] , [strɔː] - ['kʌlə(r)][ænd; ənd]['lævəndə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [ə; eɪ]

Blue	and	buff	,	rose	and	orange	,	straw	-	color	and	lavender	,	surely	not	a
蓝色的	和	增幅	,	玫瑰	和	橙子	,	稻草	-	颜色	和	薰衣草	,	一定	不是	一个

[tɪnt] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

tint	was	missing	,
着色	曾是	丢失的	,

蓝色和浅黄色，玫瑰色和橙色，稻草色和薰衣草色，肯定没有缺少任何一种色调。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['kɒmɪk(ə)l] !

and	the	result	was	absolutely	comical	!
和	这	结果	曾是	绝对地	滑稽	!

结果简直太滑稽了!

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ]['luːnətɪk][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] .

One	would	have	thought	that	a	lunatic	had	designed	the	costume	.
一	会	有	想法	那	一个	疯子	有	设计	这	戏服	.

人们会以为这套服装是疯子设计的。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [hæd; həd]

And	when	she	believed	that	her	dress	had
和	什么时候	她	相信	那	她	裙子	有

当她相信她的裙子已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[biːn] [siːn] [frɒm; frəm][ɔːl] ['æŋglz] , [pə'trɪʃə] [left][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] , ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

been	seen	from	all	angles	,	Patricia	left	the	reception	-	room	,	passing	to	a
到过	已见	从	全部	角度	,	帕特里夏	左边	这	接待	-	房间	,	通过	到	一个

['lɑːdʒə(r)] [ruːm] [bɪ'jɒnd] ,

larger	room	beyond	,
更大的	房间	超过	,

帕特里夏从各个角度都看到了她，她离开了接待室，走进了后面一个更大的房间。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [bɔːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

where	she	seated	herself	,	and	at	once	assumed	a	bored	expression	.
在哪里	她	坐着	她自己	,	和	在	一次	假定	一个	无聊的	表达	.

她坐了下来，立刻摆出一副百无聊赖的表情。

[nɒt] [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['pjuːp(ə)lz][hæd; həd][ʃiː; ʃi] .

Not	the	least	interest	in	other	pupils	had	she	.
不是	这	至少	兴趣	在	其他	学生	有	她	.

她对其他学生丝毫没有兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['səʊʃ(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [geɪzd] [æt; ət] ,

She	had	come	to	the	little	social	to	be	gazed	at	,
她	有	来	到	这	小的	社会的	到	是	凝视	在	,

她来参加这个小型社交活动就是为了被人注视。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɔːl][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	as	soon	as	she	believed	that	all	must	have	seen	her	,
和	作为	很快	作为	她	相信	那	全部	必须	有	已见	她	,

当她确信所有人都看到了她时，

[ðə; ði] ['pɑːti] [held] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

the	party	held	no	further	interest	for	her	.
这	派对	握住	不	更远	兴趣	为了	她	.

她对这个政党已经没有任何兴趣了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv] ['wɪspəd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ,

She	heard	the	buzz	of	whispered	conversation	in	the	room	that	she	had	left	,
她	听到	这	嗡嗡声	的	低声说道	对话	在	这	房间	那	她	有	左边	,

她听到她离开的房间里传来低声交谈的嗡嗡声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] .

and	she	wished	that	she	might	know	what	they	were	saying	.
和	她	希望	那	她	可能	知道	什么	他们	是	说	.

她多么希望自己能听懂他们在说什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] .

It	was	well	that	she	could	not	.
它	曾是	出色地	那	她	可以	不是	.

幸好她不能。

" [wɒt] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] ! " [sed] [wʌn] .

"	What	an	unpleasant	-	looking	girl	!	"	said	one	.
"	什么	一个	令人不快的	-	寻找	女孩	！	"	说	一	.

“这女孩长得真难看！”有人说道。

" ['wʌznt] [ðæt] [dres] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['reɪnbəʊ] ? " ['wɪspəd] [ə'nʌðə(r)] .

"	Wasn't	that	dress	a	regular	rainbow	?	"	whispered	another	.
"	不是	那	裙子	一个	常规的	彩虹	？	"	低声说道	其他	.

“那件裙子不就是一道普通的彩虹吗？”另一个人低声说道。

" [əʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fʌni] , ['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Oh	,	but	she	was	funny	,	turning	around	for	us	to	see	her	,
"	哦	,	但	她	曾是	有趣的	,	转弯	大约	为了	我们	到	看	她	,

“哦，她真有趣，还转过身来让我们看她。”

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][wæks] ['dʌmi] [ɪn][ə; eɪ][stɔː(r)] ['wɪndəʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [θɜːd] .

just	like	a	wax	dummy	in	a	store	window	,	"	said	a	third	.
只是	喜欢	一个	蜡	假的	在	一个	店铺	窗户	,	"	说	一个	第三	.

“就像商店橱窗里的蜡像一样，”第三个人说。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] . — [peɪdʒ] - .

She	wished	that	she	might	know	what	they	were	saying	.	—	Page	32	.
她	希望	那	她	可能	知道	什么	他们	是	说	.	—	页	-	.

她多么希望自己能听懂他们在说什么。——第32页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

" [ʃiːz] [kwɪə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [baɪ] [hɜː'self] ! " [ri'mɑːk] [ðə; ði][fɜːst] [wʌn] [huː] [hæd; həd]['spəʊkən] .

"	She's	queer	to	go	off	by	herself	!	"	remarked	the	first	one	who	had	spoken	.
"	她是	酷儿	到	去	离开	经过	她自己	！	"	评论	这	第一的	一	WHO	有	说	.

“她一个人走真奇怪！”第一个开口说话的人说道。

" [wɪr] [nɒt] ['veri] [naɪs] , " [sed] ['betɪ] [tʃeɪs] , [huː] [ðʌs] [fɑː(r)][hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] ,
" We're not very nice , " said Betty Chase , who thus far had not spoken ,
" 是 不是 非常 好的 , " 说 贝蒂 追赶 , WHO 因此 远的 有 不是 说 ,

“我们不太友善，”贝蒂·蔡斯说道，她此前一直没有开口说话。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['veri] [kaɪnd] , [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['bɪzɪli] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . "
" that is not very kind , to be so busily talking about her . "
" 那 是 不是 非常 种类 , 到 是 所以 忙碌地 说 关于 她 . "

“这样很不友善，到处谈论她。”

" [wel] , [aɪ][dɪ'kleə(r)] , ['betɪ] , [huːd] ['evə(r)] [driːm] [ðæt] [juː; jʊ] ,
" Well , I declare , Betty , who'd ever dream that you ,
" 出色地 , 我 宣布 , 贝蒂 , 谁会 曾经 梦 那 你 ,

“哎呀，贝蒂，谁能想到你会这样呢？”

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [skreɪps] [wʊd] ['bəʊldli] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['lektʃə(r)] .
who are always getting into scrapes would boldly give us a lecture .
WHO 是 总是 获得 进入 刮伤 会 大胆地 给 我们 一个 演讲 .

那些总是惹是生非的人，竟然还敢给我们上课。

" ['bɛtiz] [blæk] [aɪz] [flæʃt] .
" Betty's black eyes flashed .
" 贝蒂的 黑色的 眼睛 闪光灯 .

贝蒂的黑眼睛闪过一丝光芒。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [get] ['ɪntuː] ['fʌni] [skreɪps] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] , " [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [aɪ][duː; də] ,
" I know I get into funny scrapes , " she snapped , " but whatever I do ,
" 我 知道 我 得到 进入 有趣的 刮伤 , " 她 啪啪 , " 但 任何 我 做 ,

“我知道我经常惹出一些滑稽的麻烦，”她厉声说道，“但无论我做什么，

[aɪ][dəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] , ['aɪdə]['meɪəʊ] . "
I don't talk about people , Ida Mayo . "
我 不 讲话 关于 人们 , 艾达 蛋黄酱 . "

我不谈论别人，艾达·梅奥。

" [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] , " [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] , ['væləri] [deə(r)] .
" You don't have time to , " exclaimed her chum , Valerie Dare .
" 你 不 有 时间 到 , " 惊呼 她 密友 , 瓦莱丽 敢 .

“你没时间，”她的朋友瓦莱丽·戴尔惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][speə(r)] [taɪm] [tuː; tə][plæn] ['mɪstʃɪf] .
" It takes all your spare time to plan mischief .
" 它 需要 全部 你的 空闲的 时间 到 计划 恶作剧 .

你把所有空闲时间都用来策划恶作剧。

" [ɪn][ðə; ði] [lɑːf] [ðæt] ['fɒləʊd] , ['betɪ] [fə'gɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [vekst] .
" In the laugh that followed , Betty forgot that she was vexed .
" 在 这 笑 那 随后 , 贝蒂 忘了 那 她 曾是 烦恼 .

“在随后的笑声中，贝蒂忘记了自己很生气。”

[pə'trɪʃə] [bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [dʌl] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]
Patricia began to find it rather dull sitting alone in a room back of the
帕特里夏 开始 到 寻找 它 相当 乏味的 坐着 独自的 在 一个 房间 后退 的 这
[rɪ'sepʃ(ə)n] - [hɔːl] .
reception - hall .
接待 - 大厅 .

帕特里夏开始觉得独自一人坐在接待大厅后面的房间里很无聊。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði][hɔːl] [ɪn]
She felt that she had entered the hall in
她 毛毡 那 她 有 进入 这 大厅 在

她感觉自己走进了大厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['glɔːri] ; [hæd; həd] ['feəli] ['dæzld] [ɔːl] [bɪ'həʊldə(r)] !
a burst of glory ; had fairly dazzled all beholders !
一个 爆裂 的 荣耀 ; 有 相当 眼花缭乱 全部 旁观者 !

一道耀眼的光芒，令所有旁观者都为之惊叹！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði][g'ɜːlz] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [ɪn'trɑːnst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns]
She had believed that the girls would be so entranced with her appearance
她 有 相信 那 这 女孩们 会 是 所以 着迷 和 她 外貌
[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ə'gen] [ɪn'spekt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] .
that they would follow her that they might again inspect her costume .
那 他们 会 跟随 她 那 他们 可能 再次 检查 她 戏服 .

她原本以为女孩们会被她的外表深深吸引，跟着她，甚至可能再次仔细观察她的装束。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][sɪt] [ə'ləʊn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] .
She was amazed that she had been permitted to sit alone if she chose .
她 曾是 惊叹 那 她 有 到过 允许 到 坐 独自的 如果 她 选择 .

她很惊讶自己竟然被允许独自一人坐着。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pjuːp(ə)lz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'ləʊn] [ɪn'sted]
The other pupils thought it strange that she should choose to remain alone instead
这 其他 学生 想法 它 奇怪的 那 她 应该 选择 到 保持 独自的 反而
[ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['skuːlmeit]
of becoming acquainted with those who were to be her schoolmates
的 成为 熟人 和 那些 WHO 是 到 是 她 同学
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jɪə(r)] ,
for the year ,
为了 这 年 ,

其他同学都觉得奇怪，她为什么选择独处，而不是结识那些将要和她一起上一年学的同学。

[bʌt; bət] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'səʊʃl] , [ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] ['efət]
but believing that she was determined to be unsocial , they made no effort
但 相信 那 她 曾是 决定 到 是 不善交际 , 他们 制成 不 努力
[tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] .
to disturb her .
到 打扰 她 .

但他们认定她决心不与人交往，所以没有试图打扰她。

[ˌærə'belə] , [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'keɪm] ['kjʊəriəs] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]
Arabella , who had followed her , became curious as to what was going
阿拉贝拉 , WHO 有 随后 她 , 成为 好奇的 作为 到 什么 曾是 去
[ɒn][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
on in the hall ,
在 在 这 大厅 ,

一直跟着她的阿拉贝拉很好奇大厅里发生了什么事。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] ['dɔːweɪ] , [piːp] [aʊt][tuː; tə][get]
and from time to time , crept to the wide doorway , peeped out to get
和 从 时间 到 时间 , 悄悄地爬 到 这 宽的 门口 , 偷窥 出去 到 得到
[ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] ,
a better view ,
一个 更好的 看法 ,

他时不时地蹑手蹑脚地走到宽阔的门口，向外窥视，以便看得更清楚些。

[ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .
then returned to report what she had seen .
然后 返回 到 报告 什么 她 有 已见 .

然后返回去汇报了她所看到的情况。

" ['evribɒdi] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd]
" Everybody is talking to Dorothy and
" 大家 是 说 到 多萝西 和

“每个人都在和多萝西说话，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['nænsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspə(r)] , [ðen] :
Nancy , " she said in a stage whisper , then :
南希 , " 她 说 在 一个 阶段 耳语 , 然后 :

“南希，”她用低沉的耳语说道，然后：

" ['vɪərə] [veɪn] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] ['ɔːlməʊst] ['evri] [wʌn] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][elf] ['kɑːrlətən] [ɪz] ['telɪŋ]
" Vera Vane seems to know almost every one already , and Elf Carleton is telling
" 维拉 叶片 似乎 到 知道 几乎 每一个 一 已经 , 和 精灵 卡尔顿 是 讲述
[ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔːri] ,
a funny story ,
一个 有趣的 故事 ,

“维拉·范恩似乎认识几乎所有人，而艾尔夫·卡尔顿正在讲一个有趣的故事。”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][gˈɜːlz] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] .
and making all the girls around her laugh .
和 制作 全部 这 女孩们 大约 她 笑 .

她逗得周围所有的女孩都笑了。

" [ænd; ənd] , [pə'trɪʃə] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] ['betɪ] [tʃeɪs] .
" And , Patricia , you ought to come here and see Betty Chase .
" 和 , 帕特里夏 , 你 应该 到 来 这里 和 看 贝蒂 追赶 .

“还有，帕特里夏，你应该来这里看看贝蒂·蔡斯。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɒŋ] [strɔː] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['tɪk(ə)lɪŋ] [və'lɛriz] [nek] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
She has a long straw , and she's tickling Valerie's neck with it .
她 有 一个 长的 稻草 , 和 她是 挠痒痒 瓦莱丽的 脖子 和 它 .

她拿着一根长吸管，正在用它挠瓦莱丽的脖子。

['væləri] ['dʌznt] [driːm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiːz] ['tɔːkɪŋ] ,
Valerie doesn't dream what it is , and while she's talking ,
瓦莱丽 不 梦 什么 它 是 , 和 尽管 她是 说 ,

瓦莱丽梦不到那是什么，在她说话的时候，

[kiːps] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brʌʃ] [ɒf] [ðə; ði] ['tɪklɪ] [θɪŋ] .
keeps trying to brush off the tickly thing .
保持 尝试 到 刷子 离开 这 痒痒的 事物 .

一直试图摆脱那种痒痒的感觉。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !
Come and see her !
来 和 看 她 !

快来看她！

" [pə'trɪʃə] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .
" Patricia did not stir .
" 帕特里夏 做过 不是 搅拌 .

帕特里夏一动不动。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] ['rɑːðə(r)] [ə'bæʃt] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [frɒm; frəm]

She	longed	to	see	the	fun	,	but	she	felt	rather	abashed	to	come	out	from
她	渴望	到	看	这	乐趣	,	但	她	毛毡	相当	羞愧	到	来	出去	从

[hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] .

her	corner	.
她	角落	.

她很想看看热闹，但又不好意思从角落里走出来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] ['biːɪŋ] [tjuːnd] [pruːvd] [tuː] ['temptɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

The	sound	of	a	violin	being	tuned	proved	too	tempting	,	however	,
这	声音	的	一个	小提琴	存在	调谐	已证实	也	诱人的	,	然而	,

然而，小提琴调音的声音实在太诱人了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ˌærə'belə] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

and	she	joined	Arabella	in	the	doorway	.
和	她	加入	阿拉贝拉	在	这	门口	.

她走到阿拉贝拉身边，两人一起站在门口。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['pjuːp(ə)lz] [stʊd] , [ˌvaɪə'lɪn][ɪn][hænd] , [waɪl] , [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

One	of	the	youngest	pupils	stood	,	violin	in	hand	,	while	,	at	the	piano	,
一	的	这	最小的	学生	站立	,	小提琴	在	手	,	尽管	,	在	这	钢琴	,

一位年纪最小的学生站着，手里拿着小提琴，而钢琴旁，

['betɪ] [tʃeɪs] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['preljuːd] .

Betty	Chase	was	playing	the	prelude	.
贝蒂	追赶	曾是	玩耍	这	序幕	.

贝蒂·蔡斯正在演奏前奏曲。

['liːnə] ['dænfərd] [hæn]

Lina	Danford	han
莉娜	丹福德	汉

莉娜·丹福德·汉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['diː'elˌɛd][ðə; ði][baʊ; bəʊ] ['klevəli] , [ænd; ənd] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['səʊləʊ] [wɪð] ['evɪdənt] [iːz] .

dled	the	bow	cleverly	,	and	played	her	little	solo	with	evident	ease	.
dled	这	弓	巧妙地	,	和	玩	她	小的	独奏	和	明显	舒适	.

她巧妙地拉弓，轻松地演奏了她的小独奏。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] ['geɪlɪ] [ðeə(r)][hændz] [klæpt] [ðeə(r)] [ə'pruːv(ə)l] .

Her	audience	was	delighted	,	and	gayly	their	hands	clapped	their	approval	.
她	观众	曾是	高兴极了	,	和	同性恋地	他们的	双手	鼓掌	他们的	赞同	.

她的听众们非常高兴，他们兴高采烈地鼓掌表示赞同。

[ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

The	two	in	the	doorway	stood	quite	still	,	and	gave	no	evidence	of	pleasure	.
这	二	在	这	门口	站立	相当	仍然	,	和	给予	不	证据	的	乐趣	.

门口的两人一动不动地站着，没有丝毫喜悦之情。

[ˌærə'belə] [wɒz; wəz] [tuː] [spʌŋk] [tuː; tə] [ə'plɔːd] ; [pə'trɪʃə] [wɒz; wəz] [tuː] ['dʒeləs] .

Arabella	was	too	spunkless	to	applaud	;	Patricia	was	too	jealous	.
阿拉贝拉	曾是	也	没活力	到	鼓掌	;	帕特里夏	曾是	也	嫉妒的	.

阿拉贝拉太没胆量鼓掌；帕特里夏太嫉妒了。

[ˌærə'belə] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dʌl] ['fæʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

Arabella	,	after	her	own	dull	fashion	,	had	enjoyed	the	music	.
阿拉贝拉	,	后	她	自己的乏味的		时尚	,	有	享受	这	音乐	.

阿拉贝拉以她一贯的沉闷方式，欣赏着音乐。

[pə'trɪʃə] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæd; həd][nɒt] .
Patricia surely had not .
帕特里夏 一定 有 不是 .

帕特里夏肯定没有。

[pə'trɪʃə] ['nevə(r)][kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)] ['eni] [wʌn][duː; də] ['eniθɪŋ] !
Patricia never could bear to see or hear any one do anything !
帕特里夏 绝不 可以 熊 到 看 或者 听到 任何 一 做 任何事物 !

帕特里夏永远无法忍受看到或听到任何人做任何事!

" [lets] [gəʊ][ʌp] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Let's go up to our room , " she whispered .
" 我们来吧 去 向上 到 我们的 房间 , " 她 低声说道 .

“我们回房间吧,”她低声说道。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɪl] [pleɪ] [ɔː(r)] [sɪŋ] , " ['ventʃəd] [ˌærə'belə] , [huː] [wɪʃt]
" P'rhaps some of the others will play or sing , " ventured Arabella , who wished
" 或许 一些 的 这 其他的 将要 玩 或者 唱歌 , " 冒险 阿拉贝拉 , WHO 希望
[tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
to remain .
到 保持 .

“或许其他人会演奏或唱歌,”阿拉贝拉试探着说道，她想留下来。

" [let] - [ɪm] !
" Let ' em !
" 让 - 呃 !

让他们去吧!

" [pə'trɪʃə] [sed] , ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['wɪspə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [vekst] .
" Patricia said , even her whisper showing that she was vexed .
" 帕特里夏 说 , 甚至 她 耳语 显示 那 她 曾是 烦恼 .

帕特里夏说道，就连她的低语都透露出她很恼火。

" - [let] - [ɪm] ? - " [ˌærə'belə] [drɔːl] .
" ' Let ' em ? ' " Arabella drawled .
" - 让 - 呃 ? - " 阿拉贝拉 拖长音 .

“让他们去？”阿拉贝拉慢吞吞地说。

" [waɪ]
" Why
" 为什么

“为什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [let] - [ɪm] .
I'll have to let ' em .
患病的 有 到 让 - 呃 .

我只能让他们去了。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .
I couldn't stop them , and I don't want to .
我 不能 停止 他们 , 和 我 不 想 到 .

我阻止不了他们，我也不想阻止。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] . "
I'd like to hear them . "
ID 喜欢 到 听到 他们 . "

我想听听他们的想法。

" [ðen] [steɪ] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðem; ðəm] ! " [snæpt] [pə'trɪʃə] ,

"	Then	stay	and	hear	them	!	"	snapped	Patricia	,
"	然后	停留	和	听到	他们	!	"	啪啪	帕特里夏	,

“那就留下来听他们说！”帕特里夏厉声说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv] ['lɪsnər] ,

and	she	rushed	out	into	the	midst	of	the	groups	of	listeners	,
和	她	匆忙	出去	进入	这	中间	的	这	团体	的	听众	,

她冲进听众中间，

[ænd; ənd] [dæʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['steəweɪ] [bɪ'fɔː(r)] [mɪs] - [kʊd; kəd] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] .

and	dashed	up	the	stairway	before	Miss	Fenler	could	stop	her	.
和	虚线	向上	这	楼梯	前	错过	-	可以	停止	她	.

还没等芬勒小姐阻止她，她就冲上了楼梯。

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ruːd] [ænd; ənd] [ɪl] - [bred][ðæn; ðən][tuː; tə] [liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst]

What	could	have	been	more	rude	and	ill	-	bred	than	to	leave	in	such	haste
什么	可以	有	到过	更多的	粗鲁的	和	患病的	-	繁殖	比	到	离开	在	这样的	匆忙

,

,

,

还有什么比如此匆忙地离开更粗鲁、更没教养的呢?

[ˌðeə'baɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ?

thereby	disturbing	those	who	were	enjoying	the	music	?
从而	令人不安	那些	WHO	是	享受	这	音乐	?

这样会不会打扰到那些正在欣赏音乐的人?

[ˌærə'bɛləz] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [pə'trɪʃə] [lest] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['æŋgri] ,

Arabella's	first	thought	was	to	follow	Patricia	lest	she	be	angry	,
阿拉贝拉的	第一的	想法	曾是	到	跟随	帕特里夏	免得	她	是	生气的	,

阿拉贝拉的第一反应是跟着帕特里夏，免得她生气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɪs] - ['efət] [tuː; tə] [steɪ] [pə'trɪʃə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði]

but	she	saw	Miss	Fenler's	effort	to	stay	Patricia	,	and	she	dared	not	leave	the
但	她	锯	错过	-	努力	到	停留	帕特里夏	,	和	她	敢于	不是	离开	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

但她看到芬勒小姐努力留住帕特里夏，便不敢离开房间。

[ˌærə'belə] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'twiːn] [tuː] ['despərət] ['piːp(ə)l] .

Arabella	felt	as	if	she	were	between	two	desperate	people	.
阿拉贝拉	毛毡	作为	如果	她	是	之间	二	绝望的	人们	.

阿拉贝拉觉得自己仿佛夹在两个绝望的人中间。

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [mɪs] - , [æz; əz][dɪd] ['evri] ['pjuːp(ə)l][æt; ət] [glɛn'mɔːr] , [ænd; ənd][baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ]

She	feared	Miss	Fenler	,	as	did	every	pupil	at	Glenmore	,	and	by	remaining
她	害怕	错过	-	,	作为	做过	每一个	瞳孔	在	格伦莫尔	,	和	经过	其余的

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

where	she	was	,
在哪里	她	曾是	,

她像格伦莫尔学校的每个学生一样，害怕芬勒小姐，所以她留在了原地。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'fendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [pə'trɪʃə] .

she	certainly	was	not	offending	her	,	but	she	could	not	forget	Patricia	.
她	当然	曾是	不是	犯罪	她	,	但	她	可以	不是	忘记	帕特里夏	.

她当然没有冒犯她，但她却无法忘记帕特里夏。

[wɒt] [ə; eɪ]['tempə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [wen] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][kɒn]

What	a	temper	she	would	be	in	when	,	after	the	con
什么	一个	脾气	她	会	是	在	什么时候	,	后	这	康

骗局发生后，她会多么生气啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[sɜːt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ˌærə'belə] , ['kɔːʃəsli] , [wʊd] [tɜːn] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd]['entə(r)][ðeə(r)]
cert was over , Arabella , cautiously , would turn the latch , and enter their
证书 曾是 超过 , 阿拉贝拉 , 谨慎地 , 会 转动 这 闩锁 , 和 进入 他们的
['tʃeɪmbə(r)] !
chamber !
房间 !

考试结束后，阿拉贝拉小心翼翼地转动门闩，进入了他们的房间！

[pə'trɪʃə] [wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] , [wen] [æt; ət] [lɑːst] [ˌærə'belə] [riːtʃt] [ðeə(r)]
Patricia was wide awake , and listening , when at last Arabella reached their
帕特里夏 曾是 宽的 醒 , 和 聆听 , 什么时候 在 最后的 阿拉贝拉 达到 他们的
[dɔː(r)] .
door .
门 .

帕特里夏一直保持清醒，侧耳倾听，直到阿拉贝拉终于走到她们家门口。

['sɒftli] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['keəfəli] [ðæt] [ɪf] [pə'trɪʃə] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
Softly she tried to open it so carefully that if Patricia were asleep she might
轻轻 她 尝试 到 打开 它 所以 小心 那 如果 帕特里夏 是 睡着了 她 可能
[rɪ'meɪn] [səʊ] .
remain so .
保持 所以 .

她轻轻地、小心翼翼地尝试打开它，生怕帕特里夏睡着了还会继续睡下去。

[pə'trɪʃə] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ɪn'dʒɔɪd] ['laɪɪŋ]
Patricia had turned the key in the lock , and she fully enjoyed lying
帕特里夏 有 转向 这 钥匙 在 这 锁 , 和 她 完全 享受 说谎
['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ðə; ði][bed] ,
comfortably on the bed ,
舒适地 在 这 床 ,

帕特里夏转动钥匙打开了锁，她惬意地躺在床上，享受着这份舒适。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [waɪl] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ]
and listening while on the other side of the door her chum was turning
和 聆听 尽管 在 这 其他 边 的 这 门 她 密友 曾是 转弯
[ðə; ði] [nɒb] [fɜːst] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
the knob first one way and then the other .
这 旋钮 第一的 一 方式 和 然后 这 其他 .

她一边听着，一边看着门外的朋友先是朝一个方向转动门把手，然后又朝另一个方向转动。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [ˌærə'belə] [tuː; tə][stænd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
There's no knowing how long she would have permitted Arabella to stand out in the
有 不 会心 如何 长的 她 会 有 允许 阿拉贝拉 到 站立 出去 在 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

谁也不知道她会允许阿拉贝拉在走廊里站多久。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [mɪs] - [strəʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] ['evri] [naɪt]
but suddenly she remembered that Miss Fenler strode down the corridors every night
但 突然 她 记得 那 错过 - 大步走 向下 这 走廊 每一个 夜晚
['ɑːftə(r)] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] ,
after lights were supposed to be out ,
后 灯 是 据称 到 是 出去 ,

但她突然想起，芬勒小姐每天晚上都应该熄灯之后，都会大步走过走廊。

[dʒʌst][tuː; tə] [lɜːn] [ɪf] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [dɪˈfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ruːl] .

just	to	learn	if	any	one	of	the	girls	were	defying	the	rule	.
只是	到	学习	如果	任何	一	的	这	女孩们	是	反抗	这	规则	.

只是想看看有没有哪个女孩违反了规定。

[wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [laʊd] " [əʊ][dɪə(r)] !

With	a	rather	loud	"	O	dear	!
和	一个	相当	大声	"	哦	亲爱的	!

一声相当响亮的“哦，天哪！”

" [pəˈtrɪʃə] [flaʊnst] [aʊt] [ɒv; əv][bed] , [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['priː]

"	Patricia	flounced	out	of	bed	,	went	to	the	door	,	pre
"	帕特里夏	踱步	出去	的	床	,	去	到	这	门	,	预

帕特里夏气呼呼地从床上跳起来，走到门口，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[tend] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['sliːpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][wʌns][faɪnd][ðə; ði] [kiː] ,

tended	to	be	so	sleepy	that	she	could	not	at	once	find	the	key	,
倾向于	到	是	所以	困	那	她	可以	不是	在	一次	寻找	这	钥匙	,

她常常犯困，以至于一时找不到钥匙。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [geɪv] [æn; ən] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [jɔːn] .

and	then	,	as	the	door	opened	,	gave	an	exaggerated	yawn	.
和	然后	,	作为	这	门	打开	,	给予	一个	夸张的	打哈欠	.

然后，门开了，他夸张地打了个哈欠。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ˌærəˈbelə] [wɒz; wəz] [kwɪk] - ['wɪtɪd] .

For	once	Arabella	was	quick	-	witted	.
为了	一次	阿拉贝拉	曾是	快的	-	机智的	.

阿拉贝拉难得机智过人。

" [mɪs] - [ɪz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Miss	Fenler	is	just	coming	up	the	stairs	,	"	she	said	.
"	错过	-	是	只是	未来	向上	这	楼梯	,	"	她	说	.

“芬勒小姐正要上楼呢，”她说。

[pəˈtrɪʃə] [fəˈgɒt] [ðə; ði] ['skəʊldɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌærəˈbelə] , [ænd; ənd]

Patricia	forgot	the	scolding	that	she	had	been	preparing	for	Arabella	,	and
帕特里夏	忘了	这	责骂	那	她	有	到过	准备	为了	阿拉贝拉	,	和

[ɪnˈsted] [ʃiː; ʃi] [sed] :

instead	she	said	:
反而	她	说	:

帕特里夏忘记了原本准备训斥阿拉贝拉的话，反而说道：

" ['hʌri] !

"	Hurry	!
"	匆忙	!

“匆忙！

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [lait] .

Put	out	the	light	.
放	出去	这	光	.

把灯关掉。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʌn'dres] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [doʊnt]['stʌmb(ə)l]['əʊvə(r)]
You **can** **undress** **in** **the** **dark** **,** **but** **for** **goodness** **'** **sake** **,** **don't** **stumble** **over**
你 能 脱衣服 在 这 黑暗的 , 但 为了 善良 - 清酒 , 不 绊倒 超过
['eniθɪŋ] !
anything **!**
任何事物 !

你可以在黑暗中脱衣服，但看在上帝的份上，千万别绊倒！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **40** **]**
" [页 -]

[第40页]

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

['mɪstʃɪf]
MISCHIEF
恶作剧

恶作剧

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , ['dɒr(ə)θi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['wɪndswept]
A **few** **days** **later** **,** **Dorothy** **stood** **at** **the** **window** **looking** **out** **upon** **a** **windswept**
一个 很少 天 之后 , 多萝西 站立 在 这 窗户 寻找 出去 之上 一个 风吹拂
[rəʊd] ,
road **,**
路 ,

几天后，多萝西站在窗边，望着一条被风吹拂的道路。

[weə(r)] [nɒt]['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][draɪ] [liːf] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃd]
where **not** **even** **so** **much** **as** **a** **dry** **leaf** **remained** **to** **tell** **of** **the** **vanished**
在哪里 不是 甚至 所以 很多 作为 一个 干燥 叶子 剩余 到 告诉 的 这 消失了
['ɔːtəm] .
Autumn **.**
秋天 .

甚至连一片枯叶都没有留下，诉说着秋天的消逝。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [klaʊd] - ['kʌvəd] ,
The **sky** **was** **cloud** **-** **covered** **,**
这 天空 曾是 云 - 涵盖 ,

天空乌云密布。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːnt] [triːz] [bent] [ænd; ənd] [sweɪd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ɑːm] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ]
and **the** **gaunt** **trees** **bent** **and** **swayed** **as** **if** **a** **giant** **arm** **were** **shaking**
和 这 瘦削 树木 弯曲 和 摇摆 作为 如果 一个 巨大的 手臂 是 摇晃
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

那些瘦弱的树木弯曲摇晃，仿佛有一只巨臂在摇晃它们。

" [wiː; wi] [mɪst] ['aʊə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [trɪp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **We** **missed** **our** **afternoon** **trip** **down** **to** **the** **village** **,** **"** **she** **said** **,**
" 我们 错过 我们的 下午 旅行 向下 到 这 村庄 , " 她 说 ,

“我们错过了下午去村里的游览，”她说。

" [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðɪs] [geɪl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] — [waɪ] , [huː] — ?
" **but** **no** **one** **would** **care** **to** **walk** **in** **this** **gale** **,** **and** **even** **—** **why** **,** **who** **—** **?**
" 但 不 一 会 关心 到 走 在 这 大风 , 和 甚至 — 为什么 , WHO — ?

“但是没有人愿意在这种狂风中行走，甚至——为什么，谁——？”

['nænsi] , [kʌm] [hɪə(r)] !
Nancy , come here !
南希 , 来 这里 !

南希，过来！

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [pə'trɪʃə] ?
Isn't that Patricia ?
不是 那 帕特里夏 ?

那不是帕特里夏吗?

" ['nænsi] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Nancy ran to the window .
" 南希 跑 到 这 窗户 .

南希跑到窗边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

" [waɪ] , [nəʊ] — [jes] , — [wel] , [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪz] [pə'trɪʃə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Why , no — yes , — Well , it certainly is Patricia , " she said .
" 为什么 , 不 — 是的 , — 出色地 , 它 当然 是 帕特里夏 , " 她 说 .

“为什么，不——是的，——嗯，那当然是帕特里夏，”她说。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['pɑ:s(ə)l] [ʃi:z] ['kæriɪŋ] ! "
" And just look at the parcel she's carrying ! "
" 和 只是 看 在 这 包裹 她是 携带 ! "

“瞧瞧她手里拿着的包裹！”

" [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][gəʊ][aʊt] [sʌtʃ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] ,
" Whatever it is , she must have wanted it , to go out such day as this ,
" 任何 它 是 , 她 必须 有 通缉 它 , 到 去 出去 这样的 天 作为 这 ,

“不管是什么事，她一定是想在今天出门。”

" [sed] ['nænsi] , " [ænd; ənd] [lʊk] !
" said Nancy , " and look !
" 说 南希 , " 和 看 !

“南希说，瞧！”

[mɪs] - [ɪz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] , — [waɪ] ,
Miss Fenler is out on the porch , — why ,
错过 - 是 出去 在 这 门廊 , — 为什么 ,

芬勒小姐在门廊上，——为什么?

[ʃi:z] ['æktʃuəli] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [si:] [wʌts] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:s(ə)l] .
she's actually feeling of it to see what's in the parcel .
她是 实际上 感觉 的 它 到 看 是什么 在 这 包裹 .

她其实是在摸索包裹，看看里面是什么。

['ri:əli] , [ai][dəʊnt] [si:] [waɪ] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][du:; də] [ðæt] . "
Really , I don't see why it's all right for her to do that . "
真的 , 我 不 看 为什么 它是 全部 正确的 为了 她 到 做 那 . "

我真的不明白为什么她这样做是可以的。

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [kwɪə(r)] , " [ə'gri:d] ['dɒr(ə)θi] ,
" It does seem queer , " agreed Dorothy ,
" 它 做 似乎 酷儿 , " 同意 多萝西 ,

“确实很奇怪，”多萝西同意道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ruːl] [ðæt] [ðə; ði][gˈɜːlz][mʌst; məst][nɒt] [brɪŋ] [lɑːdʒ] ['pɑːslz] ['ɪntuː]
" but you know it is the rule that the girls must not bring large parcels into
" 但 你 知道 它 是 这 规则 那 这 女孩们 必须 不是 带来 大的 包裹 进入
[ðɪs] [haʊs] ,
this house ,
这 房子 ,

“但是你知道，这里有个规定，女孩子不能把大件包裹带进这栋房子里。”

[ən'les] ['ðer] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] .
unless they're willing to show what is in them .
除非 它们是 愿意的 到 展示 什么 是 在 他们 .

除非他们愿意展示里面的东西。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[ðə; ði]['peɪpə(r)][hæz; həz] [bɜːst] ['əʊpən] , [ænd; ənd] , — [wel] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
The paper has burst open , and , — Well , did you see that ?
这 纸 有 爆裂 打开 , 和 , — 出色地 , 做过 你 看 那 ?

纸张爆开了，——你看到了吗?

" [mɪs] - [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['bəʊni]['fɪŋgə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
" Miss Fenler was actually thrusting a long bony finger into the opening with the
" 错过 - 曾是 实际上 推进 一个 长的 骨质 手指 进入 这 开幕 和 这
[həʊp] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]
hope of learning if anything that had been for
希望 的 学习 如果 任何事物 那 有 到过 为了

芬勒小姐实际上是将她那根又长又脆的手指伸进那个开口里，希望能弄清楚里面究竟有什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['bɪdn] ,
bidden ,
拜登 ,

被邀请的，

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['smʌgld] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv] ['geɪlɪ] ['flaʊəd] [gʊdz] [ðæt]
was being smuggled into the house inside the folds of gayly flowered goods that
曾是 存在 走私 进入 这 房子 里面 这 折叠 的 同性恋地 开花的 商品 那
[pə'trɪʃə] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tiː] - [gaʊn] .
Patricia had declared was a tea - gown .
帕特里夏 有 声明 曾是 一个 茶 - 袍 .

被偷偷带进屋里的，藏在帕特里夏声称是茶会礼服的那些色彩鲜艳的碎花衣物的褶皱里。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [mɪs] - [n'ɒdɪd] [æz; əz] [ɪf] [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd] [pə'trɪʃə]
After a moment , Miss Fenler nodded as if dismissing the matter , and Patricia
后 一个 片刻 , 错过 - 点头 作为 如果 解雇 这 事情 , 和 帕特里夏
,
,
,

过了一会儿，芬勒小姐点了点头，似乎对此事不以为意，帕特里夏也跟着点了点头。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['veri] [haɪ] , [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
her chin very high , passed into the hall .
她 下巴 非常 高的 , 通过了 进入 这 大厅 .

她昂着头，走进了大厅。

[mɪs] - [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Miss	Fenler	turned	to	look	after	her	,
错过	-	转向	到	看	后	她	,

芬勒小姐转过身去看她，

[æz; əz] [ɪf] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['waɪzli] [ɪn] [pə'mɪtɪŋ] [pə'trɪʃə] [tuː; tə]['entə(r)] [wɪð] [səʊ]

as	if	not	sure	if	she	had	done	wisely	in	permitting	Patricia	to	enter	with	so
作为	如果	不是	当然	如果	她	有	完毕	明智地	在	允许	帕特里夏	到	进入	和	所以

[lɑːdʒ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ,

large	a	bundle	,
大的	一个	捆	,

仿佛不太确定自己允许帕特里夏带着这么大一个包裹进来是否明智，

[wɪ'ðaʊt] [fɜːst] [kəm'pelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [spred] [ɪts] ['kɒntents] [fɔː(r); fə(r)]

without	first	compelling	her	to	open	it	,	and	spread	its	contents	for
没有	第一的	引人注目的	她	到	打开	它	,	和	传播	它是	内容	为了

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

inspection	.
检查	.

并没有先强迫她打开它，并展开里面的内容供她检查。

[pə'trɪʃəz] [aɪz] [hæd; həd] [flæʃt] [wen] ['kwestʃənd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːs(ə)l] , [bʌt; bət] [wʌns] [ˌɪn'saɪd]

Patricia's	eyes	had	flashed	when	questioned	about	her	parcel	,	but	once	inside
帕特里夏的	眼睛	有	闪光灯	什么时候	被质问	关于	她	包裹	,	但	一次	里面

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

当被问及包裹时，帕特里夏的眼神闪过一丝异样，但一进入大厅，

[hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] ,

her	anger	increased	,	and	she	mounted	the	stairs	,
她	愤怒	增加	,	和	她	安装	这	楼梯	,

她怒火中烧，走上了楼梯。

['træmpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔːl] [səʊ] ['nɔɪzɪli] [ðæt] ['sevrəl] ['pjuːp(ə)lz] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [lɜːn] [huː]

tramping	along	the	upper	hall	so	noisily	that	several	pupils	looked	out	to	learn	who
徒步旅行	沿着	这	上	大厅	所以	喧闹地	那	一些	学生	看起来	出去	到	学习	WHO

[hæd; həd] [ə'raɪvd] .

had	arrived	.
有	到达的	.

他们沿着上层走廊走来，脚步声很大，以至于好几个学生都向外张望，想知道是谁来了。

['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['betɪ] ['tʃeɪsɪz] ['lɑːfɪŋ] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] .

Farther	down	the	hall	a	door	opened	,	and	Betty	Chase's	laughing	face	looked	out	.
更远	向下	这	大厅	一个	门	打开	,	和	贝蒂	追逐	笑	脸	看起来	出去	.

走廊尽头，一扇门开了，贝蒂·蔡斯笑着的脸从门里探了出来。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [siːn] [pə'trɪʃə] [ænd; ənd] [mɪs] - [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] ,

She	,	too	,	had	seen	Patricia	and	Miss	Fenler	on	the	porch	and	,
她	,	也	,	有	已见	帕特里夏	和	错过	-	在	这	门廊	和	,

她也看到了帕特里夏和芬勒小姐在门廊上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [pə'trɪʃə] , [ʃiː; ʃi] [di'test] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['spaɪɪŋ] ,

while	she	did	not	like	Patricia	,	she	detested	the	woman	who	seemed	to	enjoy	spying	,
尽管	她	做过	不是	喜欢	帕特里夏	,	她	令人厌恶的	这	女士	WHO	似乎	到	享受	间谍活动	,

虽然她不喜欢帕特里夏，但她更憎恨那个似乎乐于窥探别人隐私的女人。

[səʊ][hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪð] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] .

so	her	sympathy	was	,	of	course	,	with	the	pupil	.
所以	她	同情	曾是	,	的	课程	,	和	这	瞳孔	.

所以她当然同情这名学生。

" [hæd; həd][ə; eɪ][skræp] [wɪð] [ðə; ði] - ['fendə(r)] - ?

"	Had	a	scrap	with	the	'	Fender	'	?
"	有	一个	废料	和	这	-	挡泥板	-	?

“跟‘芬达’打过架吗？”

[aɪ'd][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] - [kaʊ] - ['kætʃə(r)] , - " [ʃiː; ʃi] [sed] .

I'd	half	a	mind	to	say	'	cow	-	catcher	,	'	"	she	said	.
ID	一半	一个	头脑	到	说	-	奶牛	-	捕手	,	-	"	她	说	.

“我真想说‘牛栏’，”她说。

" [wel] , [wɒt] [ɪf] [aɪ][dɪd] ?

"	Well	,	what	if	I	did	?
"	出色地	,	什么	如果	我	做过	?

“那如果我那样做呢？”

" [pə'trɪʃə] [sed] , ['ruːdli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

"	Patricia	said	,	rudely	,	and	walked	on	toward	her	room	.
"	帕特里夏	说	,	粗鲁地	,	和	步行	在	朝向	她	房间	.

帕特里夏粗鲁地说完，便径直走向自己的房间。

['betɪ] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Betty	looked	after	her	.
贝蒂	看起来	后	她	.

贝蒂照顾她。

" [wel] , [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] !

"	Well	,	of	all	things	!
"	出色地	,	的	全部	事物	!

“真是没想到！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ðen] [sed] , " [ðə; ði][nekst][taɪm] [juː; jʊ] [niːd] ['sɪmpəθi] , [traɪ][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm]

"	she	whispered	,	then	said	,	"	The	next	time	you	need	sympathy	,	try	to	buy	some
"	她	低声说道	,	然后	说	,	"	这	下一个	时间	你	需要	同情	,	尝试	到	买	一些

[æt; ət][ðə; ði] ['grəusəz] .

at	the	grocer's	.
在	这	杂货店	.

她低声说道：“下次你需要同情心的时候，试着去杂货店买一些吧。”

[dəʊnt] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Don't	look	to	me	!
不	看	到	我	!

别看我！

" [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [ruːd] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] .

"	Patricia	had	done	a	rude	,	and	foolish	thing	.
"	帕特里夏	有	完毕	一个	粗鲁的	,	和	愚蠢	事物	.

“帕特里夏做了一件粗鲁又愚蠢的事。”

['betɪ] [tʃeɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv]

Betty	Chase	was	a	favorite	,	and	Patricia	had	longed	to	be	one	of
贝蒂	追赶	曾是	一个	最喜欢的	,	和	帕特里夏	有	渴望	到	是	一	的

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

her	friends	,
她	朋友们	,

贝蒂·蔡斯是大家最喜欢的角色，帕特里夏一直渴望成为她的朋友。

[bʌt; bət] [ðʌs] [fɑː(r)] ['betɪ] [hæd; həd] [biːn] [səˈraʊndɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['klɑːsmeɪts] ,

but	thus	far	Betty	had	been	surrounded	by	her	classmates	,
但	因此	远的	贝蒂	有	到过	包围	经过	她	同学	,

但到目前为止，贝蒂一直被她的同学们围绕着。

[huː] [ˈhɔvə, ˈhʌ-] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [pəˈsɪstəntli] [ðæt] [ðə; ðiˈ]['pjuːp(ə)lz][frɒm; frəm] ['mɛriˌveɪl] [hæd; həd]

who	hovered	about	her	so	persistently	that	the	pupils	from	Merrivale	had
WHO	悬停	关于	她	所以	持续地	那	这	学生	从	梅里韦尔	有

[nɒt] [jet] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

not	yet	become	acquainted	with	her	.
不是	然而	变得	熟人	和	她	.

他们一直围着她转，以至于梅里韦尔的学生们还没来得及和她熟悉起来。

['betɪ] [hæd; həd] [heɪld] [pəˈtrɪʃə] ['plezntli] , [ænd; ənd]

Betty	had	hailed	Patricia	pleasantly	,	and
贝蒂	有	赞誉	帕特里夏	愉快	,	和

贝蒂愉快地向帕特里夏打招呼，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [maɪt] [hæv; həv] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] ,

she	really	might	have	paused	for	a	little	chat	,
她	真的	可能	有	暂停	为了	一个	小的	聊天	,

她或许真的停下来聊了一会儿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌnˈplez(ə)nt] [pˈɜːsənz] [huː] , [wen] [sʌm; səm][wʌn]['pɜːs(ə)n]

but	she	was	one	of	those	unpleasant	persons	who	,	when	some	one	person
但	她	曾是	一	的	那些	令人不快的	人	WHO	, 什么时候		一些	一	人

[hæz; həz] [əˈnɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

has	annoyed	her	,
有	恼怒	她	,

但她属于那种令人讨厌的人，一旦有人惹恼了她，她就会.....

[ɪz] [vekst] [wɪð] [ðə; ðiˈ] [həʊl] [wɜːld] .

is	vexed	with	the	whole	world	.
是	烦恼	和	这	所有的	世界	.

令全世界都感到恼火。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [stæmpt] [əˈlɒŋ] ,

She	took	little	heed	as	to	where	she	was	going	,	and	stamped	along	,
她	采取	小的	注意	作为	到	在哪里	她	曾是	去	,	和	盖章	沿着	,

她毫不在意自己要去哪里，径直向前走去。

['mʌtərɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] ['meni] ['rɒθfl] [θɔːts] [ðæt] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

muttering	some	of	the	many	wrathful	thoughts	that	filled	her	mind	.
喃喃自语	一些	的	这	许多	愤怒的	想法	那	已填	她	头脑	.

她一边低声咒骂着，一边脑海中涌现出许多愤怒的念头。

['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ][dɔː(r)] [ðæt] [stʊd] [əˈdʒɑː(r)] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊpən] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɪn]

Reaching	a	door	that	stood	ajar	,	she	pushed	it	open	,	and	rushed	in
到达	一个	门	那	站立	半开	,	她	推动	它	打开	,	和	匆忙	在

[ikˈskleim] :

exclaiming	:
惊呼	:

她走到一扇半掩着的门前，推开门冲了进去，喊道：

" [ðə; ðiˈ] ['hɒrɪd] [əʊld] [θɪŋ] [traɪd] [tuː; tə] [pɪk] ['əʊpən][maɪ]['pɑːs(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌwʊdnt] [let][hɜː(r); hə(r)] .

"	The	horrid	old	thing	tried	to	pick	open	my	parcel	,	but	I	wouldn't	let	her	.
"	这	可怕的	老的	事物	尝试	到	挑选	打开	我的	包裹	,	但	我	不会	让	她	.

“那个可怕的老家伙想撬开我的包裹，但我没让她得逞。”

[ai] [ges] [mɪs] [ʃɑːp] - [aɪz] [woʊnt][traɪ] [ə'gen] [tuː; tə] — [waɪ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ˌærə'belə] ?

I	guess	Miss	Sharp	-	eyes	won't	try	again	to	—	Why	,	where	are	you	,	Arabella	?
我	猜测	错过	锋利的	-	眼睛	惯于	尝试	再次	到	—	为什么	,	在哪里	是	你	,	阿拉贝拉	?

我想，眼尖的小姐不会再尝试了——哎呀，阿拉贝拉，你在哪里?

" [ə; eɪ] [tɔːl] ,

"	A	tall	,
"	一个	高的	,

“一个高个子，

[θɪn] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['kʌlələs] [heə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['klɒzɪt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

thin	girl	with	a	pale	face	and	colorless	hair	emerged	from	the	closet	where	she
薄的	女孩	和	一个	苍白	脸	和	无色	头发	出现	从	这	壁橱	在哪里	她

[hæd; həd] [biːn] ['hæŋɪŋ] [sʌm; səm] ['gɑːmənts] .

had	been	hanging	some	garments	.
有	到过	绞刑	一些	服装	.

一个面色苍白、头发毫无光泽的瘦弱女孩从衣柜里走了出来，她刚才在那里挂了一些衣服。

" [duː; də][juː; jʊ] [rʌʃ] ['ɪntuː] ['piːpəlz] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm] [nems] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn]

"	Do	you	rush	into	people's	rooms	,	and	call	them	names	?	"	she	asked	in
"	做	你	匆忙	进入	人们的	房间	,	和	称呼	他们	姓名	?	"	她	问	在

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [drɔːl] .

a	peculiar	drawl	.
一个	奇特	拖长音	.

“你会冲进别人的房间，然后辱骂他们吗？”她用一种奇怪的拖长音调问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[pə'trɪʃə] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [wɒz; wəz] [tuː] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [spiːk] .

Patricia	for	once	,	was	too	surprised	to	speak	.
帕特里夏	为了	一次	,	曾是	也	惊讶	到	说话	.

帕特里夏一时语塞，惊讶得说不出话来。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [nɒt] [ˌærə'belə] , [nɔː(r)] [mɪs] [ʃɑːp] - [aɪz] , " [kən'kluːdɪd] [ðə; ðɪ][gɜːl] .

"	My	name	is	not	Arabella	,	nor	Miss	Sharp	-	eyes	,	"	concluded	the	girl	.
"	我的	姓名	是	不是	阿拉贝拉	,	也不	错过	锋利的	-	眼睛	,	"	结束	这	女孩	.

“我的名字既不是阿拉贝拉，也不是锐眼小姐，”女孩总结道。

" [aɪ] — [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

"	I	—	I	beg	your	pardon	.
"	我	—	我	求	你的	赦免	.

“我……请您再说一遍。”

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [ruːm] , " [gɑːspt] [pə'trɪʃə] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

I	thought	this	was	my	own	room	,	"	gasped	Patricia	,	and	rushing	from	the	room	,
我	想法	这	曾是	我的	自己的	房间	,	"	倒吸一口气	帕特里夏	,	和	匆忙	从	这	房间	,

“我以为这是我自己的房间！”帕特里夏喘着气说，然后冲出了房间。

['əʊpənd] [ðə; ðɪ][nekst][dɔː(r)][ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] [ænd; ənd] [ˌærə'bɛləz] [ə'pɪəd] .

opened	the	next	door	on	which	her	own	name	and	Arabella's	appeared	.
打开	这	下一个	门	在	哪个	她	自己的	姓名	和	阿拉贝拉的	出现	.

她打开了下一扇门，门上写着她自己的名字和阿拉贝拉的名字。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [ɪn] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

She	flew	in	,	banging	the	door	behind	her	.
她	飞翔	在	,	砰砰作响	这	门	在后面	她	.

她飞奔而来，砰地一声关上了身后的门。

[ˌærə'belə] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] , [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] ,

Arabella	sprang	to	her	feet	,	dropped	her	glasses	,	picked	them	up	,
阿拉贝拉	弹簧	到	她	脚	,	掉落	她	眼镜	,	挑选	他们	向上	,

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] ,

and	setting	them	upon	her	nose	,
和	环境	他们	之上	她	鼻子	,

阿拉贝拉猛地站起身，眼镜掉在了地上，她捡起眼镜，戴在鼻梁上。

[stɛərd] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət] [pə'trɪʃə] .

stared	through	them	at	Patricia	.
凝视	通过	他们	在	帕特里夏	.

透过眼睛凝视着帕特里夏。

" [doʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] ! " [kə'mɑːnd] [pə'trɪʃə] ,

"	Don't	you	speak	a	single	word	!	"	commanded	Patricia	,
"	不	你	说话	一个	单身的	单词	!	"	命令	帕特里夏	,

“你一个字都不许说！”帕特里夏命令道。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪm] - [baʊt] [æz; əz][mæd][æz; əz][ai][kæn; kən][biː; bi] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][get] ['eni] ['mædə(r)]

"	for	I'm	'	bout	as	mad	as	I	can	be	now	,	and	if	I	get	any	madder
"	为了	我是	-	回合	作为	疯狂的	作为	我	能	是	现在	,	和	如果	我	得到	任何	茜草

—

—

—

“因为我现在已经非常生气了，如果我再生气的话——”

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɪn] [ʃɪə(r)] [ə'meɪzmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌærə'belə] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hæt] ,

"	She	stopped	in	sheer	amazement	,	for	Arabella	had	put	on	her	hat	,
"	她	停止	在	透明	惊愕	,	为了	阿拉贝拉	有	放	在	她	帽子	,

她惊讶地停住了脚步，因为阿拉贝拉戴上了帽子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] .

and	was	now	getting	into	her	coat	.
和	曾是	现在	获得	进入	她	外套	.

她现在正穿上外套。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [pə'trɪʃə] , [bʌt; bət] [ˌærə'belə] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][left]

"	Where	are	you	going	?	"	demanded	Patricia	,	but	Arabella	put	her	left
"	在哪里	是	你	去	?	"	要求	帕特里夏	,	但	阿拉贝拉	放	她	左边

[hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

hand	over	her	lips	,
手	超过	她	嘴唇	,

“你要去哪儿？”帕特里夏问道，但阿拉贝拉用左手捂住了嘴唇。

[waɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'nʌðə(r)] ['bʌt(ə)n] ['ɪntuː][ɪts] ['bʌtnhəʊl] , [ænd; ənd] [saidl]

while	with	her	right	she	slipped	another	button	into	its	buttonhole	,	and	sidled
尽管	和	她	正确的	她	滑倒了	其他	按钮	进入	它是	纽扣孔	,	和	侧身

[tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

toward	the	door	.
朝向	这	门	.

她用右手将另一颗纽扣塞进扣眼，然后侧身走向门口。

[pə'trɪʃə] [spræŋ] ['fɔːwəd] , [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [tʊk] [ˌærə'belə] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd]

Patricia	sprang	forward	,	locked	the	door	,	took	Arabella	by	the	shoulder	,	and
帕特里夏	弹簧	向前	,	已锁定	这	门	,	采取	阿拉贝拉	经过	这	肩膀	,	和

[pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .

pushed	her	toward	a	chair	.
推动	她	朝向	一个	椅子	.

帕特里夏猛地冲上前去，锁上门，抓住阿拉贝拉的肩膀，把她推向一把椅子。

[sə'praɪzd] , [ænd; ənd][kɑːm, kɑːlm][baɪ] [ˌærə'bɛləz] ['saɪləns] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [liːv]

Surprised	,	and	calmed	by	Arabella's	silence	,	and	her	attempt	to	leave
惊讶	,	和	平静下来	经过	阿拉贝拉的	沉默	,	和	她	试图	到	离开

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

阿拉贝拉的沉默以及她试图离开房间的举动，让他既感到惊讶又平静下来。

[pə'trɪʃə] [naʊ] [spəʊk] [ɪn][æn; ən] ['ɪndʒəd] [təʊn] .

Patricia	now	spoke	in	an	injured	tone	.
帕特里夏	现在	辐	在	一个	受伤	语气	.

帕特里夏说话时语气中带着受伤的神情。

" [aɪ'd]['nevə(r)] [bɪ'liːv] [jʊd] [stɑːt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] , [wen] [aɪ'd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][səʊ] [vekst] ,

"	I'd	never	believe	you'd	start	to	go	out	,	when	I'd	just	come	in	so	vexed	,
"	ID	绝不	相信	你会	开始	到	去	出去	,	什么时候	ID	只是	来	在	所以	烦恼	,

“我真不敢相信你会出去，我刚进来的时候还那么生气呢。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ləʊdz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

and	with	loads	of	things	to	tell	you	.
和	和	负载	的	事物	到	告诉	你	.

有很多事想跟你说。

[fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [kænt] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] ? "

For	goodness	'	sake	,	can't	you	answer	?	"
为了	善良	-	清酒	,	不能	你	回答	?	"

天哪，你就不能回答一下吗?

" [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , " [sed] [ˌærə'belə] ,

"	You	told	me	not	to	say	a	word	,	"	said	Arabella	,
"	你	讲述	我	不是	到	说	一个	单词	,	"	说	阿拉贝拉	,

“你叫我一个字都别说，”阿拉贝拉说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊkt] [səʊ] [krɒs] [ðæt] [ai][dʒʌst]['dɪd(ə)nt][deə(r)][tuː; tə] ,

"	and	you	looked	so	cross	that	I	just	didn't	dare	to	,
"	和	你	看起来	所以	叉	那	我	只是	没有	敢	到	,

“你当时看起来很生气，我实在不敢那样说。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [səʊ][aɪ'd][biː; bi][ʃʊə(r)] [nɒt] [tuː; tə] .

and	I	was	going	out	so	I'd	be	sure	not	to	.
和	我	曾是	去	出去	所以	ID	是	当然	不是	到	.

我要出门，所以肯定不会。

" [pə'trɪʃə] [wɒz; wəz] ['flætəd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] ['erə]

"	Patricia	was	flattered	to	learn	that	Ara
"	帕特里夏	曾是	受宠若惊	到	学习	那	阿拉

帕特里夏得知阿拉的消息后感到受宠若惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

['belə] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [biːn] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

bella	**had**	**actually**	**been**	**afraid**	**of**	**her**	**.**
贝拉	有	实际上	到过	害怕的	的	她	.

贝拉其实一直很害怕她。

" ['guːzi] !

"	**Goosie**	**!**
"	鹅	!

“鹅！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [lɜːn] [ðæt] [ai] [doʊnt] ['ɔːlweɪz] [miːn] [ɔːl] [ðæt] [ai] [seɪ] !

"	**she**	**cried**	**,**	**"**	**when**	**will**	**you**	**learn**	**that**	**I**	**don't**	**always**	**mean**	**all**	**that**	**I**	**say**	**!**
"	她	哭	,	"	什么时候	将要	你	学习	那	我	不	总是	意思是	全部	那	我	说	!

她哭着说：“你什么时候才能明白，我说的话并不总是真心话！”

[əʊld] [ʃɑːp] - [aɪz] ['dɪd(ə)nt] ['riːəli] ['əʊpən] [maɪ] ['bʌnd(ə)l] .

Old	**Sharp**	**-**	**eyes**	**didn't**	**really**	**open**	**my**	**bundle**	**.**
老的	锋利的	-	眼睛	没有	真的	打开	我的	捆	.

老眼光其实并没有打开我的包裹。

[kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Come	**over**	**here**	**and**	**see**	**what**	**was**	**hidden**	**in**	**it**	**.**
来	超过	这里	和	看	什么	曾是	隐	在	它	.

过来看看里面藏着什么。

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['pɑːs(ə)l] [ɒv; əv] ['geɪli] - ['flaʊəd] ['kɒtn] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'fəʊld] [ðə; ði]

"	**She**	**opened**	**the**	**parcel**	**of**	**gaily**	**-**	**flowered**	**cotton**	**,**	**and**	**began**	**to**	**unfold**	**the**
"	她	打开	这	包裹	的	兴高采烈地	-	开花的	棉布	,	和	开始	到	展开	这

[gʊdz] .

goods	**.**
商品	.

她打开那包色彩鲜艳的棉布，开始展开里面的东西。

" [ðeə(r)] !

"	**There**	**!**
"	那里	!

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wen] [ðə; ði] [lɑːst] [fəʊld] [wɒz; wəz] [luːst] , [ænd; ənd] [sɪks] ['pækɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['praʊdli]

"	**she**	**cried**	**when**	**the**	**last**	**fold**	**was**	**loosed**	**,**	**and**	**six**	**packages**	**were**	**proudly**
"	她	哭	什么时候	这	最后的	折叠	曾是	松开	,	和	六	包裹	是	自豪地

[dɪ'spleɪd] .

displayed	**.**
显示	.

“当最后一个折叠处被解开，六个包裹骄傲地展示出来时，她哭了。”

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	**Good**	**gracious**	**!**
"	好的	亲切	!

我的天哪！

" [kraɪd] [ˌærə'belə] , " [ai] [doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [gɒt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] ,

"	**cried**	**Arabella**	**,**	**"**	**I**	**don't**	**see**	**how**	**you**	**got**	**inside**	**the**	**door**	**with**	**all**	**those**	**things**	**,**
"	哭	阿拉贝拉	,	"	我	不	看	如何	你	得到	里面	这	门	和	全部	那些	事物	,

“阿拉贝拉喊道：“我真不明白你是怎么带着那么多东西进来的！”

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪntʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌnd(ə)l] ,

for	**I**	**saw**	**her**	**pinching**	**your**	**bundle**	**,**
为了	我	锯	她	捏	你的	捆	,

因为我看见她捏了捏你的包裹，

[ænd; ənd] [jʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:slz] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ]

and	you'd	think	that	she	must	have	felt	those	little	parcels	even	if	they
和	你会	思考	那	她	必须	有	毛毡	那些	小的	包裹	甚至	如果	他们

[wɜ:(r); wə(r)] [ræpt] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [klɒθ] . "

were	wrapped	inside	that	cloth	.	"
是	包装	里面	那	布	.	"

你会觉得，即使那些小包裹被包在布里，她也肯定能感觉到它们。

" [wel] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] [ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [fi:l] [ðem; ðəm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,

"	Well	,	you	may	be	very	sure	she	didn't	feel	them	,	for	if	she	had	,
"	出色地	,	你	可能	是	非常	当然	她	没有	感觉	他们	,	为了	如果	她	有	,

“嗯，你可以非常肯定她没有感觉到它们，因为如果她感觉到了，

[aɪ'd]['nevə(r)][hæd; həd][ðem; ðəm][tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] .

I'd	never	had	them	to	show	you	.
ID	绝不	有	他们	到	展示	你	.

我从来没有机会给你看。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	48	]
"	[	页	-	]

[第48页]

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [fɪkst] [ru:l] [æt; ət] [glɛn'mɔ:r] [ðæt] ['pju:p(ə)lz] , [ɪk'sept] [baɪ] ['speʃ(ə)l]

It	was	,	indeed	,	a	fixed	rule	at	Glenmore	that	pupils	,	except	by	special
它	曾是	,	的确	,	一个	固定的	规则	在	格伦莫尔	那	学生	,	除了	经过	特别的

[pə'mɪʃ(ə)n] ,

permission	,
允许	,

格伦莫尔学校确实有一条不成文的规定，即学生除获得特别许可外，不得外出。

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [nəʊ] [fu:d] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

should	bring	no	food	into	the	building	,
应该	带来	不	食物	进入	这	建筑	,

不得携带任何食物进入建筑物内。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ðæt] ['plenti] [ɒv; əv] [gʊd] [fu:d] [wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd][æt; ət] [mi:l] [taɪmz] ,

the	reason	being	that	plenty	of	good	food	was	provided	at	meal	times	,
这	原因	存在	那	很多	的	好的	食物	曾是	假如	在	一顿饭	时代	,

原因在于用餐时间提供了充足的美味佳肴。

[ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [mi:lz] [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] .

and	eating	between	meals	was	forbidden	.
和	吃	之间	餐	曾是	禁止	.

两餐之间吃东西是被禁止的。

[pə'trɪʃəz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] " [tri:t] " [wɒz; wəz][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv][ɔ:l][sɔ:rts] ,

Patricia's	idea	of	a	"	treat	"	was	a	variety	of	all	sorts	,
帕特里夏的	主意	的	一个	"	对待	"	曾是	一个	种类	的	全部	排序	,

帕特里夏眼中的“犒劳”可谓五花八门。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] [θɔ:t] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʃəʊz]

but	never	a	thought	had	she	as	to	whether	the	articles	that	she	chose
但	绝不	一个	想法	有	她	作为	到	无论	这	文章	那	她	选择

[wʊd] [kəm'baɪn] [wel] .

would	combine	well	.
会	结合	出色地	.

但她从未想过自己选择的文章是否能很好地组合在一起。

[ˌærə'belə] , ['ɒf(ə)n] [ə'nɔɪd] [wɪð] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] " [triːt] " [ðæt] [pə'trɪʃə] [hæd; həd]

Arabella	**,**	**often**	**annoyed**	**with**	**indigestion**	**,**	**gazed**	**at**	**the**	**"**	**treat**	**"**	**that**	**Patricia**	**had**
阿拉贝拉	,	经常	恼怒	和	消化不良	,	凝视	在	这	"	对待	"	那	帕特里夏	有

[pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] ,

placed	**upon**	**the**	**little**	**table**	**,**
放置	之上	这	小的	桌子	,

阿拉贝拉经常消化不良，她凝视着帕特里夏放在小桌子上的“点心”。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːt(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] .

and	**wondered**	**how**	**she**	**would**	**feel**	**when**	**she**	**had**	**eaten**	**her**	**share**	**.**
和	想知道	如何	她	会	感觉	什么时候	她	有	吃	她	分享	.

她想知道自己吃完那份后会有什么感觉。

[ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [fɔː(r); fə(r)] [pə'trɪʃə] ['nevə(r)] [wʊd] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd]

And	**eat**	**it**	**she**	**must**	**,**	**for**	**Patricia**	**never**	**would**	**forgive**	**her**	**if**	**she**	**did**
和	吃	它	她	必须	,	为了	帕特里夏	绝不	会	原谅	她	如果	她	做过

[nɒt] .

not	**.**
不是	.

她必须吃下去，否则帕特里夏永远不会原谅她。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [rɪ'fjuːz] ['eniθɪŋ] ,

More	**than**	**that**	**,**	**she**	**must**	**not**	**refuse**	**anything**	**,**
更多的	比	那	,	她	必须	不是	拒绝	任何事物	,

不仅如此，她还不能拒绝任何事情。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [pə'trɪʃə] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [saɪn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] " [triːt] " [hæd; həd] [feɪld]

because	**Patricia**	**would**	**consider**	**that**	**a**	**sure**	**sign**	**that**	**her**	**"**	**treat**	**"**	**had**	**failed**
因为	帕特里夏	会	考虑	那	一个	当然	符号	那	她	"	对待	"	有	失败的

[tuː; tə] [pliːz] , [ænd; ənd]

to	**please**	**,**	**and**
到	请	,	和

因为帕特里夏会认为这是她准备的“款待”没有讨好客人的确切迹象，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[第49页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [liːst] , [wʊd] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˌærə'belə] [æz; əz] [ʌn'greɪtf(ə)l] .

for	**a**	**week**	**at**	**least**	**,**	**would**	**talk**	**of**	**Arabella**	**as**	**ungrateful**	**.**
为了	一个	星期	在	至少	,	会	讲话	的	阿拉贝拉	作为	忘恩负义	.

至少有一周的时间，她都会说阿拉贝拉忘恩负义。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['fɑːðə(r)] [ʌp][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

In	**a**	**room**	**farther**	**up**	**the**	**corridor**	**,**
在	一个	房间	更远	向上	这	走廊	,

在走廊更远处的一个房间里，

['vɪərə][ænd; ənd][elf][wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [trɪk] [æz; əz]

Vera	**and**	**Elf**	**were**	**laughing**	**and**	**chuckling**	**over**	**much**	**the**	**same**	**trick**	**as**
维拉	和	精灵	是	笑	和	轻笑	超过	很多	这	相同的	诡计	作为

[ðæt] [wɪtʃ] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [pleɪd] ,

that	**which**	**Patricia**	**had**	**played**	**,**
那	哪个	帕特里夏	有	玩	,

维拉和艾尔夫正笑着，笑声和帕特里夏耍的把戏几乎一模一样。

['əʊnli] [ðæt] ['vɪərə][ænd; ənd][elf][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['pɑːs(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

only	**that**	**Vera**	**and**	**Elf**	**had**	**brought**	**a**	**huge**	**parcel**	**into**	**the**	**house**	**,**
仅有的	那	维拉	和	精灵	有	带来	一个	巨大的	包裹	进入	这	房子	,

只是薇拉和艾尔夫把一个巨大的包裹搬进了屋里。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['kwestʃənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	not	been	questioned	regarding	it	.
和	有	不是	到过	被质问	关于	它	.

并且没有人就此事询问过她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] ['vɪərə][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

It	was	late	afternoon	when	Vera	had	returned	from	the	village	.
它	曾是	晚的	下午	什么时候	维拉	有	返回	从	这	村庄	.

维拉从村里回来时已是傍晚时分。

['dɒr(ə)θi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)][ʌp][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [səʊ] ['sləʊli] ,

Dorothy	saw	her	far	up	the	road	,	and	wondered	why	she	walked	so	slowly	,
多萝西	锯	她	远的	向上	这	路	,	和	想知道	为什么	她	步行	所以	缓慢地	,

多萝西远远地看见她，心想她为什么走得这么慢。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['hevi]

but	as	she	neared	the	gateway	,	it	was	evident	that	she	carried	a	heavy
但	作为	她	接近	这	网关	,	它	曾是	明显	那	她	携带	一个	重的

['pɑːs(ə)l] .

parcel	.
包裹	.

但当她走到门口时，很明显她手里拿着一个很重的包裹。

[hɜː(r); hə(r)] [stɔːm] - [kəʊt][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [keɪp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['pɑːtli] [hɪd][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .

Her	storm	-	coat	had	a	deep	cape	,	but	it	only	partly	hid	the	bundle	.
她	风暴	-	外套	有	一个	深的	岬	,	但	它	仅有的	部分	隐藏	这	捆	.

她的防风外套有一件很厚的披肩，但只能部分遮住包裹。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] ['dɒr(ə)θi] [stʊd] , [lɑːft] ,

She	looked	up	toward	the	window	where	Dorothy	stood	,	laughed	,
她	看起来	向上	朝向	这	窗户	在哪里	多萝西	站立	,	笑了	,

她抬头看向窗外，多萝西正站在那里，她笑了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)]

and	made	a	gesture	to	indicate	that	she	was	going	around	to	the	rear
和	制成	一个	手势	到	表明	那	她	曾是	去	大约	到	这	后部

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

她做了个手势，示意她要绕到房子后面去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

" ['nænsi] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)][ʌp][tuː; tə] ? "

"	Nancy	,	what	do	you	suppose	the	girls	are	up	to	?	"
"	南希	,	什么	做	你	认为	这	女孩们	是	向上	到	?	"

南希，你觉得那几个女孩在干什么呢?

" ['vɪərə][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [twaɪs] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði]

"	Vera	has	just	come	from	the	village	with	a	bundle	twice	as	big	as	the
"	维拉	有	只是	来	从	这	村庄	和	一个	捆	两次	作为	大的	作为	这

[wʌn] [mɪs] - [faʊnd] [pə'trɪʃə] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] ,

one	Miss	Fenler	found	Patricia	bringing	in	,
一	错过	-	成立	帕特里夏	带来	在	,

“维拉刚从村里回来，手里拿着一个包裹，比芬勒小姐发现帕特里夏带来的那个包裹大了一倍。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [ə'raʊnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	she	has	gone	around	toward	the	back	door	with	it	.	"
和	她	有	已消失	大约	朝向	这	后退	门	和	它	.	"

她拿着它绕到后门去了。

" [ʃiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɒdʒ] [mɪs] - , " ['nænsi] [sed] .
" She's trying to dodge Miss Fenler , " Nancy said .
" 她是 尝试 到 躲闪 错过 - , " 南希 说 .

“她想躲着芬勒小姐，”南希说。

" [bʌt; bət] , ['nænsi] , [ʃiː; ʃi] [kænt] [get] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] .
" But , Nancy , she can't get to her room from the back way .
" 但 , 南希 , 她 不能 得到 到 她 房间 从 这 后退 方式 .

“但是，南希，她无法从后门回到她的房间。”

[ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [liːdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
The back door leads into the kitchen .
这 后退 门 线索 进入 这 厨房 .

后门通往厨房。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [bæk] ['steəweɪ] . "
There's no back stairway . "
有 不 后退 楼梯 . "

没有后楼梯。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , " ['nænsi] [sed] ,
" I know that , " Nancy said ,
" 我 知道 那 , " 南希 说 ,

“我知道，”南希说。

" [bʌt; bət] ['vɪərə] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔːk] .
" but Vera isn't going around the house for the sake of a walk .
" 但 维拉 不是 去 大约 这 房子 为了 这 清酒 的 一个 走 .

但维拉不是为了散步而绕着房子走。

[ʃiːz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] [aɪ] [duː; də] [bɪ'liːv] .
She's intending to get in the back way I do believe .
她是 意图 到 得到 在 这 后退 方式 我 做 相信 .

我相信她打算从后门溜进去。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kəuks] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] .
I wonder if she has coaxed one of the maids to help her .
我 想知道 如果 她 有 哄骗 一 的 这 女佣 到 帮助 她 .

我想知道她是否哄骗了某个女佣来帮她。

[kʌm] [ɒn] , [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] ['wɪndəʊ] [ðæt] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['bælkəni] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
Come on , down the hall to the big window that has a balcony under it .
来 在 , 向下 这 大厅 到 这 大的 窗户 那 有 一个 阳台 在下面 它 .

来吧，沿着走廊走到那扇下面有阳台的大窗户那里。

[wiːl; wil] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [gets] [ɪn] .
We'll see if she really gets in .
出色地 看 如果 她 真的 获得 在 .

我们拭目以待，看看她是否真的能被录取。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

['dɒr(ə)θi] [klɑːsp, klæsp] ['næn,siz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] ['sɒftli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ,
Dorothy clasped Nancy's outstretched hand and they ran softly along the hall ,
多萝西 紧握 南希的 伸展 手 和 他们 跑 轻轻 沿着 这 大厅 ,

多萝西紧紧握住南希伸出的手，她们轻手轻脚地沿着走廊跑去。

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['bʌlki] - ['lʊkɪŋ] ['bʌnd(ə)l] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm]

reaching	the	window	just	in	time	to	see	a	bulky	-	looking	bundle	swinging	from
到达	这	窗户	只是	在	时间	到	看	一个	笨重	-	寻找	捆	摇摆	从

[ə; eɪ] [rəʊp] ,

a	rope	,
一个	绳索	,

刚好跑到窗边，就看到一个笨重的包裹用绳子吊着。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['bʌmpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪts] [weɪ] ['sləʊli] ['ʌpwəd] .

and	occasionally	bumping	against	the	house	as	it	made	its	way	slowly	upward	.
和	偶尔	碰撞	反对	这	房子	作为	它	制成	它是	方式	缓慢地	向上	.

在缓慢向上移动的过程中，它偶尔会撞到房子。

[ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [stʊd] ['vɪərə] ['iːgəli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [waɪl] ,

On	the	ground	stood	Vera	eagerly	looking	up	,	while	,
在	这	地面	站立	维拉	急切地	寻找	向上	,	尽管	,

维拉站在地上，急切地仰望着天空，而

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ruːm] [elf] [riːtʃt] [aʊt] ,

from	the	window	of	their	room	Elf	reached	out	,
从	这	窗户	的	他们的	房间	精灵	达到	出去	,

精灵从他们房间的窗户伸出手来，

['despərətli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['hevi] ['bʌnd(ə)l] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] .

desperately	struggling	to	draw	the	heavy	bundle	up	to	the	window	sill	.
绝望地	挣扎	到	画	这	重的	捆	向上	到	这	窗户	窗台	.

他拼命挣扎着，想把沉重的包裹拉到窗台上。

" [dəʊnt][stænd][ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] !

"	Don't	stand	there	looking	up	at	me	!
"	不	站立	那里	寻找	向上	在	我	!

“别站在那里抬头看我！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hɑːdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	she	said	in	a	voice	hardly	above	a	whisper	.
"	她	说	在	一个	嗓音	几乎	多于	一个	耳语	.

她用几乎耳语般的声音说道。

" [kʌm] [ʌp][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['sʌmbədi] [siːz] [juː; jʊ] .

"	Come	up	here	before	somebody	sees	you	.
"	来	向上	这里	前	某人	看到	你	.

“趁别人没看见你，快上来。”

" ['vɪərə] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['duːɪŋ] [æz; əz][elf] [sed] , [waɪl] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['nænsi] ['weɪstɪd] [nɒt][ə; eɪ]

"	Vera	lost	no	time	in	doing	as	Elf	said	,	while	Dorothy	and	Nancy	wasted	not	a
"	维拉	丢失的	不	时间	在	正在做	作为	精灵	说	,	尽管	多萝西	和	南希	浪费	不是	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“维拉立刻按照埃尔夫的指示去做，而多萝西和南希也一刻也没有耽搁。”

[bʌt; bət][sped] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][wʌns] ['seɪfli] [ɪn][ðeə(r)] [ruːm] , [sæt] [daʊn] ,

but	sped	down	the	hall	,	and	once	safely	in	their	room	,	sat	down	,
但	加速	向下	这	大厅	,	和	一次	安全	在	他们的	房间	,	卫星	向下	,

但他迅速穿过走廊，安全进入房间后，便坐了下来。

['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .

laughing	at	what	they	had	seen	.
笑	在	什么	他们	有	已见	.

他们嘲笑着自己所看到的景象。

['miːnwaɪl] , ['vɪərə] [ɹ'eɪsd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd]

Meanwhile	**,**	**Vera**	**raced**	**along**	**the**	**hall**	**,**	**and**
同时	,	维拉	比赛	沿着	这	大厅	,	和

与此同时，维拉沿着走廊飞奔而去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**52**	**]**
[	页	-	]

[第52页]

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['preʃəs] ['bʌnd(ə)l] [leɪ] [ɒn]

into	**her**	**room**	**,**	**flew**	**to**	**the**	**window**	**and**	**soon**	**the**	**precious**	**bundle**	**lay**	**on**
进入	她	房间	,	飞翔	到	这	窗户	和	很快	这	宝贵的	捆	躺	在

[ðə; ði][flɔː(r)] ,

the	**floor**	**,**
这	地面	,

她飞进房间，来到窗边，很快，那珍贵的包裹就掉落在了地板上。

[ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

the	**two**	**girls**	**bending**	**over**	**it**	**.**
这	二	女孩们	弯曲	超过	它	.

两个女孩弯腰看着它。

" [ˌuˈɜːr] - [ˌuˈɜːr] ! [kriːm] - [keɪks] !

"	**Oo**	**-**	**oo**	**!**	**Cream**	**-**	**cakes**	**!**
"	oo	-	oo	!	奶油	-	蛋糕	!

“哦哦！奶油蛋糕！”

[ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [fʌdʒ] , ['frɒstɪd] [keɪk] ! " [kraɪd] [elf] , [ðen] .

A	**box**	**of**	**fudge**	**,**	**frosted**	**cake**	**!**	**"**	**cried**	**Elf**	**,**	**then**	**.**
一个	盒子	的	做傻事	,	磨砂	蛋糕	!	"	哭	精灵	,	然后	.

“一盒软糖，还有糖霜蛋糕！”精灵喊道。

" [wʌts] [ɪn] [ðɪs] [tɪn][kæn; kən] ? "

"	**What's**	**in**	**this**	**tin**	**can**	**?**	**"**
"	是什么	在	这	锡	能	?	"

“这个罐子里装的是什么？”

" ['ɔɪstə(r)z] , " [sed] ['vɪərə] , " [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ][hɒt] [stjuː] [tuː; tə] - [naɪt] ['ɑːftə(r)] ['evri]

"	**Oysters**	**,**	**"**	**said**	**Vera**	**,**	**"**	**and**	**we'll**	**have**	**a**	**hot**	**stew**	**to**	**-**	**night**	**after**	**every**
"	牡蛎	,	"	说	维拉	,	"	和	出色地	有	一个	热的	炖	到	-	夜晚	后	每一个

[wʌn][ɪz][ɪn][bed] ! "

one	**is**	**in**	**bed**	**!**	**"**
一	是	在	床	!	"

“牡蛎，”维拉说，“等大家都睡了，我们今晚就吃热炖菜！”

" [maɪ] !

"	**My**	**!**
"	我的	!

“我的！

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	**how**	**can**	**we**	**cook**	**it**	**?**
但	如何	能	我们	厨师	它	?

但我们该如何烹饪它呢?

" [elf] [ɑːskt] .

"	**Elf**	**asked**	**.**
"	精灵	问	.

“精灵问道。”

" [ɪn][ðə; ði][kæn; kən] , " [sed] ['vɪərə] .
" In the can , " said Vera .
" 在 这 能 , " 说 维拉 .

“在罐子里，”维拉说。

" [ðæts] ['i:zi] - ['nɔ:] .
" That's easy ' nough .
" 那就是 简单的 - 足够了 .

“这很容易。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv]['ɔɪstə(r)z] ,
There's a pint of oysters ,
有 一个 品脱 的 牡蛎 ,

这里有一品脱牡蛎，

[ænd; ənd] [θri:] [paɪnts][ɒv; əv] [mɪlk] [ɔ:l] ['ʃeɪkən] [ʌp] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðæt] [tu:] - [kwɔ:t] [kæn; kən] .
and three pints of milk all shaken up together in that two - quart can .
和 三 品脱 的 牛奶 全部 摇晃 向上 一起 在 那 二 - 夸脱 能 .

把三品脱牛奶全部摇匀，倒入那个两夸脱的罐子里。

[wi:; wi][kæn; kən] [hi:t] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ðə; ði][gæs][dʒet] .
We can heat it over the gas jet .
我们 能 热 它 超过 这 气体 喷射 .

我们可以用煤气喷嘴加热它。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðel] [kʊk] [ɔ:l] [raɪt] . "
I'm sure they'll cook all right . "
我是 当然 他们会 厨师 全部 正确的 . "

我相信他们肯定能把饭菜做好。

" [waɪ] , ['vɪərə] [veɪn] !
" Why , Vera Vane !
" 为什么 , 维拉 叶片 !

“为什么，维拉·范恩！”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] ['aʊəz] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bɔɪl] ['əʊvə(r)] [ðæt] [gæs][dʒet] .
It will take hours to make it boil over that gas jet .
它 将要 拿 小时 到 制作 它 熬 超过 那 气体 喷射 .

要让它从煤气喷嘴上沸腾，需要几个小时。

[ai] [ges] [wi:l; wil][ɪn'dʒɔɪ] ['teɪkɪŋ] [tɜ:nz] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [waɪl] [wi:; wi] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [kʊk] !
I guess we'll enjoy taking turns holding it , while we wait for it to cook !
我 猜测 出色地 享受 采取 转弯 保持 它 , 尽管 我们 等待 为了 它 到 厨师 !
"
"
"

我想我们会轮流拿着它，等它煮熟！

" [pu:] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸！

['itl] [teɪst] [səʊ] [gʊd] [wi:l; wil] [fə'get]
It'll taste so good we'll forget
它将 品尝 所以 好的 出色地 忘记

它味道太好了，我们会忘记的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

['aʊə(r)] [ɑːmz] [eɪk] [wen] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['spuːnfʊl] !

our	arms	ache	when	we	get	the	very	first	spoonful	!
我们的	武器	疼痛	什么时候	我们	得到	这	非常	第一的	一勺	!

我们刚舀到第一勺的时候，胳膊就酸痛了！

" [elf] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ,

"	Elf	was	not	sure	about	that	,
"	精灵	曾是	不是	当然	关于	那	,

“精灵对此并不确定。”

[bʌt; bət] ['vɪərə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,

but	Vera	had	a	way	of	speaking	as	if	what	she	said	settled	the	matter	,
但	维拉	有	一个	方式	的	请讲	作为	如果	什么	她	说	定居	这	事情	,

但维拉说话的方式好像她说的话就能解决问题似的。

[səʊ] [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [kən'vɪnst] , [elf] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

so	although	not	convinced	,	Elf	made	no	reply	.
所以	虽然	不是	确信	,	精灵	制成	不	回复	.

所以，尽管并不相信，精灵也没有回答。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

[help] [ˌem 'iː] [pʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'weɪ] , " [kraɪd] ['vɪərə] .

Help	me	put	these	things	away	,	"	cried	Vera	.
帮助	我	放	这些	事物	离开	,	"	哭	维拉	.

“帮我把这些东西收起来，”维拉喊道。

" [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['ɑːftə(r)] - ['bedtaɪm] ['pɑːti] ,

"	We	don't	want	any	one	to	know	about	our	fine	little	after	-	bedtime	party	,
"	我们	不	想	任何	一	到	知道	关于	我们的	美好的	小的	后	-	就寝时间	派对	,

“我们不想让任何人知道我们睡前举办的这场小型派对，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [haɪd] ['aʊə(r)] [triːt] [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm] [wʌn] ['kɒmz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [dɔː(r)] .

and	we	ought	to	hide	our	treat	before	some	one	comes	to	our	door	.
和	我们	应该	到	隐藏	我们的	对待	前	一些	一	来	到	我们的	门	.

我们应该在有人来敲门之前把零食藏起来。

" [səʊ] [ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd] [fʌdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] [ɪn] [ðə; ði] ['klɒzɪt] ,

"	So	the	cakes	and	fudge	were	placed	on	the	shelf	in	the	closet	,
"	所以	这	蛋糕	和	做傻事	是	放置	在	这	架子	在	这	壁橱	,

于是，蛋糕和软糖就被放在了壁橱的架子上。

[weə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bɪg] [kæn; kən] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɔɪstə(r)z] [ænd; ənd] [mɪlk] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [kləʊz] ['neɪbəz]

where	with	the	big	can	full	of	oysters	and	milk	they	became	close	neighbors
在哪里	和	这	大的	能	满的	的	牡蛎	和	牛奶	他们	成为	关闭	邻居

[wɪð] [ðə; ði] [hæt] - ['bɒksɪz] .

with	the	hat	-	boxes	.
和	这	帽子	-	盒子	.

在那里，装满牡蛎和牛奶的大罐子和帽子盒成了亲密的邻居。

[ðen] ['vɪərə] [ænd; ənd] [elf] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ðeə(r)] ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

Then	Vera	and	Elf	sat	down	to	prepare	their	lessons	for	the	next	day	.
然后	维拉	和	精灵	卫星	向下	到	准备	他们的	课程	为了	这	下一个	天	.

然后，维拉和艾尔夫坐下来准备第二天的课程。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] ['betɪ] [tʃeɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] , ['væləri] [deə(r)] , [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]

They	had	invited	Betty	Chase	and	her	chum	,	Valerie	Dare	,	to	spend	the
他们	有	受邀	贝蒂	追赶	和	她	密友	,	瓦莱丽	敢	,	到	花费	这

['iːvnɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

evening	with	them	,
晚上	和	他们	,

他们邀请了贝蒂·蔡斯和她的朋友瓦莱丽·戴尔来和他们一起度过晚上。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [triːt] .

and	enjoy	the	treat	.
和	享受	这	对待	.

尽情享用吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl][taɪm] , [hæv; həv][ðeə(r)] [laɪt] [aʊt][æt; ət][naɪn]

They	were	to	go	to	bed	at	the	usual	time	,	have	their	light	out	at	nine
他们	是	到	去	到	床	在	这	通常	时间	,	有	他们的	光	出去	在	九

[ə'klɑːk] ,

o'clock	,
点钟	,

他们应该按时上床睡觉，九点钟熄灯。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːd] [mɪs] - [pɑːs] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [ðen]

and	as	soon	as	they	heard	Miss	Fenler	pass	down	the	hall	,	and	then
和	作为	很快	作为	他们	听到	错过	-	经过	向下	这	大厅	,	和	然后

[dɪ'send] [ðə; ði] [steəz] ,

descend	the	stairs	,
下降	这	楼梯	,

他们刚听到芬勒小姐走过走廊，然后下楼的声音，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['əʊpən][ðeə(r)][dɔː(r)] ['sɒftli] , [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

they	were	to	open	their	door	softly	,	close	it	behind	them	,	and	then	,
他们	是	到	打开	他们的	门	轻轻	,	关闭	它	在后面	他们	,	和	然后	,

他们需要轻轻地打开门，然后关上门，接着，

[wɪð] ['greɪtɪst] ['kɔːʃ(ə)n] , [meɪk] [ðeə(r)] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] ['vɛrəz] [ruːm] .

with	greatest	caution	,	make	their	way	along	the	hall	to	Vera's	room	.
和	最	警告	,	制作	他们的	方式	沿着	这	大厅	到	维拉的	房间	.

他们小心翼翼地沿着走廊走向维拉的房间。

[naɪt] [keɪm] , [ðeə(r)] ['lesnz] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [ðeə(r)] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)]

Night	came	,	their	lessons	were	prepared	for	the	morrow	,	their	lights	were
夜晚	来了	,	他们的	课程	是	准备	为了	这	明天	,	他们的	灯	是

[aʊt] ,

out	,
出去	,

夜幕降临，他们准备好了明天的课程，熄灭了灯。

[wen] [ðeɪ] [hɜːd] [mɪs] - [pɑːs] [ðeə(r)][dɔː(r)] , [ðen] ,

when	they	heard	Miss	Fenler	pass	their	door	,	then	,
什么时候	他们	听到	错过	-	经过	他们的	门	,	然后	,

当他们听到芬勒小姐经过他们家门口时，

— [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [pɑːs] [ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ?

—	why	did	she	return	and	pass	the	door	a	second	time	?
—	为什么	做过	她	返回	和	经过	这	门	一个	第二	时间	?

—她为什么又返回并第二次经过那扇门?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [pɔːz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] ?

Was	**it**	**imagination**	**,**	**or**	**did**	**she**	**pause**	**before**	**going**	**on**	**?**
曾是	它	想像力	,	或者	做过	她	暂停	前	去	在	?

是我的错觉吗？她是不是在继续说话之前停顿了一下？

[ðeə(r)] [hɑːts] [biːt] [fɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [ˈvæləri] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ˈəʊvə(r)] [hɜːz] , [ʃiː; ʃi] [ˈɑːftəwəd]

Their	**hearts**	**beat**	**faster**	**,**	**and**	**Valerie**	**laid**	**her**	**hand**	**over**	**hers**	**,**	**she**	**afterward**
他们的	心	打	快点	,	和	瓦莱丽	铺设	她	手	超过	她的	,	她	之后

[sed] ,

said	**,**
说	,

她们的心跳加速，瓦莱丽把手放在她的手上，事后她说。

[tuː; tə] [hʌʃ] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [mɪs] - [maɪt] [nɒt] [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

to	**hush**	**it**	**so**	**that**	**the**	**dreaded**	**Miss**	**Fenler**	**might**	**not**	**hear**	**it**	**.**
到	嘘	它	所以	那	这	令人恐惧的	错过	-	可能	不是	听到	它	.

为了让它安静下来，免得可怕的芬勒小姐听到。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɒn] ? " ['wɪspəd] ['betɪ] , [tuː; tə]

"	**Has**	**she**	**gone**	**?**	**"**	**whispered**	**Betty**	**,**	**to**
"	有	她	已消失	?	"	低声说道	贝蒂	,	到

“她走了吗？”贝蒂低声问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**55**	**]**
[	页	-	]

[第55页]

[wɪtʃ] ['væləri] , [huː] [wɒz; wəz] ['nɪərɪst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] , " [ʃ] — !

which	**Valerie**	**,**	**who**	**was**	**nearest**	**the**	**door**	**,**	**replied**	**with**	**a**	**low**	**,**	**"**	**Sh**	**—**	**!**
哪个	瓦莱丽	,	WHO	曾是	最近的	这	门	,	回复	和	一个	低的	,	"	什	—	!

离门最近的瓦莱丽低声回答道：“嘘——！”

" ['fɑːðə(r)] [ʌp] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] ['lɪsnd] .

"	**Farther**	**up**	**the**	**corridor**	**two**	**others**	**listened**	**.**
"	更远	向上	这	走廊	二	其他的	听着	.

走廊更远处，还有两个人在听。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

Not	**a**	**sound**	**was**	**heard**	**in**	**the**	**hall**	**,**
不是	一个	声音	曾是	听到	在	这	大厅	,

大厅里一片寂静。

[ænd; ənd] ['betɪ] [tʃeɪs] ['kɔːʃəsli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] .

and	**Betty**	**Chase**	**cautiously**	**opened**	**the**	**door**	**a**	**few**	**inches**	**.**
和	贝蒂	追赶	谨慎地	打开	这	门	一个	很少	英寸	.

贝蒂·蔡斯小心翼翼地把门打开了几英寸。

[ə; eɪ] [bɔːd] [ɪn][ðə; ði] [flɔː(r)] [kriːk] ,

A	**board**	**in**	**the**	**floor**	**creaked**	**,**
一个	木板	在	这	地面	嘎吱作响	,

地板上的一块木板发出吱嘎声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] ,

and	**she**	**shut**	**the**	**door**	**so**	**quickly**	**that**	**she**	**forgot**	**to**	**be**	**careful**	**,**
和	她	关闭	这	门	所以	迅速地	那	她	忘了	到	是	小心	,

她关门的速度太快，以至于忘记了小心。

[ænd; ənd][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

and	**one**	**might**	**have**	**heard**	**it**	**the**	**length**	**of**	**the**	**hall**	**.**
和	一	可能	有	听到	它	这	长度	的	这	大厅	.

整个大厅里都能听到它的声音。

" [ˌuˈɜːr] - [ˌuˈɜːr] ! " ['wɪspəd] ['væləri] .
" Oo - oo ! " whispered Valerie .
" oo - oo ! " 低声说道 瓦莱丽 .

“哦哦！”瓦莱丽低声说道。

" [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] ['mænɪdʒ] [ðæt] [dɔː(r)] , [pliːz] , [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ɪts] ['əʊpənd] . "
" You let me manage that door , please , the next time it's opened . "
" 你 让 我 管理 那 门 , 请 , 这 下一个 时间 它是 打开 . "

“下次这扇门打开时，请让我来开门。”

" [hwenˈl] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [biː; bi] ? " ['wɪspəd] ['betɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" When'll the next time be ? " whispered Betty with a chuckle .
" 何时 这 下一个 时间 是 ? " 低声说道 贝蒂 和 一个 轻笑 .

“下次是什么时候呢？”贝蒂轻声笑着问道。

" [naʊ] ! " ['wɪspəd] ['væləri] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðeɪ] ['keəfəli] [kləʊzd]
" Now ! " whispered Valerie , and stepping out into the hall , they carefully closed
" 现在 ! " 低声说道 瓦莱丽 , 和 步进 出去 进入 这 大厅 , 他们 小心 关闭
[ðə; ði] [dɔː(r)] ,
the door ,
这 门 ,

“现在！”瓦莱丽低声说道，然后他们走到走廊里，小心翼翼地关上了门。

[ðen] [ræn] ['sɒftli] [əˈlɒŋ] [tuː; tə] ['vɛrəz] [dɔː(r)] ,
then ran softly along to Vera's door ,
然后 跑 轻轻 沿着 到 维拉的 门 ,

然后轻手轻脚地跑到维拉的门口，

[ænd; ənd] [tæpt] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [hæt] - [pɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nɒkə(r)] .
and tapped upon the panel with a hat - pin for a knocker .
和 轻敲 之上 这 控制板 和 一个 帽子 - 别针 为了 一个 敲击器 .

然后他用帽针当门环敲击面板。

[ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [bɪ'haɪnd]
The door opened and they were only too glad to have it close behind
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

门开了，他们巴不得赶紧把门关上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[jet] [ə; eɪ] [bɪt] [lɒŋgə(r)] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['laɪtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] ,
Yet a bit longer they waited before lighting up , and while they waited ,
然而 一个 少量 更长 他们 等待 前 灯光 向上 , 和 尽管 他们 等待 ,

然而，他们又等了一会儿才点火，在等待的这段时间里，

[ðeɪ] [sæt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn] ['wɪspərz] .
they sat upon the bed and talked in whispers .
他们 卫星 之上 这 床 和 谈话 在 低语 .

他们坐在床上低声交谈。

[ðə; ði] [striːt] [læmp] [θruː] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] [lait] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
The street lamp threw a band of light across the room .
这 街道 灯 扔 一个 乐队 的 光 穿过 这 房间 .

路灯在房间里投下一道光束。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)]

Five	minutes	later	,	the	blankets	were	taken	from	the	bed	and	hung	over
五	分钟	之后	,	这	毯子	是	已采取	从	这	床	和	悬挂	超过

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

五分钟后，毯子被从床上取下来，挂在了门上。

[ðæt] [nəʊ] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [mait] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

that	no	ray	of	light	from	the	room	might	be	visible	in	the	hall	,
那	不	射线	的	光	从	这	房间	可能	是	可见的	在	这	大厅	,

房间里的一丝光线都无法照射到走廊里。

[θruː] ['aɪðə(r)] [kræk] [ɔː(r)] ['kiːhəʊl] .

through	either	crack	or	keyhole	.
通过	任何一个	裂缝	或者	锁孔	.

通过裂缝或钥匙孔。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['blæŋkit] [wɒz; wəz] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

A	second	blanket	was	pinned	to	the	curtains	,
一个	第二	毯子	曾是	已置顶	到	这	窗帘	,

第二条毯子用别针别在窗帘上。

[ðæt] ['naɪðə(r)] ['kəʊtʃmən] [nɔː(r)][meɪd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [mait] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps]

that	neither	coachman	nor	maid	returning	from	the	town	might	catch	a	glimpse
那	两者都不	马车夫	也不	女佣	返回	从	这	镇	可能	抓住	一个	一瞥

[ɒv; əv] [lait] .

of	light	.
的	光	.

以至于从镇上回来的马车夫和女仆都看不到一丝光亮。

[ðen] [ðə; ði] [fʌn] [bɪ'gæn] .

Then	the	fun	began	.
然后	这	乐趣	开始	.

然后，好戏开始了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['bəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [fər'get] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] , [tɔːkt] [ɪn] ['ʌndətəun] .

They	had	become	bolder	,	and	forgetting	to	whisper	,	talked	in	undertones	.
他们	有	变得	更大胆	,	和	遗忘	到	耳语	,	谈话	在	弦外之音	.

他们变得越来越大胆，忘记了轻声细语，而是用低声细语交谈。

['vɪərə] , ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)nd] [stuːl] , [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][kæn; kən]['əʊvə(r)][ðə; ði][gæs][dʒet] ,

Vera	,	mounted	on	a	cushioned	stool	,	was	holding	the	can	over	the	gas	jet	,
维拉	,	安装	在	一个	缓冲	凳子	,	曾是	保持	这	能	超过	这	气体	喷射	,

维拉坐在一个带软垫的凳子上，把罐子举在煤气喷嘴上方。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [saɪn] [ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] .

and	watching	eagerly	for	some	sign	of	boiling	.
和	观看	急切地	为了	一些	符号	的	沸腾	.

并焦急地观察着水沸腾的迹象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

" [ðə; ði] [mɪlk] [ɪz] ['stiːmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

"	The	milk	is	steaming	,	"	she	announced	.
"	这	牛奶	是	蒸煮	,	"	她	宣布	.

“牛奶正在冒热气，”她宣布道。

" [spəʊz] [ɪts] [dʌn] ? "
" S'pose it's done ? "
" 假设 它是 完毕 ? "

“假设已经完成了？”

" [nɒt] [jet] , ['guːzi] !
" Not yet , goosie !
" 不是 然而 , 鹅 !

“还没呢，小鹅！”

" [elf] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" Elf replied , " and I know , " she continued ,
" 精灵 回复 , " 和 我 知道 , " 她 持续 ,

“精灵回答说，‘我知道，’”她继续说道。

" - [kɔːz] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['hɪərɪŋ] ['aʊə(r)] [kʊk] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [stjuː] [wɒz; wəz] ['redɪ] [wen] [ðə; ðɪ]
" ' cause I remember hearing our cook say that the stew was ready when the
" - 原因 我 记住 听力 我们的 厨师 说 那 这 炖 曾是 准备好 什么时候 这
['ɔɪstə(r)z] [lʊkt] [ɔːl] ['pʌkəd] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] ['edʒɪz] . "
oysters looked all puckered around their edges . "
牡蛎 看起来 全部 皱巴巴的 大约 他们的 边缘 . "

“因为我记得我们的厨师说过，当牡蛎边缘都皱起来的时候，炖菜就做好了。”

" [əʊ] ['greɪʃəs] !
" O gracious !
" 哦 亲切 !

“哦，天哪！

[ɪf] [ðæts] [truː] , ['sʌmˌbɒdiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][həʊld] [ðɪs] [əʊld][kæn; kən][ə; eɪ] [waɪl] .
If that's true , somebody'll have to come and hold this old can a while .
如果 那就是 真的 , 有人会 有 到 来 和 抓住 这 老的 能 一个 尽管 .

如果真是这样，那就得有人来帮忙拿着这个旧罐子一会儿了。

[maɪ] [ɑːm] [ɪz] [ə'baʊt] ['brəʊkən] !
My arm is about broken !
我的 手臂 是 关于 破碎的 !

我的胳膊快断了！

" ['betɪ] [siːzd] [ðə; ðɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] [stuːl] , [ænd; ənd]['vɪərə] , [ðʌs] [rɪ'liːvd] ,
" Betty seized the can , and mounted the stool , and Vera , thus relieved ,
" 贝蒂 查获 这 能 , 和 安装 这 凳子 , 和 维拉 , 因此 松了口气 ,
[ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['klɒzɪt] ,
ran to the closet ,
跑 到 这 壁橱 ,

贝蒂抓起罐子，爬上凳子，维拉这才松了口气，跑进了壁橱。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kriːm] - [keɪks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fʌdʒ] .
returning with the cream - cakes and the fudge .
返回 和 这 奶油 - 蛋糕 和 这 做傻事 .

带着奶油蛋糕和软糖回来了。

[ðə; ðɪ] [waɪt] ['kaʊntəpeɪn] [strɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bed] , [ænd; ənd] [spred] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] ,
The white counterpane stripped from the bed , and spread upon the floor ,
这 白色的 床罩 脱衣舞 从 这 床 , 和 传播 之上 这 地面 ,
[sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [lʌntʃ] - [klɒθ] ,
served as a lunch - cloth ,
服务 作为 一个 午餐 - 布 ,

从床上取下白色床罩，铺在地板上，当作午餐垫。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] " ['gʊdiz] " [wɜː(r); wə(r)][set] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ][bɪg][kæn; kən][ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)] ,
and when the " goodies " were set upon it , the big can in the center ,
和 什么时候 这 " 好东西 " 是 放 之上 它 , 这 大的 能 在 这 中心 ,

当“好东西”摆放在上面时，中间的大罐子，

['stiːmɪŋ] , [ɪf] [nɒt] ['bɔɪlɪŋ] , [ðə; ði][fɔː(r)][sæt] [krɒs] - [legd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fiːst] , [ænd; ənd]

steaming	,	if	not	boiling	,	the	four	sat	cross	-	legged	around	the	feast	,	and
蒸煮	,	如果	不是	沸腾	,	这	四	卫星	叉	-	腿	大约	这	盛宴	,	和

[prɪ'peəd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

prepared	to	enjoy	it	.
准备	到	享受	它	.

食物热气腾腾，四人盘腿围坐在餐桌旁，准备享用美食。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 58]

[页 -]

[第58页]

[sɔːlt][ænd; ənd] ['pepə(r)] [ɪn] [ə'bʌndəns] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][kæn; kən] ,

Salt	and	pepper	in	abundance	had	been	thrown	into	the	can	,
盐	和	胡椒	在	丰富	有	到过	抛掷	进入	这	能	,

罐头里放了大量的盐和胡椒粉。

[səʊ] [ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kʊkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][dɪd] [nɒt] [læk] ['siːzənɪŋ] .

so	that	while	it	lacked	sufficient	cooking	,	it	surely	did	not	lack	seasoning	.
所以	那	尽管	它	缺乏	充足的	烹饪	,	它	一定	做过	不是	缺少	调料	.

所以，虽然这道菜烹饪得不够充分，但肯定不缺乏调味料。

['breɪvli] [iːtʃ] [traɪd] [tuː; tə] [iːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] , [bʌt; bət][səʊ][sɔːlt][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,

Bravely	each	tried	to	eat	her	share	,	but	so	salt	was	it	,
勇敢地	每个	尝试	到	吃	她	分享	,	但	所以	盐	曾是	它	,

每个人都勇敢地尝试吃掉自己的那份，但是食物太咸了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [brɔːt] [ðə; ði] [tɪəz] .

that	it	almost	brought	the	tears	.
那	它	几乎	带来	这	眼泪	.

几乎让我热泪盈眶。

[ðə; ði] [kriːm] - [keɪks] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] ,

The	cream	-	cakes	were	fine	,
这	奶油	-	蛋糕	是	美好的	,

奶油蛋糕还不错。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] ['sɒftli] ['əʊvə(r)] ['bɛtiz] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [njuː] [ɒv; əv]

and	the	girls	were	laughing	softly	over	Betty's	remark	that	no	one	knew	of
和	这	女孩们	是	笑	轻轻	超过	贝蒂的	评论	那	不	一	知道	的

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] " ['pɑːti] ,

their	little	"	party	,
他们的	小的	"	派对	,

女孩们轻声笑着，因为贝蒂说没有人知道她们的小“聚会”。

" [wen] [ə; eɪ] [nɒk] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [kɔːzd] ['væləri] [tuː; tə][drɒp][hɜː(r); hə(r)] [kriːm] - [keɪk] .

"	when	a	knock	upon	the	door	caused	Valerie	to	drop	her	cream	-	cake	.
"	什么时候	一个	敲	之上	这	门	导致	瓦莱丽	到	降低	她	奶油	-	蛋糕	.

“这时，一阵敲门声让瓦莱丽手中的奶油蛋糕掉在了地上。”

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rəʊld] ['əʊvə(r)] , [krɔːl] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] , ['betɪ] ['fɒləʊɪŋ] ,

In	an	instant	she	had	rolled	over	,	crawled	under	the	bed	,	Betty	following	,
在	一个	立即的	她	有	滚动	超过	,	爬行	在下面	这	床	,	贝蒂	下列的	,

她瞬间翻身，爬到床底下，贝蒂也跟着钻了过去。

[waɪl] ['vɪərə][ænd; ənd][elf] [spræŋ] ['ɪntuː][bed] ,

while	Vera	and	Elf	sprang	into	bed	,
尽管	维拉	和	精灵	弹簧	进入	床	,

维拉和艾尔夫跳上床后，

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋz] [tuː; tə][ðeə(r)] [tʃɪnz] [tuː; tə][haɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [drest] .

drawing	**the**	**coverings**	**to**	**their**	**chins**	**to**	**hide**	**that**	**they**	**were**	**fully**	**dressed**	**.**
绘画	这	覆盖物	到	他们的	下巴	到	隐藏	那	他们	是	完全	穿着	.

她们将头巾拉到下巴，以掩盖自己衣着完整的事实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [mɪs] - [ruːlz] [ðæt] ['pjuːp(ə)lz][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [lɒk] [ðeə(r)] [dɔːz] .

It	**was**	**one**	**of**	**Miss**	**Fenler's**	**rules**	**that**	**pupils**	**should**	**never**	**lock**	**their**	**doors**	**.**
它	曾是	一	的	错过	-	规则	那	学生	应该	绝不	锁	他们的	门	.

芬勒小姐的校规之一是学生绝对不能锁门。

[naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] : " ['əʊpən] [ðɪs] [dɔː(r)][æt; ət][wʌns] !

Now	**in**	**a**	**harsh**	**voice**	**she**	**called**	**:**	**"**	**Open**	**this**	**door**	**at**	**once**	**!**
现在	在	一个	残酷的	嗓音	她	称为	:	"	打开	这	门	在	一次	!

她厉声说道："立刻打开这扇门！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**59**	**]**
"	[	页	-	]

[第59页]

['vɪərə] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði][gæs] , ['sɒftli] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] ,

Vera	**sprang**	**to**	**the**	**floor**	**,**	**shut**	**off**	**the**	**gas**	**,**	**softly**	**turned**	**the**	**key**	**in**	**the**	**lock**	**,**
维拉	弹簧	到	这	地面	,	关闭	离开	这	气体	,	轻轻	转向	这	钥匙	在	这	锁	,

维拉猛地跳到地板上，关掉煤气，轻轻地转动钥匙打开了锁。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][bed][ænd; ənd] ['kʌvəd] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] .

and	**was**	**back**	**in**	**bed**	**and**	**covered**	**up**	**to**	**her**	**eyes**	**,**	**in**	**a**	**second**	**.**
和	曾是	后退	在	床	和	涵盖	向上	到	她	眼睛	,	在	一个	第二	.

一秒钟后，她又躺回床上，用被子蒙住了眼睛。

[ə'pɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [mɪs] - ['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ði] ['blæŋkit] [ðæt] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Upon	**opening**	**the**	**door**	**,**	**Miss**	**Fenler**	**stumbled**	**into**	**the**	**blanket**	**that**	**hung**	**from**	**the**
之上	开幕	这	门	,	错过	-	踉跄	进入	这	毯子	那	悬挂	从	这

[dɔː(r)] - [freɪm] .

door	**-**	**frame**	**.**
门	-	框架	.

芬勒小姐打开门时，绊倒在挂在门框上的毯子上。

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][gæs] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [fʊt] [də'rektli] [ə'pɒn][ə; eɪ]

Crossing	**the**	**room**	**to**	**light**	**the**	**gas**	**,**	**she**	**put**	**her**	**right**	**foot**	**directly**	**upon**	**a**
十字路口	这	房间	到	光	这	气体	,	她	放	她	正确的	脚	直接地	之上	一个

[kriːm] - [keɪk] ,

cream	**-**	**cake**	**,**
奶油	-	蛋糕	,

她穿过房间去点燃煤气时，右脚正好踩在一块奶油蛋糕上。

[waɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [left] [ʃiː; ʃi] [ʌp'set] [ðə; ði][kæn; kən][ɒv; əv] [stjuː] .

while	**with**	**her**	**left**	**she**	**upset**	**the**	**can**	**of**	**stew**	**.**
尽管	和	她	左边	她	沮丧的	这	能	的	炖	.

她左边的人碰翻了炖菜罐头。

[æn; ən]['æŋgri][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , ['prɒpəli] ['staɪf(ə)ld] , [kɔːzd] [ðə; ði] [tuː] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed][tuː; tə] [nʌdʒ]

An	**angry**	**exclamation**	**,**	**properly**	**stifled**	**,**	**caused**	**the**	**two**	**under**	**the**	**bed**	**to**	**nudge**
一个	生气的	感叹	,	适当地	窒息	,	导致	这	二	在下面	这	床	到	轻推

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

each	**other**	**,**
每个	其他	,

一声愤怒的惊呼，被压抑住，导致床下的两个人互相推搡了一下。

[waɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [lɑːf] .

while	**struggling**	**not**	**to**	**laugh**	**.**
尽管	挣扎	不是	到	笑	.

努力忍住不笑。

['vɪərə][ænd; ənd][elf] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , [ðə; ði] [pʌf] [drɔ:n] [ʌp][tu:; tə][ðeə(r)] ['kləʊsli] [ʃʌt] [aɪz] .

Vera	**and**	**Elf**	**lay**	**quite**	**still**	**,**	**the**	**puff**	**drawn**	**up**	**to**	**their**	**closely**	**shut**	**eyes**	**.**
维拉	和	精灵	躺	相当	仍然	,	这	噗	绘制	向上	到	他们的	密切	关闭	眼睛	.

维拉和艾尔夫静静地躺着，烟雾缭绕在他们紧闭的双眼上。

[mɪs] - [lɪt][ðə; ði][gæs] ,

Miss	**Fenler**	**lit**	**the**	**gas**	**,**
错过	-	点燃	这	气体	,

芬勒小姐点燃了煤气。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlprit] [deəd] [nɒt]['əʊpən][ðeə(r)] [aɪz] ,

and	**it**	**was**	**just**	**as**	**well**	**that**	**the**	**culprits**	**dared**	**not**	**open**	**their**	**eyes**	**,**
和	它	曾是	只是	作为	出色地	那	这	罪魁祸首	敢于	不是	打开	他们的	眼睛	,

幸好罪犯们不敢睁开眼睛。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][nɒt] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [si:] .

for	**the**	**face**	**that**	**she**	**turned**	**toward**	**them**	**was**	**not**	**pleasant**	**to**	**see**	**.**
为了	这	脸	那	她	转向	朝向	他们	曾是	不是	令人愉快的	到	看	.

因为她转过身来看向他们的那张脸，实在令人不悦。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['despərətli] ['æŋgri] .

She	**was**	**desperately**	**angry**	**.**
她	曾是	绝望地	生气的	.

她气疯了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**60**	**]**
[	页	-	]

[第60页]

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ? " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['ʃrɪlli] .

"	**What**	**does**	**this**	**mean**	**?**	**"**	**she**	**cried**	**shrilly**	**.**
"	什么	做	这	意思是	?	"	她	哭	尖锐地	.

“这是什么意思？”她尖声喊道。

['vɪərə][ænd; ənd][elf] [bri:ðd] ['hevɪli] , [æz; əz] [ɪf] ['saʊndli] ['sli:pɪŋ] .

Vera	**and**	**Elf**	**breathed**	**heavily**	**,**	**as**	**if**	**soundly**	**sleeping**	**.**
维拉	和	精灵	呼吸	重度	,	作为	如果	稳固地	睡眠	.

维拉和艾尔夫呼吸沉重，仿佛睡得很沉。

" [jʊr; jər] [nɒt] [ə'sli:p] !

"	**You're**	**not**	**asleep**	**!**
"	你是	不是	睡着了	!

你没睡着！

" [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] , " [ænd; ənd][ai][ɪn'sɪst] [ðæt] [ju:; jʊ]['ɑ:nsə(r)][ˌem 'i:] .

"	**she**	**declared**	**,**	**"**	**and**	**I**	**insist**	**that**	**you**	**answer**	**me**	**.**
"	她	声明	,	"	和	我	坚持	那	你	回答	我	.

她宣称：“我坚持要你回答我。”

[ə'gen] [ai][ɑ:sk] , [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ?

Again	**I**	**ask**	**,**	**what**	**does**	**this**	**mean**	**?**
再次	我	问	,	什么	做	这	意思是	?

我再次询问，这意味着什么?

" ['vɪərə][ænd; ənd][elf] [bri:ðd] ['hɑ:də(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔ:(r)] , ['vɪərə] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [spft] ['lɪt(ə)l][snɔ:(r)] .

"	**Vera**	**and**	**Elf**	**breathed**	**harder**	**than**	**before**	**,**	**Vera**	**adding**	**a**	**soft**	**little**	**snore**	**.**
"	维拉	和	精灵	呼吸	更难	比	前	,	维拉	添加	一个	柔软的	小的	鼾	.

“维拉和艾尔夫的呼吸比之前更加急促，维拉还发出了一声轻微的鼾声。

" [əʊ] , ['veri] [wel] ! " [kraɪd] [mɪs] - .

"	**Oh**	**,**	**very**	**well**	**!**	**"**	**cried**	**Miss**	**Fenler**	**.**
"	哦	,	非常	出色地	!	"	哭	错过	-	.

“哦，太好了！”芬勒小姐喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪˈtɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][rɪˈplaɪ][tuː; tə] - [naɪt] , [ai] [wɪl] [rɪˈpɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] .
" If you are determined not to reply to - night , I will report you to Mrs .
" 如果 你 是 决定 不是 到 回复 到 - 夜晚 , 我 将要 报告 你 到 太太 .
['mɑːvɪn] ,
Marvin ,
马文 ,

“如果你今晚执意不回复，我会向马文太太告发你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
and you may make your explanations to her to - morrow .
和 你 可能 制作 你的 解释 到 她 到 - 明天 .

你明天可以向她解释。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðeə(r)] ['ɒbstɪnət] [prɪ'tens] [ɒv; əv]['slʌmbə(r)]
" She left the room , her anger increased by their obstinate pretense of slumber
" 她 左边 这 房间 , 她 愤怒 增加 经过 他们的 顽固 虚伪 的 睡眠
.
:
.

“她离开了房间，他们顽固地假装睡觉，这让她更加生气了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['tɒnɪk]
A WONDERFUL TONIC
一个 精彩的 补品

一种绝妙的滋补品

['vɪərə] [ə'wəʊk] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] .
Vera awoke long before daylight , and lay thinking .
维拉 醒来 长的 前 日光 , 和 躺 思维 .

维拉在天亮前很久就醒了，躺着沉思。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ai][duː; də] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['beəli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" That's just the way I do things , " she said in a voice barely above a whisper .
" 那就是 只是 这 方式 我 做 事物 , " 她 说 在 一个 嗓音 仅仅 多于 一个 耳语 .

“我就是这么做事的，”她用几乎耳语般的声音说道。

" [ai][plæn][ðə; ði] [fʌn] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ðæt] [ɪz] - [məʊst] - ['ɔːlweɪz] ,
" I plan the fun , and always have a good time , that is ' most ' always ,
" 我 计划 这 乐趣 , 和 总是 有 一个 好的 时间 , 那 是 - 最多 - 总是 ,

“我负责策划娱乐活动，而且总是玩得很开心，这几乎总是如此。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] .
but it's sure to wind up in a scrape .
但 它是 当然 到 风 向上 在 一个 刮 .

但这肯定会以失败告终。

[ai][plæn] [haʊ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] .
I plan how to get into mischief .
我 计划 如何 到 得到 进入 恶作剧 .

我计划着如何惹是生非。

[waɪ] [doʊnt][aɪ]['evə(r)][plæn] [haʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt] ?
Why don't I ever plan how to get out ?
为什么 不 我 曾经 计划 如何 到 得到 出去 ?

为什么我总是没有计划如何逃脱?

" [elf] [stɜːd] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd]['vɪərə] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ʃeɪk] .
" Elf stirred uneasily , and Vera gave her shoulder a vigorous shake .
" 精灵 搅拌 不安地 , 和 维拉 给予 她 肩膀 一个 蓬勃 摇 .

“精灵不安地动了动，维拉用力摇了摇她的肩膀。”

" [weɪk] [ʌp] !
" Wake up !
" 唤醒 向上 !

醒醒!

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] .
" she commanded .
" 她 命令 .

她命令道。

" [weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][plæn] [wɒt] [wɪd] ['betə(r)] [seɪ] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs]
" Wake up , and help me plan what we'd better say when we have to face
" 唤醒 向上 , 和 帮助 我 计划 什么 我们会 更好的 说 什么时候 我们 有 到 脸
['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] .
Mrs . Marvin .
太太 . 马文 .

“醒醒，帮我计划一下，我们面对马文太太时该怎么说。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

" [əʊ] , [aɪm] ['sliːpi] , " [drɔːl] [elf] .
" Oh , I'm sleepy , " drawled Elf .
" 哦 , 我是 困 , " 拖长音 精灵 .

“哦，我好困啊，”精灵慢吞吞地说。

" [wɪr] [smɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɛə] [æt; ət][ˌjuː 'es]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
" We're smart enough to say something when she stares at us over her
" 是 聪明的 足够的 到 说 某物 什么时候 她 凝视 在 我们 超过 她
['spektək(ə)lz] .
spectacles .
眼镜 .

“当她透过眼镜盯着我们看时，我们足够聪明，知道该说些什么。”

[wiːl; wil] [seɪ] [wiː; wi] —
We'll say we —
出色地 说 我们 —

我们会说我们——

" [ə; eɪ] [wiː] [snɔː(r)] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] , [ænd; ənd]['vɪərə] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɜːtʃ] [ðæt]
" A wee snore finished the sentence , and Vera turned over with a lurch that
" 一个 哇 鼾 完成的 这 句子 , 和 维拉 转向 超过 和 一个 困境 那
[ʃʊk] [ðə; ði] [bed] .
shook the bed .
摇晃 这 床 .

“一声轻微的鼾声结束了这句话，维拉猛地翻了个身，床也跟着晃动起来。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][laɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['wʌri] , [waɪl] [elf][kʊd; kəd]
She thought it very hard that she must lie awake and worry , while Elf could
她 想法 它 非常 难的 那 她 必须 说谎 醒 和 担心 , 尽管 精灵 可以
[sliːp] ;
sleep ;
睡觉 ;

她觉得很痛苦，自己却要彻夜难眠，而精灵却可以安睡；

[ɪn] [ʃɔːt] , [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] ['wʌri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
in short , she wanted some one to worry with her .
在 短的 , 她 通缉 一些 一 到 担心 和 她 .

简而言之，她只是想找个人陪她一起操心。

" [ɪts] [laɪk][ðə; ði] [wei] [ai] [klaɪm] [triːz] [wen] [wɪr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] .
" It's like the way I climb trees when we're away in the summer , " she muttered .
" 它是 喜欢 这 方式 我 爬 树木 什么时候 是 离开 在 这 夏天 , " 她 低声说道 .

“就像夏天我们不在家时我爬树的样子一样，”她喃喃自语道。

" [ɪts] [faɪn] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət][aɪm] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] .
" It's fine climbing up , but I'm always afraid to climb down .
" 它是 美好的 攀登 向上 , 但 我是 总是 害怕的 到 爬 向下 .

“爬上去没问题，但我总是害怕下来。”

[ɪf] [bɒb] [ɪz][nɪə(r)] , [ai][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [hɪm] [get] [ˌem 'iː] [daʊn] ,
If Bob is near , I can always make him get me down ,
如果 鲍勃 是 靠近 , 我 能 总是 制作 他 得到 我 向下 ,

如果鲍勃在附近，我总能让他把我弄下来。

[bʌt; bət] [bɒb] ['ɪz(ə)nt][hɪə(r)][tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mes] ,
but Bob isn't here to get me out of this mess ,
但 鲍勃 不是 这里 到 得到 我 出去 的 这 混乱 ,

但鲍勃不在，他无法帮我摆脱困境。

[ænd; ənd] [elf] [woʊnt] ['iːv(ə)n] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .
and Elf won't even try to keep awake to help me think .
和 精灵 惯于 甚至 尝试 到 保持 醒 到 帮助 我 思考 .

而精灵甚至都不愿意努力保持清醒来帮助我思考。

" [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'fiːlɪŋ]
" She concluded that it was very unfeeling
" 她 结束 那 它 曾是 非常 冷漠无情

她总结说，这非常冷酷无情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[fɔː(r); fə(r)][elf][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['sliːpi] .
for Elf to be so sleepy .
为了 精灵 到 是 所以 困 .

精灵居然这么困。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪkt] .
Her cheeks were flushed , and her head ached .
她 脸颊 是 酡 , 和 她 头 疼痛 .

她双颊绯红，头痛欲裂。

" [əʊ][dɪə(r)] !
" O dear !
" 哦 亲爱的 !

“哦，天哪！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['sɒftli] , " ['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['nænsi] ['ferɪs] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] ,
" she whispered , softly , " Dorothy Dainty and Nancy Ferris are full of fun ,
" 她 低声说道 , 轻轻 , " 多萝西 纤巧 和 南希 费里斯 是 满的 的 乐趣 ,

她轻声低语道："多萝西·丹蒂和南希·费里斯都很有趣。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ]['regjələ(r)] [fɪks] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪm][ɪn] [naʊ] .
but they never get into a regular fix such as I'm in now .
但 他们 绝不 得到 进入 一个 常规的 使固定 这样的 作为 我是 在 现在 .

但他们从来不会像我现在这样陷入常规的困境。

[aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['getɪŋ] [mɪkst] [ʌp]
I don't see how they manage to have such good times without ever getting mixed up
我 不 看 如何 他们 管理 到 有 这样的 好的 时代 没有 曾经 获得 混合 向上
[ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [hɑːd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
in something that's hard to explain .
在 某物 那就是 难的 到 解释 .

我不明白他们怎么能一直过得这么开心，却从来不会卷入任何难以解释的事情。

[ænd; ənd] ['betɪ] [ænd; ənd] ['væləri] [wɪl] [get] [ɒf] [skɒt] [friː] ,
And Betty and Valerie will get off Scot free ,
和 贝蒂 和 瓦莱丽 将要 得到 离开 苏格兰人 自由的 ,

贝蒂和瓦莱丽将逍遥法外。

[fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ðɪ]['fendə(r)] - ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][bed] ,
for ' The Fender ' couldn't see them under the bed ,
为了 - 这 挡泥板 - 不能 看 他们 在下面 这 床 ,

因为"芬达"看不到床底下的他们，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [wiːl; wɪl][nɒt] [tel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .
and of course we'll not tell that they were there .
和 的 课程 出色地 不是 告诉 那 他们 是 那里 .

当然，我们不会透露他们当时在场。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [wen] ['betɪ] [ænd; ənd] ['væləri] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðeə(r)] [əʊn] [ruːm] [ðeɪ]
" She did not know that when Betty and Valerie had reached their own room they
" 她 做过 不是 知道 那 什么时候 贝蒂 和 瓦莱丽 有 达到 他们的 自己的 房间 他们
[faʊnd] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)] [heɪst] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ðɪ] " [fiːst] " [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [laɪt]
found that in their haste to arrive at the " feast " they had left the light
成立 那 在 他们的 匆忙 到 到达 在 这 " 盛宴 " 他们 有 左边 这 光
['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ruːm] !
burning in their room !
燃烧 在 他们的 房间 !

"她不知道的是，当贝蒂和瓦莱丽回到自己的房间时，她们发现因为急着去参加'盛宴'，她们忘记关掉房间里的灯了！"

[əʊ] , [ɪn'diːd] [mɪs] - [hæd; həd] [siːn] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
Oh , indeed Miss Fenler had seen that , and she had opened the door .
哦 , 的确 错过 - 有 已见 那 , 和 她 有 打开 这 门 .

哦，芬勒小姐确实看到了，她打开了门。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] .
She had found no one there .
她 有 成立 不 一 那里 .

她在那里没找到任何人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [fɔː(r)][hæd; həd] [biːn]
She had seen that four had been
她 有 已见 那 四 有 到过

她看到有四个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [fiːst] ,
enjoying the feast ,
享受 这 盛宴 ,

尽情享用盛宴

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [spred] [wɜː(r); wə(r)] ['frægmənts] [ɒv; əv]
because at each of the four sides of the spread were fragments of
因为 在 每个 的 这 四 侧面 的 这 传播 是 片段 的
['pɑːtli] ['iːt(ə)n] [kriːm] - [keɪks] ,
partly eaten cream - cakes ,
部分 吃 奶油 - 蛋糕 ,

因为摆盘的四边都散落着吃了一半的奶油蛋糕碎片。

[ɔː(r)]['bɪts][ɒv; əv] ['fruːtkeɪk] .
or bits of fruitcakes .
或者 比特 的 水果蛋糕 .

或者一些水果蛋糕碎屑。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [tuː] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz]
Her sharp eyes had seen enough to assure her that two other girls
她 锋利的 眼睛 有 已见 足够的 到 保证 她 那 二 其他 女孩们
[wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['haɪdɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
were in hiding somewhere in the room ,
是 在 隐藏 某处 在 这 房间 ,

她敏锐的目光足以让她确信，房间里还有另外两个女孩藏在某个地方。

['daʊtləs] [ðə; ði] [tuː] [huːz] [laɪt] [hæd; həd] [biːn] [left] ['bɜːnɪŋ] .
doubtless the two whose light had been left burning .
毫无疑问 这 二 谁 光 有 到过 左边 燃烧 .

毫无疑问，是那两人留下的光芒。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['klevə(r)][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['nəʊtɪs] .
She thought it clever to let them think that they had escaped notice .
她 想法 它 聪明的 到 让 他们 思考 那 他们 有 逃脱 注意 .

她觉得让他们以为自己已经逃脱了注意是个聪明的主意。

[ðeə(r)] [sə'praɪz] [wʊd] [biː; bi]['greɪtə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] [ðə; ði][nekst]
Their surprise would be greater when she sent them to Mrs . Marvin the next
他们的 惊喜 会 是 更大的 什么时候 她 发送 他们 到 太太 . 马文 这 下一个
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

第二天早上她把这些东西送到马文太太那里时，他们一定会更加惊讶。

['deɪlaɪt] [faʊnd] ['vɪərə] ['tɒsɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [waɪl] [elf][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] .
Daylight found Vera tossing and turning , while Elf was dreaming .
日光 成立 维拉 抛掷 和 转弯 , 尽管 精灵 曾是 做梦 .

天亮时分，薇拉辗转反侧难以入眠，而精灵则沉浸在梦乡中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] ['vɪərə][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [rɪ'pruːf] .
It was not that Vera could not bear reproof .
它 曾是 不是 那 维拉 可以 不是 熊 责备 .

并非薇拉承受不了责备。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] ,
She could listen for a half - hour to a description of her faults ,
她 可以 听 为了 一个 一半 - 小时 到 一个 描述 的 她 故障 ,

她可以听人描述她的缺点长达半个小时，

[ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['flæksn] - [heəd] [spraɪt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
and look like a cheerful flaxen - haired sprite all the while .
和 看 喜欢 一个 快乐 亚麻色 - 头发 精灵 全部 这 尽管 .

而且看起来就像一个快乐的金发精灵。

[ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] ['wʌrid] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] [mait] [send]

That	which	now	worried	her	was	the	thought	that	Mrs	.	Marvin	might	send
那	哪个	现在	担心	她	曾是	这	想法	那	太太	.	马文	可能	发送

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

her	home	.
她	家	.

她现在担心的是，马文太太可能会把她送回家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [mʌnθ]

It	was	the	fifth	time	during	the	month
它	曾是	这	第五	时间	期间	这	月

这是当月第五次发生这种情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dʒent(ə)l]['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn]

that	she	had	been	reprimanded	,	and	even	gentle	Mrs	.	Marvin
那	她	有	到过	训斥	,	和	甚至	温和的	太太	.	马文

[mait] [riːtʃ] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] .

might	reach	the	limit	of	her	patience	.
可能	抵达	这	限制	的	她	耐心	.

她受到了训斥，即使是温柔的马文太太也可能达到耐心的极限。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [wʊd] [spiːk] [rɪ'pruːvɪŋli] , [ænd; ənd] [ðen] [lɑːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Her	father	,	she	knew	,	would	speak	reprovingly	,	and	then	laugh	at	her	.
她	父亲	,	她	知道	,	会	说话	责备地	,	和	然后	笑	在	她	.

她知道，父亲会责备她，然后嘲笑她。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['ɔːlweɪz] [wiːk] - ['wɪld] , [wʊd] [seɪ] : " ['vɪərə] , [dɪə(r)] , [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ]

Her	mother	,	always	weak	-	willed	,	would	say	:	"	Vera	,	dear	,	I	wonder	if	you
她	母亲	,	总是	虚弱的	-	意志	,	会	说	:	"	维拉	,	亲爱的	,	我	想知道	如果	你

[wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['nɔːti] ,

were	really	naughty	,
是	真的	淘气	,

她那意志薄弱的母亲会说：“亲爱的维拉，我不知道你是不是真的淘气了。”

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .

or	if	it	was	that	they	didn't	quite	understand	you	.
或者	如果	它	曾是	那	他们	没有	相当	理解	你	.

或者，也许是他们不太理解你。

" [əʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [sent] [həʊm] ,

"	Oh	,	there	was	nothing	to	fear	about	being	sent	home	,
"	哦	,	那里	曾是	没有什么	到	害怕	关于	存在	发送	家	,

“哦，被送回家没什么好怕的。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [luːz] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [fʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][səʊ][ɪn'dʒɔɪ] [wɪð]

but	the	fact	that	thus	she	would	lose	a	deal	of	fun	that	she	could	so	enjoy	with
但	这	事实	那	因此	她	会	失去	一个	交易	的	乐趣	那	她	可以	所以	享受	和

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['laɪvli] [g'ɜːlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] .

a	lot	of	lively	girls	of	her	own	age	.
一个	很多	的	热闹	女孩们	的	她	自己的	年龄	.

但这样一来，她就会失去很多和同龄活泼女孩一起享受的乐趣。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ɒf] - [hænd][æz; əz]['juːʒuəl] ,

She	resolved	to	appear	as	off	-	hand	as	usual	,
她	已解决	到	出现	作为	离开	-	手	作为	通常	,

她决心像往常一样表现得若无其事。

[ən'les] ['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [glɛn'mɔːr] ,

unless	Mrs	.	Marvin	should	say	that	she	must	not	remain	at	Glenmore	,
除非	太太	.	马文	应该	说	那	她	必须	不是	保持	在	格伦莫尔	,

除非马文夫人说她不能留在格伦莫尔，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θrəʊ] [praɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] [pliːd] , [jes] ,

when	she	would	throw	pride	to	the	winds	,	and	plead	,	yes	,
什么时候	她	会	扔	自豪	到	这	风	,	和	恳求	,	是的	,

当她抛开骄傲，恳求道："是的。"

['iːv(ə)n] [beg] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

even	beg	to	continue	as	a	pupil	of	the	school	.
甚至	求	到	继续	作为	一个	瞳孔	的	这	学校	.

甚至恳求继续留在学校读书。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][elf] , [stɪl] ['saʊndli] ['sliːpɪŋ] .

She	turned	and	looked	at	Elf	,	still	soundly	sleeping	.
她	转向	和	看起来	在	精灵	,	仍然	稳固地	睡眠	.

她转过身，看向精灵，精灵还在熟睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

" [əʊ][dɪə(r)] !

"	O	dear	!
"	哦	亲爱的	!

"哦，天哪！"

[aɪm][ðə; ði]['əʊnli][gɜːl][ɪn] [skuːl] [huː] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fret] ['əʊvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

I'm	the	only	girl	in	school	who	has	anything	to	fret	over	,	"	she	whispered	.
我是	这	仅有的	女孩	在	学校	WHO	有	任何事物	到	烦恼	超过	,	"	她	低声说道	.

"我是学校里唯一一个有烦恼的女生，"她低声说道。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

It	happened	,	however	,	that	at	the	far	end	of	the	building	,
它	发生	,	然而	,	那	在	这	远的	结尾	的	这	建筑	,

然而，事情却发生在大楼的另一端，

[ə'nʌðə(r)] [gɜːl][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['wʌrid] [æz; əz]['vɪərə] ,

another	girl	was	quite	as	worried	as	Vera	,
其他	女孩	曾是	相当	作为	担心	作为	维拉	,

另一个女孩和维拉一样担心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [weɪk] ,

but	it	was	a	very	different	matter	that	had	caused	her	to	wake	,
但	它	曾是	一个	非常	不同的	事情	那	有	导致	她	到	唤醒	,

但让她醒来的却是另一件事。

[æz; əz]['vɪərə][hæd; həd] , [bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] .

as	Vera	had	,	before	daybreak	.
作为	维拉	有	,	前	拂晓	.

就像维拉在黎明前做的那样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [glɛn'mɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [skuːl] [hæd; həd] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]

She	had	entered	Glenmore	a	few	weeks	after	school	had	opened	,	and
她	有	进入	格伦莫尔	一个	很少	周	后	学校	有	打开	,	和

[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət][gɜːl] ,

was	rather	a	quiet	girl	,
曾是	相当	一个	安静的	女孩	,

她在格伦莫尔学校开学几周后入学，是个相当安静的女孩。

[æz; əz] [jet] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [bʌt; bət] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] .

as	yet	acquainted	with	but	few	of	the	pupils	.
作为	然而	熟人	和	但	很少	的	这	学生	.

目前只认识其中的少数学生。

[sʌm; səm][wʌn][s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd][baɪ][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː]

Some	one	circulated	the	story	that	she	was	being	educated	by	an	uncle	who
一些	一	流通	这	故事	那	她	曾是	存在	受过教育	经过	一个	叔叔	WHO

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] .

was	a	very	rich	man	.
曾是	一个	非常	富有的	男人	.

有人散布谣言说，她正在接受一位非常富有的叔叔的教育。

[pə'trɪʃə] [lə'viːn] [hæd; həd] ['ædɪd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] " - ,

Patricia	Levine	had	added	that	as	he	lived	in	"	N'York	,
帕特里夏	莱文	有	额外	那	作为	他	居住地	在	"	-	,

帕特里夏·莱文补充说，因为他住在"纽约，

" [ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɔːlsəʊ][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [njuː] [hɪm] ,

"	and	as	her	mother	also	lived	there	,	she	,	of	course	,	knew	him	,
"	和	作为	她	母亲	还	居住地	那里	,	她	,	的	课程	,	知道	他	,

"而且由于她母亲也住在那里，她当然认识他。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] [pə'trɪʃə] [ðæt] [əʊld]['mɪstə(r)] . ['meɪəʊ][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [rɪtʃ] ,

and	she	had	told	Patricia	that	old	Mr	.	Mayo	was	more	than	rich	,
和	她	有	讲述	帕特里夏	那	老的	先生	.	蛋黄酱	曾是	更多的	比	富有的	,

她曾告诉帕特里夏，老梅奥先生非常富有。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meni] , ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] .

that	he	was	many	,	many	times	a	millionaire	.
那	他	曾是	许多	,	许多	时代	一个	百万富翁	.

他曾多次成为百万富翁。

" ['aɪdə]['meɪəʊ][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][eə'res; 'eərəs] , [ænd; ənd][hæv; həv]

"	Ida	Mayo	is	to	be	an	heiress	,	and	have
"	艾达	蛋黄酱	是	到	是	一个	女继承人	,	和	有

"艾达·梅奥将成为一位女继承人，并且拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ɔːl] [ðæt] ['mʌni] .

all	that	money	.
全部	那	钱	.

所有那些钱。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !

Just	think	of	that	!
只是	思考	的	那	!

想想看！

" [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['frendli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Patricia	had	said	,	and	immediately	began	to	be	very	friendly	with	her	.
"	帕特里夏	有	说	,	和	立即地	开始	到	是	非常	友好的	和	她	.

"帕特里夏说完，立刻就对她非常友好了。"

['betɪ] [tʃeɪs] ['bəʊldli] [ɑ:skt] [pə'trɪʃə] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['fɒləʊd] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪsɪz] . [lə'vi:n] [ænd; ənd]

Betty	Chase	boldly	asked	Patricia	why	it	followed	that	because	Mrs	.	Levine	and
贝蒂	追赶	大胆地	问	帕特里夏	为什么	它	随后	那	因为	太太	.	莱文	和

[əʊld]['mɪstə(r)] . ['meɪəʊ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [nju:] [jɔ:k] [ðeɪ] [mʌst; məst] ,

old	Mr	.	Mayo	lived	in	New	York	they	must	,
老的	先生	.	蛋黄酱	居住地	在	新的	约克	他们	必须	,

贝蒂·蔡斯大胆地问帕特里夏，为什么莱文太太和梅奥老先生住在纽约就意味着他们也一定.....

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [pə'trɪʃə] [snæpt] .

of	course	,	be	acquainted	,	to	which	Patricia	snapped	.
的	课程	,	是	熟人	,	到	哪个	帕特里夏	啪啪	.

当然，要互相认识，帕特里夏厉声说道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] .

"	I	didn't	say	they	must	be	acquainted	.
"	我	没有	说	他们	必须	是	熟人	.

“我没说他们必须认识。”

[aɪ] [sed] - [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] - !

I	said	'	they	are	'	!
我	说	-	他们	是	-	!

我说“他们是”!

" ['aɪdə]['meɪəʊ] [si:md] [nɒt][tu:; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] [pə'trɪʃə] [sɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['frendli] ,

"	Ida	Mayo	seemed	not	to	notice	that	Patricia	sought	to	be	friendly	,
"	艾达	蛋黄酱	似乎	不是	到	注意	那	帕特里夏	寻求	到	是	友好的	,

“艾达·梅奥似乎没有注意到帕特里夏试图与她友好相处。”

[nɔ:(r)][dɪd][ʃi:; ʃi] [meɪk] ['eni] ['efət] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['pju:p(ə)lz] .

nor	did	she	make	any	effort	to	become	acquainted	with	any	of	the	other	pupils	.
也不	做过	她	制作	任何	努力	到	变得	熟人	和	任何	的	这	其他	学生	.

她也没有努力去结识其他同学。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['kɒntent][tu:; tə][stænd] [ə'pɑ:t] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ɪn][ðeə(r)] [geɪmz] .

She	seemed	content	to	stand	apart	and	watch	the	others	in	their	games	.
她	似乎	内容	到	站立	除	和	手表	这	其他的	在	他们的	游戏	.

她似乎很乐意置身事外，观看其他人玩游戏。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] [hu:] [si:md] [tu:; tə][həʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌns]

It	was	Dorothy	Dainty	who	seemed	to	hold	her	attention	,	and	once
它	曾是	多萝西	纤巧	WHO	似乎	到	抓住	她	注意力	,	和	一次

['betɪ] [tʃeɪs] [ɑ:skt] ['bəʊldli] :

Betty	Chase	asked	boldly	:
贝蒂	追赶	问	大胆地	:

似乎多萝西·丹蒂最能吸引她的注意力，贝蒂·蔡斯曾大胆地问道：

" [aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [ju:; jʊ] [wɒtʃ] ['dɒr(ə)θi] [səʊ] [mʌtʃ] .

"	I	wonder	why	you	watch	Dorothy	so	much	.
"	我	想知道	为什么	你	手表	多萝西	所以	很多	.

我很好奇你为什么那么喜欢看多萝西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·丹蒂在格伦莫尔(Dorothy Dainty at Glenmore)
第3/8页

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " ['aɪdə][hæd; həd] [sed] , [ðen] ['ædɪd] , " [ai] [ges] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [wɜːθ]
" I don't know , " Ida had said , then added , " I guess it's because she's worth
" 我 不 知道 , " 艾达 有 说 , 然后 额外 , " 我 猜测 它是 因为 她是 值得
['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?
looking at ?
寻找 在 ?

“我不知道,”艾达说道，然后又补充道，“我想是因为她值得一看吧？”

" ['siːkrətli] [ʃiː; ʃi] ['envid] ['dɔːrəθiz] ['lʌvli] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃiːks]
" Secretly she envied Dorothy's lovely color , and wished that her own cheeks
" 偷偷 她 令人羡慕 多萝西的 迷人的 颜色 , 和 希望 那 她 自己的 脸颊
[wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd][feə(r)] .
were as fresh and fair .
是 作为 新鲜的 和 公平的 .

她暗自羡慕多萝西美丽的肤色，希望自己的脸颊也能像多萝西那样白皙透亮。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [dɪs'gʌst] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn]
That evening in her little room , she looked in disgust at her reflection in
那 晚上 在 她 小的 房间 , 她 看起来 在 厌恶 在 她 反射 在
[ðə; ði]['mɪrə(r)] .
the mirror .
这 镜子 .

那天晚上，在她的小房间里，她厌恶地看着镜子里的自己。

[ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] .
A pale face returned her gaze , and she made a grimace .
一个 苍白 脸 返回 她 目光 , 和 她 制成 一个 鬼脸 .

一张苍白的脸迎上了她的目光，她做了个鬼脸。

" [ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [peɪl] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [lɑːst] ['sʌmərz] ['frek(ə)lz] [left]
" It's bad enough to be pale without having a few of last summer's freckles left
" 它是 坏的 足够的 到 是 苍白 没有 拥有 一个 很少 的 最后的 夏季 雀斑 左边
[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] ,
to make it worse ,
到 制作 它 更糟 ,

“肤色苍白已经够糟糕了，如果再加上去年夏天留下的雀斑，那就更糟了。”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lesnz] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
There were lessons to be prepared for the morrow ,
那里 是 课程 到 是 准备 为了 这 明天 ,

明天还有一些课程需要准备。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][hæd; həd][səʊ] [dɪ'stɜ:bd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kɑ:st] ['lesnz]

but	the	reflection	in	the	mirror	had	so	disturbed	her	that	she	cast	lessons
但	这	反射	在	这	镜子	有	所以	不安	她	那	她	投掷	课程

[ə'saɪd][ænd; ənd] [kə'menst] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['stɔ:ri] [ɪn][ə; eɪ] [nju:] [ˌmægə'zi:n] .

aside	and	commenced	reading	a	story	in	a	new	magazine	.
旁边	和	开始	阅读	一个	故事	在	一个	新的	杂志	.

但是镜子里的倒影让她心神不宁，于是她把课业抛到一边，开始阅读一本新杂志上的故事。

[ðə; ði] ['herəʊɪn] [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [kəm'plekʃ(ə)n] , [æz; əz][feə(r)] , [æz; əz]

The	heroine	was	described	as	having	a	wonderful	complexion	,	as	fair	,	as
这	女英雄	曾是	描述	作为	拥有	一个	精彩的	肤色	,	作为	公平的	,	作为

[pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ,

pink	and	white	,
粉色的	和	白色的	,

女主人公被描述为拥有绝佳的肤色，白皙如粉。

[æz; əz] ['pɜ:fɪkt] [ɪn] ['kʌlərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [si:] - [ʃel] .

as	perfect	in	coloring	as	a	sea	-	shell	.
作为	完美的	在	染色	作为	一个	海	-	壳	.

颜色完美得像贝壳一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

" [ɒv; əv] [kɔ:s] ! " [sed] ['aɪdə] , " [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [sɔ:t] [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] .

"	Of	course	!	"	said	Ida	,	"	and	that's	the	sort	I	wish	I	had	.
"	的	课程	!	"	说	艾达	,	"	和	那就是	这	种类	我	希望	我	有	.

“当然！”艾达说，“那正是我想要的那种。”

" [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [streɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['herəʊɪn] [tu:; tə][ðə; ði]

"	Her	eyes	strayed	from	the	story	of	the	beautiful	heroine	to	the
"	她	眼睛	迷路了	从	这	故事	的	这	美丽的	女英雄	到	这

['ædvətaɪzɪŋ] ['kɒləm] .

advertising	column	.
广告	柱子	.

她的目光从美丽女主人公的故事上移到了广告栏上。

" [reɪz] ['mʌʃrʊmz] , " [ri:d] [wʌn] [əd'vɜ:tɪsmənt] , [nekst] : " [traɪ]['aʊə(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['kɒlə(r)] -

"	Raise	mushrooms	,	"	read	one	advertisement	,	next	:	"	Try	our	patent	collar	-
"	增加	蘑菇	,	"	读	一	广告	,	下一个	:	"	尝试	我们的	专利	衣领	-

['bʌt(ə)n] , " [ðen] : " [raɪt] ['pɒʊəmz][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] . "

button	,	"	then	:	"	Write	poems	for	us	.	"
按钮	,	"	然后	:	"	写	诗歌	为了	我们	.	"

一则广告写道：“种植蘑菇”，接下来是：“试试我们的专利领扣”，然后是：“为我们写诗”。

" [haʊ] ['stju:pɪd] !

"	How	stupid	!
"	如何	愚蠢的	!

“真是愚蠢！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [hu:d] [wɒnt] [tu:; tə] [reɪz] ['mʌʃrʊmz] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] ?

"	Who'd	want	to	raise	mushrooms	,	I'd	like	to	know	?
"	谁会	想	到	增加	蘑菇	,	ID	喜欢	到	知道	?

“我想知道，谁会想种蘑菇呢？”

[huː] ['wɒnts] [ðeə(r)][əʊld]['kɒlə(r)] - ['bʌtnz] ?
Who wants their old collar - buttons ?
WHO 想要 他们的 老的 衣领 - 按钮 ?

谁想要他们以前的领扣?

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [riːd] [ðəʊz] ['ædvətaɪzɪŋ] ['kɒləms]
And for mercy's sake , how many people who read those advertising columns
和 为了 怜悯的 清酒 , 如何 许多 人们 WHO 读 那些 广告 列
[kæn; kən] [raɪt] ['pəʊətri] ?
can write poetry ?
能 写 诗 ?

看在上帝的份上，有多少读过那些广告专栏的人会写诗呢?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɒs] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
" She was about to toss the magazine upon the couch ,
" 她 曾是 关于 到 折腾 这 杂志 之上 这 长椅 ,

她正要把杂志扔到沙发上，

[wen] [tuː] [wɜːdz] [ɪn] [lɑːdʒ] [prɪnt] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
when two words in large print caught her attention .
什么时候 二 字 在 大的 打印 捕捉 她 注意力 .

这时，两个大字引起了她的注意。

" ['bænɪʃ] ['frek(ə)lz] — "
" Banish freckles — "
" 放逐 雀斑 — "

“消除雀斑——”

" [wʌts] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" What's that ? " she whispered .
" 是什么 那 ? " 她 低声说道 .

“那是什么？”她低声问道。

" ['bænɪʃ] ['frek(ə)lz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [kəm'plekʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [riːd] .
" Banish freckles and have a perfect complexion , " she read .
" 放逐 雀斑 和 有 一个 完美的 肤色 , " 她 读 .

“消除雀斑，拥有完美肌肤，”她读道。

" [send] ['fɪfti] [sents] [tuː; tə][juː 'es] ,
" Send fifty cents to us ,
" 发送 五十 分 到 我们 ,

请寄五十美分给我们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ɔː(r)] [əb'teɪn] ['aʊə(r)] ['tɒnɪk] [æt; ət] ['eni] [drʌg] - [stɔː(r)] .
or obtain our tonic at any drug - store .
或者 获得 我们的 补品 在 任何 药品 - 店铺 .

或者在任何药店购买我们的滋补品。

[də'rekʃ(ə)nz] [ˌɪn'saɪd] ['pækɪdʒ] .
Directions inside package .
方向 里面 包裹 .

包装内附使用说明。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][best][ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] [ðæt][hæd; həd] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)]

"	It	must	have	been	the	best	of	good	luck	that	had	prompted	her
"	它	必须	有	到过	这	最好的	的	好的	运气	那	有	提示	她

[tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] ,

to	neglect	her	lessons	,
到	忽视	她	课程	,

“一定是好运让她荒废了学业。”

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊəz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

and	spend	the	evening	hours	with	the	magazine	,	she	thought	.
和	花费	这	晚上	小时	和	这	杂志	,	她	想法	.

她心想，不如晚上就看看这本杂志吧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['tɒnɪk][baɪ][meɪl] .

She	was	far	too	impatient	to	wait	to	receive	the	tonic	by	mail	.
她	曾是	远的	也	不耐烦	到	等待	到	收到	这	补品	经过	邮件	.

她实在太没耐心等药剂邮寄过来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [drʌg] - [stɔː(r)] , [səʊ][ðə; ði] [klɑːks] [wʊd] [nɒt] [nəʊ]

She	had	never	been	to	the	local	drug	-	store	,	so	the	clerks	would	not	know
她	有	绝不	到过	到	这	当地的	药品	-	店铺	,	所以	这	职员	会	不是	知道

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她以前从未去过当地的药店，所以店员们不认识她。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɛn'mɔːr] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [baɪ] [sʌm; səm]['kændi] ,

but	if	any	of	the	Glenmore	girls	were	there	,	she	would	buy	some	candy	,
但	如果	任何	的	这	格伦莫尔	女孩们	是	那里	,	她	会	买	一些	糖果	,

但如果格伦莫尔家的女孩们在场，她就会买些糖果。

[ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði]['tɒnɪk] .

and	wait	until	another	day	to	obtain	the	tonic	.
和	等待	直到	其他	天	到	获得	这	补品	.

然后要等到第二天才能拿到补药。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ə'pɒn] ['entərɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]

She	drew	a	long	breath	when	she	saw	,	upon	entering	,	that	she	was	the	only
她	画	一个	长的	气息	什么时候	她	锯	,	之上	进入	,	那	她	曾是	这	仅有的

['kʌstəmə(r)] .

customer	.
顾客	.

她进门后发现自己是唯一的顾客，不禁长舒了一口气。

[ðə; ði] [klɑːk] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n] -

The	clerk	thought	it	odd	that	a	little	girl	should	be	buying	a	complexion	-
这	职员	想法	它	奇怪的	那	一个	小的	女孩	应该	是	购买	一个	肤色	-

['bjuːtəˌfaɪər] ,

beautifier	,
美容师	,

店员觉得一个小女孩买美白产品很奇怪。

[bʌt; bət] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['daʊtləs] , [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['erənd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['əʊldə]

but	concluded	that	she	,	doubtless	,	was	doing	the	errand	for	some	older
但	结束	那	她	,	毫无疑问	,	曾是	正在做	这	差事	为了	一些	老

['pɜːs(ə)n] .

person	.
人	.

但最终得出结论，她无疑是在替某个老人跑腿。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[naɪt] [keɪm] ,
Night came ,
夜晚 来了 ,

夜幕降临，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] ['vɪərə][ænd; ənd][elf] [wɪð] ['betɪ] [ænd; ənd] ['væləri] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪstɪŋ]
and at the hour when Vera and Elf with Betty and Valerie were tasting
和 在 这 小时 什么时候 维拉 和 精灵 和 贝蒂 和 瓦莱丽 是 品尝
[ðeə(r)] ['gʊdiz] ,
their goodies ,
他们的 好东西 ,

就在维拉和艾尔夫与贝蒂和瓦莱丽一起品尝美食的时候，

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [saʊnd] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [əˈprəʊtʃɪŋ] ['fʊtsteps] , ['aɪdə]['meɪəʊ] , [nɒt]
and listening to every sound that might be approaching footsteps , Ida Mayo , not
和 聆听 到 每一个 声音 那 可能 是 接近 脚步声 , 艾达 蛋黄酱 , 不是
[ə; eɪ] [wɪt] [les] [ɪkˈsaɪtɪd] ,
a whit less excited ,
一个 白色 较少的 兴奋的 ,

艾达·梅奥全神贯注地聆听着每一个可能传来脚步声的动静，兴奋之情丝毫未减。

[wɒz; wəz] ['breθləsli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [əˈplaɪɪŋ] [ðə; ði]['tɒnɪk] .
was breathlessly reading the directions for applying the tonic .
曾是 气喘吁吁 阅读 这 方向 为了 申请 这 补品 .

我气喘吁吁地阅读着药剂的使用说明。

" [spred] [ðə; ði]['tɒnɪk]['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] , ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌrəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [skɪn] .
" Spread the tonic over the face , rubbing it thoroughly into the skin .
" 传播 这 补品 超过 这 脸 , 擦 它 彻底 进入 这 皮肤 .

将爽肤水涂抹在脸上，彻底按摩至皮肤吸收。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [ɔːl] [naɪt] .
Let it remain all night .
让 它 保持 全部 夜晚 .

让它留在那里一整夜。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
You will be astonished at the result .
你 将要 是 惊讶 在 这 结果 .

你一定会对结果感到惊讶。

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əˈweɪkənd] [wɪð] [ðə; ði] ['skɔːldɪŋ] ,
" A dozen times during the night she had been awakened with the scalding ,
" 一个 打 时代 期间 这 夜晚 她 有 到过 觉醒 和 这 烫 ,
['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
burning of her face .
燃烧 的 她 脸 .

“夜里她被脸部灼热的疼痛惊醒了十几次。”

[ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)nz][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [skɪn] [wʊd] ['prɒbəbli] [bɜːn] ,
The directions had said that the skin would probably burn ,
这 方向 有 说 那 这 皮肤 会 大概 烧伤 ,

说明书上说皮肤可能会被灼伤。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wʊd] ['fʊli] [rɪ'peɪ] [ðə; ði]['juːzə(r)] ,
but the result in the morning would fully repay the user ,
但 这 结果 在 这 早晨 会 完全 偿还 这 用户 ,

但第二天早上的结果将完全回报用户。

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɪːm] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdiənt] [kəm'plekʃ(ə)n] !

by	the	extreme	loveliness	of	the	radiant	complexion	!
经过	这	极端	可爱	的	这	辐射状	肤色	!

容光焕发的肌肤真是太美了!

['aɪdə][bɔː(r)][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['breɪvli] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fɜːst] [feɪnt] [laɪt] [ə'pɪəd] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn]

Ida	bore	the	burning	bravely	,	but	when	the	first	faint	light	appeared	she	sat	up	in
艾达	钻孔	这	燃烧	勇敢地	,	但	什么时候	这	第一的	头晕的	光	出现	她	卫星	向上	在

艾达勇敢地忍受着烈火的炙烤，但当第一缕微弱的光芒出现时，她坐了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[bed] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['smɑːtɪŋ] [tʃiːks] .

bed	,	pressing	her	hands	to	her	smarting	cheeks	.
床	,	紧迫	她	双手	到	她	刺痛	脸颊	.

她躺在床上，双手捂着火辣辣的脸颊。

" [ɪf] [ðə; ði] ['frek(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd][maɪ] [skɪn] [ɪz][feə(r)] ,

"	If	the	freckles	are	gone	,	and	my	skin	is	fair	,
"	如果	这	雀斑	是	已消失	,	和	我的	皮肤	是	公平的	,

“如果雀斑消失了，我的皮肤也变得白皙了，

[aɪ][woʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɜːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	won't	say	a	word	about	this	burning	,	"	she	said	.
我	惯于	说	一个	单词	关于	这	燃烧	,	"	她	说	.

“关于这场火灾，我不会说一个字。”她说。

" [bʌt; bət] [haʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [kæn; kən][maɪ] [feɪs] [lʊk] ['iːv(ə)n][hɑːf] - [weɪ] ['diːsnt] ,

"	But	how	,	"	she	continued	,	"	can	my	face	look	even	half	-	way	decent	,
"	但	如何	,	"	她	持续	,	"	能	我的	脸	看	甚至	一半	-	方式	体面的	,

“可是，”她继续说道，“我的脸怎么才能看起来稍微体面一点呢？”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['smɑːtɪŋ] [səʊ] ['fjʊəriəsli] ?

when	it	is	smarting	so	furiously	?
什么时候	它	是	刺痛	所以	愤怒地	?

当它感到剧烈疼痛时?

" [æt; ət][lɑːst] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][bed] ,

"	At	last	,	she	could	bear	it	no	longer	,	and	springing	out	of	bed	,
"	在	最后的	,	她	可以	熊	它	不	更长	,	和	弹簧	出去	的	床	,

“最后，她再也无法忍受了，猛地从床上跳了起来，

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['dresə(r)] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

she	ran	to	the	dresser	,	and	gasped	as	she	looked	at	her	reflection	.
她	跑	到	这	梳妆台	,	和	倒吸一口气	作为	她	看起来	在	她	反射	.

她跑到梳妆台前，看着镜子里的自己，不禁倒吸了一口凉气。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdi] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

Even	in	the	dim	light	of	the	dawn	of	a	cloudy	day	,	she	saw	that	her
甚至	在	这	暗淡	光	的	这	黎明	的	一个	多云	天	,	她	锯	那	她

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

即使在阴天黎明昏暗的光线下，她也看到自己的脸颊，

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['veri] [red] .

her	forehead	,	her	chin	,	were	all	very	red	.
她	前额	,	她	下巴	,	是	全部	非常	红色的	.

她的额头和下巴都很红。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['spɒti] [æz; əz] [wel] ?
Were they spotty as well ?
是 他们 斑驳的 作为 出色地 ?

它们也有斑点吗?

" [əʊ][dɪə(r)] !
" O dear !
" 哦 亲爱的 !

“哦，天哪！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['riːəli] [siː] !
If it was only light enough for me to really see !
如果 它 曾是 仅有的 光 足够的 为了 我 到 真的 看 !

如果光线足够亮，我能看得更清楚就好了!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] [klɒk] .
She looked at the tiny clock .
她 看起来 在 这 微小的 钟 .

她看了看那个小钟。

[æt; ət] [ðæt] ['ɜːli] ['aʊə(r)][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [æt; ət] [glɛn'mɔːr] .
At that early hour no one was stirring at Glenmore .
在 那 早期的 小时 不 一 曾是 搅拌 在 格伦莫尔 .

清晨时分，格伦莫尔一片寂静。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
No one would see her if she went down to the door ,
不 一 会 看 她 如果 她 去 向下 到 这 门 ,

如果她走到门口，就不会有人看见她了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪtə(r)] [ðeə(r)] .
and it would be lighter there .
和 它 会 是 打火机 那里 .

那里的光线会更明亮。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['geɪbl] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [les] [laɪt] .
gable shaded the window , and made her room less light .
山墙 阴影 这 窗户 , 和 制成 她 房间 较少的 光 .

山墙遮挡了窗户，使她的房间光线变暗。

['θrʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['tæŋg(ə)ld] [lɒks] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌzlɪn] [kæp] ,
Thrusting her tangled locks up under the elastic of her muslin cap ,
推进 她 纠缠不清 锁 向上 在下面 这 松紧带 的 她 细棉布 帽 ,

她将凌乱的头发向上捋到棉布帽的松紧带下面，

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [luːs] [sæk] , [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði][hænd] - ['mɪrə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

and	throwing	on	a	loose	sack	,	she	snatched	the	hand	-	mirror	from	her
和	投掷	在	一个	松动的	解雇	,	她	抢夺	这	手	-	镜子	从	她

['dresə(r)] ,

dresser	,
梳妆台	,

她随手披上一个宽松的麻袋，从梳妆台上抓起一面手镜。

[ænd; ənd] ['sɒftli] [jet] ['swɪftli] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

and	softly	yet	swiftly	went	out	into	the	hall	and	down	the	stairs	.
和	轻轻	然而	迅速地	去	出去	进入	这	大厅	和	向下	这	楼梯	.

然后轻盈而迅速地走到大厅，下了楼。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [hɔːl] , [ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] ,

She	paused	in	the	lower	hall	,	there	thinking	that	she	heard	some	one	coming	,
她	暂停	在	这	降低	大厅	,	那里	思维	那	她	听到	一些	一	未来	,

她在楼下的走廊里停了下来，心想她好像听到有人走过来。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] , [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

she	rushed	out	on	the	piazza	,	down	the	steps	,
她	匆忙	出去	在	这	广场	,	向下	这	步骤	,

她冲出广场，跑下台阶，

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][əb'skjʊə(r)][ðə; ði] [laɪt]

and	across	the	lawn	to	an	open	space	where	nothing	could	obscure	the	light
和	穿过	这	草地	到	一个	打开	空间	在哪里	没有什么	可以	朦胧	这	光

.

:
.

穿过草坪，来到一片开阔地带，那里没有任何东西可以遮挡光线。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['laɪtə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][hænd] - ['mɪrə(r)] .

Already	it	was	growing	lighter	,	and	she	lifted	the	hand	-	mirror	.
已经	它	曾是	生长	打火机	,	和	她	抬起	这	手	-	镜子	.

天色渐渐亮了，她拿起手镜。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [swept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

A	look	of	horror	swept	over	her	little	face	.
一个	看	的	恐怖	扫荡	超过	她	小的	脸	.

她稚嫩的脸上闪过一丝惊恐的神色。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [fraɪt] !

"	Oh	,	what	a	fright	!
"	哦	,	什么	一个	惊吓	!

“哦，真是吓死我了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

"	she	cried	,	as	she	stood	staring	at	the	reflection	.
"	她	哭	,	作为	她	站立	凝视	在	这	反射	.

她站在那里，盯着镜子里的倒影，哭了起来。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['skɑːlət] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['frek(ə)lz] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

Her	face	was	scarlet	,	and	if	the	freckles	had	disappeared	,
她	脸	曾是	猩红	,	和	如果	这	雀斑	有	消失	,

她的脸涨得通红，如果雀斑消失了的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [skɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [went] !

it	was	because	they	had	taken	the	skin	with	them	when	they	went	!
它	曾是	因为	他们	有	已采取	这	皮肤	和	他们	什么时候	他们	去	!

那是因为他们离开的时候把兽皮带走了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] ,
For a moment she stood as if rooted to the spot ,
为了 一个 片刻 她 站立 作为 如果 根 到 这 点 ,

她愣在原地，仿佛被钉在了地上。

[ðen] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['restləs] ['pjuːp(ə)l] [mait] [biː; bi][ʌp][ænd; ənd] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː]
then realizing that some restless pupil might be up and chance to see
然后 意识到 那 一些 不安 瞳孔 可能 是 向上 和 机会 到 看
[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
her from the window ,
她 从 这 窗户 ,

然后她意识到，可能有某个不安分的学生醒着，有机会从窗户看到她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn][æt; ət][tɒp] [spiːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .
she turned and ran at top speed toward the house .
她 转向 和 跑 在 顶部 速度 朝向 这 房子 .

她转身，以最快的速度朝房子跑去。

[ðə; ði][bɪg][dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,
The big door stood open as she had left it ,
这 大的 门 站立 打开 作为 她 有 左边 它 ,

大门敞开着，就像她离开时那样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɹ'eɪsd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['steəweɪ] ,
and she raced across the hall and up the stairway ,
和 她 比赛 穿过 这 大厅 和 向上 这 楼梯 ,

她飞快地穿过大厅，跑上楼梯。

['entərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz] ['fʊtsteps] ['ekəud] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] .
entering her room just as footsteps echoed along the hall .
进入 她 房间 只是 作为 脚步声 回声 沿着 这 大厅 .

她走进房间时，走廊里传来回荡的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
She closed the door and sat down .
她 关闭 这 门 和 卫星 向下 .

她关上门坐了下来。

" [waɪ] [dɪd][ai] [siː] [ðæt] ['hɒrɪd] [əʊld] [əd'vɜːtɪsmənt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" Why did I see that horrid old advertisement ? " she exclaimed .
" 为什么 做过 我 看 那 可怕的 老的 广告 ? " 她 惊呼 .

“我为什么会看到那则糟糕的旧广告？”她惊呼道。

[hɜː(r); hə(r)] ['smɑːtɪŋ] , ['bɜːnɪŋ] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)] ,
Her smarting , burning cheeks were enough to bear ,
她 刺痛 , 燃烧 脸颊 是 足够的 到 熊 ,

她那火辣辣、灼热难耐的双颊已经让她难以忍受了。

[bʌt; bət] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə]
but worse than that was the thought that she would be compelled to
但 更糟 比 那 曾是 这 想法 那 她 会 是 被迫 到
[ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [klɑːs] - [ruːm] .
appear in the class - room .
出现 在 这 班级 - 房间 .

但更糟糕的是，她竟然会被迫出现在教室里。

[haʊ] [ðə; ði][gˈɜːlz] [wʊd] [steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] !

How	the	girls	would	stare	at	her	!
如何	这	女孩们	会	盯	在	她	!

女孩们都盯着她看!

[wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] ?

What	would	they	say	among	themselves	?
什么	会	他们	说	之中	他们自己	?

他们私下会怎么说?

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [fraɪt] !

"	Oh	,	what	a	fright	!
"	哦	,	什么	一个	惊吓	!

“哦，真是吓死我了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] . — [peɪdʒ] - .

"	she	cried	.	—	Page	73	.
"	她	哭	.	—	页	-	.

“她哭了。”——第73页。

['vɪərə] [bɪ'liːvd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][gɜːl][æt; ət] [glɛn'mɔːr] [huː] [hæd; həd]['iːv(ə)n][ðə; ði]

Vera	believed	herself	to	be	the	only	girl	at	Glenmore	who	had	even	the
维拉	相信	她自己	到	是	这	仅有的	女孩	在	格伦莫尔	WHO	有	甚至	这

['slaɪtɪst] [ˌɑːr 'iː 'eɪ]

slightest	rea
丝毫	现实

维拉认为自己是格伦莫尔学校唯一一个哪怕只有一丝一毫真才实学的女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[sʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['wʌrɪɪŋ] .

son	for	worrying	.
儿子	为了	令人担忧	.

儿子，别担心。

['aɪdə]['meɪəʊ] [pə'zest] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə] .

Ida	Mayo	possessed	the	same	idea	.
艾达	蛋黄酱	拥有	这	相同的	主意	.

艾达·梅奥也有同样的想法。

['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] ['lɪsnd] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːst] ,

Mrs	.	Marvin	listened	to	all	that	Miss	Fenler	had	to	say	about	the	feast	,
太太	.	马文	听着	到	全部	那	错过	-	有	到	说	关于	这	盛宴	,

马文太太认真地听芬勒小姐讲述宴会的每一个细节。

[ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	two	who	had	planned	it	,
这	二	WHO	有	计划	它	,

策划这件事的两个人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [huː] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] [gests] .

and	the	other	two	who	beyond	a	doubt	had	been	invited	guests	.
和	这	其他	二	WHO	超过	一个	怀疑	有	到过	受邀	客人	.

另外两人毫无疑问是受邀的客人。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [send][ðem; ðəm] [həʊm] ,

"	And	I	should	send	them	home	,
"	和	我	应该	发送	他们	家	,

“我应该送他们回家。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [meɪl] [ə; eɪ] [tɑːt] ['letə(r)][tuː; tə][ðeə(r)]['peərənts] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt]
and **at** **the** **same** **time** **mail** **a** **tart** **letter** **to** **their** **parents** **telling** **them** **that**
和 在 这 相同的 时间 邮件 一个 酸 信 到 他们的 父母 讲述 他们 那
[ðeə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] ['kʌmpəni] .
their **room** **was** **better** **than** **their** **company** **.**
他们的 房间 曾是 更好的 比 他们的 公司 .

同时，他们还给父母寄了一封措辞尖刻的信，告诉他们自己的房间比公司好。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [θɪn] , [hɑːʃ] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstənt] .
" **Mrs** **.** **Marvin** **looked** **up** **at** **the** **thin** **,** **harsh** **face** **of** **her** **assistant** **.**
" 太太 . 马文 看起来 向上 在 这 薄的 , 残酷的 脸 的 她 助手 .

“马文太太抬头看着她助手那张瘦削而严厉的脸。

" ['mɜːsi] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz]['væljuəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪk'striːm] [sɪ'verəti] , " [ʃiː; ʃi]
" **Mercy** **is** **sometimes** **as** **valuable** **in** **a** **case** **like** **this** **,** **as** **extreme** **severity** **,** **"** **she**
" 怜悯 是 有时 作为 有价值的 在 一个 案件 喜欢 这 , 作为 极端 严重性 , " 她
[sed] .
said **.**
说 .

“在这种情况下，仁慈有时与严厉惩罚一样重要，”她说。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['brəʊkən][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ruːl] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [delt] [wɪð]
" **They** **have** **broken** **a** **well** **-** **known** **rule** **here** **,** **and** **must** **be** **dealt** **with**
" 他们 有 破碎的 一个 出色地 - 已知 规则 这里 , 和 必须 是 已处理 和
[ə'kɔːdɪŋli] .
accordingly **.**
因此 .

“他们违反了这里一条众所周知的规则，必须依法处理。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ['klɪəli] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt][biː; bi]
They **must** **be** **made** **clearly** **to** **understand** **that** **a** **repetition** **would** **not** **be**
他们 必须 是 制成 清楚地 到 理解 那 一个 重复 会 不是 是
[ˌəʊvə'lʊkt] . "
overlooked **.** **"**
被忽视的 . "

必须让他们清楚地明白，重复犯错不会被忽视。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][æn; ən] [ə'sɪstənt] , " [mɪs] -
" **I** **am** **only** **an** **assistant** **,** **"** **Miss** **Fenler**
" 我 是 仅有的 一个 助手 , " 错过 -

“我只是个助理，”芬勒小姐说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[sed] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [ə'pɪnjənz] ,
said **,** **"** **but** **I** **have** **my** **opinions** **,**
说 , " 但 我 有 我的 意见 ,

他说：“但我有我的看法，

[ænd; ənd][aɪ][kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dʒent(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] . "
and **I** **can't** **help** **thinking** **that** **you** **are** **too** **gentle** **with** **them** **.** **"**
和 我 不能 帮助 思维 那 你 是 也 温和的 和 他们 . "

我总觉得你对他们太温柔了。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['mɪstʃɪvəs] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [bʌt; bət][hæd; həd][ðeə(r)] ['mɪstʃɪf] [biːn] [sʌtʃ] [æz; əz]

"	They	have	been	mischievous	,	surely	,	but	had	their	mischief	been	such	as
"	他们	有	到过	恶作剧	,	一定	,	但	有	他们的	恶作剧	到过	这样的	作为

[wʊd] [hɑːm] ,

would	harm	,
会	伤害	,

“他们的确很调皮捣蛋，但如果他们的调皮捣蛋会造成伤害的话，

[ɔː(r)] [ə'nɔɪ] [ðeə(r)] ['klɑːsmeɪts] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] .

or	annoy	their	classmates	,	I	should	have	been	more	severe	.
或者	烦人	他们的	同学	,	我	应该	有	到过	更多的	严重	.

或者惹恼他们的同学，我应该更严厉一些。

" [juː; jʊ] [meɪ] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	You	may	send	them	to	me	.
"	你	可能	发送	他们	到	我	.

你可以把它们寄给我。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [skuːl] ['əupənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['seʃ(ə)n] . "

I	will	see	them	before	the	school	opens	for	the	morning	session	.	"
我	将要	看	他们	前	这	学校	打开	为了	这	早晨	会议	.	"

我会在学校上午上课前见到他们。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['pjuːp(ə)l] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['meɪəʊ] [gɜːl] .

"	There	is	another	pupil	that	I	must	speak	of	,	and	that	is	the	Mayo	girl	.
"	那里	是	其他	瞳孔	那	我	必须	说话	的	,	和	那	是	这	蛋黄酱	女孩	.

“还有一位学生我必须提一提，那就是来自梅奥郡的女孩。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['hæbɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] .

It	has	been	her	habit	to	keep	apart	from	the	other	girls	.
它	有	到过	她	习惯	到	保持	除	从	这	其他	女孩们	.

她一直习惯于和其他女孩保持距离。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [spend] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['leʒə(r)] [taɪm] [nɒt] ['əʊnli] [ˌɪn'dɔːz] ,

She	seems	to	prefer	to	spend	much	of	her	leisure	time	not	only	indoors	,
她	似乎	到	更喜欢	到	花费	很多	的	她	闲暇	时间	不是	仅有的	室内	,

她似乎更喜欢把大部分闲暇时间都花在室内，

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

but	in	her	room	.
但	在	她	房间	.

但她是在自己的房间里。

" ['liːnə] ['dænfərd] ,

"	Lina	Danford	,
"	莉娜	丹福德	,

莉娜·丹福德

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huːz] [ruːm] [ɪz] [nekst] [hɜːz] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['aɪdə] ['meɪəʊ] [hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] ['evə(r)]

the	little	girl	whose	room	is	next	hers	told	me	that	Ida	Mayo	had	been	crying	ever
这	小的	女孩	谁	房间	是	下一个	她的	讲述	我	那	艾达	蛋黄酱	有	到过	哭泣	曾经

[sɪns] ['deɪbreɪk] .

since	daybreak	.
自从	拂晓	.

隔壁房间的小女孩告诉我，艾达·梅奥从天亮就开始哭了。

['liːnə] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nɒkt] [æt; ət] [ðə; ði]

Lina	thought	that	she	must	be	ill	,	and	she	knocked	at	the
莉娜	想法	那	她	必须	是	患病的	,	和	她	敲门	在	这

莉娜心想她一定是生病了，于是敲了敲门。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[dɔː(r)] , [bʌt; bət] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ] ['kraɪɪŋ] [siːst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] ,
door , but while for a moment the crying ceased , there was no answer ,
门 , 但 尽管 为了 一个 片刻 这 哭泣 停止 , 那里 曾是 不 回答 ,

门开了，哭声暂时停止了，但没有人应答。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] [nɒk] [wɒz; wəz] ['sevrəl] [taɪmz] [rɪ'piːtɪd] . "
even when the knock was several times repeated . "
甚至 什么时候 这 敲 曾是 一些 时代 重复 . "

即使敲门声重复了好几次。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Have you tried to rouse her ?
" 有 你 尝试 到 唤醒 她 ?

你试过唤醒她吗?

" ['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [feɪs] ['ʃəʊɪŋ] ['dʒenjuɪn] [ə'lɑːm] .
" Mrs . Marvin said , her fine face showing genuine alarm .
" 太太 . 马文 说 , 她 美好的 脸 显示 真的 警报 .

“马文太太说道，她那张俊美的脸上露出了真正的惊恐之色。”

" [aɪ] [nɒkt] [θriː] [taɪmz] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɪz] [lɒkt] . "
" I knocked three times , but received no reply , and the door is locked . "
" 我 敲门 三 时代 , 但 已收到 不 回复 , 和 这 门 是 已锁定 . "

“我敲了三下门，但无人应答，门锁着。”

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] [sed] .
" I will go to her , " Mrs . Marvin said .
" 我 将要 去 到 她 , " 太太 . 马文 说 .

“我会去找她，”马文太太说。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['əʊpən] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" You may open school for me .
" 你 可能 打开 学校 为了 我 .

“你可以为我开学。”

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] .
Say nothing to the other girls .
说 没有什么 到 这 其他 女孩们 .

别跟其他女生说这些。

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðɪ] [nuːn] ['riːses; rɪ'ses] .
I will talk with them at the noon recess .
我 将要 讲话 和 他们 在 这 中午 凹陷处 .

我会在午休时和他们谈谈。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] ['hʌrɪd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['steəweɪ] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)]
" Mrs . Marvin hurried up the stairway , and along the upper hall to the corner
" 太太 . 马文 慌忙 向上 这 楼梯 , 和 沿着 这 上 大厅 到 这 角落
[ruːm] .
room .
房间 .

“马文太太匆匆走上楼梯，沿着楼上的走廊来到角落的房间。

[ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] ['tæpɪŋ] .
She paused before tapping .
她 暂停 前 窃听 .

她停顿了一下，然后才开始敲击。

[ɪf] ['aɪdə]['meɪəʊ][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['kraɪɪŋ] [naʊ] .

If	Ida	Mayo	had	been	crying	,	she	was	not	crying	now	.
如果	艾达	蛋黄酱	有	到过	哭泣	,	她	曾是	不是	哭泣	现在	.

如果艾达·梅奥之前哭过，那她现在肯定没哭。

[ʃiː; ʃi] [nɒkt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

She	knocked	and	waited	.
她	敲门	和	等待	.

她敲了敲门，然后等待。

[nɒkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .

Knocked	again	,	and	again	she	waited	.
敲门	再次	,	和	再次	她	等待	.

她又敲了敲门，然后又等了一会儿。

" ['aɪdə] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	Ida	,	you	must	open	your	door	for	me	.
"	艾达	,	你	必须	打开	你的	门	为了	我	.

“艾达，你一定要给我开门。”

[ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] .

This	is	Mrs	.	Marvin	.
这	是	太太	.	马文	.

这是马文太太。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	78	]
"	[	页	-	]

[第78页]

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['seʃ(ə)n] [hæd; həd] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [freʃ] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pleɪnli]

The	morning	session	had	opened	,	and	fresh	young	voices	could	be	plainly
这	早晨	会议	有	打开	,	和	新鲜的	年轻的	声音	可以	是	显然

[hɜːd] .

heard	.
听到	.

上午的会议开始了，可以清晰地听到许多年轻的声音。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['aɪdəz] ['feɪvərɪt] , [æn; ən][əʊld] [sɒŋ] , " [ɔːl] [heɪl] , ['plez(ə)nt] ['mɔːnɪŋ] .

They	were	singing	Ida's	favorite	,	an	old	song	,	"	All	hail	,	pleasant	morning	.
他们	是	歌唱	艾达的	最喜欢的	,	一个	老的	歌曲	,	"	全部	冰雹	,	令人愉快的	早晨	.

他们唱着艾达最喜欢的一首老歌：“美好的早晨，万岁！”

" ['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌes əʊ 'biː] .

"	Mrs	.	Marvin	heard	a	faint	sob	.
"	太太	.	马文	听到	一个	头晕的	哭泣	.

“马文太太听到了一声微弱的啜泣声。”

" ['aɪdə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [frend] .

"	Ida	,	I	am	your	friend	.
"	艾达	,	我	是	你的	朋友	.

“艾达，我是你的朋友。”

[let] [ˌem 'iː][ɪn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['trʌb(ə)lz] [juː; jʊ] .

Let	me	in	,	and	tell	me	what	troubles	you	.
让	我	在	,	和	告诉	我	什么	麻烦	你	.

让我进去，告诉我你有什么烦心事。

" [nəʊ] [rɪ'spɒns] .

"	No	response	.
"	不	回复	.

没有回应。

" ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] ['kwɪkli] , [ɔ:(r)][ai][ʃæl; ʃəl][kɔ:l] ['mɑ:kəs] [tu:; tə] [fɔ:s] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpən] .

"	Open	the	door	quickly	,	or	I	shall	call	Marcus	to	force	it	open	.
"	打开	这	门	迅速地	,	或者	我	将	称呼	马库斯	到	力量	它	打开	.

“快点开门，否则我就叫马库斯来强行打开它。”

" ['aɪdə] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜ:k] .

"	Ida	opened	the	door	with	a	jerk	.
"	艾达	打开	这	门	和	一个	混蛋	.

艾达猛地打开了门。

" [ðeə(r)] ! " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['æŋgrəli] .

"	There	!	"	she	cried	,	angrily	.
"	那里	!	"	她	哭	,	愤怒地	.

“看！”她愤怒地喊道。

" [ai][doʊnt] [si:] [waɪ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [ə'ləʊn][ɪn][maɪ] [ru:m] [ʌn'tɪl] [ai] [lʊkt] [fɪt][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] !

"	I	don't	see	why	I	could	not	stay	alone	in	my	room	until	I	looked	fit	to	be	seen	!
"	我	不	看	为什么	我	可以	不是	停留	独自的	在	我的	房间	直到	我	看起来	合身	到	是	已见	!

我不明白为什么我不能独自待在房间里，直到我看起来精神焕发可以见人为止！

" ['mɪsɪz] . ['mɑ:vɪn] [θɔ:t] [ðə; ði] [rɔ:] , ['skɑ:lət] [feɪs] [di'nəutid] [sʌm; səm] ['despərət] ['ɪlnəs] ,

"	Mrs	.	Marvin	thought	the	raw	,	scarlet	face	denoted	some	desperate	illness	,
"	太太	.	马文	想法	这	生的	,	猩红	脸	表示	一些	绝望的	疾病	,

“马文太太认为那张红肿的脸表明她得了某种重病。”

[bʌt; bət] [tʃ'ɑ:nsɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['dresə(r)] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ,

but	chancing	to	look	toward	the	dresser	,	she	caught	sight	of	the	bottle	,
但	机会	到	看	朝向	这	梳妆台	,	她	捕捉	视线	的	这	瓶子	,

但无意间，她看向梳妆台，瞥见了那个瓶子。

[ˌʌn'kɔ:kt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] ['ʃəʊi] ['leɪb(ə)l] ['beərɪŋ] [ðə; ði]['ledʒənd] :

uncorked	,	and	with	its	showy	label	bearing	the	legend	:
开瓶	,	和	和	它是	炫耀	标签	轴承	这	传奇	:

瓶塞已拔出，醒目的标签上写着：

" ['tɒnɪk] .

"	Tonic	.
"	补品	.

“补品。

[twelv] - ['aʊə(r)] ['bju:təˌfaɪər] .

Twelve	-	Hour	Beautifier	.
十二	-	小时	美容师	.

十二小时美颜霜。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	79	]
"	[	页	-	]

[第79页]

['mɪsɪz] . ['mɑ:vɪn] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [si:t] , [ænd; ənd] [dru:] ['aɪdə] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Mrs	.	Marvin	sat	down	upon	a	low	seat	,	and	drew	Ida	down	beside	her	,
太太	.	马文	卫星	向下	之上	一个	低的	座位	,	和	画	艾达	向下	旁	她	,

马文太太在一张矮凳上坐下，把艾达拉到她身边坐下。

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['bju:ti] , [ðə; ði]

and	patiently	she	listened	to	the	story	of	the	longing	for	beauty	,	the
和	耐心	她	听着	到	这	故事	的	这	渴望	为了	美丽	,	这

['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɜ:tɪsmənt] .

reading	of	the	advertisement	.
阅读	的	这	广告	.

她耐心地听着那个关于渴望美丽、解读广告的故事。

" [ai] [spəʊz] [ai] [pʊt] [ɒn] [tuː] [mʌtʃ] , " ['aɪdə] [kən'kluːdɪd] .

"	I	s'pose	I	put	on	too	much	,	"	Ida	concluded	.
"	我	假设	我	放	在	也	很多	,	"	艾达	结束	.

“我想我穿得太多了，”艾达总结道。

" [ðeɪ] [sed] ,

"	They	said	,
"	他们	说	,

他们说，

- [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒn] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [rʌbd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skɪn] [iːtʃ] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]

-	Just	a	bit	on	the	tip	of	the	fingers	rubbed	into	the	skin	each	night	for	two
-	只是	一个	少量	在	这	提示	的	这	手指	摩擦	进入	这	皮肤	每个	夜晚	为了	二

[wiːks] [wʊd] [wɜːk] ['wʌndər] .

weeks	would	work	wonders	.
周	会	工作	奇迹	.

“每晚只需用指尖蘸取少量涂抹在皮肤上，连续涂抹两周，就能产生奇效。”

" [ðeɪ] [sed] [juːst] ['dʒenərəsli] [jʊd] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] !

"	They	said	used	generously	you'd	be	surprised	at	the	result	!
"	他们	说	用过的	慷慨地	你会	是	惊讶	在	这	结果	!

他们说，如果大量使用，你会对结果感到惊讶！

[ai] [ges] [ai] [wɒz; wəz] .

I	guess	I	was	.
我	猜测	我	曾是	.

我想我确实是。

" [ai] [θɔːt] [ɪf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʊd] [duː; də] [səʊ] [mʌtʃ] , [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] [mɔː(r)] ,

"	I	thought	if	a	little	would	do	so	much	,	a	lot	of	it	would	do	more	,
"	我	想法	如果	一个	小的	会	做	所以	很多	,	一个	很多	的	它	会	做	更多的	,

“我想，如果一点点就能产生这么大的影响，那么很多肯定会产生更大的影响。”

[səʊ] [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [θɪk] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .

so	I	put	it	on	thick	,	and	went	to	bed	.
所以	我	放	它	在	厚的	,	和	去	到	床	.

所以我涂了厚厚一层，然后就去睡觉了。

" [əʊ] [dɪə(r)] !

"	O	dear	!
"	哦	亲爱的	!

“哦，天哪！”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

It	has	been	a	comfort	to	tell	you	,
它	有	到过	一个	舒适	到	告诉	你	,

告诉你这些，我感到很欣慰。

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [feɪs] [ðəʊz] [g'ɜːlz] [waɪl] [ai] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] ! "

but	I	can't	face	those	girls	while	I	look	like	this	!	"
但	我	不能	脸	那些	女孩们	尽管	我	看	喜欢	这	!	"

但我这副样子没法面对那些女孩！

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] , " ['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] [sed] .

"	I	shall	not	ask	you	to	,	"	Mrs	.	Marvin	said	.
"	我	将	不是	问	你	到	,	"	太太	.	马文	说	.

“我不会要求你这么做，”马文太太说。

" [ai] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['kuːlɪŋ] ['ɔɪntmənt] [tuː; tə] [hiːl] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

"	I	will	bring	you	some	cooling	ointment	to	heal	your	face	,
"	我	将要	带来	你	一些	冷却	软膏	到	愈合	你的	脸	,

“我会给你拿些清凉的药膏来缓解你的脸部不适。”

[ænd; ənd] [aɪl] [send] [əʊld] ['dʒuːdi] [ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [miːlz] .

and	I'll	send	old	Judy	up	with	your	meals	.
和	患病的	发送	老的	朱迪	向上	和	你的	餐	.

我会派老朱迪给你送饭上来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

" [ai] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['eni] ['pjuːp(ə)lz] [huː] [meɪ] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	I	will	tell	her	to	say	to	any	pupils	who	may	question	her	,
"	我	将要	告诉	她	到	说	到	任何	学生	WHO	可能	问题	她	,

“我会告诉她，如果学生对她提出疑问，就这样回答：

- [mɪs] ['meɪəʊ] [fiːlz] [səʊ] ['mɪzrəbl] [ðæt] [ʃɪl] [nɒt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [miːlz] [fɔː(r); fə(r)]

'	Miss	Mayo	feels	so	miserable	that	she'll	not	come	down	to	her	meals	for
-	错过	蛋黄酱	感觉	所以	悲惨的	那	壳	不是	来	向下	到	她	餐	为了

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . -

a	few	days	.	'
一个	很少	天	.	-

“梅奥小姐感觉非常难受，这几天都不肯下楼吃饭。”

['dʒuːdi] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['trʌstwɜːði] .

Judy	is	absolutely	trustworthy	.
朱迪	是	绝对地	值得信赖的	.

朱迪绝对值得信赖。

" ['dʒuːdi] [pruːvd] [hɜː'self] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ,

"	Judy	proved	herself	quick	-	witted	,
"	朱迪	已证实	她自己	快的	-	机智的	,

“朱迪展现出了她敏捷的思维，”

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] ['pjuːp(ə)l] [traɪd] [tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entəd]

for	when	an	inquisitive	pupil	tried	to	peep	into	the	room	as	she	entered
为了	什么时候	一个	好奇	瞳孔	尝试	到	窥视	进入	这	房间	作为	她	进入

[wɪð] [ðə; ði] [treɪ] ,

with	the	tray	,
和	这	托盘	,

当一个好奇的学生试图在她端着托盘走进房间时往里偷看时，

['dʒuːdi] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] , [rɪ'mɑːkɪŋ] :

Judy	turned	sharply	,	remarking	:
朱迪	转向	尖锐地	,	评论	:

朱迪猛地转过身，说道：

" [ɑː] [dɒn] - [spəʊz] [jəʊ] ['wɒnts] [tɜː] [ketʃ] ['ɛniˌθɪn] - [wʌts] - - , [dʌz] [jə] ?

"	Ah	don	'	s'pose	yo	wants	ter	ketch	anythin	'	what's	'	tagious	,	does	ya	?
"	啊	大学教师	-	假设	哟	想要	特尔	双体帆船	任何东西	-	是什么	-	-	,	做	是的	?

“啊，你是不是想沾染点传染性的东西？”

" [ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] [bækt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [wen] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] [sed] :

"	The	pupil	backed	away	from	the	door	,	when	at	a	distance	she	said	:
"	这	瞳孔	支持的	离开	从	这	门	,	什么时候	在	一个	距离	她	说	:

“那名学生从门口退开，远远地说道：”

" [juː; jʊ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'freɪd] . "

"	You	don't	seem	to	be	much	afraid	.	"
"	你	不	似乎	到	是	很多	害怕的	.	"

“你好像并不太害怕。”

" [ɑː] ['ɪz(ə)nt] - ['freid] , - [kɔːz] [aɪz][hæd; həd][dɪs] [seɪm] [tɪŋ] .
" Ah isn't ' fraid , ' cause I's had dis same ting .
" 啊 不是 - 害怕 , - 原因 是 有 迪斯 相同的 ting .

“啊，不是‘害怕’，因为我也有同样的感觉。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['sʌfəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
" She had indeed suffered in the same way .
" 她 有 的确 遭受 在 这 相同的 方式 .

她确实也遭受过同样的痛苦。

[truː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['frek(ə)lz] [ðæt] [ə'nɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
True it was not freckles that annoyed her .
真的 它 曾是 不是 雀斑 那 恼怒 她 .

的确，真正让她烦恼的并不是雀斑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][rɪd] [hɜː'self] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [skɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['temptɪd]
It was a longing to rid herself of her black skin that had tempted
它 曾是 一个 渴望 到 摆脱 她自己 的 她 黑色的 皮肤 那 有 受诱惑
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] [bɒt]
her to purchase a bot
她 到 购买 一个 机器人

正是摆脱黑色皮肤的渴望驱使她购买了一台机器人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[tliː][ɒv; əv][ə; eɪ][səʊ] - [kɔːld] ['bjuːtəˌfaɪər] , ['wɒrəntɪd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [njuː] [skɪn] .
tle of a so - called beautifier , warranted to produce a new skin .
特尔 的 一个 所以 - 称为 美容师 , 有保证 到 生产 一个 新的 皮肤 .

所谓美容产品，声称能使皮肤焕然一新。

[ðæt] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət]['dʒuːdi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] .
That was some years before , but Judy remembered it .
那 曾是 一些 年 前 , 但 朱迪 记得 它 .

那是几年前的事了，但朱迪还记得。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] ['sleɪɪŋ] ['pɑːti]
A SLEIGHING PARTY
一个 雪橇 派对

雪橇队

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːd] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
Dorothy was never inclined toward mischief , and now ,
多萝西 曾是 绝不 倾斜 朝向 恶作剧 , 和 现在 ,

多萝西原本就不是个爱惹麻烦的人，现在，

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] ['træv(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] -

when	her	mother	was	away	traveling	for	change	of	scene	,	and	much	-
什么时候	她	母亲	曾是	离开	旅行	为了	改变	的	场景	,	和	很多	-

['niːdɪd] [rest] ,

needed	rest	,
需要	休息	,

当她母亲外出旅行，换换环境，好好休息的时候，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [send] [iːtʃ] [mʌnθ] , [ə; eɪ] [faɪn] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] .

she	felt	very	eager	to	send	each	month	,	a	fine	report	of	her	progress	.
她	毛毡	非常	渴望的	到	发送	每个	月	,	一个	美好的	报告	的	她	进步	.

她非常渴望每个月都提交一份详尽的工作进展报告。

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ɪf] ['nænsi] ,

Dorothy	was	full	of	life	,	and	loved	a	good	time	,	if	Nancy	,
多萝西	曾是	满的	的	生活	,	和	喜爱	一个	好的	时间	,	如果	南希	,

多萝西充满活力，喜欢享受美好时光，如果南希.....

[hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [frend] [mait] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

her	dearest	friend	might	enjoy	it	with	her	.
她	亲爱的	朋友	可能	享受	它	和	她	.

她最亲密的朋友或许会和她一起享受这份快乐。

[wen] [ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [sleɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] [hæd; həd]

When	the	news	was	circulated	that	the	great	sleigh	at	the	livery	stable	had
什么时候	这	消息	曾是	流通	那	这	伟大的	雪橇	在	这	涂装	稳定的	有

[biːn] ['tʃɑːtəd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] ,

been	chartered	by	Mrs	.	Marvin	,
到过	特许	经过	太太	.	马文	,

当马厩里的大雪橇被马文夫人租用的消息传开后，

[ænd; ənd] [ðæt] [sleɪ] - [raɪdz] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['ɔːdə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] ['lɑːstɪd] ,

and	that	sleigh	-	rides	would	be	in	order	as	long	as	the	snow	lasted	,
和	那	雪橇	-	骑行	会	是	在	命令	作为	长的	作为	这	雪	持续	,

只要雪不下，就可以坐雪橇游览。

[nʌn] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən] ['dɒr(ə)θi] .

none	was	more	eager	for	the	pleasure	than	Dorothy	.
没有任何	曾是	更多的	渴望的	为了	这	乐趣	比	多萝西	.

没有人比多萝西更渴望享乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] ['plenti] [ɒv; əv] [sleɪ] - [raɪdz] [wen] [æt; ət] [həʊm]

To	be	sure	,	she	had	always	enjoyed	plenty	of	sleigh	-	rides	when	at	home
到	是	当然	,	她	有	总是	享受	很多	的	雪橇	-	骑行	什么时候	在	家

[æt; ət][ðə; ði] [stəʊn] [haʊs] ,

at	the	Stone	House	,
在	这	石头	房子	,

可以肯定的是，她在石头屋的家里时，一直都很喜欢坐雪橇。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɒv(ə)lti] !

but	here	was	a	novelty	!
但	这里	曾是	一个	新奇	!

但这却是一件新鲜事!

[ðə; ði][bɪg] [sleɪ] [æt; ət] [glɛn'mɔːr] [wʊd] [həʊld] ['twenti] [g'ɜːlz] ,

The	big	sleigh	at	Glenmore	would	hold	twenty	girls	,
这	大的	雪橇	在	格伦莫尔	会	抓住	二十	女孩们	,

格伦莫尔的那辆大雪橇可以坐20个女孩，

[waɪl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [sleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [stəʊn] [haʊs] [held] [fɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊni]
while **the** **beautiful** **Russian** **sleigh** **at** **the** **Stone** **House** **held** **four** **,** **and** **the** **pony**
尽管 这 美丽的 俄语 雪橇 在 这 石头 房子 握住 四 , 和 这 小马
[sleɪ] [tuː] .
sleigh **two** **.**
雪橇 二 .

而石屋里那辆漂亮的俄罗斯雪橇可容纳四人，小马雪橇可容纳两人。

['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [lɪst] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['pɑːti] ,
Mrs **.** **Marvin** **,** **in** **making** **out** **the** **list** **for** **each** **party** **,**
太太 . 马文 , 在 制作 出去 这 列表 为了 每个 派对 ,

马文夫人为每一方列出名单时，

[wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [pleɪs] [ðəʊz] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] [tə'geðə(r)] .
was **careful** **to** **place** **those** **already** **acquainted** **together** **.**
曾是 小心 到 地方 那些 已经 熟人 一起 .

他很谨慎地将已经认识的人安排在一起。

[ðʌs] , [ðə; ði] [lɪst] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hedɪd] [wɪð] ['dɔːrəθiz] [neɪm] [ɪn'kluːdɪd] ['nænsi] ['ferɪs] , [ɒv; əv]
Thus **,** **the** **list** **that** **was** **headed** **with** **Dorothy's** **name** **included** **Nancy** **Ferris** **,** **of**
因此 , 这 列表 那 曾是 标题 和 多萝西的 姓名 包括 南希 费里斯 , 的
[kɔːs] ,
course **,**
课程 ,

因此，以多萝西的名字命名的名单中，当然也包括了南希·费里斯。

[ðen] ['vɪərə] , [elf] , [pə'trɪʃə] , [ˌærə'belə] , ['betɪ] , ['væləri] , [ænd; ənd] [twelv] ['ʌðə(r)z] ,
then **Vera** **,** **Elf** **,** **Patricia** **,** **Arabella** **,** **Betty** **,** **Valerie** **,** **and** **twelve** **others** **,**
然后 维拉 , 精灵 , 帕特里夏 , 阿拉贝拉 , 贝蒂 , 瓦莱丽 , 和 十二 其他的 ,

然后是维拉、艾尔夫、帕特里夏、阿拉贝拉、贝蒂、瓦莱丽和其他十二个人，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] ['slaɪtli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðəʊz] [ɔːl'redi] [nemd] .
who **were** **at** **least** **slightly** **acquainted** **with** **those** **already** **named** **.**
WHO 是 在 至少 轻微地 熟人 和 那些 已经 命名 .

他们至少与前面提到的那些人略有交集。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ['iːvnli] [dɪ'vaɪdɪd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] .
They **were** **about** **evenly** **divided** **in** **another** **way** **.**
他们 是 关于 均匀地 分割 在 其他 方式 .

他们在另一方面也势均力敌。

[ten] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] ['laɪvli] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪst] [wɜː(r); wə(r)] ['plez(ə)nt]
Ten **were** **exceedingly** **lively** **,** **while** **the** **other** **half** **of** **the** **list** **were** **pleasant**
十 是 非常 热闹 , 尽管 这 其他 一半 的 这 列表 是 令人愉快的
[gˈɜːlz][ɒv; əv]['kwaɪətə(r)] [taɪp] .
girls **of** **quieter** **type** **.**
女孩们 的 更安静 类型 .

十位女孩非常活泼，而名单上的其他女孩则性格比较安静温和。

['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] [wel] [njuː] [ðæt] ['twenti] ['laɪvli] [gˈɜːlz] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [tuː]
Mrs **.** **Marvin** **well** **knew** **that** **twenty** **lively** **girls** **would** **be** **likely** **to** **be** **a** **bit** **too**
太太 . 马文 出色地 知道 那 二十 热闹 女孩们 会 是 可能 到 是 一个 少量 也
[geɪ] [fɔː(r); fə(r)]
gay **for**
同性恋 为了

马文太太很清楚，二十个活泼的女孩子可能会显得过于轻浮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[ðə; ði] ['stedi] - ['gəʊɪŋ] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [glɛn'mɔ:r] ,

the	steady	-	going	inhabitants	of	the	town	of	Glenmore	,
这	稳定的	-	去	居民	的	这	镇	的	格伦莫尔	,

格伦莫尔镇那些安分守己的居民们

[waɪl] [ðə; ði] [skuːl] [mʌst; məst] [kiːp] [ʌp] [ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['tʃɪəf(ə)l] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li]

while	the	school	must	keep	up	its	reputation	for	being	cheerful	,	but	surely
尽管	这	学校	必须	保持	向上它是		名声	为了	存在	快乐	,	但	一定

[nɒt] ['nɔɪzi] [nɔ:(r)] ['flaɪti] !

not	noisy	nor	flighty	!
不是	嘈杂	也不	轻浮	!

学校必须保持其欢乐的声誉，但绝不能吵闹或轻浮！

[ðə; ði] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [sleɪ] - [raɪd] [dɔ:nd] [klɪə(r)][ænd; ənd][kəʊld] ,

The	day	for	the	first	sleigh	-	ride	dawned	clear	and	cold	,
这	天	为了	这	第一的	雪橇	-	骑	黎明	清除	和	寒冷的	,

第一次雪橇之旅那天，天气晴朗而寒冷。

[ænd; ənd] ['mɑ:kəs] [ɪn'fɔ:md] ['dʒu:di] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kəʊld] [ɪ'nʌf] " [tɜ:] [fri:z] [di:] [brɒnz] -

and	Marcus	informed	Judy	that	it	was	cold	enough	"	ter	freeze	de	bronze	statoo
和	马库斯	知情的	朱迪	那	它	曾是	寒冷的	足够的	"	特尔	冻结	德	青铜	-

[daʊn] [ɪn][di:][skweə(r)] .

down	in	de	square	.
向下	在	德	正方形	.

马库斯告诉朱迪，天气冷到“把广场上的青铜雕像都冻住了”。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [stɑ:t] [æt; ət] [θri:] , [ænd; ənd] ['prɒmptli] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] ['mɑ:kəs] [dru:] [ʌp]

"	They	were	to	start	at	three	,	and	promptly	at	that	hour	Marcus	drew	up
"	他们	是	到	开始	在	三	,	和	及时	在	那	小时	马库斯	画	向上

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

at	the	door	.
在	这	门	.

“他们三点开始，马库斯准时在三点钟到达门口。

['i:gə(r)][tu:; tə] [stɑ:t] , [ðə; ði][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [wen] [ˌærə'belə] [drɔ:l] :

Eager	to	start	,	the	girls	were	all	waiting	in	the	hall	,	when	Arabella	drawled	:
渴望的	到	开始	,	这	女孩们	是	全部	等待	在	这	大厅	,	什么时候	阿拉贝拉	拖长音	:

女孩们都迫不及待地想要开始，都在大厅里等着，这时阿拉贝拉慢吞吞地说道：

" ['evri] [wʌn] [weɪt] [waɪl] [aɪ][gəʊ][ænd; ənd][get][maɪ] [ʃɔ:lz] .

"	Every	one	wait	while	I	go	and	get	my	shawls	.
"	每一个	一	等待	尽管	我	去	和	得到	我的	披肩	.

“大家稍等一下，我去拿我的披肩。”

" [ʃi:; ʃi] [dɑ:tɪd] [ʌp][ðə; ði] [steəz] , [pə'trɪʃə] ['kɔ:lɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] : " [jɔ:(r); jə(r)] [ʃɔ:lz] , ['gu:zi] !

"	She	darted	up	the	stairs	,	Patricia	calling	after	her	:	"	Your	shawls	,	goosie	!
"	她	飞镖	向上	这	楼梯	,	帕特里夏	呼叫	后	她	:	"	你的	披肩	,	鹅	!

她飞快地跑上楼梯，帕特里夏在她身后喊道：“你的披肩，小鹅！”

[waɪ] [jʊr; jər] ['weərɪŋ] [tu:] [kəʊts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swetə(r)] [naʊ] . "

Why	you're	wearing	two	coats	and	a	sweater	now	.	"
为什么	你是	穿着	二	外套	和	一个	毛衣	现在	.	"

你现在为什么穿着两件外套和一件毛衣?

" [wɒt] [dɪd] [ˌærə'belə] [seɪ] ? " [ɑ:skt] ['betɪ] [tʃeɪs] .

"	What	did	Arabella	say	?	"	asked	Betty	Chase	.
"	什么	做过	阿拉贝拉	说	?	"	问	贝蒂	追赶	.

“阿拉贝拉说了什么？”贝蒂·蔡斯问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [ʃɔːl] [tuː; tə] [pʊt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ! "
" I thought she said she wanted the shawl to put over her ears ! "
" 我 想法 她 说 她 通缉 这 披肩 到 放 超过 她 耳朵 ! "

“我以为她说的是她想用披肩盖住耳朵呢！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [seɪ] [ðæt] , " [dɪ'kleəd] [pə'trɪʃə] , " [ænd; ənd] [woʊnt] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [faɪn] ; [bɪ'saɪdz] ,
" She did say that , " declared Patricia , " and won't she look fine ; besides ,
" 她 做过 说 那 , " 声明 帕特里夏 , " 和 惯于 她 看 美好的 ; 除了 ,

“她确实这么说了，”帕特里夏说道，“而且她看起来气色很好；此外，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [get] [ðem; ðəm] [ɒn] [wen] ['twenti] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɑː(r); ə(r)] [pækt] ['ɪntuː] [ðæt] [sleɪ] ?
how could she get them on when twenty of us are packed into that sleigh ?
如何 可以 她 得到 他们 在 什么时候 二十 的 我们 是 包装 进入 那 雪橇 ?
"
"
"

她怎么可能把衣服穿上？我们二十个人都挤在那辆雪橇里！

" [əʊ] , [aɪl] [help] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] , " [kraɪd] ['betɪ] [tʃeɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" Oh , I'll help her with them , " cried Betty Chase , with a laugh .
" 哦 , 患病的 帮助 她 和 他们 , " 哭 贝蒂 追赶 , 和 一个 笑 .

“哦，我会帮她照顾他们的，”贝蒂·蔡斯笑着说。

" [səʊ] [wɪl] [aɪ] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['væləri] .
" So will I , " chimed in Valerie .
" 所以 将要 我 , " 齐声说道 在 瓦莱丽 .

“我也会这么做，”瓦莱丽插嘴道。

" [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [naʊ] .
" Here she comes now .
" 这里 她 来 现在 .

她来了。

[wel] , [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [brɔːt] [tuː] [ʃɔːlz] , " [sed] ['betɪ] .
Well , as I live , she has brought two shawls , " said Betty .
出色地 , 作为 我 居住 , 她 有 带来 二 披肩 , " 说 贝蒂 .

“嗯，就我所知，她带来了两条披肩，”贝蒂说。

" [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɪə(r)] , " [sed] ['væləri] .
" One for each ear , " said Valerie .
" 一 为了 每个 耳朵 , " 说 瓦莱丽 .

“每只耳朵一个，”瓦莱丽说。

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] , [ænd; ənd] [suːn] [wɜː(r); wə(r)]
Laughing and chattering they ran down the path , and soon were
笑 和 喋喋不休 他们 跑 向下 这 小路 , 和 很快 是
['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['siːtɪd] ,
comfortably seated ,
舒适地 坐着 ,

他们边说边笑，沿着小路跑去，很快就舒舒服服地坐了下来。

['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] ['veri] [wɔːm] .
very close to be sure , but very warm .
非常 关闭 到 是 当然 , 但 非常 温暖的 .

确实很近，但非常温暖。

[ˌærə'belə] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ʃɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] ['leɪtə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['kəʊldə(r)] ,
Arabella said that the two shawls were to wear later if it became colder ,
阿拉贝拉 说 那 这 二 披肩 是 到 穿 之后 如果 它 成为 更冷 ,

阿拉贝拉说，如果天气再冷一些，这两条披肩就可以戴了。

[weə'æt] , ['betɪ] [begd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][sɪt][ə'pɒn][ðem; ðəm] .

whereat	,	Betty	begged	her	to	sit	upon	them	.
哪里	,	贝蒂	乞求	她	到	坐	之上	他们	.

于是，贝蒂恳求她坐在上面。

" [ju:; jʊ] [teɪk] [ʌp] [ru:m] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [ʃɔ:l] ['ʌndə(r)] [i:tʃ] [ɑ:m] , " [sed]

"	You	take	up	room	enough	for	three	with	a	big	shawl	under	each	arm	,	"	said
"	你	拿	向上	房间	足够的	为了	三	和	一个	大的	披肩	在下面	每个	手臂	,	"	说

['betɪ] .

Betty	.
贝蒂	.

“你胳膊下各夹着一条大披肩，占的地方够三个人用了，”贝蒂说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

" [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [aɪl] [fəʊld][ðem; ðəm][səʊ][ju:; jʊ][kæn; kən][sɪt][ɒn][ðem; ðəm] .

"	Stand	up	and	I'll	fold	them	so	you	can	sit	on	them	.
"	站立	向上	和	患病的	折叠	他们	所以	你	能	坐	在	他们	.

“站起来，我把它们折起来，这样你就可以坐上了。”

" [ˌærə'belə] ['mi:kli] [dɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] .

"	Arabella	meekly	did	as	she	was	told	.
"	阿拉贝拉	温顺地	做过	作为	她	曾是	讲述	.

“阿拉贝拉乖乖地照做了。”

[ɪf] ['eni] ['ʌðə(r)] [gɜ:l][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɒbstɪnətli] [rɪ'beld] ,

If	any	other	girl	had	done	the	same	thing	,	she	would	have	obstinately	rebelled	,
如果	任何	其他	女孩	有	完毕	这	相同的	事物	,	她	会	有	顽固地	叛乱	,

如果换作其他女孩做同样的事，她一定会顽固地反抗。

[bʌt; bət] ['betɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [kəm'pelɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌærə'belə] , ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi]

but	Betty	had	a	way	that	was	compelling	,	and	Arabella	,	after	she
但	贝蒂	有	一个	方式	那	曾是	引人注目的	,	和	阿拉贝拉	,	后	她

[wɒz; wəz] ['si:tɪd] ,

was	seated	,
曾是	坐着	,

但贝蒂有一种令人信服的魅力，阿拉贝拉坐下后，

[w'ʌndəd] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [mi:k] .

wondered	why	she	had	been	so	meek	.
想知道	为什么	她	有	到过	所以	温顺	.

我想知道她为什么一直那么温顺。

[pə'trɪʃə] [lə'vi:n] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ][bɪg][bɒks][ɒv; əv] [fʌdʒ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [naʊ] [pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:]

Patricia	Levine	had	brought	a	big	box	of	fudge	,	and	she	now	passed	it
帕特里夏	莱文	有	带来	一个	大的	盒子	的	做傻事	,	和	她	现在	通过了	它

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

帕特里夏·莱文带来了一大盒软糖，现在她正在给大家分发。

[ˌærə'belə] [sed] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪk] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [tu:] ['pi:sɪz] [ɪn'sted]

Arabella	said	she	knew	it	would	make	her	sick	,	but	she	took	two	pieces	instead
阿拉贝拉	说	她	知道	它	会	制作	她	生病的	,	但	她	采取	二	件	反而

[ɒv; əv][wʌn] ,

of	one	,
的	一	,

阿拉贝拉说她知道吃了会生病，但她还是吃了两块而不是一块。

[lest] [ðə; ði] [bɒks] [mait] [nɒt] [kʌm] [ə'raʊnd] [ə'gen] .

lest	the	box	might	not	come	around	again	.
免得	这	盒子	可能	不是	来	大约	再次	.

以免盒子再也不会出现。

[ðə; ði] [ruːt] [tʊk] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['rəʊdweɪ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [θruː] [ə; eɪ] ['fɒrɪst]

The	route	took	them	over	a	long	roadway	that	had	been	cut	through	a	forest
这	路线	采取	他们	超过	一个	长的	道路	那	有	到过	切	通过	一个	森林

,

,

,

这条路线让他们沿着一条穿过森林的长路行进，

[ænd; ənd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] ['taʊəd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] [hiːpt]

and	on	either	side	the	great	trees	towered	above	them	,	their	branches	heaped
和	在	任何一个	边	这	伟大的	树木	高耸	多于	他们	,	他们的	分支	堆积如山

[wɪð] [snəʊ] .

with	snow	.
和	雪	.

两侧高耸入云的大树，枝头积满了厚厚的积雪。

[ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪfaɪd] [wɪð] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [swɑːnz] - [daʊn] ,

The	underbrush	was	beautified	with	what	looked	like	patches	of	swan's	-	down	,
这	草丛	曾是	美化	和	什么	看起来	喜欢	补丁	的	天鹅的	-	向下	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['taɪnɪ] ,

and	a	tiny	,
和	一个	微小的	,

灌木丛中点缀着看似天鹅绒般的绒毛，还有一小片……

[aɪs] - [baʊnd] [brʊk] [wuːnd] [ɪts] [weɪ] [ɪn]

ice	-	bound	brook	wound	its	way	in
冰	-	边界	溪	伤口	它是	方式	在

冰封的小溪蜿蜒流淌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [triːz] , [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['evərˌgrin] .

among	the	giant	trees	,	disappearing	behind	a	clump	of	evergreens	.
之中	这	巨大的	树木	,	消失	在后面	一个	丛	的	常绿植物	.

在参天大树之间，消失在一丛常绿树后。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [rəʊd] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]

It	had	been	possible	to	see	all	these	things	because	the	road	had	been	so
它	有	到过	可能的	到	看	全部	这些	事物	因为	这	路	有	到过	所以

[rʌf] [ðæt] ['mɑːkəs] [hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [draɪv] ['rɑːðə(r)] ['sləʊli] .

rough	that	Marcus	had	been	obliged	to	drive	rather	slowly	.
粗糙的	那	马库斯	有	到过	有义务	到	驾驶	相当	缓慢地	.

正因为道路崎岖不平，马库斯不得不开得很慢，所以才有机会看到这一切。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʊd] - [rəʊd] ,

Now	,	as	they	emerged	from	the	wood	-	road	,
现在	,	作为	他们	出现	从	这	木头	-	路	,

这时，他们从林间小路走了出来，

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [flæŋk] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] ,

he	touched	the	whip	to	the	flank	of	one	of	his	horses	,
他	感动	这	鞭	到	这	侧翼	的	一	的	他的	马匹	,

他用鞭子轻触其中一匹马的侧腹，

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔ:d] [ðeɪ] [spræŋ] ['fɔ:wəd] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	with	one	accord	they	sprang	forward	,	giving	the	chattering	occupants	of	the
和	和	一	符合	他们	弹簧	向前	,	给予	这	喋喋不休	居住者	的	这

[sleɪ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] " [baʊns] ,

sleigh	a	decided	"	bounce	,
雪橇	一个	决定	"	弹跳	,

他们齐刷刷地向前跳去，让雪橇上叽叽喳喳的乘客们猛地“弹”了一下。

" [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [elf] ['kɑ:rlətən] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] .

"	and	stopping	Elf	Carleton	in	the	middle	of	the	story	that	she	was	telling	.
"	和	停止	精灵	卡尔顿	在	这	中间	的	这	故事	那	她	曾是	讲述	.

“然后打断了正在讲故事的艾尔夫·卡尔顿。”

" [əʊ][dɪə(r)] !

"	O	dear	!
"	哦	亲爱的	!

“哦，天哪！”

[weə(r)] [wɒz; wəz][aɪ] [wen] [ðæt] [dʒəʊlt] [keɪm] ?

Where	was	I	when	that	jolt	came	?
在哪里	曾是	我	什么时候	那	颠簸	来了	?

那次震动发生时，我在哪里?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['telɪŋ] , " [sed] ['vɪərə] , " [bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [tɜ:n] [naʊ] ,

"	I	don't	know	what	you	were	telling	,	"	said	Vera	,	"	but	it's	my	turn	now	,
"	我	不	知道	什么	你	是	讲述	,	"	说	维拉	,	"	但	它是	我的	转动	现在	,

“我不知道你刚才在说什么，”维拉说，“不过现在轮到我了。”

[ænd; ənd][aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [haʊ] ['ɔ:fli] [ju:; jʊ] ['æktɪd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

and	I'm	going	to	tell	how	awfully	you	acted	this	morning	.
和	我是	去	到	告诉	如何	非常	你	行动	这	早晨	.

我要把你今天早上糟糕的行为说出来。

" [g'ɜ:lz] , ['mɪsɪz] . ['mɑ:vɪn] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] ['lʌvli] .

"	Girls	,	Mrs	.	Marvin	was	perfectly	lovely	.
"	女孩们	,	太太	.	马文	曾是	完美	迷人的	.

“姑娘们，马文太太真是太可爱了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ʃi:; ʃi][dʒʌst] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [haʊ] [gʊd] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][maɪnd] [ðæt] ,

She	just	talked	and	talked	about	how	good	I	ought	to	be	,	but	I	didn't	mind	that	,
她	只是	谈话	和	谈话	关于	如何	好的	我	应该	到	是	,	但	我	没有	头脑	那	,

她一直在说我应该有多优秀，但我并不介意。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [send] [ˌem 'i:] [həʊm] .

so	long	as	she	didn't	say	she	was	going	to	send	me	home	.
所以	长的	作为	她	没有	说	她	曾是	去	到	发送	我	家	.

只要她没说要把我送回家就行。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðæt] ,
She never said a single word about that ,
她 绝不 说 一个 单身的 单词 关于 那 ,

她对此只字未提。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [dɪə(r)] .
but I didn't know she was going to be such a perfect dear .
但 我 没有 知道 她 曾是 去 到 是 这样的 一个 完美的 亲爱的 .

但我没想到她会这么完美。

[ai] [wəʊk] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kʌmfət] [elf][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] !
I woke before daylight , and much comfort Elf was to me !
我 觉醒 前 日光 , 和 很多 舒适 精灵 曾是 到 我 !

天还没亮我就醒了，小精灵给了我很大的安慰！

[ai] [tel] [juː; jʊ]['truːli] , [g'ɜːlz] , [ai] [pəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ,
I tell you truly , girls , I poked her , I called to her , I shook her ,
我 告诉 你 真的 , 女孩们 , 我 戳 她 , 我 称为 到 她 , 我 摇晃 她 ,

我实话实说，姑娘们，我戳了她，我叫了她，我摇了她。

[bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nʌf] [ə'weɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
but couldn't get her enough awake to say a word .
但 不能 得到 她 足够的 醒 到 说 一个 单词 .

但无论如何也无法让她清醒过来，以至于她一句话也说不出来。

" [wel] , [wɪr] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n] ,
" Well , we're about even ,
" 出色地 , 是 关于 甚至 ,

“嗯，我们势均力敌。”

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [lɑːst] [wiːk] [wen] [ai] [kept] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [tuːθ] [wɒz; wəz] ['eɪkɪŋ] ,
for one morning last week when I kept telling her my tooth was aching ,
为了 一 早晨 最后的 星期 什么时候 我 保留 讲述 她 我的 齿 曾是 疼痛 ,

上周有一天早上，我一直跟她说我牙疼，

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [pəʊk] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd]
she paid no attention until I gave her an outrageous poke , and shouted
她 有薪酬的 不 注意力 直到 我 给予 她 一个 令人愤慨 戳 , 和 喊叫
['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,
into her ear ,
进入 她 耳朵 ,

直到我狠狠地戳了她一下，并对着她的耳朵大喊，她才注意到我。

- [maɪ] [tuːθ] [eɪks] ! -
' My tooth aches ! '
- 我的 齿 疼痛 ! -

“我牙疼！”

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] . "
" She didn't open her eyes , but what she said was a great comfort . "
" 她 没有 打开 她 眼睛 , 但 什么 她 说 曾是 一个 伟大的 舒适 . "

“她没有睁开眼睛，但她说的话给了我们莫大的安慰。”

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? " ['kwestʃənd] ['betɪ] .
" What did she say ? " questioned Betty .
" 什么 做过 她 说 ? " 被质问 贝蒂 .

“她说了什么？”贝蒂问道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [stɒp] ['eɪkɪŋ] [ɪf] [ai] [kept] [maɪ] [maʊθ] [kləʊzd] , " [sed] ['vɪərə] ,
" She said it might stop aching if I kept my mouth closed , " said Vera ,
" 她 说 它 可能 停止 疼痛 如果 我 保留 我的 嘴 关闭 , " 说 维拉 ,

“她说如果我闭上嘴，疼痛可能就会停止，”维拉说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk]
" and it took
" 和 它 采取

“而且这花了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ˌem 'iː] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['benɪfɪt]
me five minutes to realize that her advice was more for her benefit
我 五 分钟 到 意识到 那 她 建议 曾是 更多的 为了 她 益处
[ðæn; ðən] [maɪn] .
than mine .
比 矿 .

我花了五分钟才意识到，她的建议更多的是为了她自己而不是为了我。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ə'nʌðə(r)] [næp] ,
She wanted another nap ,
她 通缉 其他 午睡 ,

她还想再睡个午觉。

[ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [ʃiːld] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [tuːθ] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [prɪ'vent] [maɪ] ['tɔːkɪŋ] .
and closing my mouth to shield my aching tooth would also prevent my talking .
和 结束 我的 嘴 到 盾 我的 疼痛 齿 会 还 防止 我的 说 .

闭上嘴巴保护疼痛的牙齿也会妨碍我说话。

[trʌst] [elf][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] — [əʊ] , [lʊk] , [g'ɜːlz] !
Trust Elf for making sure — Oh , look , girls !
相信 精灵 为了 制作 当然 — 哦 , 看 , 女孩们 !

相信精灵会确保——哦，看，女孩们!

" ['evri] [hed] [tɜːnd] .
" Every head turned .
" 每一个 头 转向 .

所有人都转过头来。

[ə; eɪ][bɪg] [red] [pʌŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm][æt; ət][tɒp] [spiːd] .
A big red pung was coming toward them at top speed .
一个 大的 红色的 笨蛋 曾是 未来 朝向 他们 在 顶部 速度 .

一个巨大的红色庞然大物正以极快的速度朝他们袭来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [mɔː(r)] [bɔɪz] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː]
It was crowded with more boys than could be seated , and those who
它 曾是 挤 和 更多的 男孩们 比 可以 是 坐着 , 和 那些 WHO
[stʊd] ['kærid] [lɒŋ] [pəulz] .
stood carried long poles .
站立 携带 长的 杆子 .

里面挤满了男孩，座位不够，站着的男孩都拿着长杆。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [iːtʃ] [pəʊl][ə; eɪ] [brɔːd] , ['geɪlɪ] ['kʌləd] ['striːmə(r)] [weɪvd] .
From the top of each pole a broad , gayly colored streamer waved .
从 这 顶部 的 每个 极 一个 广阔 , 同性恋地 有色 主播 挥手 .

每根杆顶都飘扬着一条宽阔、色彩鲜艳的彩带。

[æz; əz][ðə; ði] [pʌŋ] [pɑːst] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ['ʃaʊtɪd] : " [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
As the pung passed a big boy in the center shouted : " Three cheers for the
作为 这 笨蛋 通过了 一个 大的 男生 在 这 中心 喊叫 : " 三 干杯 为了 这
[glɛn'mɔːr] [g'ɜːlz] !
Glenmore girls !
格伦莫尔 女孩们 !

当球传到中间时，一个大男孩喊道：“为格伦莫尔女孩们欢呼三声！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] .
" and they were given with a will .
" 和 他们 是 给定 和 一个 将要 .

“而且他们是自愿被赠予的。”

" [haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [glɛn'mɔːr] [g'ɜːlz] ? " [sed] [elf] .
" How do they know that we are Glenmore girls ? " said Elf .
" 如何 做 他们 知道 那 我们 是 格伦莫尔 女孩们 ? " 说 精灵 .

“他们怎么知道我们是格伦莫尔家的女孩呢？”精灵说。

" [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [wɒt] - [juː; jʊ] - [kɔːl] - [ɪm] - [bɔɪz] ! " [skriːmd] ['betɪ] , [ænd; ənd]
" Three cheers for the ' What - you - call ' em ' boys ! " screamed Betty , and
" 三 干杯 为了 这 - 什么 - 你 - 称呼 - 呃 - 男孩们 ！ " 尖叫 贝蒂 , 和
['iːv(ə)n]['erə]
even Ara
甚至 阿拉

“为那些‘你们管他们叫什么’的家伙们欢呼三声！”贝蒂尖叫道，就连阿拉也跟着喊了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['belə] ['ædɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] " [hə'rɑː] !
bella added a faint " Hurrah !
贝拉 额外 一个 头晕的 " 欢呼 !

贝拉轻声说道：“万岁！”

" [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['klæmə(r)] .
" to the general clamor .
" 到 这 一般的 叫嚣 .

“在众人的喧闹声中。”

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [prə'djuːst] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪmblz] ,
Two of the boys produced a pair of cymbals ,
二 的 这 男孩们 生产 一个 一对 的 钹 ,

其中两个男孩拿出了一对钹，

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['klæʃɪŋ] ['betɪ] [brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [gɒŋ] [ænd; ənd] ['nɪəli]
but while they were clashing Betty brought forth a huge gong and nearly
但 尽管 他们 是 冲突 贝蒂 带来 前进 一个 巨大的 锣 和 几乎
[stʌnd] [ðəʊz] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [maɪt]
stunned those near her with the noise that she made as with all her might
目瞪口呆 那些 靠近 她 和 这 噪音 那 她 制成 作为 和 全部 她 可能
[ʃiː; ʃi] [sməʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
she smote it .
她 猛击 它 .

但就在他们争吵的时候，贝蒂拿出了一面巨大的锣，用尽全力敲击它，发出的巨响几乎震晕了附近的人。

" [hu'reɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] .
" Hooray ! " shouted a small boy .
" 万岁 ! " 喊叫 一个 小的 男生 .

“好耶！”一个小男孩喊道。

" ! " [haul] ['væləri] [deə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [wɪtʃ] [lɑːft]
" Hooraw ! " howled Valerie Dare , and no one could have decided which laughed
" 哇哦 ! " 嚎叫 瓦莱丽 敢 , 和 不 一 可以 有 决定 哪个 笑了
[ðə; ði]['hɑːdə(r)] ,
the harder ,
这 更难 ,

“好耶！”瓦莱丽·戴尔大声喊道，谁也说不准谁笑得更厉害。

[ðə; ði] [pʌŋ] - [ləʊd] [ɒv; əv] [bɔɪz] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['laɪvli] [g'ɜːlz][ɪn][ðə; ði] [glɛn'mɔːr] [sleɪ] .

the	pung	-	load	of	boys	,	or	the	lively	girls	in	the	Glenmore	sleigh	.
这	笨蛋	-	加载	的	男孩们	,	或者	这	热闹	女孩们	在	这	格伦莫尔	雪橇	.

一车男孩，或者格伦莫尔雪橇上活泼的女孩们。

" [jəʊ] - - [ɔːl] [bɪ'heɪv] [laɪk] ['tɔmˌbɔɪz] , " [kˈɒmɛntɪd] ['mɑːkəs] .

"	Yo	'	-	all	behave	like	tomboys	,	"	commented	Marcus	.
"	哟	-	-	全部	表现	喜欢	假小子	,	"	评论	马库斯	.

“你们都像假小子一样，”马库斯评论道。

" [lɔː(r)] - , [bʌt; bət][ˌem aɪ 'es] - ['mɑːvɪn] [wʊd] - [ə; eɪ] - [biːn] [sʌm; səm] - [ef]

"	Lor	'	,	but	Mis	'	Marvin	would	'	a	'	been	some	s'prised	ef
"	洛尔	-	,	但	误	-	马文	会	-	一个	-	到过	一些	-	ef

“老天，但马文小姐会是一些骄傲的……”

[ʃɪd] [biːn] [hɪə(r)] [tɜː] [hɪə(r)][jiː; ji] ['kæri] [ɒn] . "

she'd	been	here	ter	hear	ye	carry	on	.	"
棚	到过	这里	特尔	听到	是的	携带	在	.	"

她来这里就是为了听你们胡闹。

" [wel] , [ɪf] [mɪs] - [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] [ʃɪd] [hæv; həv][hæd; həd] ['fɔːti] [fɪts] , " [kraɪd] ['vɪərə]

"	Well	,	if	Miss	Fenler	had	been	here	she'd	have	had	forty	fits	,	"	cried	Vera
"	出色地	,	如果	错过	-	有	到过	这里	棚	有	有	四十	适合	,	"	哭	维拉

[veɪn] ,

Vane	,
叶片	,

“要是芬勒小姐在这里，她肯定会气得发疯的！”维拉·范恩喊道。

" [bʌt; bət] , ['mɑːkəs] , [wɒt] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [woʊnt] ['wʌri] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nidnt] [tel]

"	but	,	Marcus	,	what	they	don't	know	won't	worry	them	,	and	you	needn't	tell
"	但	,	马库斯	,	什么	他们	不	知道	惯于	担心	他们	,	和	你	不必	告诉

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“但是，马库斯，他们不知道的事情就不会让他们担心，你也不必告诉他们。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	91	]
"	[	页	-	]

[第91页]

" [ænd; ənd] ['mɑːkəs] , [juː; jʊ][kæn; kən] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rækɪt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][get] [həʊm] , " [sed]

"	And	Marcus	,	you	can	forget	all	about	the	racket	before	you	get	home	,	"	said
"	和	马库斯	,	你	能	忘记	全部	关于	这	球拍	前	你	得到	家	,	"	说

[elf] .

Elf	.
精灵	.

“马库斯，你到家之前就可以把吵闹的事都忘掉，”埃尔夫说。

" [ʃɔː(r)] , [mɪs] , [aɪz] [gɒt] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ʃɔːt] [mɛmri] .

"	Shore	,	Miss	,	I's	got	a	powerful	short	mem'ry	.
"	支撑	,	错过	,	是	得到	一个	强大的	短的	记忆	.

“肖尔小姐，我的记忆力很差。”

[gɪd] - [ˌeɪ 'piː] ! "

Gid	'	ap	!	"
吉德	-	ap	!	"

加油！

" ['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] [tʃɪəd] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es] , " [sed] [ˌærə'belə] - .

"	Dorothy	Dainty	cheered	as	loud	as	any	of	us	,	"	said	Arabella	Correyville	.
"	多萝西	纤巧	欢呼	作为	大声	作为	任何	的	我们	,	"	说	阿拉贝拉	-	.

“多萝西·丹蒂的欢呼声和我们所有人一样响亮，”阿拉贝拉·科里维尔说道。

" [wel] , [waɪ] ['ʃudnt] [ʃi:; ʃi] ?
" Well , why shouldn't she ?
" 出色地，为什么 不应该 她 ?

“那么，她为什么不应该呢？”

" [pə'trɪʃə] [ɑ:skt] .
" Patricia asked .
" 帕特里夏 问 .

帕特里夏问道。

" [əʊ] , [ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] [səʊ] — [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , — [kə'rekt] , [ai] [ges] [ɪz] [wɒt] [ai] [ment] [tu:; tə]
" Oh , she's always so — oh , I don't know , — correct , I guess is what I meant to
" 哦 , 她是 总是 所以 — 哦 , 我 不 知道 , — 正确的 , 我 猜测 是 什么 我 意思是 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“哦，她总是那么——哦，我不知道——我想说的是，她总是那么正确。”

" [rɪ'spɒndɪd] [ˌærə'belə] .
" responded Arabella .
" 回应 阿拉贝拉 .

阿拉贝拉回答道。

" [ai] [laɪk] [fʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [dʌz] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] [hu:] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜ:rd] [ðə; ði]
" I like fun as well as any one does , " said Dorothy who had overheard the
" 我 喜欢 乐趣 作为 出色地 作为 任何 一 做 , " 说 多萝西 WHO 有 无意中听到 这
[rɪ'mɑ:k] .
remark .
评论 .

“我和其他人一样喜欢玩乐，”多萝西听到这话后说道。

" [əʊ] , [bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] , [ju:; jʊ] [ɑ:rnt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [li:st] [bɪt] [ru:d] , " [dɪ'kleəd] ['væləri] .
" Oh , but Dorothy , you aren't even the least bit rude , " declared Valerie .
" 哦 , 但 多萝西 , 你 不是 甚至 这 至少 少量 粗鲁的 , " 声明 瓦莱丽 .

“哦，多萝西，你一点也不粗鲁，”瓦莱丽说道。

" [ɪts] [nɒt] [ru:d] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] , " ['dɒr(ə)θi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] .
" It's not rude to cheer , " Dorothy said with a laugh .
" 它是 不是 粗鲁的 到 欢呼 , " 多萝西 说 和 一个 笑 .

“欢呼并不失礼，”多萝西笑着说。

" [ai] [θɪŋk] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [pə'laɪt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ðeə(r)] [sə'lu:t] . "
" I think we were very polite to return their salute . "
" 我 思考 我们 是 非常 有礼貌的 到 返回 他们的 礼炮 . "

“我认为我们回敬军礼已经非常礼貌了。”

" ['nænsi] ['ferɪs] [tʃɪəd] , [tu:] , " [sed] [ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['veri] ['kwaɪət]['djʊərɪŋ][ðə; ði]
" Nancy Ferris cheered , too , " said a girl who had been very quiet during the
" 南希 费里斯 欢呼 , 也 , " 说 一个 女孩 WHO 有 到过 非常 安静的 期间 这
['hʌbʌb] .
hubbub .
尘嚣 .

“南希·费里斯也欢呼起来了，”一位在喧闹声中一直很安静的女孩说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['nænsi] [lɑ:ft] .
Nancy laughed .
南希 笑了 .

南希笑了。

" [ai] [tʃɪəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['dɒr(ə)θi] [dɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] , ['betɪ] ,

"	I	cheered	because	Dorothy	did	,	"	she	said	,	"	but	,	Betty	,
"	我	欢呼	因为	多萝西	做过	,	"	她	说	,	"	但	,	贝蒂	,

“我欢呼是因为多萝西欢呼了，”她说，“但是，贝蒂，

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] [gɒŋ] [ɪn][hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ? "

how	did	you	get	that	gong	in	here	without	any	one	noticing	it	?	"
如何	做过	你	得到	那	锣	在	这里	没有	任何	一	注意到	它	?	"

你是怎么把那面锣弄进来的，而且没人注意到?

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [ðɪs] [lɒŋ] [kəʊt] , " [sed] ['betɪ] ,

"	It	was	under	this	long	coat	,	"	said	Betty	,
"	它	曾是	在下面	这	长的	外套	,	"	说	贝蒂	,

“它就在这件长外套下面，”贝蒂说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [haʊ] [ai] ['hæpənd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	and	I'll	tell	you	all	how	I	happened	to	bring	it	.
"	和	患病的	告诉	你	全部	如何	我	发生	到	带来	它	.

“我会告诉你们我是怎么把它带来的。”

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ai] [met] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [ai] [nəʊ] ,

"	Monday	,	when	I	was	down	in	the	village	,	I	met	a	boy	that	I	know	,
"	周一	,	什么时候	我	曾是	向下	在	这	村庄	,	我	遇见	一个	男生	那	我	知道	,

“星期一，我在村子里的时候，遇到了一个我认识的男孩，

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] - ['praɪvət] [sku:l] [ɪn][ðə; ði][nekst] [taʊn]

and	he	told	me	that	over	at	the	boys	'	private	school	in	the	next	town
和	他	讲述	我	那	超过	在	这	男孩们	-	私人的	学校	在	这	下一个	镇

[ðeid] [hɜ:d] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [sleɪ] - [raɪdz] ,

they'd	heard	about	our	sleigh	-	rides	,
他们会	听到	关于	我们的	雪橇	-	骑行	,

他告诉我，隔壁镇的男校私立学校的人听说了我们坐雪橇的事。

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [bɒb] ['tʃɑ:ndlə(r)] ,

and	he	told	me	that	one	of	the	boys	,	Bob	Chandler	,
和	他	讲述	我	那	一	的	这	男孩们	,	鲍勃	钱德勒	,

他告诉我，其中一个男孩，鲍勃·钱德勒，

[hæd; həd] [bɔ:t] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][əʊld] ['sɪmblz] [æt; ət][æn; ən] [æn'ti:k] [ʃɒp] .

had	bought	a	pair	of	old	cymbals	at	an	antique	shop	.
有	买	一个	一对	的	老的	钹	在	一个	古董	店铺	.

我在一家古董店买了一对旧钹。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['plænɪŋ] [ðeə(r)][fɜ:st] [sleɪ] - [raɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æz; əz]['aʊəz] ,

They	were	planning	their	first	sleigh	-	ride	for	the	same	day	as	ours	,
他们	是	规划	他们的	第一的	雪橇	-	骑	为了	这	相同的	天	作为	我们的	,

他们计划和我们同一天进行他们的第一次雪橇之旅。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔ:t] [wɪd] [hæv; həv][nəʊ] [nɔɪz] - ['meɪkə(r)] [wɪð] [ˌju: 'es] .

and	they	thought	we'd	have	no	noise	-	maker	with	us	.
和	他们	想法	我们会	有	不	噪音	-	制造商	和	我们	.

他们以为我们不会带任何噪音制造器。

[ai] [ment] [tu:; tə][get]['i:v(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

I	meant	to	get	even	with	them	,
我	意思是	到	得到	甚至	和	他们	,

我本想报复他们，

[səʊ][ai] [brɔ:t] [ðə; ði][bɪg] [gɒŋ] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][maɪ] [ru:m] ,

so	I	brought	the	big	gong	that	hung	in	my	room	,
所以	我	带来	这	大的	锣	那	悬挂	在	我的	房间	,

于是我把挂在我房间里的大锣带来了。

[ænd; ənd][ai] [ges] [wiː; wi] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .

and	I	guess	we	made	as	much	noise	as	they	did	.
和	我	猜测	我们	制成	作为	很多	噪音	作为	他们	做过	.

我想我们制造的噪音也不亚于他们。

[aɪv] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

I've	a	number	of
我已经	一个	数字	的

我有很多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['kjuəriːˌəus] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [brɔːt] [həʊm] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] .

curios	that	my	uncle	brought	home	from	abroad	.
奇珍异宝	那	我的	叔叔	带来	家	从	国外	.

我叔叔从国外带回来的古玩。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [hɔːn] ?

Why	didn't	I	think	to	bring	along	that	funny	little	horn	?
为什么	没有	我	思考	到	带来	沿着	那	有趣的	小的	喇叭	?

我怎么没想到带上那个有趣的小喇叭呢?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tuːt] [ɒn] [ðæt] , ['væləri] . "

You	could	have	tooted	on	that	,	Valerie	.	"
你	可以	有	嘟嘟	在	那	,	瓦莱丽	.	"

瓦莱丽，你本来可以放个响屁的。

" [əʊ] , [aɪm]['sætɪsfaɪd] .

"	Oh	,	I'm	satisfied	.
"	哦	,	我是	使满意	.

“哦，我很满意。”

[wiː; wi][hæd; həd] [nɔɪz] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['hɪldə] ['fɛntən] .

We	had	noise	enough	,	"	said	Hilda	Fenton	.
我们	有	噪音	足够的	,	"	说	希尔达	芬顿	.

“我们已经够吵了，”希尔达·芬顿说道。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [ɒn][ðə; ði][rɪə(r)] [siːt] .

At	that	moment	there	was	a	commotion	on	the	rear	seat	.
在	那	片刻	那里	曾是	一个	骚动	在	这	后部	座位	.

这时，后座上发生了一阵骚动。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['twɪstɪŋ] [ə'raʊnd] [səʊ] [pə'sɪstəntli] [ðæt] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [kwaɪt]

Some	one	was	twisting	around	so	persistently	that	many	were	made	quite
一些	一	曾是	扭曲	大约	所以	持续地	那	许多	是	制成	相当

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

有人不停地扭动身体，让很多人都感到很不舒服。

['dɒr(ə)θi] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .

Dorothy	turned	to	see	what	it	was	all	about	.
多萝西	转向	到	看	什么	它	曾是	全部	关于	.

多萝西转过身去，想看看究竟发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['nænˌsiz] [ɑːm] .

She	laughed	softly	,	and	touched	Nancy's	arm	.
她	笑了	轻轻	,	和	感动	南希的	手臂	.

她轻声笑了笑，碰了碰南希的手臂。

" [ɪts] [ˌærə'belə] , " ['wɪspəd] ['dɒr(ə)θi] .
" It's Arabella , " whispered Dorothy .
" 它是 阿拉贝拉 , " 低声说道 多萝西 .

“是阿拉贝拉，”多萝西低声说道。

" [jes] , [ænd; ənd] [ʃi:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [bəuθ] [ʃɔ:lz] [ɒn] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] ['nænsi] .
" Yes , and she's trying to put both shawls on at once , " said Nancy .
" 是的 , 和 她是 尝试 到 放 两个都 披肩 在 在 一次 , " 说 南希 .

“是的，她想同时披上两条披肩，”南希说。

" [əʊ] , [kwɪk] !
" Oh , quick !
" 哦 , 快的 !

“哦，快点！”

[si:] [wɒt] [pə'trɪʃə] [ɪz] ['du:ɪŋ] .
See what Patricia is doing .
看 什么 帕特里夏 是 正在做 .

看看帕特里夏在做什么。

" [kəm'pli:tli] [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] ['erə]
" Completely out of patience with Ara
" 完全地 出去 的 耐心 和 阿拉

“我对阿拉完全失去了耐心。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['bɛləz] ['rigl] , [pə'trɪʃə] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [hænd] .
bella's wriggling , Patricia was taking a vigorous hand .
贝拉的 扭动 , 帕特里夏 曾是 采取 一个 蓬勃 手 .

贝拉扭动着身体，帕特里夏用力地扶住了她。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['dʒent(ə)l] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [ʃɔ:lz] [ʌp] [ə'raʊnd]
In a manner anything but gentle she was pulling the heavy shawls up around
在 一个 方式 任何事物 但 温和的 她 曾是 拉 这 重的 披肩 向上 大约
[ˌærə'bɛləz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .
Arabella's head and shoulders .
阿拉贝拉的 头 和 肩膀 .

她动作粗暴，一把将厚重的披肩拉到阿拉贝拉的头和肩膀上。

['betɪ] [tʃeɪs] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] " ['jæŋkɪŋ] " [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:d] , [ɪf] [nɒt] ['elɪgənt]
Betty Chase said that she was " yanking " them , and the word , if not elegant
贝蒂 追赶 说 那 她 曾是 " 猛拉 " 他们 , 和 这 单词 , 如果 不是 优雅的
, [wɒz; wəz] ['tru:θfəli] [dɪ'skrɪptɪv] .
, was truthfully descriptive .
, 曾是 说实话 描述性的 .

贝蒂·蔡斯说她是在“拽”它们，这个词虽然不够优雅，但却真实地描述了它们。

" [doʊnt] [nɒk] [maɪ] [hæt] [ɒf] ! " ['hwimpə] [ˌærə'belə] .
" Don't knock my hat off ! " whimpered Arabella .
" 不 敲 我的 帽子 离开 ! " 呜咽 阿拉贝拉 .

“别把我的帽子打掉！”阿拉贝拉呜咽道。

" [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [wɒt] [aɪ] [du:; də] [ɪf] ['əʊnli] [aɪ] [get] [ðəʊz] [əʊld] [ʃɔ:lz] ['ɒntə] [ju:; jʊ] [səʊ] [jʊl] [sɪt] [stɪl] !
" I don't care what I do if only I get those old shawls onto you so you'll sit still !
" 我 不 关心 什么 我 做 如果 仅有的 我 得到 那些 老的 披肩 到 你 所以 你会 坐 仍然 !

“我什么都愿意做，只要能把那些旧披肩披在你身上，让你乖乖坐着就行了！”

" [dɪ'kleəd] [pə'trɪʃə] .
" declared Patricia .
" 声明 帕特里夏 .

帕特里夏说道。

[wen] [ˌærə'belə] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [θɜːd] [mɔː(r)] [ruːm] [ðæn; ðən]
When Arabella settled herself in her place she took a third more room than
什么时候 阿拉贝拉 定居 她自己 在 她 地方 她 采取 一个 第三 更多的 房间 比
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

阿拉贝拉安顿下来后，占用的空间比以前多了三分之一。

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['wʊmən] [rəʊld] [ʌp] [ɪn] ['meni] ['blæŋkɪts] .
and looked like a little old woman rolled up in many blankets .
和 看起来 喜欢 一个 小的 老的 女士 滚动 向上 在 许多 毯子 .

看起来像个裹在很多毯子里的小老太太。

[ˌærə'belə] [sæt] [fɜːm] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] , ['steərɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['spektək(ə)lz] .
Arabella sat firm and immovable , staring through her spectacles .
阿拉贝拉 卫星 公司 和 不可移动的 , 凝视 通过 她 眼镜 .

阿拉贝拉一动不动地坐在那里，透过眼镜凝视着前方。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [wʌn] [wʊd] [seɪ]
She did not turn to the right or the left , and one would say
她 做过 不是 转动 到 这 正确的 或者 这 左边 , 和 一 会 说

她既没有向左也没有向右转，人们会说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
that she did not know that the girls were laughing at her .
那 她 做过 不是 知道 那 这 女孩们 是 笑 在 她 .

她并不知道女孩们在嘲笑她。

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʒʌst] [wʌn] [mɔː(r)] [ʃɔːl] ? " [sed] [pə'trɪʃə] .
" Don't you wish you had just one more shawl ? " said Patricia .
" 不 你 希望 你 有 只是 一 更多的 披肩 ? " 说 帕特里夏 .

“你是不是希望自己再多一条披肩？”帕特里夏说。

" [nɒt] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] , " [drɔːl] [ˌærə'belə] .
" Not if I had to have you put it on , " drawled Arabella .
" 不是 如果 我 有 到 有 你 放 它 在 , " 拖长音 阿拉贝拉 .

“除非非得让你穿上，否则我才不穿呢。”阿拉贝拉慢吞吞地说。

" [juː; jʊ] [ʃʌvd] [maɪ] [hæt] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ɪts] [felt] [kwɪə(r)] ['evə(r)] [sɪns] . "
" You shoved my hat on one side of my head , and it's felt queer ever since . "
" 你 推搡 我的 帽子 在 一 边 的 我的 头 , 和 它是 毛毡 酷儿 曾经 自从 . "

“你把我的帽子歪戴在我头的一边，从那以后我就觉得怪怪的。”

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hæt] [hæz; həz] [felt] [kwɪə(r)] ?
" How do you know that the hat has felt queer ?
" 如何 做 你 知道 那 这 帽子 有 毛毡 酷儿 ?

“你怎么知道这顶帽子感觉很奇怪？”

" ['væləri] [ɑːskt] , ['smʌðərɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" Valerie asked , smothering a laugh .
" 瓦莱丽 问 , 窒息 一个 笑 .

“瓦莱丽问道，忍俊不禁。”

" [ai] [ges] [jʊd] [fiːl] [kwɪə(r)] [ɪf] [pə'trɪʃə] [lə'viːn] [hæd; həd] [wʌns] ['teɪkən] [həʊld] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,
" I guess you'd feel queer if Patricia Levine had once taken hold of you ,
" 我 猜测 你会 感觉 酷儿 如果 帕特里夏 莱文 有 一次 已采取 抓住 的 你 ,

“我想，如果帕特里夏·莱文曾经控制过你，你会觉得很奇怪吧。”

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'spɒns] , [ænd; ənd] ['vælərɪ] [siːst] ['tiːzɪŋ] .
" was the quick response , and Valerie ceased teasing .
" 曾是 这 快的 回复 , 和 瓦莱丽 停止 戏弄 .

“就这样，”对方迅速回应道，瓦莱丽也停止了戏弄。

" ['dɒr(ə)θi] [nəʊz] [ə; eɪ] ['dʒɒlɪ] ['sleɪɪŋ] [sɒŋ] , " [sed] ['nænsi] .
" Dorothy knows a jolly sleighing song , " said Nancy .
" 多萝西 知道 一个 快乐的 雪橇 歌曲 , " 说 南希 .

“多萝西会唱一首欢快的雪橇歌，”南希说。

" [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Sing it !
" 唱歌 它 !

“唱出来！”

[sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Sing it ! "
唱歌 它 ! "

唱出来！

" [əʊ] , [pliːz] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɒr(ə)θi] , " ['klæmə] ['iːgə(r)] ['vɔɪsɪz] .
" Oh , please sing it , Dorothy , " clamored eager voices .
" 哦 , 请 唱歌 它 , 多萝西 , " 喧闹 渴望的 声音 .

“哦，多萝西，请唱吧！”急切的声音高声喊道。

" [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['nænsi] , " ['dɒr(ə)θi] [sed] .
" Sing it with me , Nancy , " Dorothy said .
" 唱歌 它 和 我 , 南希 , " 多萝西 说 .

“跟我一起唱吧，南希，”多萝西说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['æltəʊ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] .
" Your alto makes it fine .
" 你的 阿尔托 制作 它 美好的 .

“你的中音萨克斯管用起来很不错。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['blendɪd] ['swiːtli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meləʊdi] ['fləʊtɪd] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [krɪsp] [eə(r)] ,
Their voices blended sweetly , and the melody floated out on the crisp air ,
他们的 声音 混合 甜蜜地 , 和 这 旋律 漂浮 出去 在 这 脆 空气 ,

他们的声音甜美地融合在一起，旋律在清爽的空气中飘荡。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːk] [mæn] [left] [ə; eɪ] [wʊd] [rəʊd] ,
so that a tall , dark man left a wood road ,
所以 那 一个 高的 , 黑暗的 男人 左边 一个 木头 路 ,

于是，一个身材高大、皮肤黝黑的男人离开了一条林间小路。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [sleɪ] [sped] [pɑːst] .
and stood listening as the sleigh sped past .
和 站立 聆听 作为 这 雪橇 加速 过去的 .

他站在那里，聆听着雪橇飞驰而过。

" ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [aɪs] [ænd; ənd] [snəʊ] [wiː; wi] [flaɪ] ,
" Over the ice and snow we fly ,
" 超过 这 冰 和 雪 我们 飞 ,

我们飞越冰雪，

[əʊ] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] [sti:d] [hæv; həv] [wɪŋz] !
Oh , but our steeds have wings !
哦 , 但 我们的 马匹 有 翅膀 !

哦，但是我们的骏马有翅膀！

[ænd; ənd][ðeə(r)] [hu:f] [ki:p] [taɪm]
And their hoofs keep time
和 他们的 蹄子 保持 时间

它们的蹄声也随之响起。

[wɪð] [ðə; ði][glæd] [belz] [tʃaɪm] ,
With the glad bells chime ,
和 这 高兴的 铃铛 钟声 ,

欢快的钟声响起，

[fɔ:(r); fə(r)] [sleɪ] [belz] [ɑ:(r); ə(r)] ['meri] [θɪŋz] ,
For sleigh bells are merry things ,
为了 雪橇 铃铛 是 欢乐 事物 ,

因为雪橇铃铛是令人愉悦的东西，

['nevə(r)][ə; eɪ] [θɔ:t] [ɔ:(r)][keə(r)][hæv; həv][wi:; wi] ,
Never a thought or care have we ,
绝不 一个 想法 或者 关心 有 我们 ,

我们从未想过或担心过，

['lesnz] [ɑ:(r); ə(r)][leɪd][ə'saɪd] ,
Lessons are laid aside ,
课程 是 铺设 旁边 ,

课程被搁置一旁，

[ænd; ənd][wi:; wi] [lɑ:f] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
And we laugh and sing ,
和 我们 笑 和 唱歌 ,

我们欢笑歌唱，

['ædɪŋ] [mɜ:θ] [ænd; ənd][dɪn]
Adding mirth and din
添加 欢笑 和 din

增添欢乐和喧闹

[tu:; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪntərz] [raɪd] . "
To the joy of a winter's ride . "
到 这 喜悦 的 一个 冬天的 骑 . "

享受冬日骑行的乐趣。

" [əʊ] , [doʊnt][stɒp] ! " [kraɪd][æn; ən]['i:gə(r)] [vɔɪs] .
" Oh , don't stop ! " cried an eager voice .
" 哦 , 不 停止 ! " 哭 一个 渴望的 嗓音 .

“哦，别停！”一个急切的声音喊道。

" ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] [vɜ:s] ? "
" Isn't there another verse ? "
" 不是 那里 其他 诗 ? "

难道没有另一节诗吗?

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['ʌðə(r)]['vɜ:rsəz] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] " [bʌt; bət] — [aɪv] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] . "
" There are two other verses , " said Dorothy " but — I've forgotten them . "
" 那里 是 二 其他 诗句 , " 说 多萝西 " 但 — 我已经 被遗忘的 他们 . "

“还有两节诗，”多萝西说，“可是——我忘了。”

" [ðen] [sɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][du:; də] [nəʊ] .
" Then sing the one you do know .
" 然后 唱歌 这 一 你 做 知道 .

“那就唱你熟悉的那首歌吧。”

[ɪts] [wɜːθ] ['hɪərɪŋ] [ə'gen] !
It's worth hearing again !
它是 值得 听力 再次 !

值得再听一遍!

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['geɪlɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , ['nænˌsiz]
" Again she sang it , as gayly as before , but for some reason , Nancy's
" 再次 她 唱 它 , 作为 同性恋地 作为 前 , 但 为了 一些 原因 , 南希的
[vɔɪs] ['trembld] ,
voice trembled ,
嗓音 颤抖 ,

她又唱了一遍，像之前一样欢快，但不知为何，南希的声音颤抖了。

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [tɜːnd] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
and Dorothy turned to glance at her .
和 多萝西 转向 到 瞥一眼 在 她 .

多萝西转头看了她一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['nænˌsiz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð]
She saw that Nancy's cheeks were white , and her eyes wide as if with
她 锯 那 南希的 脸颊 是 白色的 , 和 她 眼睛 宽的 作为 如果 和
[fɪə(r)] .
fear .
害怕 .

她看到南希双颊苍白，双眼睁得大大的，似乎充满了恐惧。

[ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [hæd; həd] [biːn] ['rəʊzi] [red] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪnd]
A moment before her cheeks had been rosy red where the sharp wind
一个 片刻 前 她 脸颊 有 到过 红润 红色的 在哪里 这 锋利的 风
[hæd; həd] [kɪst] [ðem; ðəm] .
had kissed them .
有 亲吻 他们 .

就在刚才，凛冽的寒风还吹得她双颊泛起了红晕。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['nænsi] ? " ['dɒr(ə)θi] ['wɪspəd] .
" What is it , Nancy ? " Dorothy whispered .
" 什么 是 它 , 南希 ? " 多萝西 低声说道 .

“什么事，南希？”多萝西低声问道。

['nænsi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] ['dɔːrəθiz] ['taɪt(ə)nd] [wɪð] [ə; eɪ]
Nancy shook her head , but the hand that held Dorothy's tightened with a
南希 摇晃 她 头 , 但 这 手 那 握住 多萝西的 收紧 和 一个
['nɜːvəs] [grɪp] .
nervous grip .
紧张的 紧握 .

南希摇了摇头，但握着多萝西的手却紧张地攥紧了。

[wen] [ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][wʌns] [mɔː(r)] ['tʃætərɪŋ] [tə'geðə(r)] , ['nænsi] , ['liːnɪŋ] [tə'wɔːd] ['dɒr(ə)θi] ,
When the girls were once more chattering together , Nancy , leaning toward Dorothy ,
什么时候 这 女孩们 是 一次 更多的 喋喋不休 一起 , 南希 , 倾斜 朝向 多萝西 ,
['wɪspəd] ['sɒftli] :
whispered softly :
低声说道 轻轻 :

女孩们再次叽叽喳喳地说着，南希凑近多萝西，轻声说道:

" [ðæt] [dɑ:k] [mæn] [ðæt] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] [wʊdz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [pɑ:st] ,
" That dark man that stood near the woods watching us as we passed ,
" 那 黑暗的 男人 那 站立 靠近 这 树林 观看 我们 作为 我们 通过了 ,

“那个站在树林附近看着我们经过的黑衣男人，

— [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɪm] ? "
— did you see him ? "
— 做过 你 看 他 ? "

你看到他了吗?

" [waɪ] , [jes] , " ['wɪspəd] ['dɒr(ə)θi] , " [bʌt; bət] — " [ðen] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ['nænˌsiz] [fɪə(r)] .
" Why , yes , " whispered Dorothy , " but — " then she understood Nancy's fear .
" 为什么 , 是的 , " 低声说道 多萝西 , " 但 — " 然后 她 理解 南希的 害怕 .

“是啊，”多萝西低声说，“但是——”然后她明白了南希的恐惧。

" [waɪ] , ['nænsi] [dɪə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)][əʊld]['ʌŋk(ə)l] [sti:v] , [hu:] [stəʊl] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][ˌju: 'es] [wʌns] , [ɪz] [nɒt]
" Why , Nancy dear , your old Uncle Steve , who stole you from us once , is not
" 为什么 , 南希 亲爱的 , 你的 老的 叔叔 史蒂夫 , WHO 偷窃 你 从 我们 一次 , 是 不是
['lɪvɪŋ] .
living .
活的 .

“哎呀，亲爱的南希，你以前把你从我们身边偷走的史蒂夫叔叔已经不在人世了。”

[doʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [mæn]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ðə; ði] [li:st] [bɪt] [laɪk] [hɪm] .
Don't you remember that , and besides , that man didn't look the least bit like him .
不 你 记住 那 , 和 除了 , 那 男人 没有 看 这 至少 少量 喜欢 他 .
"
"
"

你难道不记得这件事了吗？而且，那个人一点也不像他。

" [ðæt] [mæn] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [-] !
" That man looked just like Bonfanti !
" 那 男人 看起来 只是 喜欢 邦凡蒂 !

“那个人长得和邦凡蒂简直一模一样！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

" [əʊ] , — [ˌu'ɜ:r] , " [bɜ:st] ['sɒftli] [frɒm; frəm] ['dɔ:rəθiz] [lɪps] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] ['kʌmfət] ['nænsi] .
" Oh , — oo , " burst softly from Dorothy's lips , then she tried to comfort Nancy .
" 哦 , — oo , " 爆裂 轻轻 从 多萝西的 嘴唇 , 然后 她 尝试 到 舒适 南希 .

“哦，——”多萝西轻声说道，然后她试图安慰南希。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][bi:; bi] ['wɒndərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [hɪə(r)] ?
" But why should he be wandering through the woods here ?
" 但 为什么 应该 他 是 漫游 通过 这 树林 这里 ?

“但他为什么会在这里树林里闲逛呢？”

[ju:v] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] ,
You've always said that he was a busy man ,
你已经 总是 说 那 他 曾是 一个 忙碌的 男人 ,

你一直都说他是个大忙人，

[ænd; ənd][wʌns][ju:; jʊ] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [aʊt][ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] ['sɪti] . "
and once you heard him say that he had never been out of New York City . "
和 一次 你 听到 他 说 那 他 有 绝不 到过 出去 的 新的 约克 城市 . "

你曾听他说过，他从未离开过纽约市。

" [ai] [nəʊ] [ai][dɪd] , " ['nænsi] [sed] , " [bʌt; bət][ai] [spəָָʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] ['sʌmweə(r)] [els] ,
" I know I did , " Nancy said , " but I s'pose he could go somewhere else ,
" 我 知道 我 做过 , " 南希 说 , " 但 我 假设 他 可以 去 某处 别的 ,

"我知道我这么做了,"南希说，"但我想他可以去别的地方。"

[ænd; ənd][əʊ] , ['dɒr(ə)θi] [ðæt] [mæn] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm] !
and oh , Dorothy that man looked just like him !
和 哦 , 多萝西 那 男人 看起来 只是 喜欢 他 !

哦，多萝西，那个人长得和他简直一模一样!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

[第99页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [lɒst] ['nekləs]
THE LOST NECKLACE
这 丢失的 项链

遗失的项链

['nænsi] [strəʊv] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [geɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
Nancy strove to be as gay as before .
南希 努力 到 是 作为 同性恋 作为 前 .

南希努力让自己像以前一样保持同性恋身份。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][əʊld] ['bæleɪ] - ['mɑːstə(r)] ,
She told herself that the man certainly looked just like the old ballet - master ,
她 讲述 她自己 那 这 男人 当然 看起来 只是 喜欢 这 老的 芭蕾舞 - 掌握 ,

她告诉自己，那个男人看起来确实很像那位老芭蕾舞老师。

[-] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n] .
Bonfanti , but that he might have been a very different person .
邦凡蒂 , 但 那 他 可能 有 到过 一个 非常 不同的 人 .

邦凡蒂，但他或许会是一个截然不同的人。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gˈɜːlz][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'iːzi] [ɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] ,
She did not wish the other girls to know that she had been uneasy or frightened ,
她 做过 不是 希望 这 其他 女孩们 到 知道 那 她 有 到过 不安 或者 害怕 ,

她不想让其他女孩知道她曾感到不安或害怕。

[ænd; ənd][səʊ] ['bɪzi] [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] ['piːp(ə)l] [huːm] [ðeɪ] [pɑːst] , ['lɑːfɪŋ]
and so busy had they been in watching people whom they passed , laughing
和 所以 忙碌的 有 他们 到过 在 观看 人们 谁 他们 通过了 , 笑
[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ,
and talking ,
和 说 ,

他们忙着观察路过的人们，看他们说说笑笑。

[ðæt] ['nænˌsiz] [fraɪt] [hæd; həd] [pɑːst] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][ɔːl] [seɪv] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz]
that Nancy's fright had passed unnoticed by all save one , and that one was
那 南希的 惊吓 有 通过了 未被察觉 经过 全部 节省 一 , 和 那 一 曾是
[pə'trɪʃə] [lə'viːn] ,
Patricia Levine ,
帕特里夏 莱文 ,

除了帕特里夏·莱文之外，所有人都没有注意到南希的惊恐。

[pə'trɪʃə] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] .
Patricia , who seemed to see everything .
帕特里夏 , WHO 似乎 到 看 一切 .

帕特里夏似乎什么都看得一清二楚。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
She delighted in seeing something not intended for her eyes ,
她 高兴极了 在 看到 某物 不是 故意的 为了 她 眼睛 ,

她很高兴能看到一些原本不该出现在她眼前的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə] [tel] [sʌm; səm][wʌn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
and then how she would run to tell some one all about it !
和 然后 如何 她 会 跑步 到 告诉 一些 一 全部 关于 它 !

然后她就会飞奔去跟别人讲述这一切!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[pə'trɪʃə] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] ['nænˌsiz] [tʃiːks] [wen] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [went] [waɪt] ,
Patricia had noticed Nancy's cheeks when they suddenly went white ,
帕特里夏 有 注意到 南希的 脸颊 什么时候 他们 突然 去 白色的 ,

帕特里夏注意到南希的脸颊突然变得苍白。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
she had seen the look of fear in her eyes ,
她 有 已见 这 看 的 害怕 在 她 眼睛 ,

她看到了她眼中的恐惧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][waɪld] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
and she was wild with curiosity to know what it meant .
和 她 曾是 荒野 和 好奇心 到 知道 什么 它 意思是 .

她非常好奇，想知道这意味着什么。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt] ['nænsi] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][raɪd][kʊd; kəd][nɒt][lɑːst] [tuː]
When they had started out Nancy had thought that the ride could not last too
什么时候 他们 有 开始 出去 南希 有 想法 那 这 骑 可以 不是 最后的 也
[lɒŋ] ,
long ,
长的 ,

出发时，南希就觉得这段旅程不会持续太久。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ,
but the sight of the tall ,
但 这 视线 的 这 高的 ,

但高大的身影，

[dɑːk] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] ,
dark man at the edge of the forest had changed all that ,
黑暗的 男人 在 这 边缘 的 这 森林 有 已更改 全部 那 ,

森林边缘的黑衣人改变了一切。

[ænd; ənd] [wen] ['mɑːkəs] [drəʊv] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv] [glɛn'mɔːr] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp][æt; ət]
and when Marcus drove in at the gateway of Glenmore , and drew up at
和 什么时候 马库斯 驾驶 在 在 这 网关 的 格伦莫尔 , 和 画 向上 在
[ðə; ði] [steps] ,
the steps ,
这 步骤 ,

当马库斯驾车驶入格伦莫尔的大门，并在台阶前停下时，

['nænsi] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] .

Nancy	**was**	**the**	**first**	**to**	**spring**	**out**	**.**
南希	曾是	这	第一的	到	春天	出去	.

南希第一个跳了出来。

[wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][tɔːk]['əʊvə(r)][ðə; ði][raɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd]

Without	**stopping**	**in**	**the**	**hall**	**to**	**talk**	**over**	**the**	**ride**	**with**	**the**	**others**	**who**	**had**
没有	停止	在	这	大厅	到	讲话	超过	这	骑	和	这	其他的	WHO	有

[ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

enjoyed	**it**	**,**
享受	它	,

没有在走廊里停下来和其他同样享受旅程的人交流，

[ʃiː; ʃi] ['baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [suːn] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

she	**bounded**	**up**	**the**	**stairs**	**,**	**and**	**soon**	**was**	**in**	**her**	**room**	**.**
她	有界	向上	这	楼梯	,	和	很快	曾是	在	她	房间	.

她蹦蹦跳跳地上了楼，很快就到了自己的房间。

['vɪərə] [stɒpt] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] ['nænsi] [wɒz; wəz] [ɪl] .

Vera	**stopped**	**Dorothy**	**to**	**ask**	**if**	**Nancy**	**was**	**ill**	**.**
维拉	停止	多萝西	到	问	如果	南希	曾是	患病的	.

维拉拦住多萝西，问南希是不是生病了。

" [nəʊ] , [əʊ] , [nəʊ] !

"	**No**	**,**	**oh**	**,**	**no**	**!**
"	不	,	哦	,	不	!

“不，哦，不！”

" ['dɒr(ə)θi] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] ['nænsi] [ʌp][ðə; ði] ['steəweɪ] .

"	**Dorothy**	**answered**	**,**	**as**	**she**	**followed**	**Nancy**	**up**	**the**	**stairway**	**.**
"	多萝西	回答	,	作为	她	随后	南希	向上	这	楼梯	.

“多萝西一边回答，一边跟着南希上了楼梯。”

['vɛrəz] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθiz] ['heɪsti][rɪ'plaɪ] [riːtʃt] [pə'trɪʃəz] [ɪəz] .

Vera's	**question**	**,**	**and**	**Dorothy's**	**hasty**	**reply**	**reached**	**Patricia's**	**ears**	**.**
维拉的	问题	,	和	多萝西的	仓促	回复	达到	帕特里夏的	耳朵	.

维拉的问题和多萝西匆忙的回答传到了帕特里夏的耳中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**101**	**]**
[	页	-	]

[第101页]

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] [ɔːl] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ,

"	**I'd**	**like**	**to**	**know**	**what**	**it's**	**all**	**about**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**,**	**"**	**and**	**I**	**mean**	**to**	**find**	**out**	**,**
"	ID	喜欢	到	知道	什么	它是	全部	关于	,	"	她	低声说道	,	"	和	我	意思是	到	寻找	出去	,

“我想知道这到底是怎么回事，”她低声说，“我一定要弄清楚。”

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː] .

no	**matter**	**how**	**long**	**it**	**takes**	**me**	**.**
不	事情	如何	长的	它	需要	我	.

无论需要多长时间。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] ['iːgəli] ['ɪntrəstɪd] [pə'trɪʃə] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [kən'sɜːn] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**It**	**was**	**strange**	**how**	**eagerly**	**interested**	**Patricia**	**always**	**was**	**in**	**anything**	**that**	**did**	**not**	**concern**	**her**	**.**
"	它	曾是	奇怪的	如何	急切地	感兴趣的	帕特里夏	总是	曾是	在	任何事物	那	做过	不是	忧虑	她	.

“奇怪的是，帕特里夏总是对任何与她无关的事情表现出极大的兴趣。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['njuːzˌmʌŋgə] [ɪz] ['nevə(r)] [rɪ'spektɪd] ,

She	did	not	know	that	a	newsmonger	is	never	respected	,
她	做过	不是	知道	那	一个	新闻贩子	是	绝不	受人尊敬	,

她并不知道，散播谣言的人永远不会受到尊重。

[nɔː(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ] [gɜːl] [huːz] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'faɪnd] [wʊd] [keə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] ['ʌðə(r)]

nor	did	she	know	that	no	girl	whose	nature	was	refined	would	care	to	know	other
也不	做过	她	知道	那	不	女孩	谁	自然	曾是	精制	会	关心	到	知道	其他

['piːpəlz] ['bɪznəs] .

people's	business	.
人们的	商业	.

她也不知道，任何一个心地善良的姑娘都不会关心别人的私事。

['nʌθɪŋ] [səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [pə'trɪʃə] , [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [njuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [baɪ] [hʊk] [ɔː(r)]

Nothing	so	delighted	Patricia	,	as	a	bit	of	news	that	she	could	,	by	hook	or
没有什么	所以	高兴极了	帕特里夏	,	作为	一个	少量	的	消息	那	她	可以	,	经过	钩	或者

[krʊk] [əb'teɪn] ,

crook	obtain	,
骗子	获得	,

没有什么比不上她想方设法弄到的消息更让帕特里夏高兴的了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ædɪd] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	added	joy	of	running	off	to	repeat	it	,
和	这	额外	喜悦	的	跑步	离开	到	重复	它	,

而且还有再次体验的额外乐趣，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] , [wɒz; wəz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

especially	if	she	knew	it	should	not	be	repeated	,	was	greater	than	she	could
尤其	如果	她	知道	它	应该	不是	是	重复	,	曾是	更大的	比	她	可以

[hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

have	described	.
有	描述	.

尤其是当她知道这件事不应该重演时，那种感觉比她所能描述的还要强烈。

['dɒr(ə)θi] , [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ruːm] , [faʊnd] ['nænsi] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] ,

Dorothy	,	when	she	reached	their	room	,	found	Nancy	sitting	upon	a	low	stool	,
多萝西	,	什么时候	她	达到	他们的	房间	,	成立	南希	坐着	之上	一个	低的	凳子	,

多萝西回到房间时，发现南希正坐在矮凳上。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['luːsli] [klɑːsp, klæsp] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['daʊnkɑːst] [æz; əz] [ɪf] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['pæt(ə)n]

her	hands	loosely	clasped	,	her	eyes	downcast	as	if	studying	the	pattern
她	双手	松散地	紧握	,	她	眼睛	沮丧	作为	如果	学习	这	图案

[ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌg] .

of	the	rug	.
的	这	小地毯	.

她双手松松地交握在一起，目光低垂，仿佛在研究地毯上的图案。

['dɒr(ə)θi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɒsɪŋ]

Dorothy	closed	the	door	,	and	then	,	tossing
多萝西	关闭	这	门	,	和	然后	,	抛掷

多萝西关上门，然后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[hɜː(r); hə(r)] [ræps] [əˈpɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [sæt] [daʊn] , ['tɜːkɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [ɒn] [ðə; ði] [rʌg] [bɪˈsaɪd]

her	wraps	upon	the	couch	,	sat	down	,	Turkish	fashion	,	on	the	rug	beside
她	卷饼	之上	这	长椅	,	卫星	向下	,	土耳其	时尚	,	在	这	小地毯	旁

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她披散着身上的浴袍，像土耳其人那样，坐在她身旁的毯子上。

" [naʊ] , ['nænsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Now	,	Nancy	,	"	she	said	,
"	现在	,	南希	,	"	她	说	,

“好了，南希，”她说。

" [jʊr; jər] [nɒt] [tuː; tə] [let] [ðæt] [mæn] [juː; jʊ] [sɔː] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] [meɪk] [juː; jʊ] [səʊ] [ʌnˈiːzi] .

"	you're	not	to	let	that	man	you	saw	this	afternoon	make	you	so	uneasy	.
"	你是	不是	到	让	那	男人	你	锯	这	下午	制作	你	所以	不安	.

“你不要让今天下午见到的那个人让你感到如此不安。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [prəˈfesə(r)] [-] [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɑːns] , [ænd; ənd]

It	couldn't	have	been	Professor	Bonfanti	who	taught	you	to	dance	,	and
它	不能	有	到过	教授	邦凡蒂	WHO	教授	你	到	舞蹈	,	和

[wɒz; wəz] [səʊ] [hɑːʃ] [wɪð] [juː; jʊ] .

was	so	harsh	with	you	.
曾是	所以	残酷的	和	你	.

教你跳舞的不可能是邦凡蒂教授，他不可能对你那么严厉。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [aʊt] [hɪə(r)] , ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [glɛnˈmɔːr] ?

Why	should	he	be	out	here	,	walking	through	the	woods	at	Glenmore	?
为什么	应该	他	是	出去	这里	,	步行	通过	这	树林	在	格伦莫尔	?

他为什么会出现在这里，在格伦莫尔的树林里散步?

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['riːəli] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [-] , [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] ?

And	even	if	really	it	had	been	Bonfanti	,	why	would	you	be	so	frightened	?
和	甚至	如果	真的	它	有	到过	邦凡蒂	,	为什么	会	你	是	所以	害怕	?

即使真的是邦凡蒂，你又为何如此害怕呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] ['ʌŋk(ə)l] [huː] [stəʊl] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] ,

It	was	your	old	uncle	who	stole	you	from	us	,
它	曾是	你的	老的	叔叔	WHO	偷窃	你	从	我们	,

是你老叔叔把你从我们身边偷走了。

[ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] [dɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['θiətəz] [tuː; tə] [ɜːn] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

and	made	you	dance	at	the	theaters	to	earn	money	for	him	.
和	制成	你	舞蹈	在	这	剧院	到	赚	钱	为了	他	.

他让你在剧院跳舞为他赚钱。

[-] [dʒʌst] [tɔːt] [juː; jʊ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] ['ʌŋk(ə)l] [stiːv] ['haɪəd] [hɪm] [tuː; tə] . "

Bonfanti	just	taught	you	because	your	old	Uncle	Steve	hired	him	to	.	"
邦凡蒂	只是	教授	你	因为	你的	老的	叔叔	史蒂夫	雇用	他	到	.	"

邦凡蒂教你只是因为你老叔叔史蒂夫雇了他。

" [bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] , [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [hiː; hi] [sed] , [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['treɪnɪŋ] [ˌem 'iː] :

"	But	Dorothy	,	you	don't	know	how	often	he	said	,	while	he	was	training	me	:
"	但	多萝西	,	你	不	知道	如何	经常	他	说	,	尽管	他	曾是	训练	我	:

“但是多萝西，你不知道他在训练我的时候说过多少次：

- [əʊ] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [hændz] ,

'	Oh	,	if	I	had	you	in	my	hands	,
-	哦	,	如果	我	有	你	在	我的	双手	,

“哦，如果我能把你捧在手心里，

[ai][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [ɜːn] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ferɪs] [dʌz] ！ -

I	could	make	you	earn	twice	as	much	as	Ferris	does	！	'
我	可以	制作	你	赚	两次	作为	很多	作为	费里斯	做	！	-

我可以让你赚到比费里斯多一倍的钱！

" [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æz; əz]

"	When	he	said	that	he	would	look	as
"	什么时候	他	说	那	他	会	看	作为

“当他说他会看起来像……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['iːgə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [sɔː] [ðə; ði] [hiːps] [ɒv; əv] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

eager	as	if	he	really	saw	the	heaps	of	money	that	he	thought	he	could
渴望的	作为	如果	他	真的	锯	这	堆积如山	的	钱	那	他	想法	他	可以

[meɪk] [ˌem 'iː] [ɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

make	me	earn	for	him	.
制作	我	赚	为了	他	.

他急切地想着，好像真的看到了他能让我为他赚到一大笔钱似的。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːs] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ,

"	I	don't	know	which	would	be	the	worse	to	work	for	,
"	我	不	知道	哪个	会	是	这	更糟	到	工作	为了	,

我不知道哪个公司更糟糕，

[prə'fesə(r)] [-] [ɔː(r)][maɪ][əʊld]['ʌŋk(ə)l] [stiːv] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ai][duː; də] [nəʊ] :

Professor	Bonfanti	or	my	old	Uncle	Steve	,	but	this	I	do	know	:
教授	邦凡蒂	或者	我的	老的	叔叔	史蒂夫	,	但	这	我	做	知道	:

邦凡蒂教授，或者我的老叔叔史蒂夫，但我知道的是：

[ai] [həʊp] [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['dɒr(ə)θi] ！ "

I	hope	no	one	will	ever	take	me	away	from	you	,	Dorothy	!	"
我	希望	不	一	将要	曾经	拿	我	离开	从	你	,	多萝西	！	"

朵萝西，我希望永远不会有人把我从你身边带走！

" [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] ！ " [kraɪd] ['dɒr(ə)θi] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] ['nænsi] , [ænd; ənd]

"	And	no	one	shall	!	"	cried	Dorothy	,	throwing	her	arms	around	Nancy	,	and
"	和	不	一	将	！	"	哭	多萝西	,	投掷	她	武器	大约	南希	,	和

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɑːst] .

holding	her	fast	.
保持	她	快速地	.

“谁也不许！”多萝西喊道，一把抱住南希，紧紧地搂着她。

" [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [ai] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	I	wouldn't	have	been	so	frightened	if	it	was	just	what	I	saw	to	-	day	,
"	我	不会	有	到过	所以	害怕	如果	它	曾是	只是	什么	我	锯	到	-	天	,

“如果仅仅是我今天看到的那些，我就不会这么害怕了。”

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [stəʊn] [haʊs] ,

but	don't	you	know	that	just	before	we	left	the	Stone	House	,
但	不	你	知道	那	只是	前	我们	左边	这	石头	房子	,

但你难道不知道，就在我们离开石屋之前，

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['stəʊlən] .

I	had	a	dream	of	being	stolen	.
我	有	一个	梦	的	存在	被盗	.

我梦见自己被偷走了。

[aɪd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [bʌt; bət] — [wel] , [ðæt][mæn][dɪd] [lʊk] [laɪk][ðə; ði]

I'd	not	thought	of	it	for	weeks	,	but	—	well	,	that	man	did	look	like	the
ID	不是	想法	的	它	为了	周	,	但	—	出色地	,	那	男人	做过	看	喜欢	这

['bæleɪ] - ['mɑːstə(r)] .

ballet	-	master	.
芭蕾舞	-	掌握	.

我好几个星期都没想起这件事了，但是——嗯，那个人看起来确实像芭蕾舞大师。

" [pə'trɪʃə] [lə'viːn] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [sleɪ] - [raɪd] .

"	Patricia	Levine	had	enjoyed	the	sleigh	-	ride	.
"	帕特里夏	莱文	有	享受	这	雪橇	-	骑	.

帕特里夏·莱文很享受这次雪橇之旅。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði][klɪə(r)] , ['breɪsɪŋ] [eə(r)] ;

She	had	liked	the	clear	,	bracing	air	;
她	有	喜欢	这	清除	,	支撑	空气	;

她很喜欢这里清新的空气；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] ['biːɪŋ] [ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði][lɪst] [meɪd] [aʊt][baɪ]['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]

she	had	liked	being	included	in	the	list	made	out	by	Mrs	.	Marvin	for	the	first
她	有	喜欢	存在	包括	在	这	列表	制成	出去	经过	太太	.	马文	为了	这	第一的

[raɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

ride	of	the	season	,
骑	的	这	季节	,

她很高兴自己被列入马文太太列出的本季第一次骑行名单中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'nɔɪd] [baɪ] [ˌærə'belə] .

but	she	had	been	annoyed	by	Arabella	.
但	她	有	到过	恼怒	经过	阿拉贝拉	.

但她一直很讨厌阿拉贝拉。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['drʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] ,

She	stood	drumming	on	the	window	-	pane	,
她	站立	打鼓	在	这	窗户	-	窗格	,

她站在那里，敲打着窗玻璃。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['lektʃə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌærə'belə] ,

and	wondering	how	to	begin	the	lecture	that	she	intended	to	give	Arabella	,
和	好奇	如何	到	开始	这	演讲	那	她	故意的	到	给	阿拉贝拉	,

她正在琢磨该如何开始她打算给阿拉贝拉讲的那堂课，

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌærə'belə] [wʊd] ['evə(r)][get][hɜː(r); hə(r)] [ræps] [ɒf] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

that	is	,	if	Arabella	would	ever	get	her	wraps	off	,	and	sit	down	.
那	是	,	如果	阿拉贝拉	会	曾经	得到	她	卷饼	离开	,	和	坐	向下	.

也就是说，如果阿拉贝拉愿意脱下裹布，坐下来的话。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

She	turned	from	the	window	.
她	转向	从	这	窗户	.

她从窗边转过身去。

" [wel] , [ai]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sləʊpəʊk] !

"	Well	,	I	never	saw	such	a	slowpoke	!
"	出色地	,	我	绝不	锯	这样的	一个	慢吞吞	!

“哎呀，我从来没见过这么慢的人！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ˌærəˈbelə] [blɪŋk] .
Arabella blinked .
阿拉贝拉 眨眼 .

阿拉贝拉眨了眨眼。

[pəˈtrɪʃə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bɪˈgɪn] ,
Patricia thought she might as well begin ,
帕特里夏 想法 她 可能 作为 出色地 开始 ,

帕特里夏心想，她不妨开始吧。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [bɪˈfɔː(r)] ['dɪnə(r)] .
if she wished to say all that was in her mind before dinner .
如果 她 希望 到 说 全部 那 曾是 在 她 头脑 前 晚餐 .

如果她想在晚餐前把心里想的都说出来的话。

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [prəˈvoʊkt] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˌærəˈbelə] , [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .
" I certainly was provoked with you , Arabella , this afternoon .
" 我 当然 曾是 挑衅 和 你 , 阿拉贝拉 , 这 下午 .

“今天下午，阿拉贝拉，你确实激怒了我。”

[juː; jʊ] [lʊkt] [dʒʌst] [ʌmˈbreɪdʒəs] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] [kəʊts] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] [ɒn] , " [sed] [pəˈtrɪʃə] .
You looked just umbrageous with all those coats and shawls on , " said Patricia .
你 看起来 只是 阴暗的 和 全部 那些 外套 和 披肩 在 , " 说 帕特里夏 .

“你穿着那么多外套和披肩，看起来真够郁闷的，”帕特里夏说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·丹蒂在格伦莫尔(Dorothy Dainty at Glenmore)
第4/8页

" [ai] [lʊkt] [wɒt] ?
" I looked what ?
" 我 看起来 什么 ?

我看了什么?

" [ˌærə'belə] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [steə(r)] .
" Arabella asked with a dull stare .
" 阿拉贝拉 问 和 一个 乏味的 盯 .

“阿拉贝拉目光呆滞地问道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

" [ai] [sed] [ʌm; əm] - [brɑː] - [dʒəs] ! " [kraɪd] [pə'trɪʃə] .
" I said um - bra - geous ! " cried Patricia .
" 我 说 嗯 - 胸罩 - 地理 ! " 哭 帕特里夏 .

“我说的是惊艳！”帕特里夏喊道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [wɜːd] [miːnz] , " [drɔːl] [ˌærə'belə] .
" I don't know what that word means , " drawled Arabella .
" 我 不 知道 什么 那 单词 方法 , " 拖长音 阿拉贝拉 .

“我不知道那个词是什么意思，”阿拉贝拉慢吞吞地说。

" ['naɪðə(r)] [duː; də][ai] , " [sed] [pə'trɪʃə] , " [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [lʊkt] . "
" Neither do I , " said Patricia , " but I know that's the way you looked . "
" 两者都不 做 我 , " 说 帕特里夏 , " 但 我 知道 那就是 这 方式 你 看起来 . "

“我也不知道，”帕特里夏说，“但我知道你以前就是那个样子。”

" [ai] [kænt] [ˌʌn'bʌtn] [ðɪs] [tɒp] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [kəʊt] , " [ri'mɑːk] [ˌærə'belə] .
" I can't unbutton this top button of my coat , " remarked Arabella .
" 我 不能 解开 这 顶部 按钮 的 我的 外套 , " 评论 阿拉贝拉 .

“我解不开外套最上面的这颗扣子，”阿拉贝拉说道。

[pə'trɪʃə] [dʒɜːk] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌtnhəʊl] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :
Patricia jerked the button from the buttonhole , and continued :
帕特里夏 猛地一抖 这 按钮 从 这 纽扣孔 , 和 持续 :

帕特里夏猛地从扣眼里扯下纽扣，继续说道：

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [spəʊz] [ai] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ækt][səʊ][kwɪə(r)] ,
" How do you s'pose I like to have you act so queer ,
" 如何 做 你 假设 我 喜欢 到 有 你 行为 所以 酷儿 ,

“你以为我喜欢你表现得这么古怪吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][ðə; ði][gɜːlz] [kɔːl] [juː; jʊ][maɪ] - [tʃʌm] - ?
and then have the girls call you my ' chum ' ?
和 然后 有 这 女孩们 称呼 你 我的 - 密友 - ?

然后让女孩们叫你“哥们儿”?

" [ˌærə'belə] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ri'plai] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ri'mɑːk] :
" Arabella instead of replying to the question remarked :
" 阿拉贝拉 反而 的 回复 到 这 问题 评论 :

阿拉贝拉没有回答问题，而是说道：

" [ænd; ənd][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒn] [ðɪs] [ʃɔːl] [hæz; həz] [kɔːt] [ɒn][ə; eɪ] [hʊk] [ɒn][maɪ] [dres] [səʊ][aɪ] [kænt]
" And the fringe on this shawl has caught on a hook on my dress so I can't
" 和 这 边缘 在 这 披肩 有 捕捉 在 一个 钩 在 我的 裙子 所以 我 不能
[get] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
get it off .
得到 它 离开 .

“这条披肩的流苏勾住了我裙子上的钩子，所以我取不下来。”

" [pə'trɪʃəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] .
" Patricia's eyes were blazing .
" 帕特里夏的 眼睛 是 炽烈 .

帕特里夏双眼怒火中烧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
She was so angry that she hardly knew what she was saying .
她 曾是 所以 生气的 那 她 几乎 知道 什么 她 曾是 说 .

她气得几乎说不出话来。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə] !
" The idea !
" 这 主意 !

“这个想法！”

[juː; jʊ][hæd; həd][ɒn] [tuː] [kəʊts] [ænd; ənd][ə; eɪ]
You had on two coats and a
你 有 在 二 外套 和 一个

你穿着两件外套和一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['swetə(r)] ,
sweater ,
毛衣 ,

毛衣，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [gɜːl][tuː; tə][weə(r)][juː; jʊ] [went] ['ɑːftə(r)] [tuː]
and as if that wasn't enough for any one girl to wear you went after two
和 作为 如果 那 不是 足够的 为了 任何 一 女孩 到 穿 你 去 后 二
[ʃɔːlz] .
shawls .
披肩 .

仿佛这还不够一个女孩穿的，你又买了两条披肩。

[wen] [juː; jʊ][gɒt] [ɔːl] [ðəʊz] [dʌdz] [ɒn][juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən] ['elɪgənt] ! "
When you got all those duds on you looked as big as an elegant ! "
什么时候 你 得到 全部 那些 失败 在 你 看起来 作为 大的 作为 一个 优雅的 ! "

你穿上那身衣服后看起来就像个优雅的淑女！

" [ə; eɪ] [wɒt] ! " [gɑːspt] [ˌærə'belə] .
" A what ! " gasped Arabella .
" 一个 什么 ! " 倒吸一口气 阿拉贝拉 .

“什么！”阿拉贝拉惊呼道。

" [aɪm] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ə'gen] , " [sed] [pə'trɪʃə] ,
" I'm too tired to say it over again , " said Patricia ,
" 我是 也 疲劳的 到 说 它 超过 再次 , " 说 帕特里夏 ,

“我太累了，不想再说一遍了，”帕特里夏说。

[huː] [naʊ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fʌni] ['erə(r)] .

who	now	knew	that	she	had	made	a	funny	error	.
WHO	现在	知道	那	她	有	制成	一个	有趣的	错误	.

她现在才知道自己犯了一个滑稽的错误。

" [bʌt; bət] , " [pə'sistid] [ˌærə'belə] , " [juː; jʊ] [sed] [ai] [lʊkt] [æz; əz] —

"	But	,	"	persisted	Arabella	,	"	you	said	I	looked	as	—
"	但	,	"	持续	阿拉贝拉	,	"	你	说	我	看起来	作为	—

“可是，”阿拉贝拉坚持道，“你说我看起来像——”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [rʌʃt]

"	It	was	no	use	to	talk	to	the	walls	,	and	Patricia	had	rushed
"	它	曾是	不	使用	到	讲话	到	这	墙壁	,	和	帕特里夏	有	匆忙

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

from	the	room	,
从	这	房间	,

“跟墙壁说话也没用，帕特里夏冲出了房间。”

['bæŋɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

banging	the	door	behind	her	.
砰砰作响	这	门	在后面	她	.

她砰地一声关上了身后的门。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wiːks] [æt; ət] [glɛn'mɔːr] [wen] ['evriθɪŋ] [went] ['smuːðli] .

There	were	weeks	at	Glenmore	when	everything	went	smoothly	.
那里	是	周	在	格伦莫尔	什么时候	一切	去	顺利	.

在格伦莫尔的那几周，一切都很顺利。

[ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [wiːk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [wʌn][wɜː(r); wə(r)]

Then	there	would	come	a	week	when	it	certainly	seemed	as	if	every	one	were
然后	那里	会	来	一个	星期	什么时候	它	当然	似乎	作为	如果	每一个	一	是

['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [kɔːz] [dɪ'stɜːbəns] .

doing	her	best	to	cause	disturbance	.
正在做	她	最好的	到	原因	干扰	.

然后总会有那么一周，似乎每个人都在竭尽全力地制造混乱。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [fɔːlt] [mait] ['iːzəli] [biː; bi] [treɪst]

Usually	the	fault	might	easily	be	traced
通常	这	过错	可能	容易地	是	追踪

通常情况下，故障很容易追溯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[tuː; tə][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] ,

to	the	pupils	,
到	这	学生	,

对学生们来说，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [mɪs] - [siːmd] [æz; əz] ['kɒntrəri] [æz; əz][ðə; ði][məʊst]

but	there	were	times	when	Miss	Fenler	seemed	as	contrary	as	the	most
但	那里	是	时代	什么时候	错过	-	似乎	作为	相反	作为	这	最多

[pə'vɜːs] ['pjuːp(ə)l] .

perverse	pupil	.
变态	瞳孔	.

但有时，芬勒小姐的表现就像最顽劣的学生一样令人难以捉摸。

[ɒn] [ðəʊz] [deɪz] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .

On	those	days	no	one	could	please	her	.
在	那些	天	不	一	可以	请	她	.

那时候，谁都无法让她满意。

['dɒr(ə)θi] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [bʌt; bət]['vɪərə] , [elf] , ['betɪ] , [ænd; ənd] ['vælərɪ] [wɜː(r); wə(r)][fər'evə(r)]

Dorothy	**had**	**little**	**difficulty**	**,**	**but**	**Vera**	**,**	**Elf**	**,**	**Betty**	**,**	**and**	**Valerie**	**were**	**forever**
多萝西	有	小的	困难	,	但	维拉	,	精灵	,	贝蒂	,	和	瓦莱丽	是	永远

['veksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

vexing	**her**	**,**
令人恼火	她	,

多萝西几乎没遇到什么困难，但维拉、埃尔夫、贝蒂和瓦莱丽却总是让她烦恼不已。

[ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ə'pruːv(ə)l] .

and	**Patricia**	**was**	**never**	**able**	**to**	**win**	**her**	**full**	**approval**	**.**
和	帕特里夏	曾是	绝不	有能力的	到	赢	她	满的	赞同	.

帕特里夏始终未能赢得她的完全认可。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˌærə'belə] - , [mɪs] - [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ,

As	**for**	**Arabella**	**Correyville**	**,**	**Miss**	**Fenler**	**did**	**not**	**understand**	**her**	**,**
作为	为了	阿拉贝拉	-	,	错过	-	做过	不是	理解	她	,

至于阿拉贝拉·科里维尔，芬勒小姐并不了解她。

[ænd; ənd] ['betɪ] [tʃeɪs] [sed] [ðæt] " [ðə; ði]['fendə(r)] " [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [aɪz] [ə'pɒn] [ˌærə'belə] ,

and	**Betty**	**Chase**	**said**	**that**	**"**	**The**	**Fender**	**"**	**fixed**	**her**	**sharp**	**eyes**	**upon**	**Arabella**	**,**
和	贝蒂	追赶	说	那	"	这	挡泥板	"	固定的	她	锋利的	眼睛	之上	阿拉贝拉	,

贝蒂·蔡斯说，“芬德”用她那锐利的目光紧紧盯着阿拉贝拉。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['verɪ] [smɔːl] ,

and	**appeared**	**to**	**be**	**studying**	**her**	**as**	**if**	**she**	**were**	**a**	**very**	**small**	**,**
和	出现	到	是	学习	她	作为	如果	她	是	一个	非常	小的	,

他似乎在仔细观察她，就像在观察一个非常小的物体一样。

[bʌt; bət] ['verɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [bʌg] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['klæsɪfaɪ] .

but	**very**	**peculiar**	**bug**	**that**	**she**	**was**	**unable**	**to**	**classify**	**.**
但	非常	奇特	漏洞	那	她	曾是	无法	到	分类	.

但她无法对这种非常奇怪的虫子进行分类。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['pjuːp(ə)l] [huː] ['pʌz(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

There	**was**	**yet**	**another**	**pupil**	**who**	**puzzled**	**her**	**,**	**and**	**,**	**for**	**that**	**matter**	**,**
那里	曾是	然而	其他	瞳孔	WHO	困惑	她	,	和	,	为了	那	事情	,

['pʌz(ə)ld] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['pjuːp(ə)lz] .

puzzled	**the**	**other**	**pupils**	**.**
困惑	这	其他	学生	.

还有一位学生让她感到困惑，事实上，也让其他学生感到困惑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [huː] [wɒz; wəz]['letə(r)] - ['pɜːfɪkt] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

She	**was**	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**little**	**girl**	**,**	**who**	**was**	**letter**	**-**	**perfect**	**in**	**all**	**her**
她	曾是	一个	老的	-	造型	小的	女孩	,	WHO	曾是	信	-	完美的	在	全部	她

['stʌdiz] ,

studies	**,**
研究	,

她是个老派的小女孩，学习成绩一流。

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['brɪlɪənt] , [mɔː(r)]['kwaɪət][ðæn; ðən] ['enɪ] ['ʌðə(r)]

but	**never**	**brilliant**	**,**	**more**	**quiet**	**than**	**any**	**other**
但	绝不	杰出的	,	更多的	安静的	比	任何	其他

但并不出众，比其他任何人都安静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**108**	**]**
[	页	-	]

[gɜːl][æt; ət] [glɛn'mɔːr] , [ænd; ənd][səʊ]['saɪlənt] [ðæt] [wʌn] ['mɑːvəl] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][kʊd; kəd][biː; bi]

girl	at	Glenmore	,	and	so	silent	that	one	marveled	that	a	little	girl	could	be
女孩	在	格伦莫尔	,	和	所以	沉默的	那	一	惊叹	那	一个	小的	女孩	可以	是

[səʊ] [stɪl] .

so	still	.
所以	仍然	.

格伦莫尔的那个小女孩，如此安静，让人惊叹一个小女孩竟然能如此安静。

['ɔːlweɪz] ['niːtli] , [bʌt; bət] ['veri] ['pleɪnli] [drest] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pjʊərɪtən] , [ænd; ənd]

Always	neatly	,	but	very	plainly	dressed	,	she	looked	like	a	little	Puritan	,	and
总是	整齐地	,	但	非常	显然	穿着	,	她	看起来	喜欢	一个	小的	清教徒	,	和

['æktɪd] [laɪk] [wʌn] ,

acted	like	one	,
行动	喜欢	一	,

她总是衣着整洁，但又非常朴素，看起来像个小清教徒，举止也像个清教徒。

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

也一样。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [neɪm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [pə'zest] !

And	what	a	name	the	child	possessed	!
和	什么	一个	姓名	这	孩子	拥有	!

这孩子的名字真特别!

['peɪʃ(ə)ns] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Patience	Little	,	and	she	lived	up	to	it	.
耐心	小的	,	和	她	居住地	向上	到	它	.

她很有耐心，而且不负众望。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃɪd] [dʒʌmp] [ɪf] [ə; eɪ]['faɪə(r)] - ['krækə(r)] [went] [ɒf] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ? "

"	Do	you	think	she'd	jump	if	a	fire	-	cracker	went	off	behind	her	?	"
"	做	你	思考	棚	跳	如果	一个	火	-	饼干	去	离开	在后面	她	?	"

['kwestʃənd] ['væləri] , [wʌn] [deɪ] .

questioned	Valerie	,	one	day	.
被质问	瓦莱丽	,	一	天	.

“你觉得如果她身后响起鞭炮声，她会跳起来吗？”有一天，瓦莱丽问道。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] , " [sed] [elf] , [huː] [stʊd] [nɪə(r)] .

"	No	,	indeed	,	she	would	not	,	"	said	Elf	,	who	stood	near	.
"	不	,	的确	,	她	会	不是	,	"	说	精灵	,	WHO	站立	靠近	.

“不，她当然不会，”站在附近的精灵说道。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tɜːn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	believe	she	would	so	much	as	turn	around	to	look	at	it	.
"	我	不	相信	她	会	所以	很多	作为	转动	大约	到	看	在	它	.

“我不相信她会回头看一眼。”

[ʃiːz] [spʌŋk] .

She's	spunkless	.
她是	没活力	.

她缺乏活力。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɪ'steɪkən] .

"	But	they	were	mistaken	.
"	但	他们	是	错误	.

但他们错了。

[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] " ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .

Among	themselves	they	spoke	of	her	as	"	Little	Patience	.
之中	他们自己	他们	辐	的	她	作为	"	小的	耐心	.

他们私下里称她为“小耐心”。

" [wʌns] ['betɪ] [tʃeɪs] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ə; eɪ][gɜːl] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] " ['peɪʃ(ə)ns] ,
" **Once** **Betty** **Chase** **told** **her** **that** **she** **knew** **a** **girl** **whose** **name** **was** " **Patience** **,**
" 一次 贝蒂 追赶 讲述 她 那 她 知道 一个 女孩 谁 姓名 曾是 " 耐心 ,

“贝蒂·蔡斯曾告诉她，她认识一个名叫“耐心”的女孩，

" [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] " ['pæti] .
" **who** **was** **always** **called** " **Patty** **.**
" WHO 曾是 总是 称为 " 帕蒂 .

她一直被称为“帕蒂”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **109** **]**
" [页 -]

[第109页]

" [maɪ]['fæməli] [dʌz] [nɒt] [laɪk] ['nɪkneɪmz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
" **My** **family** **does** **not** **like** **nicknames** **,** " **was** **the** **reply** **in** **a** **low** **voice** **,**
" 我的 家庭 做 不是 喜欢 昵称 , " 曾是 这 回复 在 一个 低的 嗓音 ,

“我家人不喜欢昵称，”对方低声回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
as **she** **turned** **away** **.**
作为 她 转向 离开 .

她转过身去。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sleɪ] - [raɪd] , ['liːnə] ['dænfərd] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['pjuːp(ə)lz] ,
The **day** **after** **the** **sleigh** **-** **ride** **,** **Lina** **Danford** **,** **one** **of** **the** **youngest** **pupils** **,**
这 天 后 这 雪橇 - 骑 , 莉娜 丹福德 , 一 的 这 最小的 学生 ,

雪橇之旅后的第二天，莉娜·丹福德，她是班上年龄最小的学生之一，

[keɪm] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['steəweɪ] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
came **rushing** **down** **the** **stairway** **in** **great** **excitement** **.**
来了 匆忙 向下 这 楼梯 在 伟大的 激动 .

他兴奋地从楼梯上冲了下来。

" [maɪ]['æmbə(r)] ['nekləs] [hæz; həz] [biːn] ['stəʊlən] !
" **My** **amber** **necklace** **has** **been** **stolen** **!**
" 我的 琥珀色 项链 有 到过 被盗 !

我的琥珀项链被偷了！

[gˈɜːlz] !
Girls **!**
女孩们 !

女孩们！

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Do **you** **hear** **?**
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[maɪ]['æmbə(r)] [biːdz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] !
My **amber** **beads** **are** **gone** **!**
我的 琥珀色 珠子 是 已消失 !

我的琥珀珠子不见了！

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [biːn] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd]['stəʊlən][ðem; ðəm] !
Some **one** **has** **been** **in** **my** **room** **and** **stolen** **them** **!**
一些 一 有 到过 在 我的 房间 和 被盗 他们 !

有人进过我的房间，把它们偷走了！

['sʌmbədi] [ɔːt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] !
Somebody **ought** **to** **catch** **the** **burglar** **!**
某人 应该 到 抓住 这 窃贼 !

应该有人去抓住这个窃贼！

" ['dɒr(ə)θi] , ['stændɪŋ] [nɪə(r)] , [pʊt] [æn; ən] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət]

"	Dorothy	,	standing	near	,	put	an	arm	around	her	,	and	tried	to	comfort
"	多萝西	,	常设	靠近	,	放	一个	手臂	大约	她	,	和	尝试	到	舒适

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“站在附近的桃乐丝搂住她的肩膀，试图安慰她。”

" [doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɒn] , ['liːnə] , [dɪə(r)] !

"	Don't	say	it	is	gone	,	Lina	,	dear	!
"	不	说	它	是	已消失	,	莉娜	,	亲爱的	!

“别说它没了，莉娜，亲爱的！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌst] [ˌmɪs'leɪd] .

It	may	be	just	mislaid	.
它	可能	是	只是	遗失	.

可能只是放错地方了。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['nænsi] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [gəʊ] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [hʌnt] ,

If	you	like	,	Nancy	and	I	will	go	up	with	you	,	and	help	you	hunt	,
如果	你	喜欢	,	南希	和	我	将要	去	向上	和	你	,	和	帮助	你	打猎	,

如果你愿意，我和南希可以陪你一起上去，帮你打猎。

" [bʌt; bət] ['liːnə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzəli] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmfət] .

"	but	Lina	was	not	easily	to	be	comforted	.
"	但	莉娜	曾是	不是	容易地	到	是	安慰	.

但莉娜并不容易被安慰。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [biːdz] [hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

She	insisted	that	the	beads	had	been	stolen	,	and	that	,	therefore	,	it	was
她	坚持	那	这	珠子	有	到过	被盗	,	和	那	,	所以	,	它	曾是

['aɪd(ə)l] [tuː; tə] [sɜːtʃ] .

idle	to	search	.
闲置的	到	搜索	.

她坚称这些珠子是被偷的，因此搜寻是徒劳的。

['peɪʃ(ə)ns] ['lɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ʃəʊd]

Patience	Little	,	for	the	first	time	,	showed
耐心	小的	,	为了	这	第一的	时间	,	显示

帕蒂恩斯·利特尔首次展现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

a	bit	of	interest	.
一个	少量	的	兴趣	.

有点意思。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [wen] ['liːnə] [ɹ'eɪsd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,

She	was	crossing	the	hall	when	Lina	raced	down	the	stairs	,
她	曾是	过境	这	大厅	什么时候	莉娜	比赛	向下	这	楼梯	,

她正穿过走廊，这时莉娜飞快地跑下了楼梯。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [pɔːzd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .

and	she	actually	paused	to	listen	to	what	the	little	girl	had	to	say	.
和	她	实际上	暂停	到	听	到	什么	这	小的	女孩	有	到	说	.

她竟然停下来认真听小女孩要说什么。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [steəz] .

She	said	nothing	,	and	after	a	moment	,	she	went	up	-	stairs	.
她	说	没有什么	,	和	后	一个	片刻	,	她	去	向上	-	楼梯	.

她什么也没说，过了一会儿，就上楼去了。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [kləʊz] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dresə(r)] , ['əʊpənd]

She	forgot	to	close	her	door	,	and	going	over	to	her	dresser	,	opened
她	忘了	到	关闭	她	门	,	和	去	超过	到	她	梳妆台	,	打开

[ɪts] ['ʌpə(r)] [drɔː(r)] .

its	upper	drawer	.
它是	上	抽屉	.

她忘记关门，走到梳妆台前，打开了上面的抽屉。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['velvɪt] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ][smɔːlə(r)] ['velvɪt] [keɪs] , [wɪtʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi]

From	a	velvet	case	she	drew	forth	a	smaller	velvet	case	,	which	,	when	she
从	一个	天鹅绒	案件	她	画	前进	一个	较小的	天鹅绒	案件	,	哪个	,	什么时候	她

[tʌtʃt] [ə; eɪ][klɑːsp] ,

touched	a	clasp	,
感动	一个	搭扣	,

她从一个天鹅绒盒子里拿出一个更小的天鹅绒盒子，当她触碰到盒子上的搭扣时，

[spræŋ] ['əʊpən] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [strɪŋ] [ɒv; əv]['æmbə(r)] [biːdz] .

sprang	open	,	displaying	a	handsome	string	of	amber	beads	.
弹簧	打开	,	显示	一个	英俊的	细绳	的	琥珀色	珠子	.

突然打开，露出一串漂亮的琥珀珠子。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [maɪt] [pleɪ] [θruː] [ðem; ðəm] .

She	held	them	up	so	that	the	light	might	play	through	them	.
她	握住	他们	向上	所以	那	这	光	可能	玩	通过	他们	.

她把它们举起来，让光线穿过它们。

" [aɪ]['nevə(r)][weə(r)][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftlɪ] , " [bʌt; bət] [aɪv] [laɪkt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	I	never	wear	them	,	"	she	said	softly	,	"	but	I've	liked	looking	at	them	.
"	我	绝不	穿	他们	,	"	她	说	轻轻	,	"	但	我已经	喜欢	寻找	在	他们	.

“我从来不戴它们，”她轻声说道，“但我喜欢看着它们。”

[ɑːnt] ['milisənt] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][weə(r)][ðem; ðəm]

Aunt	Millicent	gave	them	to	me	,	and	maybe	I'd	like	to	wear	them
阿姨	米莉森特	给予	他们	到	我	,	和	或许	ID	喜欢	到	穿	他们

['sʌmtaɪm] ,

sometime	,
有时	,

米莉森阿姨把它们送给了我，也许哪天我会想戴上它们。

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪl] [nɒt][biː; bi] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

but	,	"	she	continued	,	"	I'll	not	be	selfish	and	keep	them	for	some
但	,	"	她	持续	,	"	患病的	不是	是	自私	和	保持	他们	为了	一些

[taɪm] .

time	.
时间	.

“但是，”她继续说道，“我不会自私地把它们留一段时间。”

[aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə]['liːnə] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst] .

I'll	give	them	to	Lina	,	in	place	of	those	that	she	has	lost	.
患病的	给	他们	到	莉娜	,	在	地方	的	那些	那	她	有	丢失的	.

我会把它们送给莉娜，代替她丢失的那些。

" ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔːl] , ['liːnə][wɒz; wəz]

"	Hurrying	along	the	upper	hall	,	Lina	was
"	匆忙	沿着	这	上	大厅	,	莉娜	曾是

莉娜匆匆走过楼上的走廊。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ][nekst][dɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [pɑːs] , [stʊd] [ˈəʊpən] .
surprised to see that the next door that she would pass , stood open .
惊讶 到 看 那 这 下一个 门 那 她 会 经过 , 站立 打开 .

令她惊讶的是，她经过的下一扇门竟然敞开着。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ ˈtiː] , [wen] [ɒn] [ˈglɑːnsɪŋ] [təˈwɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
She was about to pass it , when on glancing toward it ,
她 曾是 关于 到 经过 它 , 什么时候 在 瞥了一眼 朝向 它 ,

她正要经过那里，却瞥了一眼它，

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [glɑːs] ,
she saw Patience standing before the glass ,
她 锯 耐心 常设 前 这 玻璃 ,

她看到佩兴斯站在玻璃前，

[ˈtɜːnɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [laɪt] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈæmbə(r)] [ˈnekləs]
turning this way and that so as to get a better light on the amber necklace
转弯 这 方式 和 那 所以 作为 到 得到 一个 更好的 光 在 这 琥珀色 项链
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɔː(r)] .
that she wore .
那 她 穿着 .

她左右转动身体，以便更好地照亮她佩戴的琥珀项链。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ] , [ˈliːnə] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .
With a little cry , Lina sprang into the room .
和 一个 小的 哭 , 莉娜 弹簧 进入 这 房间 .

莉娜轻叫一声，跳进了房间。

[ˈpeɪʃ(ə)ns] [tɜːnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ]
Patience turned , and was about to speak , but before she could say a
耐心 转向 , 和 曾是 关于 到 说话 , 但 前 她 可以 说 一个
[wɜːd] , [ˈliːnə] [ˈʃaʊtɪd] :
word , Lina shouted :
单词 , 莉娜 喊叫 :

佩兴斯转过身，正要开口说话，但还没等她开口，莉娜就喊道：

" [ðæts] [maɪ] [ˈnekləs] !
" That's my necklace !
" 那就是 我的 项链 !

“那是我的项链！”

[aɪ] [njuː] [ˈsʌmbədi] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː] ,
I knew somebody had taken it ,
我 知道 某人 有 已采取 它 ,

我知道有人拿走了它。

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevə(r)] [driːmd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɛnˈmɔːr] [gɜːl] [huː] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
but I never dreamed it was a Glenmore girl who did it .
但 我 绝不 梦见 它 曾是 一个 格伦莫尔 女孩 WHO 做过 它 .

但我做梦也没想到，做这件事的竟然是格伦莫尔家的女孩。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbɜːglə(r)] .
I thought it was a burglar .
我 想法 它 曾是 一个 窃贼 .

我以为是窃贼。

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] ！ "
Give it to me this minute ! "
给 它 到 我 这 分钟 ！ "

立刻给我！

" [ðɪs] [ˈnekləs] [ɪz][maɪn] ！ " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [əˈkjuːzd] [gɜːl] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" This necklace is mine ! " returned the accused girl excitedly .
" 这 项链 是 矿 ！ " 返回 这 被告 女孩 兴奋地 .

“这条项链是我的！”被指控的女孩兴奋地回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] , [ʃiː; ʃi] [ˈkwivəd] [wɪð] [ˈæŋgə(r)] .
Her eyes flashed , she quivered with anger .
她 眼睛 闪光灯 , 她 颤抖 和 愤怒 .

她双眼闪过一丝怒火，浑身因愤怒而颤抖。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [huː] [ˈɔːlweɪz] [əˈpɪəd] [kɑːm] , [ænd; ənd] [ˈreəli]
No one would have believed that the girl who always appeared calm , and rarely
不 一 会 有 相信 那 这 女孩 WHO 总是 出现 冷静的 , 和 很少
[spəʊk] ,
spoke ,
辐 ,

谁也不会相信，这个总是看起来很平静、很少说话的女孩，

[ənˈles] [ˈspəʊkən][tuː; tə] , [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [sʌtʃ] [ˈfaɪə(r)] .
unless spoken to , could show such fire .
除非 说 到 , 可以 展示 这样的 火 .

除非有人和他交谈，否则他可能会表现出这种火气。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [ges] [haʊ] [ðə; ði] [siːn] [wʊd] [hæv; həv] [endid] ,
One could not guess how the scene would have ended ,
一 可以 不是 猜测 如何 这 场景 会 有 结束 ,

谁也无法预料这一幕会如何结束。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [meɪd] [bəuθ][gˈɜːlz] [tɜːn] .
but just at that moment a slight sound made both girls turn .
但 只是 在 那 片刻 一个 轻微 声音 制成 两个都 女孩们 转动 .

但就在这时，一个轻微的声音让两个女孩都转过头去。

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [stʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːvɪn] .
There in the doorway stood Mrs . Marvin .
那里 在 这 门口 站立 太太 . 马文 .

马文太太就站在门口。

" [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɒri] [tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] [səʊ] [ruːd] , [səʊ][ˌʌnˈkaɪnd] , [ænd; ənd][səʊ][ˌʌnˈdʒʌst] , " [ʃiː; ʃi]
" I am very sorry to see anything so rude , so unkind , and so unjust , " she
" 我 是 非常 对不起 到 看 任何事物 所以 粗鲁的 , 所以 不友善 , 和 所以 不公正 , " 她
[sed] .
said .
说 .

“看到如此粗鲁、如此不友善、如此不公正的事情，我感到非常遗憾，”她说。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈhəʊpləsli] [ruːd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [gɜːrlz] [ruːm] [ænd; ənd] [əˈkjuːz]
" You were hopelessly rude to rush into another girl's room and accuse
" 你 是 绝望地 粗鲁的 到 匆忙 进入 其他 女孩们 房间 和 控
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“你冲进另一个女孩的房间指责她，真是太没礼貌了。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [fɔ:lt] .

even	if	she	were	at	fault	.
甚至	如果	她	是	在	过错	.

即使错在她。

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ʌn'kaɪnd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [spəʊk] [æz; əz] ['hɑ:ʃli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]

"	You	were	unkind	,	because	you	spoke	as	harshly	as	possible	,	and	you
"	你	是	不友善	,	因为	你	辐	作为	严厉地	作为	可能的	,	和	你

[wɜ:(r); wə(r)][ʌn'dʒʌst] ,

were	unjust	,
是	不公正	,

“你很刻薄，因为你说话尽可能尖刻，而且你很不公正。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪə(r)][ɪn][maɪ][hænd][ai][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['æmbə(r)] [bi:dz] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

because	here	in	my	hand	I	have	your	own	amber	beads	that	one	of	the
因为	这里	在	我的	手	我	有	你的	自己的	琥珀色	珠子	那	一	的	这

[meɪdz] [hæz; həz][dʒʌst] [faʊnd] .

maids	has	just	found	.
女佣	有	只是	成立	.

因为我手里拿着的就是你的琥珀珠子，是一位女仆刚刚找到的。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][ə'pɒlədʒaɪz][æt; ət][wʌns] , [ɑ:sk] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ɪn]

"	You	must	apologize	at	once	,	ask	Patience	if	she	will	forgive	you	,	and	in
"	你	必须	道歉	在	一次	,	问	耐心	如果	她	将要	原谅	你	,	和	在

[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ru:m] ,

your	own	room	,
你的	自己的	房间	,

“你必须立刻道歉，问问帕蒂恩斯是否愿意原谅你，然后在你自己的房间里，

[traɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [weɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] .

try	to	think	of	some	kind	way	to	make	amends	.
尝试	到	思考	的	一些	种类	方式	到	制作	修改	.

想办法以某种方式弥补过错。

" ['li:nə][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [naʊ] .

"	Lina	was	crying	now	.
"	莉娜	曾是	哭泣	现在	.

莉娜哭了起来。

" [ðɪs] ['nekləs] [ɪz][maɪn] ! " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [ə'kju:zd] [gɜ:l] [ɪk'saɪtɪdli] . — [peɪdʒ] - .

"	This	necklace	is	mine	!	"	returned	the	accused	girl	excitedly	.	—	Page	111	.
"	这	项链	是	矿	!	"	返回	这	被告	女孩	兴奋地	.	—	页	-	.

“这条项链是我的！”被告女孩兴奋地回答道。——第111页

" [əʊ] , [aɪm][səʊ] ['sɒri] .

"	Oh	,	I'm	so	sorry	.
"	哦	,	我是	所以	对不起	.

“哦，我太抱歉了。”

[waɪ] [du:; də][ai]['nevə(r)] [θɪŋk]

Why	do	I	never	think
为什么	做	我	绝不	思考

为什么我从不思考

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [seɪ] ['hɒrɪd] [θɪŋz] ?

before	I	say	horrid	things	?
前	我	说	可怕的	事物	?

在我说出可怕的话之前?

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Forgive	**me**	**,**	**Patience**	**,**	**if**	**you**	**can**	**.**
原谅	我	,	耐心	,	如果	你	能	.

耐心，如果你能原谅我的话。

[aɪl] ['glædli] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I'll	**gladly**	**do**	**anything**	**for**	**you**	**.**
患病的	乐意	做	任何事物	为了	你	.

我愿意为你做任何事。

" [ðen] [ðə; ði] [sə'praɪz] [keɪm] .

"	**Then**	**the**	**surprise**	**came**	**.**
"	然后	这	惊喜	来了	.

然后，意想不到的事情发生了。

['peɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði]['saɪlənt] , [ʃaɪ] [gɜːl] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːl] , [ænd; ənd]

Patience	**,**	**the**	**silent**	**,**	**shy**	**girl**	**,**	**threw**	**her**	**arms**	**about**	**the**	**younger**	**girl**	**,**	**and**
耐心	,	这	沉默的	,	害羞的	女孩	,	扔	她	武器	关于	这	年轻	女孩	,	和

[held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] .

held	**her**	**close**	**.**
握住	她	关闭	.

沉默寡言、害羞内向的女孩帕蒂恩斯张开双臂抱住小女孩，紧紧地搂着她。

" [ðə; ði] ['nekləs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɒn][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [ɑːnt] ['milisənt] .

"	**The**	**necklace**	**that**	**I**	**have**	**on**	**was**	**given**	**to**	**me**	**by**	**Aunt**	**Millicent**	**.**
"	这	项链	那	我	有	在	曾是	给定	到	我	经过	阿姨	米莉森特	.

“我戴的这条项链是米莉森阿姨送给我的。”

[aɪv] ['nevə(r)] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	**never**	**worn**	**it**	**.**
我已经	绝不	磨损	它	.

我从来没穿过它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] ['kwaɪət] [kˈʌləz] .

It	**is**	**beautiful**	**,**	**but**	**I**	**like**	**quiet**	**colors**	**.**
它	是	美丽的	,	但	我	喜欢	安静的	颜色	.

它很漂亮，但我喜欢柔和的颜色。

[ðə; ði] ['ʃəʊi] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [pɹ'ɪtiɐ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] , [aɪ] [θɪŋk] .

The	**showy**	**things**	**are**	**prettier**	**for**	**other**	**girls**	**,**	**I**	**think**	**.**
这	炫耀	事物	是	更漂亮	为了	其他	女孩们	,	我	思考	.

我觉得，对其他女孩来说，那些华丽的东西更漂亮。

[aɪ] [hɜːd] ['liːnə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜːz] ,

I	**heard**	**Lina**	**say**	**that**	**she**	**had**	**lost**	**hers**	**,**
我	听到	莉娜	说	那	她	有	丢失的	她的	,

我听到莉娜说她把她的弄丢了。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt]

and	**I**	**was**	**just**	**thinking**	**that**	**I**	**would**	**give**	**mine**	**to**	**her**	**,**	**when**	**she**	**rushed**
和	我	曾是	只是	思维	那	我	会	给	矿	到	她	,	什么时候	她	匆忙

[ɪn] ,

in	**,**
在	,

我正想着要把我的给她，她就冲了进来。

[ænd; ənd] — [aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**—**	**I**	**hadn't**	**a**	**chance**	**to**	**tell**	**her**	**.**
和	—	我	之前没有	一个	机会	到	告诉	她	.

而且——我还没来得及告诉她。

[ðæts] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
That's all , " she said simply .
那就是 全部 , " 她 说 简单地 .

“就这些了，”她简单地说。

" [əʊ] , [ai][wɒz; wəz] [wɜːs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ai] [θɔːt] , " [kraɪd] ['liːnə] , " [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ,
" Oh , I was worse even than I thought , " cried Lina , " and to think ,
" 哦 , 我 曾是 更糟 甚至 比 我 想法 , " 哭 莉娜 , " 和 到 思考 ,

“哦，我的情况比我想象的还要糟糕，”莉娜哭着说，“想想看，

['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['nekləs] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Mrs . Marvin , that she was planning to give her necklace to me !
太太 . 马文 , 那 她 曾是 规划 到 给 她 项链 到 我 !

马文太太说她打算把她的项链送给我！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 114]
" [页 -]

[第114页]

" ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , ['liːnə] , [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [les] [kwɪk] [tuː; tə] [ə'kjuːz] . "
" Promise me , Lina , that after this you will be less quick to accuse . "
" 承诺 我 , 莉娜 , 那 后 这 你 将要 是 较少的 快的 到 控 . "

“莉娜，答应我，从今以后你不要再那么轻易指责别人了。”

" [ɪn'diːd] [ai] [wɪl] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪf] [jʊl] [let] [ˌem 'iː] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [frend] .
" Indeed I will , and Patience , if you'll let me , I'd like to be your friend .
" 的确 我 将要 , 和 耐心 , 如果 你会 让 我 , ID 喜欢 到 是 你的 朋友 .
"
"
"

“我当然会。帕蒂恩斯，如果你不介意的话，我想和你做朋友。”

" [aɪm] ['sʌmtaɪmz] ['ləʊnli] .
" I'm sometimes lonely .
" 我是 有时 孤独 .

我有时会感到孤独。

[ai] [niːd] [juː; jʊ] , ['liːnə] , " ['peɪʃ(ə)ns] [sed] , ['dʒentli] .
I need you , Lina , " Patience said , gently .
我 需要 你 , 莉娜 , " 耐心 说 , 轻轻地 .

“莉娜，我需要你，”佩兴斯温柔地说。

['liːnə]['nevə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] [baɪ] [hɑːvz] .
Lina never did anything by halves .
莉娜 绝不 做过 任何事物 经过 一半 .

莉娜做事从来不会半途而废。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['klɑːsmeɪts] [haʊ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [biːn] ['plænɪŋ]
She told her classmates how just at the time that Patience had been planning
她 讲述 她 同学 如何 只是 在 这 时间 那 耐心 有 到过 规划
[tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nekləs] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['liːnəz] [ɒs] ,
to give her own necklace to make up for Lina's loss ,
到 给 她 自己的 项链 到 制作 向上 为了 莉娜的 损失 ,

她告诉同学们，就在那时，佩兴斯正计划把自己的项链送给莉娜，以弥补莉娜的损失。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['hɑːʃli] [ə'kjuːzd] .
she had been harshly accused .
她 有 到过 严厉地 被告 .

她曾受到严厉的指控。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [haʊ] ['swiːtli] [fə'gɪvɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [biːn] ,

She	told	how	sweetly	forgiving	Patience	had	been	,
她	讲述	如何	甜蜜地	宽恕	耐心	有	到过	,

她讲述了佩兴斯是如何温柔宽容的，

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp][baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tʃʌm] .

and	wound	up	by	stating	that	hereafter	they	were	to	be	chums	.
和	伤口	向上	经过	声明	那	此后	他们	是	到	是	朋友们	.

最后他们表示，从今以后他们要成为好朋友。

['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] , [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] , ['veɪgli] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðə; ði]

Mrs	.	Marvin	,	on	the	way	to	her	own	apartment	,	vaguely	wondered	what	the
太太	.	马文	,	在	这	方式	到	她	自己的	公寓	,	依稀	想知道	什么	这

[nekst] ['hæpənɪŋ] [wʊd] [biː; bi] .

next	happening	would	be	.
下一个	发生	会	是	.

马文太太在回自己公寓的路上，隐约想知道接下来会发生什么。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [wiːk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [dɪs'tɜːrbəns] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

"	I	wonder	if	the	entire	week	is	to	be	a	series	of	disturbances	,	"	she	thought
"	我	想知道	如果	这	全部的	星期	是	到	是	一个	系列	的	干扰	,	"	她	想法

.

:
.

“我不知道接下来的一周会不会是一连串的动荡不安，”她心想。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [mɔː(r)] , ['fraɪdeɪ]

"	To	be	sure	,	there	are	but	two	days	more	,	Friday
"	到	是	当然	,	那里	是	但	二	天	更多的	,	星期五

“的确，只剩下两天了，星期五。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ænd; ənd] ['sætədeɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] ['stɑːtɪd] ['sʌmθɪŋ] ,

and	Saturday	,	but	I	should	not	be	surprised	if	some	one	started	something	,
和	周六	,	但	我	应该	不是	是	惊讶	如果	一些	一	开始	某物	,

还有星期六，但如果有人挑起事端，我也不应该感到惊讶。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wiːk] [kəm'pliːt] .

so	as	to	make	the	week	complete	.
所以	作为	到	制作	这	星期	完全的	.

这样，这一周就圆满了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['peti] [ə'nɔiəns] , [ænd; ənd]

"	It	certainly	had	been	a	record	week	for	petty	annoyances	,	and
"	它	当然	有	到过	一个	记录	星期	为了	小气	烦心事	,	和

[tuː; tə][kæp][ðə; ði]['klaɪmæks][ɒn]['fraɪdeɪ] ,

to	cap	the	climax	on	Friday	,
到	帽	这	高潮	在	星期五	,

“这无疑是琐碎烦恼事件创纪录的一周，而周五更是将这种烦恼推向了高潮，

['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] , [mɪs] - ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [led][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ]

after	lunch	,	Miss	Fenler	waited	in	the	hall	,	near	the	door	that	led	from	the	dining
后	午餐	,	错过	-	等待	在	这	大厅	,	靠近	这	门	那	引领	从	这	用餐

- [ruːm] .

-	room	.
-	房间	.

午饭后，芬勒小姐在走廊里等候，靠近通往餐厅的门。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [pə'trɪʃə] .

She	**felt**	**that**	**she**	**must**	**speak**	**to**	**Patricia**	**.**
她	毛毡	那	她	必须	说话	到	帕特里夏	.

她觉得她必须和帕特里夏谈谈。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['pjuːp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [dres] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃəʊz] ,

As	**a**	**rule**	**pupils**	**were**	**,**	**of**	**course**	**,**	**permitted**	**to**	**dress**	**as**	**they**	**chose**	**,**
作为	一个	规则	学生	是	,	的	课程	,	允许	到	裙子	作为	他们	选择	,

当然，一般情况下，学生是可以自由选择着装的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [pə'trɪʃə] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ]

but	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**Patricia**	**was**	**actually**	**trying**	**to**	**see**	**how**	**strange**	**a**
但	它	似乎	作为	如果	帕特里夏	曾是	实际上	尝试	到	看	如何	奇怪的	一个

[rɪg] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][weə(r)][ænd; ənd] [jet] [gəʊ] [ˌʌnrɪ'pruːvd] .

rig	**she**	**could**	**wear**	**and**	**yet**	**go**	**unreproved**	**.**
钻井平台	她	可以	穿	和	然而	去	未经证实	.

但帕特里夏似乎真的想看看自己能穿戴多么奇怪的装备而不受到责备。

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['ɒdɪst] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] .

On	**this**	**day**	**,**	**she**	**had**	**done**	**the**	**oddest**	**thing**	**of**	**all**	**.**
在	这	天	,	她	有	完毕	这	最奇怪的	事物	的	全部	.

就在这一天，她做了一件最奇怪的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɒn][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['rɪbən]

She	**had**	**tied**	**her**	**hair**	**on**	**the**	**crown**	**of**	**her**	**head**	**with**	**a**	**yellow**	**ribbon**
她	有	系	她	头发	在	这	王冠	的	她	头	和	一个	黄色的	丝带

.

:

.

她用一条黄色丝带把头发扎在头顶。

[ðə; ði] ['rɪbən] [wɒz; wəz] ['veri] [waɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; bəʊ][wɒz; wəz] [ɪ'nɔːməs] .

The	**ribbon**	**was**	**very**	**wide**	**,**	**and**	**the**	**bow**	**was**	**enormous**	**.**
这	丝带	曾是	非常	宽的	,	和	这	弓	曾是	巨大的	.

丝带很宽，蝴蝶结也很大。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['iːkwəli] [waɪd] ['rɪbən] , [ɒv; əv] [pɪŋk] ,

As	**if**	**that**	**were**	**not**	**enough**	**she**	**had**	**taken**	**equally**	**wide**	**ribbon**	**,**	**of**	**pink**	**,**
作为	如果	那	是	不是	足够的	她	有	已采取	同样地	宽的	丝带	,	的	粉色的	,

[ænd; ənd][ɒv; əv]

and	**of**
和	的

仿佛这还不够，她又拿了一条同样宽的粉色丝带，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**116**	**]**
[	页	-	]

[第116页]

[bluː] ,

blue	**,**
蓝色的	,

蓝色的，

[hæd; həd][taɪd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [baʊ; bəʊ][ɒv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [pɪnd] [ðə; ði][pɪŋk][baʊ; bəʊ]

had	**tied**	**a**	**large**	**bow**	**of**	**each**	**and**	**then**	**had**	**pinned**	**the**	**pink**	**bow**
有	系	一个	大的	弓	的	每个	和	然后	有	已置顶	这	粉色的	弓

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [luːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [baʊ; bəʊ] ,

to	**the**	**right**	**loop**	**of**	**the**	**yellow**	**bow**	**,**
到	这	正确的	环形	的	这	黄色的	弓	,

她将每条丝带都系成了一个大蝴蝶结，然后把粉色蝴蝶结别在了黄色蝴蝶结的右侧环上。

[ðə; ði] [bluː] [baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [left] [luːp] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði]

the	blue	bow	to	the	left	loop	,	and	when	she	entered	the	dining	-	room	the
这	蓝色的	弓	到	这	左边	环形	,	和	什么时候	她	进入	这	用餐	-	房间	这

[ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ,

effect	was	,
影响	曾是	,

左侧的蓝色蝴蝶结环，当她走进餐厅时，效果是：

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ə'meɪzɪŋ] !

to	say	the	least	,	amazing	!
到	说	这	至少	,	惊人的	!

简直太棒了！

[ðə; ði] [bəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [eɪt] ['ɪntʃɪz] [waɪd] .

The	bows	were	about	eight	inches	wide	.
这	弓	是	关于	八	英寸	宽的	.

弓的宽度约为八英寸。

['riːəli] , [pə'trɪʃə] [wɒz; wəz][ə; eɪ][drəʊl] [saɪt] !

Really	,	Patricia	was	a	droll	sight	!
真的	,	帕特里夏	曾是	一个	滑稽	视线	!

帕特里夏真是个滑稽可笑的人！

[ən'les] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][ʃiː; ʃi] [wʊd] [weə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['friːkɪʃ] ['rɪbənz] [æt; ət][ðə; ði]

Unless	she	were	spoken	to	she	would	wear	her	freakish	ribbons	at	the
除非	她	是	说	到	她	会	穿	她	怪异的	丝带	在	这

[ˌɑːftə'nuːn] ['seʃ(ə)n] .

afternoon	session	.
下午	会议	.

除非有人跟她说话，否则她会在下午的课程中戴着她那些奇特的丝带。

[wen] [lʌntʃ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [keɪm] ['truːpɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

When	lunch	was	over	,	and	the	pupils	came	trooping	out	into	the	hall	,
什么时候	午餐	曾是	超过	,	和	这	学生	来了	军队集结	出去	进入	这	大厅	,

午餐结束后，学生们鱼贯而出，来到大厅里。

[mɪs] - [spəʊk] [tuː; tə] [pə'trɪʃə] .

Miss	Fenler	spoke	to	Patricia	.
错过	-	辐	到	帕特里夏	.

芬勒小姐和帕特里夏谈了话。

[wen] [ðeɪ] [æt; ət][lɑːst] [stʊd] [ə'ləʊn] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

When	they	at	last	stood	alone	in	one	corner	of	the	hall	,
什么时候	他们	在	最后的	站立	独自的	在	一	角落	的	这	大厅	,

最后，他们独自站在大厅的一个角落里。

[mɪs] - ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['gɔːdi] [kʻʌləz] ,

Miss	Fenler	mentioned	the	gaudy	colors	,
错过	-	提及	这	艳丽的	颜色	,

芬勒小姐提到了那些艳丽的颜色。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði][gʻɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][weə(r)][æz; əz] [braɪt] ['rɪbənz] [æz; əz]

and	said	that	while	the	girls	were	permitted	to	wear	as	bright	ribbons	as
和	说	那	尽管	这	女孩们	是	允许	到	穿	作为	明亮的	丝带	作为

[ðeɪ] [tʃəʊz] ,

they	chose	,
他们	选择	,

并表示，虽然允许女孩们佩戴她们选择的任何鲜艳的丝带，

[ðeɪ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][weə(r)] [θriː] [hjuːdʒ] [bəʊz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

they	would	certainly	not	be	allowed	to	wear	three	huge	bows	at	a	time	.
他们	会	当然	不是	是	允许	到	穿	三	巨大的	弓	在	一个	时间	.

他们肯定不会被允许同时佩戴三个巨大的蝴蝶结。

" [ðə; ði][aɪˈdɪə] ! " [sed] [pəˈtrɪʃə] .
" The idea ! " said Patricia .
" 这 主意 ! " 说 帕特里夏 .

“这个主意！”帕特里夏说道。

" [wel] , [ai]
" Well , I
" 出色地 , 我

嗯，我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ges] [aɪl] [nɒt] [əˈgriː] [tuː; tə][weə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈstɪndʒi] - [ˈlʊkɪŋ] [bəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [wʌn] . "
guess I'll not agree to wear little stingy - looking bows for any one . "
猜测 患病的 不是 同意 到 穿 小的 小气 - 寻找 弓 为了 任何 一 . "

看来我是不会为了任何人戴上那些看起来很吝啬的小蝴蝶结了。

" [juː; jʊ] [wʊd] [əbˈstrʌkt] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˈblækbɔːd] , " [sed] [mɪs] - .
" You would obstruct the view of the large blackboard , " said Miss Fenler .
" 你 会 阻碍 这 看法 的 这 大的 黑板 , " 说 错过 - .

“你会挡住大黑板的视线，”芬勒小姐说。

" [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [əˈraʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [hed] . "
" No one could see around your head . "
" 不 一 可以 看 大约 你的 头 . "

“没人能看到你头顶后面的情况。”

" [ai][ʃæl; ʃəl][weə(r)] [ðiːz] [bəʊz] [ai][hæv; həv][ɒn][ɔː(r)] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ! " [sed] [pəˈtrɪʃə] .
" I shall wear these bows I have on or none at all ! " said Patricia .
" 我 将 穿 这些 弓 我 有 在 或者 没有任何 在 全部 ! " 说 帕特里夏 .

“我要么戴着我身上这些蝴蝶结，要么就什么都不戴！”帕特里夏说。

" [doʊnt][biː; bi] [ˈɒbstɪnət] , " [sed] [mɪs] - .
" Don't be obstinate , " said Miss Fenler .
" 不 是 顽固 , " 说 错过 - .

“别固执，”芬勒小姐说。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːvɪn] [təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" Mrs . Marvin told me to speak to you . "
" 太太 . 马文 讲述 我 到 说话 到 你 . "

“马文太太让我跟你谈谈。”

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [weə(r)] [ðiːz] [bɪg] [bəʊz] ?
" Did she say I couldn't wear these big bows ?
" 做过 她 说 我 不能 穿 这些 大的 弓 ?

“她说我不能戴这种大蝴蝶结吗？”

" [pəˈtrɪʃə] [ɑːskt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [blæk] [wɪð] [ˈæŋgə(r)] .
" Patricia asked , her eyes black with anger .
" 帕特里夏 问 , 她 眼睛 黑色的 和 愤怒 .

“帕特里夏问道，她怒火中烧，双眼乌黑。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈsɜːt(ə)nli] [dɪd] , " [dɪˈkleəd] [mɪs] - .
" She certainly did , " declared Miss Fenler .
" 她 当然 做过 , " 声明 错过 - .

“她确实做到了，”芬勒小姐说道。

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ai][weə(r)] [ðiːz] [ɔː(r)] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , " [pə'trɪʃə] [sed] ,
" Well , you can tell her I wear these or none at all , " Patricia said ,
" 出色地 , 你 能 告诉 她 我 穿 这些 或者 没有任何 在 全部 , " 帕特里夏 说 ,
['staʊtli] .
stoutly .
坚定地 .

“你可以告诉她，我要么穿这些，要么什么都不穿，”帕特里夏坚定地说。

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ! " [rɪ'piːtɪd] [mɪs] - .
" None at all ! " repeated Miss Fenler .
" 没有任何 在 全部 ! " 重复 错过 - .

“一点儿也没有！”芬勒小姐重复道。

" [doʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɑːs] - [ruːm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [heə(r)][ʌn'taɪdi] .
" Don't attempt to come into the class - room with your long hair untidy .
" 不 试图 到 来 进入 这 班级 - 房间 和 你的 长的 头发 凌乱 .

“不要顶着一头乱蓬蓬的长发进入教室。”

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rɪbən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['slʌv(ə)nli] .
Without a ribbon it would look slovenly .
没有 一个 丝带 它 会 看 邋遢的 .

如果没有丝带，看起来会很邋遢。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

[第118页]

[pə'trɪʃəz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [brɔːd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['æktʃuəli] ['ɪmpɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]
Patricia's smile was broad , and her eyes actually impish as she left the
帕特里夏的 微笑 曾是 广阔 , 和 她 眼睛 实际上 顽皮的 作为 她 左边 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

帕特里夏离开大厅时，笑容灿烂，眼神中带着一丝顽皮。

" [ʃiːz] ['iːkwəl][tuː; tə] ['pɪnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n]['ekstrə] [bəʊz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːz] , " [mɪs] -
" She's equal to pinning on a half - dozen extra bows if she chooses , " Miss Fenler
" 她是 平等的 到 钉住 在 一个 一半 - 打 额外的 弓 如果 她 选择 , " 错过 -
[sed] ,
said ,
说 ,

“如果她愿意，她可以再添上六个蝴蝶结，”芬勒小姐说。

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
under her breath .
在下面 她 气息 .

她低声说道。

[glɛn'mɔːr] , [wʌns][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪ'steɪt] , [lʊkt] [laɪk][æn; ən][əʊld]['kɑːs(ə)l] ,
Glenmore , once a private estate , looked like an old castle ,
格伦莫尔 , 一次 一个 私人的 财产 , 看起来 喜欢 一个 老的 城堡 ,

格伦莫尔庄园曾是一处私人庄园，看起来像一座古老的城堡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dwelɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪts] ['nɪərɪst] ['neɪbəz] [wɜː(r); wə(r)] [əʊnd] [baɪ][əʊld]
and the dwellings that were its nearest neighbors were owned by old
和 这 住宅 那 是 它是 最近的 邻居 是 拥有 经过 老的
[ænd; ənd] ['welθi] ['rezɪdənts] .
and wealthy residents .
和 富裕 居民 .

而它附近的那些住宅则属于年迈而富有的居民。

[nəʊ] [stɔːz] [hæd; həd]['evə(r)]['brəʊkən][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ləʊ'kæləti] ,

No	stores	had	ever	broken	the	charm	of	the	locality	,
不	商店	有	曾经	破碎的	这	魅力	的	这	地点	,

没有任何一家商店破坏了这个地方的魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpi] [əʊld] [taʊn] [hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wʊd] ,

and	the	sleepy	old	town	had	supposed	that	they	never	would	,
和	这	困	老的	镇	有	据称	那	他们	绝不	会	,

这座沉睡的小镇一直以为他们永远不会来。

[jet] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [striːt] , [æn; ən] ['entəpraɪzɪŋ] [ɪ'tæliən][hæd; həd]

yet	around	the	corner	of	a	little	back	street	,	an	enterprising	Italian	had
然而	大约	这	角落	的	一个	小的	后退	街道	,	一个	进取	意大利语	有

['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [wiː] ['kɒtɪdʒ] .

purchased	a	wee	cottage	.
购买	一个	哇	小屋	.

然而，就在一条小巷的拐角处，一位精明的意大利人买下了一间小小的农舍。

['ɑːftə(r)] [θriː] [deɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [ə'pɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [frʌnt] ['wɪndəʊ] .

After	three	days	a	sign	appeared	in	his	front	window	.
后	三	天	一个	符号	出现	在	他的	正面	窗户	.

三天后，他家前窗上出现了一张告示。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌnd] [ðə; ði] ['rezɪdənts] .

It	stunned	the	residents	.
它	目瞪口呆	这	居民	.

这让居民们震惊不已。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] :

It	read	:
它	读	:

上面写着：

[æn'təʊnɪəʊ] [kɜ-ænə] ,

Antonio	Carana	,
安东尼奥	卡拉纳	,

安东尼奥·卡拉纳

['bɑːbə(r)][ænd; ənd] ['heədresə(r)] .

Barber	and	Hairdresser	.
理发师	和	理发师	.

理发师和美发师。

[ɔːl'redi] [smɔːl] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] [mait] [biː; bi]

Already	small	boys	and	girls	might	be
已经	小的	男孩们	和	女孩们	可能	是

已经很小的男孩和女孩可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[siːn] , [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [meɪdz] , ['trɒtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [steps] [wɪð] [lɒŋ] [kɜːrlz] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

seen	,	in	charge	of	maids	,	trotting	up	his	steps	with	long	curls	,	and	after	a
已见	,	在	收费	的	女佣	,	小跑	向上	他的	步骤	和	长的	卷发	,	和	后	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] ,

few	minutes	,
很少	分钟	,

只见一个负责女仆的女子，一头长卷发，小跑着上了台阶，几分钟后，

[əˈpiərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] " [dʌtʃ] [kʌt] .
appearing with a " Dutch cut .
出现 和 一个 " 荷兰语 切 .

以“荷兰式剪裁”出现。

" [pəˈtrɪʃə] , [ˈbʌtnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] , [əˈpɪəd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [ˈbreθləs] ,
" Patricia , buttoning her coat as she ran , appeared at his door breathless ,
" 帕特里夏 , 扣纽扣 她 外套 作为 她 跑 , 出现 在 他的 门 喘不过气 ,
[bʌt; bət] [ˈiːgə(r)] .
but eager .
但 渴望的 .

帕特里夏一边跑一边扣着外套，气喘吁吁地出现在他家门口，但语气却很急切。

" [aɪ] [wɒnt] [maɪ] [heə(r)] [bɒbd] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] [raɪt] [ɒf] ,
" I want my hair bobbed , and I must have it done right off ,
" 我 想 我的 头发 波波德 , 和 我 必须 有 它 完毕 正确的 离开 ,

“我想剪短发，而且必须马上剪。”

[ɔː(r)] [aɪl] [biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] [skuːl] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈrʌʃɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði] [əˈstɒnɪʃt] [ˈtəʊni] ,
or I'll be late to school , " she cried , rushing past the astonished Tony ,
或者 患病的 是 晚的 到 学校 , " 她 哭 , 匆忙 过去的 这 惊讶 托尼 ,

“不然我上学就要迟到了！”她喊道，一边说着一边冲过目瞪口呆的托尼身边。

[ænd; ənd] [ˈmaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪg] [tʃeə(r)] .
and mounting his big chair .
和 安装 他的 大的 椅子 .

然后他坐上了他的大椅子。

" [dʌtʃ] [kʌt] !
" Dutch cut !
" 荷兰语 切 !

“荷兰式剪法！”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ˌʌndəˈstʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
" she demanded , thinking that he had not understood her .
" 她 要求 , 思维 那 他 有 不是 理解 她 .

她质问道，以为他没有听懂她的话。

" [ˈkʌtə] [ˌdiː ˈeɪ] [lɒŋ] [heə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [strændz] .
" Cutta da long hair ? " he asked , lifting the strands .
" 卡塔 达 长的 头发 ? " 他 问 , 举重 这 线 .

“剪掉长头发吗？”他一边问，一边撩起几缕头发。

" [ʃʊə(r)] , " [kraɪd] [pəˈtrɪʃə] , " [wɒt] [els] [wʊd] [aɪ] [wɒnt] [kʌt] [ɒf] ?
" Sure , " cried Patricia , " What else would I want cut off ?
" 当然 , " 哭 帕特里夏 , " 什么 别的 会 我 想 切 离开 ?

“当然，”帕特里夏喊道，“我还能想切掉什么呢？”

[ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] [maɪ] [nəʊz] . "
Certainly not my nose . "
当然 不是 我的 鼻子 . "

当然不是我的鼻子。

" [ˈɑːlə] [raɪt] , " [sed] [ˈtəʊni] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] ,
" Alla right , " said Tony , but he thought it strange ,
" 阿拉 正确的 , " 说 托尼 , 但 他 想法 它 奇怪的 ,

“好吧，”托尼说，但他觉得这很奇怪。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rlz]['mʌðə(r)] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [æt; ət]['eni]['məʊmənt] , ['æŋgri] ,

and	wondered	if	the	little	girl's	mother	would	appear	at	any	moment	,	angry	,
和	想知道	如果	这	小的	女孩们	母亲	会	出现	在	任何	片刻	,	生气的	,

[ænd; ənd]['vendʒf(ə)l] .

and	vengeful	.
和	复仇的	.

他心想，小女孩的母亲会不会随时出现，怒气冲冲，伺机报复。

[pə'trɪʃəz] ['tempə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['grædʒuəli]

Patricia's	temper	had	been	gradually
帕特里夏的	脾气	有	到过	逐步地

帕特里夏的脾气逐渐变得暴躁

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['ku:lɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [lɒŋ] [lɒks] [ðæt] ['təʊni][hæd; həd] [klɪpt] ,

cooling	,	and	now	,	as	she	saw	the	long	locks	that	Tony	had	clipped	,
冷却	,	和	现在	,	作为	她	锯	这	长的	锁	那	托尼	有	剪辑	,

天气转凉，这时，她看到了托尼剪掉的长发。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['despərətli] ['sɒri] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

she	was	desperately	sorry	that	she	had	come	.
她	曾是	绝望地	对不起	那	她	有	来	.

她非常后悔自己来了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:f] [dʌn] , [haʊ'evə(r)] , [səʊ][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] " [bæk] [aʊt] .

It	was	half	done	,	however	,	so	she	could	not	"	back	out	.
它	曾是	一半	完毕	,	然而	,	所以	她	可以	不是	"	后退	出去	.

然而，事情已经完成了一半，所以她无法“退出”。

" [wʌn] [dʌz] [nɒt][keə(r)][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv] [wʌnz] [hed] [wɪð] [ʃɔ:t] [heə(r)] ,

"	One	does	not	care	to	appear	with	the	right	side	of	one's	head	with	short	hair	,
"	一	做	不是	关心	到	出现	和	这	正确的	边	的	一个人的	头	和	短的	头发	,

“没有人会在意自己右侧的头发剪短，

[ænd; ənd][ðə; ði] [left] [saɪd] [wɪð] [heə(r)][hɑ:f] - [wei] [tə'wɔ:d] [wʌnz] ['gɜ:dl] !

and	the	left	side	with	hair	half	-	way	toward	one's	girdle	!
和	这	左边	边	和	头发	一半	-	方式	朝向	一个人的	腰带	!

左侧头发都快到腰带一半了！

[pə'trɪʃə] [saɪd] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm][tu:; tə] [kən'tɪnju:] .

Patricia	sighed	,	and	allowed	him	to	continue	.
帕特里夏	叹了口气	,	和	允许	他	到	继续	.

帕特里夏叹了口气，让他继续说下去。

[wɒt] [els] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][du:; də] ?

What	else	could	she	do	?
什么	别的	可以	她	做	?

她还能怎么办呢?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [praʊd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

She	had	been	proud	of	her	hair	,	but	when	she	saw	herself	in	the	mirror	,
她	有	到过	自豪的	的	她	头发	,	但	什么时候	她	锯	她自己	在	这	镜子	,

她一直很为自己的头发感到自豪，但当她在镜子里看到自己时，

[hɜ:(r); hə(r)]['vænəti] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][eɪd] .

her	vanity	came	to	her	aid	.
她	虚荣	来了	到	她	援助	.

她的虚荣心帮了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɜː(r); hə(r)][faɪn] [hed] [ɒv; əv][heə(r)] , [bʌt; bət] [lʊk] !

She	had	given	up	her	fine	head	of	hair	,	but	look	!
她	有	给定	向上	她	美好的	头	的	头发	,	但	看	!

她失去了她那头美丽的秀发，但是你看！

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

Here	was	another	chance	to	make	a	sensation	.
这里	曾是	其他	机会	到	制作	一个	感觉	.

这是又一次制造轰动效应的机会。

[nɒt] [ə; eɪ][gɜːl][æt; ət] [skuːl] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] " [bɒbd] . "

Not	a	girl	at	school	had	her	hair	"	bobbed	.	"
不是	一个	女孩	在	学校	有	她	头发	"	波波德	.	"

学校里没有一个女生剪了短发。

" ['prɒbəbli] [ðel] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['əʊnli] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːlz][hæv; həv][ðeə(r)][heə(r)] [laɪk] [ðɪs] ,

"	Probably	they'll	tell	me	that	only	very	little	girls	have	their	hair	like	this	,
"	大概	他们会	告诉	我	那	仅有的	非常	小的	女孩们	有	他们的	头发	喜欢	这	,

“他们可能会告诉我，只有很小的小女孩才会留这样的发型。”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt][keə(r)] .

but	I	don't	care	.
但	我	不	关心	.

但我不在乎。

[ðel] [biː; bi] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] [ɪts]

They'll	be	surprised	,	and	it's
他们会	是	惊讶	,	和	它是

他们会感到惊讶，而且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['rɪbənz] ,

the	only	way	I	can	go	without	ribbons	,
这	仅有的	方式	我	能	去	没有	丝带	,

我唯一能接受不用丝带的方式，

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ'd][weə(r)][bɪg] [bəʊz] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .

and	I	said	I'd	wear	big	bows	or	nothing	.
和	我	说	ID	穿	大的	弓	或者	没有什么	.

我说过，要么戴大蝴蝶结，要么什么都不戴。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [stɛəd] [wen] [pə'trɪʃə] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [klɑːs] - [ruːm] , [ænd; ənd]

"	Of	course	the	pupils	stared	when	Patricia	appeared	in	the	class	-	room	,	and
"	的	课程	这	学生	凝视	什么时候	帕特里夏	出现	在	这	班级	-	房间	,	和

[ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

that	delighted	her	.
那	高兴极了	她	.

“当然，当帕特里夏出现在教室里时，学生们都盯着她看，这让她很高兴。”

" [aɪ] [ges] [maɪ] [dʌtʃ] [kʌt] [meɪd] [mɔː(r)] [ʃəʊ] [ðæn; ðən][maɪ] ['rɪbənz] [wʊd] [hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi]

"	I	guess	my	Dutch	cut	made	more	show	than	my	ribbons	would	have	,	"	she
"	我	猜测	我的	荷兰语	切	制成	更多的	展示	比	我的	丝带	会	有	,	"	她

['wɪspəd] .

whispered	.
低声说道	.

“我猜我的荷兰式剪发比我的丝带更引人注目，”她低声说道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðæt] [pə'trɪʃə] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] ,

Making	**a**	**show**	**was**	**about**	**all**	**that**	**Patricia**	**cared**	**for**	**,**
制作	一个	展示	曾是	关于	全部	那	帕特里夏	关心	为了	,

制作节目是帕特里夏唯一在乎的事情。

[ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [θɪŋk] [wɜ:θ] [waɪl] [wɒz; wəz] ['medlɪŋ] [ɪn]['ʌðə(r)]

the	**only**	**other**	**thing**	**that**	**she**	**appeared**	**to**	**think**	**worth**	**while**	**was**	**meddling**	**in**	**other**
这	仅有的	其他	事物	那	她	出现	到	思考	值得	尽管	曾是	干预	在	其他

['pi:pəlz] [ə'feəz] .

people's	**affairs**	**.**
人们的	事务	.

她似乎认为唯一值得做的另一件事就是干涉别人的事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**122**	**]**
[	页	-	]

[第122页]

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	**VII**
章	七

第七章

[wen] ['nænsi] [dɑ:nst]

WHEN	**NANCY**	**DANCED**
什么时候	南希	跳舞

当南希跳舞时

['mɪsɪz] . ['mɑ:vɪn] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wi:kli] ['səʊʃ(ə)l] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ]

Mrs	**.**	**Marvin**	**decided**	**to**	**make**	**the**	**weekly**	**socials**	**very**	**different**	**from**	**what**	**they**
太太	.	马文	决定	到	制作	这	每周	社交媒体	非常	不同的	从	什么	他们

[hæd; həd] [bi:n] .

had	**been**	**.**
有	到过	.

马文太太决定让每周的社交活动与以往大不相同。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌstəm] [tu:; tə]['haɪə(r)] [mju:'zɪʃənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

It	**had**	**been**	**her**	**custom**	**to**	**hire**	**musicians**	**from**	**the**	**city**	**to**	**give**	**a**
它	有	到过	她	风俗	到	聘请	音乐家	从	这	城市	到	给	一个

['lɪt(ə)l][rɪ'saɪt(ə)l] ,

little	**recital**	**,**
小的	独奏会	,

她一直以来的习惯是雇佣城里的乐师来举办一个小型演奏会。

[ænd; ənd] [ðen] [sɜ:v] [laɪt] [rɪ'freʃmənts] ,

and	**then**	**serve**	**light**	**refreshments**	**,**
和	然后	服务	光	茶点	,

然后提供一些茶点。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ði]['lætə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [spent] [ɪn]['ɪndɔ:(r)] [geɪmz] , [ɔ:(r)]

and	**allow**	**the**	**latter**	**part**	**of**	**the**	**evening**	**to**	**be**	**spent**	**in**	**indoor**	**games**	**,**	**or**
和	允许	这	后者	部分	的	这	晚上	到	是	花费	在	室内的	游戏	,	或者

['dɑ:nsɪŋ] .

dancing	**.**
跳舞	.

晚上后半段时间可以进行室内游戏或跳舞。

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] , [bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	social	part	of	the	evening	was	always	enjoyed	,	but	many	of	the
这	社会的	部分	的	这	晚上	曾是	总是	享受	,	但	许多	的	这

[mju:'zɪʃənz] ,

musicians	,
音乐家	,

晚间的社交环节总是很受欢迎，但许多音乐家……

[bəuθ]['vəʊk(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] ,

both	vocal	and	instrumental	,
两个都	声乐	和	乐器演奏	,

包括声乐和器乐部分

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [sə'lekʃən] [ɒv; əv][səʊ] ['strɪktli] ['klæsɪk(ə)l] ['kærəktə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

had	given	selections	of	so	strictly	classical	character	that	some	of	the
有	给定	选择	的	所以	严格	古典	特点	那	一些	的	这

['pju:p(ə)lz] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

pupils	complained	that	they	did	not	care	for	it	.
学生	抱怨	那	他们	做过	不是	关心	为了	它	.

所选曲目的古典风格过于严谨，以至于一些学生抱怨他们不喜欢。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][ɑ:sk] [θri:] ['pju:p(ə)lz][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ]['prəʊgræm][fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['i:vnɪŋ] ,

She	determined	to	ask	three	pupils	to	arrange	a	program	for	each	evening	,
她	决定	到	问	三	学生	到	安排	一个	程序	为了	每个	晚上	,

她决定让三名学生分别安排每晚的节目。

[i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] .

each	of	the	three	being	expected	to	take	part	in	the	entertainment	.
每个	的	这	三	存在	预期的	到	拿	部分	在	这	娱乐	.

三人均需参加娱乐活动。

[wʌn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ʌn'foʊldɪd] [hɜ:(r); hə(r)][plæn] ,

One	Monday	morning	she	unfolded	her	plan	,
一	周一	早晨	她	展开	她	计划	,

星期一早上，她展开了她的计划，

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ɒn] ['fraɪdeɪ][ɒv; əv] [ðæt] [wi:k] [wʊd] [ə'kɜ:(r)][ðə; ði] [fɜ:st] ['səʊʃ(ə)l] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

and	announced	that	on	Friday	of	that	week	would	occur	the	first	social	having	a
和	宣布	那	在	星期五	的	那	星期	会	发生	这	第一的	社会的	拥有	一个

['pju:p(ə)lz] - ['prəʊgræm] .

pupils	'	program	.
学生	-	程序	.

并宣布当周星期五将举行第一次有学生参与的社交活动。

" [aɪ][hæv; həv] [ɑ:skt] ['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][rɪ'saɪt(ə)l] ,

"	I	have	asked	Dorothy	Dainty	to	take	charge	of	the	little	recital	,
"	我	有	问	多萝西	纤巧	到	拿	收费	的	这	小的	独奏会	,

“我已经请多萝西·丹蒂负责筹办这场小型音乐会，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .

and	I	believe	we	shall	enjoy	it	.
和	我	相信	我们	将	享受	它	.

我相信我们会很享受的。

" [wen] [ðə; ði]['i:gə(r)] [ə'plɔ:z] [hæd; həd] [səb'said] , ['mɪsɪz] . ['mɑ:vɪn] [kən'tɪnju:d] :

"	When	the	eager	applause	had	subsided	,	Mrs	.	Marvin	continued	:
"	什么时候	这	渴望的	掌声	有	平静下来	,	太太	.	马文	持续	:

“热烈的掌声渐渐平息后，马文夫人继续说道：”

" [ðə; ði][gɜːl][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ə'nɔɪd] [wɪð] ['kwestʃənz]

"	The	girl	in	charge	of	the	entertainment	must	not	be	annoyed	with	questions
"	这	女孩	在	收费	的	这	娱乐	必须	不是	是	恼怒	和	问题

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prəʊgræm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [iːtʃ] [wiːk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

as	to	the	program	because	I	wish	the	entertainment	each	week	to	be	a
作为	到	这	程序	因为	我	希望	这	娱乐	每个	星期	到	是	一个

[sə'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

“负责娱乐节目的女孩不应该因为有人问起节目安排而感到恼火，因为我希望每周的娱乐节目都能给大家带来惊喜。”

" ['dɒr(ə)θi] , [hɜː'self] [mʌst; məst] [kən'trɪbjuːt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['nʌmbəz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd]

"	Dorothy	,	herself	must	contribute	one	or	two	numbers	,	and	I	have	appointed
"	多萝西	,	她自己	必须	贡献	一	或者	二	数字	,	和	我	有	任命

['nænsi] ['ferɪs] ,

Nancy	Ferris	,
南希	费里斯	,

“多萝西本人必须贡献一两个数字，我已经任命了南希·费里斯，

[ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [lə'viːn] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] .

and	Patricia	Levine	to	help	her	.
和	帕特里夏	莱文	到	帮助	她	.

还有帕特里夏·莱文来帮忙。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	124	]
"	[	页	-	]

[第124页]

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][waɪld] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

The	pupils	were	wild	with	curiosity	as	to	what	the	numbers	were	to
这	学生	是	荒野	和	好奇心	作为	到	什么	这	数字	是	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

学生们对数字的答案充满了好奇，

[bʌt; bət] [waɪl] [ə; eɪ][fjuː] [hint] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['iːgə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

but	while	a	few	hinted	that	they	were	eager	to	know	just	what	they	were
但	尽管	一个	很少	暗示	那	他们	是	渴望的	到	知道	只是	什么	他们	是

[tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] ,

to	hear	and	see	,
到	听到	和	看	,

但也有少数人暗示他们很想知道自己究竟会听到什么、看到什么；

[ðeɪ] [dɪd][nɒt][ɑːsk] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

they	did	not	ask	Dorothy	to	tell	them	.
他们	做过	不是	问	多萝西	到	告诉	他们	.

他们并没有问多萝西要不要告诉他们。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [fʌn][tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] .

They	thought	it	would	be	more	fun	to	be	surprised	.
他们	想法	它	会	是	更多的	乐趣	到	是	惊讶	.

他们觉得被惊喜到会更有趣。

['dɒr(ə)θi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][æn; ən] ['ɔːkwəd] [pleɪs] .

Dorothy	found	herself	in	an	awkward	place	.
多萝西	成立	她自己	在	一个	尴尬的	地方	.

多萝西发现自己处境尴尬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɔːlts] [sɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['nænsi] [pleɪd] [ðə; ði]

She	had	decided	to	sing	a	pretty	waltz	song	,	for	which	Nancy	played	the
她	有	决定	到	唱歌	一个	漂亮的	华尔兹	歌曲	,	为了	哪个	南希	玩	这

[ə'kʌmpənɪmənt] .

accompaniment	.
伴奏	.

她决定唱一首优美的华尔兹，南希为她伴奏。

['nænsi] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːst] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [piˈænəʊ] [djuˈet] [wɪð] ['dɒr(ə)θi] ,

Nancy	had	at	first	thought	of	playing	a	piano	duet	with	Dorothy	,
南希	有	在	第一的	想法	的	玩耍	一个	钢琴	二重唱	和	多萝西	,

南希最初的想法是和多萝西一起演奏钢琴二重奏。

[bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gˈɜːlz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðeə(r)] [tɜːn]

but	Dorothy	pointed	out	that	a	number	of	the	girls	,	when	it	came	their	turn
但	多萝西	尖	出去	那	一个	数字	的	这	女孩们	,	什么时候	它	来了	他们的	转动

[tuː; tə] [ˌentə'teɪn] ,

to	entertain	,
到	招待	,

但多萝西指出，很多女孩在轮到她们表演时，

[wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] ['nænsi] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [faɪn] ['səʊləʊ] [dɑːns] .

would	surely	play	,	and	she	urged	Nancy	to	do	a	fine	solo	dance	.
会	一定	玩	,	和	她	敦促	南希	到	做	一个	美好的	独奏	舞蹈	.

她肯定会演奏，并鼓励南希跳一段精彩的独舞。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triːt] , " [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] , [ænd; ənd] ['nænsi] [ə'griːd] .

"	It	will	be	more	of	a	treat	,	"	she	urged	,	and	Nancy	agreed	.
"	它	将要	是	更多的	的	一个	对待	,	"	她	敦促	,	和	南希	同意	.

“那会更让人高兴，”她劝道，南希同意了。

[pə'trɪʃə] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['stʌdid] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['vəʊk(ə)l] [ɪn'strʌktə(r)] [sɪns] [ðeɪ]

Patricia	declared	that	she	had	studied	with	a	fine	vocal	instructor	since	they
帕特里夏	声明	那	她	有	研究	和	一个	美好的	声乐	讲师	自从	他们

[hæd; həd]

had
有

帕特里夏宣称，自从她们……以来，她就一直跟随一位优秀的声乐老师学习。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] ['steɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['səʊləʊ] , [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .

heard	her	,	and	she	also	stated	that	she	would	sing	a	solo	,	or	nothing	.
听到	她	,	和	她	还	声明	那	她	会	唱歌	一个	独奏	,	或者	没有什么	.

我听见了，她也表示要么独唱，要么就什么都不唱。

[pə'trɪʃə] , [wen] [æt; ət] ['mɛriˌveɪl] ['praɪvət] [skuːl] [wɪð] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['nænsi] , [hæd; həd] [dʌn]

Patricia	,	when	at	Merrivale	private	school	with	Dorothy	and	Nancy	,	had	done
帕特里夏	,	什么时候	在	梅里韦尔	私人的	学校	和	多萝西	和	南希	,	有	完毕

[sʌm; səm] ['veri] ['fʌni] ['sɪŋɪŋ] ,

some	very	funny	singing	,
一些	非常	有趣的	歌唱	,

帕特里夏和多萝西、南希一起在梅里韦尔私立学校读书时，曾唱过一些非常滑稽的歌。

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [felt] [ə; eɪ] [bɪt] ['nɜːvəs] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] [naʊ] ,

and	Dorothy	felt	a	bit	nervous	as	to	what	she	would	do	now	,
和	多萝西	毛毡	一个	少量	紧张的	作为	到	什么	她	会	做	现在	,

多萝西感到有些紧张，不知道接下来该怎么办。

[bʌt; bət] [pə'trɪʃə] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ræpɪdli] [ɪm'pruːvd] ,

but	Patricia	insisted	that	she	had	rapidly	improved	,
但	帕特里夏	坚持	那	她	有	快速	改进	,

但帕特里夏坚称她的病情已经迅速好转。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] .

and	there	seemed	to	be	no	choice	but	to	let	her	sing	.
和	那里	似乎	到	是	不	选择	但	到	让	她	唱歌	.

似乎别无选择，只能让她唱歌。

" [duː; də] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] , " ['nænsi] [sed] ,

"	Do	make	her	tell	you	what	she's	going	to	sing	,	"	Nancy	said	,
"	做	制作	她	告诉	你	什么	她是	去	到	唱歌	,	"	南希	说	,

“一定要让她告诉你她要唱什么歌，”南希说。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk][tuː; tə]

one	morning	,	"	because	if	she	has	chosen	something	you	wouldn't	like	to
一	早晨	,	"	因为	如果	她	有	选定	某物	你	不会	喜欢	到

[hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] ,

have	her	sing	,
有	她	唱歌	,

一天早上，“因为如果她选了一首你不想让她唱的歌，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kəʊks][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

you	might	be	able	to	coax	her	to	change	it	.
你	可能	是	有能力的	到	哄	她	到	改变	它	.

你或许可以劝她改变主意。

" ['dɒr(ə)θi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['kwestʃən] [pə'trɪʃə] ,

"	Dorothy	promised	to	question	Patricia	,
"	多萝西	承诺	到	问题	帕特里夏	,

多萝西答应质问帕特里夏，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [pə'trɪʃə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)]

but	she	laughed	at	the	idea	of	being	able	to	make	Patricia	change	her
但	她	笑了	在	这	主意	的	存在	有能力的	到	制作	帕特里夏	改变	她

[maɪnd]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .

mind	after	she	had	decided	what	she	should	do	.
头脑	后	她	有	决定	什么	她	应该	做	.

但她一想到自己无法让帕特里夏改变主意，就觉得好笑，因为她已经决定了自己应该做什么。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [sɪŋ] ? " [sed] [pə'trɪʃə] , [wen] [æt; ət]['riːses; rɪ'ses] ['dɒr(ə)θi] ['kwestʃənd]

"	What	am	I	to	sing	?	"	said	Patricia	,	when	at	recess	Dorothy	questioned
"	什么	是	我	到	唱歌	?	"	说	帕特里夏	,	什么时候	在	凹陷处	多萝西	被质问

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“我该唱什么歌呢？”课间休息时，多萝西问帕特里夏。

" [aɪm]

"	I'm
"	我是

“我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][grænd] ['ɒprə] .

going	to	sing	something	from	grand	opera	.
去	到	唱歌	某物	从	盛大	歌剧	.

我要去唱一首歌剧选段。

[ɪts] [kɔːld] :
It's called :
它是 称为 :

它的名字是:

- [ai] [drimpt] [ðæt] [ai] [dwelt] [ɪn]['mɑːb(ə)l] [hɔːlz] , -
' I dreampt that I dwelt in marble halls , '
- 我 梦境 那 我 居住 在 大理石 大厅 , -

“我梦见自己住在大理石宫殿里,”

[ænd; ənd][maɪ] ['tiːtʃə(r)] [kəʊtʃt] [ˌem 'iː][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
and my teacher coached me on it ,
和 我的 老师 教练 我 在 它 ,

我的老师指导了我,

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ai] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌŋ] . "
and he said I sang it just as it should be sung . "
和 他 说 我 唱 它 只是 作为 它 应该 是 唱 . "

他说我唱得正合我意。

" [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ,
" If her teacher said that she sang it well , perhaps it will be all right ,
" 如果 她 老师 说 那 她 唱 它 出色地 , 也许 它 将要 是 全部 正确的 ,

“如果她的老师说她唱得好,也许就没问题了。”

" ['dɒr(ə)θi] [sed] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [dʒʌst] [wɒt] [pə'trɪʃə] [wʊd]
" Dorothy said , but even as she said it she wondered just what Patricia would
" 多萝西 说 , 但 甚至 作为 她 说 它 她 想知道 只是 什么 帕特里夏 会
[duː; də] .
do .
做 .

“多萝西说道,但即便如此,她心里还是想知道帕特里夏会怎么做。”

[pə'trɪʃə] [mait] [duː; də] ['eniθɪŋ] .
Patricia might do anything .
帕特里夏 可能 做 任何事物 .

帕特里夏什么事都做得出来。

['dɒr(ə)θi] [tʊk] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] ['præktɪs] [wen] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz]
Dorothy took the time to practice when all of the pupils were out of doors
多萝西 采取 这 时间 到 实践 什么时候全部 的 这 学生 是 出去 的 门
[æt; ət]['riːses; rɪ'ses] .
at recess .
在 凹陷处 .

趁着所有学生都在课间休息时外出活动,多萝西抽出时间练习。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [spŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]
She did not wish them to hear her song until she should sing it for
她 做过 不是 希望 他们 到 听到 她 歌曲 直到 她 应该 唱歌 它 为了
[ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] .
them at the social .
他们 在 这 社会的 .

她不想让他们听到她的歌,直到她在社交活动上为他们演唱为止。

['nænsi] ['præktɪst] [hɜː(r); hə(r)]['səʊləʊ][æt; ət] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .
Nancy practiced her solo at early morning .
南希 练习 她 独奏 在 早期的 早晨 .

南希一大早就练习了她的独奏。

['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['præktɪs] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl]

Mrs	**.**	**Marvin**	**had**	**given**	**her**	**permission**	**to**	**practice**	**in**	**their**	**reception**	**hall**
太太	.	马文	有	给定	她	允许	到	实践	在	他们的	接待	大厅

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [æt; ət] [wɒt] [æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] ['nænsi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn]['ɔːdə(r)]

when	**she**	**learned**	**at**	**what**	**an**	**early**	**hour**	**Nancy**	**was**	**willing**	**to**	**rise**	**in**	**order**
什么时候	她	学习	在	什么	一个	早期的	小时	南希	曾是	愿意的	到	上升	在	命令

[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

to	**do**	**it**	**.**
到	做	它	.

马文太太得知南希愿意在很早的时候起床练习后，便允许她在接待大厅练习。

[pə'trɪʃə] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] ['niːdləs] [fɔː(r); fə(r)]

Patricia	**declared**	**it**	**entirely**	**needless**	**for**
帕特里夏	声明	它	完全	不必要	为了

帕特里夏宣称这完全没有必要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**127**	**]**
[	页	-	]

[第127页]

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['præktɪs] , [ðʌs] ['meɪkɪŋ] ['dɒr(ə)θi] [stɪl] [mɔː(r)] [ʌn'iːzi] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

her	**to**	**practice**	**,**	**thus**	**making**	**Dorothy**	**still**	**more**	**uneasy**	**as**	**to**	**her**
她	到	实践	,	因此	制作	多萝西	仍然	更多的	不安	作为	到	她

[pə'fɔːməns] .

performance	**.**
表现	.

让她练习，这让多萝西更加担心自己的表现。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'raɪvd] .

At	**last**	**the**	**evening**	**arrived**	**.**
在	最后的	这	晚上	到达的	.

夜幕终于降临。

['dɒr(ə)θi] [hæd; həd][təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [ɪf] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Dorothy	**had**	**told**	**herself**	**that**	**if**	**,**	**after**	**all**	**,**
多萝西	有	讲述	她自己	那	如果	,	后	全部	,

多萝西告诉自己，如果最终还是.....

[pə'trɪʃə] [dɪd] ['eniθɪŋ] [æz; əz] " [kwɪə(r)] " [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][duː; də] ,

Patricia	**did**	**anything**	**as**	**"**	**queer**	**"**	**as**	**she**	**had**	**been**	**known**	**to**	**do**	**,**
帕特里夏	做过	任何事物	作为	"	酷儿	"	作为	她	有	到过	已知	到	做	,

帕特里夏做了任何她以前为人所知的“古怪”的事情，

['wʌrɪɪŋ] [bɪ'fɔːhænd] [wʊd] [nɒt] [mend] ['mætəz] .

worrying	**beforehand**	**would**	**not**	**mend**	**matters**	**.**
令人担忧	预先	会	不是	修补	事情	.

事前担忧并不能解决问题。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['nɜːvəs] [rɪ'gɑːdɪŋ] [pə'trɪʃə] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

She	**knew**	**if**	**she**	**became**	**nervous**	**regarding**	**Patricia**	**,**	**she**	**could**	**not**	**do**	**her**	**own**
她	知道	如果	她	成为	紧张的	关于	帕特里夏	,	她	可以	不是	做	她	自己的

['səʊləʊ] [wel] .

solo	**well**	**.**
独奏	出色地	.

她知道，如果她因为帕特里夏而感到紧张，她就无法好好完成自己的独奏。

[pə'trɪʃə] [hæd; həd] [ɑːskt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['nʌmbə(r)] [mait] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][ɒn][ðə; ði]['prəʊgræm] ,

Patricia	**had**	**asked**	**that**	**her**	**number**	**might**	**be**	**the**	**last**	**on**	**the**	**program**	**,**
帕特里夏	有	问	那	她	数字	可能	是	这	最后的	在	这	程序	,

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [ə'griːd] .

and	**Dorothy**	**had**	**agreed**	**.**
和	多萝西	有	同意	.

帕特里夏要求她的号码可以排在节目的最后一个，多萝西同意了。

[æz; əz] [pə'trɪʃə] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][fɜːst][ɪn] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'fendɪd] [ɪf]

As	**Patricia**	**usually**	**wished**	**to**	**be**	**first**	**in**	**anything**	**,**	**and**	**was**	**offended**	**if**
作为	帕特里夏	通常	希望	到	是	第一的	在	任何事物	,	和	曾是	被冒犯了	如果

[nɒt]['gɪv(ə)n] ['presɪdəns] ,

not	**given**	**precedence**	**,**
不是	给定	优先权	,

帕特里夏总是希望在任何事情上都争第一，如果得不到优先权就会生气。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['səʊləʊ][ðə; ði]

it	**certainly**	**looked**	**as**	**if**	**she**	**were**	**planning**	**to**	**have**	**her**	**solo**	**the**
它	当然	看起来	作为	如果	她	是	规划	到	有	她	独奏	这

['kraʊnɪŋ] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

crowning	**event**	**of**	**the**	**evening**	**.**
加冕	事件	的	这	晚上	.

她看起来确实像是打算把独奏作为当晚的压轴节目。

[suːn] ['ɑːftə(r)]['sev(ə)n][ə; eɪ] [bʌz] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [təʊld] ['dɒr(ə)θi] [ðæt] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][hæd; həd] [ə'sembəld]

Soon	**after**	**seven**	**a**	**buzz**	**of**	**voices**	**told**	**Dorothy**	**that**	**the**	**pupils**	**had**	**assembled**
很快	后	七	一个	嗡嗡声	的	声音	讲述	多萝西	那	这	学生	有	组装

['ɜːli] ,

early	**,**
早期的	,

七点刚过，多萝西就听到一阵嘈杂的声音，知道学生们已经提前集合了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn][hæd; həd] [sed] [ðæt] [iːtʃ]

and	**she**	**would**	**have**	**joined**	**them**	**,**	**but**	**Mrs**	**.**	**Marvin**	**had**	**said**	**that**	**each**
和	她	会	有	加入	他们	,	但	太太	.	马文	有	说	那	每个

[ɒv; əv][ðə; ði][səʊ]

of	**the**	**so**
的	这	所以

她本来也会加入他们，但马文太太说过，每个人都应该.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**128**	**]**
[	页	-	]

[第128页]

- [mʌst; məst][biː; bi] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [kʌm] ['ɒntə][ðə; ði][steɪdʒ] ,

loists	**must**	**be**	**announced**	**,**	**and**	**must**	**come**	**onto**	**the**	**stage**	**,**
-	必须	是	宣布	,	和	必须	来	到	这	阶段	,

演出人员必须提前宣布，并且必须上台。

[ænd; ənd] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdiəns] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] .

and	**greet**	**her**	**audience**	**as**	**if**	**she**	**were**	**a**	**professional**	**.**
和	迎接	她	观众	作为	如果	她	是	一个	专业的	.

她像专业人士一样向观众问好。

[ɔːl][hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd]['vɪərə] [veɪn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'naʊns] [iːtʃ]

All	**had**	**been**	**carefully**	**arranged**	**,**	**and**	**Vera**	**Vane**	**was**	**to**	**announce**	**each**
全部	有	到过	小心	安排	,	和	维拉	叶片	曾是	到	宣布	每个

[pə'fɔːmə(r)] .

performer	**.**
演员	.

一切都经过精心安排，维拉·范恩将逐一宣布表演者。

['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] [laɪt] - [bluː] [dres] , [hɜː(r); hə(r)] [pʌmps] [ænd; ənd] [həʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Dorothy	**had**	**chosen**	**a**	**light**	**-**	**blue**	**dress**	**,**	**her**	**pumps**	**and**	**hose**	**of**	**the**
多萝西	有	选定	一个	光	-	蓝色的	裙子	,	她	水泵	和	软管	的	这

[seɪm] [ʃeɪd] .

same	**shade**	**.**
相同的	阴影	.

多萝西选择了一件浅蓝色连衣裙，搭配同色系的高跟鞋和丝袜。

[ðə; ði] [dres] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ɪts] ['lʌvli] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['greɪsf(ə)l] [laɪnz]

The	**dress**	**was**	**charming**	**,**	**because**	**of**	**its**	**lovely**	**coloring**	**,**	**and**	**its**	**graceful**	**lines**
这	裙子	曾是	迷人	,	因为	的	它是	迷人的	染色	,	和	它是	优美	线条

.

:
.

这条裙子很迷人，因为它颜色漂亮，线条优美。

['veri] ['klɪəli] ['vɪərə] [ə'naʊnst] :

Very	**clearly**	**Vera**	**announced**	**:**
非常	清楚地	维拉	宣布	:

维拉非常明确地宣布：

" [ðə; ði] [fɜːst] ['nʌmbə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɔːlts] [sɒŋ] [baɪ] ['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] .

"	**The**	**first**	**number**	**to**	**-**	**night**	**will**	**be**	**a**	**waltz**	**song**	**by**	**Dorothy**	**Dainty**	**.**
"	这	第一的	数字	到	-	夜晚	将要	是	一个	华尔兹	歌曲	经过	多萝西	纤巧	.

“今晚的第一首曲目是多萝西·丹蒂演唱的华尔兹舞曲。”

" ['dɔːrəθiz] [vɔɪs] [hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [treɪnd] , [ænd; ənd] ['veri] ['swiːtli] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,

"	**Dorothy's**	**voice**	**had**	**been**	**carefully**	**trained**	**,**	**and**	**very**	**sweetly**	**she**	**sang**	**,**
"	多萝西的	嗓音	有	到过	小心	受过训练	,	和	非常	甜蜜地	她	唱	,

“多萝西的嗓音经过精心训练，她唱歌非常甜美。”

[wʌn] [ɪ'speʃl] [tʃɑːm] ['biːɪŋ] [ðæt] ['evri] [wɜːd] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['klɪəli] [hɜːd] ,

one	**especial**	**charm**	**being**	**that**	**every**	**word**	**could**	**be**	**clearly**	**heard**	**,**
一	特别的	魅力	存在	那	每一个	单词	可以	是	清楚地	听到	,

其中一个特别的魅力在于，每个字都能听得很清楚。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] ['meni] ['sɪŋəz] [huː] [hæv; həv] ['stʌdid] [fɔː(r); fə(r)]

which	**is**	**more**	**than**	**can**	**be**	**said**	**of**	**many**	**singers**	**who**	**have**	**studied**	**for**
哪个	是	更多的	比	能	是	说	的	许多	歌手	WHO	有	研究	为了

[j'iəz] .

years	**.**
年	.

这一点比许多学习多年的歌手都要好得多。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] " - [sɒŋ] .

She	**had**	**chosen**	**"**	**Asphodel's**	**Song**	**.**
她	有	选定	"	-	歌曲	.

她选择了《水仙花之歌》。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**129**	**]**
"	[	页	-	]

[第129页]

[haʊ] [swiːt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] , [haʊ] ['hæpi] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] :

How	**sweet**	**was**	**the**	**voice**	**,**	**how**	**happy**	**her**	**smile**	**as**	**she**	**sang**	**:**
如何	甜的	曾是	这	嗓音	,	如何	快乐的	她	微笑	作为	她	唱	:

她唱歌时的声音多么甜美，笑容多么灿烂：

" [əʊ] , [haʊ] ['lʌvli] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['flaʊəz]

"	**Oh**	**,**	**how**	**lovely**	**are**	**my**	**flowers**
"	哦	,	如何	迷人的	是	我的	花朵

“哦，我的花朵多么美丽啊！”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wet] [wɪð] [djuː] ,
In the morning wet with dew ,
在 这 早晨 湿的 和 露 ,

清晨，地面湿漉漉的，沾满了露水。

[ɑː] , [ðeɪ] ['kɜːtəsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
Ah , they courtesy to the morning
啊 , 他们 礼貌 到 这 早晨

啊，他们向早晨致意。

- [gɪfts] [ɒv; əv] ['freɪgrəns] [njuː] .
Off'ring gifts of fragrance new .
- 礼物 的 香味 新的 .

赠送新款香水礼品。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][bɜːd] [wɪŋz] [hwəː]
Then the sound of bird wings whirring
然后 这 声音 的 鸟 翅膀 嗡嗡声

然后是鸟翼拍打的声音

[weɪk] [ə'gen] [ðə; ði] ['draʊzi] [triːz] ,
Wake again the drowsy trees ,
唤醒 再次 这 昏昏欲睡 树木 ,

再次唤醒沉睡的树木，

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] [brʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['stɜːrɪŋ] ,
And the tiny brooks are stirring ,
和 这 微小的 布鲁克斯 是 搅拌 ,

小溪开始潺潺流动。

['rʌnɪŋ] ['ɒnwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
Running onward to the sea .
跑步 向前 到 这 海 .

向大海奔去。

[əʊ] , [haʊ] ['lʌvli] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['flaʊəz]
Oh , how lovely are my flowers
哦 , 如何 迷人的 是 我的 花朵

我的花朵多么美丽啊！

[wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ʃædəʊz] [kriːp] ,
When the twilight shadows creep ,
什么时候 这 暮 阴影 潜行者 ,

当暮色渐浓，

[hoʊsts][ɒv; əv]['feəri] [fəʊks] [kʌm] ['truːpɪŋ] ,
Hosts of fairy folks come trooping ,
主持人 的 仙女 各位 来 军队集结 ,

大批仙灵蜂拥而至，

[weə(r)] [maɪ] ['flaʊəz] [laɪ] [ə'sliːp] .
Where my flowers lie asleep .
在哪里 我的 花朵 说谎 睡着了 .

我的花朵静静地躺在那里。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ]['sɪŋə(r)] [wɒz; wəz]['evə(r)][mɔː(r)] ['greɪʃəsli] [rɪ'siːvd] .
" Surely no singer was ever more graciously received .
" 一定 不 歌手 曾是 曾经 更多的 亲切地 已收到 .

“肯定没有哪位歌手曾受到如此热情的接待。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [ɔŋ'kɔː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['lɪmɪtɪd] [taɪm] .
There were to be no encores because of limited time .
那里 是 到 是 不 安可 因为 的 有限的 时间 .

由于时间有限，所以没有返场演出。

[laɪts] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [aʊt] [æt; ət] [naɪn] - ['θɜːti] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [frɒm; frəm]

Lights	were	usually	out	at	nine	-	thirty	,	but	the	socials	were	from
灯	是	通常	出去	在	九	-	三十	,	但	这	社交媒体	是	从

[eɪt] [tuː; tə] [ten] .

eight	to	ten	.
八	到	十	.

通常九点半熄灯，但社交活动从八点到十点。

[ðə; ði] ['kɒnsət] [mʌst; məst] [biː; bi] [briːf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] ['ɑːftəwəd] [fɔː(r); fə(r)] [geɪmz] .

The	concert	must	be	brief	to	allow	sufficient	time	afterward	for	games	.
这	音乐会	必须	是	简短的	到	允许	充足的	时间	之后	为了	游戏	.

音乐会必须简短，以便之后有足够的时间进行比赛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

" [ðə; ði] [nekst] ['nʌmbə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɑːns] [baɪ] ['nænsi] ['ferɪs] .

"	The	next	number	will	be	a	dance	by	Nancy	Ferris	.
"	这	下一个	数字	将要	是	一个	舞蹈	经过	南希	费里斯	.

“下一个节目是由南希·费里斯表演的舞蹈。”

" ['nænsi] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔːl] , ['redi] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [kɔːld]

"	Nancy	had	stood	in	the	upper	hall	,	ready	,	when	she	heard	her	name	called
"	南希	有	站立	在	这	上	大厅	,	准备好	,	什么时候	她	听到	她	姓名	称为

[tuː; tə] ['entə(r)] .

to	enter	.
到	进入	.

“南希站在楼上的大厅里，准备就绪，这时她听到有人叫她的名字让她进去。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['taɪni] ['spæŋgl] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] ,

Here	and	there	a	tiny	spangle	caught	the	light	,
这里	和	那里	一个	微小的	亮片	捕捉	这	光	,

偶尔会有细小的亮片闪闪发光，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒft] [pɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

and	the	soft	pink	of	her	dress	was	repeated	in	her	cheeks	.
和	这	柔软的	粉色的	的	她	裙子	曾是	重复	在	她	脸颊	.

她裙子的淡粉色也映衬在她的脸颊上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hæpi] .

She	was	happy	.
她	曾是	快乐的	.

她很高兴。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['pleʒə(r)] .

She	was	going	to	give	pleasure	.
她	曾是	去	到	给	乐趣	.

她打算取悦他人。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [kɔːld] , [ʃiː; ʃi] ['baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['steəweɪ] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] ,

As	she	heard	her	name	called	,	she	bounded	down	the	stairway	,	across	the	hall	,
作为	她	听到	她	姓名	称为	,	她	有界	向下	这	楼梯	,	穿过	这	大厅	,

听到有人叫她的名字，她便蹦蹦跳跳地跑下楼梯，穿过走廊。

[ænd; ənd] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [fɑː(r)] [smɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] [skuːl] [dres] .

and	up	on	the	stage	,	looking	far	smaller	than	in	her	usual	school	dress	.
和	向上	在	这	阶段	,	寻找	远的	较小的	比	在	她	通常	学校	裙子	.

她站在舞台上，看起来比穿平时校服时娇小得多。

[ðə; ði]['pju:p(ə)lz][wɜ:(r); wə(r)] ['spelbaʊnd] .

The	pupils	were	spellbound	.
这	学生	是	着迷	.

学生们看得入了迷。

['nænsi] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] [nɔ:(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃi]['spəʊkən][ɒv; əv] ['hævɪŋ]

Nancy	had	said	nothing	of	her	dancing	nor	had	she	spoken	of	having
南希	有	说	没有什么	的	她	跳舞	也不	有	她	说	的	拥有

[biːn] [ə; eɪ]['taɪni] [pə'fɔ:mə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['θiətəz] .

been	a	tiny	performer	at	the	theaters	.
到过	一个	微小的	演员	在	这	剧院	.

南希从未提及她的舞蹈生涯，也从未提起过她曾在剧院做过一名身材矮小的演员。

[naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [hwɜ:rl] [ɒn][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][təʊz] , ['dɪpɪŋ] ,

Now	as	they	saw	her	whirling	on	the	tips	of	her	toes	,	dipping	,
现在	作为	他们	锯	她	旋转	在	这	尖端	的	她	脚趾	,	浸渍	,

现在，他们看到她踮起脚尖旋转，俯身向前，

['sweɪɪŋ] , ['du:ɪŋ] [steps] [ɒv; əv] ['wʌndrəs] [greɪs] , [ðeɪ] ['mɑ:vəl] [æt; ət][ðə; ði] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

swaying	,	doing	steps	of	wondrous	grace	,	they	marveled	at	the	skill	with	which	she
摇晃	,	正在做	步骤	的	奇妙的	优雅	,	他们	惊叹	在	这	技能	和	哪个	她

[dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

did	it	.
做过	它	.

她摇曳生姿，迈着优雅的步伐，众人惊叹于她高超的技艺。

[æt; ət] [həʊm] , [æt; ət][ðə; ði]

At	home	,	at	the
在	家	,	在	这

在家，在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[stəʊn] [haʊs] , ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [pleɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ʃi]

Stone	House	,	Dorothy	had	often	played	for	her	,	but	to	-	night	she
石头	房子	,	多萝西	有	经常	玩	为了	她	,	但	到	-	夜晚	她

[si:md] [tu:; tə] [aʊt] - [du:; də] [hɜ:'self] .

seemed	to	out	-	do	herself	.
似乎	到	出去	-	做	她自己	.

在石屋，多萝西经常为她演奏，但今晚她似乎表现得格外出色。

['nænsi] [swʌŋ] ['fɔ:wəd] , [ðen] [wɪð] ['kʌnɪŋ] [steps] [rɪ'tri:tɪd] , [krɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ænd; ənd]

Nancy	swung	forward	,	then	with	cunning	steps	retreated	,	crossed	her	feet	and
南希	摇摆	向前	,	然后	和	狡猾	步骤	撤退	,	交叉	她	脚	和

[dɪd][ðə; ði] ['prɪti] ['rɒkɪŋ] - [step] ,

did	the	pretty	rocking	-	step	,
做过	这	漂亮的	摇滚	-	步	,

南希向前一跃，然后狡黠地后退，双脚交叉，跳起了漂亮的摇摆舞步。

[wɜ:l] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [dɪd][ðə; ði] [ˌpɪru'et] [tu:; tə] [left] , [ðen] [tu:; tə] [raɪt] ,

whirled	again	,	and	yet	again	,	did	the	pirouette	to	left	,	then	to	right	,
旋转	再次	,	和	然而	再次	,	做过	这	旋转	到	左边	,	然后	到	正确的	,

她又转了个圈，然后又向左转了个圈，接着又向右转了个圈。

[meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] ['kɜːtəsi] , [ænd; ənd][ræn] [ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ] , ['fɒləʊd] [baɪ] [trə'mendəs] ['klæpɪŋ]

made	a	very	low	courtesy	,	and	ran	off	the	stage	,	followed	by	tremendous	clapping
制成	一个	非常	低的	礼貌	,	和	跑	离开	这	阶段	,	随后	经过	巨大的	鼓掌

.

:

.

他微微鞠躬，跑下了舞台，随后响起了热烈的掌声。

[haʊ] [ðeɪ] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] [dɑːns] !

How	they	wished	that	she	might	have	repeated	the	lovely	dance	!
如何	他们	希望	那	她	可能	有	重复	这	迷人的	舞蹈	!

他们多么希望她能再跳一次那美妙的舞蹈！

['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] ['kləʊsli] [wɒtʃt] [ðə; ði]['nɪmb(ə)l] [fiːt] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ]

Mrs	.	Marvin	closely	watched	the	nimble	feet	and	determined	to	know	something
太太	.	马文	密切	观看	这	灵活	脚	和	决定	到	知道	某物

[mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['dɑːnsə(r)] .

more	about	the	charming	little	dancer	.
更多的	关于	这	迷人	小的	舞蹈家	.

马文太太仔细地观察着那双灵巧的脚，决心要多了解一些关于这位迷人的小舞者的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] — ['dɒr(ə)θi] [w'ʌndəd] [dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði][nekst]['nʌmbə(r)] [wʊd] [biː; bi] .

And	now	—	Dorothy	wondered	just	what	the	next	number	would	be	.
和	现在	—	多萝西	想知道	只是	什么	这	下一个	数字	会	是	.

现在——多萝西想知道下一个数字会是多少。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [wen] , [æz; əz]['vɪərə] [ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] , [pə'trɪʃə] ['entəd] ['sɪmpli]

She	took	a	long	breath	when	,	as	Vera	announced	her	,	Patricia	entered	simply
她	采取	一个	长的	气息	什么时候	,	作为	维拉	宣布	她	,	帕特里夏	进入	简单地

[ə'taɪəd] ,

attired	,
穿着	,

当维拉宣布帕特里夏入场时，她长长地吸了一口气。帕特里夏穿着朴素地走了进来。

['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [waɪt] [dres] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] ['jeləʊ] [sæʃ] , [nəʊ]['ʌðə(r)]['kʌlə(r)] .

wearing	a	pretty	white	dress	,	with	a	pale	yellow	sash	,	no	other	color	.
穿着	一个	漂亮的	白色的	裙子	,	和	一个	苍白	黄色的	窗扇	,	不	其他	颜色	.

她穿着一件漂亮的白色连衣裙，系着一条浅黄色腰带，没有其他颜色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [pə'trɪʃə] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [liːst] [sɪks] [k'ʌləz] .

It	was	remarkable	to	see	Patricia	without	at	least	six	colors	.
它	曾是	卓越	到	看	帕特里夏	没有	在	至少	六	颜色	.

看到帕特里夏的画作中至少缺少六种颜色，真是令人惊讶。

" [pə'hæps] [ʃɪl] [sɪŋ] [wel] , " ['dɒr(ə)θi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	Perhaps	she'll	sing	well	,	"	Dorothy	said	to	herself	,
"	也许	壳	唱歌	出色地	,	"	多萝西	说	到	她自己	,

“也许她会唱得很好听，”多萝西自言自语道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌvli] [sɒŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['nʌmbə(r)] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['twɪstɪd]

"	for	the	lovely	song	that	she	chose	for	her	number	couldn't	be	twisted
"	为了	这	迷人的	歌曲	那	她	选择	为了	她	数字	不能	是	扭曲

['ɪntuː] ['eniθɪŋ] ['fʌni] .

into	anything	funny	.
进入	任何事物	有趣的	.

“因为她选择的这首优美的歌曲不可能被曲解成任何滑稽的东西。”

" [wɒz; wəz] [ðæt] ['riːəli] [səʊ] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] ['dɒr(ə)θi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] ?

"	Was	that	really	so	,	or	was	Dorothy	trying	to	think	so	?
"	曾是	那	真的	所以	,	或者	曾是	多萝西	尝试	到	思考	所以	?

“事情真的如此吗？还是多萝西试图这样认为？”

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [pə'trɪʃə] [kʊd; kəd] [nɒt] " [twɪst] " [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] ?

Was	there	anything	that	Patricia	could	not	"	twist	"	if	she	chose	?
曾是	那里	任何事物	那	帕特里夏	可以	不是	"	捻	"	如果	她	选择	?

如果帕特里夏愿意，还有什么是她“扭曲”不了的吗？

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [əʊld] [sɒŋ] [ɪz] ['veri] [swiːt] [wen] ['prɒpəli] [sʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [fɪt] [ðə; ði]

The	charming	old	song	is	very	sweet	when	properly	sung	,	and	the	words	fit	the
这	迷人	老的	歌曲	是	非常	甜的	什么时候	适当地	唱	,	和	这	字	合身	这

['melədi] .

melody	.
旋律	.

这首动听的老歌如果唱得好听，会非常悦耳动听，而且歌词与旋律也很相配。

" [ai] [drimpt] [ðæt] [ai] [dwelt] [ɪn]['mɑːb(ə)l] [hɔːlz] ,

"	I	dreampt	that	I	dwelt	in	marble	halls	,
"	我	梦境	那	我	居住	在	大理石	大厅	,

我梦见自己住在大理石大厅里，

[wɪð] ['væsl] [ænd; ənd][sɜːrfs][æt; ət][maɪ][saɪd] ,

With	vassals	and	serfs	at	my	side	,
和	附庸	和	农奴	在	我的	边	,

身边有封臣和农奴，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [huː] [ə'sembəld] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [wɔːlz] ,

And	of	all	who	assembled	within	those	walls	,
和	的	全部	WHO	组装	之内	那些	墙壁	,

所有聚集在这些墙内的人，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] .

That	I	was	the	joy	and	the	pride	.
那	我	曾是	这	喜悦	和	这	自豪	.

我曾是他们的快乐和骄傲。

[ai][hæd; həd] ['rɪtʃɪz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [kaʊnt] , [kʊd; kəd] [bəʊst]

I	had	riches	too	great	to	count	,	could	boast
我	有	财富	也	伟大的	到	数数	,	可以	夸

我拥有数不清的财富，可以尽情炫耀。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [æn'sestrəl] [neɪm] ,

Of	a	high	ancestral	name	,
的	一个	高的	祖先的	姓名	,

出身名门，

[bʌt; bət][ai]['ɔːlsəʊ] [drimpt] , [ænd; ənd] [ðæt] [tʃɑːmd] [ˌem 'iː][məʊst] ,

But	I	also	dreampt	,	and	that	charmed	me	most	,
但	我	还	梦境	,	和	那	迷住了	我	最多	,

但我也做梦，而这最令我着迷。

[ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

That	you	loved	me	just	the	same	.
那	你	喜爱	我	只是	这	相同的	.

你依然像以前一样爱我。

" [səʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [fɜːst] [vɜːs] , [bʌt; bət] [pə'trɪʃə] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

"	So	runs	the	first	verse	,	but	Patricia	had	never	seen	the	music	.
"	所以	跑步	这	第一的	诗	,	但	帕特里夏	有	绝不	已见	这	音乐	.

“第一节歌词就是这样写的，但帕特里夏从未见过乐谱。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]
She had heard the
她 有 听到 这

她听说过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[sɒŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] , [ænd; ənd] [felt] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
song a number of times , and felt competent to sing it .
歌曲 一个 数字 的 时代 , 和 毛毡 胜任的 到 唱歌 它 .

这首歌我唱过很多遍，感觉自己有能力唱。

['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ləʊn]
Dorothy had asked her to practice it , then had offered to loan
多萝西 有 问 她 到 实践 它 , 然后 有 提供 到 贷款
[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
her the music ,
她 这 音乐 ,

多萝西让她练习这首曲子，然后又提出把乐谱借给她。

[bʌt; bət] [pə'trɪʃə] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['naɪðə(r)] ['præktɪs] , [nɔː(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
but Patricia declared that she needed neither practice , nor the use of the music .
但 帕特里夏 声明 那 她 需要 两者都不 实践 , 也不 这 使用 的 这 音乐 .

但帕特里夏宣称她既不需要练习，也不需要音乐。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] ?
" Are you sure you know the words ?
" 是 你 当然 你 知道 这 字 ?

你确定你知道这些词吗?

" ['nænsi] [hæd; həd] [ɑːskt] .
" Nancy had asked .
" 南希 有 问 .

南希问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然!

" [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [sed] ['ʃɑːpli] .
" Patricia had said sharply .
" 帕特里夏 有 说 尖锐地 .

帕特里夏尖锐地说道。

['nænsi] [pleɪd] [ðə; ði] ['preljuːd] , [ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [sæŋ] .
Nancy played the prelude , and Patricia sang .
南希 玩 这 序幕 , 和 帕特里夏 唱 .

南希演奏了前奏曲，帕特里夏演唱了歌曲。

[sæŋ] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [maɪt] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] , [bʌt; bət][əʊ] , [ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ]
Sang with all her might , one might say , but oh , the words as she sang
桑 和 全部 她 可能 , 一 可能 说 , 但 哦 , 这 字 作为 她 唱
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

可以说，她用尽全力去歌唱，但是，哦，她唱的歌词真是太动人了!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['saʊndɪd] , ['gɪvɪŋ] ['nevə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə]

She	had	caught	them	as	they	sounded	,	giving	never	a	thought	as	to
她	有	捕捉	他们	作为	他们	听起来	,	给予	绝不	一个	想法	作为	到

['weðə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [sens] .

whether	they	made	sense	.
无论	他们	制成	感觉	.

她只是听出了他们的声音，从未想过他们的话是否有道理。

" [ai][ˌdiːɑːr'iː] - - [ðæt] [ai] [dwiː] - [iː] - [ɪt][ɪn][mɑː(r)] - [ˌeɪ 'ɑː(r)] - [bleɪ] [hɔːlz]

"	I	dre	-	eampt	that	I	dwe	-	e	-	lt	in	mar	-	ar	-	ble	halls
"	我	德雷	-	-	那	我	dwe	-	e	-	lt	在	马尔	-	ar	-	ble	大厅

“我梦想着我在宏伟的殿堂里度过。”

[wɪð] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd] [seɪfs] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

With	vessels	and	safes	at	my	side	.
和	船只	和	保险箱	在	我的	边	.

我身边有船只和保险箱。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [huː] [hæd; həd]['stʌmb(ə)ld] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [wɔːlz]

And	of	all	who	had	stumbled	within	those	walls
和	的	全部	WHO	有	踉跄	之内	那些	墙壁

所有那些曾误入那四面墙内的人。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] ,

That	I	was	the	joke	,	and	the	bride	,
那	我	曾是	这	开玩笑	,	和	这	新娘	,

我成了笑柄，成了新娘。

[ai][hæd; həd] [witʃiz] [tuː; tə] [meit] [ænd; ənd] [kaʊnt] , [kʊd; kəd] [bəʊst]

I	had	witches	to	mate	and	count	,	could	boast
我	有	女巫	到	伴侣	和	数数	,	可以	夸

我曾拥有女巫可以交配和计数，可以为此夸耀。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['sentrəl] [neɪm]

Of	a	high	and	central	name
的	一个	高的	和	中央	姓名

一个高大而中心的名字

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[bʌt; bət][ai]['ɔːlsəʊ] [drimpt] , [ænd; ənd] [ðæt] [dʒ'ɑːd] [ˌem 'iː][məʊst] ,

But	I	also	dreampt	,	and	that	jarred	me	most	,
但	我	还	梦境	,	和	那	罐装	我	最多	,

但我也做梦，这最让我感到不安。

[ðæt] [dʒuː] [lʌvd] [ˌem 'iː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

That	Jew	loved	me	just	the	same	.
那	犹	喜爱	我	只是	这	相同的	.

那个犹太人依然爱我。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [rɔːrz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ['griːtɪd] [ðə; ði] [sɒŋ] ?

"	Was	it	strange	that	roars	of	laughter	greeted	the	song	?
"	曾是	它	奇怪的	那	咆哮	的	笑声	问候	这	歌曲	?

“这首歌响起时，观众席上爆发出哄堂大笑，这难道不奇怪吗？”

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] , [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [wel] - [bred] ,

Even	Mrs	.	Marvin	,	a	model	of	all	that	was	well	-	bred	,
甚至	太太	.	马文	,	一个	模型	的	全部	那	曾是	出色地	-	繁殖	,

就连举止优雅、堪称典范的马文夫人，

['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi]

covered	her	eyes	for	a	moment	with	her	handkerchief	,	but	when	she
涵盖	她	眼睛	为了	一个	片刻	和	她	手帕	,	但	什么时候	她

[rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

removed	it	,
已移除	它	,

她用手帕捂住眼睛片刻，但当她取下手帕时，

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪŋklɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)][self] - [kən'trəʊl]

the	eyes	were	twinkling	and	it	was	evident	that	only	her	self	-	control
这	眼睛	是	闪烁	和	它	曾是	明显	那	仅有的	她	自己	-	控制

[kept] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] [ə'laʊd] .

kept	her	from	laughing	aloud	.
保留	她	从	笑	大声	.

她的眼睛闪闪发光，显然只是极强的自制力才让她没有放声大笑。

['dɔːrəθiz] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [pə'trɪʃə] .

Dorothy's	first	thought	was	for	Patricia	.
多萝西的	第一的	想法	曾是	为了	帕特里夏	.

多萝西首先想到的是帕特里夏。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] ,

She	knew	it	must	be	dreadful	to	be	laughed	at	,
她	知道	它	必须	是	可怕	到	是	笑了	在	,

她知道被人嘲笑一定很可怕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [pə'trɪʃə] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [tuː] ['bædli] [hɜːt] .

and	she	was	hoping	that	Patricia	might	not	be	too	badly	hurt	.
和	她	曾是	希望	那	帕特里夏	可能	不是	是	也	糟糕	伤害	.

她希望帕特里夏伤得不会太重。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [geɪmz] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [tʃɪə(r)]

She	would	draw	her	into	the	games	later	in	the	evening	,	and	thus	cheer
她	会	画	她	进入	这	游戏	之后	在	这	晚上	,	和	因此	欢呼

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

晚上晚些时候，她会把她拉进游戏里，以此来鼓励她。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [pə'trɪʃə] ['niːdɪd] [nəʊ] ['tʃɪərɪŋ] .

It	happened	that	Patricia	needed	no	cheering	.
它	发生	那	帕特里夏	需要	不	欢呼	.

帕特里夏恰好不需要任何欢呼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] , [bʌt; bət][nɒt] [hɜːt] .

She	was	disgusted	,	but	not	hurt	.
她	曾是	厌恶	,	但	不是	伤害	.

她感到厌恶，但并没有受伤。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['sɪŋə(r)] ,

She	believed	herself	to	be	a	very	fine	singer	,
她	相信	她自己	到	是	一个	非常	美好的	歌手	,

她认为自己是一位非常优秀的歌手。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdiəns]

and	thought	that	the	only	reason	for	laughter	was	that	her	audience
和	想法	那	这	仅有的	原因	为了	笑声	曾是	那	她	观众

[wɒz; wəz] [dʌl] , [səʊ] [dʌl]

was	dull	,	so	dull
曾是	乏味的	,	所以	乏味的

她认为大家笑的唯一原因是因为听众太无趣了，太无趣了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ɪnˈdiːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][rəʊˈmæntɪk] [sɪˈlekʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [mɪˈsteɪkən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmɪk] [sɒŋ] .
indeed that her romantic selection had been mistaken for a comic song .
的确 那 她 浪漫的 选择 有 到过 错误 为了 一个 漫画 歌曲 .

事实上，她选择的这首浪漫歌曲被误认为是一首喜剧歌曲。

" [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sɒŋ] ['fʌni] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] !
" The idea of thinking that song funny enough to laugh at !
" 这 主意 的 思维 那 歌曲 有趣的 足够的 到 笑 在 !

“竟然有人觉得那首歌好笑到可以发笑！”

[waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['kɒmɪk] [sɒŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Why it is not a comic song at all .
为什么 它 是 不是 一个 漫画 歌曲 在 全部 .

为什么它根本不是一首喜剧歌曲。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
There's nothing funny about it !
有 没有什么 有趣的 关于 它 !

这一点都不好笑！

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .
" she declared .
" 她 声明 .

她宣称。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dʌznt] [peɪ] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][fəʊks] [hɪə(r)] .
" It really doesn't pay to sing for folks here .
" 它 真的 不 支付 到 唱歌 为了 各位 这里 .

“在这里唱歌真的没什么回报。”

[ðeɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] !
They can't understand what you are doing !
他们 不能 理解 什么 你 是 正在做 !

他们无法理解你在做什么！

[ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ] [sɪŋ] , [aɪl] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frendz] [ɪn] - .
The next time I sing , I'll sing for my friends in N'York .
这 下一个 时间 我 唱歌 , 患病的 唱歌 为了 我的 朋友们 在 - .

下次我唱歌的时候，我要为我在纽约的朋友们唱。

" ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] , [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [pə'trɪʃə] ['riːəli]
" Dorothy was puzzled for a second , then , as she saw that Patricia really
" 多萝西 曾是 困惑 为了 一个 第二 , 然后 , 作为 她 锯 那 帕特里夏 真的
[ment] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
meant what she said ,
意思是 什么 她 说 ,

“多萝西愣了一下，随即意识到帕特里夏说的话并非虚言。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪli] ['lɪt(ə)l]
she was thankful that the laughter had not been understood by the silly little
她 曾是 感恩 那 这 笑声 有 不是 到过 理解 经过 这 愚蠢的 小的
['sɪŋə(r)] .
singer .
歌手 .

她很庆幸那个傻乎乎的小歌手没听懂她的笑声。

[pə'trɪʃə] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fu:lɪʃli] [ə'mju:zd] [baɪ][ðə; ði] [sɒŋ] .

Patricia	had	actually	thought	that	they	were	foolishly	amused	by	the	song	.
帕特里夏	有	实际上	想法	那	他们	是	愚蠢地	觉得好笑	经过	这	歌曲	.

帕特里夏原本以为他们只是傻傻地被这首歌逗乐了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [ə'nɔɪd] [pə'trɪʃə] ,

It	had	been	quite	another	thing	that	annoyed	Patricia	,
它	有	到过	相当	其他	事物	那	恼怒	帕特里夏	,

但真正让帕特里夏恼火的却是另一件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['evɪdənt] ['pleʒə(r)] [ðæt] ['nænˌsiz] ['dɑ:nsɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ,

and	that	was	the	evident	pleasure	that	Nancy's	dancing	had	given	,
和	那	曾是	这	明显	乐趣	那	南希的	跳舞	有	给定	,

这就是南希的舞蹈带给人们的显而易见的愉悦。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [vekst]

and	on	the	day	after	the	social	,	she	was	vexed
和	在	这	天	后	这	社会的	,	她	曾是	烦恼

社交活动后的第二天，她很生气。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜ:lz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

to	have	to	hear	the	other	girls	talking	about	it	.
到	有	到	听到	这	其他	女孩们	说	关于	它	.

不得不听其他女生谈论这件事。

" [aɪ'd] [θɪŋk] [ju:; jʊ]['nevə(r)] [sɔ:] ['eni] [wʌn] [dɑ:ns] [bɪ'fɔ:(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	I'd	think	you	never	saw	any	one	dance	before	,	"	she	said	,
"	ID	思考	你	绝不	锯	任何	一	舞蹈	前	,	"	她	说	,

“我以为你以前从来没见过跳舞呢，”她说。

[wen] ['betɪ] [tʃeɪs] [sed] [ðæt] ['nænˌsiz] ['dɑ:nsɪŋ] [wɒz; wəz] " ['sɪmpli] ['lʌvli] . "

when	Betty	Chase	said	that	Nancy's	dancing	was	"	simply	lovely	.	"
什么时候	贝蒂	追赶	说	那	南希的	跳舞	曾是	"	简单地	迷人的	.	"

贝蒂·蔡斯说南希的舞姿“简直太美了”。

" [wel] , [aɪ]['nevə(r)][dɪd] [sɪ:] [ə; eɪ][gɜ:l] [dɑ:ns] [laɪk] [ðæt] , " [sed] ['betɪ] .

"	Well	,	I	never	did	see	a	girl	dance	like	that	,	"	said	Betty	.
"	出色地	,	我	绝不	做过	看	一个	女孩	舞蹈	喜欢	那	,	"	说	贝蒂	.

“嗯，我从来没见过哪个女孩跳那样的舞，”贝蒂说。

" [wel] , [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [dɑ:ns] .

"	Well	,	she	ought	to	dance	.
"	出色地	,	她	应该	到	舞蹈	.

“嗯，她应该跳舞。”

[ʃi:z] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['treɪnɪŋ] , [bɪ'saɪdz] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [dɑ:ns] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

She's	had	enough	training	,	besides	she	used	to	dance	on	the	stage	.
她是	有	足够的	训练	,	除了	她	用过的	到	舞蹈	在	这	阶段	.

她接受过足够的训练，而且她以前还在舞台上跳过舞。

[hu:] ['kʊd(ə)nt] [dɑ:ns] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [laɪk] [ðæt] ? "

Who	couldn't	dance	if	they	had	a	chance	like	that	?	"
WHO	不能	舞蹈	如果	他们	有	一个	机会	喜欢	那	?	"

谁有机会不想跳舞呢?

" [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv]['pi:p(ə)l] ['kʊd(ə)nt] , " [sed] ['betɪ] , ['ʃɑ:pli] .

"	A	whole	lot	of	people	couldn't	,	"	said	Betty	,	sharply	.
"	一个	所有的	很多	的	人们	不能	,	"	说	贝蒂	,	尖锐地	.

“很多人都做不到，”贝蒂厉声说道。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ænd; ənd][ai] [ges] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)z] . "

"	I	couldn't	for	one	,	and	I	guess	there	are	a	few	others	.	"
"	我	不能	为了	一	,	和	我	猜测	那里	是	一个	很少	其他的	.	"

“我一个人就做不到，我想应该还有其他人也做不到。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] ?

"	Do	you	mean	me	?
"	做	你	意思是	我	?

你指的是我吗?

" [pə'trɪʃə] [ɑːskt] , ['ʃɑːpli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .

"	Patricia	asked	,	sharply	,	her	eyes	flashing	.
"	帕特里夏	问	,	尖锐地	,	她	眼睛	闪烁	.

帕特里夏厉声问道，眼神闪烁。

" [ai] [miːn] ['eni] [wʌn] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['nænˌsiz] ['dɑːnsɪŋ] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

"	I	mean	any	one	silly	enough	to	say	that	Nancy's	dancing	was	anything	but
"	我	意思是	任何	一	愚蠢的	足够的	到	说	那	南希的	跳舞	曾是	任何事物	但

['wʌndəf(ə)l] ,

wonderful	,
精彩的	,

“我的意思是，任何傻到说南希的舞跳得不好的人，都是胡说八道。”

" ['betɪ] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['væləri] ,

"	Betty	said	,	and	she	turned	to	Valerie	,
"	贝蒂	说	,	和	她	转向	到	瓦莱丽	,

贝蒂说着，转向瓦莱丽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['liːvɪŋ] [pə'trɪʃə] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ɔː(r)][tuː; tə][nəʊ][wʌn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] .

leaving	Patricia	to	talk	to	herself	,	or	to	no	one	,	if	she	chose	.
离开	帕特里夏	到	讲话	到	她自己	,	或者	到	不	一	,	如果	她	选择	.

帕特里夏可以自言自语，或者如果她愿意的话，也可以不跟任何人说话。

[pə'trɪʃə] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] ['les(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn] ['nænsi] ,

Patricia	had	hoped	to	lessen	interest	in	Nancy	,
帕特里夏	有	希望	到	减少	兴趣	在	南希	,

帕特里夏原本希望减少人们对南希的关注。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [ɪ'fekt] .

but	what	she	had	said	had	had	an	opposite	effect	.
但	什么	她	有	说	有	有	一个	对面的	影响	.

但她的话却产生了相反的效果。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ðeə(r)] [ɔːl'redi] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] ['meni] [huː]

It	had	increased	their	already	lively	interest	to	such	an	extent	that	many	who
它	有	增加	他们的	已经	热闹	兴趣	到	这样的	一个	程度	那	许多	WHO

[hæd; həd][nɒt] [jet] [met] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][waɪld][tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,

had	not	yet	met	her	were	wild	to	know	her	,
有	不是	然而	遇见	她	是	荒野	到	知道	她	,

这件事更加激发了他们原本就浓厚的兴趣，以至于许多尚未见过她的人都迫切地想要认识她。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɔːl'redi] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)]['iːgə(r)][tuː; tə] ['kwestʃən]

and	those	who	already	were	her	friends	were	eager	to	question
和	那些	WHO	已经	是	她	朋友们	是	渴望的	到	问题

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kə'rɪə(r)] .

her	as	to	her	career	.
她	作为	到	她	职业	.

而那些已经是她朋友的人则急切地询问她的职业情况。

[ðeɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['treɪnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði]
They longed to hear all about her training , her first appearance at the
他们 渴望 到 听到 全部 关于 她 训练 , 她 第一的 外貌 在 这
['θɪətə(r)] ,
theater ,
剧院 ,

他们迫切地想知道她接受训练的经过，以及她首次登台演出的情况。

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['kwestʃənz] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .
and countless questions they wanted to ask her .
和 无数 问题 他们 通缉 到 问 她 .

他们还有无数个问题想问她。

[pə'trɪʃə] [hæd; həd] [meɪd] ['nænsi] [mɔː(r)]['pɒpjələ(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
Patricia had made Nancy more popular than before .
帕特里夏 有 制成 南希 更多的 受欢迎的 比 前 .

帕特里夏让南希比以前更受欢迎了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [spaɪt]
A BIT OF SPITE
一个 少量 的 尽管如此

有点怨恨

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [pə'trɪʃə] [wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæt] [ˌærə'belə] [felt] ['rɑːðə(r)] ['ləʊnli] .
For several days Patricia was so busy thinking , that Arabella felt rather lonely .
为了 一些 天 帕特里夏 曾是 所以 忙碌的 思维 , 那 阿拉贝拉 毛毡 相当 孤独 .

帕特里夏连续几天都在忙着思考，阿拉贝拉感到有些孤独。

[ˌærə'belə] [hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [mə'tɪldə] ,
Arabella had been writing a letter to her Aunt Matilda ,
阿拉贝拉 有 到过 写作 一个 信 到 她 阿姨 玛蒂尔达 ,

阿拉贝拉一直在给她的姨妈玛蒂尔达写信，

[ænd; ənd] [ɪn'devə] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd]
and endeavoring to answer all the questions that that peculiar woman had
和 努力 到 回答 全部 这 问题 那 那 奇特 女士 有
[ɑːskt] .
asked .
问 .

并努力回答那位古怪女人提出的所有问题。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)][speə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] [jet]
It had occupied her spare time for two days , and was not yet
它 有 占领 她 空闲的 时间 为了 二 天 , 和 曾是 不是 然而
['redi] [tuː; tə] [meɪl] .
ready to mail .
准备好 到 邮件 .

这件事占用了她两天的空闲时间，但还没准备好寄出去。

" [əʊ][dɪə(r)] ! " [saɪd] [ˌærə'belə] , " [aɪ][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [raɪt] ['lɛtəz] . "
" O dear ! " sighed Arabella , " I don't like to write letters . "
" 哦 亲爱的 ! " 叹了口气 阿拉贝拉 , " 我 不 喜欢 到 写 信件 . "

“哦，天哪！”阿拉贝拉叹了口气，“我不喜欢写信。”

" [doʊnt] [raɪt] [ðem; ðəm] , " [pə'trɪʃə] [əd'vaɪzd] .
" Don't write them , " Patricia advised .
" 不 写 他们 , " 帕特里夏 建议 .

“别写，”帕特里夏建议道。

" [waɪ] , [pə'trɪʃə] [lə'viːn] !
" Why , Patricia Levine !
" 为什么 , 帕特里夏 莱文 !

“为什么，帕特里夏·莱文！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] [ɑːnt] [mə'tɪldəz] ['letə(r)] [ʃɪd] [pæk] [hɜː(r); hə(r)][suːt] - [keɪs] ,
You know if I didn't answer Aunt Matilda's letter she'd pack her suit - case ,
你 知道 如果 我 没有 回答 阿姨 玛蒂尔达的 信 棚 盒 她 套装 - 案件 ,

你知道，如果我不回玛蒂尔达阿姨的信，她就会收拾行李走了。

[ænd; ənd] [kʌm] [raɪt] [hɪə(r)] ! "
and come right here ! "
和 来 正确的 这里 ! "

过来!

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪!

['hʌri] [ʌp][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ]
Hurry up and finish
匆忙 向上 和 结束

快点完成

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [pə'trɪʃə] .
it , " cried Patricia .
它 , " 哭 帕特里夏 .

“它！”帕特里夏喊道。

" [ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] . "
" I wouldn't want her coming here . "
" 我 不会 想 她 未来 这里 . "

“我不想让她来这里。”

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][kəʊld] , [səʊ][ai] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [meɪl] [ˌaɪ 'tiː] , " [drɔːl] [ˌærə'belə] .
" I've got a cold , so I couldn't go out to mail it , " drawled Arabella .
" 我已经 得到 一个 寒冷的 , 所以 我 不能 去 出去 到 邮件 它 , " 拖长音 阿拉贝拉 .

“我感冒了，所以没法出去寄东西，”阿拉贝拉慢吞吞地说。

" [doʊnt] [let] [ðæt] [stɒp] [juː; jʊ] , " [kraɪd] [pə'trɪʃə] ,
" Don't let that stop you , " cried Patricia ,
" 不 让 那 停止 你 , " 哭 帕特里夏 ,

“别让这件事阻止你，”帕特里夏喊道。

" [fɔː(r); fə(r)] [aɪl] ['glædli] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [meɪl] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪf] ['itl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt]
" for I'll gladly go out to mail it for you , if it'll keep your Aunt
" 为了 患病的 乐意 去 出去 到 邮件 它 为了 你 , 如果 它将 保持 你的 阿姨
[mə'tɪldə] [ə'weɪ] .
Matilda away .
玛蒂尔达 离开 .

“因为如果能让你玛蒂尔达阿姨远离我，我很乐意出去帮你寄出去。”

" ['leɪtə(r)] , [wen] [pə'trɪʃə] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [pəʊst] [ðə; ði] ['letə(r)] ,
" Later , when Patricia went down the hall on the way to post the letter ,
" 之后 , 什么时候 帕特里夏 去 向下 这 大厅 在 这 方式 到 邮政 这 信 ,

“后来，当帕特里夏沿着走廊去寄信时，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] ['dɔ:rəθiz] [dɔ:(r)] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [ə'dʒɑ:(r)] .
she saw that Dorothy's door was slightly ajar .
她 锯 那 多萝西的 门 曾是 轻微地 半开 .

她看到多萝西的门微微敞开着。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [pə'trɪʃəz] [ʃɑ:p] [aɪz] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst]
Of course Patricia's sharp eyes saw it , and , because she never could resist
的 课程 帕特里夏的 锋利的 眼睛 锯 它 , 和 , 因为 她 绝不 可以 抵抗
[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] ,
the temptation to listen ,
这 诱惑 到 听 ,

当然，帕特里夏敏锐的目光看到了这一点，而且，因为她总是忍不住想听听看，

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [mait] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .
where she might hear something not intended for her ears , she paused .
在哪里 她 可能 听到 某物 不是 故意的 为了 她 耳朵 , 她 暂停 .

她停顿了一下，生怕听到什么不该听到的话。

['nænsi] [wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ]
Nancy was speaking of the man that she had seen standing at the edge
南希 曾是 请讲 的 这 男人 那 她 有 已见 常设 在 这 边缘
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
of the forest ,
的 这 森林 ,

南希说的是她之前在森林边缘看到的那个男人。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪ] - [raɪd] .
on the day of the sleigh - ride .
在 这 天 的 这 雪橇 - 骑 .

在雪橇之旅当天。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [təʊld] ['dɒr(ə)θi] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] , ['ædɪŋ] :
Again she told Dorothy how it had frightened her , adding :
再次 她 讲述 多萝西 如何 它 有 害怕 她 , 添加 :

她再次告诉多萝西这件事让她多么害怕，并补充道：

" [hi:; hi] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [-] , [ðə; ði] ['bæleɪ] -
" He looked just like Bonfanti , the ballet -
" 他 看起来 只是 喜欢 邦凡蒂 , 这 芭蕾舞 -

“他看起来就像芭蕾舞演员邦凡蒂——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['ti:tʃə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'li:v] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [si:] [hɪm] [aʊt]
teacher , and I believe if I should look from our window and see him out
老师 , 和 我 相信 如果 我 应该 看 从 我们的 窗户 和 看 他 出去
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

老师，我相信如果我从窗户往外看，看到他在外面，

['lʊkɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðɪs] [haʊs] , [aɪ'd] [nɒt] [deə(r)] [tu:; tə] [gəʊ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] .
looking toward this house , I'd not dare to go out for days .
寻找 朝向 这 房子 , ID 不是 敢 到 去 出去 为了 天 .

看着这栋房子，我好几天都不敢出门。

" ['dɒr(ə)θi] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , [baɪ] ['seɪɪŋ] :

"	Dorothy	tried	to	comfort	her	,	by	saying	:
"	多萝西	尝试	到	舒适	她	,	经过	说	:

多萝西试图安慰她，说道：

" [bʌt; bət] , ['nænsi] [dɪə(r)] , [wɪv] [nɒt] [siːn] [hɪm] [sɪns] [ðæt] [deɪ] ,

"	But	,	Nancy	dear	,	we've	not	seen	him	since	that	day	,
"	但	,	南希	亲爱的	,	我们已经	不是	已见	他	自从	那	天	,

“可是，亲爱的南希，从那天起我们就再也没见过他了。”

[ænd; ənd] [hiːz] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɒt] .

and	he's	miles	away	from	here	by	this	time	,	as	likely	as	not	.
和	他是	英里	离开	从	这里	经过	这	时间	,	作为	可能	作为	不是	.

而且他现在很可能已经远在千里之外了。

" [pə'trɪʃə] ['niːdɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

"	Patricia	needed	to	hear	no	more	.
"	帕特里夏	需要	到	听到	不	更多的	.

“帕特里夏不想再听到任何消息了。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] ['nænsi] [les] ['pɒpjələ(r)] , [bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)]

She	could	not	make	Nancy	less	popular	,	but	here	was	a	fine	chance	for
她	可以	不是	制作	南希	较少的	受欢迎的	,	但	这里	曾是	一个	美好的	机会	为了

[ə'nɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

annoying	her	.
恼人的	她	.

她无法让南希变得不受欢迎，但这却是一个惹恼她的好机会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [wɒt] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ə'fɔːd; ə'fɔrd] [pə'trɪʃə] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)z] [ʌn'hæpi] !

It	was	strange	what	pleasure	it	afforded	Patricia	to	make	others	unhappy	!
它	曾是	奇怪的	什么	乐趣	它	提供	帕特里夏	到	制作	其他的	不开心	!

帕特里夏以让别人不快乐为乐，这真是令人匪夷所思！

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] ['ʌðə(r)z] ,

She	never	seemed	to	know	that	in	striving	to	annoy	others	,
她	绝不	似乎	到	知道	那	在	努力	到	烦人	其他的	,

她似乎从未意识到，在她努力惹恼别人的过程中，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['pruːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

she	was	constantly	proving	that	she	herself	was	disagreeable	.
她	曾是	不断地	证明	那	她	她自己	曾是	令人不快的	.

她不断地证明自己令人讨厌。

[ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [meɪl] [bɒks] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnɪŋ]

She	hastened	out	to	the	nearest	mail	box	with	the	letter	,	and	then	returning
她	加快	出去	到	这	最近的	邮件	盒子	和	这	信	,	和	然后	返回

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

to	her	room	,
到	她	房间	,

她拿着信匆匆跑到最近的邮箱，然后返回自己的房间。

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

sat	down	to	think	.
卫星	向下	到	思考	.

坐下来思考。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

" [ai] [wɪʃ] [jʊd] [tɔːk] , " [sed] [ˌærəˈbelə] .
" I wish you'd talk , " said Arabella .
" 我 希望 你会 讲话 , " 说 阿拉贝拉 .

“我希望你能开口说话，”阿拉贝拉说。

" [ɪts] [ˈɔːf(ə)l] [dʌl] [ðɪs] [ˈklaʊdi] [ˌɑːftəˈnuːn] .
" It's awful dull this cloudy afternoon .
" 它是 可怕 乏味的 这 多云 下午 .

“今天下午阴天，真是无聊透顶。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·丹蒂在格伦莫尔(Dorothy Dainty at Glenmore)
第5/8页

" [pə'trɪʃə] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌærə'belə] [deəd] [nɒt] [ɪn'sɪst] .

"	Patricia	was	in	no	mood	for	talking	,	and	Arabella	dared	not	insist	.
"	帕特里夏	曾是	在	不	情绪	为了	说	,	和	阿拉贝拉	敢于	不是	坚持	.

“帕特里夏没有心情说话，阿拉贝拉也不敢坚持。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [wen] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [met] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪəri] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [hɔːl] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	after	dinner	when	the	pupils	met	in	the	cheery	reception	-	hall	for
它	曾是	后	晚餐	什么时候	这	学生	遇见	在	这	欢快的	接待	-	大厅	为了

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] ,

a	little	chat	before	going	to	their	rooms	,
一个	小的	聊天	前	去	到	他们的	房间	,

晚饭后，学生们在明亮的接待大厅里聚会聊天，然后才各自回宿舍。

[ðæt] [pə'trɪʃə] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

that	Patricia	saw	her	chance	,	and	took	it	.
那	帕特里夏	锯	她	机会	,	和	采取	它	.

帕特里夏看到了机会，并抓住了它。

[sʌm; səm][wʌn] [ɑːskt] ['nænsi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['juːʒuəl]

Some	one	asked	Nancy	if	she	and	Dorothy	had	been	out	for	their	usual
一些	一	问	南希	如果	她	和	多萝西	有	到过	出去	为了	他们的	通常

[wɔːk] .

walk	.
走	.

有人问南希，她和多萝西是不是像往常一样出去散步了。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [rɔː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [səʊ][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] .

"	It	seemed	a	bit	raw	,	"	she	replied	,	"	so	we	remained	in	.
"	它	似乎	一个	少量	生的	,	"	她	回复	,	"	所以	我们	剩余	在	.

“感觉有点生硬，”她回答说，“所以我们就待在里面了。”

" [pə'trɪʃə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['muːvɪŋ] ['nɪərə(r)] , [naʊ] [stʊd] [æt; ət] ['nænˌsiz] ['elbəʊ] .

"	Patricia	,	who	had	been	moving	nearer	,	now	stood	at	Nancy's	elbow	.
"	帕特里夏	,	WHO	有	到过	移动	更近	,	现在	站立	在	南希的	弯头	.

“帕特里夏一直走近，现在站在南希的胳膊肘旁。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ə; eɪ][bɪg] , [dɑːk] [mæn] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːd] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] ?

"	Did	you	notice	a	big	,	dark	man	,	this	morning	looking	up	toward	your	window	?
"	做过	你	注意	一个	大的	,	黑暗的	男人	,	这	早晨	寻找	向上	朝向	你的	窗户	?

“今天早上你有没有注意到有个身材高大、皮肤黝黑的男人，正抬头看着你的窗户？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] : " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ?

"	she	asked	:	"	Do	you	know	who	he	is	?
"	她	问	:	"	做	你	知道	WHO	他	是	?

她问道：“你知道他是谁吗？”

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪ] - [raɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wiːks] [ə'gəʊ] .

We	saw	him	the	day	of	the	sleigh	-	ride	,	and	that	was	weeks	ago	.
我们	锯	他	这	天	的	这	雪橇	-	骑	,	和	那	曾是	周	前	.

我们在雪橇之旅那天见过他，那已经是几周前的事了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [raɪt]

I	believe	he	is	always	right
我	相信	他	是	总是	正确的

我相信他总是对的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[əˈraʊnd] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] .
around here , for I don't know how many times I have seen him .
大约 这里 , 为了 我 不 知道 如何 许多 时代 我 有 已见 他 .

我都不知道在这附近见过他多少次了。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɪmpli] [stɛə] [təˈwɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪndəʊz] .
He always simply stares toward your windows .
他 总是 简单地 凝视 朝向 你的 视窗 .

他总是盯着你的窗户看。

[ai] [θɔːt] [pəˈhæps] [juː; jʊ] [njuː] [hɪm] .
I thought perhaps you knew him .
我 想法 也许 你 知道 他 .

我以为你可能认识他。

" [ˈnænsi] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːvɪn] , [huː] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ðem; ðəm] ,
" Nancy turned pale , and Mrs . Marvin , who was near them ,
" 南希 转向 苍白 , 和 太太 . 马文 , WHO 曾是 靠近 他们 ,

南希脸色苍白，站在她们附近的马文太太也一样。

[sɔː] [ˈdɒr(ə)θi] [drɔː] [ˈnænsi] [ˈkləʊzə(r)][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜː(r); hə(r)] .
saw Dorothy draw Nancy closer as if to protect her .
锯 多萝西 画 南希 更近 作为 如果 到 保护 她 .

看到多萝西把南希拉得更近，仿佛是为了保护她。

" [ɪz] [ˈnænsi] [ɪl] ?
" Is Nancy ill ?
" 是 南希 患病的 ?

南希生病了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈkaɪndli] .
" she asked kindly .
" 她 问 亲切地 .

她和蔼地问道。

[pəˈtrɪʃə] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːvɪn] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɒr(ə)θi] .
Patricia had left the hall when she saw Mrs . Marvin speaking to Dorothy .
帕特里夏 有 左边 这 大厅 什么时候 她 锯 太太 . 马文 请讲 到 多萝西 .

帕特里夏离开大厅时，看到马文太太正在和多萝西说话。

[ˈdɒr(ə)θi] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈnænsi] [hæd; həd] [biːn] [ˈevə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [sleɪ] - [raɪd] , [ə; eɪ]
Dorothy explained how frightened Nancy had been ever since the sleigh - ride , a
多萝西 解释 如何 害怕 南希 有 到过 曾经 自从 这 雪橇 - 骑 , 一个
[fjuː] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)] .
few weeks before .
很少 周 前 .

多萝西解释说，自从几周前坐雪橇那次之后，南希就一直很害怕。

" [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ] [əˈpɑːtmənt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðɪs] .
" Come into my apartment and tell me all about this .
" 来 进入 我的 公寓 和 告诉 我 全部 关于 这 .

“到我公寓来，把这一切都告诉我。”

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈgreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
I am greatly interested , " she said .
我 是 非常 感兴趣的 , " 她 说 .

“我非常感兴趣，”她说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['kjʊəriəs] [aɪz] [ðæt] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ]

They	were	only	too	glad	to	escape	the	curious	eyes	that	now	were	watching
他们	是	仅有的	也	高兴的	到	逃脱	这	好奇的	眼睛	那	现在	是	观看

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们非常庆幸能够摆脱那些注视着他们的好奇目光。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [təʊld]['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['nænˌsiz] [kə'rɪə(r)] .

and	together	they	told	Mrs	.	Marvin	the	story	of	Nancy's	career	.
和	一起	他们	讲述	太太	.	马文	这	故事	的	南希的	职业	.

他们一起向马文太太讲述了南希的职业生涯故事。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

When	they	reached	the
什么时候	他们	达到	这

当他们到达

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[pɔɪnt] [weə(r)] [pə'trɪʃə] [hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]

point	where	Patricia	had	told	them	of	the	man	who	had	stood	looking	up
观点	在哪里	帕特里夏	有	讲述	他们	的	这	男人	WHO	有	站立	寻找	向上

[æt; ət][ðeə(r)] ['wɪndəʊz] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

at	their	windows	that	afternoon	,
在	他们的	视窗	那	下午	,

就在帕特里夏告诉他们那天下午有个男人站在他们窗户边往外看的地方

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [lɑːft] .

a	look	of	relief	passed	over	her	face	,	and	she	actually	laughed	.
一个	看	的	宽慰	通过了	超过	她	脸	,	和	她	实际上	笑了	.

她脸上露出如释重负的表情，竟然笑了。

" [juː; jʊ] [tuː] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [frendz] [meɪ] [rest] ['iːzi] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	two	dear	little	friends	may	rest	easy	to	-	night	,	"	she	said	,
"	你	二	亲爱的	小的	朋友们	可能	休息	简单的	到	-	夜晚	,	"	她	说	,

“你们两个亲爱的小朋友今晚可以安心睡觉了，”她说。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

"	for	the	man	whom	you	saw	at	the	edge	of	the	woods	,
"	为了	这	男人	谁	你	锯	在	这	边缘	的	这	树林	,

“至于你在树林边缘看到的那个人，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊz] , [æz; əz]

and	the	man	who	was	here	to	-	day	,	looking	up	at	your	windows	,	as
和	这	男人	WHO	曾是	这里	到	-	天	,	寻找	向上	在	你的	视窗	,	作为

[pə'trɪʃə] [sed] ,

Patricia	said	,
帕特里夏	说	,

正如帕特里夏所说，今天来这里的那个人，一直抬头看着你们的窗户。

[ɑː(r); ə(r)][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] .

are	one	and	the	same	person	.
是	一	和	这	相同的	人	.

是同一个人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ɔːl][plɑːnt][laɪf] ,

He	is	a	man	who	has	made	a	study	of	all	plant	life	,
他	是	一个	男人	WHO	有	制成	一个	学习	的	全部	植物	生活	,

他是一位研究过所有植物生命的人。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [waɪz] [ɪz] [hiː; hi] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [vaɪnz] [ænd; ənd] [triːz] .

and	especially	wise	is	he	in	regard	to	vines	and	trees	.
和	尤其	明智的	是	他	在	看待	到	藤蔓	和	树木	.

他对葡萄藤和树木尤其精通。

" [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [dʒʌst] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [vaɪn] [wʊd] [θraɪv] [best]

"	To	-	day	he	was	trying	to	decide	just	what	sort	of	vine	would	thrive	best
"	到	-	天	他	曾是	尝试	到	决定	只是	什么	种类	的	藤	会	蓬勃发展	最好的

[ɒn] [ðɪs] ['sʌni] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

on	this	sunny	side	of	the	house	.
在	这	阳光明媚	边	的	这	房子	.

“今天他正在考虑哪种藤蔓植物最适合在这栋房子向阳的一侧生长。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz] [-] .

His	name	is	not	nearly	so	picturesque	as	Bonfanti	.
他的	姓名	是	不是	几乎	所以	如画	作为	邦凡蒂	.

他的名字远不如邦凡蒂那样富有诗意。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dʒɒnəθən] [skrɒgz] .

It	is	Jonathan	Scroggs	.
它	是	乔纳森	斯克罗格斯	.

他是乔纳森·斯克罗格斯。

[nɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [neɪm] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz] ['nevə(r)] ['hindəd] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Not	a	fine	name	,	surely	,	but	his	name	has	never	hindered	him	in	his
不是	一个	美好的	姓名	,	一定	,	但	他的	姓名	有	绝不	受阻	他	在	他的

[prə'feʃn] .

profession	.
职业	.

这名字确实不算好听，但这名字从未妨碍过他的事业发展。

[hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['flɒrɪsts] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] ['bjuːtɪf(ə)l] [vaɪnz]

He	is	one	of	the	best	florists	in	the	country	,	he	knows	all	about	beautiful	vines
他	是	一	的	这	最好的	花店	在	这	国家	,	他	知道	全部	关于	美丽的	藤蔓

他是全国最好的花艺师之一，他对美丽的藤蔓植物了如指掌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ænd; ənd] [triːz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] ['gɑːdnə(r)] .

and	trees	,	and	he	is	also	a	landscape	gardener	.
和	树木	,	和	他	是	还	一个	景观	园丁	.

他还喜欢树木，同时也是一名景观设计师。

[hiː; hi] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ɒv; əv] [lænd] ,

He	can	take	a	plain	little	cottage	,	with	a	small	piece	of	land	,
他	能	拿	一个	清楚的	小的	小屋	,	和	一个	小的	片	的	土地	,

他可以买一间简陋的小屋，带一小块土地，

[ænd; ənd] [plɑːnt] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [triːz] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪs] ,

and	plant	just	the	right	kind	of	trees	on	the	place	,
和	植物	只是	这	正确的	种类	的	树木	在	这	地方	,

然后在那里种植合适的树木。

[treɪn] [vaɪnz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['rendə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɑːmɪŋ] ,

train	vines	over	the	porch	so	as	to	render	it	charming	,
火车	藤蔓	超过	这	门廊	所以	作为	到	使成为	它	迷人	,

在门廊上架设藤蔓植物，使其更具魅力。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ][bɪt][ɒv; əv][lænd]['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni] [pɑːk] , [səʊ] ['deɪnti] ,

and	make	the	bit	of	land	into	a	tiny	park	,	so	dainty	,
和	制作	这	少量	的	土地	进入	一个	微小的	公园	,	所以	纤巧	,

把这块地改造成一个精致的小公园。

[səʊ][ˌɔːltə'geðə(r)] ['lʌvli] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [kʌm] [frɒm; frəm][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] -

so	altogether	lovely	that	people	will	come	from	far	and	near	to	see	the	'
所以	共	迷人的	那	人们	将要	来	从	远的	和	靠近	到	看	这	-

['bjuːti] [spɒt] . -

beauty	spot	.	'
美丽	点	.	-

这里景色如此优美，以至于人们会从四面八方前来一睹这处“美景”。

[naʊ] [duː; də][juː; jʊ][keə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [wɒt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ? "

Now	do	you	care	in	the	least	what	his	name	is	?	"
现在	做	你	关心	在	这	至少	什么	他的	姓名	是	?	"

现在你哪怕有一点点在乎他叫什么名字吗?

" [ɪn'diːd] [aɪ][duː; də][nɒt] , " ['dɒr(ə)θi] [sed] , ['fɜːmli] .

"	Indeed	I	do	not	,	"	Dorothy	said	,	firmly	.
"	的确	我	做	不是	,	"	多萝西	说	,	牢牢	.

“我当然不，”多萝西坚定地说。

" [ænd; ənd][əʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [prə'fesə(r)] [-] !

"	And	oh	,	how	glad	I	am	that	he	is	not	Professor	Bonfanti	!
"	和	哦	,	如何	高兴的	我	是	那	他	是	不是	教授	邦凡蒂	!

“哦，我多么庆幸他不是邦凡蒂教授！”

" ['nænsi] [sed] .

"	Nancy	said	.
"	南希	说	.

南希说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪli] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	It	was	silly	to	be	so	frightened	,
"	它	曾是	愚蠢的	到	是	所以	害怕	,

“当时那么害怕真是太傻了。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [hɑːd] [ðəʊz] [mʌnθs] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['treɪnɪŋ]

but	if	only	you	knew	how	hard	those	months	were	when	he	was	training
但	如果	仅有的	你	知道	如何	难的	那些	几个月	是	什么时候	他	曾是	训练

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但你若知道他训练我的那几个月有多艰难就好了。

[ænd; ənd][əʊld]['ʌŋk(ə)l] [stiːv] [wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt] [dɑːns] [wel] !

and	old	Uncle	Steve	was	threatening	all	sorts	of	things	if	I	did	not	dance	well	!
和	老的	叔叔	史蒂夫	曾是	威胁	全部	排序	的	事物	如果	我	做过	不是	舞蹈	出色地	!

老叔叔史蒂夫威胁说，如果我跳舞跳得不好，就要对我做各种各样的事情!

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪl] [wɪð] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] ['həʊmsɪknəs] ,

You	see	,	I	was	really	ill	with	fear	,	and	homesickness	,
你	看	,	我	曾是	真的	患病的	和	害怕	,	和	思乡之情	,

你看，我当时真的非常害怕，也很想家。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [stiːv] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ][mɔː(r)][hiː; hi] ['θret(ə)nd] ,

and	Uncle	Steve	did	not	seem	to	see	that	the	more	he	threatened	,
和	叔叔	史蒂夫	做过	不是	似乎	到	看	那	这	更多的	他	威胁	,

而史蒂夫叔叔似乎并没有意识到，他越是威胁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪl] [ai] [bɪ'keɪm] .
the more ill I became .
这 更多的 患病的 我 成为 .

我的病情越来越严重。

[əʊ] , [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ɔːl] [deɪ] ,
Oh , if I should talk all day ,
哦 , 如果 我 应该 讲话 全部 天 ,

哦，如果我要说一整天的话……

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [juː; jʊ][hɑːf][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] .
I could not tell you half the misery of those days .
我 可以 不是 告诉 你 一半 这 苦难 的 那些 天 .

我无法向你描述那些日子里我所遭受的苦难的一半。

['əʊnli] ['jestədeɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['maɪndɪd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]
Only yesterday one of the girls said that she would not have minded any of the
仅有的 昨天 一 的 这 女孩们 说 那 她 会 不是 有 有思想 任何 的 这
[hɑːʃ] [θɪŋz] [ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɑːnst] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .
harsh things if only she could have danced on the stage .
残酷的 事物 如果 仅有的 她 可以 有 跳舞 在 这 阶段 .

就在昨天，其中一个女孩说，如果她能在舞台上跳舞，她就不会在意那些苛刻的言辞了。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] ! "
That is what she thinks , but she doesn't know ! "
那 是 什么 她 思考 , 但 她 不 知道 ! "

她这么想，但她并不知道！

" [wel] , ['nænsi] , [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nɜːvəs] [ænd; ənd]['taɪəd] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['kwaiətid]
" Well , Nancy , to - day you are nervous and tired , but I have quieted
" 出色地 , 南希 , 到 - 天 你 是 紧张的 和 疲劳的 , 但 我 有 安静
[ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [fɪəz] ,
all your fears ,
全部 你的 恐惧 ,

“南希，你今天虽然紧张又疲惫，但我已经打消了你所有的顾虑。”

[ænd; ənd][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [hɪə(r)][æt; ət] [glɛnˈmɔːr] .
and assured you that you are safe here at Glenmore .
和 保证 你 那 你 是 安全的 这里 在 格伦莫尔 .

并向您保证，您在格伦莫尔是安全的。

[sʌm; səm] [deɪ] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] [əˈreɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ] ['hɪərɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
Some day when we can arrange it , I would enjoy hearing more of your
一些 天 什么时候 我们 能 安排 它 , 我 会 享受 听力 更多的 的 你的
['lɪt(ə)l][kə'rɪə(r)] . "
little career . "
小的 职业 . "

以后有机会的话，我很想多了解一下你的职业生涯。

" [ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] ; [juːv] [biːn] [səʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd]
" And I'd be willing to tell you , Mrs . Marvin ; you've been so kind , and
" 和 ID 是 愿意的 到 告诉 你 , 太太 . 马文 ; 你已经 到过 所以 种类 , 和
[juːv] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] .
you've comforted me .
你已经 安慰 我 .

“我愿意告诉您，马文夫人，您真是太好了，您安慰了我。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['hɒrɪd] [driːmz] .

I	shall	sleep	to	-	night	without	any	horrid	dreams	.
我	将	睡觉	到	-	夜晚	没有	任何	可怕的	梦境	.

今晚我一定能睡个好觉，不会再做噩梦了。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] [felt] [ðæt] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['nænsi] ,

"	Mrs	.	Marvin	felt	that	Patricia	had	really	intended	to	frighten	Nancy	,
"	太太	.	马文	毛毡	那	帕特里夏	有	真的	故意的	到	吓唬	南希	,

“马文太太觉得帕特里夏确实是想吓唬南希。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf]

and	she	decided	to	have	a	quiet	little	talk	with	her	,	and	if
和	她	决定	到	有	一个	安静的	小的	讲话	和	她	,	和	如果

于是她决定和她安静地聊聊，如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['pɒsəb(ə)l] , [lɜːn] [wɒt] [hæd; həd] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ][ˌʌn'kaɪnd][ə; eɪ] [θɪŋ] .

possible	,	learn	what	had	prompted	her	to	do	so	unkind	a	thing	.
可能的	,	学习	什么	有	提示	她	到	做	所以	不友善	一个	事物	.

有可能的话，了解是什么促使她做出如此不友善的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] " [glɛn'mɔːr] ,

It	was	an	odd	combination	that	"	Glenmore	,
它	曾是	一个	奇怪的	组合	那	"	格伦莫尔	,

“Glenmore”这个组合很奇怪，

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv] [skuːlz] [fɔː(r); fə(r)][g'ɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['mɒd(ə)n][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,

"	one	of	the	best	of	schools	for	girls	in	the	country	,	modern	in	every	respect	,
"	一	的	这	最好的	的	学校	为了	女孩们	在	这	国家	,	现代的	在	每一个	尊重	,

“全国最好的女子学校之一，各方面都很现代化。”

[ænd; ənd] ['æbsəluːtli] " [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] , " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ðæt][wɒz; wəz]

and	absolutely	"	up	-	to	-	date	,	"	should	be	situated	in	a	town	that	was
和	绝对地	"	向上	-	到	-	日期	,	"	应该	是	位于	在	一个	镇	那	曾是

[kweɪnt] ,

quaint	,
古雅	,

而且，绝对“现代化”的设施应该坐落在一个古色古香的小镇上。

[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] , [wɪð] [ɪn'hæbətənt] [æz; əz]['fænsɪf(ə)l] ,

and	picturesque	,	with	inhabitants	as	fanciful	,
和	如画	,	和	居民	作为	奇幻的	,

风景如画，居民也充满奇幻色彩。

[ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [faɪnd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['træv(ə)ld] [bæk] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

and	superstitious	as	one	would	find	if	he	had	traveled	back	a	century	.
和	迷信的	作为	一	会	寻找	如果	他	有	旅行	后退	一个	世纪	.

迷信程度堪比一个世纪前的人们。

[truː] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['rezɪdənts] [huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

True	,	there	were	residents	who	had	recently	come	to	the	place	for	a
真的	,	那里	是	居民	WHO	有	最近	来	到	这	地方	为了	一个

['sʌmə(r)] [həʊm] ,

summer	home	,
夏天	家	,

没错，确实有一些居民最近来这里是为了购置避暑别墅。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][pleɪs][klʌŋ][tu:; tə][ðeə(r)][əʊld][taɪm][ˌsʊpər'stɪʃən],

but	the	old	people	of	the	place	clung	to	their	old	time	superstitions	,
但	这	老的	人们	的	这	地方	紧紧抓住	到	他们的	老的	时间	迷信	,

但当地老人们仍然固守着他们古老的迷信观念。

[ðeə(r)][fɜ:m][bɪ'li:f][ɪn]"[saɪnz],"[ðeə(r)]['ledʒəndz]['hændɪd][daʊn][frɒm; frəm][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə]

their	firm	belief	in	"	signs	,	"	their	legends	handed	down	from	one	generation	to
他们的	公司	信仰	在	"	标志	,	"	他们的	传说	递交	向下	从	一	一代	到

[ə'nʌðə(r)],

another	,
其他	,

他们坚信“征兆”，他们的传说代代相传。

[ænd; ənd][ðə; ði]['njʊ'kʌmər]['hju:mə][ðem; ðəm],['lɪsnd][tu:; tə][ðeə(r)]"[jɑ:rnz],"[ænd; ənd][ɑ:skt]

and	the	newcomers	humored	them	,	listened	to	their	"	yarns	,	"	and	asked
和	这	新来者	幽默	他们	,	听着	到	他们的	"	纱线	,	"	和	问

[tu:; tə][hɪə(r)][mɔ:(r)].

to	hear	more	.
到	听到	更多的	.

新来者们也饶有兴致地听他们讲故事，还要求听更多。

['meni][ɒv; əv][ði:z]['stɔ:riz][wɜ:(r); wə(r)][kwaɪt][æz; əz]['ɪntrəstɪŋ][æz; əz]['eni]

Many	of	these	stories	were	quite	as	interesting	as	any
许多	的	这些	故事	是	相当	作为	有趣的	作为	任何

这些故事很多都和任何其他故事一样引人入胜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[fəʊk][teɪlz; 'teɪli:z], [ænd; ənd][nʌn][kʊd; kəd][tel][ðem; ðəm][wɪð][faɪnə][ɪ'fekt][ðæn; ðən][əʊld][kɔ:'ni:ljə]

folk	tales	,	and	none	could	tell	them	with	finer	effect	than	old	Cornelia
民间	故事	,	和	没有任何	可以	告诉	他们	和	更精细	影响	比	老的	科妮莉亚

['dɑ:bi].

Derby	.
德比	.

民间故事，没有人能比老科妮莉亚·德比讲得更好。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mɑ:kəs][hu:][hæd; həd]['pɔɪntɪd][hɜ:(r); hə(r)][aʊt][tu:; tə]['sevrəl][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz][hu:],

It	was	Marcus	who	had	pointed	her	out	to	several	of	the	girls	who	,
它	曾是	马库斯	WHO	有	尖	她	出去	到	一些	的	这	女孩们	WHO	,

是马库斯向几个女孩指认了她，

[wʌn]['mɔ:nɪŋ], [tʃɑ:nst][tu:; tə][bi:; bi]['stændɪŋ][nɪə(r)][ðə; ði][geɪt][æz; əz][ðə; ði][əʊld]['wʊmən][keɪm][ʌp]

one	morning	,	chanced	to	be	standing	near	the	gate	as	the	old	woman	came	up
一	早晨	,	偶然	到	是	常设	靠近	这	门	作为	这	老的	女士	来了	向上

[ðə; ði][stri:t].

the	street	.
这	街道	.

一天早晨，我碰巧站在大门附近，看到那位老妇人沿着街道走来。

"[əʊ],['mɑ:kəs],

"	Oh	,	Marcus	,
"	哦	,	马库斯	,

“哦，马库斯，

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [kweɪnt] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðɪs] [əʊld]
do you really mean that she can tell all sorts of quaint stories about this old
做 你 真的 意思是 那 她 能 告诉 全部 排序 的 古雅 故事 关于 这 老的
[taʊn] ?
town ?
镇 ?

你的意思是说，她真的能讲出这座古老小镇的各种奇闻轶事吗?

" [kraɪd] ['betɪ] [tʃeɪs] .
" cried Betty Chase .
" 哭 贝蒂 追赶 .

“贝蒂·蔡斯喊道。”

" [aɪ][ʃʊə(r)] [dʌz] , " [sed] ['mɑːkəs] ,
" I sure does , " said Marcus ,
" 我 当然 做 , " 说 马库斯 ,

“我当然这么认为，”马库斯说。

" [ænd; ənd] - ['nʌfɪn] - [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] ['gɪtɪn] - [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tɜː] [tel] - [ɪm] [tɜː] [fəʊks][æz; əz][ɪz]
" and ' nuffin ' pleases her like gittin ' a chance ter tell ' em ter folks as is
" 和 - 无事 - 请 她 喜欢 吉廷 - 一个 机会 特尔 告诉 - 呃 特尔 各位 作为 是
['wɪlɪn] - [tɜː] ['lɪs(ə)n] . "
willin ' ter listen . "
威林 - 特尔 听 . "

“没有什么比有机会向愿意倾听的人们讲述他们的故事更让她高兴的了。”

" [naʊ] , ['væləri] , " [sed] ['betɪ] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] ,
" Now , Valerie , " said Betty , turning to her chum ,
" 现在 , 瓦莱丽 , " 说 贝蒂 , 转弯 到 她 密友 ,

“好了，瓦莱丽，”贝蒂说着，转向她的朋友。

" [lets] [get][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [faɪn]
" let's get her to tell us some of the stories she knows about the fine
" 我们来吧 得到 她 到 告诉 我们 一些 的 这 故事 她 知道 关于 这 美好的
[əʊld] ['haʊzɪz] ,
old houses ,
老的 房屋 ,

“我们让她给我们讲讲她所知道的那些精美老房子的故事吧。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wʌns] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðem; ðəm] . "
and the people that once lived in them . "
和 这 人们 那 一次 居住地 在 他们 . "

以及曾经居住在其中的人们。

" [faɪn] ! " [kraɪd] ['væləri] , " [bʌt; bət] [weə(r)] [wʊd] [wiː; wi][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ? "
" Fine ! " cried Valerie , " but where would we find her ? "
" 美好的 ! " 哭 瓦莱丽 , " 但 在哪里 会 我们 寻找 她 ? "

“太好了！”瓦莱丽喊道，“可是我们去哪儿找她呢？”

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] [hʌt] , - [raʊnd] [bɪ'hɪn] - [ðə; ði] [hɪl] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ! " [sed] ['mɑːkəs] ,
" She lives in a little old hut , ' round behin ' the hill over there ! " said Marcus ,
" 她 生活 在 一个 小的 老的 小屋 , - 圆形的 背后 - 这 爬坡道 超过 那里 ! " 说 马库斯 ,
" [æn; ən] -
" an '
" 一个 -

“她住在山那边山后面的一间小旧小屋里！”马库斯说，“而且……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[ɔːl][jəʊ] - [hæz; həz] [tɜː] [duː; də][ɪz] [tɜː] [gəʊ] [ʌp] [dɪs] [striːt] , [æn; ən] - [jɑːl] [ʃʊə(r)] [spɒt] [ˌaɪ 'tiː] ,

all	yo	'	has	ter	do	is	ter	go	up	dis	street	,	an	'	yo'll	sure	spot	it	,
全部	哟	-	有	特尔	做	是	特尔	去	向上	迪斯	街道	,	一个	-	你们	当然	点	它	,

你只要沿着这条街走，肯定就能看到它。

[lɒŋ] - [fɔː(r)][jəʊ] - [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , - [kɔːz] [ðə; ðɪ] [tɒp] [hɑːf][ɜː(r)][dæt] [hʌt] [ɪz] [red] ,

long	'	fore	yo	'	reach	it	,	'	cause	the	top	half	er	dat	hut	is	red	,
长的	-	前	哟	-	抵达	它	,	-	原因	这	顶部	一半	呃	数据	小屋	是	红色的	,

在你到达之前很久，因为那间小屋的上半部分是红色的。

[æn; ən] - [ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [hɑːf][ɪz] ['waɪtwɒʃ] .

an	'	the	bottom	half	is	whitewash	.
一个	-	这	底部	一半	是	粉刷	.

下半部分是粉刷过的。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)] [lʊks] ['maɪti] [kwɑː] ! "

It	sure	looks	mighty	quare	!	"
它	当然	看起来	强大的	广场	!	"

它看起来确实很方正！

" [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wen] ['aʊə(r)] ['lesnz] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] , "

"	Let's	take	a	walk	over	there	to	-	morrow	,	when	our	lessons	are	prepared	,	"
"	我们来吧	拿	一个	走	超过	那里	到	-	明天	,	什么时候	我们的	课程	是	准备	,	"

[sed] ['væləri] ,

said	Valerie	,
说	瓦莱丽	,

“我们明天去那边走走吧，等我们准备好课程之后，”瓦莱丽说。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ] [həʊp] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

"	but	,	"	she	added	,	"	I	hope	we	find	it	.	"
"	但	,	"	她	额外	,	"	我	希望	我们	寻找	它	.	"

“但是，”她补充道，“我希望我们能找到它。”

" [jəʊ] - ['kʊd(ə)nt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɑːkəs] ,

"	Yo	'	couldn't	miss	it	,	"	said	Marcus	,
"	哟	-	不能	错过	它	,	"	说	马库斯	,

“你不可能错过，”马库斯说。

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jəʊ] - [hæz; həz] [tɜː] [duː; də][ɪz] [tɜː] [gəʊ] [ʌp] [dɪs] [striːt] , [æn; ən] - [tɜːn] [tɜː] [jəʊ] - [left] ,

"	for	all	yo	'	has	ter	do	is	ter	go	up	dis	street	,	an	'	turn	ter	yo	'	left	,
"	为了	全部	哟	-	有	特尔	做	是	特尔	去	向上	迪斯	街道	,	一个	-	转动	特尔	哟	-	左边	,

你只需要沿着这条街走，然后左转，

[den] [gəʊ][ə; eɪ] [piːs] , [æn; ən] - [tɜːn] [tɜː] [jəʊ] - [raɪt] ,

den	go	a	piece	,	an	'	turn	ter	yo	'	right	,
丹	去	一个	片	,	一个	-	转动	特尔	哟	-	正确的	,

然后走一小段路，然后向右转，

[æn; ən] - [wɔːk] - [tɪl] [jəʊ] - [kʌm] [tɜː] [ə; eɪ][bɪg] ['jælə] [haʊs] , [æn; ən] - [dæts] - [baʊt] [hɑːf] - [weɪ] .

an	'	walk	'	til	yo	'	come	ter	a	big	yaller	house	,	an	'	dat's	'	bout	half	-	way	.
一个	-	走	-	直到	哟	-	来	特尔	一个	大的	亚勒	房子	,	一个	-	数据	-	回合	一半	-	方式	.

一直走，直到你看到一栋黄色的大房子，那大概就是一半的路程了。

[nɛks] - [jəʊ] - [krɒs] [ə; eɪ] [fiːld] ,

Nex	'	yo	'	cross	a	field	,
下一个	-	哟	-	叉	一个	场地	,

接下来，你穿过一片田野，

[skɪp] ['əʊvə(r)][diː] [pleɪs] [weə(r)] [diː] [brʊk] [ɪz][ɪn] ['sʌmə(r)] [æn; ən] - [kʌm] [tɜː] [ə; eɪ] [piːs] [ɜː(r)] [wɔːl] ,

skip	over	de	place	where	de	brook	is	in	summer	an	'	come	ter	a	piece	er	wall	,
跳过	超过	德	地方	在哪里	德	溪	是	在	夏天	一个	-	来	特尔	一个	片	呃	墙	,

跳过夏天小溪流经的地方，来到一堵墙边。

[stəʊn] [wɔːl] , - [tɪz] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [siːm] [tɜː] [tɜː]
stone wall , ' tis , an ' it don't seem ter b'long ter
石头 墙 , - 的 , 一个 - 它 不 似乎 特尔 b'long 特尔

石墙，'tis，而且'它似乎不再那么长了

[nəʊ] [pleɪs] - [tɔːl] , [æn; ən] - [diː] [hʌt] [ɪz][dʒes] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] [bɪ'jɒnd] .
no place ' tall , an ' de hut is jes ' a little ways beyond .
不 地方 - 高的 , 一个 - 德 小屋 是 杰斯 - 一个 小的 方式 超过 .

没有高处，小屋就在不远处。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] [sent] [ðem; ðəm] ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .
" The sound of a bell sent them hurrying toward the house .
" 这 声音 的 一个 钟 发送 他们 匆忙 朝向 这 房子 .

“铃声响起，他们赶紧朝房子跑去。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

" [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] [ðæt] ?
" Do you expect to remember all that ?
" 做 你 预计 到 记住 全部 那 ?

你觉得你能记住所有这些吗?

" ['væləri] [ɑːskt] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːs] - [ruːm] .
" Valerie asked on the way to the class - room .
" 瓦莱丽 问 在 这 方式 到 这 班级 - 房间 .

“瓦莱丽在去教室的路上问道。”

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ]['wʌndə(r)] .
" If you do you'll be a wonder .
" 如果 你 做 你会 是 一个 想知道 .

如果你做到了，你将会成为一个奇迹。

[aɪv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I've forgotten it now .
我已经 被遗忘的 它 现在 .

我已经忘了。

" ['betɪ] [n'ɒdɪd] ['kɒnfɪdəntli] .
" Betty nodded confidently .
" 贝蒂 点头 自信地 .

贝蒂自信地点了点头。

" [wiːl; wil][gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We'll go over there to - morrow , " she said .
" 出色地 去 超过 那里 到 - 明天 , " 她 说 .

“我们明天就去那里，”她说。

[ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] , ['betɪ] [helpt] ['væləri] [wɪð] [sʌm; səm] ['pʌzlɪŋ] ['prɔːbləmz] [ðæt] [mʌst; məst]
The next afternoon , Betty helped Valerie with some puzzling problems that must
这 下一个 下午 , 贝蒂 帮助 瓦莱丽 和 一些 令人费解 问题 那 必须
[biː; bi] [sɒlvd] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] [aʊt] .
be solved before starting out .
是 已解决 前 开始 出去 .

第二天下午，贝蒂帮助瓦莱丽解决了一些在出发前必须解决的棘手问题。

[ðen] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [ɒn] ['bɛtiz] [pɑːt] ,
Then with confidence on Betty's part ,
然后 和 信心 在 贝蒂的 部分 ,

然后，贝蒂充满自信地说道：

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [daʊt] [ɪn] [və'lɛriz] [maɪnd][æz; əz][tu:; tə][ðeə(r)] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [hʌt] ,

and	much	doubt	in	Valerie's	mind	as	to	their	ability	to	find	the	hut	,
和	很多	怀疑	在	瓦莱丽的	头脑	作为	到	他们的	能力	到	寻找	这	小屋	,

瓦莱丽很怀疑他们能否找到小屋。

[ðeɪ] [set] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [wɔ:k] .

they	set	off	on	the	long	walk	.
他们	放	离开	在	这	长的	走	.

他们开始了漫长的步行。

['ɑ:ftə(r)] [twaɪs] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [ðeɪ] [met] , [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði]

After	twice	enquiring	of	people	whom	they	met	,	of	taking	a	long	walk	in	the
后	两次	查询	的	人们	谁	他们	遇见	,	的	采取	一个	长的	走	在	这

[rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n] ,

wrong	direction	,
错误的	方向	,

在两次向遇到的路人询问后，他们得知有人走错了方向，走了很长一段路。

[ænd; ənd] [rɪ'treɪsɪŋ] [ðeə(r)] [steps] ,

and	retracing	their	steps	,
和	回溯	他们的	步骤	,

然后沿着原路返回，

[ðeɪ] ['faɪnəli] [i'spai] [ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv] [stəʊn] [wɔ:l] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] " [nəʊ] [pleɪs]

they	finally	espied	the	piece	of	stone	wall	that	seemed	to	belong	to	"	no	place
他们	最后	窥视	这	片	的	石头	墙	那	似乎	到	属于	到	"	不	地方

[æt; ət][ɔ:l] ,

at	all	,
在	全部	,

他们最终发现了一段石墙，这段石墙似乎“根本不属于任何地方”。

" [æz; əz] ['mɑ:kəs] [hæd; həd] [sed] .

"	as	Marcus	had	said	.
"	作为	马库斯	有	说	.

正如马库斯所说。

[glæd][tu:; tə] [rest] , [ðeɪ] [pɔ:zd] [ðeə(r)][tu:; tə] [lʊk]

Glad	to	rest	,	they	paused	there	to	look
高兴的	到	休息	,	他们	暂停	那里	到	看

他们很高兴能休息一下，便停下来眺望远方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)]['vɪərə][ænd; ənd][elf] , [hu:] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə]

about	them	,	and	to	wait	for	Vera	and	Elf	,	who	had	promised	to
关于	他们	,	和	到	等待	为了	维拉	和	精灵	,	WHO	有	承诺	到

[mi:t] [ðem; ðəm] .

meet	them	.
见面	他们	.

他们要等待维拉和艾尔夫，他们答应过要和他们见面。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [prɒmpt] .

Neither	was	in	sight	,	although	they	had	said	that	they	would	be	prompt	.
两者都不	曾是	在	视线	,	虽然	他们	有	说	那	他们	会	是	迅速的	.

虽然他们曾说过会很快赶到，但两人却都没有出现。

[snəʊ] [ænd; ənd][aɪs][hæd; həd][fled] , [ænd; ənd] [naʊ] ['evriweə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .

Snow	and	ice	had	fled	,	and	now	everywhere	were	signs	of	spring	.
雪	和	冰	有	逃亡	,	和	现在	到处	是	标志	的	春天	.

冰雪消融，春天的气息扑面而来。

['vɪərə][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɔ:k] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] ,

Vera	**had**	**declared**	**that**	**the**	**long**	**walk**	**was**	**what**	**she**	**needed**	**,**
维拉	有	声明	那	这	长的	走	曾是	什么	她	需要	,

维拉曾说过，她需要好好散散步。

[ænd; ənd][elf][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [wɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ]

and	**Elf**	**had**	**said**	**that**	**she**	**would**	**endure**	**the**	**walk**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**hearing**
和	精灵	有	说	那	她	会	忍受	这	走	为了	这	清酒	的	听力

[ðə; ði] [kweɪnt] ['stɔ:rɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [əʊld] [kɔ:'ni:ljə] [wʊd] [tel] .

the	**quaint**	**stories**	**of**	**the**	**town**	**and**	**its**	**people**	**that**	**old**	**Cornelia**	**would**	**tell**	**.**
这	古雅	故事	的	这	镇	和	它是	人们	那	老的	科妮莉亚	会	告诉	.

艾尔夫说，为了聆听老科妮莉亚讲述的关于小镇和镇上居民的奇特故事，她愿意忍受这段路程。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:l] ['betɪ] [ænd; ənd] ['væləri] ['weɪtɪd] .

At	**the**	**end**	**of**	**the**	**wall**	**Betty**	**and**	**Valerie**	**waited**	**.**
在	这	结尾	的	这	墙	贝蒂	和	瓦莱丽	等待	.

贝蒂和瓦莱丽在墙的尽头等着。

" [aɪ'd][nɒt] [weɪt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , " ['væləri] [sed] .

"	**I'd**	**not**	**wait**	**much**	**longer**	**,**	**"**	**Valerie**	**said**	**.**
"	ID	不是	等待	很多	更长	,	"	瓦莱丽	说	.

“我不会再等了，”瓦莱丽说。

" [aɪ]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [wɪl] [nɒt] !

"	**I**	**surely**	**will**	**not**	**!**
"	我	一定	将要	不是	!

我肯定不会！

" ['betɪ] [rɪ'plaɪd] , " [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ðel] [bi:; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

"	**Betty**	**replied**	**,**	**"**	**for**	**if**	**they**	**are**	**coming**	**,**	**they'll**	**be**	**here**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
"	贝蒂	回复	,	"	为了	如果	他们	是	未来	,	他们会	是	这里	在	一个	很少	分钟	.

贝蒂回答说：“如果他们要来，几分钟后就会到了。”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz][hæd; həd] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] , [bi:n] [dɪ'teɪnd]

"	**It**	**was**	**evident**	**that**	**the**	**two**	**girls**	**had**	**,**	**for**	**some**	**reason**	**,**	**been**	**detained**
"	它	曾是	明显	那	这	二	女孩们	有	,	为了	一些	原因	,	到过	被拘留

,

,

,

很明显，这两个女孩因为某种原因被拘留了。

[ænd; ənd] ['betɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [weɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

and	**Betty**	**determined**	**to**	**wait**	**no**	**longer**	**.**
和	贝蒂	决定	到	等待	不	更长	.

贝蒂决定不再等待了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:l] ['betɪ] [ænd; ənd] ['væləri] ['weɪtɪd] . — [peɪdʒ] - .

At	**the**	**end**	**of**	**the**	**wall**	**Betty**	**and**	**Valerie**	**waited**	**.**	**—**	**Page**	**150**	**.**
在	这	结尾	的	这	墙	贝蒂	和	瓦莱丽	等待	.	—	页	-	.

贝蒂和瓦莱丽在墙的尽头等着。——第150页

" [kʌm] !

"	**Come**	**!**
"	来	!

“来！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [wiːl; wil][gəʊ][ɒn] [naʊ] [tuː; tə]

"	We'll	go	on	now	to
"	出色地	去	在	现在	到

“我们现在继续……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] , [ænd; ənd] [ɪf] ['vɪərə][ænd; ənd][elf] [kʌm] ['pəʊkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

the	little	hut	,	and	if	Vera	and	Elf	come	poking	along	a	half	-	hour	later	,
这	小的	小屋	,	和	如果	维拉	和	精灵	来	戳	沿着	一个	一半	-	小时	之后	,

那间小木屋，如果维拉和埃尔夫半小时后晃晃悠悠地过来的话，

[ðeɪ] [kæn; kən][dʒʌst][sɪt][ɒn] [ðɪs] [wɔːl] ,

they	can	just	sit	on	this	wall	,
他们	能	只是	坐	在	这	墙	,

他们可以就坐在这堵墙上，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ['weɪtɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] .

and	see	if	they	enjoy	waiting	as	well	as	we	did	.
和	看	如果	他们	享受	等待	作为	出色地	作为	我们	做过	.

看看他们是否也像我们一样享受等待的过程。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ,

"	It	was	but	a	short	distance	,
"	它	曾是	但	一个	短的	距离	,

距离很短，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] ,

and	they	ran	part	of	the	way	to	make	up	for	lost	time	,
和	他们	跑	部分	的	这	方式	到	制作	向上	为了	丢失的	时间	,

他们跑了一段路来弥补失去的时间。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ðeɪ] [faʊnd] , [æz; əz] ['væləri] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

but	when	they	reached	the	gate	they	found	,	as	Valerie	glanced	at	her
但	什么时候	他们	达到	这	门	他们	成立	,	作为	瓦莱丽	瞥了一眼	在	她

['taɪni] [wɒtʃ] ,

tiny	watch	,
微小的	手表	,

但当他们走到大门时，瓦莱丽瞥了一眼她的小手表，发现

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['leɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [θɔːt] ,

that	it	was	later	than	they	thought	,
那	它	曾是	之后	比	他们	想法	,

比他们预想的要晚。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [tɜːn] [tə'wɔːd] [glɛn'mɔːr] ,

and	was	already	about	time	for	them	to	turn	toward	Glenmore	,
和	曾是	已经	关于	时间	为了	他们	到	转动	朝向	格伦莫尔	,

他们差不多该转向格伦莫尔方向了。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] .

if	they	did	not	wish	to	be	late	.
如果	他们	做过	不是	希望	到	是	晚的	.

如果他们不想迟到的话。

['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['strɪktli] [kept] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ,

Hours	were	strictly	kept	at	the	school	,
小时	是	严格	保留	在	这	学校	,

学校严格遵守作息时间。

[ænd; ənd] [ɔ:l] ['pju:p(ə)lz] [mʌst; məst] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [gɪv] [ðəm'selvz]

and	all	pupils	must	return	from	recreation	in	time	to	give	themselves
和	全部	学生	必须	返回	从	娱乐	在	时间	到	给	他们自己

['pɜ:sən(ə)l] [keə(r)] ,

personal	care	,
个人的	关心	,

所有学生必须按时结束课间活动返回学校，以便进行个人护理。

[ænd; ənd] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [hɔ:l] [æt; ət] [faɪv] - ['θɜ:ti] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['frendli] [tʃæt] [bɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ]

and	be	in	the	lower	hall	at	five	-	thirty	for	a	friendly	chat	before	going
和	是	在	这	降低	大厅	在	五	-	三十	为了	一个	友好的	聊天	前	去

[tu:; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] [sɪks] .

to	the	dining	-	room	at	six	.
到	这	用餐	-	房间	在	六	.

五点半到楼下大厅友好地聊聊天，六点去餐厅吃饭。

['mɪsɪz] . ['mɑ:vɪn] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['evri] ['pju:p(ə)l] [lʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [best] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] .

Mrs	.	Marvin	insisted	that	every	pupil	look	her	best	at	all	times	.
太太	.	马文	坚持	那	每一个	瞳孔	看	她	最好的	在	全部	时代	.

马文夫人坚持要求每个学生在任何时候都要保持最佳形象。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [naʊ] [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] .

It	was	now	four	o'clock	.
它	曾是	现在	四	点钟	.

现在是四点钟。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]

It	would	take	a
它	会	拿	一个

这需要一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[hɑ:f] - ['aʊə(r)] [tu:; tə] [ri:tʃ] [glɛn'mɔ:r] .

half	-	hour	to	reach	Glenmore	.
一半	-	小时	到	抵达	格伦莫尔	.

半小时即可到达格伦莫尔。

[ðæt] [ment] [ðæt] [nɒt] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hɑ:f] - ['aʊə(r)] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [spent] [æt; ət] [ðə; ði] [hʌt] .

That	meant	that	not	more	than	a	half	-	hour	could	be	spent	at	the	hut	.
那	意思是	那	不是	更多的	比	一个	一半	-	小时	可以	是	花费	在	这	小屋	.

这意味着在小屋里最多只能待半个小时。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ðeə(r)] [rɪ'pi:tɪd] ['nɒkɪŋ] ,

There	was	no	answer	to	their	repeated	knocking	,
那里	曾是	不	回答	到	他们的	重复	敲门	,

他们多次敲门，但始终无人应答。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə] [gəʊ] [ðeɪ] [sɔ:] [əʊld] [kɔ:'ni:ljə] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ]

but	as	they	turned	to	go	they	saw	old	Cornelia	coming	toward	them	along
但	作为	他们	转向	到	去	他们	锯	老的	科妮莉亚	未来	朝向	他们	沿着

[ðə; ði] [rəʊd] ,

the	road	,
这	路	,

但当他们转身要走时，却看见老科妮莉亚沿着路朝他们走来。

[ə; eɪ] [bɪg] ['bɑ:skɪt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] .

a	big	basket	on	her	arm	.
一个	大的	篮子	在	她	手臂	.

她胳膊上挎着一个大篮子。

" [wel] , [wel] , [tuː] [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['kɔːlə] [ai][faɪnd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **Well , well , two fine little callers I find waiting for me , " she said .**

" 出色地，出色地， 二 美好的 小的 来电者 我 寻找 等待 为了 我 ，" 她 说 .

“哎呀，看来有两个可爱的小客人在等着我呢。”她说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

" **And what can I do for you ? "**

" 和 什么 能 我 做 为了 你 ? "

“我能为您做些什么？”

" [wiː; wi] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]

" **We wanted you to tell us all about some of the old buildings and the**

" 我们 通缉 你 到 告诉 我们 全部 关于 一些 的 这 老的 建筑物 和 这

['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðem; ðəm] ,

interesting stories about the people who lived in them ,

有趣的 故事 关于 这 人们 WHO 居住地 在 他们 ,

“我们想请你给我们讲讲一些老建筑以及住在里面的人们的有趣故事。”

" [sed] ['betɪ] , " [bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] [leɪt] [naʊ] [ðæt] [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] [taɪm] .

" **said Betty , " but it's so late now that I don't believe there's time .**

" 说 贝蒂 , " 但 它是 所以 晚的 现在 那 我 不 相信 有 时间 .

贝蒂说：“但是现在太晚了，我觉得没有时间了。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət] [glɛn'mɔːr] [æt; ət] [faɪv] . "

We have to be back at Glenmore at five . "

我们 有 到 是 后退 在 格伦莫尔 在 五 . "

我们五点钟必须回到格伦莫尔。

" [ðen] [sɪt] [raɪt] [daʊn] [hɪə(r)][ɒn][maɪ]['gɑːd(ə)n] - [siːt] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [teɪl] [ai]

" **Then sit right down here on my garden - seat and I'll tell you the shortest tale I**

" 然后 坐 正确的 向下 这里 在 我的 花园 - 座位 和 患病的 告诉 你 这 最短 故事 我

[nəʊ] ,

know ,

知道 ,

“那么，你就坐在我花园里的长椅上，我给你讲一个我所知道的最短的故事。”

[ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)] [taɪm] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)]

and some other day if you come when you have more time I'll tell you more

和 一些 其他 天 如果 你 来 什么时候 你 有 更多的 时间 患病的 告诉 你 更多的

.

:

.

改天如果你有空的话，我会详细告诉你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" **[Pg 153]**

" [页 -]

[第153页]

" [əʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] !

" **Oh , that will be fine !**

" 哦 , 那 将要 是 美好的 !

“哦，那没问题！”

" [ðeɪ] [kraɪd] , [æz; əz] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] .

" **they cried , as with one voice .**

" 他们 哭 , 作为 和 一 嗓音 .

他们齐声喊道。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel] ? "

" **How would you like to hear about the wishing - well ? "**

" 如何 会 你 喜欢 到 听到 关于 这 祝 - 出色地 ? "

“你想听听许愿井的故事吗？”

" [ðæt] [saʊndz] [greɪt] ! " [dɪ'kleəd] ['betɪ] [ænd; ənd] [ðen] : " [kʊd; kəd][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] - [wʌns]
" That sounds great ! " declared Betty and then : " Could you begin it with ' Once
" 那 声音 伟大的 ! " 声明 贝蒂 和 然后 : " 可以 你 开始 它 和 - 一次
[ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] ? - "
upon a time ? ' "
之上 一个 时间 ? - "

"听起来很棒！"贝蒂说道，然后又问："你能以'很久很久以前'开头吗？"

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'spɒns] , " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" Surely , " was the quick response , " and now I think of it ,
" 一定 , " 曾是 这 快的 回复 , " 和 现在 我 思考 的 它 ,

"当然，"对方迅速回答，"现在想想，确实如此。"

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ði][əʊld] ['wɪʃɪŋ] - [wel] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [hɪə(r)] .
I'm sure you must have passed the old wishing - well on your way here .
我是 当然 你 必须 有 通过了 这 老的 祝 - 出色地 在 你的 方式 这里 .

我相信你来的时候一定经过了那口古老的许愿井。

[ðə; ði][əʊld] [wel] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['mædʒɪk]['paʊə(r)] ,
The old well was supposed to have magic power ,
这 老的 出色地 曾是 据称 到 有 魔法 力量 ,

据说那口古井拥有神奇的力量。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wen] [ðə; ði][əʊld]['pækstən] [haʊs] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , ['piːp(ə)l] [keɪm] , [fɔː(r); fə(r)]
and long ago when the old Paxton House was standing , people came , for
和 长的 前 什么时候 这 老的 帕克斯顿 房子 曾是 常设 , 人们 来了 , 为了
[maɪlz] [ə'raʊnd] ,
miles around ,
英里 大约 ,

很久以前，当老帕克斯顿宅邸还在的时候，方圆几英里的人们都会前来参观。

[tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ðə; ði][əʊld] [wel] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] ,
to be near the old well in the garden , and wish for their heart's desire ,
到 是 靠近 这 老的 出色地 在 这 花园 , 和 希望 为了 他们的 心脏的 欲望 ,

到花园里的古井旁，许下自己心中的愿望。

['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪʃ] [wʊd] [biː; bi] ['grɑːntɪd] .
feeling sure that their wish would be granted .
感觉 当然 那 他们的 希望 会 是 的确 .

他们确信自己的愿望会实现。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz]
" Of course the idea was absurd , but the townspeople of those days
" 的 课程 这 主意 曾是 荒诞 , 但 这 镇民 的 那些 天
[wɜː(r); wə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , [səʊ]
were superstitious , so
是 迷信的 , 所以

"当然，这个想法很荒谬，但当时的镇民都很迷信，所以……"

[ðæt] [ɪf] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt]
that if those things that they wished
那 如果 那些 事物 那 他们 希望

如果他们想要的那些东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wel] ['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
for beside the well never came to them ,
为了 旁 这 出色地 绝不 来了 到 他们 ,

因为井边从未有人来过他们那里，

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [raɪt]
they **thought** **that** **they** **must** **have** **forgotten** **to** **ask** **for** **them** **in** **the** **right**
他们 想法 那 他们 必须 有 被遗忘的 到 问 为了 他们 在 这 正确的
[wei] ,
way **,**
方式 ,

他们心想，一定是自己忘记用正确的方式索要这些东西了。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [traɪ] [ə'gen] .
and **later** **they** **would** **try** **again** **.**
和 之后 他们 会 尝试 再次 .

之后他们会再次尝试。

" [ɪf] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ,
" **If** **they** **obtained** **the** **thing** **that** **they** **had** **wished** **for** **,**
" 如果 他们 获得 这 事物 那 他们 有 希望 为了 ,

“如果他们得到了自己想要的东西，

[ðeɪ] [leɪd][ðeə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [wel] [mʌst; məst][hæv; həv]
they **laid** **their** **good** **fortune** **entirely** **to** **the** **fact** **that** **the** **old** **well** **must** **have**
他们 铺设 他们的 好的 财富 完全 到 这 事实 那 这 老的 出色地 必须 有
[ə'pruːvd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
approved **of** **them** **.** **"**
得到正式认可的 的 他们 . "

他们把自己的好运完全归功于那口老井一定对他们表示了好感。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !
" **And** **where** **is** **it** **!**
" 和 在哪里 是 它 !

“它在哪里！”

" ['væləri] [ɑːskt] .
" **Valerie** **asked** **.**
" 瓦莱丽 问 .

瓦莱丽问道。

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **You** **said** **that** **we** **must** **have** **passed** **it** **.** **"**
" 你 说 那 我们 必须 有 通过了 它 . "

“你说过我们肯定通过了。”

" [ðə; ði][əʊld] [wel] [hæz; həz][ə; eɪ] [flæt] ['wʊdn] ['kʌvə(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
" **The** **old** **well** **has** **a** **flat** **wooden** **cover** **over** **it** **now** **,**
" 这 老的 出色地 有 一个 平坦的 木制的 覆盖 超过 它 现在 ,

“这口老井现在上面盖着一个扁平的木制井盖，

[wɪð] [æn; ən]['aɪən][bɑː(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] , [lest][sʌm; səm][wʌn][biː; bi] ['keələs] [ænd; ənd][fɔːl]
with **an** **iron** **bar** **to** **keep** **it** **in** **place** **,** **lest** **some** **one** **be** **careless** **and** **fall**
和 一个 铁 酒吧 到 保持 它 在 地方 , 免得 一些 一 是 粗心 和 落下
[ɪn] ,
in **,**
在 ,

用铁杆固定，以免有人不小心掉进去。

[ðəʊ] [naʊ] [ðə; ði][waɪld] ['blækbəri] [vaɪnz] [hæv; həv] ['nɪəli] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [saɪt] .
though **now** **the** **wild** **blackberry** **vines** **have** **nearly** **hidden** **it** **from** **sight** **.**
尽管 现在 这 荒野 黑莓 藤蔓 有 几乎 隐 它 从 视线 .

但现在野生的黑莓藤蔓几乎把它遮蔽住了。

['iːv(ə)n] [naʊ] [wen] ['əʊnli] [jʌŋ] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [b'ræmblz] ,
Even **now** **when** **only** **young** **leaves** **are** **on** **the** **brambles** **,**
甚至 现在 什么时候 仅有的 年轻的 树叶 是 在 这 荆棘 ,

即使现在荆棘上只有嫩叶，

[ðə; ði] ['θɔːni] [stemz] [meɪk] [ə; eɪ] ['netwɜːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kʌvə(r)] .

the	thorny	stems	make	a	network	over	the	cover	.
这	带刺的	茎	制作	一个	网络	超过	这	覆盖	.

带刺的茎秆在覆盖物上形成网状结构。

[ðə; ði][əʊld]['pækstən] [haʊs] [wɒz; wəz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [taɪm] , " ['mɪsɪz] . ['dɑːbi] [sed] ,

The	old	Paxton	House	was	gone	before	my	time	,	"	Mrs	.	Derby	said	,
这	老的	帕克斯顿	房子	曾是	已消失	前	我的	时间	,	"	太太	.	德比	说	,

“老帕克斯顿宅邸在我出生之前就已经不在了，”德比太太说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɪts] [faɪn] [wɔːl]

"	but	a	part	of	its	fine	wall
"	但	一个	部分	的	它是美好的		墙

但它精细墙体的一部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[rɪ'meɪnz] .

remains	.
遗迹	.

遗迹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðæt] [wɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪʃə] [sæt] .

It	was	upon	that	wall	that	the	wishers	sat	.
它	曾是	之上	那	墙	那	这	许愿者	卫星	.

许愿者们就坐在那堵墙上。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ɒv; əv] [wɔːl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [nəʊ]

"	Did	you	happen	to	notice	a	fine	piece	of	wall	that	seemed	to	belong	to	no
"	做过	你	发生	到	注意	一个	美好的	片	的	墙	那	似乎	到	属于	到	不

[wʌn][æt; ət][ɔːl] ,

one	at	all	,
一	在	全部	,

“你有没有注意到一段看起来很不错的墙面，似乎完全不属于任何人？”

[ænd; ənd] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [fiːld] ? "

and	ended	in	a	broad	field	?	"
和	结束	在	一个	广阔	场地	?	"

最后落在一片广阔的田野上?

" [ðə; ði][aɪ'dɪə] ! " [kraɪd] ['betɪ] .

"	The	idea	!	"	cried	Betty	.
"	这	主意	!	"	哭	贝蒂	.

“这个主意！”贝蒂喊道。

" [waɪ] [wiː; wi][sæt][ɒn] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] [wɔːl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] - [wɪʃt] - [dʒʌst][æz; əz] [wel]

"	Why	we	sat	on	that	piece	of	wall	,	and	could	have	'	wished	'	just	as	well
"	为什么	我们	卫星	在	那	片	的	墙	,	和	可以	有	-	希望	-	只是	作为	出色地

[æz; əz][nɒt] ,

as	not	,
作为	不是	,

“我们为什么会坐在那段墙上，而且我们完全可以‘希望’一下，就像没有希望一样。”

[ɪf] ['əʊnli] [wɪd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] . "

if	only	we'd	known	it	.	"
如果	仅有的	我们会	已知	它	.	"

如果我们早知道就好了。

" [ænd; ənd] [ɪts] ['ɔːlməʊst][hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)] [naʊ] , " [sed] ['væləri] .
" And it's almost half - past four now , " said Valerie .
" 和 它是 几乎 一半 - 过去的 四 现在 , " 说 瓦莱丽 .

“现在都快四点半了，”瓦莱丽说。

" [spəʊz] [wiː; wi] [rʌn] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːd] [glɛn'mɔːr] ,
" S'pose we run along toward Glenmore ,
" 假设 我们 跑步 沿着 朝向 格伦莫尔 ,

“假设我们朝着格伦莫尔方向跑去，

[ænd; ənd] [stɒp] [dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [wɪʃ] .
and stop just long enough to sit on the wall and wish .
和 停止 只是 长的 足够的 到 坐 在 这 墙 和 希望 .

然后停下来，坐在墙上许愿。

[wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] [ɒn] [taɪm] [æt; ət] [faɪv] , [ɪf] [wiː; wi] [duː; də] [ðæt] .
We can be on time at five , if we do that .
我们 能 是 在 时间 在 五 , 如果 我们 做 那 .

如果我们那样做，就能准时五点到。

[ðen] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [wɪv] [mɔː(r)] [taɪm] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt]
Then we could come over some day when we've more time , and hear all about
然后 我们 可以 来 超过 一些 天 什么时候 我们已经 更多的 时间 , 和 听到 全部 关于
[ðə; ði] [wel] ,
the well ,
这 出色地 ,

等我们有时间了，可以过来看看，听听关于那口井的一切。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] , [tuː] .
and other stories , too .
和 其他 故事 , 也 .

以及其他故事。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] ,
" It was a good idea ,
" 它 曾是 一个 好的 主意 ,

“这是个好主意，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [səʊ] [leɪt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['məmənts]
because it was already so late that they could remain but a few moments
因为 它 曾是 已经 所以 晚的 那 他们 可以 保持 但 一个 很少 时刻
[lɒŋgə(r)] ,
longer ,
更长 ,

因为时间已经很晚了，他们只能再待一会儿了。

[səʊ] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːdʒənt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ,
so with an urgent invitation to come again , and a promise to do so ,
所以 和 一个 紧迫的 邀请 到 来 再次 , 和 一个 承诺 到 做 所以 ,
[ðeɪ]
they
他们

因此，他们发出再次光临的诚挚邀请，并承诺一定会再次光临。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ræn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [wɔːl] ,
ran back to the old wall ,
跑 后退 到 这 老的 墙 ,

跑回了旧墙边，

['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [weɪv] [ðeə(r)][hændz][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huː] [weɪvd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

looking back to wave their hands to the little woman who waved in return .

寻找 后退 到 海浪 他们的 双手 到 这 小的 女士 WHO 挥手 在 返回 .

他们回头向那位小妇人挥手，小妇人也挥手回应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 157]

[页 -]

[第157页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER IX

章 第九章

第九章

[ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel]

THE WISHING - WELL

这 祝 - 出色地

许愿井

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪʃ] ,

" Isn't it funny to think that we stopped at the very place to wish ,

" 不是 它 有趣的 到 思考 那 我们 停止 在 这 非常 地方 到 希望 ,

“想想我们竟然在许愿的地方停下来，是不是很有趣？”

[ænd; ənd]['nevə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['væləri] ,

and never knew it ? " said Valerie ,

和 绝不 知道 它 ? " 说 瓦莱丽 ,

“你竟然一直不知道？”瓦莱丽说。

[æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fʊt] [pɑːθ] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] ,

as they ran along the foot path that would take them back ,

作为 他们 跑 沿着 这 脚 小路 那 会 拿 他们 后退 ,

他们沿着回去的小路奔跑着，

[ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel] .

the shortest way to the wall , and the wishing - well .

这 最短 方式 到 这 墙 , 和 这 祝 - 出色地 .

通往城墙和许愿井的最短路径。

" [nɒt] [səʊ] - ['fʌni] - [æz; əz] [ðæt] [wɪd] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [wɪʃ] [wen]

" Not so ' funny ' as that we'd take so much time and trouble to wish when

" 不是 所以 - 有趣的 - 作为 那 我们会 拿 所以 很多 时间 和 麻烦 到 希望 什么时候

[wiː; wi] [get] [ðeə(r)] ,

we get there ,

我们 得到 那里 ,

“这可一点也不‘有趣’，我们竟然会花费那么多时间和精力去许愿，当我们到达那里的时候……”

" [sed] ['betɪ] .

" said Betty .

" 说 贝蒂 .

贝蒂说道。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɒd] ?

" Why is it odd ?

" 为什么 是 它 奇怪的 ?

“为什么会觉得奇怪？”

" ['væləri] [ɑ:skt] , ['stɒpɪŋ] ['skweəli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['betɪ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð]
" Valerie asked , stopping squarely in front of Betty , and looking at her with
" 瓦莱丽 问 , 停止 完全 在 正面 的 贝蒂 , 和 寻找 在 她 和
[raʊnd] [aɪz] .
round eyes .
圆形的 眼睛 .

“瓦莱丽问道，她径直走到贝蒂面前，睁大眼睛看着她。”

" [əʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] ['æktɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [bɪ'li:vd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [wel] , " ['betɪ] [sed]
" Oh , because we're acting exactly as if we believed in the old well , " Betty said
" 哦 , 因为 是 表演 确切地 作为 如果 我们 相信 在 这 老的 出色地 , " 贝蒂 说
, ['lʊkɪŋ]
, looking
, 寻找

“哦，因为我们表现得好像真的相信那口老井一样，”贝蒂说着，看着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ə; eɪ][bɪt] [ə'nɔɪd] , [jet] ['ki:pɪŋ] [streɪt] [ɒn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [wɔ:l] .
a bit annoyed , yet keeping straight on toward the wall .
一个 少量 恼怒 , 然而 保持 直的 在 朝向 这 墙 .

虽然有点恼火，但还是径直朝墙走去。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ɒv; əv] [kɔ:s] [wɪr] [nɒt][səʊ] ['sɪli] [æz; əz][tu:; tə] ['ri:əli] [ænd; ənd] ['tru:li] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][grɑ:nt]
of course we're not so silly as to really and truly believe it could grant
的 课程 是 不是 所以 愚蠢的 作为 到 真的 和 真的 相信 它 可以 授予
['aʊə(r)] ['wɪʃɪz] ,
our wishes ,
我们的 愿望 ,

当然，我们不会傻到真的相信它能实现我们的愿望。

[bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] [hɑ:m] [tu:; tə][traɪ] , " [rɪ'spɒndɪd] ['væləri] .
but it's no harm to try , " responded Valerie .
但 它是 不 伤害 到 尝试 , " 回应 瓦莱丽 .

“但尝试一下也无妨，”瓦莱丽回答道。

['betɪ] [lɑ:ft] .
Betty laughed .
贝蒂 笑了 .

贝蒂笑了。

" [əʊ] , [wi:; wi][doʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,
" Oh , we don't believe it all ,
" 哦 , 我们 不 相信 它 全部 ,

“哦，我们并非全都相信。”

[jet] [wi:; wi][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Yet we must believe a little
然而 我们 必须 相信 一个 小的

然而，我们必须相信一点。

[wi:; wi] [bli:v] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [bɔɪlz]
We b'lieve the water boils
我们 相信 这 水 沸腾

我们相信水会沸腾。

[wen] [ðə; ðɪ] [stiːm] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɪtəl] .
When the steam comes from the kittle .
什么时候 这 蒸汽 来 从 这 基特尔 .

当蒸汽从炉子里冒出来的时候。

" [ɪts] [dɑːk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [drʌm] ,
" It's dark inside the drum ,
" 它是 黑暗的 里面 这 鼓 ,

鼓里面很黑，

[jet] [wiː; wɪ][hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['drʌmɪŋ] [wel] ,
Yet we hear the drumming well ,
然而 我们 听到 这 打鼓 出色地 ,

但我们却能清楚地听到鼓声。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wɪ] [wɪʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [wɔːl]
But that we wished beside the wall
但 那 我们 希望 旁 这 墙

但我们希望在墙边

[wiːl; wɪl]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [tel] . "
We'll never , never tell . "
出色地 绝不 , 绝不 告诉 . "

我们永远、永远不会说。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðəʊz] ['vɜːrsəz] ?
" Where did you hear those verses ?
" 在哪里 做过 你 听到 那些 诗句 ?

你从哪里听到这些诗句?

" ['væləri] [ɑːskt] .
" Valerie asked .
" 瓦莱丽 问 .

瓦莱丽问道。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [sɒŋ] [maɪ] ['brʌðə(r)] [sɪŋz] .
" That's a funny song my brother sings .
" 那就是 一个 有趣的 歌曲 我的 兄弟 唱歌 .

“那是我哥哥唱的一首很有趣的歌。”

[aɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [vɜːs] [tuː; tə] [fɪt] [tuː; tə] - [deɪ] . "
I made the second verse to fit to - day . "
我 制成 这 第二 诗 到 合身 到 - 天 . "

我创作第二段歌词是为了契合今天的语境。

" [waɪ] , ['betɪ] [tʃeɪs] !
" Why , Betty Chase !
" 为什么 , 贝蒂 追赶 !

“为什么，贝蒂·蔡斯！”

[huːd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] ['pəʊətri] ? " [kraɪd] ['væləri] , ['lʊkɪŋ]
Who'd think you could make poetry ? " cried Valerie , looking
谁会 思考 你 可以 制作 诗 ? " 哭 瓦莱丽 , 寻找

“谁会想到你还能写诗呢？”瓦莱丽喊道，一边看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

['betɪ] ['əʊvə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .
Betty over , as if it were the first time she had ever seen her .
贝蒂 超过 , 作为 如果 它 是 这 第一的 时间 她 有 曾经 已见 她 .

贝蒂走过来，仿佛是第一次见到她似的。

['betɪ] [lɑːft] ['geɪlɪ] .
Betty laughed gayly .
贝蒂 笑了 同性恋地 .

贝蒂开心地笑了。

" [aɪ] [ges] ['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['pəʊətri] .
" I guess Mrs . Marvin would tell you it wasn't poetry .
" 我 猜测 太太 . 马文 会 告诉 你 它 不是 诗 .

“我想马文太太会告诉你，那不是诗。”

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌjuː 'es][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [raɪt] ['vɜːrsəz] ,
Don't you remember she told us the other day that many people could write verses ,
不 你 记住 她 讲述 我们 这 其他 天 那 许多 人们 可以 写 诗句 ,

你难道不记得她前几天告诉我们，很多人都会写诗吗?

[bʌt; bət] [ðæt] ['vɜːrsəz][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['pəʊətri] ? "
but that verses were not always poetry ? "
但 那 诗句 是 不是 总是 诗 ? "

但那些诗句并非总是诗歌?

" [wel] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['fʌni] ['vɜːrsəz] , " ['væləri] [sed] ,
" Well , all the same , I like the funny verses , " Valerie said ,
" 出色地 , 全部 这 相同的 , 我 喜欢 这 有趣的 诗句 , " 瓦莱丽 说 ,

“不过，我还是喜欢这些幽默的诗句，”瓦莱丽说。

" [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ə'gen] . "
" and here we are at the wall again . "
" 和 这里 我们 是 在 这 墙 再次 . "

“我们又一次来到了原地。”

" [ænd; ənd] [hɪrz] [lʌk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['wɪʃɪŋ] ! " [kraɪd] ['betɪ] .
" And here's luck to us , and our wishing ! " cried Betty .
" 和 这里是 运气 到 我们 , 和 我们的 祝 ! " 哭 贝蒂 .

“祝我们好运，也祝我们心想事成！”贝蒂喊道。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ðɪ][wɔːl] [bɪ'saɪd] ['væləri] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ] [tuː] [sæt]
She sprang up on the wall beside Valerie , and for a moment the two sat
她 弹簧 向上 在 这 墙 旁 瓦莱丽 , 和 为了 一个 片刻 这 二 卫星
['θɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

她跳到瓦莱丽身旁的墙上，两人坐了一会儿，陷入沉思。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['væləri] [huː] [fɜːst] [spəʊk] .
It was Valerie who first spoke .
它 曾是 瓦莱丽 WHO 第一的 辐 .

首先开口说话的是瓦莱丽。

" [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I've been trying to think what to wish for , " she said ,
" 我已经 到过 尝试 到 思考 什么 到 希望 为了 , " 她 说 ,

“我一直在想该许什么愿，”她说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [nəʊ] .
" and now all at once I know .
" 和 现在 全部 在 一次 我 知道 .

“现在我突然明白了。”

['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd] [ðɪs] [jɪə(r)] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][stænd] [haɪ] [ɪn][maɪ] [klɑːs] ,
Mother told me to work hard this year , so as to stand high in my class ,
母亲 讲述 我 到 工作 难的 这 年 , 所以 作为 到 站立 高的 在 我的 班级 ,
[ænd; ənd]
and
和

妈妈告诉我今年要努力学习，争取在班里名列前茅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ɑːnt] ['fɪlɪs] [sed] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ɪn][dʒuːn] [wɪð] ['naɪnti] [pə(r)] [sent] .
Aunt Phyllis said if I could finish in June with ninety per cent .
阿姨 菲利斯 说 如果 我 可以 结束 在 六月 和 九十 每 中心 .

菲利斯阿姨说如果我能在六月份以百分之九十的成绩完成就好了。

['ævərɪdʒ] [ʃɪd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪŋ] .
average she'd give me a beautiful ring .
平均的 棚 给 我 一个 美丽的 戒指 .

平均来说，她会送我一枚漂亮的戒指。

[jes] , [ðæts] [wɒt] [aɪl] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði][əʊld] [wel] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [aɪv] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Yes , that's what I'll wish for by the old well , and after I've wished it ,
是的 , 那就是 什么 患病的 希望 为了 经过 这 老的 出色地 , 和 后 我已经 希望 它 ,

是的，我会在那口古井边许愿，许愿之后，

[aɪl] [wɜːk] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][səʊ] [ðæt] [maɪ] [wɪʃ] [wɪl] [kʌm] [truː] .
I'll work harder than ever so that my wish will come true .
患病的 工作 更难 比 曾经 所以 那 我的 希望 将要 来 真的 .

我会比以往更加努力，让我的愿望实现。

[wel] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lɑːf] ?
Well , why do you laugh ?
出色地 , 为什么 做 你 笑 ?

那你为什么笑呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [nɒt]['əʊnli] [ə'meɪzd] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [vekst] [æt; ət] ['betɪ] ,
" she asked , looking not only amazed , but rather vexed at Betty ,
" 她 问 , 寻找 不是 仅有的 惊叹 , 但 相当 烦恼 在 贝蒂 ,

她问道，脸上不仅带着惊讶，还有些恼怒地看着贝蒂。

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [stɒp] ['lɑːfɪŋ] ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['væləri] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm]
who could not stop laughing even when she saw that Valerie was far from
WHO 可以 不是 停止 笑 甚至 什么时候 她 锯 那 瓦莱丽 曾是 远的 从
['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒəʊk] .
thinking it a joke .
思维 它 一个 开玩笑 .

即使看到瓦莱丽根本不认为这是个玩笑，她也忍不住大笑起来。

" [wel] , [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [sed] [ðæt] [ɪz][səʊ] ['ɔːfli] ['fʌni] ?
" Well , what have I said that is so awfully funny ?
" 出色地 , 什么 有 我 说 那 是 所以 非常 有趣的 ?

“嗯，我说了什么这么好笑的话呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ʃɑːpli] .
" she asked sharply .
" 她 问 尖锐地 .

她厉声问道。

" [doʊnt][biː; bi] [prəˈvoʊkt] , ['væləri] , " ['betɪ] [sed] ,
" Don't be provoked , Valerie , " Betty said ,
" 不 是 挑衅 , 瓦莱丽 , " 贝蒂 说 ,

“别被激怒了，瓦莱丽，”贝蒂说。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ʃʊk] [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃek] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] .
but her shoulders shook although she tried to check her laughter .
但 她 肩膀 摇晃 虽然 她 尝试 到 查看 她 笑声 .

尽管她努力忍住笑，但她的肩膀还是颤抖起来。

" [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" I was only thinking , " she continued ,
" 我 曾是 仅有的 思维 , " 她 持续 ,

“我当时只是在想事情，”她继续说道。

" [haʊ] ['dʒenərəs] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [help] [ðə; ði][əʊld] [wel] [aʊt] [səʊ] ['naɪsli] .
" how generous you were to help the old well out so nicely .
" 如何 慷慨的 你 是 到 帮助 这 老的 出色地 出去 所以 很好 .

“您真是太慷慨了，如此周到地帮助了这口老井。”

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juːv] [wɪʃt] ,
Just as soon as you've wished ,
只是 作为 很快 作为 你已经 希望 ,

只要你许愿，

[jʊl] [stɑːt] [raɪt] [aʊt] [tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][dʒʌst] [meɪk] [ðə; ði] [wɪʃ] [kʌm] [truː] ,
you'll start right out to work hard enough to just make the wish come true ,
你会 开始 正确的 出去 到 工作 难的 足够的 到 只是 制作 这 希望 来 真的 ,

你会立刻开始努力工作，争取让愿望成真。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[wel] [ɔː(r)][nəʊ] [wel] , [ænd; ənd][ai][duː; də] [bɪˈliːv] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪŋ] ,
well or no well , and I do believe , if your aunt gives you the ring ,
出色地 或者 不 出色地 , 和 我 做 相信 , 如果 你的 阿姨 给予 你 这 戒指 ,

不管好坏，我相信，如果你的姑姑把戒指送给你，

[jʊl] [fəˈget] [haʊ] [hɑːd] [juː; jʊ] [wɜːkt] , [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] ['seɪɪŋ] :
you'll forget how hard you worked , and you'll be saying :
你会 忘记 如何 难的 你 工作 , 和 你会 是 说 :

你会忘记自己付出了多少努力，然后你会说：

- [ai][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel] ! -
' I do more than half believe in the wishing - well ! '
- 我 做 更多的 比 一半 相信 在 这 祝 - 出色地 ! -

“我确实有一半多相信许愿井的存在！”

" ['væləri] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [lɒŋ] ['æŋgri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :
" Valerie was never long angry , and she laughed as she answered :
" 瓦莱丽 曾是 绝不 长的 生气的 , 和 她 笑了 作为 她 回答 :

瓦莱丽从不长时间生气，她笑着回答：

" [wel] , [mɪs] [waɪz] - [wʌn] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] ,
" Well , Miss Wise - one , are you going to wish ,
" 出色地 , 错过 明智的 - 一 , 是 你 去 到 希望 ,

“那么，睿智小姐，你打算许愿吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [bæk] [ænd; ənd] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] - ['kɒmz] [truː] - ? "
and then sit back and wait to see if it ' comes true ' ? "
和 然后 坐 后退 和 等待 到 看 如果 它 - 来 真的 - ? "

然后就坐等它“成真”吗？

" [aɪl] [wɪʃ] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] ,
" I'll wish just for fun ,
" 患病的 希望 只是 为了 乐趣 ,

“我只是想许个愿，纯粹为了好玩。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] [wel] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] ,
but I don't believe what she said about the old well any more than you do ,
但 我 不 相信 什么 她 说 关于 这 老的 出色地 任何 更多的 比 你 做 ,

但我并不相信她关于那口老井的说法，就像你不相信一样。

['væləri] [deə(r)] .
Valerie Dare .
瓦莱丽 敢 .

瓦莱丽·戴尔。

[wɪd] [biː; bi] ['sɪli] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [æn; ən][əʊld] [wel] [hæd; həd] ['eni] ['paʊə(r)][tuː; tə][grɑːnt] ['wɪʃɪz]
We'd be silly to even think that an old well had any power to grant wishes
我们会 是 愚蠢的 到 甚至 思考 那 一个 老的 出色地 有 任何 力量 到 授予 愿望
,
,
,

我们如果认为一口古井有实现愿望的能力，那就太傻了。

" ['betɪ] [sed] , [bʌt; bət] ['væləri] [lɑːft] [ə'gen] .
" Betty said , but Valerie laughed again .
" 贝蒂 说 , 但 瓦莱丽 笑了 再次 .

贝蒂说道，但瓦莱丽又笑了。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][wiː; wi]['bɒðə(r)][tuː; tə][sɪt][ɒn] [ðɪs] [wɔːl] [ænd; ənd] [wɪʃ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Then why did we bother to sit on this wall and wish ? " she said .
" 然后 为什么 做过 我们 打扰 到 坐 在 这 墙 和 希望 ? " 她 说 .

“那我们当初为什么还要坐在这堵墙上许愿呢？”她说道。

" [wiː; wi] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [wɪʃ] [waɪl] [wɪr] ['weɪtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] .
" We might just as well wish while we're waiting along the road .
" 我们 可能 只是 作为 出色地 希望 尽管 是 等待 沿着 这 路 .

“我们不妨在路边等待的时候许个愿。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 162]
" [页 -]

[第162页]

" [kʌm] [ɒn] ! " [kraɪd] ['betɪ] .
" Come on ! " cried Betty .
" 来 在 ! " 哭 贝蒂 .

“快点！”贝蒂喊道。

" [juː; jʊ] [wɪʃt] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wel] , [ænd; ənd] [aɪl] [wɪʃ] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] [ə'lɒŋ] ,
" You wished on the wall beside the well , and I'll wish as we walk along ,
" 你 希望 在 这 墙 旁 这 出色地 , 和 患病的 希望 作为 我们 走 沿着 ,

“你曾在井边的墙上许愿，而我，将在我们沿着井边漫步时许愿。”

[ænd; ənd][wiːl; wil] [siː] [wɪtʃ] [gets] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] . "
and we'll see which gets what she wished for . "
和 出色地 看 哪个 获得 什么 她 希望 为了 . "

我们拭目以待，看看谁能如愿以偿。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ə'griːd] ['væləri] , " [bʌt; bət][ai][duː; də] [həʊp] [jʊl] [get] [jɔːz] , ['betɪ] . "
" All right , " agreed Valerie , " but I do hope you'll get yours , Betty . "
" 全部 正确的 , " 同意 瓦莱丽 , " 但 我 做 希望 你会 得到 你的 , 贝蒂 . "

“好吧，”瓦莱丽同意道，“但我真心希望你能得到你想要的，贝蒂。”

" [aɪm][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] , [æz; əz] [ɪf] [aɪd] [kept] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wel] , " ['betɪ] [sed] ,
" I'm as likely to , as if I'd kept sitting by the well , " Betty said ,
" 我是 作为 可能 到 , 作为 如果 ID 保留 坐着 经过 这 出色地 , " 贝蒂 说 ,

“我很有可能会那样做，就像我一直坐在井边一样，”贝蒂说。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] ['hæpən] . "
" for I wish for what just couldn't happen . "
" 为了 我 希望 为了 什么 只是 不能 发生 . "

“因为我渴望的，是不可能实现的。”

" [waɪ] ['betɪ] [tʃeɪs] !
" Why Betty Chase !
" 为什么 贝蒂 追赶 !

“为什么是贝蒂·蔡斯！”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juːv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] , " [sed]
Why don't you wish for something that you've a chance of getting , " said
为什么 不 你 希望 为了 某物 那 你已经 一个 机会 的 获得 , " 说
['vælərɪ] ,
Valerie ,
瓦莱丽 ,

“为什么不许愿一些你有机会得到的东西呢？”瓦莱丽说。

['stɒpɪŋ] ['skweəli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['betɪ] .
stopping squarely in front of Betty .
停止 完全 在 正面 的 贝蒂 .

径直停在了贝蒂面前。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] ['evrɪθɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] .
" Because I have everything I want but one thing , " was the quiet reply .
" 因为 我 有 一切 我 想 但 一 事物 , " 曾是 这 安静的 回复 .

“因为我拥有了我想要的一切，除了一样东西，”他平静地回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] — [wɒt] ? " ['kwɪrrɪd] ['væləri] .
" And that one thing is — what ? " queried Valerie .
" 和 那 一 事物 是 — 什么 ? " 查询 瓦莱丽 .

“那件事是什么呢？”瓦莱丽问道。

" [aɪ] [lʌv] ['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" I love Dorothy Dainty , and I don't want to say ' good - by ' to her
" 我 爱 多萝西 纤巧 , 和 我 不 想 到 说 - 好的 - 经过 - 到 她
[wen] [skuːl] [kləuziz] .
when school closes .
什么时候 学校 关闭 .

“我爱多萝西·丹蒂，我不想在学校放假时和她道别。”

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðɪs] ['sʌmə(r)] , [bʌt; bət]
I'd like to be where she is this summer , but
ID 喜欢 到 是 在哪里 她 是 这 夏天 , 但

今年夏天我也想和她一样，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] .
that couldn't be .
那 不能 是 .

那不可能。

[juː; jʊ] [siː] ['aʊə(r)] ['sʌmə(r)] [həʊm] [ɪz] ['lʌvli] , [ænd; ənd][wiː; wi][gəʊ][ðeə(r)] ['evri] [jɪə(r)] .

You	see	our	summer	home	is	lovely	,	and	we	go	there	every	year	.
你	看	我们的	夏天	家	是	迷人的	,	和	我们	去	那里	每一个	年	.

你看，我们的避暑别墅很漂亮，我们每年都去那里。

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [bʌt; bət][aɪ][laɪk][ðə; ði]

Father	and	mother	like	the	country	better	than	the	shore	,	but	I	like	the
父亲	和	母亲	喜欢	这	国家	更好的	比	这	支撑	,	但	我	喜欢	这

[biːtʃ] ,

beach	,
海滩	,

爸爸妈妈更喜欢乡村而不是海边，但我喜欢海滩。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [best] .

and	the	water	best	.
和	这	水	最好的	.

水质最好。

['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['nænsi] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] ['mɛriˌveɪl] , [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðeɪ] [spend] [ðə; ði]

Dorothy	and	Nancy	will	go	home	to	Merrivale	,	but	whether	they	spend	the
多萝西	和	南希	将要	去	家	到	梅里韦尔	,	但	无论	他们	花费	这

['sʌmə(r)] [ðeə(r)] ,

summer	there	,
夏天	那里	,

多萝西和南希将回到梅里韦尔，但她们是否会在那里度过夏天，

[ɔː(r)][gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

or	go	away	to	some	other	place	,	it	won't	make	much	difference	to	me	.
或者	去	离开	到	一些	其他	地方	,	它	惯于	制作	很多	不同之处	到	我	.

或者去别的地方，对我来说都没什么区别。

[ɪts] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [ðæt] [ðel] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [taʊn] [weə(r)] [wiː; wi]

It's	not	likely	to	happen	that	they'll	come	to	the	quiet	little	town	where	we
它是	不是	可能	到	发生	那	他们会	来	到	这	安静的	小的	镇	在哪里	我们

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

are	to	spend	the	summer	.
是	到	花费	这	夏天	.

他们不太可能来我们所在的这个宁静的小镇度过夏天。

" ['bɛtiz] ['meri] [feɪs] [naʊ] [wɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['səʊbə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['væləri] [sed] :

"	Betty's	merry	face	now	wore	such	a	sober	expression	that	Valerie	said	:
"	贝蒂的	欢乐	脸	现在	穿着	这样的	一个	清醒	表达	那	瓦莱丽	说	:

“贝蒂原本欢快的脸上此刻却挂着一丝严肃的表情，瓦莱丽说道：

" [wel] , [aɪ] [stɪl] [seɪ] [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['riːəli] [kʊd; kəd] ['hæpən] .

"	Well	,	I	still	say	I	wish	you'd	wanted	something	that	really	could	happen	.
"	出色地	,	我	仍然	说	我	希望	你会	通缉	某物	那	真的	可以	发生	.

“嗯，我仍然希望你想要的是真正有可能发生的事情。”

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][sʌm; səm][wʌn] [ə'pɪəd] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

"	At	that	moment	some	one	appeared	just	around	a	bend	of	the	road	,
"	在	那	片刻	一些	一	出现	只是	大约	一个	弯曲	的	这	路	,

就在这时，有人出现在路拐弯处，

[sʌm; səm][wʌn] ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['geɪɪst] [ɒv; əv] [k'ʌləz] ,

some	one	wearing	the	gayest	of	colors	,
一些	一	穿着	这	同性恋	的	颜色	,

一个穿着颜色最艳丽衣服的人

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [braʊn] [dres] .

and	with	her	a	little	old	-	fashioned	figure	in	a	dark	brown	dress	.
和	和	她	一个	小的	老的	-	造型	数字	在	一个	黑暗的	棕色的	裙子	.

她身边还有一位身穿深棕色连衣裙、略显老派的女士。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看!

[pə'trɪʃə] [ænd; ənd] [ˌærə'belə] [ɑː(r); ə(r)] [kɒm]
Patricia and Arabella are com
帕特里夏 和 阿拉贝拉 是 com

帕特里夏和阿拉贝拉是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[ɪŋ] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['plænɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] .
ing this way , and they look as if they were planning something great .
ing 这 方式 , 和 他们 看 作为 如果 他们 是 规划 某物 伟大的 .

他们这样走着，看起来好像在计划什么大事。

[dʒʌst] [siː] [haʊ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)] [hedz] [ɑː(r); ə(r)] !
Just see how close together their heads are !
只是 看 如何 关闭 一起 他们的 头部 是 !

你看他们的头靠得多近!

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ˌærə'belə] ['verɪ] [wel] , [bʌt; bət] [wen] [pə'trɪʃə] [ɪz] - [ʌp] [tuː; tə] - ['eniθɪŋ] ,
I don't know Arabella very well , but when Patricia is ' up to ' anything ,
我 不 知道 阿拉贝拉 非常 出色地 , 但 什么时候 帕特里夏 是 - 向上 到 - 任何事物 ,

我不太了解阿拉贝拉，但帕特里夏要是有什么事要办，

[ɪts] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪstʃɪf] . "
it's pretty sure to be mischief . "
它是 漂亮的 当然 到 是 恶作剧 . "

这几乎可以肯定是恶作剧。

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " ['væləri] .
" Oh , I don't know , " Valerie .
" 哦 , 我 不 知道 , " 瓦莱丽 .

“哦，我不知道，”瓦莱丽说。

" [ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [weɪ] [ʃiːz] ['plænɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]
" It's just as likely to be some way she's planning for a chance to
" 它是 只是 作为 可能 到 是 一些 方式 她是 规划 为了 一个 机会 到
[ʃəʊ] [ɒf] .
show off .
展示 离开 .

“这很可能是她计划找个机会炫耀一下。”

" ['betɪ] [lɑːft] .
" Betty laughed .
" 贝蒂 笑了 .

贝蒂笑了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ['vɪərə] [veɪn] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [pə'trɪʃə] [nɒkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]
" Did you hear Vera Vane telling about the afternoon that Patricia knocked at her
" 做过 你 听到 维拉 叶片 讲述 关于 这 下午 那 帕特里夏 敲门 在 她
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

“你有没有听维拉·范恩讲那天下午帕特里夏敲她家门的故事？”

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [meɪk] [ə; eɪ] [kɔːl] - ? "

and	said	that	she	had	come	to	'	make	a	call	'	?	"
和	说	那	她	有	来	到	-	制作	一个	称呼	-	?	"

她说她是来“打个电话”的?

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] [ðæt] , " [sed] ['vælərɪ] .

"	I	didn't	hear	that	,	"	said	Valerie	.
"	我	没有	听到	那	,	"	说	瓦莱丽	.

“我没听到,”瓦莱丽说。

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː; də] ? "

"	What	did	she	do	?	"
"	什么	做过	她	做	?	"

她做了什么?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['bæŋglz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əʊnd] ,

"	She	was	wearing	all	the	rings	and	bangles	that	she	owned	,
"	她	曾是	穿着	全部	这	戒指	和	手镯	那	她	拥有	,

她戴着她所有的戒指和手镯,

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɑːd] - [keɪs] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] [ʌp] .

and	in	her	hand	was	a	card	-	case	,	just	as	if	she	were	grown	up	.
和	在	她	手	曾是	一个	卡片	-	案件	,	只是	作为	如果	她	是	生长	向上	.

她手里拿着一个卡包,就像一个成年人一样。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði][tɪp] [edʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd]

She	sat	on	the	tip	edge	of	her	chair	,	and
她	卫星	在	这	提示	边缘	的	她	椅子	,	和

她坐在椅子边缘,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ʃiː; ʃi] [kept] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

she	kept	taking	out	her	handkerchief	,	and	shaking	it	because	it	was
她	保留	采取	出去	她	手帕	,	和	摇晃	它	因为	它	曾是

[drentʃt] [wɪð] [pə'fjuːməri] ,

drenched	with	perfumery	,
湿透了	和	香水	,

她不停地掏出手帕,抖动着,因为手帕上沾满了香水。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi] ['emptid] [ðə; ði][kɑːd] - [keɪs] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['vɪərə]

and	when	she	went	,	she	emptied	the	card	-	case	on	the	table	,	and	Vera
和	什么时候	她	去	,	她	清空	这	卡片	-	案件	在	这	桌子	,	和	维拉

['kaʊntɪd] [ðə; ði] [kɑːdz] .

counted	the	cards	.
计数	这	牌	.

她走后,把牌盒里的牌全部倒在桌子上,维拉数了数牌。

[seɪ] , [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [left] ['fɪfti] .

Say	,	Patricia	had	left	fifty	.
说	,	帕特里夏	有	左边	五十	.

比如说,帕特里夏留下了五十个。

['wʌznt] [ðæt] ['fʌni] ? "

Wasn't	that	funny	?	"
不是	那	有趣的	?	"

是不是很有趣?

" [hʌʃ] — [ʃ] ! " [briːðd] ['væləri] , " [ʃiː; ʃi] [mait] [hɪə(r)][juː; jʊ] .
" Hush — sh ! " breathed Valerie , " she might hear you .
" 嘘 — 什 ! " 呼吸 瓦莱丽 , " 她 可能 听到 你 .

“嘘——嘘！”瓦莱丽轻声说道，“她可能会听到你说话。”

" [pə'trɪʃə] [rʌʃt] ['fɔːwəd] , [waɪl] [ˌærə'belə] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hʌŋ] [bæk] ,
" Patricia rushed forward , while Arabella , as usual , hung back ,
" 帕特里夏 匆忙 向前 , 尽管 阿拉贝拉 , 作为 通常 , 悬挂 后退 ,

帕特里夏冲了上前，而阿拉贝拉则像往常一样留在后面。

[prɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət] ['betɪ] [ænd; ənd] ['væləri] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] , ['rɑːðə(r)]
preferring to stare at Betty and Valerie through her spectacles , rather
偏好 到 盯 在 贝蒂 和 瓦莱丽 通过 她 眼镜 , 相当
[ðæn; ðən][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] .
than have a little chat .
比 有 一个 小的 聊天 .

她宁愿透过眼镜盯着贝蒂和瓦莱丽看，也不愿和她们聊聊天。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðeə(r)]['feɪsɪz] ,
She wanted to watch their faces ,
她 通缉 到 手表 他们的 面孔 ,

她想看看他们的表情，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [sə'praɪzd] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [pə'trɪʃə] [hæd; həd][tuː; tə]
and see if they were greatly surprised with the news that Patricia had to
和 看 如果 他们 是 非常 惊讶 和 这 消息 那 帕特里夏 有 到
[tel] .
tell .
告诉 .

看看他们对帕特里夏要说的消息是否感到非常惊讶。

" [ges] [weə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ] !
" Guess where we're going !
" 猜测 在哪里 是 去 !

猜猜我们要去哪儿!

" [pə'trɪʃə] [kraɪd] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ges] , [səʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" Patricia cried , " but you couldn't guess , so I'll tell you .
" 帕特里夏 哭 , " 但 你 不能 猜测 , 所以 患病的 告诉 你 .

帕特里夏哭着说：“但你猜不到，所以我告诉你。”

[wɪr] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wel] , [ðə; ði][wʌn] [ðæts] [kɔːld] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel] , " [ʃiː; ʃi]
We're going over to the well , the one that's called the wishing - well , " she
是 去 超过 到 这 出色地 , 这 一 那就是 称为 这 祝 - 出色地 , " 她
[ɪk'spleɪnd] ,
explained ,
解释 ,

“我们要去那口井边，就是那口叫做许愿井的井，”她解释说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] ['mʌsnt] [tel] [wɒt] [wiː; wi] [miːn]
" and we mustn't tell what we mean
" 和 我们 不得 告诉 什么 我们 意思是

“我们不能说出我们的意思。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] , - [kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [get] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] .
to wish for , ' cause if you tell , you wouldn't get your wish .
到 希望 为了 , - 原因 如果 你 告诉 , 你 不会 得到 你的 希望 .

许愿吧，因为如果你说了，你的愿望就得不到实现了。

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?
Did **you** **know** **that** **?**
做过 你 知道 那 ?

你知道吗?

" ['betɪ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ðæt] .
" **Betty** **said** **that** **she** **had** **not** **heard** **that** **.**
" 贝蒂 说 那 她 有 不是 听到 那 .

贝蒂说她没听说过这件事。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [stɒp] [naʊ] .
" **I'll** **tell** **you** **to** **-** **morrow** **just** **how** **to** **find** **it** **,** **but** **we** **can't** **stop** **now** **.**
" 患病的 告诉 你 到 - 明天 只是 如何 到 寻找 它 , 但 我们 不能 停止 现在 .

“明天我会告诉你如何找到它，但我们现在不能停下来。”

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [taɪm] . "
There **isn't** **time** **.** **"**
那里 不是 时间 . "

没时间了。

" [leɪt] ! " [kraɪd] ['væləri] .
" **Late** **!** **"** **cried** **Valerie** **.**
" 晚的 ! " 哭 瓦莱丽 .

“迟到了！”瓦莱丽喊道。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [leɪt] .
" **I** **guess** **you** **two** **are** **late** **.**
" 我 猜测 你 二 是 晚的 .

看来你们俩迟到了。

[wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['hʌri] [tuː; tə][get][tuː; tə] [glɛn'mɔːr] [ɒn] [taɪm] ,
We **think** **we** **have** **to** **hurry** **to** **get** **to** **Glenmore** **on** **time** **,**
我们 思考 我们 有 到 匆忙 到 得到 到 格伦莫尔 在 时间 ,

我们认为必须抓紧时间才能准时到达格伦莫尔。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [skuːl] ['evri] ['mɪnɪt] .
and **you** **are** **going** **away** **from** **school** **every** **minute** **.**
和 你 是 去 离开 从 学校 每一个 分钟 .

你每时每刻都在离开学校。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Why **don't** **you** **go** **to** **the** **well** **,** **if** **you** **want** **to** **,** **to** **-** **morrow** **.**
为什么 不 你 去 到 这 出色地 , 如果 你 想 到 , 到 - 明天 .

如果你想的话，明天就去井边打水吧。

" [ˌærə'belə] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] , [bʌt; bət] [pə'trɪʃə] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
" **Arabella** **thought** **that** **they** **ought** **to** **turn** **back** **,** **but** **Patricia** **seized** **her** **hand** **,**
" 阿拉贝拉 想法 那 他们 应该 到 转动 后退 , 但 帕特里夏 查获 她 手 ,

阿拉贝拉觉得她们应该回头，但帕特里夏抓住了她的手。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [kə'menst] [tuː; tə] [rʌn] .
and **the** **two** **commenced** **to** **run** **.**
和 这 二 开始 到 跑步 .

于是两人开始奔跑。

" [ðel] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] [leɪt] , " [sed] ['væləri] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] ['fɪgəz] .
" **They'll** **be** **a** **half** **-** **hour** **late** **,** **"** **said** **Valerie** **,** **looking** **after** **the** **flying** **figures** **.**
" 他们会 是 一个 一半 - 小时 晚的 , " 说 瓦莱丽 , 寻找 后 这 飞行 数据 .

“他们会迟到半小时，”瓦莱丽一边看着飞来飞去的人影一边说道。

" [ænd; ənd] - [ðə; ði]['fendə(r)] - [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][skəʊld][ðem; ðəm] [wen]
" And ' The Fender ' will be waiting for a chance to scold them when
" 和 - 这 挡泥板 - 将要 是 等待 为了 一个 机会 到 骂 他们 什么时候
[ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ,
they come in ,
他们 来 在 ,

“而‘芬达’(The Fender）则会等着机会，在他们进来时训斥他们一番。”

" [sed] ['betɪ] .
" said Betty .
" 说 贝蒂 .

贝蒂说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [geɪt] ['əʊpən] ,
As they pushed the gate open ,
作为 他们 推动 这 门 打开 ,

他们推开大门时，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
they saw a little figure disappearing around the corner of the house .
他们 锯 一个 小的 数字 消失 大约 这 角落 的 这 房子 .

他们看到一个小人影消失在房子拐角处。

" [ðæt] [wɒz; wəz]['aɪdə]['meɪəʊ] , " [sed] ['væləri] .
" That was Ida Mayo , " said Valerie .
" 那 曾是 艾达 蛋黄酱 , " 说 瓦莱丽 .

“那是艾达·梅奥，”瓦莱丽说。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" I didn't see her face .
" 我 没有 看 她 脸 .

我没看到她的脸。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪdə] ?
Are you sure it was Ida ?
是 你 当然 它 曾是 艾达 ?

你确定那是艾达吗?

" ['betɪ] [ɑːskt] .
" Betty asked .
" 贝蒂 问 .

贝蒂问道。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪdə] , " ['væləri] ['ɑːnsə(r)d] ,
" Oh , it was Ida , " Valerie answered ,
" 哦 , 它 曾是 艾达 , " 瓦莱丽 回答 ,

“哦，是艾达，”瓦莱丽回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][duː; də]['wʌndə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [steɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
" and I do wonder why she stays in her room all the time .
" 和 我 做 想知道 为什么 她 停留 在 她 房间 全部 这 时间 .

“我很好奇她为什么总是待在房间里。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæpənz] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [wen] [ðə; ði][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [rʌnz] ,
If she happens to come down when the girls are out , she runs ,
如果 她 发生 到 来 向下 什么时候 这 女孩们 是 出去 , 她 跑步 ,

如果她碰巧在女孩们外出的时候下来，她就会跑。

[ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [si:z] ['eni] [ɒv; əv][ju: 'es] ['kʌmɪŋ] . "

the	moment	she	sees	any	of	us	coming	.	"
这	片刻	她	看到	任何	的	我们	未来	.	"

她一看到我们任何人走过来就出手。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sɪk] , " ['betɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	It's	a	long	time	ago	that	she	was	sick	,	"	Betty	replied	,
"	它是	一个	长的	时间	前	那	她	曾是	生病的	,	"	贝蒂	回复	,

“她生病已经是很久以前的事了，”贝蒂回答说。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	but	she	must	be	all	right	by	this	time	.
"	但	她	必须	是	全部	正确的	经过	这	时间	.

“但她现在应该没事了。”

[aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [ʃi:; ʃi][ræn] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌju: 'es] ?

I	wonder	why	she	ran	when	she	saw	us	?
我	想知道	为什么	她	跑	什么时候	她	锯	我们	?

我想知道她为什么看到我们就跑了?

[wi:; wi][doʊnt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [stɒp] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [tɔ:k] .

We	don't	know	her	well	enough	to	stop	her	to	talk	.
我们	不	知道	她	出色地	足够的	到	停止	她	到	讲话	.

我们对她不够了解，所以不敢拦住她说话。

[ʃi:z] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [θri:] ['klɑ:sɪz] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] . "

She's	bigger	than	we	are	,	and	she's	three	classes	above	us	.	"
她是	大	比	我们	是	,	和	她是	三	课程	多于	我们	.	"

她比我们个子高，而且比我们高三个年级。

" [hu:] [təʊld][ju:; jʊ][ʃi:; ʃi] [steɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ? " [kən'tɪnju:d] ['betɪ] .

"	Who	told	you	she	stayed	in	her	own	room	all	the	time	?	"	continued	Betty	.
"	WHO	讲述	你	她	入住	在	她	自己的	房间	全部	这	时间	?	"	持续	贝蒂	.

“谁告诉你她一直待在自己的房间里？”贝蒂继续说道。

" [pə'trɪʃə] [lə'vi:n] [sed] [səʊ] , " ['væləri] [sed] .

"	Patricia	Levine	said	so	,	"	Valerie	said	.
"	帕特里夏	莱文	说	所以	,	"	瓦莱丽	说	.

“帕特里夏·莱文是这么说的，”瓦莱丽说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

" [waɪ] , ['væləri] [deə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [pə'trɪʃə] [telz] — [wel] — [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:rnt] ['ri:əli] [tru:] , "

"	Why	,	Valerie	Dare	,	you	know	Patricia	tells	—	well	—	things	that	aren't	really	true	,	"
"	为什么	,	瓦莱丽	敢	,	你	知道	帕特里夏	讲述	—	出色地	—	事物	那	不是	真的	真的	,	"

[sed] ['betɪ] .

said	Betty	.
说	贝蒂	.

“瓦莱丽·戴尔，你知道帕特里夏说的话——嗯——都不是什么真话，”贝蒂说。

" [wel] , [wi:; wi][doʊnt] [si:] ['aɪdə] , [naʊ] , [æz; əz][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] , " ['væləri] [sed] .

"	Well	,	we	don't	see	Ida	,	now	,	as	we	used	to	,	"	Valerie	said	.
"	出色地	,	我们	不	看	艾达	,	现在	,	作为	我们	用过的	到	,	"	瓦莱丽	说	.

“唉，我们现在不像以前那样经常见到艾达了，”瓦莱丽说。

" [ðæt] [maɪt] [dʒʌst] ['hæpən] , " [sed] ['betɪ] .

"	That	might	just	happen	,	"	said	Betty	.
"	那	可能	只是	发生	,	"	说	贝蒂	.

“那件事很有可能发生，”贝蒂说。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wɒt] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [sed] [wɒz; wəz] [truː] .

It	happened	that	what	Patricia	had	said	was	true	.
它	发生	那	什么	帕特里夏	有	说	曾是	真的	.

结果证明，帕特里夏说的是真的。

[ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] " ['bjuːtəˌfaɪər] " [hæd; həd] ['ɪndʒəd] [ðə; ði] [skɪn] [səʊ] [sɪ'vɪəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd]

The	so	-	called	"	beautifier	"	had	injured	the	skin	so	severely	that	it	required
这	所以	-	称为	"	美容师	"	有	受伤	这	皮肤	所以	严重	那	它	必需的

[taɪm] [tuː; tə] [hiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

time	to	heal	it	.
时间	到	愈合	它	.

所谓的"美容师"对皮肤造成了严重的损伤，需要时间才能愈合。

['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['aɪdə][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [wel] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [truː]

Mrs	.	Marvin	had	said	that	Ida	was	feeling	far	from	well	,	which	was	true
太太	.	马文	有	说	那	艾达	曾是	感觉	远的	从	出色地	,	哪个	曾是	真的

.

:
.

马文太太说艾达身体很不舒服，这倒是真的。

[hɜː(r); hə(r)]['vænəti][hæd; həd] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Her	vanity	had	prompted	her	to	do	a	foolish	thing	,	and	she
她	虚荣	有	提示	她	到	做	一个	愚蠢	事物	,	和	她

[hæd; həd] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

had	suffered	for	it	,
有	遭受	为了	它	,

她的虚荣心驱使她做了件蠢事，她为此付出了代价。

[bəuθ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peɪnf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəsnəs] ,

both	because	of	her	painful	face	,	and	because	in	her	nervousness	,
两个都	因为	的	她	痛苦	脸	,	和	因为	在	她	紧张	,

既是因为她痛苦的表情，也是因为她的紧张不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] [ʌn'tɪl] [kəm'pliːtli] ['taɪəd] [aʊt] .

she	had	cried	until	completely	tired	out	.
她	有	哭	直到	完全地	疲劳的	出去	.

她哭到筋疲力尽。

['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli]

Mrs	.	Marvin	had	talked	with	her	kindly
太太	.	马文	有	谈话	和	她	亲切地

马文太太和她亲切地交谈过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ænd; ənd] ['waɪzli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][əʊld]['dʒuːdi] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [miːlz] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

and	wisely	,	she	had	let	old	Judy	take	her	meals	up	to	her	room	,
和	明智地	,	她	有	让	老的	朱迪	拿	她	餐	向上	到	她	房间	,

她明智地让老朱迪把饭菜送到她的房间去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɜːsənəli] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['piti] [ðə; ði]

and	she	had	personally	given	her	private	instruction	,	for	she	pitied	the
和	她	有	亲自	给定	她	私人的	操作说明	,	为了	她	可怜的	这

['sɪli] [gɜːl] ,

silly	girl	,
愚蠢的	女孩	,

她亲自对她进行一对一的指导，因为她怜悯这个愚笨的女孩。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] ['kjʊəriəs] [wʌnz] [frɒm; frəm] [ə'nɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	sought	to	keep	curious	ones	from	annoying	her	.
和	寻求	到	保持	好奇的	一个	从	恼人的	她	.

她尽量不让好奇的人打扰她。

['aɪdə] [hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgə] [g'ɜːlz] ['kʌmɪŋ]

Ida	had	hastened	away	when	she	had	seen	the	two	younger	girls	coming
艾达	有	加快	离开	什么时候	她	有	已见	这	二	年轻	女孩们	未来

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['treɪsɪs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [kɔːzd] [baɪ]

because	there	still	were	traces	on	her	cheeks	of	the	burning	caused	by
因为	那里	仍然	是	痕迹	在	她	脸颊	的	这	燃烧	导致	经过

[ðə; ði] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] " ['bjuːtəˌfaɪər] ,

the	patent	"	beautifier	,
这	专利	"	美容师	,

伊达看到两个小女孩走过来，就赶紧离开了，因为她脸颊上还留着专利"美容剂"灼伤的痕迹。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔː(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒments] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [g'ɜːlz] ,

"	and	she	seemed	more	afraid	of	the	comments	of	the	younger	girls	,
"	和	她	似乎	更多的	害怕的	的	这	评论	的	这	年轻	女孩们	,

她似乎更害怕年轻女孩们的评论。

[ðæn; ðən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['klɑːsmeɪts] .

than	of	her	own	classmates	.
比	的	她	自己的	同学	.

比她自己的同学还要好。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] ['entəd] [ðə; ði] [hɔːl] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːl] [klɒk] [mɑːkt] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz]

As	the	two	girls	entered	the	hall	they	saw	that	the	tall	clock	marked	the	time	as
作为	这	二	女孩们	进入	这	大厅	他们	锯	那	这	高的	钟	标记	这	时间	作为

['kwɔːtə(r)] - [pɑːst] [faɪv] .

quarter	-	past	five	.
四分之一	-	过去的	五	.

两个女孩走进大厅时，看到高高的钟显示时间是五点一刻。

" [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] , " [sed] ['betɪ] .

"	Fifteen	minutes	to	fix	up	just	a	bit	,	"	said	Betty	.
"	十五	分钟	到	使固定	向上	只是	一个	少量	,	"	说	贝蒂	.

"再花十五分钟稍微修整一下，"贝蒂说。

" [kʌm] [ɒn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

"快点！

" [ðeɪ] [ɹ'eɪsd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [suːn] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ruːm] .

"	They	raced	up	the	stairs	and	soon	reached	their	room	.
"	他们	比赛	向上	这	楼梯	和	很快	达到	他们的	房间	.

他们飞奔上楼，很快就到了自己的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

['væləri] [wɒz; wəz] ['redi] [fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['betɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Valerie	was	ready	first	,	because	Betty	had	found	a	letter	waiting	for
瓦莱丽	曾是	准备好	第一的	,	因为	贝蒂	有	成立	一个	信	等待	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

瓦莱丽先做好了准备，因为贝蒂发现了一封等着她的信。

[ænd; ənd] ['prɒmptli] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	promptly	sat	down	to	read	it	.
和	及时	卫星	向下	到	读	它	.

然后立即坐下来阅读。

" [jʊd] ['betə(r)] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['kɔːʃən] ['væləri] ,

"	You'd	better	not	stop	to	read	it	,	"	cautioned	Valerie	,
"	你会	更好的	不是	停止	到	读	它	,	"	警告	瓦莱丽	,

“你最好别停下来看，”瓦莱丽警告道。

" [fɔː(r); fə(r)] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn][wiː; wi][hæd; həd]['əʊnli] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə] —

"	for	when	we	came	in	we	had	only	fifteen	minutes	to	—
"	为了	什么时候	我们	来了	在	我们	有	仅有的	十五	分钟	到	—

“因为我们进来的时候只有十五分钟时间——”

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['betɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

"	But	just	then	Betty	gave	a	little	cry	of	delight	.
"	但	只是	然后	贝蒂	给予	一个	小的	哭	的	喜	.

但就在这时，贝蒂发出了一声喜悦的短促叫声。

" [əʊ] - [ˌuˈɜːr] !

"	Oh	-	oo	!
"	哦	-	oo	!

“哦哦！”

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] !

Just	listen	to	this	!
只是	听	到	这	!

听听这个！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" ['fɑːðə(r)] [sez] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	Father	says	we	are	to	go	to	the	shore	this	summer	just	for	a
"	父亲	说道	我们	是	到	去	到	这	支撑	这	夏天	只是	为了	一个

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

“父亲说，今年夏天我们要去海边走走，换换环境。”

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiː; hi][hæz; həz] ['rentɪd] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [pleɪs] .

and	already	he	has	rented	the	summer	place	.
和	已经	他	有	租来的	这	夏天	地方	.

他已经租好了避暑别墅。

" [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [lɑːft] [wɪð] [ʃɪə(r)] ['hæpinəs] .

"	She	clapped	her	hands	,	and	laughed	with	sheer	happiness	.
"	她	鼓掌	她	双手	,	和	笑了	和	透明	幸福	.

她拍着手，开怀大笑，脸上洋溢着幸福的笑容。

" [əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Oh	,	I'm	so	glad	to	hear	that	to	-	night	.
"	哦	,	我是	所以	高兴的	到	听到	那	到	-	夜晚	.

“哦，今晚听到这个消息我太高兴了。”

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] [aɪl] [driːm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	do	believe	I'll	dream	about	it	,	"	she	said	.
我	做	相信	患病的	梦	关于	它	,	"	她	说	.

“我相信我会梦到它，”她说。

[ðə; ði][hɑ:f] - ['aʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['səʊʃ(ə)l] [tʃæt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

The	half	-	hour	for	social	chat	was	over	,
这	一半	-	小时	为了	社会的	聊天	曾是	超过	,

半小时的社交聊天时间结束了。

[ænd; ənd] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [hɑ:f] [θru:] [wen] [pə'trɪʃə] [ænd; ənd] [ˌærə'belə] ['entəd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -

and	dinner	was	half	through	when	Patricia	and	Arabella	entered	the	dining	-
和	晚餐	曾是	一半	通过	什么时候	帕特里夏	和	阿拉贝拉	进入	这	用餐	-

[ru:m] .

room	.
房间	.

晚餐进行到一半时，帕特里夏和阿拉贝拉走进了餐厅。

[ɔ:l] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

All	eyes	were	turned	upon	them	.
全部	眼睛	是	转向	之上	他们	.

所有人的目光都集中在他们身上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[pə'trɪʃə] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] ['veri] [haɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] :

Patricia	held	her	chin	very	high	,	and	looked	as	if	she	were	thinking	:
帕特里夏	握住	她	下巴	非常	高的	,	和	看起来	作为	如果	她	是	思维	:

帕特里夏高高地抬起下巴，看起来像是在思考什么：

" [aɪ] [nəʊ] [aɪm] [leɪt] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

"	I	know	I'm	late	,	but	what	of	that	?
"	我	知道	我是	晚的	,	但	什么	的	那	?

我知道我迟到了，但那又怎样呢?

" [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'sju:mɪŋ] [ə; eɪ] ['bəʊldnəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fi:l] , [ˌweər'æz] [ˌærə'belə] [wɒz; wəz]

"	She	was	assuming	a	boldness	that	she	did	not	feel	,	whereas	Arabella	was
"	她	曾是	假设	一个	大胆	那	她	做过	不是	感觉	,	然而	阿拉贝拉	曾是

['æbsəlu:tli] ['nætʃ(ə)rəl] .

absolutely	natural	.
绝对地	自然的	.

“她表现得大胆无畏，而阿拉贝拉则显得非常自然。”

[ʃi:; ʃi] [felt] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [lʊkt] — [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] .

She	felt	frightened	,	and	looked	—	just	as	she	felt	.
她	毛毡	害怕	,	和	看起来	—	只是	作为	她	毛毡	.

她感到害怕，外表也和她内心的感受一样。

" [ˌwʊdnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɪʃt] ? " ['wɪspəd] ['væləri] , [tu:; tə] [wɪtʃ] ['betɪ]

"	Wouldn't	you	like	to	know	what	they	wished	?	"	whispered	Valerie	,	to	which	Betty
"	不会	你	喜欢	到	知道	什么	他们	希望	?	"	低声说道	瓦莱丽	,	到	哪个	贝蒂

['wɪspəd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] :

whispered	in	reply	:
低声说道	在	回复	:

“你不想知道他们想要什么吗？”瓦莱丽低声问道，贝蒂也低声回答道：

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [tel] [ˌju: 'es] .

"	I'd	like	to	know	,	but	they	wouldn't	tell	us	.
"	ID	喜欢	到	知道	,	但	他们	不会	告诉	我们	.

“我很想知道，但他们不肯告诉我们。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪkst] [ruːl] [æt; ət] [glɛn'mɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][mʌst; məst][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət]

"	It	was	a	fixed	rule	at	Glenmore	that	the	pupils	must	be	present	at
"	它	曾是	一个	固定的	规则	在	格伦莫尔	那	这	学生	必须	是	展示	在

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][hɑːf] - ['aʊə(r)] ,

the	social	half	-	hour	,
这	社会的	一半	-	小时	,

“格伦莫尔学校有一条不成文的规定，学生必须在社交半小时到场。”

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [prɒmpt] [æt; ət][sɪks] , [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] .

and	then	be	sure	of	being	prompt	at	six	,	the	dinner	hour	.
和	然后	是	当然	的	存在	迅速的	在	六	,	这	晚餐	小时	.

然后务必准时在六点到达，那是晚餐时间。

[pə'trɪʃə] [ænd; ənd] [ˌærə'belə] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [breɪk] [ðæt] [ruːl] .

Patricia	and	Arabella	were	the	first	to	break	that	rule	.
帕特里夏	和	阿拉贝拉	是	这	第一的	到	休息	那	规则	.

帕特里夏和阿拉贝拉是第一个打破这条规则的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wiːks] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

There	was	to	be	a	week's	vacation	,
那里	曾是	到	是	一个	本周	假期	,

原本应该有一周的假期，

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [həʊm] .

and	all	but	four	of	the	pupils	were	to	spend	it	at	home	.
和	全部	但	四	的	这	学生	是	到	花费	它	在	家	.

除了四名学生外，其余学生都要在家度过这一天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'trɪʃə] [ænd; ənd] [ˌærə'belə] , ['dɒr(ə)θi] , [ænd; ənd] ['nænsi] .

They	were	Patricia	and	Arabella	,	Dorothy	,	and	Nancy	.
他们	是	帕特里夏	和	阿拉贝拉	,	多萝西	,	和	南希	.

她们是帕特里夏、阿拉贝拉、多萝西和南希。

['mɪsɪz] . ['deɪnti] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['ʃɑːlət] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['træv(ə)lɪŋ] ,

Mrs	.	Dainty	and	Aunt	Charlotte	were	still	traveling	,
太太	.	纤巧	和	阿姨	夏洛特	是	仍然	旅行	,

丹蒂太太和夏洛特阿姨还在旅行中。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [veɪn] [hæd; həd] [ɑːskt] ['vɪərə][tuː; tə] [brɪŋ] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['nænsi] [həʊm] [wɪð]

and	Mrs	.	Vane	had	asked	Vera	to	bring	Dorothy	and	Nancy	home	with
和	太太	.	叶片	有	问	维拉	到	带来	多萝西	和	南希	家	和

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] .

her	for	the	week	.
她	为了	这	星期	.

范恩太太请维拉把多萝西和南希带回家住一周。

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [ɪ'nʌf] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][lɑːst][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

Already	they	had	planned	enough	pleasure	to	last	a	month	,
已经	他们	有	计划	足够的	乐趣	到	最后的	一个	月	,

他们已经计划好了足够玩一个月的娱乐活动。

[ænd; ənd]['vɪərə][wɒz; wəz] [stɪl] ['rækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪzi] [breɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt]

and	Vera	was	still	racking	her	busy	brain	to	think	of	other	things	that
和	维拉	曾是	仍然	货架	她	忙碌的	脑	到	思考	的	其他	事物	那

[ðeɪ] [maɪt] [duː; də] .

they	might	do	.
他们	可能	做	.

维拉还在绞尽脑汁地想着他们还可以做些什么。

[ðə; ði]['pju:p(ə)lz][wɜ:(r); wə(r)] ['welkəm] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [glɛn'mɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] ,

The	pupils	were	welcome	to	remain	at	Glenmore	if	they	wished	,
这	学生	是	欢迎	到	保持	在	格伦莫尔	如果	他们	希望	,

学生们如果愿意，可以留在格伦莫尔。

[ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:; də] .

and	Patricia	had	decided	that	that	was	just	what	she	would	do	.
和	帕特里夏	有	决定	那	那	曾是	只是	什么	她	会	做	.

帕特里夏决定，她就这么做。

[ˌærə'belə] [hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] .

Arabella	had	hesitated	.
阿拉贝拉	有	犹豫了一下	.

阿拉贝拉犹豫了片刻。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][gəʊ] [həʊm]

She	was	fond	of	her	father	,	and	she	had	intended	to	go	home
她	曾是	喜爱	的	她	父亲	,	和	她	有	故意的	到	去	家

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wi:k] ,

for	the	week	,
为了	这	星期	,

她很喜欢她的父亲，并且打算回家待一周。

[bʌt; bət] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [glɛn'mɔ:r] , [ænd; ənd] [ˌærə'belə]

but	Patricia	had	declared	that	they	would	stay	at	Glenmore	,	and	Arabella
但	帕特里夏	有	声明	那	他们	会	停留	在	格伦莫尔	,	和	阿拉贝拉

[wɒz; wəz][nəʊ] [mætʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [pə'trɪʃə] ,

was	no	match	for	Patricia	,
曾是	不	匹配	为了	帕特里夏	,

但帕特里夏已经宣布她们要留在格伦莫尔，而阿拉贝拉根本不是帕特里夏的对手。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['set(ə)ld] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l] .

so	it	was	settled	that	they	would	remain	at	the	school	.
所以	它	曾是	定居	那	他们	会	保持	在	这	学校	.

于是，他们决定留在学校。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ðə; ði] [wi:k] [æt; ət] ['vɛrəz] [həʊm] ['əʊpənd] ['tʃɑ:mɪŋli] .

The	week	at	Vera's	home	opened	charmingly	.
这	星期	在	维拉的	家	打开	迷人地	.

在维拉家度过的这一周开局十分愉快。

['mɪsɪz] . [veɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [wi:k] ['əʊvə(r)][tu:; tə]['vɪərə][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [θri:] ['lɪt(ə)l] [gests]

Mrs	.	Vane	had	given	the	week	over	to	Vera	and	her	three	little	guests
太太	.	叶片	有	给定	这	星期	超过	到	维拉	和	她	三	小的	客人

.

:
.

范恩太太把这周的时间都给了维拉和她的三个小客人。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [wi:k] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wen] [ʃi:; ʃi] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm] ,

"	It	isn't	quite	a	week	,	"	she	said	when	she	greeted	them	,
"	它	不是	相当	一个	星期	,	"	她	说	什么时候	她	问候	他们	,

“还不到一周呢，”她在和他们打招呼时说道。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'raɪvd] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv]
" for you have arrived Monday afternoon , and you must leave
" 为了 你 有 到达的 周一 下午 , 和 你 必须 离开
['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
Saturday morning .
周六 早晨 .

“因为你们星期一下午到达，星期六早上必须离开。”

[ðæt] [gɪvz] [ˌjuː 'es] ['tjuːzdeɪ] , ['wenzdeɪ] , ['θɜːzdeɪ] , [ænd; ənd]['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst]
That gives us Tuesday , Wednesday , Thursday , and Friday , and we must
那 给予 我们 周二 , 周三 , 周四 , 和 星期五 , 和 我们 必须
[meɪk] [iːtʃ] [deɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] . "
make each day delightful . "
制作 每个 天 愉快 . "

这样我们就有了星期二、星期三、星期四和星期五，我们必须让每一天都过得愉快。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hɪə(r)] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] ,
" It always is delightful here , " said Dorothy ,
" 它 总是 是 愉快 这里 , " 说 多萝西 ,

“这里总是那么令人愉快，”多萝西说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] .
" and it seemed so good to come to you when mother was away .
" 和 它 似乎 所以 好的 到 来 到 你 什么时候 母亲 曾是 离开 .

“妈妈不在家的时候，来你这里感觉真好。”

" ['mɪsɪz] . [veɪn] [druː] ['dɒr(ə)θi] ['kləuzə(r)] .
" Mrs . Vane drew Dorothy closer .
" 太太 . 叶片 画 多萝西 更近 .

范恩太太把多萝西拉得更近了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [æt; ət] [hɑːt] , [swiːt] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['həʊmsɪk] .
She knew that at heart , sweet Dorothy was a bit homesick .
她 知道 那 在 心 , 甜的 多萝西 曾是 一个 少量 想家 .

她知道，善良的多萝西内心深处有点想家。

" [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [həʊm] ['iːvnɪŋ] [wɪð] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [geɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" We'll have a pleasant little home evening with music and games , " she said ,
" 出色地 有 一个 令人愉快的 小的 家 晚上 和 音乐 和 游戏 , " 她 说 ,

“我们会度过一个愉快的家庭夜晚，听听音乐，玩玩游戏，”她说。

" [ænd; ənd] [jʊl] [ɔːl] [fiːl] ['restɪd] [baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" and you'll all feel rested by to - morrow .
" 和 你会 全部 感觉 休息 经过 到 - 明天 .

“明天你们都会感觉休息得很好。”

[aɪl] [nɒt]
I'll not
患病的 不是

我不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[tel] [wɒt] [aɪv] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
tell what I've in store for to - morrow .
告诉 什么 我已经 在 店铺 为了 到 - 明天 .

告诉我我明天有什么计划。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

That	is	a	secret	,	"	she	said	.
那	是	一个	秘密	,	"	她	说	.

“这是个秘密，”她说。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['vɪərə] [kəuks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [traɪd] [tuː; tə] [ges] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [veɪn] [rɪ'meɪnd] [fɜːm] ,

Of	course	Vera	coaxed	,	and	the	others	tried	to	guess	,	but	Mrs	.	Vane	remained	firm	,
的	课程	维拉	哄骗	,	和	这	其他的	尝试	到	猜测	,	但	太太	.	叶片	剩余	公司	,

当然，维拉百般劝说，其他人也试图猜测，但范恩太太态度坚决。

['əʊnli] ['lɑːfɪŋ] [æz; əz][ðeə(r)] [gesɪŋ] [gruː] ['wɪldə] .

only	laughing	as	their	guessing	grew	wilder	.
仅有的	笑	作为	他们的	猜测	生长	更狂野	.

随着猜测越来越离谱，他们只是哈哈大笑。

" ['mʌðə(r)] ['truːli] [kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] , [bʌt; bət][aɪ] [kænt] , " [sed] ['vɪərə] .

"	Mother	truly	can	keep	a	secret	,	but	I	can't	,	"	said	Vera	.
"	母亲	真的	能	保持	一个	秘密	,	但	我	不能	,	"	说	维拉	.

“妈妈确实能保守秘密，但我做不到，”维拉说。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [nəʊ] , [aɪm] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	mean	to	keep	it	but	first	thing	I	know	,	I'm	telling	it	.	"
"	我	意思是	到	保持	它	但	第一的	事物	我	知道	,	我是	讲述	它	.	"

“我本来想保密的，但不知不觉中，我就把它说出来了。”

" [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] , " [sed] [elf] , [ænd; ənd]['vɪərə] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

"	We	all	know	that	,	"	said	Elf	,	and	Vera	joined	in	the	laughter	of	the	others	.
"	我们	全部	知道	那	,	"	说	精灵	,	和	维拉	加入	在	这	笑声	的	这	其他的	.

“我们都知道，”精灵说道，维拉也加入了其他人的笑声。

['tjuːzdeɪ] [wɒz; wəz][feə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [veɪn] , [æt; ət] [lʌntʃ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)] [braɪt] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

Tuesday	was	fair	,	and	Mrs	.	Vane	,	at	lunch	looked	at	the	four	bright	faces	before	her	,
周二	曾是	公平的	,	和	太太	.	叶片	,	在	午餐	看起来	在	这	四	明亮的	面孔	前	她	,

星期二天气晴朗，午餐时，范恩太太看着眼前四张明亮的小脸，

['vɪərə] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɒpi] [ɒv; əv] [hɜː'self] ; [elf] , [huːz] ['mɪstʃɪvəs] [feɪs] [wɒz; wəz] ['truːli] ['elfɪʃ] ;

Vera	,	a	small	copy	of	herself	;	Elf	,	whose	mischievous	face	was	truly	elfish	;
维拉	,	一个	小的	复制	的	她自己	;	精灵	,	谁	恶作剧	脸	曾是	真的	精灵鱼	;

薇拉，一个缩小版的自己；精灵，她那调皮的脸庞确实很像精灵；

['nænsi] , [huːz] ['dʒɪpsi] ['bjuːti] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] , [bluː] - [aɪd] , [feə(r)] - [heəd] , [huːz] ['lʌvəbl] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ʃɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Nancy	,	whose	gypsy	beauty	always	pleased	,	and	Dorothy	,	blue	-	eyed	,	fair	-	haired	,	whose	lovable	disposition	shone	from	her	eyes	,
南希	,	谁	吉普赛人	美丽	总是	高兴	,	和	多萝西	,	蓝色的	-	眼睛	,	公平的	-	头发	,	谁	可爱的	处置	闪耀	从	她	眼睛	,

南希，她那吉普赛式的美貌总是令人赏心悦目；还有多萝西，她有着蓝色的眼睛和金色的头发，她那可爱的性情从她的眼中闪耀出来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .

and	made	her	sweet	to	look	upon	.
和	制成	她	甜的	到	看	之上	.

让她看起来甜美可人。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə]['feəri] - [lænd] [ðɪs]
" We shall take a trip to Fairy - land this
" 我们 将 拿 一个 旅行 到 仙女 - 土地 这

“我们将去仙境旅行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ˌɑːftə'nuːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][mʌst; məst] [stɑːt] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] .
afternoon , " she said , " and must start directly after lunch .
下午 , " 她 说 , " 和 必须 开始 直接地 后 午餐 .

“下午，”她说，“午饭后必须立即开始。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['məʊtəd] [ʌp][wʌn] ['bɪzi] [striːt] ,
" That was all that she would tell , and as they motored up one busy street ,
" 那 曾是 全部 那 她 会 告诉 , 和 作为 他们 机动车 向上 一 忙碌的 街道 ,

“她只肯说这些，然后他们驾车驶上一条繁忙的街道，”

[ænd; ənd] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)]['iːgə(r)]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]
and down another , she enjoyed watching their eager faces , and listening to
和 向下 其他 , 她 享受 观看 他们的 渴望的 面孔 , 和 聆听 到
[ðeə(r)] ['tʃætə(r)] .
their chatter .
他们的 喋喋不休 .

她又往下看了一眼，很喜欢看孩子们渴望的表情，也很喜欢听他们的聊天声。

['feəri] - [lænd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪ] , [dɪ'pɪktɪŋ] [elf] - [lænd] [wɪð] ['fɛəriz] , ['wɔːtə(r)]
Fairy - land proved to be a wonderful play , depicting Elf - land with fairies , water
仙女 - 土地 已证实 到 是 一个 精彩的 玩 , 描绘 精灵 - 土地 和 仙女 , 水
[nɪmfs] ,
nymphs ,
若虫 ,

《仙境》是一部精彩的戏剧，描绘了精灵王国，那里有仙女、水仙女等。

[elvz] [ænd; ənd] [witʃiz] , ['gɔblɪnz] , [ænd; ənd] ['nəʊmiːz] , [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] ['siːnəri] , ['bjuːtɪf(ə)l]
elves and witches , goblins , and gnomes , with exquisite scenery , beautiful
精灵 和 女巫 , 哥布林 , 和 地精 , 和 精美的 风景 , 美丽的
['kɒstjuːmz] ,
costumes ,
服装 ,

精灵、女巫、哥布林和侏儒，配以精美的布景和华丽的服饰，

[ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['dɑːnsɪŋ] [ðæt] [held] [ðem; ðəm] [ɪn'trɑːnst] ,
and graceful dancing that held them entranced ,
和 优美 跳舞 那 握住 他们 着迷 ,

还有那优美的舞蹈，让他们看得如痴如醉。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [went] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][grænd] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz]
from the time that the curtain went up until the grand march of the fairies
从 这 时间 那 这 窗帘 去 向上 直到 这 盛大 行进 的 这 仙女
[æt; ət][ðə; ði][fɪ'nɑːli] .
at the finale .
在 这 终曲 .

从幕布拉开到最后仙女们盛大入场的那一刻。

[ðə; ði] " [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es] " [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] ,
The " grown - ups " in the audience were delighted ,
这 " 生长 - UPS " 在 这 观众 是 高兴极了 ,

观众席上的“成年人”们欣喜不已。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [veɪnz] ['pɑːti] [wɒz; wəz] ['spelbaʊnd] .

so	it	was	not	strange	that	Mrs	.	Vane's	party	was	spellbound	.
所以	它	曾是	不是	奇怪的	那	太太	.	风向标的	派对	曾是	着迷	.

所以，范恩夫人的派对被深深吸引也就不足为奇了。

[ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , ['nænsi] [best] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [ɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] .

Of	them	all	,	Nancy	best	understood	the	perfect	art	of	the	dancing	.
的	他们	全部	,	南希	最好的	理解	这	完美的	艺术	的	这	跳舞	.

在她们所有人中，南希最懂得舞蹈的精髓。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

She	had	been
她	有	到过

她曾是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[drɪld] [ɪn] [ðəʊz] ['deɪnti] [steps] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['klevəli] [iːtʃ] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .

drilled	in	those	dainty	steps	,	and	she	saw	how	cleverly	each	did	her	part	.
钻孔	在	那些	纤巧	步骤	,	和	她	锯	如何	巧妙地	每个	做过	她	部分	.

她循着那些轻盈的步伐练习，并看到每个人都多么巧妙地完成了自己的部分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

It	was	an	afternoon	of	enchantment	,	and	when	the	play	was	over	,
它	曾是	一个	下午	的	魅力	,	和	什么时候	这	玩	曾是	超过	,

那是一个充满魅力的下午，演出结束后，

[ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [haul] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ['θʌrəfeə(r)] [tə'wɔːd] [həʊm] [ænd; ənd] [ðeɪ]

the	gay	little	party	howled	along	the	broad	thoroughfare	toward	home	and	they
这	同性恋	小的	派对	嚎叫	沿着	这	广阔	通道	朝向	家	和	他们

[tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feəri] [pleɪ] ,

talked	of	the	beautiful	fairy	play	,
谈话	的	这	美丽的	仙女	玩	,

这群快乐的小伙伴们沿着宽阔的大道欢快地往家走去，他们谈论着美丽的童话剧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l][g'ɜːlz] [huː] [hæd; həd] [dɑːnst] [æz; əz] [nɪmfs] .

and	the	graceful	girls	who	had	danced	as	nymphs	.
和	这	优美	女孩们	WHO	有	跳舞	作为	若虫	.

还有那些曾扮演仙女翩翩起舞的优雅少女们。

[ðə; ði][fɔː(r)] [deɪz] [pɑːst] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [wen] ['sætədeɪ] [dɔːnd] ,

The	four	days	passed	so	quickly	that	when	Saturday	dawned	,
这	四	天	通过了	所以	迅速地	那	什么时候	周六	黎明	,

四天时间过得飞快，到了星期六，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːdli] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [glɛn'mɔːr] .

it	seemed	hardly	possible	that	it	was	time	to	return	to	Glenmore	.
它	似乎	几乎	可能的	那	它	曾是	时间	到	返回	到	格伦莫尔	.

很难相信自己竟然到了返回格伦莫尔的时候。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['wenzdeɪ] ,

There	had	been	a	wonderful	exhibition	of	paintings	for	Wednesday	,
那里	有	到过	一个	精彩的	展览	的	绘画	为了	周三	,

周三举办了一场精彩的画展。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][feə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['θɜːzdeɪ] [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [veɪn] [bɔːt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɪft][fɔː(r); fə(r)]

a	huge	fair	for	Thursday	at	which	Mrs	.	Vane	bought	a	lovely	gift	for
一个	巨大的	公平的	为了	周四	在	哪个	太太	.	叶片	买	一个	迷人的	礼物	为了

[iːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsuːvəˈnɪə(r)] .

each	as	a	souvenir	.
每个	作为	一个	纪念品	.

星期四举办了一场盛大的集市，范恩太太为每个人买了一份精美的纪念品。

['θɜːzdeɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['məʊtəd] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] ['wɪləuz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)]

Thursday	they	had	motored	out	beyond	the	city	where	willows	were	showing	their
周四	他们	有	机动车	出去	超过	这	城市	在哪里	柳树	是	显示	他们的

['mɪsti] [griːn] ,

misty	green	,
蒙蒙	绿色的	,

星期四，他们驱车驶出城市，那里的柳树正露出朦胧的绿色。

[ænd; ənd] [geɪ] ['lɪt(ə)l]['krəʊkəs] [bedz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [bluːm] .

and	gay	little	crocus	beds	were	in	bloom	.
和	同性恋	小的	番红花	床	是	在	盛开	.

一丛丛生的番红花正盛开着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·丹蒂在格伦莫尔(Dorothy Dainty at Glenmore)
第6/8页

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɪti] ['restrɒnt] [ðæt] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]
They **had** **stopped** **for** **lunch** **at** **a** **pretty** **restaurant** **that** **looked** **for** **all**
他们 有 停止 为了 午餐 在 一个 漂亮的 餐厅 那 看起来 为了 全部
[ðə; ði]
the
这

他们在一家漂亮的餐厅停下来吃午饭，这家餐厅看起来很适合所有人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][faɪnd] [rɒb] [veɪn] ['weɪtɪŋ]
world **like** **a** **rustic** **cottage** **,** **and** **then** **had** **returned** **to** **find** **Rob** **Vane** **waiting**
世界 喜欢 一个 乡村 小屋 , 和 然后 有 返回 到 寻找 抢 叶片 等待
[tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] ,
to **greet** **them** **,**
到 迎接 他们 ,

世界就像一座乡村小屋，然后他们回到那里发现罗布·范恩正在等着迎接他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
as **they** **drew** **up** **to** **the** **house** **.**
作为 他们 画 向上 到 这 房子 .

他们把车开到房子前。

" [hə'ləʊ] ! " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'lait] .
" Hello ! " **he** **called** **to** **them** **before** **they** **had** **alighted** **.**
" 你好 ! " 他 称为 到 他们 前 他们 有 下车 .

“你好！”他在他们下车前喊道。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [gets] [ə; eɪ] [wiːks] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
" How is this , that a fellow gets a week's vacation ,
" 如何 是 这 , 那 一个 同伴 获得 一个 本周 假期 ,

“怎么会这样，一个人居然能休一周的假？”

[ænd; ənd] ['kɒmz] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] [tuː; tə][faɪnd]['əʊnli] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] ? "
and comes home from school to find only servants to greet him ? "
和 来 家 从 学校 到 寻找 仅有的 仆人 到 迎接 他 ? "

放学回家却发现只有佣人迎接他?

" [waɪ] , ['rɒbət] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .
" Why , Robert , I am glad enough to have you home for a week .
" 为什么 , 罗伯特 , 我 是 高兴的 足够的 到 有 你 家 为了 一个 星期 .

“罗伯特，我很高兴你能回家待一周。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]['ekstrə] ['kəʊtʃɪŋ] ? "
I thought you were to stay at school for extra coaching ? "
我 想法 你 是 到 停留 在 学校 为了 额外的 教练 ? "

我以为你要留在学校接受额外的辅导呢?

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [rəʊt] [ɪn][maɪ][lɑːst] ['letə(r)] , " [sed] [rɒb] , " [bʌt; bət][aɪ] [pɑːst] [ɪg'zæmz] .
" That's what I wrote in my last letter , " said Rob , " but I passed exams .
" 那就是 什么 我 写道 在 我的 最后的 信 , " 说 抢 , " 但 我 通过了 考试 .

“我在上一封信里就是这么写的，”罗布说，“但我通过了考试。”

[wɪð] [ˈflaɪɪŋ] [kˈʌləz] .
with flying colors .
和 飞行 颜色 .

以优异的成绩。

[ai][wɒz; wəz] [ˈnɜːvəs] , [ænd; ənd] [fɪəd] [ai] [ˈwʌznt] [prɪˈpeəd] , [bʌt; bət] [seɪ] !
I was nervous , and feared I wasn't prepared , but say !
我 曾是 紧张的 , 和 害怕 我 不是 准备 , 但 说 !

我当时很紧张，担心自己准备不足，但是，你说什么？

[ai][wɒz; wəz] [ˈniːdləsli] [skeəd] , [fɔː(r); fə(r)][ai][nɒt][ˈəʊnli] - [pɑːst] , - [bʌt; bət] [snætʃt] [ðə; ði] [praɪz]
I was needlessly scared , for I not only ' passed , ' but snatched the prize
我 曾是 不必要的 害怕的 , 为了 我 不是 仅有的 - 通过了 , - 但 抢夺 这 奖
[fɔː(r); fə(r)] [ˌmæθəˈmætɪks] . "
for mathematics . "
为了 数学 . "

我真是杞人忧天，因为我不仅“通过”了考试，还拿下了数学奖。

" [ai][ˌeɪ ˈem] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ˈrɒbət] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] , " [ˈmɪsɪz] .
" I am proud of you , Robert , and your father will be pleased , " Mrs .
" 我 是 自豪的 的 你 , 罗伯特 , 和 你的 父亲 将要 是 高兴 , " 太太 .
[veɪn] [sed] ,
Vane said ,
叶片 说 ,

“罗伯特，我为你感到骄傲，你父亲也会很高兴的，”范恩夫人说。

[hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] .
her fine eyes shining .
她 美好的 眼睛 灼灼 .

她那双美丽的眼睛闪闪发光。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

" [ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [rɒb] , " [kraɪd] [ˈvɪərə] , [ˈrʌʃɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ,
" And I'm proud of you , Rob , " cried Vera , rushing at him ,
" 和 我是 自豪的 的 你 , 抢 , " 哭 维拉 , 匆忙 在 他 ,

“罗布，我为你感到骄傲！”维拉喊道，冲向他。

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [hɪm] .
and clasping her arms about him .
和 紧握 她 武器 关于 他 .

她用双臂紧紧搂住他。

" [haɪ] , [ˈpʊsi] [ˈweðə(r)] - [veɪn] , [ɪts] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsɪstə(r)] , " [sed] [rɒb] ,
" Hi , Pussy Weather - vane , it's good to have a little sister , " said Rob ,
" 你好 , 猫 天气 - 叶片 , 它是 好的 到 有 一个 小的 姐姐 , " 说 抢 ,

“嗨，小猫咪风向标，有个妹妹真好，”罗布说道。

[ˈswɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈraʊnd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈdɪzi] .
swinging her around until she was dizzy .
摇摆 她 大约 直到 她 曾是 晕眩的 .

把她甩来甩去，直到她头晕目眩。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [tuː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt]
" Are you glad to see me , too ? " he asked , laughing at her flushed
" 是 你 高兴的 到 看 我 , 也 ? " 他 问 , 笑 在 她 酡
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

“你也很高兴见到我吗？”他笑着问，看着她涨红的脸颊。

[ænd; ənd] ['taʊzəl] , ['flæksn] [heə(r)] .
and touzled , flaxen hair .
和 毛茸茸的 , 亚麻色 头发 .

蓬乱的亚麻色头发。

" [əʊ] , [rɒb] !
" Oh , Rob !
" 哦 , 抢 !

“哦，罗布！”

[səʊ][glæd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ai] [lʊk] [waɪld] ,
So glad , even if you do shake me up until I look wild ,
所以 高兴的 , 甚至 如果 你 做 摇 我 向上 直到 我 看 荒野 ,

太好了，即使你把我摇晃得神魂颠倒。

" ['vɪərə] [sed] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gests] .
" Vera said , clinging to his arm , and dragging him toward the little guests .
" 维拉 说 , 依恋 到 他的 手臂 , 和 拖拽 他 朝向 这 小的 客人 .

“薇拉说着，紧紧抓住他的胳膊，把他拉向小客人们。”

" [ai][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [hiːz] [ðə; ði] [best] ['brʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['naɪðə(r)] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ]
" I dare to say he's the best brother in the world because neither one of you
" 我 敢 到 说 他是 这 最好的 兄弟 在 这 世界 因为 两者都不 一 的 你
[hæz; həz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ,
has a brother ,
有 一个 兄弟 ,

“我敢说他是世界上最好的哥哥，因为你们俩都没有兄弟。”

[səʊ][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [ə'fendɪd] . "
so you won't be offended . "
所以 你 惯于 是 被冒犯了 . "

所以你不会感到被冒犯。

" [speə(r)][maɪ] [blʌʃ] , ['vɪərə] , " [kraɪd] [rɒb] .
" Spare my blushes , Vera , " cried Rob .
" 空闲的 我的 脸红 , 维拉 , " 哭 抢 .

“别让我难堪，维拉，”罗布喊道。

" [seɪ] , [gˈɜːlz] , [aɪm] ['maɪti] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" Say , girls , I'm mighty glad to see you .
" 说 , 女孩们 , 我是 强大的 高兴的 到 看 你 .

“姑娘们，见到你们我真是太高兴了。”

[haʊ] [lɒŋ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] ?
How long are you to stay ?
如何 长的 是 你 到 停留 ?

您打算待多久?

[ə; eɪ] [wiːk] ?
A week ?
一个 星期 ?

一周?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 179]
" [页 -]

[第179页]

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [glɛn'mɔːr] ['sætədeɪ] , " ['dɒr(ə)θi] [sed] ,
" We are going back to Glenmore Saturday , " Dorothy said ,
" 我们 是 去 后退 到 格伦莫尔 周六 , " 多萝西 说 ,

“我们星期六要回格伦莫尔，”多萝西说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [stɑːt] [æt; ət] [naɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

"	and	we	start	at	nine	in	the	morning	.
"	和	我们	开始	在	九	在	这	早晨	.

“我们早上九点开始。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [stəʊn] [haʊs] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

There	is	no	one	at	the	Stone	House	but	the	servants	,
那里	是	不	一	在	这	石头	房子	但	这	仆人	,

石屋里除了仆人之外，没有其他人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['lʌvli] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [wɪð] ['vɪərə] . "

and	it	was	so	lovely	to	come	home	with	Vera	.	"
和	它	曾是	所以	迷人的	到	来	家	和	维拉	.	"

和维拉一起回家真是太好了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː; də] , " [rɒb] [rɪ'plaɪd] ['ɜːnɪstli] ,

"	It	surely	was	the	best	thing	that	you	could	do	,	"	Rob	replied	earnestly	,
"	它	一定	曾是	这	最好的	事物	那	你	可以	做	,	"	抢	回复	切实	,

“这无疑是你能做的最好的事，”罗布认真地回答道。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [baɪ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪvə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt]

for	he	knew	by	a	slight	quiver	in	her	voice	that	Dorothy	was	a	bit
为了	他	知道	经过	一个	轻微	颤动	在	她	嗓音	那	多萝西	曾是	一个	少量

['həʊmsɪk] .

homesick	.
想家	.

因为他从多萝西略带颤抖的声音中听出，她有点想家了。

['nænsi] [hɜːd] [ðə; ði] [ɒd] ['lɪt(ə)l] ['kwɪvə(r)] [wen] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

Nancy	heard	the	odd	little	quiver	when	Dorothy	was	speaking	,
南希	听到	这	奇怪的	小的	颤动	什么时候	多萝西	曾是	请讲	,

南希听到多萝西说话时声音微微颤抖了一下，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['tʃɪəri] [θɪŋz] .

and	she	hastened	to	speak	of	cheery	things	.
和	她	加快	到	说话	的	欢快的	事物	.

于是她赶紧说些令人愉快的事情。

" [wɪv] [hæd; həd] [dʒʌst] [ðə; ði] ['dɪərɪst] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [wɪv] [biːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [tuː; tə] [ə; eɪ]

"	We've	had	just	the	dearest	visit	,	and	we've	been	to	the	theater	,	to	a
"	我们已经	有	只是	这	亲爱的	访问	,	和	我们已经	到过	到	这	剧院	,	到	一个

[bɪg] [feə(r)] ,

big	fair	,
大的	公平的	,

“我们刚刚度过了一段非常愉快的时光，我们去了剧院，还去了一个大型集市，

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [hɔːl] [hʌŋ] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]

to	see	a	hall	hung	with	beautiful	pictures	,	and	how	we	have	enjoyed	it	all
到	看	一个	大厅	悬挂	和	美丽的	图片	,	和	如何	我们	有	享受	它	全部

!

!
!

看到大厅里挂满了美丽的画作，我们都非常享受这一切！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪl] [duː; də] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] [rɒb] .

"	I'll	do	the	entertaining	to	-	morrow	,	"	said	Rob	.
"	患病的	做	这	娱乐	到	-	明天	,	"	说	抢	.

“明天我来负责娱乐环节，”罗布说。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][end][ɒv; əv] [fʌn] .
" I'll take you all to see something that will be no end of fun .
" 患病的 拿 你 全部 到 看 某物 那 将要 是 不 结尾 的 乐趣 .

“我将带你们去看一些非常有趣的东西。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 180]
" [页 -]

[第180页]

" [wɒt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [rɒb] ?
" What will it be , Rob ?
" 什么 将要 它 是 , 抢 ?

“罗布，你打算怎么做？”

" ['vɪərə] [ɑːskt] , [bʌt; bət] [rɒb] [twiːkt] [hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz] , [ænd; ənd] [lɑːft] .
" Vera asked , but Rob tweaked her curls , and laughed .
" 维拉 问 , 但 抢 调整 她 卷发 , 和 笑了 .

“维拉问了，但罗布摆弄了一下她的卷发，笑了。”

" [ðæts] [maɪ] ['siːkrət] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðæt] .
" That's my secret , " he said , and they had to be satisfied with that .
" 那就是 我的 秘密 , " 他 说 , 和 他们 有 到 是 使满意 和 那 .

“这是我的秘密，”他说，他们也只能接受这个答案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ə; eɪ] ['laɪvli] [wiːk]
A LIVELY WEEK
一个 热闹 星期

精彩纷呈的一周

['dɒr(ə)θi] [wəʊk] ['veri] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['nænsi] ,
Dorothy woke very early the next morning , and turned to look at Nancy ,
多萝西 觉醒 非常 早期的 这 下一个 早晨 , 和 转向 到 看 在 南希 ,

第二天清晨，多萝西很早就醒了，她转头看向南希。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['nænsi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
to find that Nancy was looking straight at her .
到 寻找 那 南希 曾是 寻找 直的 在 她 .

发现南希正直直地看着她。

[ðeɪ] [bəuθ] [lɑːft] .
They both laughed .
他们 两个都 笑了 .

他们俩都笑了。

" [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] , " ['nænsi] [sed] .
" I was wondering if you were awake , " Nancy said .
" 我 曾是 好奇 如果 你 是 醒 , " 南希 说 .

“我想知道你是否醒着，”南希说。

" [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , ['nænsi] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , "
" I turned to look at you , Nancy , to see if your eyes were open , "
" 我 转向 到 看 在 你 , 南希 , 到 看 如果 你的 眼睛 是 打开 , "
['dɒr(ə)θi] [sed] .
Dorothy said .
多萝西 说 .

“我转头看向你，南希，想看看你的眼睛是否睁着，”多萝西说。

" [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [pə'trɪʃə] [ænd; ənd] [ˌærə'belə] [wɜː(r); wə(r)]
" I was going to ask you if you knew that Patricia and Arabella were
" 我 曾是 去 到 问 你 如果 你 知道 那 帕特里夏 和 阿拉贝拉 是
['spendɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [æt; ət] [glɛn'mɔːr] . "
spending the week at Glenmore . "
开支 这 星期 在 格伦莫尔 . "

“我本来想问你是否知道帕特里夏和阿拉贝拉这周在格伦莫尔度假。”

" [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I knew it ,
" 我 知道 它 ,

“我就知道，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [ai][təʊld] [pə'trɪʃə] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [wiːk] [æt; ət] ['vɛrəz]
because when I told Patricia that we were to spend the week at Vera's
因为 什么时候 我 讲述 帕特里夏 那 我们 是 到 花费 这 星期 在 维拉的
[həʊm] ,
home ,
家 ,

因为当我告诉帕特里夏我们要在维拉家待一周时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] ['sekənd] , [æz; əz] [ɪf]
she looked , for just a second , as if
她 看起来 , 为了 只是 一个 第二 , 作为 如果

她看起来，就那么一瞬间，仿佛……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [prə'vəʊkt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] , [tuː] .
she were provoked because she had not been invited , too .
她 是 挑衅 因为 她 有 不是 到过 受邀 , 也 .

她因为没有被邀请而感到恼火。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃɪd] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [æt; ət] [glɛn'mɔːr] .
Then she hurried to say that she'd rather stay at Glenmore .
然后 她 慌忙 到 说 那 棚 相当 停留 在 格伦莫尔 .

然后她赶紧说她宁愿留在格伦莫尔。

[ðæt] [ˌærə'belə] [wɒz; wəz][tuː; tə] [steɪ] , [tuː] ,
That Arabella was to stay , too ,
那 阿拉贝拉 曾是 到 停留 , 也 ,

阿拉贝拉也要留下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][faɪnə] [taɪm] [ðæn; ðən][wiː; wi] . "
and that she thought they would have a finer time than we . "
和 那 她 想法 他们 会 有 一个 更精细 时间 比 我们 . "

她觉得他们会比我们玩得更开心。

" [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] , " ['dɒr(ə)θi] [sed] .
" I wonder how they amused themselves , " Dorothy said .
" 我 想知道 如何 他们 觉得好笑 他们自己 , " 多萝西 说 .

“我很好奇他们是怎么消磨时间的，”多萝西说。

" [glɛn'mɔːr] [wʊd] [biː; bi][səʊ]['kwaɪət] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][g'ɜːlz] [ə'weɪ] . "
" Glenmore would be so quiet with all the girls away . "
" 格伦莫尔 会 是 所以 安静的 和 全部 这 女孩们 离开 . "

“女孩们都不在，格伦莫尔会非常安静。”

" [ænd; ənd] [mɪs] - [wʊd] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] ,
" And Miss Fenler would have all the time to watch them ,
" 和 错过 - 会 有 全部 这 时间 到 手表 他们 ,

“芬勒小姐会有足够的时间来观察他们，

[wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] ['nænsi] .
with none of the other pupils to care for , " responded Nancy .
和 没有任何 的 这 其他 学生 到 关心 为了 , " 回应 南希 .

“没有其他学生需要照顾，”南希回答道。

" ['dɒr(ə)θi] , ['nænsi] !
" Dorothy , Nancy !
" 多萝西 , 南希 !

“多萝西，南希！”

[kʌm] [daʊn] [səʊ][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ! " [kɔːld] ['vɪərə] .
Come down so I can tell you something ! " called Vera .
来 向下 所以 我 能 告诉 你 某物 ! " 称为 维拉 .

“下来，我有话要跟你说！”维拉喊道。

[ðeɪ] [hɜːd] ['mɪsɪz] . [veɪn] [seɪ] ['dʒentli] :
They heard Mrs . Vane say gently :
他们 听到 太太 . 叶片 说 轻轻地 :

他们听到范恩太太轻声说道：

" [doʊnt] ['hʌri] [ðem; ðəm] , ['vɪərə] .
" Don't hurry them , Vera .
" 不 匆忙 他们 , 维拉 .

“别催他们，维拉。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)][hɔːl] [ðeɪ]
" They were half - way down the stairs , however , and in the lower hall they
" 他们 是 一半 - 方式 向下 这 楼梯 , 然而 , 和 在 这 降低 大厅 他们
[sɔː] [elf] ,
saw Elf ,
锯 精灵 ,

“然而，当他们走到楼梯一半时，在楼下的走廊里，他们看到了精灵，

[ɔːl'redi] [ʌp] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃeəd] ['vɛrəz] [ruːm] , [ænd; ənd]['vɪərə][hæd; həd] [ə'weɪkənd]
already up , because she had shared Vera's room , and Vera had awakened
已经 向上 , 因为 她 有 共享 维拉的 房间 , 和 维拉 有 觉醒
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她已经起床了，因为她和维拉共用一个房间，维拉把她叫醒了。

" [rɒb] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] !
" Rob has told me !
" 抢 有 讲述 我 !

罗布告诉我了！

[rɒb] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] !
Rob has told me !
抢 有 讲述 我 !

罗布告诉我了！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 183]
" [页 -]

[第183页]

['vɪərə] [sed] , ['dɑːnsɪŋ] [ə'raʊnd] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['nænsi] .
Vera said , dancing around Dorothy and Nancy .
维拉 说 , 跳舞 大约 多萝西 和 南希 .

维拉一边说着，一边绕着多萝西和南希跳舞。

" [bɒb] [hæz; həz] [təʊld] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" Bob has told me , and I couldn't wait to tell you .
" 鲍勃 有 讲述 我 , 和 我 不能 等待 到 告诉 你 .

“鲍勃已经告诉我了，我迫不及待地想告诉你。”

[hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː ˈes] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['sʌmə(r)] [pleɪs] ,
He's going to take us out into the country to our summer place ,
他是 去 到 拿 我们 出去 进入 这 国家 到 我们的 夏天 地方 ,

他要带我们去乡下的避暑别墅。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wiːl; wil] [gəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['sɜːkəs] !
and there we'll go to a little country circus !
和 那里 出色地 去 到 一个 小的 国家 马戏团 !

然后我们去那里看个乡村小马戏团!

[woʊnt] [ðæt] [biː; bi] [greɪt] ?
Won't that be great ?
惯于 那 是 伟大的 ?

那岂不是很棒吗?

[hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] . "
He came home just in time . "
他 来了 家 只是 在 时间 . "

他及时赶回家了。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] , " [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [wɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" That will be great fun , " said Dorothy , " and after we've seen it ,
" 那 将要 是 伟大的 乐趣 , " 说 多萝西 , " 和 后 我们已经 已见 它 ,

“那一定很有趣，”多萝西说，“等我们看完之后，

[wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] , [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [bæk] . "
we can talk it over , all the way back . "
我们 能 讲话 它 超过 , 全部 这 方式 后退 . "

我们可以好好谈谈，一直谈下去。

" [lets] [get] ['redi] [naʊ] ! " [kraɪd] ['vɪərə] .
" Let's get ready now ! " cried Vera .
" 我们来吧 得到 准备好 现在 ! " 哭 维拉 .

“我们现在就准备吧！”维拉喊道。

" [waɪ] , ['vɪərə] !
" Why , Vera !
" 为什么 , 维拉 !

“为什么，维拉！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [eɪt] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːkəs] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [tuː] , [səʊ] [bɒb] [sed] ,
It is only eight o'clock , and the circus begins at two , so Bob said ,
它 是 仅有的 八 点钟 , 和 这 马戏团 开始 在 二 , 所以 鲍勃 说 ,

现在才八点，马戏团两点才开始，鲍勃说道。

" [elf] [ri'mɑːk] , [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kaːmɪŋ] ['vɪərə] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['iːzəli]
" Elf remarked , with the thought of calming Vera , but that was not so easily
" 精灵 评论 , 和 这 想法 的 平静 维拉 , 但 那 曾是 不是 所以 容易地
[dʌn] .
done .
完毕 .

“精灵说道，想着安抚维拉，但这并不容易做到。”

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [tuː] - ['aʊə(r)] [raɪd] [aʊt] [ðeə(r)] .
" But it's a two - hour ride out there .
" 但 它是 一个 二 - 小时 骑 出去 那里 .

但开车过去要两个小时。

[kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] , [elf] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [tʃuːz] [ə; eɪ] [dres] , " ['vɪərə] [rɪ'plaɪd] ,
Come up to my room , Elf , and help me choose a dress , " Vera replied ,
来 向上 到 我的 房间 , 精灵 , 和 帮助 我 选择 一个 裙子 , " 维拉 回复 ,

“精灵，到我房间来，帮我挑件裙子，”维拉回答道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [elf] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['steəweɪ] .
as she caught Elf by the hand and rushed up the stairway .
作为 她 捕捉 精灵 经过 这 手 和 匆忙 向上 这 楼梯 .

她拉住精灵的手，冲上了楼梯。

[haʊ] [ðeɪ] [lɑːft] .
How they laughed .
如何 他们 笑了 .

他们笑得多么开心啊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sped] [ɒn] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [lʌntʃ] [wɒz; wəz] [sɜːvd] ['ɜːli] .
The morning sped on wings , and lunch was served early .
这 早晨 加速 在 翅膀 , 和 午餐 曾是 服务 早期的 .

上午时光飞逝，午餐也早早地就供应了。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
Just as they were leaving the house ,
只是 作为 他们 是 离开 这 房子 ,

他们正要离开房子时，

[ðə; ði] ['pəʊstmən] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒr(ə)θi] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˌriː'meɪld] [frɒm; frəm]
the postman brought a letter for Dorothy that had been remailed from
这 邮差 带来 一个 信 为了 多萝西 那 有 到过 转发 从
[glɛn'mɔːr] ,
Glenmore ,
格伦莫尔 ,

邮递员带来了一封寄给多萝西的信，这封信是从格伦莫尔转寄过来的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [riːd] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
and she took it with her to read , if there was an opportunity .
和 她 采取 它 和 她 到 读 , 如果 那里 曾是 一个 机会 .

她随身带着这本书，有机会就读。

[ðə; ði] [raɪd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] ['əʊvə(r)] [faɪn] [rəʊdz] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ævənjuːs] ,
The ride out from the city over fine roads , and along beautiful avenues ,
这 骑 出去 从 这 城市 超过 美好的 道路 , 和 沿着 美丽的 途径 ,

从城里驱车驶出，沿着平坦的道路和美丽的林荫大道，

[wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒɒli]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [riːtʃt] " [veɪn] ['vɪlə] , " ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]

was	delightful	,	and	the	jolly	little	party	reached	"	Vane	Villa	,	"	earlier	than
曾是	愉快	,	和	这	快乐的	小的	派对	达到	"	叶片	别墅	,	"	早些时候	比

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] ['pɒsəb(ə)l] .

they	had	thought	possible	.
他们	有	想法	可能的	.

旅途十分愉快，这群快乐的小伙伴比他们预想的还要早到达了"Vane Villa"。

" ['dɒr(ə)θi] [ɪz] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] , " ['vɪərə] [sed] , " [səʊ][sɪt] [aʊt][hɪə(r)][ænd; ənd] [riːd]

"	Dorothy	is	aching	to	read	her	letter	,	"	Vera	said	,	"	so	sit	out	here	and	read
"	多萝西	是	疼痛	到	读	她	信	,	"	维拉	说	,	"	所以	坐	出去	这里	和	读

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

"多萝西很想读她的信，"维拉说，"所以你坐在这里读吧。"

['dɒr(ə)θi] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [rɒb] [wɪl] [teɪk] [elf] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [k'ɛnəlz] ,

Dorothy	dear	,	"	she	continued	,	"	and	Rob	will	take	Elf	around	to	see	the	kennels	,
多萝西	亲爱的	,	"	她	持续	,	"	和	抢	将要	拿	精灵	大约	到	看	这	犬舍	,

"亲爱的多萝西，"她继续说道，"罗布会带埃尔夫去看看犬舍。"

[ænd; ənd] [aɪl] [tæg] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪə(r)] ,

and	I'll	tag	along	with	them	,	for	if	I	stay	here	,
和	患病的	标签	沿着	和	他们	,	为了	如果	我	停留	这里	,

我会跟着他们一起走，因为如果我留在这里，

[aɪl] [tɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] [səʊ][juː; jʊ][woʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

I'll	talk	and	talk	so	you	won't	know	what	is	in	your	letter	after	all	.
患病的	讲话	和	讲话	所以	你	惯于	知道	什么	是	在	你的	信	后	全部	.

我会一直说个不停，让你最后都不知道信里写了什么。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [θɔːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][tækt]

"	It	was	a	kind	thought	,	and	a	bit	of	tact
"	它	曾是	一个	种类	想法	,	和	一个	少量	的	策略

"这真是个好意，也颇具分寸。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[ðæt] ['keələs] , ['flaɪti] ['vɪərə]['ɒf(ə)n] [ʃəʊd] .

that	careless	,	flighty	Vera	often	showed	.
那	粗心	,	轻浮	维拉	经常	显示	.

维拉常常表现出那种粗心、轻浮的性格。

['dɒr(ə)θi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['riːdɪŋ] .

Dorothy	opened	her	letter	,	and	commenced	reading	.
多萝西	打开	她	信	,	和	开始	阅读	.

多萝西打开信，开始阅读。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

After	a	few	lines	she	looked	up	,	her	eyes	shining	.
后	一个	很少	线条	她	看起来	向上	,	她	眼睛	灼灼	.

读了几行字后，她抬起头，眼睛闪闪发光。

" ['nænsi] , [kʌm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] .

"	Nancy	,	come	here	,	and	listen	to	this	.
"	南希	,	来	这里	,	和	听	到	这	.

"南希，过来，听我说。"

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði] ['həʊmwəd] [trɪp] ,
" They are already on the homeward trip ,
" 他们 是 已经 在 这 回家 旅行 ,

他们已经在返程途中了，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][meɪ] ['mʌðə(r)][ænd; ənd] [ɑːnt] ['ʃɑːlət] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [stəʊn]
and the first of May Mother and Aunt Charlotte will be at the Stone
和 这 第一的 的 可能 母亲 和 阿姨 夏洛特 将要 是 在 这 石头
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

5月1日，母亲和夏洛特阿姨将住在石屋。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] .
and we are to join them a week later .
和 我们 是 到 加入 他们 一个 星期 之后 .

一周后我们将与他们汇合。

[ɔːl'redi] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] ,
Already Mother has written to Mrs . Marvin ,
已经 母亲 有 书面 到 太太 . 马文 ,

母亲已经给马文太太写信了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [wiːks] [æt; ət] [glɛn'mɔːr] ,
and we are to be excused for the last two weeks at Glenmore ,
和 我们 是 到 是 已原谅 为了 这 最后的 二 周 在 格伦莫尔 ,

我们获准在格伦莫尔休假两周。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiːl; wil] [spiːd] [tə'wɔːd] ['mɛriˌveɪl] [ænd; ənd] [həʊm] . "
and away we'll speed toward Merrivale and home . "
和 离开 出色地 速度 朝向 梅里韦尔 和 家 . "

然后我们将疾驰向梅里韦尔，回家。”

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] !
" Oh , I am so glad !
" 哦 , 我 是 所以 高兴的 !

“哦，我太高兴了！”

" ['nænsi] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] ['dɒr(ə)θi] ['kləuzə(r)] .
" Nancy cried as she pressed Dorothy closer .
" 南希 哭 作为 她 按下 多萝西 更近 .

南希一边哭一边把多萝西抱得更紧。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ɔːl] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] , " [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] [ðɪs] :
" And that isn't all , " said Dorothy , " for hear this :
" 和 那 不是 全部 , " 说 多萝西 , " 为了 听到 这 :

“但这还不是全部，”多萝西说，“请听我说：”

" [aɪm][ʃʊə(r)] , [dɪə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['nænsi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ,
" I'm sure , dear , that you and Nancy will be delighted to know that ,
" 我是 当然 , 亲爱的 , 那 你 和 南希 将要 是 高兴极了 到 知道 那 ,

“亲爱的，我相信你和南希知道后一定会很高兴的。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [stəʊn] [haʊs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] [fəʊm]
after a short stay at the Stone House , we shall go to Foam
后 一个 短的 停留 在 这 石头 房子 , 我们 将 去 到 泡沫

在石屋短暂逗留后，我们将前往泡沫酒店。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[rɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

Ridge	for	the	summer	.
岭	为了	这	夏天	.

夏季山脊。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][səʊ][fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt][eə(r)] .

You	are	both	so	fond	of	the	shore	,	and	the	salt	air	.
你	是	两个都	所以	喜爱	的	这	支撑	,	和	这	盐	空气	.

你们俩都非常喜欢海边和咸咸的海风。

" ['nænˌsiz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][drəʊl]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] .

"	Nancy's	eyes	were	bright	,	and	there	was	a	droll	twinkle	in	them	.
"	南希的	眼睛	是	明亮的	,	和	那里	曾是	一个	滑稽	闪烁	在	他们	.

南希的眼睛明亮有神，眼神中闪烁着一丝滑稽的光芒。

['drɔːɪŋ] ['kləuzə(r)] , ['nænsi] ['wɪspəd] [ə; eɪ][reə(r)][bɪt][ɒv; əv] [njuːz] .

Drawing	closer	,	Nancy	whispered	a	rare	bit	of	news	.
绘画	更近	,	南希	低声说道	一个	稀有的	少量	的	消息	.

南希走近后，低声透露了一个罕见的消息。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ?

"	Do	you	mean	that	?
"	做	你	意思是	那	?

你是这个意思吗?

" ['dɒr(ə)θi] [ɑːskt] .

"	Dorothy	asked	.
"	多萝西	问	.

“多萝西问道。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?

"	Are	you	sure	?
"	是	你	当然	?

“你确定吗?

" ['nænsi] [lɑːft] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

"	Nancy	laughed	and	nodded	.
"	南希	笑了	和	点头	.

南希笑着点了点头。

['drɔːɪŋ] ['kləuzə(r)] , ['nænsi] ['wɪspəd] [ə; eɪ][reə(r)][bɪt][ɒv; əv] [njuːz] . — [peɪdʒ] - .

Drawing	closer	,	Nancy	whispered	a	rare	bit	of	news	.	—	Page	186	.
绘画	更近	,	南希	低声说道	一个	稀有的	少量	的	消息	.	—	页	-	.

南希走近，低声透露了一个罕见的消息。——第186页

" ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Perfectly	sure	,	"	she	said	,
"	完美	当然	,	"	她	说	,

“完全确定，”她说。

" [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ['betɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]

"	for	only	the	day	before	vacation	Betty	told	me	that	her	mother	had
"	为了	仅有的	这	天	前	假期	贝蒂	讲述	我	那	她	母亲	有

[dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmə(r)]

just	written	to	say	that	for	a	change	they	were	to	spend	the	summer
只是	书面	到	说	那	为了	一个	改变	他们	是	到	花费	这	夏天

[æt; ət][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

at	the	shore	,
在	这	支撑	,

“就在放假前一天，贝蒂告诉我她妈妈刚来信说，她们今年夏天要换个地方去海边过暑假。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : - ['ɪz(ə)nt] " [fəʊm] [rɪdʒ] " [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] . -

and	she	said	:	'	Isn't	"	Foam	Ridge	"	a	pretty	name	.	'
和	她	说	:	-	不是	"	泡沫	岭	"	一个	漂亮的	姓名	.	-

她说："'泡沫岭'这个名字真好听。"

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

I	didn't	think	to	tell	you	,
我	没有	思考	到	告诉	你	,

我没想到要告诉你。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['nevə(r)] [driːmd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

because	I	never	dreamed	that	we	would	be	going	to	the	same	place	.
因为	我	绝不	梦见	那	我们	会	是	去	到	这	相同的	地方	.

因为我从未想过我们会去同一个地方。

[ai] [njuː] [jʊd] [biː; bi] [pliːzd] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][laɪk] ['betɪ] [tʃeɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] .

I	knew	you'd	be	pleased	,	for	you	like	Betty	Chase	as	well	as	I	do	.
我	知道	你会	是	高兴	,	为了	你	喜欢	贝蒂	追赶	作为	出色地	作为	我	做	.

我知道你会很高兴，因为你和我一样喜欢贝蒂·蔡斯。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	187	]
"	[	页	-	]

[第187页]

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em]['truːli][glæd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['betɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔː(r)] . "

"	Oh	,	I	am	truly	glad	that	we	shall	see	Betty	at	the	shore	.	"
"	哦	,	我	是	真的	高兴的	那	我们	将	看	贝蒂	在	这	支撑	.	"

"哦，我真高兴我们能在海边见到贝蒂。"

" [hə'ləʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [rɒb] .

"	Hello	!	"	shouted	Rob	.
"	你好	!	"	喊叫	抢	.

"你好！"罗布喊道。

" ['enibɒdi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːkəs] ! "

"	Anybody	thinking	of	going	to	the	circus	!	"
"	任何人	思维	的	去	到	这	马戏团	!	"

"有谁想去看马戏团吗？"

" [jes] ! [jes] !

"	Yes	!	Yes	!
"	是的	!	是的	!

"是的！是的！"

" [ðeɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][dʒɔɪn] [rɒb] [ænd; ənd]['vɪərə][ænd; ənd][elf] .

"	they	cried	,	and	ran	to	join	Rob	and	Vera	and	Elf	.
"	他们	哭	,	和	跑	到	加入	抢	和	维拉	和	精灵	.

他们哭着跑去和罗布、维拉和埃尔夫会合。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːkəs][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃəʊ] .

For	a	small	circus	it	proved	to	be	quite	a	show	.
为了	一个	小的	马戏团	它	已证实	到	是	相当	一个	展示	.

对于一个小型马戏团来说，这已经是一场相当精彩的演出了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [treɪnd] [dɒgz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['klevə(r)] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [treɪnd] ['elɪfənts]

There	were	trained	dogs	that	were	really	clever	,	there	were	trained	elephants
那里	是	受过训练	狗	那	是	真的	聪明的	,	那里	是	受过训练	大象

,

,

,

那里有训练有素、非常聪明的狗，还有训练有素的大象。

[bʌt; bət] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] ['hænsəm] ['hɔːsɪz] , [huːz] ['raɪdəz] [dɪd] ['wʌndəf(ə)l]

but	best	of	all	there	were	some	handsome	horses	,	whose	riders	did	wonderful
但	最好的	的	全部	那里	是	一些	英俊的	马匹	,	谁	骑手	做过	精彩的

['vɔːltɪŋ] ,

vaulting	,
拱形	,

但最棒的是，那里有一些外形俊美的马匹，骑手们表演了精彩的马术体操。

['tʌmblɪŋ] , [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] , ['sprɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)] ['hɜːd(ə)lz] , [ænd; ənd] [θruː] ['kʌvəd] [huːps] .

tumbling	,	and	riding	,	springing	over	hurdles	,	and	through	covered	hoops	.
翻滚	,	和	骑术	,	弹簧	超过	障碍	,	和	通过	涵盖	篮球	.

翻滚、骑马、跳过障碍、穿过有盖的圆环。

[wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [tent] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃəʊ] ,

When	they	left	the	tent	the	girls	were	delighted	with	the	show	,
什么时候	他们	左边	这	帐篷	这	女孩们	是	高兴极了	和	这	展示	,

她们离开帐篷时，女孩们对表演非常满意。

[ænd; ənd] [rɒb] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [æmˈbɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɜːkəs]

and	Rob	said	it	made	him	think	of	his	early	ambition	to	be	a	circus
和	抢	说	它	制成	他	思考	的	他的	早期的	志向	到	是	一个	马戏团

[pəˈfɔːmə(r)] .

performer	.
演员	.

罗布说，这让他想起了自己早年想成为马戏团演员的梦想。

" [waɪ] [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [naʊ] ? " [ɑːskt] ['vɪərə] .

"	Why	wouldn't	you	like	to	now	?	"	asked	Vera	.
"	为什么	不会	你	喜欢	到	现在	?	"	问	维拉	.

“你为什么现在不想去了呢？”维拉问道。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['evə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , [aɪ'd] [wɒnt]

"	If	I	had	ever	wanted	to	,	I'd	want
"	如果	我	有	曾经	通缉	到	,	ID	想

“如果我曾经想的话，我就会想……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[tuː; tə] [naʊ] .

to	now	.
到	现在	.

直到现在。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [maɪnd] .

I	wouldn't	change	my	mind	.
我	不会	改变	我的	头脑	.

我不会改变主意。

[wel] , [aɪ] [doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ɔːl] [lɑːf] !

Well	,	I	don't	see	why	you	all	laugh	!
出色地	,	我	不	看	为什么	你	全部	笑	!

我不明白你们为什么都笑！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [səˈpraɪz] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	she	cried	,	looking	in	surprise	from	one	to	the	other	.
"	她	哭	,	寻找	在	惊喜	从	一	到	这	其他	.

她惊叫着，惊讶地看着他们俩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [lɑːft] .

It	was	small	wonder	that	they	laughed	.
它	曾是	小的	想知道	那	他们	笑了	.

他们笑出来也就不足为奇了。

['vɪərə] ['reəli] [held] [wʌn] [ə'pɪnjən] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Vera	rarely	held	one	opinion	for	more	than	half	a	day	,
维拉	很少	握住	一	观点	为了	更多的	比	一半	一个	天	,

维拉很少会坚持一个观点超过半天。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [maɪndz] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)]

and	had	been	known	to	have	a	half	-	dozen	minds	inside	of	an	hour
和	有	到过	已知	到	有	一个	一半	-	打	思想	里面	的	一个	小时

!

!

!

据说他一小时内就能拥有六种不同的思维!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɒli] ['pɑːti] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [glɛn'mɔːr] [ɒn] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

It	was	a	jolly	party	that	took	the	train	for	Glenmore	on	Saturday	morning	.
它	曾是	一个	快乐的	派对	那	采取	这	火车	为了	格伦莫尔	在	周六	早晨	.

星期六早上，一群兴高采烈的人乘火车前往格伦莫尔。

[rɒb] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [bɔːt] [ə; eɪ] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] ['kændi] [fɔː(r); fə(r)]

Rob	had	taken	them	to	the	station	,	bought	a	a	box	of	candy	for
抢	有	已采取	他们	到	这	车站	,	买	一个	一个	盒子	的	糖果	为了

[iːtʃ] ,

each	,
每个	,

罗布把他们带到车站，给每人买了一盒糖果。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [treɪn] .

and	waited	until	the	last	moment	to	leave	the	train	.
和	等待	直到	这	最后的	片刻	到	离开	这	火车	.

他等到最后一刻才离开火车。

" [ɪf] [mɪs] - [hæz; həz] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [pə'trɪʃə] [ðɪs] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] ['bɪzi] ,

"	If	Miss	Fenler	has	been	watching	Patricia	this	week	she	has	been	busy	,
"	如果	错过	-	有	到过	观看	帕特里夏	这	星期	她	有	到过	忙碌的	,

“如果芬勒小姐这周一直在关注帕特里夏，那她一定很忙。”

" [sed] [elf] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] [raɪd] .

"	said	Elf	,	when	they	had	settled	themselves	for	the	long	ride	.
"	说	精灵	,	什么时候	他们	有	定居	他们自己	为了	这	长的	骑	.

“精灵说道，那时他们已经安顿好，准备开始长途旅行了。”

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [wɒtʃ] [ˌærə'belə] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] [sləʊ] , " ['dɒr(ə)θi] [sed] .

"	She	could	easily	watch	Arabella	,	she	is	so	slow	,	"	Dorothy	said	.
"	她	可以	容易地	手表	阿拉贝拉	,	她	是	所以	慢的	,	"	多萝西	说	.

“她很容易就能看懂阿拉贝拉，她动作太慢了，”多萝西说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] [hæd; həd] [təʊld] [mɪs] - [tuː; tə] ['kləʊsli] [wɒtʃ] [bəuθ] [g'ɜːlz]

It	happened	that	Mrs	.	Marvin	had	told	Miss	Fenler	to	closely	watch	both	girls
它	发生	那	太太	.	马文	有	讲述	错过	-	到	密切	手表	两个都	女孩们

[huː] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [wiːks] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [skuːl] .

who	had	chosen	to	spend	the	week's	vacation	at	the	school	.
WHO	有	选定	到	花费	这	本周	假期	在	这	学校	.

事情的起因是，马文太太告诉芬勒小姐要密切关注那两个选择在学校度过一周假期的女孩。

[skuːl] [wɪˈðaʊt] [ˈlesnz] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] , [ðeɪ] [θɔːt] .
School without lessons would be fine , they thought .
学校 没有 课程 会 是 美好的 , 他们 想法 .

他们心想，没有课程的学校也挺好的。

" [ai] [θɪŋk] [ˌærəˈbelə] - , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [əˈləʊn] , [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l][keə(r)] ,
" I think Arabella Correyville , if she were here alone , would be very little care ,
" 我 思考 阿拉贝拉 - , 如果 她 是 这里 独自的 , 会 是 非常 小的 关心 ,

“我认为，如果阿拉贝拉·科里维尔独自一人在这里，她将得不到多少照顾。”

[bʌt; bət] [pəˈtrɪʃə] [ləˈviːn] [ɪz][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv][kwɪə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][æz; əz] ['eni] [gɜːl][kʊd; kəd][biː; bi] ,
but Patricia Levine is as full of queer notions as any girl could be ,
但 帕特里夏 莱文 是 作为 满的 的 酷儿 概念 作为 任何 女孩 可以 是 ,

但帕特里夏·莱文和其他女孩一样，充满了各种酷儿观念。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][plænz][ðə; ði] ['ɒdɪst] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [drægz] [sləʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌærəˈbelə] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
and she plans the oddest mischief , and then drags slow little Arabella into it .
和 她 计划 这 最奇怪的 恶作剧 , 和 然后 拖拽 慢的 小的 阿拉贝拉 进入 它 .

她策划了一些稀奇古怪的恶作剧，然后把反应迟钝的小阿拉贝拉也拖了进去。

[pəˈtrɪʃə] ['nevə(r)] [traɪz] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈveərɪəbli] [lɑːfs] [ɪf] [ˌærəˈbelə] [ɪz]
Patricia never tries to help her out , and she invariably laughs if Arabella is
帕特里夏 绝不 尝试 到 帮助 她 出去 , 和 她 总是 笑声 如果 阿拉贝拉 是
[kɔːt] .
caught .
捕捉 .

帕特里夏从来不会试图帮助她，如果阿拉贝拉被抓住了，她总是会嘲笑她。

" [ˌærəˈbelə] [ɪz][səʊ] [sləʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['dʌznt] [nəʊ] [ðæt] [pəˈtrɪʃə] [ruːlz] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Arabella is so slow that she really doesn't know that Patricia rules her ,
" 阿拉贝拉 是 所以 慢的 那 她 真的 不 知道 那 帕特里夏 规则 她 ,

“阿拉贝拉反应太迟钝了，她根本不知道帕特里夏才是她的主人。”

[waɪl] [pəˈtrɪʃə] [ruːlz] , [ænd; ənd] [lɑːfs] [æt; ət] [ˌærəˈbelə] [fɔː(r); fə(r)] [əu'bei] .
while Patricia rules , and laughs at Arabella for obeying .
尽管 帕特里夏 规则 , 和 笑声 在 阿拉贝拉 为了 服从 .

帕特里夏统治着一切，并嘲笑阿拉贝拉的服从。

" [ai] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['kləʊsli] [ɪmˈplɔɪd]
" I promise to watch them , and I am likely to be more closely employed
" 我 承诺 到 手表 他们 , 和 我 是 可能 到 是 更多的 密切 受雇
[ðæn; ðən] [dɜː]
than dur
比 杜尔

“我保证会密切关注他们，而且我可能会比平时更密切地参与其中。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[ɪŋ] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [skuːl] ['seʃ(ə)n] , " [mɪs] - [sed] [ɪn][rɪˈplaɪ] .
ing a regular school session , " Miss Fenler said in reply .
ing 一个 常规的 学校 会议 , " 错过 - 说 在 回复 .

“正常上课，”芬勒小姐回答说。

[ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [pɑːst] [wɪˈðaʊt] ['eni] [ɪˈspeʃl] ['hæpənɪŋ] ,
The first day passed without any especial happening ,
这 第一的 天 通过了 没有 任何 特别的 发生 ,

第一天平静地过去了，没有发生任何特别的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][deɪ][ðə; ði][tuː][set][aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wɔːk] , [suːn]['ɑːftə(r)]['brekfəst] ,

but	the	next	day	the	two	set	out	for	a	walk	,	soon	after	breakfast	,
但	这	下一个	天	这	二	放	出去	为了	一个	走	,	很快	后	早餐	,

但第二天早餐后不久，两人就出发去散步了。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][rɪ'tɜːn][ʌn'tɪl][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][sɪks] .

and	did	not	return	until	just	before	six	.
和	做过	不是	返回	直到	只是	前	六	.

直到快六点才返回。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɪə(r)][æt; ət][wʌn][ə'klɑːk][fɔː(r); fə(r)][lʌntʃ] , " [mɪs] - [sed] .

"	You	were	not	here	at	one	o'clock	for	lunch	,	"	Miss	Fenler	said	.
"	你	是	不是	这里	在	一	点钟	为了	午餐	,	"	错过	-	说	.

“你一点钟没来吃午饭，”芬勒小姐说。

" [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ? "

"	Where	were	you	?	"
"	在哪里	是	你	?	"

“当时你在哪里？”

" [aɪ] [l'ʌntʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] , " [sed] [pə'trɪʃə] , [ænd; ənd] [ˌærə'belə] [drɔːl] , " [səʊ][dɪd][aɪ] . "

"	I	lunched	with	a	friend	,	"	said	Patricia	,	and	Arabella	drawled	,	"	So	did	I	.	"
"	我	午餐	和	一个	朋友	,	"	说	帕特里夏	,	和	阿拉贝拉	拖长音	,	"	所以	做过	我	.	"

“我和朋友一起吃了午饭，”帕特里夏说，阿拉贝拉慢吞吞地说：“我也是。”

" [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt][juː; jʊ][hæd; həd] [frendz] [hɪə(r)][ɪn] [taʊn] , " [mɪs] - [sed] , [ɪn] [sə'praɪz] .

"	I	did	not	know	that	you	had	friends	here	in	town	,	"	Miss	Fenler	said	,	in	surprise	.
"	我	做过	不是	知道	那	你	有	朋友们	这里	在	镇	,	"	错过	-	说	,	在	惊喜	.

“我不知道你在镇上有朋友，”芬勒小姐惊讶地说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] [frendz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [l'ʌntʃt] [tə'geðə(r)] .

They	were	,	of	course	friends	,	and	they	had	lunched	together	.
他们	是	,	的	课程	朋友们	,	和	他们	有	午餐	一起	.

他们当然是朋友，而且他们还一起吃过午饭。

[wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [hæd; həd] [biːn] [truː] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] ['ɒnɪst] .

What	they	had	said	had	been	true	,	but	surely	not	honest	.
什么	他们	有	说	有	到过	真的	,	但	一定	不是	诚实的	.

他们说的话或许属实，但肯定不诚实。

[ˌærə'belə] [stɛərd] ['stjuːpɪdli][æt; ət] [mɪs] - , [ænd; ənd] [pə'trɪʃə] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['stɒlɪd] [frend] ,

Arabella	stared	stupidly	at	Miss	Fenler	,	and	Patricia	imitated	her	stolid	friend	,
阿拉贝拉	凝视	愚蠢地	在	错过	-	,	和	帕特里夏	模仿	她	沉稳	朋友	,

[tuː] .

too	.
也	.

阿拉贝拉呆呆地盯着芬勒小姐，帕特里夏也模仿着她这位表情严肃的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [lʊk] [dʌl] [ðæn; ðən][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][mɔː(r)] ['kwestʃənz] .

It	was	easier	to	look	dull	than	to	answer	more	questions	.
它	曾是	更轻松	到	看	乏味的	比	到	回答	更多的	问题	.

与其回答更多问题，不如装作若无其事更容易些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [glɑːns] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]

On	the	third	day	Mrs	.	Marvin	was	absolutely	amazed	to	glance	toward	her
在	这	第三	天	太太	.	马文	曾是	绝对地	惊叹	到	瞥一眼	朝向	她

['wɪndəʊ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [pə'trɪʃə] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ][kæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

window	just	in	time	to	see	Patricia	entering	the	house	with	a	cat	in	her	arms	.
窗户	只是	在	时间	到	看	帕特里夏	进入	这	房子	和	一个	猫	在	她	武器	.

第三天，马文太太惊讶地向窗外瞥了一眼，正好看到帕特里夏抱着一只猫走进了房子。

['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ðə; ði][kæt][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Questioned	as	to	where	she	obtained	the	cat	she	said	that	a	boy	gave	it	to
被质问	作为	到	在哪里	她	获得	这	猫	她	说	那	一个	男生	给予	它	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

当被问及猫的来源时，她说是一个男孩送给她的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

that	she	didn't	know	his	name	,	or	where	he	lived	.
那	她	没有	知道	他的	姓名	,	或者	在哪里	他	居住地	.

她不知道他的名字，也不知道他住在哪里。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [mɪs] - ,

"	Where	do	you	expect	to	keep	it	?	"	asked	Miss	Fenler	,
"	在哪里	做	你	预计	到	保持	它	?	"	问	错过	-	,

“你打算把它放在哪里？”芬勒小姐问道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

who	had	been	sent	to	meet	her	.
WHO	有	到过	发送	到	见面	她	.

被派去迎接她的人。

" [ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃed] [ðæts] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	I	thought	I	could	keep	her	in	the	little	shed	that's	next	to	the	kitchen	,
"	我	想法	我	可以	保持	她	在	这	小的	棚	那就是	下一个	到	这	厨房	,

“我当时想，我可以把她安置在厨房旁边的小棚子里。”

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒuːdi][kʊd; kəd] [fiːd] [hɜː(r); hə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ,

and	then	Judy	could	feed	her	,	"	was	the	answer	,
和	然后	朱迪	可以	喂养	她	,	"	曾是	这	回答	,

“然后朱迪就可以喂她了，”答案是。

['gɪv(ə)n][æz; əz] ['kɒnfɪdəntli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['set(ə)ld] .

given	as	confidently	as	if	the	whole	matter	were	settled	.
给定	作为	自信地	作为	如果	这	所有的	事情	是	定居	.

语气自信满满，仿佛整件事已经尘埃落定。

['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [pə'trɪʃə] [sed] .

Mrs	.	Marvin	came	out	into	the	hall	in	time	to	hear	what	Patricia	said	.
太太	.	马文	来了	出去	进入	这	大厅	在	时间	到	听到	什么	帕特里夏	说	.

马文太太正好走到大厅，听到了帕特里夏说的话。

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][let] [pʊs] [rɪ'meɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)]['dʒuːdiz]

"	I	think	we	can	arrange	to	let	puss	remain	if	she	is	to	be	under	Judy's
"	我	思考	我们	能	安排	到	让	猫	保持	如果	她	是	到	是	在下面	朱迪的

[keə(r)] ,

care	,
关心	,

“我认为，如果小猫咪要由朱迪照顾，我们可以安排她留下来。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] ['jestədeɪ] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [maɪs] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri]
" she said , " for only yesterday she told me that the mice are becoming very
" 她 说 , " 为了 仅有的 昨天 她 讲述 我 那 这 小鼠 是 成为 非常
[bəʊld] ,
bold ,
大胆的 ,

她说："就在昨天，她还告诉我老鼠变得越来越大胆了。"

[ænd; ənd] [ðeɪ]
and they
和 他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] [waɪz] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][træps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sets] .
are too wise to go into the traps that she sets .
是 也 明智的 到 去 进入 这 陷阱 那 她 套 .

他们太聪明了，不会落入她设下的陷阱。

" [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [pænz] , [flæt] - ['aɪənz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['kɪtʃɪn] [juː'tensɪlz] [meɪd] [ðem; ðəm]
" A sound of falling pans , flat - irons , and other kitchen utensils made them
" 一个 声音 的 坠落 平底锅 , 平坦的 - 熨斗 , 和 其他 厨房 餐具 制成 他们
[stɑːt] .
start .
开始 .

"锅碗瓢盆、熨斗和其他厨房用具掉落的声音吓了他们一跳。"

[pə'trɪʃə] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['despərət] ['efəts] [tuː; tə][get]
Patricia clung to the cat , although it was making desperate efforts to get
帕特里夏 紧紧抓住 到 这 猫 , 虽然 它 曾是 制作 绝望的 努力 到 得到
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

帕特里夏紧紧抱着猫，尽管猫拼命挣扎想要逃脱。

" [aʊ] - [ˌu'ɜːr] - [əʊ] ! [əʊ] ['mæsi] [seik] !
" Ow - oo - o ! O massy sakes !
" 现在 - oo - o ! 哦 大 清酒 !

"哦哦哦！我的天哪！"

[jəʊ] - [huː] ! " ['ʃaʊtɪd] ['dʒuːdi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɜːst] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd][tɔː(r)] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
Yow - hoo ! " shouted Judy as she burst the door open , and tore out into the
哟 - 呼 ! " 喊叫 朱迪 作为 她 爆裂 这 门 打开 , 和 撕裂 出去 进入 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

"哟吼！"朱迪大喊一声，猛地推开门，冲进了走廊。

" [ˌdiː iː 'em] - [kɪl] [ˌem 'iː] ['jɪt] , [ai][duː; də] - !
" Dem mices'll kill me yit , I do b'liebe !
" 民主 - 杀 我 yit , 我 做 - !

"这些老鼠会杀了我的，我真的！

" [ʃiː; ʃi] [jeld] .
" she yelled .
" 她 大喊 .

她喊道。

" [diː] ['wɪndəʊz] , [æn; ən] - [duːz] [ɪz] [ʃɛt] , [æn; ən] - [deɪz] [prænsɪn] - [ɒn][diː] ['kɪtʃɪn] -
" De windows , an ' do's is shet , an ' dey's prancin ' on de kitchen '
" 德 视窗 , 一个 - 应该做的事 是 母 , 一个 - 他们的 普兰辛 - 在 德 厨房 -

“窗户和门都坏了，他们在厨房里蹦蹦跳跳。”

[fləʊ] .
flo .
流动 .

流动。

[əʊ] - [ˌuˈɜːr] ! "
Oh - oo ! "
哦 - oo ! "

哦哦！

" [hʌʃ] , ['dʒuːdi] , [hʌʃ] !
" Hush , Judy , hush !
" 嘘 , 朱迪 , 嘘 !

“嘘，朱迪，嘘！”

" ['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] [sed] .
" Mrs . Marvin said .
" 太太 . 马文 说 .

“马文太太说。”

" [wɪv] [ə; eɪ][kæt] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] . "
" We've a cat with us , and she is just in time . "
" 我们已经 一个 猫 和 我们 , 和 她 是 只是 在 时间 . "

“我们带了只猫，她来得正是时候。”

" [ai] [ʃəʊ] - [woʊnt][gəʊ] [naɪ] [dæt] ['kɪtʃɪn] [wɪd][nəʊ][kæt] , [nɔː(r)] ['nʌfɪn] - [els] ,
" I sho ' won't go nigh dat kitchen wid no cat , nor nuffin ' else ,
" 我 鞋子 - 惯于 去 夜 数据 厨房 宽 不 猫 , 也不 无事 - 别的 ,

“我绝对不会在没有猫，也没有其他任何东西的情况下靠近那个厨房。”

" ['dʒuːdi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] ['terə(r)] .
" Judy said , her eyes rolling in terror .
" 朱迪 说 , 她 眼睛 滚动 在 恐怖 .

“朱迪说着，惊恐地翻了个白眼。”

" [puː] ! " [kraɪd] [pə'trɪʃə] , " [aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə]
" Pooh ! " cried Patricia , " I'd be glad to
" 呸 ! " 哭 帕特里夏 , " ID 是 高兴的 到

“噗！”帕特里夏喊道，“我很乐意……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[pʊt][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [get] ['eni] [mɔː(r)] ['skrætʃɪz] ,
put her out there before I get any more scratches ,
放 她 出去 那里 前 我 得到 任何 更多的 划痕 ,

在我身上再添几处划痕之前，把她放出去。

" [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
" and going to the end of the hall , she opened the door ,
" 和 去 到 这 结尾 的 这 大厅 , 她 打开 这 门 ,

她走到走廊尽头，打开了门。

[ænd; ənd] [drɒpt] [pʊs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
and dropped puss on the floor .
和 掉落 猫 在 这 地面 .

然后把脓液滴在了地板上。

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [kæt] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [tuː] ['taɪni] [maɪs]

In	less	time	than	it	takes	to	tell	it	the	cat	had	caught	the	two	tiny	mice
在	较少的	时间	比	它	需要	到	告诉	它	这	猫	有	捕捉	这	二	微小的	小鼠

,

,

,

还没等你告诉它猫抓到了两只小老鼠，它就……

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['kʌlәd] ['wʊmәn] , [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

that	had	been	far	more	afraid	of	the	big	colored	woman	,	than	she	had
那	有	到过	远的	更多的	害怕的	的	这	大的	有色	女士	,	比	她	有

[biːn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

been	of	them	,
到过	的	他们	,

她当时更害怕那个高大的黑人妇女，而不是他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

and	that	is	saying	a	great	deal	.
和	那	是	说	一个	伟大的	交易	.

这足以说明很多问题。

[pə'trɪʃə] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['eni] [wei] [ə'blaɪdʒɪŋ] .

Patricia	was	never	inclined	to	be	in	any	way	obliging	.
帕特里夏	曾是	绝不	倾斜	到	是	在	任何	方式	乐于助人	.

帕特里夏从来就没有丝毫乐于助人的意愿。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'plez(ə)nt] [g'ɜːlz] [huː] [faɪnd] [nəʊ] [dʒɔɪ] [ɪn] ['biːɪŋ] [kaɪnd] [ɔː(r)] ['helpf(ə)l] .

She	was	one	of	those	unpleasant	girls	who	find	no	joy	in	being	kind	or	helpful	.
她	曾是	一	的	那些	令人不快的	女孩们	WHO	寻找	不	喜悦	在	存在	种类	或者	有帮助	.

她属于那种令人讨厌的女孩，从不觉得善良或乐于助人有什么乐趣。

[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [wɒz; wəz] [dʌn] ['həʊlli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seɪk] ,

Whatever	she	did	,	was	done	wholly	for	her	own	sake	,
任何	她	做过	,	曾是	完毕	完全	为了	她	自己的	清酒	,

她所做的一切，都完全是为了她自己。

[ænd; ənd] ['dʒuːdi] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['prɒmptli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bɪg]

and	Judy	eyed	her	with	suspicion	when	she	saw	how	promptly	she	took	the	big
和	朱迪	眼睛	她	和	怀疑	什么时候	她	锯	如何	及时	她	采取	这	大的

[kæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

cat	to	the	kitchen	.
猫	到	这	厨房	.

朱迪看到她迅速地把那只大猫带到厨房，就怀疑地看着她。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [kæt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] ['dʒuːdi] ,

Having	given	the	cat	over	to	the	care	of	Judy	,
拥有	给定	这	猫	超过	到	这	关心	的	朱迪	,

将猫托付给朱迪照顾后，

[pə'trɪʃə] [ˌ'eɪsd] [ʌp] [ðə; ði] ['steəweɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

Patricia	raced	up	the	stairway	to	her	room	.
帕特里夏	比赛	向上	这	楼梯	到	她	房间	.

帕特里夏飞快地跑上楼梯，回到了自己的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

['dʒuːdi] [rəʊld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Judy	rolled	her	eyes	to	look	after	her	.
朱迪	滚动	她	眼睛	到	看	后	她	.

朱迪翻了个白眼，转身看向她。

" [wɑː] - [ˌef 'əʊ] - [ʃiː; ʃi] [dʌn] [dæt] ?
" Wha ' fo ' she done dat ?
" 世界卫生大会 - fo - 她 完毕 数据 ?

她为什么要这么做?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɒv; əv] [mɪs] - , [huː] [stʊd] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" she asked of Miss Fenler , who stood near her .
" 她 问 的 错过 - , WHO 站立 靠近 她 .

她问站在她旁边的芬勒小姐。

" [wɑː] - [ˌef 'əʊ] - ?
" Wha ' fo ' ?
" 世界卫生大会 - fo - ?

“什么?

[aɪ]['æksiːz] .
I axes .
我 轴 .

我轴。

[dæt][ˌeɪ 'ɑː(r)] [jʌŋ] [mɪs] [dʌn] [brɪŋ] [dæt][kæt] [həʊm] [tɜː] [hæb][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ˌef 'əʊ] - [ə; eɪ][pet] .
Dat ar young miss done bring dat cat home ter hab in her room fo ' a pet .
数据 ar 年轻的 错过 完毕 带来 数据 猫 家 特尔 哈布 在 她 房间 fo - 一个 宠物 .

那位年轻的小姐把那只猫带回家，放在她的房间里当宠物。

[haʊ] ['hæpən] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gɪb][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [tɜː] ['dʒuːdi] ? "
How happen her to gib it up ter Judy ? "
如何 发生 她 到 吉布 它 向上 特尔 朱迪 ? "

她怎么会跟朱迪说这些话呢?

" ['nɒns(ə)ns] , ['dʒuːdi] .
" Nonsense , Judy .
" 废话 , 朱迪 .

“胡说，朱迪。”

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [nəʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɪkst] [ruːl] [æt; ət] [glɛn'mɔːr] ,
She knows , as all the pupils know , that it is a fixed rule at Glenmore ,
她 知道 , 作为 全部 这 学生 知道 , 那 它 是 一个 固定的 规则 在 格伦莫尔 ,

她知道，就像所有学生都知道的那样，这是格伦莫尔学校的一条铁律。

[ðæt] [nəʊ]['pjuːp(ə)l][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][pet][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] . "
that no pupil can have a pet in her room . "
那 不 瞳孔 能 有 一个 宠物 在 她 房间 . "

任何学生都不准在房间里养宠物。

" [ɔːl] [diː] [seɪm] , [mɪs] - [ment] [dæt][kæt] [tɜː] [biː; bi] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
" All de same , Miss Patrichy meant dat cat ter be up in her room ,
" 全部 德 相同的 , 错过 - 意思是 数据 猫 特尔 是 向上 在 她 房间 ,

“尽管如此，帕特里奇小姐还是想让那只猫待在她的房间里。”

[lɒŋ] [əʊ] - [dæt][ˌeɪ 'ɑː(r)] - [gæl] .
long o ' dat ar Carbale gal .
长的 o - 数据 ar - 女孩 .

long o' dat ar Carbale gal。

" ['dʒuːdi]['nevə(r)][kʊd; kəd][get] [ˌærə'bɛləz] [neɪm] [kə'rektli] .
" Judy never could get Arabella's name correctly .
" 朱迪 绝不 可以 得到 阿拉贝拉的 姓名 正确 .

“朱迪总是念错阿拉贝拉的名字。”

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " - , " [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " - ,
Sometimes it was " Carbale , " then it was " Corbille ,
有时 它 曾是 " - , " 然后 它 曾是 " - ,

有时是“Carbale”，有时是“Corbille”，

" [bʌt; bət]['nevə(r)] [wʌns] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] - .
" but never once had she managed to call it Correyville .
" 但 绝不 一次 有 她 管理 到 称呼 它 - .

但她始终没能把它叫做科里维尔。

" [wel] , [ðə; ði][kæt][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [naʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
" Well , the cat is in the kitchen now , and you must look out for her
" 出色地 , 这 猫 是 在 这 厨房 现在 , 和 你 必须 看 出去 为了 她
.
:
.

“嗯，猫现在在厨房里，你一定要看好它。”

[ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][fɔ:(r); fə(r)]
Keep her in for
保持 她 在 为了

把她关起来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [steɪ] ,
a few days until she feels that this is home , and then she will stay ,
一个 很少 天 直到 她 感觉 那 这 是 家 , 和 然后 她 将要 停留 ,

她还需要几天时间才能觉得这里像家一样，然后她就会留下来。

" [mɪs] - [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] - [bʊks] .
" Miss Fenler said , and returned to her account - books .
" 错过 - 说 , 和 返回 到 她 帐户 - 图书 .

芬勒小姐说完，又低头看起了账簿。

['θɜ:zdeɪ] [ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ru:m] [ɔ:l] [deɪ] , ['ri:dɪŋ] ,
Thursday the two girls were in their room all day , reading ,
周四 这 二 女孩们 是 在 他们的 房间 全部 天 , 阅读 ,

星期四，两个女孩整天都待在房间里看书。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ə; eɪ] " [tri:t] " [ðæt] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] ['smʌgld] [ɪn] .
and devouring a " treat " that Patricia had smuggled in .
和 吞噬 一个 " 对待 " 那 帕特里夏 有 走私 在 .

然后狼吞虎咽地吃掉了帕特里夏偷偷带进来的“点心”。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] - [ðæt] [pə'trɪʃə] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [tʃəʊz] ,
It was much the same ménu that Patricia usually chose ,
它 曾是 很多 这 相同的 - 那 帕特里夏 通常 选择 ,

菜单和帕特里夏平时点的差不多。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [wʊd] [kəm'baɪn] .
without a thought as to how the different things would combine .
没有 一个 想法 作为 到 如何 这 不同的 事物 会 结合 .

完全没有考虑不同事物如何结合起来。

[hu:] [bʌt; bət] [pə'trɪʃə] [lə'vi:n] [wʊd] ['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['i:tɪŋ] [aɪs] - [kri:m] ,
Who but Patricia Levine would ever think of eating ice - cream ,
WHO 但 帕特里夏 莱文 会 曾经 思考 的 吃 冰 - 奶油 ,

除了帕特里夏·莱文，谁还会想到吃冰淇淋呢?

[ænd; ənd][bɪg] [gri:n] ['pɪklz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ?
and big green pickles at the same time ?
和 大的 绿色的 泡菜 在 这 相同的 时间 ?

同时还有大块的绿色腌黄瓜?

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

The	reason	that	she	would	have	given	for	eating	them	at	the	same	time
这	原因	那	她	会	有	给定	为了	吃	他们	在	这	相同的	时间

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [bəuθ] .

would	have	been	that	she	liked	both	.
会	有	到过	那	她	喜欢	两个都	.

她同时吃这两种食物的理由可能是她都喜欢。

[ðeɪ] [et; eɪt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [aɪs] - [kriːm] [fɜːst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [melt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

They	ate	the	papers	of	ice	-	cream	first	before	it	could	melt	,	and	then	,
他们	吃	这	文件	的	冰	-	奶油	第一的	前	它	可以	熔化	,	和	然后	,

他们先把冰淇淋纸包吃掉，趁它还没融化，然后，

[iːtʃ] [tʊk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [griːn] ['pɪkl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [bʊk] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə]

each	took	a	huge	green	pickle	,	and	a	favorite	book	,	and	settled	down	to
每个	采取	一个	巨大的	绿色的	泡菜	,	和	一个	最喜欢的	书	,	和	定居	向下	到

[riːd] .

read	.
读	.

每人拿了一根巨大的绿色腌黄瓜和一本自己喜欢的书，然后坐下来阅读。

[wen] [ðə; ði] [lʌntʃ] ['aʊə(r)] [ə'raɪvd] , [pə'trɪʃə]

When	the	lunch	hour	arrived	,	Patricia
什么时候	这	午餐	小时	到达的	,	帕特里夏

午餐时间到了，帕特里夏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[felt] [ə; eɪ] [bɪt] " [kwɪə(r)] , " [waɪl] [ˌærə'belə] [felt] [dɪ'saɪdɪdli] " ['kwɪərə(r)] .

felt	a	bit	"	queer	,	"	while	Arabella	felt	decidedly	"	queerer	.
毛毡	一个	少量	"	酷儿	,	"	尽管	阿拉贝拉	毛毡	绝对地	"	更酷儿	.

感觉有点“怪异”，而阿拉贝拉则感觉更“怪异”。

" ['naɪðə(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [iːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [deəd] [nɒt] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

"	Neither	cared	to	eat	,	but	they	dared	not	stay	away	from	the	dining	-	room	,
"	两者都不	关心	到	吃	,	但	他们	敢于	不是	停留	离开	从	这	用餐	-	房间	,

“两人都不想吃饭，但又不敢离开餐厅。”

[səʊ] [bəuθ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] .

so	both	went	down	to	the	table	,	but	they	made	only	a	pretense	of	eating	.
所以	两个都	去	向下	到	这	桌子	,	但	他们	制成	仅有的	一个	虚伪	的	吃	.

于是两人走到桌边，但只是假装吃饭。

['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [bəuθ] [felt] ['hʌŋgri] .

Early	in	the	afternoon	both	felt	hungry	.
早期的	在	这	下午	两个都	毛毡	饥饿的	.

午后不久，两人都感到饿了。

[pə'trɪʃə] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɒzɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [sʌm; səm] ['tʃɒklət] - ,

Patricia	rushed	to	the	closet	,	and	returned	with	some	chocolate	éclaires	,
帕特里夏	匆忙	到	这	壁橱	,	和	返回	和	一些	巧克力	-	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['ɒlɪvz] .

and	a	bottle	of	olives	.
和	一个	瓶子	的	橄榄	.

帕特里夏冲到壁橱前，拿出了一些巧克力泡芙和一瓶橄榄。

" [aɪl] [iːt] [æn; ən] - , " [sed] [ˌærə'belə] , " [bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪ'd]['betə(r)] [nɒt] [iːt] ['ɒlɪvz] [wɪð]
" I'll eat an éclaire , " said Arabella , " but maybe I'd better not eat olives with
" 患病的 吃 一个 - , " 说 阿拉贝拉 , " 但 或许 ID 更好的 不是 吃 橄榄 和
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“我要吃一个泡芙，”阿拉贝拉说，“不过也许我最好不要配着橄榄吃。”

" [wel] , [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ! " [kraɪd] [pə'trɪʃə] .
" Well , of all things ! " cried Patricia .
" 出色地 , 的 全部 事物 ! " 哭 帕特里夏 .

“真是没想到！”帕特里夏喊道。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] .
" Let me tell you what you don't know .
" 让 我 告诉 你 什么 你 不 知道 .

让我告诉你你不知道的事情。

- [ænd; ənd] ['ɒlɪvz] [dʒʌst] [tə'geðə(r)] .
Éclaires and olives just b'long together .
- 和 橄榄 只是 b'long 一起 .

泡芙和橄榄简直是绝配。

[doʊnt][ækt] ['fʌni] , [ˌærə'belə] .
Don't act funny , Arabella .
不 行为 有趣的 , 阿拉贝拉 .

别装傻，阿拉贝拉。

" [ˌærə'belə] , ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɑːft] [æt; ət] , [et; eɪt][nɒt]['əʊnli][wʌn] - , [bʌt; bət] [tuː]
" Arabella , always afraid of being laughed at , ate not only one éclaire , but two
" 阿拉贝拉 , 总是 害怕的 的 存在 笑了 在 , 吃 不是 仅有的 一 - , 但 二
,
,
,

“阿拉贝拉总是害怕被人嘲笑，她不仅吃了一个泡芙，而是吃了两个。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɒlɪvz] , [æz; əz] [wel] .
and a dozen olives , as well .
和 一个 打 橄榄 , 作为 出色地 .

还有一打橄榄。

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðeɪ] [et; eɪt][fɔː(r)]
During the afternoon , they ate four
期间 这 下午 , 他们 吃 四

下午，他们吃了四顿饭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

['krʌlə(r)] , [tuː] ['pɪkld] [laɪmz] , [tuː] [hæm] ['sænwɪtʃz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [fʌdʒ] .
crullers , two pickled limes , two ham sandwiches , and a pound of fudge .
甜甜圈 , 二 腌制 青柠 , 二 火腿 三明治 , 和 一个 磅 的 做傻事 .

甜甜圈、两个腌青柠、两个火腿三明治和一磅软糖。

[pə'trɪʃə] [kʊd; kəd] [iːt] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [fuːd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪl] [ɪ'fekt] ,
Patricia could eat anything , and any amount of food without any ill effect ,
帕特里夏 可以 吃 任何事物 , 和 任何 数量 的 食物 没有 任何 患病的 影响 ,

帕特里夏什么都能吃，而且吃多少都不会有任何不良反应。

[bʌt; bət] [ˌærə'belə] [wɒz; wəz] ['riːəli] [sɪk] [wen] [ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ə'raɪvd] .

but	Arabella	was	really	sick	when	the	hour	for	dinner	arrived	.
但	阿拉贝拉	曾是	真的	生病的	什么时候	这	小时	为了	晚餐	到达的	.

但到了晚餐时间，阿拉贝拉却病得很重。

[wen] ['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] ['kwestʃənd] [pə'trɪʃə] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˌærə'belə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

When	Mrs	.	Marvin	questioned	Patricia	,	she	said	that	Arabella	had	a	headache	,
什么时候	太太	.	马文	被质问	帕特里夏	,	她	说	那	阿拉贝拉	有	一个	头痛	,

马文太太询问帕特里夏时，帕特里夏说阿拉贝拉头疼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['hʌŋgri] .

and	that	she	had	said	that	she	was	not	hungry	.
和	那	她	有	说	那	她	曾是	不是	饥饿的	.

她说她不饿。

['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] [sent] [ə; eɪ] ['weɪtrəs] [ʌp] [tuː; tə][ðeə(r)] [ruːm] [wɪð] [sʌm; səm] [təʊst] [ænd; ənd] [tiː]

Mrs	.	Marvin	sent	a	waitress	up	to	their	room	with	some	toast	and	tea
太太	.	马文	发送	一个	女服务员	向上	到	他们的	房间	和	一些	吐司	和	茶

[fɔː(r); fə(r)] [ˌærə'belə] .

for	Arabella	.
为了	阿拉贝拉	.

马文太太派了一位女服务员到她们的房间给阿拉贝拉送去烤面包和茶。

[ˌærə'belə] ['beəli] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [mɪs] [ˌærə'belə]

Arabella	barely	tasted	it	,	and	the	girl	returned	to	report	that	Miss	Arabella
阿拉贝拉	仅仅	尝过	它	,	和	这	女孩	返回	到	报告	那	错过	阿拉贝拉

[lʊkt] [sɪk] ,

looked	sick	,
看起来	生病的	,

阿拉贝拉只尝了一口，女孩就回来报告说阿拉贝拉小姐看起来病恹恹的。

[ænd; ənd] ['riːəli] [kʊd; kəd] [nɒt] [iːt] .

and	really	could	not	eat	.
和	真的	可以	不是	吃	.

真的吃不下东西。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [self] , [ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [prə'pəʊzd]

The	next	day	found	her	much	like	her	usual	self	,	and	Patricia	proposed
这	下一个	天	成立	她	很多	喜欢	她	通常	自己	,	和	帕特里夏	建议的

[ə; eɪ] [wɔːk] .

a	walk	.
一个	走	.

第二天，她和往常一样，帕特里夏提议一起散步。

" [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [ˌærə'belə] .

"	I'll	go	with	you	in	a	minute	,	"	said	Arabella	.
"	患病的	去	和	你	在	一个	分钟	,	"	说	阿拉贝拉	.

“我马上就跟你一起去，”阿拉贝拉说。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? " [snæpt] [pə'trɪʃə] .

"	What	are	you	waiting	for	?	"	snapped	Patricia	.
"	什么	是	你	等待	为了	?	"	啪啪	帕特里夏	.

“你还在等什么？”帕特里夏厉声问道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['erə]

She	turned	,	and	saw	that	Ara
她	转向	,	和	锯	那	阿拉

她转过身，看到阿拉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

['belə] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [griːn] [pɪlz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] .

bella	**was**	**shaking**	**some**	**green**	**pills**	**from**	**a**	**bottle**	**.**
贝拉	曾是	摇晃	一些	绿色的	药片	从	一个	瓶子	.

贝拉正从瓶子里摇晃着一些绿色药丸。

" [ɪts] [hɑːd] [wɜːk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [seɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋz] , " [kəm'pleɪnd]

"	**It's**	**hard**	**work**	**trying**	**to**	**mind**	**two**	**people**	**who**	**say**	**different**	**things**	**,**	**"**	**complained**
"	它是	难的	工作	尝试	到	头脑	二	人们	WHO	说	不同的	事物	,	"	抱怨

[ˌærə'belə] .

Arabella	**.**
阿拉贝拉	.

“要同时听懂两个说话不一样的人的话，真是太难了，”阿拉贝拉抱怨道。

" [ɑːnt] [mə'tɪldə] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] [griːn] [pɪlz] ['evri] ['aʊə(r)] , [weər'evə(r)][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə]

"	**Aunt**	**Matilda**	**told**	**me**	**to**	**take**	**these**	**green**	**pills**	**every**	**hour**	**,**	**wherever**	**I**	**happen**	**to**
"	阿姨	玛蒂尔达	讲述	我	到	拿	这些	绿色的	药片	每一个	小时	,	无论	我	发生	到

[biː; bi] ,

be	**,**
是	,

“玛蒂尔达阿姨告诉我，无论身在何处，都要每小时服用这些绿色药丸。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] [sez] [aɪ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] ['teɪkɪŋ] ['medsn; 'medɪsn][ɪn][ðə; ði]

and	**Mrs**	**.**	**Marvin**	**says**	**I**	**must**	**not**	**be**	**continually**	**taking**	**medicine**	**in**	**the**
和	太太	.	马文	说道	我	必须	不是	是	持续	采取	药品	在	这

[klɑːs] - [ruːm] .

class	**-**	**room**	**.**
班级	-	房间	.

马文夫人说我不能在课堂上一直吃药。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː; də][bəuθ] ? "

How	**can**	**I**	**do**	**both**	**?**	**"**
如何	能	我	做	两个都	?	"

我怎样才能两者兼顾?

" [doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ! " [kraɪd] [pə'trɪʃə] .

"	**Don't**	**take**	**it**	**at**	**all**	**!**	**"**	**cried**	**Patricia**	**.**
"	不	拿	它	在	全部	!	"	哭	帕特里夏	.

“千万别拿！”帕特里夏喊道。

" [bʌt; bət][maɪ] [helθ] — "

"	**But**	**my**	**health**	**—**	**"**
"	但	我的	健康	—	"

“但是我的健康状况——”

" [əʊ] , ['bɒðə(r)][jɔː(r); jə(r)] [helθ] , " [sed] [pə'trɪʃə] .

"	**Oh**	**,**	**bother**	**your**	**health**	**,**	**"**	**said**	**Patricia**	**.**
"	哦	,	打扰	你的	健康	,	"	说	帕特里夏	.

“哦，真会影响你的健康，”帕特里夏说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [biː; bi] [sɪk] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I**	**should**	**think**	**you'd**	**be**	**sick**	**of**	**hearing**	**about**	**it**	**.**	**"**
"	我	应该	思考	你会	是	生病的	的	听力	关于	它	.	"

“我想你肯定听腻了这件事。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [kən'fest] [ˌærə'belə] .

"	**I**	**am**	**,**	**"**	**confessed**	**Arabella**	**.**
"	我	是	,	"	坦白	阿拉贝拉	.

“是的，”阿拉贝拉坦白道。

" [ðen] [pɪtʃ] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['bɔtlz] [aʊt] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['hæpənz] !

"	**Then**	**pitch**	**every**	**one**	**of**	**those**	**bottles**	**out**	**,**	**and**	**see**	**what**	**happens**	**!**
"	然后	沥青	每一个	一	的	那些	瓶子	出去	,	和	看	什么	发生	!

“那就把这些瓶子全都扔掉，看看会发生什么！”

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði][g'ɜːlz][hɪə(r)][kɔːl][juː; jʊ][ðə; ði] - ['medsn; 'medɪsn] - [tʃest] . -

No	wonder	the	girls	here	call	you	the	'	medicine	-	chest	.	'
不	想知道	这	女孩们	这里	称呼	你	这	-	药品	-	胸部	.	-

难怪这里的女孩们都叫你"药箱"。

[ðə; ði]['dəʊsɪz][juː; jʊ] [teɪk] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

The	doses	you	take	make	me	sick	just	to	see	them	.
这	剂量	你	拿	制作	我	生病的	只是	到	看	他们	.

你服用的那些剂量让我光是看到就觉得恶心。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	199	]
"	[	页	-	]

[第199页]

[ˌærə'belə] [lʊkt] ['sʌlki] , [ænd; ənd] [wen] [pə'trɪʃə] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , [ˌærə'belə] [rɪ'fjuːzd]

Arabella	looked	sulky	,	and	when	Patricia	started	for	a	walk	,	Arabella	refused
阿拉贝拉	看起来	闷闷不乐的	,	和	什么时候	帕特里夏	开始	为了	一个	走	,	阿拉贝拉	拒绝

[tuː; tə][gəʊ] .

to	go	.
到	去	.

阿拉贝拉看起来很闷闷不乐，当帕特里夏准备散步时，阿拉贝拉却拒绝跟上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə'freɪd][ɒv; əv] [pə'trɪʃə] , [ænd; ənd][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][daɪ'rɛktɪd] , [bʌt; bət] [wen]

She	was	usually	afraid	of	Patricia	,	and	did	as	she	directed	,	but	when
她	曾是	通常	害怕的	的	帕特里夏	,	和	做过	作为	她	指导	,	但	什么时候

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌlki] ,

she	became	sulky	,
她	成为	闷闷不乐的	,

她通常很害怕帕特里夏，会听从她的指示，但当帕特里夏生气时，

[nɒt]['iːv(ə)n] [pə'trɪʃə] [kʊd; kəd] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] , [traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] .

not	even	Patricia	could	move	her	,	try	as	she	might	.
不是	甚至	帕特里夏	可以	移动	她	,	尝试	作为	她	可能	.

即使是帕特里夏，无论怎么努力也无法移动她。

[ˌærə'belə] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wen] [pə'trɪʃə] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

Arabella	was	standing	near	the	window	when	Patricia	returned	,	and	what	she	saw
阿拉贝拉	曾是	常设	靠近	这	窗户	什么时候	帕特里夏	返回	,	和	什么	她	锯

[wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['pliːzɪŋ] .

was	anything	but	pleasing	.
曾是	任何事物	但	令人愉悦	.

帕特里夏回来时，阿拉贝拉正站在窗边，她看到的情景一点也不令人愉快。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [liːʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['ʃægi] , ['jeləʊ] [dɒg] , [ɒv; əv][nəʊ] [ɪ'speʃl]

At	the	end	of	a	leash	was	a	small	,	shaggy	,	yellow	dog	,	of	no	especial
在	这	结尾	的	一个	牵引绳	曾是	一个	小的	,	毛茸茸	,	黄色的	狗	,	的	不	特别的

[briːd] !

breed	!
品种	!

牵着一只毛茸茸的小型黄色小狗，不是什么特别的品种!

[ˌærə'belə] [di'test] [dɒgz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['despərətli] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] .

Arabella	detested	dogs	,	and	was	desperately	afraid	of	them	as	well	.
阿拉贝拉	令人厌恶的	狗	,	和	曾是	绝望地	害怕的	的	他们	作为	出色地	.

阿拉贝拉非常讨厌狗，而且极其害怕它们。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [ðə; ði][dɒg] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][biː; bi][ɪn]['dʒuːdiz][keə(r)] ,

She	told	herself	that	the	dog	would	also	be	in	Judy's	care	,
她	讲述	她自己	那	这	狗	会	还	是	在	朱迪的	关心	,

她告诉自己，那条狗也会由朱迪照顾。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði][kæt] ,

and	was	wondering	how	he	would	get	on	with	the	cat	,
和	曾是	好奇	如何	他	会	得到	在	和	这	猫	,

他在想他会如何与猫相处，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

when	she	heard	a	loud	whisper	outside	the	door	.
什么时候	她	听到	一个	大声	耳语	外部	这	门	.

她听到门外传来一声响亮的低语。

" [let] [ˌem 'iː][ɪn] , [kwɪk] !

"	Let	me	in	,	quick	!
"	让	我	在	,	快的	!

“快让我进去！”

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ænd; ənd] [wen] [ˌærə'belə] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	it	said	,	and	when	Arabella	opened	the	door	,
"	它	说	,	和	什么时候	阿拉贝拉	打开	这	门	,

“它说道，然后阿拉贝拉打开了门，

[pə'trɪʃə] ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði][dɒg] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

Patricia	stumbled	over	the	dog	who	had	run	between	her	feet	,
帕特里夏	踉跄	超过	这	狗	WHO	有	跑步	之间	她	脚	,

帕特里夏被一只突然跑到她脚边的狗绊倒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lændɪd] [ɒn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌg] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

and	the	two	landed	on	the	middle	of	the	rug	in	a	heap	.
和	这	二	登陆	在	这	中间	的	这	小地毯	在	一个	堆	.

两人摔倒在地毯中央，叠成一堆。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ə; eɪ] ['bjuːti] ?

Isn't	he	a	beauty	?
不是	他	一个	美丽	?

他长得真好看！

" [pə'trɪʃə] [ɑːskt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Patricia	asked	and	without	waiting	for	an	answer	continued	,
"	帕特里夏	问	和	没有	等待	为了	一个	回答	持续	,

帕特里夏问道，不等对方回答，便继续说道：

" [ə; eɪ][mæn][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][dɒg] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['fɪfti] [d'ɒləz] ,

"	A	man	told	me	he	was	a	valuable	dog	that	ought	to	bring	fifty	dollars	,
"	一个	男人	讲述	我	他	曾是	一个	有价值的	狗	那	应该	到	带来	五十	美元	,

“有人告诉我，他是一条很值钱的狗，应该能卖五十美元。”

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [taʊn] , [hiː; hi][let][ˌem 'iː][hæv; həv][hɪm] ,

but	because	he	was	going	to	leave	town	,	he	let	me	have	him	,
但	因为	他	曾是	去	到	离开	镇	,	他	让	我	有	他	,

但因为他要离开这座城市，所以就把他交给了我。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [d'ɒləz] , [ænd; ənd] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [liːʃ] .

for	two	dollars	,	and	threw	in	the	leash	.
为了	二	美元	,	和	扔	在	这	牵引绳	.

花了2美元，还附赠了狗绳。

['wʌznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɑ:gən] ? "
Wasn't that a bargain ? "
不是 那 一个 便宜货 ? "

那岂不是捡了个大便宜?

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [hɪm] ?
" What are you going to do with him ?
" 什么 是 你 去 到 做 和 他 ?

“你打算怎么处置他？”

" [ˌærə'belə] [ɑ:skt] .
" Arabella asked .
" 阿拉贝拉 问 .

阿拉贝拉问道。

" [əʊ] , [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] !
" Oh , take him away !
" 哦 , 拿 他 离开 !

“哦，把他带走！”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [hɪm] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] !
I don't want him sniffing at me !
我 不 想 他 嗅闻 在 我 !

我不想让他闻我!

" [pə'trɪʃə] [meɪd] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [feɪs] , [ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [li:ʃ] .
" Patricia made an outrageous face , and tugged at the leash .
" 帕特里夏 制成 一个 令人愤慨 脸 , 和 拉扯 在 这 牵引绳 .

帕特里夏做了个怪异的表情，用力拽了拽牵引绳。

" [ki:p] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ʌn'tɪl] [ai][gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'i:] ,
" Keep him in this room until I go home , and then take him with me ,
" 保持 他 在 这 房间 直到 我 去 家 , 和 然后 拿 他 和 我 ,

“把他关在这个房间里，直到我回家，然后带他一起走。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪl] [nɒt] [sli:p] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ɪf] [ðæt] [dɒg][ɪz] [kept] [ɪn][hɪə(r)] ! " [dɪ'kleəd] [ˌærə'belə] .
" I'll not sleep in this room if that dog is kept in here ! " declared Arabella .
" 患病的 不是 睡觉 在 这 房间 如果 那 狗 是 保留 在 这里 ! " 声明 阿拉贝拉 .

“如果那条狗还待在这里，我就不睡在这个房间里！”阿拉贝拉说道。

" [weə(r)] [wɪl] [ju:; jʊ] [sli:p] ?
" Where will you sleep ?
" 在哪里 将要 你 睡觉 ?

你晚上睡在哪里?

" [pə'trɪʃə] [ɑ:skt] , ['ku:lli] .
" Patricia asked , coolly .
" 帕特里夏 问 , 冷静地 .

帕特里夏冷冷地问道。

" [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [let] [ju:; jʊ] [sli:p] [aʊt] [ɪn]
" They wouldn't let you sleep out in
" 他们 不会 让 你 睡觉 出去 在

他们不会让你在外面睡觉

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][pʊt][ðə; ði][dɒg] [aʊt] [ðeə(r)] , - [ðə; ði]['fendə(r)] - [wɪl] [teɪk] [hɪm] .

the	hall	,	and	if	I	put	the	dog	out	there	,	'	The	Fender	'	will	take	him	.
这	大厅	,	和	如果	我	放	这	狗	出去	那里	,	-	这	挡泥板	-	将要	拿	他	.

大厅里，如果我把狗放出去，“芬达”就会把它带走。

" [baɪ] [ɪk'striːm] [keə(r)] , [pə'trɪʃə] ['mænɪdʒd] [nɒt][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [bɑːk] .

"	By	extreme	care	,	Patricia	managed	not	to	do	anything	that	would	make	him	bark	.
"	经过	极端	关心	,	帕特里夏	管理	不是	到	做	任何事物	那	会	制作	他	吠	.

“帕特里夏非常小心，尽量不做任何会让他吠叫的事情。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [sniːk] - [θiːf]

AN	INNOCENT	SNEAK	-	THIEF
一个	清白的	潜行	-	贼

一个无辜的小偷

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg][hæd; həd][slept] [ɔːl] [naɪt] ,

The	little	dog	had	slept	all	night	,
这	小的	狗	有	睡着了	全部	夜晚	,

小狗睡了一整夜。

[bʌt; bət] [wen] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɒmp] .

but	when	morning	came	he	wanted	to	go	out	for	a	romp	.
但	什么时候	早晨	来了	他	通缉	到	去	出去	为了	一个	欢蹦乱跳	.

但到了早上，他却想出去玩耍。

[pə'trɪʃə] [taɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][leg][ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

Patricia	tied	him	to	the	leg	of	the	bed	,
帕特里夏	系	他	到	这	腿	的	这	床	,

帕特里夏把他绑在了床腿上。

[geɪv] [hɪm][sʌm; səm] ['brekfəst] [ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm][tuː; tə][stɒp] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi]

gave	him	some	breakfast	and	sat	on	the	floor	beside	him	to	stop	him	if	he
给予	他	一些	早餐	和	卫星	在	这	地面	旁	他	到	停止	他	如果	他

[bɪ'gæn][tuː; tə][bɑːk] .

began	to	bark	.
开始	到	吠	.

我给他喂了些早餐，然后坐在他旁边的地板上，以防他开始吠叫。

[ðʌs] [fɑː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['kwaɪət] , ['əʊnli] ['sɒftli] ['graʊlɪŋ] ,

Thus	far	he	had	been	very	quiet	,	only	softly	growling	,
因此	远的	他	有	到过	非常	安静的	,	仅有的	轻轻	咆哮	,

到目前为止，他一直很安静，只是低声咆哮。

[ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [ðæt] [wen] [pə'trɪʃə] [held] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd][təʊld][hɪm][hiː; hi]

and	stopping	that	when	Patricia	held	up	her	finger	and	told	him	he
和	停止	那	什么时候	帕特里夏	握住	向上	她	手指	和	讲述	他	他

[mʌst; məst] " [kiːp] [stɪl] . "

must	"	keep	still	.	"
必须	"	保持	仍然	.	"

帕特里夏竖起一根手指，告诉他“别动”，他才停止了这一切。

" [waɪ] [duː; də][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'vjuː] ?
" Why do we have to review ?
" 为什么 做 我们 有 到 审查 ?

我们为什么要进行复习?

" [pə'trɪʃə] [sed] [æz; əz] [ˌærə'belə] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] .
" Patricia said as Arabella took up a book .
" 帕特里夏 说 作为 阿拉贝拉 采取 向上 一个 书 .

帕特里夏说着，阿拉贝拉拿起一本书。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [siː] [wen] [və'dʒɪniə][wɒz; wəz]['set(ə)ld][æt; ət]
" The idea of looking into my history to see when Virginia was settled at
" 这 主意 的 寻找 进入 我的 历史 到 看 什么时候 弗吉尼亚州 曾是 定居 在
['dʒeɪmztaʊn]
Jamestown
詹姆斯敦

“我想探究一下我的历史，看看弗吉尼亚州何时在詹姆斯敦建立定居点。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[wen] ['eni] [wʌn] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ˌfɔː'tiːn] ['naɪnti] - [tuː] ! "
when any one knows it was in fourteen ninety - two ! "
什么时候 任何 一 知道 它 曾是 在 十四 九十 - 二 ! "

任何人都知道那是在1492年!

" [əʊ][maɪ] , [pə'trɪʃə] !
" O my , Patricia !
" 哦 我的 , 帕特里夏 !

“哦，帕特里夏！”

[ðæts] [rɒŋ] , " [ˌærə'belə] [sed] , " [ðæts] [wen] [kə'lʌmbəs] [dɪ'skʌvəd] [ə'merɪkə] . "
That's wrong , " Arabella said , " That's when Columbus discovered America . "
那就是 错误的 , " 阿拉贝拉 说 , " 那就是 什么时候 哥伦布 发现 美国 . "

“那不对，”阿拉贝拉说，“那是哥伦布发现美洲的时候。”

" [wel] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] !
" Well , for goodness ' sake !
" 出色地 , 为了 善良 - 清酒 !

“我的天哪！”

['kʊd(ə)nt] [hiː; hi][hæv; həv] ['lændɪd] [ɪn] [və'dʒɪniə] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ? "
Couldn't he have landed in Virginia , and settled it at the same time ? "
不能 他 有 登陆 在 弗吉尼亚州 , 和 定居 它 在 这 相同的 时间 ? "
[diˈmɑːnd, -ˈmænd] [pə'trɪʃə] .
demanded Patricia .
要求 帕特里夏 .

“他难道不能在弗吉尼亚登陆，然后同时在那里定居吗？”帕特里夏质问道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['despərətli] ['æŋgri] , [bʌt; bət] [ˌærə'belə] [pə'sistid] .
She was desperately angry , but Arabella persisted .
她 曾是 绝望地 生气的 , 但 阿拉贝拉 持续 .

她非常生气，但阿拉贝拉坚持不懈。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [pə'trɪʃə] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] ['set(ə)ld] [ɪn] [ˌfɔː'tiːn] ['naɪnti] - [tuː] ? "
" Don't you know , Patricia , it couldn't have been settled in fourteen ninety - two ? "
" 不 你 知道 , 帕特里夏 , 它 不能 有 到过 定居 在 十四 九十 - 二 ? "

“帕特里夏，难道你不知道这件事在1492年是不可能解决的吗？”

" [əʊ] , [doʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðæt] ! " [sed] [pə'trɪʃə] , [ænd; ənd] [ˌærə'belə] ,
" Oh , don't bother me about that ! " said Patricia , and Arabella ,
" 哦 , 不 打扰 我 关于 那 ! " 说 帕特里夏 , 和 阿拉贝拉 ,

“哦，别再提这件事了！”帕特里夏说道，阿拉贝拉也说道。

['pɪərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒg(ə)lz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə]
peering at her through her goggles decided that it would be wise to
窥视 在 她 通过 她 风镜 决定 那 它 会 是 明智的 到
[duː; də][nəʊ][mɔː(r)] [kə'rektɪŋ] .
do no more correcting .
做 不 更多的 纠正 .

透过护目镜观察她，她决定最好不要再纠正她了。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [mɪs] - [ɪz][feə(r)] , " [sed] [pə'trɪʃə] ,
" I don't think Miss Fenler is fair , " said Patricia ,
" 我 不 思考 错过 - 是 公平的 , " 说 帕特里夏 ,

“我觉得芬勒小姐不公平，”帕特里夏说。

" [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]['peɪpə(r)]['əʊnli] ['fɔːti] - [tuː] ,
" for she marked my history paper only forty - two ,
" 为了 她 标记 我的 历史 纸 仅有的 四十 - 二 ,

因为她只给我的历史试卷打了42分，

[ænd; ənd][ai][dʒʌst] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .
and I just know it ought to have been higher than that .
和 我 只是 知道 它 应该 到 有 到过 更高 比 那 .

我知道它应该更高才对。

[ænd; ənd][maɪ] ['spelɪŋ] [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] ['əʊnli] ['θɜːti] - [eɪt] [lɑːst]
And my spelling she marked only thirty - eight last
和 我的 拼写 她 标记 仅有的 三十 - 八 最后的

她最后只给我的拼写打了38分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[mʌnθ] , [ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][pʊt][æn; ən][ɑː(r)][ɪn]['wɔːtə(r)] , ['spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - ['wɔːrtər] ,
month , and all because I put an r in water , spelling it ' warter ,
月 , 和 全部 因为 我 放 一个 r 在 水 , 拼写 它 - 水 ,

一个月，这一切都因为我在 water 这个词里加了个 r，把它拼写成了 'warter'。

- [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [ðæts] [nɒt][bæd] . "
' and I'm sure that's not bad . "
- 和 我是 当然 那就是 不是 坏的 . "

“而且我相信这不算坏事。”

" [juː; jʊ] [pʊt] [tuː] [tiː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " [sed] [ˌærə'belə] .
" You put two t's in it , too , " said Arabella .
" 你 放 二 是的 在 它 , 也 , " 说 阿拉贝拉 .

“你也放了两个 t，”阿拉贝拉说。

" [ai] [wɪl] [ə'gen] [ɪf] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] , " [snæpt] [pə'trɪʃə] .
" I will again if I want to , " snapped Patricia .
" 我 将要 再次 如果 我 想 到 , " 啪啪 帕特里夏 .

“如果我想，我还会再来，”帕特里夏厉声说道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['brekfəst] - [bel] .
" There's the breakfast - bell .
" 有 这 早餐 - 钟 .

“早餐铃响了。”

[hiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [bɑːk] [waɪl] [wɪr] [daʊn] - [steəz] , " [ˌærəˈbelə] [sed] .
He's sure to bark while we're down - stairs , " Arabella said .
他是 当然 到 吠 尽管 是 向下 - 楼梯 , " 阿拉贝拉 说 .

“我们下楼的时候，他肯定会叫的，”阿拉贝拉说。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n]['ʌðə(r)] ['kwɔːtəz] .
She hoped that he would , so that he might be given other quarters .
她 希望 那 他 会 , 所以 那 他 可能 是 给定 其他 四分之一 .

她希望他能这样做，这样他就可以换个住处了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] ,
He looked up as the door closed ,
他 看起来 向上 作为 这 门 关闭 ,

门关上时，他抬起头。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [bɑːk] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv] [ˌærəˈbɛləz] ['slɪpə(r)z] , [ænd; ənd]
and was about to bark when he saw one of Arabella's slippers , and
和 曾是 关于 到 吠 什么时候 他 锯 一 的 阿拉贝拉的 拖鞋 , 和
[græbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
grabbing it ,
抓取 它 ,

他正要吠叫，却看到了阿拉贝拉的一只拖鞋，便一把抓住了它。

[rɪ'taɪəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed][tuː; tə] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] .
retired under the bed to chew it .
退休 在下面 这 床 到 嚼 它 .

它躲到床底下啃咬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [ðə; ði] [meɪdz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [bedz] ,
It was a rule that the maids should make the beds ,
它 曾是 一个 规则 那 这 女佣 应该 制作 这 床 ,

女佣必须负责铺床，这是条不成文的规定。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɪn]['ɔːdə(r)] [waɪl] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['brekfəst] ,
and put the rooms in order while the pupils were at breakfast ,
和 放 这 房间 在 命令 尽管 这 学生 是 在 早餐 ,

趁学生们吃早餐的时候把房间收拾好。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] ['mægiz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]
and on that morning it fell to Maggie's share of the work to care for
和 在 那 早晨 它 跌倒 到 玛吉的 分享 的 这 工作 到 关心 为了
[ðə; ði]['əʊnli] [ruːm] [naʊ] ['ɒkjupaɪd] .
the only room now occupied .
这 仅有的 房间 现在 占领 .

那天早上，照顾唯一有人居住的房间的任务就落到了玛吉的肩上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪtʃəd] ['aɪrɪʃ] [gɜːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ['sɪŋɪŋ] :
She was a good - natured Irish girl , and she entered the room singing :
她 曾是 一个 好的 - 自然 爱尔兰 女孩 , 和 她 进入 这 房间 歌唱 :

她是个性情温和的爱尔兰女孩，她边唱边走进房间：

" - [naʊ] , ['rɔːri] , [biː; bi] ['eɪzi] , [doʊnt] [teɪz] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] ,
" - Now , Rory , be aisy , don't tase me no more ,
" - 现在 , 罗里 , 是 艾西 , 不 塔斯 我 不 更多的 ,

“好了，罗里，别这样，别再电我了。”

- [tɪz] [ðə; ði] — - "
' Tis the — ' "
- 的 这 — - "

“是——”

" [ɒk; ɒx] , ['mɜːðə] !
" Och , murther !
" 奥赫 , 谋杀 !

“哦，谋杀！”

['mɜːðə] !
Murther !
谋杀 !

谋杀！

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [mæn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bed] , [æn; ən] - [hiː; hi] [græbd] [ˌem 'iː] [baɪ] [ˌem 'iː] [ʃuː] , — [əʊ] !
There's a man under the bed , an ' he grabbed me by me shoe , — oh !
有 一个 男人 在下面 这 床 , 一个 - 他 抓住 我 经过 我 鞋 , — 哦 !

床底下有个男人，他抓住了我的鞋子，——哦！

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

" [daʊn] - [steəz] [ʃiː; ʃi] [ræn] , ['skriːmɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌp]
" Down - stairs she ran , screaming all the way , declaring that there was a man up
" 向下 - 楼梯 她 跑 , 尖叫 全部 这 方式 , 声明 那 那里 曾是 一个 男人 向上
- [steəz] ,
- stairs ,
- 楼梯 ,

“她一边尖叫一边跑下楼，声称楼上有个男人，”

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] " - [hɪm] [aʊt] .
and calling for some one brave enough to " dhrive him out .
和 呼叫 为了 一些 一 勇敢的 足够的 到 " - 他 出去 .

并呼吁有胆量的人“把他赶出去”。

" [hɜː(r); hə(r)] ['terə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['riːəl] , [ænd; ənd] ['mɑːkəs] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [tuː; tə] [aʊst] [ðə; ði]
" Her terror was very real , and Marcus was called in to oust the
" 她 恐怖 曾是 非常 真实的 , 和 马库斯 曾是 称为 在 到 驱逐 这
[ɪn'truːdə(r)] .
intruder .
入侵者 .

“她的恐惧是真实的，于是马库斯被叫来驱逐入侵者。”

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [sniːk] - [θiːf] , " [sed] [mɪs] - .
" It must be a sneak - thief , " said Miss Fenler .
" 它 必须 是 一个 潜行 - 贼 , " 说 错过 - .

“一定是小偷，”芬勒小姐说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [sniːk] - [θiːf] , " [sed] ['mɑːkəs] , [ə'piəriŋ] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] [dɒg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]
" It am a sneak - thief , " said Marcus , appearing with the small dog in his arms
" 它 是 一个 潜行 - 贼 , " 说 马库斯 , 出现 和 这 小的 狗 在 他的 武器
.
:
.

“它是个偷东西的小偷，”马库斯说着，怀里抱着那只小狗出现了。

" [hiː; hi] [stəʊl] [ə; eɪ] ['slɪpə(r)] , [æn; ən] [den] [sniːkt] ['ʌndə(r)] [dɜːr] [bed] [tɜː] [tʃuː] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
" He stole a slipper , an den sneaked under der bed ter chew on it .
" 他 偷窃 一个 拖鞋 , 一个 丹 偷偷摸摸 在下面 德尔 床 特尔 嚼 在 它 .

他偷了一只拖鞋，然后偷偷溜到床底下啃它。

[ʃʊə(r)] , [hiː; hi][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sniːk] - [θiːf] , [bʌt; bət][ai] [nəʊz] [ə; eɪ] [-] ['dʒemən]

Sure , he am a sneak - thief , but I knows a cullud gemman

当然 , 他 是 一个 潜行 - 贼 , 但 我 知道 一个 卡鲁德 杰曼

没错，他是个偷窃小偷，但我认识一个很棒的宝石匠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 206]

[页 -]

[第206页]

[wɒt] ['wɒnts] [ə; eɪ] [dɒg] , [æn; ən] - [ai] [ges] [hiːz] - [baʊt] [ðə; ði] [raɪt] [saɪz] .

what wants a dog , an ' I guess he's ' bout the right size .

什么 想要 一个 狗 , 一个 - 我 猜测 他是 - 回合 这 正确的 尺寸 .

谁想要一只狗呢？我觉得他个头也差不多合适。

[deɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] - [smɔːl] [haʊs] , [æn; ən] - [hɪm] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Dey has a pow'ful small house , an ' him an ' his wife ,

戴伊 有 一个 - 小的 房子 , 一个 - 他 一个 - 他的 妻子 ,

戴伊有一栋小巧精致的房子，他和他的妻子，

[æn; ən] - ['siːbən] [tʃɪlənz] [lɪb] [ɪn] [ˌdiː iː 'em] [tuː] [rʊmz; ruːmz] ,

an ' seben chilluns lib in dem two rooms ,

一个 - 塞本 孩子们 库 在 民主 二 房间 ,

一个'seben chilluns lib在他们的两个房间里，

[səʊ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [wɒnt] [nəʊ] [bɪgə(r)] [dɒg] [dæn] [dɪs] [jɑː] . "

so he couldn't want no bigger dog dan dis yar . "

所以 他 不能 想 不 大 狗 担 迪斯 雅尔 . "

所以他不可能想要比这只狗更大的狗了。

" [waɪ] ['nəʊbədi] [kæn; kən] [gɪv] [ðæt] [dɒg] [ə'weɪ] ! " [ʃriːk] [pə'trɪʃə] .

" Why nobody can give that dog away ! " shrieked Patricia .

" 为什么 无人 能 给 那 狗 离开 ! " 尖叫 帕特里夏 .

“为什么没人愿意把那条狗送人！”帕特里夏尖叫道。

" [ai] [bɔːt] [hɪm] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] [mæn] [tuː] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

" I bought him yesterday , and paid the man two dollars for him .

" 我 买 他 昨天 , 和 有薪酬的 这 男人 二 美元 为了 他 .

“我昨天买了他，花了2美元买下了他。”

[hiːz] [maɪn] ! "

He's mine ! "

他是 矿 ! "

他是我的！

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [pə'trɪʃə] , [ðæt] [juː; jʊ] [bɔːt] [ðæt] [dɒg] [ænd; ənd]

" Do you mean to tell me , Patricia , that you bought that dog and

" 做 你 意思是 到 告诉 我 , 帕特里夏 , 那 你 买 那 狗 和

[dɪ'lɪbərətli] [brɔːt] [hɪm] [hɪə(r)] ,

deliberately brought him here ,

故意地 带来 他 这里 ,

“帕特里夏，你的意思是说，你买了那条狗，然后故意把它带到这里来吗？”

[wen] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] ?

when you knew that it was against the rules of the school ?

什么时候 你 知道 那 它 曾是 反对 这 规则 的 这 学校 ?

你明知这违反了校规，却还是这么做了？

" ['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] [ɑːskt] .

" Mrs . Marvin asked .

" 太太 . 马文 问 .

“马文太太问道。”

" [juː; jʊ] [kept] [ðə; ði][kæt] , " [sed] [pə'trɪʃə] .
" You kept the cat , " said Patricia .
" 你 保留 这 猫 , " 说 帕特里夏 .

“你把猫留下了,”帕特里夏说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][let][ðə; ði][kæt] [rɪ'meɪn] ,
" Because I let the cat remain ,
" 因为 我 让 这 猫 保持 ,

因为我让猫留下了,

[juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə][duː; də] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'gen] , [dɪd]
you decided that it would be safe to do practically the same thing again , did
你 决定 那 它 会 是 安全的 到 做 几乎 这 相同的 事物 再次 , 做过
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你觉得再次做同样的事情是安全的，是吗?

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪnz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][kaɪnd] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['veri] [kəʊld] [naʊ] .
" Mrs . Marvin's usually kind voice sounded very cold now .
" 太太 . 马文的 通常 种类 嗓音 听起来 非常 寒冷的 现在 .

“马文太太平时和蔼的声音现在听起来非常冷漠。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][kæt] , [səʊ] - ['tɪzənt][ðə; ði] [seɪm] , " [pə'trɪʃə] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [paʊt] .
" He isn't a cat , so ' tisn't the same , " Patricia said with a pout .
" 他 不是 一个 猫 , 所以 - 不是 这 相同的 , " 帕特里夏 说 和 一个 噘 .

“他又不是猫，所以不一样,”帕特里夏嘟着嘴说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][æn; ən]['əʊnə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['mɑːkəs] , " ['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] [sed] .
" We must find an owner for him , Marcus , " Mrs . Marvin said .
" 我们 必须 寻找 一个 所有者 为了 他 , 马库斯 , " 太太 . 马文 说 .

“我们必须为他找到一个主人，马库斯,”马文太太说。

" [aɪ][wəʊnt] [let] [hɪm] [gəʊ] ! " [skriːmd] [pə'trɪʃə] .
" I won't let him go ! " screamed Patricia .
" 我 惯于 让 他 去 ! " 尖叫 帕特里夏 .

“我不会放他走的！”帕特里夏尖叫道。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [kiːp] [hɪm][hɪə(r)] . "
" You cannot keep him here . "
" 你 不能 保持 他 这里 . "

你不能把他留在这里。

" [ðen] [aɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ænts] [haʊs] [æt; ət] ['mɛriˌveɪl] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
" Then I'll go back to my aunt's house at Merrivale , and take him with me ,
" 然后 患病的 去 后退 到 我的 姑姑的 房子 在 梅里韦尔 , 和 拿 他 和 我 ,

“然后我就回梅里韦尔我姑妈家，带他一起去。”

" [sed] [pə'trɪʃə] .
" said Patricia .
" 说 帕特里夏 .

帕特里夏说道。

" [duː; də][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːvɪn] [sed] [ˈkwaɪətli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]
" Do as you like about that , " Mrs . Marvin said quietly , " but you must
" 做 作为 你 喜欢 关于 那 , " 太太 . 马文 说 悄悄 , " 但 你 必须
[tʃuːz] . "
choose . "
选择 . "

“你想怎么做就怎么做吧，”马文太太平静地说，“但你必须做出选择。”

" [aɪv] [tʃuːzd] , [ai] [miːn] - [ˈtʃəʊzn] , - " [sed] [pəˈtrɪʃə] .
" I've choosed , I mean ' chosen , ' " said Patricia .
" 我已经 已选 , 我 意思是 - 选定 , - " 说 帕特里夏 .

“我选择了，我是说‘选定了’，”帕特里夏说。

" [aɪl] [gəʊ] [raɪt] [streɪt] [ɒf] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][dɒg] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
" I'll go right straight off , and take the dog with me .
" 患病的 去 正确的 直的 离开 , 和 拿 这 狗 和 我 .

“我这就走，带上狗一起走。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [heɪst] [ænd; ənd][ˈæŋgə(r)] ,
" It looked like haste and anger ,
" 它 看起来 喜欢 匆忙 和 愤怒 ,

“看起来像是仓促和愤怒，”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [pəˈtrɪʃə] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][fɑː(r)][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
but for weeks Patricia had been so far behind the others of her
但 为了 周 帕特里夏 有 到过 所以 远的 在后面 这 其他的 的 她
[klɑːs] ,
class ,
班级 ,

但几个星期以来，帕特里夏的学习进度一直远远落后于班上的其他同学。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ˈeni] [deɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːvɪn] [wʊd] [send] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈletə(r)]
that she believed that any day Mrs . Marvin would send her home with a letter
那 她 相信 那 任何 天 太太 . 马文 会 发送 她 家 和 一个 信
[ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [nɪˈglektɪŋ]
stating that she had been neglecting
声明 那 她 有 到过 疏忽

她觉得马文太太随时都会给她写封信，说她疏忽职守，把她打发回家。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[ˈstʌdi] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [tuː; tə][sʌm; səm] [æmˈbɪʃəs] [ˈpjuːp(ə)l] .
study , and must give up her place to some ambitious pupil .
学习 , 和 必须 给 向上 她 地方 到 一些 雄心勃勃 瞳孔 .

她需要学习，并且必须把名额让给某个有抱负的学生。

[pəˈtrɪʃə] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə][gəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm]
Patricia preferred to go of her own choice , so she rushed to her room
帕特里夏 首选 到 去 的 她 自己的 选择 , 所以 她 匆忙 到 她 房间
,
,
,

帕特里夏更喜欢按照自己的意愿行事，于是她匆匆赶回了自己的房间。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [pæk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈlɒŋɪŋz] .
and began to pack her belongings .
和 开始 到 盒 她 财物 .

她开始收拾行李。

[ˌærə'belə] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [nɒt] ['fʊli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ]

Arabella	stood	watching	her	as	if	not	fully	realizing	that	she	was	losing
阿拉贝拉	站立	观看	她	作为	如果	不是	完全	意识到	那	她	曾是	输

[hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] .

her	chum	.
她	密友	.

阿拉贝拉站在那里看着她，仿佛并没有完全意识到自己正在失去朋友。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [dʌl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] .

She	was	not	quite	so	dull	as	she	appeared	.
她	曾是	不是	相当	所以	乏味的	作为	她	出现	.

她其实并不像表面看起来那么无趣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [pə'trɪʃə] [gəʊ] ,

She	was	sorry	to	have	Patricia	go	,
她	曾是	对不起	到	有	帕特里夏	去	,

她很遗憾帕特里夏离开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɔːl][tuː; tə] [hɜː'self] .

and	she	was	not	at	all	sure	that	she	would	like	her	room	all	to	herself	.
和	她	曾是	不是	在	全部	当然	那	她	会	喜欢	她	房间	全部	到	她自己	.

她完全不确定自己是否喜欢独自一人住这间房间。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmfətɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd]

At	the	same	time	she	was	comforting	herself	with	the	thought	that	there	would
在	这	相同的	时间	她	曾是	令人感到安慰	她自己	和	这	想法	那	那里	会

[biː; bi][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [iːt] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][et; eɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [piːs]

be	no	one	to	make	her	eat	things	that	she	ate	for	the	sake	of	peace
是	不	一	到	制作	她	吃	事物	那	她	吃	为了	这	清酒	的	和平

[ænd; ənd] [ðæt] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] ,

and	that	nearly	always	made	her	ill	,
和	那	几乎	总是	制成	她	患病的	,

与此同时，她安慰自己说，不会再有人强迫她吃那些为了和平而吃、但几乎总是让她生病的东西了。

[ɔː(r)][tuː; tə][dræg][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [hɜː'self] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv]

or	to	drag	her	into	mischief	that	she	,	herself	would	never	have	thought	of
或者	到	拖	她	进入	恶作剧	那	她	,	她自己	会	绝不	有	想法	的

.

:
.

或者把她拖入她自己想都想不到的麻烦事中。

[wen] [pə'trɪʃəz] [trʌŋk] [wɒz; wəz] [stræpt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

When	Patricia's	trunk	was	strapped	to	the	back	of	the	carriage	,	and	she
什么时候	帕特里夏的	树干	曾是	绑带	到	这	后退	的	这	运输	,	和	她

[stʊd] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

stood	on	the	porch	,
站立	在	这	门廊	,

当帕特里夏的行李箱被绑在马车后部，她站在门廊上时，

[hɜː(r); hə(r)][suːt] - [keɪs] [ɪn][wʌn][hænd] , [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)][hænd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːgz] [liːʃ] , [ʃiː; ʃi]

her	suit	-	case	in	one	hand	,	her	other	hand	holding	the	dog's	leash	,	she
她	套装	-	案件	在	一	手	,	她	其他	手	保持	这	狗的	牵引绳	,	她

[tɜːnd] [tuː; tə] [ˌærə'belə] .

turned	to	Arabella	.
转向	到	阿拉贝拉	.

她一手提着行李箱，另一只手牵着狗绳，转身看向阿拉贝拉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

" [wel] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [naʊ] [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] ?
" Well , aren't you going to say something , now I'm ready to start ?
" 出色地 , 不是 你 去 到 说 某物 , 现在 我是 准备好 到 开始 ?

“好吧，你难道不打算说点什么吗？我现在准备开始了。”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" - - [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , " [drɔːl] [ˌærə'belə] .
" Do'no ' what to say , " drawled Arabella .
" - - 什么 到 说 , " 拖长音 阿拉贝拉 .

“我不知道该说什么，”阿拉贝拉慢吞吞地说。

[ˌærə'belə] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ðə; ði] [truːθ] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌkɒmplɪ'mentri] , [ænd; ənd]
Arabella had spoken the truth , which , however , was not complimentary , and
阿拉贝拉 有 说 这 真相 , 哪个 , 然而 , 曾是 不是 免费 , 和
[pə'trɪʃə] [wɒz; wəz] [ə'fendɪd] .
Patricia was offended .
帕特里夏 曾是 被冒犯了 .

阿拉贝拉说的是实话，但话里话外并不好听，帕特里夏感到很生气。

[ˌærə'belə] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] .
Arabella , looking after her tried to decide just how she felt .
阿拉贝拉 , 寻找 后 她 尝试 到 决定 只是 如何 她 毛毡 .

阿拉贝拉一边照顾她，一边努力思考自己究竟是什么感受。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɪs] [pə'trɪʃə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪvli] [tʃʌm] ,
She would miss Patricia , because at times she was a lively chum ,
她 会 错过 帕特里夏 , 因为 在 时代 她 曾是 一个 热闹 密友 ,

她会想念帕特里夏，因为帕特里夏有时是个活泼开朗的朋友。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] , [ænd; ənd] [ˌærə'belə] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ]
but she was quick to take offense , and Arabella was always doing
但 她 曾是 快的 到 拿 罪行 , 和 阿拉贝拉 曾是 总是 正在做
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪs'pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] .
something that displeased her .
某物 那 不高兴 她 .

但她很容易生气，阿拉贝拉总是做一些让她不高兴的事情。

[ðen] , [tuː] , [ˌærə'belə] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ə'laʊəns] , [waɪl] [pə'trɪʃə] [spent] ['mʌni] [wɪð]
Then , too , Arabella had a very small allowance , while Patricia spent money with
然后 , 也 , 阿拉贝拉 有 一个 非常 小的 津贴 , 尽管 帕特里夏 花费 钱 和
[ə; eɪ] [friː] [hænd] ,
a free hand ,
一个 自由的 手 ,

此外，阿拉贝拉的零用钱很少，而帕特里夏却可以随意花钱。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] " [ʃeəd] " [wɪð] [ˌærə'belə] .
and always " shared " with Arabella .
和 总是 " 共享 " 和 阿拉贝拉 .

而且总是和阿拉贝拉“分享”。

[bʌt; bət] [wɒt] [dʒɔɪ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪn] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['ɒdli] ['tʃəʊzn] " [triːts] " ?
But what joy was there in eating the oddly chosen " treats " ?
但 什么 喜悦 曾是 那里 在 吃 这 奇怪 选定 " 款待 " ?

但吃这些奇特的“零食”有什么乐趣可言呢?

[ˌærə'belə] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv]

Arabella	decided	that	as	there	was	but	a	short	time	before	the	closing	of
阿拉贝拉	决定	那	作为	那里	曾是	但	一个	短的	时间	前	这	结束	的

[skuːl] ,

school	,
学校	,

阿拉贝拉认为，由于离放学时间不多了，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

it	was	,	perhaps	,	the	best	thing	that	could	have
它	曾是	,	也许	,	这	最好的	事物	那	可以	有

这或许是最好的结果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

['hæpənd] , [ðæt] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['mɛriˌveɪl] .

happened	,	that	Patricia	had	decided	to	go	back	to	Merrivale	.
发生	,	那	帕特里夏	有	决定	到	去	后退	到	梅里韦尔	.

事情是这样的，帕特里夏决定回到梅里韦尔。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪn] ['mɛriˌveɪl] ,

It	seemed	strange	that	she	should	prefer	to	be	with	her	aunt	in	Merrivale	,
它	似乎	奇怪的	那	她	应该	更喜欢	到	是	和	她	阿姨	在	梅里韦尔	,

她宁愿待在梅里韦尔和姑妈在一起，这似乎很奇怪。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [æt; ət] [ðeə(r)] [həʊm] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

rather	than	with	her	mother	,	at	their	home	in	New	York	,
相当	比	和	她	母亲	,	在	他们的	家	在	新的	约克	,

而不是和她母亲在纽约的家中，

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [njuː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sə'praɪzd] .

but	those	who	knew	were	not	surprised	.
但	那些	WHO	知道	是	不是	惊讶	.

但知情者并不感到惊讶。

['mɪsɪz] . [lə'viːn] [wɒz; wəz] [æz; əz] [streɪndʒ] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spekts] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)]

Mrs	.	Levine	was	as	strange	in	some	respects	,	as	her	little	daughter
太太	.	莱文	曾是	作为	奇怪的	在	一些	尊重	,	作为	她	小的	女儿

[wɒz; wəz] [ɪn] ['ʌðə(r)z] .

was	in	others	.
曾是	在	其他的	.

莱文太太在某些方面很古怪，就像她的小女儿在其他方面一样古怪。

[ɪf] [pə'trɪʃə] [ɪn'dʒɔɪd] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] , ['mɪsɪz] . [lə'viːn] , ['flaɪti] , [ænd; ənd] [wiːk] -

If	Patricia	enjoyed	being	away	from	home	,	Mrs	.	Levine	,	flighty	,	and	weak	-
如果	帕特里夏	享受	存在	离开	从	家	,	太太	.	莱文	,	轻浮	,	和	虚弱的	-

['wɪld] ,

willed	,
意志	,

如果说帕特里夏喜欢离家在外，那么莱文太太则轻浮、意志薄弱。

[wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [pə'trɪʃə] .

was	glad	to	be	free	from	the	care	of	Patricia	.
曾是	高兴的	到	是	自由的	从	这	关心	的	帕特里夏	.

很高兴终于摆脱了帕特里夏的照顾。

[ðə; ði] [ɑːnt] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [pə'trɪʃəz] [bɔːd] ,

The	aunt	was	very	glad	of	the	money	paid	for	Patricia's	board	,
这	阿姨	曾是	非常	高兴的	的	这	钱	有薪酬的	为了	帕特里夏的	木板	,

姑妈对这笔支付给帕特里夏的食宿费非常满意。

[səʊ] ['evri] [wʌn] [kən'sɜːnd] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] .
so **every** **one** **concerned** **seemed** **satisfied** **.**
所以 每一个 一 担心的 似乎 使满意 .

因此，所有相关人员似乎都感到满意。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [pə'trɪʃə] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['treɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə]
Surely **Patricia** **was** **having** **but** **little** **training** **,** **but** **who** **was** **there** **to**
一定 帕特里夏 曾是 拥有 但 小的 训练 , 但 WHO 曾是 那里 到
[kəm'pleɪn] ?
complain **?**
抱怨 ?

帕特里夏肯定没接受过多少训练，但谁又能抱怨呢?

['biːɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [hæd; həd][wʌn] [dɪ'saɪdɪd] [əd'vɑːntɪdʒ] , [pə'trɪʃə] [θɔːt] .
Being **away** **from** **home** **had** **one** **decided** **advantage** **,** **Patricia** **thought** **.**
存在 离开 从 家 有 一 决定 优势 , 帕特里夏 想法 .

帕特里夏心想，远离家乡有一个明显的优势。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [wen] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['kləʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd]
She **could** **ask** **for** **money** **when** **she** **needed** **clothing** **,** **and** **when** **she** **received**
她 可以 问 为了 钱 什么时候 她 需要 衣服 , 和 什么时候 她 已收到
[ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
it **she** **could**
它 她 可以

她需要衣服的时候可以开口要钱，得到钱之后就可以.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **211** **]**
[页 -]

[第211页]

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][hæts] , [kəʊts] , [ɔː(r)] [dresɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['laɪvli] [tʃɔɪs]
make **her** **own** **choice** **of** **hats** **,** **coats** **,** **or** **dresses** **,** **and** **what** **a** **lively** **choice**
制作 她 自己的 选择 的 帽子 , 外套 , 或者 连衣裙 , 和 什么 一个 热闹 选择
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
it **was** **!**
它 曾是 !

她可以自己选择帽子、外套或裙子，而且她的选择真是充满活力!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['raɪtli] [ɜːnd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] " ['hjuːmən] ['reɪnbəʊ] .
She **had** **rightly** **earned** **the** **title** **of** **the** **"** **Human** **Rainbow** **.**
她 有 没错 获得 这 标题 的 这 " 人类 彩虹 .

她当之无愧地赢得了“人间彩虹”的称号。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **She** **had** **heard** **the** **name** **,** **and** **she** **liked** **it** **.**
" 她 有 听到 这 姓名 , 和 她 喜欢 它 .

她听说过这个名字，而且很喜欢。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːmz] [wɜː(r); wə(r)] [geɪ] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [dʌl]
She **thought** **that** **it** **implied** **that** **her** **costumes** **were** **gay** **,** **rather** **than** **dull**
她 想法 那 它 暗示 那 她 服装 是 同性恋 , 相当 比 乏味的
['kʌləd] .
colored **.**
有色 .

她认为这暗示她的服装是色彩鲜艳的，而不是单调乏味的。

['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [left] [glɛn'mɔːr] ,
Mrs **.** **Marvin** **breathed** **a** **sigh** **of** **relief** **when** **Patricia** **had** **actually** **left** **Glenmore** **,**
太太 . 马文 呼吸 一个 叹 的 宽慰 什么时候 帕特里夏 有 实际上 左边 格伦莫尔 ,

当帕特里夏真的离开格伦莫尔时，马文太太松了一口气。

[ænd; ənd] [mɪs] - [ri'mɑːk] [ðæt] [ˌærə'belə] [wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː] [sləʊ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] ,

and	Miss	Fenler	remarked	that	Arabella	was	really	too	slow	to	get	into	mischief	,
和	错过	-	评论	那	阿拉贝拉	曾是	真的	也	慢的	到	得到	进入	恶作剧	,

芬勒小姐评论说，阿拉贝拉反应太慢，根本不会惹是生非。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

now	that	she	had	no	one	to	assist	her	.
现在	那	她	有	不	一	到	协助	她	.

现在她孤立无援了。

[ðə; ði] [raɪd] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑː(r)] [hæd; həd] [biːn] [hɒt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]

The	ride	had	been	a	long	one	,	and	the	car	had	been	hot	after	the
这	骑	有	到过	一个	长的	一	,	和	这	车	有	到过	热的	后	这

['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .

early	morning	.
早期的	早晨	.

路途遥远，而且清晨出发后车内很热。

['vɪərə] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['feəli] ['rəʊstɪd] ,

Vera	complained	that	she	was	fairly	roasted	,
维拉	抱怨	那	她	曾是	相当	烤	,

维拉抱怨说她被烤得挺惨的，

[waɪl] [elf] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [briːðd] [sməʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

while	Elf	declared	that	she	had	breathed	smoke	from	the	open	windows	until	she
尽管	精灵	声明	那	她	有	呼吸	抽烟	从	这	打开	视窗	直到	她

[bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [smel] [sməʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] .

believed	that	she	would	smell	smoke	for	a	week	.
相信	那	她	会	闻	抽烟	为了	一个	星期	.

而艾尔夫则宣称，她从敞开的窗户里吸入烟雾，直到她相信自己会闻到一周的烟味。

['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['nænsi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [fʌs] [ə'baʊt]

Dorothy	and	Nancy	made	little	fuss	about
多萝西	和	南希	制成	小的	大惊小怪	关于

多萝西和南希对此几乎没怎么大惊小怪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

['aɪðə(r)] [sməʊk] [ɔː(r)] [hiːt] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trɪp] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd]

either	smoke	or	heat	,	bearing	the	discomforts	of	the	trip	patiently	,	and
任何一个	抽烟	或者	热	,	轴承	这	不适	的	这	旅行	耐心	,	和

['lɑːfɪŋ] [wen] ['vɪərə] [fjuːmd] .

laughing	when	Vera	fumed	.
笑	什么时候	维拉	怒气冲冲	.

无论是烟雾还是酷热，都让人感到不适，她都耐心地忍受着旅途中的种种不便，当维拉生气时，她还会哈哈大笑。

" [wel] , [aɪ] [nəʊ] , [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mæn] , " [sed] ['vɪərə] ,

"	Well	,	I	know	,	if	I	were	a	man	,	"	said	Vera	,
"	出色地	,	我	知道	,	如果	我	是	一个	男人	,	"	说	维拉	,

“嗯，我知道，如果我是个男人的话，”维拉说。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['endʒɪn] [ðæt] [wʊd] [gəʊ] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,

"	I	could	make	some	kind	of	an	engine	that	would	go	like	lightning	,
"	我	可以	制作	一些	种类	的	一个	引擎	那	会	去	喜欢	闪电	,

“我可以制造一种速度像闪电一样快的引擎，

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] [sməʊk] [nɔː(r)] ['sɪndəz] .

and	have	neither	smoke	nor	cinders	.
和	有	两者都不	抽烟	也不	煤渣	.

既无烟也无煤渣。

[ai][təʊld] [rɒb] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [əʊ] ,

I	told	Rob	that	,	and	he	said	,	'	Oh	,
我	讲述	抢	那	,	和	他	说	,	-	哦	,

我把这事告诉了罗布，他说：“哦，

[doʊnt] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [stɒp] [juː; jʊ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] .

don't	let	it	stop	you	because	you're	not	a	man	.
不	让	它	停止	你	因为	你是	不是	一个	男人	.

不要因为你不是男人就止步不前。

[dʒʌst][gəʊ] [əˈhed] , [ˈpʊsi] [ˈweðə(r)] - [veɪn] , [ænd; ənd][plæn][ˌaɪ ˈtiː] .

Just	go	ahead	,	Pussy	Weather	-	vane	,	and	plan	it	.
只是	去	前方	,	猫	天气	-	叶片	,	和	计划	它	.

你就放手去做吧，小猫咪风向标，去计划吧。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəniz] [woʊnt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ɪnˈventɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ! -

The	companies	won't	refuse	to	use	it	because	it	wasn't	invented	by	a	man	!	'
这	公司	惯于	拒绝	到	使用	它	因为	它	不是	发明	经过	一个	男人	!	-

这些公司不会因为它不是人类发明的就拒绝使用它!

" [naʊ] , [ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ?

"	Now	,	isn't	that	just	like	a	boy	?
"	现在	,	不是	那	只是	喜欢	一个	男生	?

“这不就像个男孩吗？”

[wɒt] [taɪm] [duː; də][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ?

What	time	do	I	have	to	do	things	like	that	?
什么	时间	做	我	有	到	做	事物	喜欢	那	?

我什么时候有时间做这类事情?

['dʌznt] [hiː; hi] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['lesnz] , [ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['hɪndə(r)][ˌem 'iː] ? "

Doesn't	he	know	that	I	have	lessons	,	and	all	sorts	of	things	that	hinder	me	?	"
不	他	知道	那	我	有	课程	,	和	全部	排序	的	事物	那	阻碍	我	?	"

难道他不知道我还有课要上，还有各种各样的事情阻碍着我吗?

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][gˈɜːlz] [lɑːf] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [aɪ] [seɪ] , [dʒʌst][æz; əz] [rɒb] [dʌz] ?

"	Why	do	you	girls	laugh	at	everything	I	say	,	just	as	Rob	does	?
"	为什么	做	你	女孩们	笑	在	一切	我	说	,	只是	作为	抢	做	?

为什么你们女生总是像罗布一样，对我说的话哈哈大笑?

" [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [səˈpraɪz] , [frɒm; frəm][wʌn] ['meri] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	she	concluded	,	looking	in	surprise	,	from	one	merry	face	to	the	other	.
"	她	结束	,	寻找	在	惊喜	,	从	一	欢乐	脸	到	这	其他	.

“她惊讶地看着一张张笑脸，又看了看另一张笑脸，总结道。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

" [əʊ] , [bʌt; bət]['vɪərə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fʌni] [wen] [juː; jʊ] ['spʌtə(r)] , " [sed] [elf] .

"	Oh	,	but	Vera	,	you	are	funny	when	you	sputter	,	"	said	Elf	.
"	哦	,	但	维拉	,	你	是	有趣的	什么时候	你	发出嘶嘶声	,	"	说	精灵	.

“哦，维拉，你结结巴巴的样子真滑稽，”精灵说。

" [ai] [spəʊz] [ai][ˌeɪ 'em] , " [əˈgriːd] ['vɪərə] , " [ænd; ənd][ai][doʊnt] [mʌtʃ] [keə(r)] .

"	I	s'pose	I	am	,	"	agreed	Vera	,	"	and	I	don't	much	care	.
"	我	假设	我	是	,	"	同意	维拉	,	"	和	我	不	很多	关心	.

“我想我是吧，”维拉同意道，“我并不太在意。”

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪd]['rɑːðə(r)] [meɪk] [juː; jʊ] [lɑːf] , [ðæn; ðən] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] ['səʊbə(r)] . "

I'm	sure	I'd	rather	make	you	laugh	,	than	make	you	look	sober	.	"
我是	当然	ID	相当	制作	你	笑	,	比	制作	你	看	清醒	.	"

我宁愿逗你笑，也不愿让你显得一本正经。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

[lʊk] ! " [kraɪd] ['dɒr(ə)θi] .

Look	!	"	cried	Dorothy	.
看	!	"	哭	多萝西	.

“看！”多萝西喊道。

" [wɪr] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [glɛn'mɔːr] ! "

"	We're	almost	to	Glenmore	!	"
"	是	几乎	到	格伦莫尔	!	"

我们快到格伦莫尔了！

" [nɒt] [jet] , " [sed] ['vɪərə] .

"	Not	yet	,	"	said	Vera	.
"	不是	然而	,	"	说	维拉	.

“还没有，”维拉说。

" [əʊ] , [bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] [ɪz] [raɪt] , " [sed] ['nænsi] ,

"	Oh	,	but	Dorothy	is	right	,	"	said	Nancy	,
"	哦	,	但	多萝西	是	正确的	,	"	说	南希	,

“哦，多萝西说得对，”南希说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [lʊk] [ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['glisən] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] . "

"	for	look	there	where	the	river	glistens	in	the	sun	.	"
"	为了	看	那里	在哪里	这	河	闪闪发光	在	这	太阳	.	"

“瞧那边，河水在阳光下闪闪发光。”

" [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [bɪg] [klʌb] [haʊs] [raɪt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , " ['dɒr(ə)θi] [sed] ,

"	And	see	that	big	Club	House	right	over	there	,	"	Dorothy	said	,
"	和	看	那	大的	俱乐部	房子	正确的	超过	那里	,	"	多萝西	说	,

“看到那边那个大俱乐部会所了吗？”多萝西说。

['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [glɛn'mɔːr] [wɒz; wəz]['dʒʌstli]

pointing	toward	a	handsome	building	of	which	the	town	of	Glenmore	was	justly
指向	朝向	一个	英俊的	建筑	的	哪个	这	镇	的	格伦莫尔	曾是	公正地

[praʊd] .

proud	.
自豪的	.

指向一座漂亮的建筑，格伦莫尔镇为此感到无比自豪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·丹蒂在格伦莫尔(Dorothy Dainty at Glenmore)
第7/8页

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [kwaɪt] [laɪk] —
" But it doesn't seem quite like —
" 但 它 不 似乎 相当 喜欢 —

“但似乎又不太像——”

" ['vɛrəz] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['treɪnmən] , [huː] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]
" Vera's remark was interrupted by the trainman , who opened the door and
" 维拉的 评论 曾是 中断 经过 这 列车员 , WHO 打开 这 门 和
['ʃaʊtɪd] , " [glɛn'mɔːr] !
shouted , " Glenmore !
喊叫 , " 格伦莫尔 !

维拉的话被列车员打断了，列车员打开车门喊道：“格伦莫尔！”

[glɛn'mɔːr] ! "
Glenmore ! "
格伦莫尔 ! "

格伦莫尔！

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " ['vɪərə] [sed] , [æz; əz]
" I guess it did look like it , " Vera said , as
" 我 猜测 它 做过 看 喜欢 它 , " 维拉 说 , 作为

“我想看起来确实像那样，”维拉说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['lɑːfɪŋ] [kəm'pænjənz] .
she sprang out on the platform , followed by her three laughing companions .
她 弹簧 出去 在 这 平台 , 随后 经过 她 三 笑 同伴 .

她跳上站台，身后跟着三个笑着的同伴。

['mɑːkəs] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
Marcus was waiting for them .
马库斯 曾是 等待 为了 他们 .

马库斯正在等他们。

" [jəʊ] - - [ɔːl] [gɪt] [ɪn] , [æn; ən] - [wiːl; wil] [gɪt] [ˌdiː eɪ 'ɑːr][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][wiː; wi] [kɪn] .
" Yo ' - all git in , an ' we'll git dar as quick as we kin .
" 哟 - - 全部 git 在 , 一个 - 出色地 git 达尔 作为 快的 作为 我们 亲属 .

“你们都上车，我们马上就到。”

[ˌem aɪ 'es] - ['mɑːvɪn] , [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pjuːp(ə)lz] [ɪz] [ɑː'riːv] ,
Mis ' Marvin , she say all the other pupils is arriv ,
误 - 马文 , 她 说 全部 这 其他 学生 是 到达 ,

马文小姐说其他学生都到了。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [həʊps] [juː; jʊ][ˌef 'əʊ] - [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [prɒmpt] . "
an ' she hopes you fo ' will be some prompt . "
一个 - 她 希望 你 fo - 将要 是 一些 迅速的 . "

她希望你能尽快回复。

" [wiː; wi] [keɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] , " [sed] [elf] .
" We came as soon as the train would bring us , " said Elf .
" 我们 来了 作为 很快 作为 这 火车 会 带来 我们 , " 说 精灵 .

“火车一到我们就来了，”精灵说。

" [bʌt; bət][dæt] [treɪn] [ˌeɪ 'em][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][dæn][diː] [taɪm] - ['teɪb(ə)l] [seɪ] . "

"	But	dat	train	am	an	hour	later	dan	de	time	-	table	say	.	"
"	但	数据	火车	是	一个	小时	之后	担	德	时间	-	桌子	说	.	"

“但是那趟火车比时刻表上说的晚点一个小时。”

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ?

"	Do	you	believe	that	?
"	做	你	相信	那	?

你相信吗?

" [elf] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['ʌðə(r)z] , [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [ə'lɒŋ] .

"	Elf	asked	of	the	others	,	as	they	rode	along	.
"	精灵	问	的	这	其他的	,	作为	他们	骑	沿着	.

“精灵一边骑马一边问其他人。”

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðiː] [taɪm] - ['teɪb(ə)l] , " ['nænsi] [sed] .

"	They	must	have	changed	the	time	-	table	,	"	Nancy	said	.
"	他们	必须	有	已更改	这	时间	-	桌子	,	"	南希	说	.

“他们一定是更改了时间表,”南希说。

['mɑːkəs] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ʃaʊt] :

Marcus	turned	his	head	to	shout	:
马库斯	转向	他的	头	到	喊	:

马库斯转过头来大喊:

" [nəʊ] , [mɪs] , [nəʊ] .

"	No	,	miss	,	no	.
"	不	,	错过	,	不	.

“不，小姐，不。”

['nəʊbədi] ['dʌznt] ['niːbər] [tʃeɪn] ['nʌfɪn] - [ɪn] [glɛn'mɔːr] !

Nobody	doesn't	neber	chane	nuffin	'	in	Glenmore	!
无人	不	内伯	变化	无事	-	在	格伦莫尔	!

在格伦莫尔，没人会改变任何事情!

" ['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðiː] [pɔːtʃ] , [æz; əz][ðə; ðiː] ['kærɪdʒ] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ðiː] ['geɪtweɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	Mrs	.	Marvin	was	on	the	porch	,	as	the	carriage	turned	in	at	the	gateway	,	and	she
"	太太	.	马文	曾是	在	这	门廊	,	作为	这	运输	转向	在	在	这	网关	,	和	她

“马文太太当时正站在门廊上，马车在门口转弯驶入时，她……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [spræŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ðiː] [wɔːk] .

stepped	forward	to	greet	them	as	they	sprang	out	on	the	walk	.
步	向前	到	迎接	他们	作为	他们	弹簧	出去	在	这	走	.

他们蹦蹦跳跳地走上人行道时，我走上前去迎接他们。

" [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [dɪ'teɪnd] [juː; jʊ] ,

"	I	was	beginning	to	wonder	what	had	detained	you	,
"	我	曾是	开始	到	想知道	什么	有	被拘留	你	,

我开始纳闷你究竟在忙什么，

[wen] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd]

when	I	was	delighted	to	see	the	carriage	coming	around	the	bend	of	the	road
什么时候	我	曾是	高兴极了	到	看	这	运输	未来	大约	这	弯曲	的	这	路

.

:

.

当我看到马车从道路拐弯处驶来时，我欣喜不已。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] - ['freʃn] [ʌp] - [ə; eɪ][bɪt]

You	are	just	in	time	to	go	to	your	rooms	and	-	freshen	up	-	a	bit
你	是	只是	在	时间	到	去	到	你的	房间	和	-	清新	向上	-	一个	少量

[bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] ,

before	dinner	,
前	晚餐	,

你们正好赶在晚餐前回房间稍作梳洗。

[ænd; ənd] — [waɪ] , [ˌærə'belə] - !

and	—	Why	,	Arabella	Correyville	!
和	—	为什么	,	阿拉贝拉	-	!

还有——阿拉贝拉·科里维尔!

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

What	does	this	mean	?
什么	做	这	意思是	?

这是什么意思?

" [ə; eɪ] [drentʃt] [ænd; ənd] [bɪ'dræg(ə)ld] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [steps] .

"	A	drenched	and	bedraggled	figure	was	mounting	the	steps	.
"	一个	湿透了	和	邋遢的	数字	曾是	安装	这	步骤	.

一个浑身湿透、衣衫褴褛的身影正走上台阶。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪpɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒg(ə)lz] ,

Her	hair	,	and	garments	were	dripping	,	she	had	lost	her	goggles	,
她	头发	,	和	服装	是	滴落	,	她	有	丢失的	她	风镜	,

她的头发和衣服都在滴水，她的护目镜也丢了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [steə(r)] .

and	without	them	her	eyes	had	a	frightened	stare	.
和	没有	他们	她	眼睛	有	一个	害怕	盯	.

没有了它们，她的眼神充满了恐惧。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	didn't	mean	to	look	like	this	,	"	she	said	,
"	我	没有	意思是	到	看	喜欢	这	,	"	她	说	,

“我不是故意让自己看起来这样的，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [lɒst] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

"	but	I	lost	the	key	to	my	room	.
"	但	我	丢失的	这	钥匙	到	我的	房间	.

但我把房间钥匙弄丢了。

[aɪ'd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [sʌm; səm] [bɪ'fɔː(r)]

I'd	locked	the	door	when	I	went	out	,	and	I	wanted	to	study	some	before
ID	已锁定	这	门	什么时候	我	去	出去	,	和	我	通缉	到	学习	一些	前

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

我出门时锁了门，晚饭前我想学习一会儿。

[ai] [klaɪmd] [ʌp] ['ɒntə] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɒgzhed] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɜ:kmən] [hæd; həd] [left] [raɪt]
I climbed up onto the edge of that hogshead that the workmen had left right
我 攀登 向上 到 这 边缘 的 那 猪头 那 这 工人 有 左边 正确的
[bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['trelɪs]
beside the trellis
旁 这 棚架

我爬上了工人们留在棚架旁边的那个大桶的边缘。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[ðæt] [rʌnz] [ʌp] [baɪ] [maɪ] ['wɪndəʊ] .
that runs up by my window .
那 跑步 向上 经过 我的 窗户 .

它沿着我的窗户向上延伸。

[ai] [ment] [tu:; tə] [get] [ɪn] [æt; ət] [maɪ] ['wɪndəʊ] ,
I meant to get in at my window ,
我 意思是 到 得到 在 在 我的 窗户 ,

我本打算从窗户进去，

[bʌt; bət] [ai] [fel] [ænd; ənd] [gɒt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['hɒgzhed] [ɒv; əv] ['dɜ:ti] ['wɔ:tə(r)] . -
but I fell and got into a hogshead of dirty water . '
但 我 跌倒 和 得到 进入 一个 猪头 的 肮脏的 水 . -

但我摔倒了，掉进了一大桶脏水里。

[twɑ:znt] ['veri] ['plez(ə)nt] , " [ʃi:; ʃi] [drɔ:l] .
Twasn't very pleasant , " she drawled .
不是 非常 令人愉快的 , " 她 拖长音 .

“不太愉快，”她慢吞吞地说。

[wʌn] [mait] [hæv; həv] [θɔ:t] ,
One might have thought ,
一 可能 有 想法 ,

人们可能会想，

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [məʊst] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ]
from the manner in which she said it that most people would have enjoyed the
从 这 方式 在 哪个 她 说 它 那 最多 人们 会 有 享受 这
" ['dʌkɪŋ] " !
" ducking " !
" 躲避 " !

从她说话的方式来看，大多数人都会喜欢这种“被鸭子捉弄”的感觉！

['mɪsɪz] . ['mɑ:vɪn] [lʊkt] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
Mrs . Marvin looked discouraged .
太太 . 马文 看起来 灰心 .

马文太太看起来很沮丧。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [gɜ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [skreɪp] ,
This was the girl that could not get into a scrape ,
这 曾是 这 女孩 那 可以 不是 得到 进入 一个 刮 ,

这是一个永远不会惹上麻烦的女孩。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [wʌn] [tu:; tə] [dræg] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] !
now that she had no one to drag her in !
现在 那 她 有 不 一 到 拖 她 在 !

现在没人能把她拖进去了！

" [mɪs] - , [wɪl] [juː; jʊ] [əˈsɪst] [ˌærəˈbelə] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːˈself] [prɪˈzentəbl] [bɪˈfɔː(r)] [sɪks] ?
" Miss Fenler , will you assist Arabella in making herself presentable before six ?
" 错过 - , 将要 你 协助 阿拉贝拉 在 制作 她自己 像样 前 六 ?

芬勒小姐，您能帮阿拉贝拉在六点前整理一下仪容吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɑːftə(r)] [faɪv] - [ˈθɜːti] [naʊ] .
It is after five - thirty now .
它 是 后 五 - 三十 现在 .

现在已经过五点半了。

" [mɪs] - [lʊkt] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [pliːzd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [rɪˈfjuːz] .
" Miss Fenler looked anything but pleased , but she dared not refuse .
" 错过 - 看起来 任何事物 但 高兴 , 但 她 敢于 不是 拒绝 .

芬勒小姐看起来很不高兴，但她不敢拒绝。

[ˌærəˈbelə] [siːmd] [ˈkwaɪətə(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsteəweɪ] ,
Arabella seemed quieter than ever when she came down the stairway ,
阿拉贝拉 似乎 更安静 比 曾经 什么时候 她 来了 向下 这 楼梯 ,

阿拉贝拉走下楼梯时，显得比以往任何时候都更加安静。

[hɜː(r); hə(r)] [wet] [ˈgɑːmənts] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][draɪ] [wʌnz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [heə(r)]
her wet garments exchanged for dry ones , and her straight hair
她 湿的 服装 交换 为了 干燥 一个 , 和 她 直的 头发
[ˈprɪmli] [ˈbreɪdɪd] , [θæŋks] [tuː; tə] [mɪs] - .
primly braided , thanks to Miss Fenler .
纯粹 编织 , 谢谢 到 错过 - .

多亏了芬勒小姐，她把湿衣服换成了干衣服，把直发梳成了整齐的辫子。

[ˈdaʊtləs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
Doubtless she had not recovered from her
毫无疑问 她 有 不是 恢复 从 她

毫无疑问，她还没有从那件事中恢复过来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[səˈpraɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɒgzhed] .
surprise when she found herself in the hogshead .
惊喜 什么时候 她 成立 她自己 在 这 猪头 .

当她发现自己身处猪桶里时，她感到非常惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈkwaɪəd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌærəˈbelə] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] [frɒm; frəm] [ˈeni] [njuː] [aɪˈdɪə] , [ɔː(r)]
It always required time for Arabella to recover from any new idea , or
它 总是 必需的 时间 为了 阿拉贝拉 到 恢复 从 任何 新的 主意 , 或者
[ʌnˈjuːʒuəl] [ˈhæpənɪŋ] .
unusual happening .
异常 发生 .

阿拉贝拉总是需要时间才能从任何新想法或不寻常的事情中恢复过来。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][fɔː(r)] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtɜːnd] [ə; eɪ] [geɪ] [ˈwelkəm] ,
The other girls were giving the four who had just returned a gay welcome ,
这 其他 女孩们 是 给予 这 四 WHO 有 只是 返回 一个 同性恋 欢迎 ,

其他女孩热情地欢迎了刚刚回来的四位女孩。

[ænd; ənd] [ˈdɒr(ə)θi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [əˈraʊnd] [ˈbetɪ] [tʃeɪs] ,
and Dorothy slipped her arm around Betty Chase ,
和 多萝西 滑倒了 她 手臂 大约 贝蒂 追赶 ,

多萝西将手臂搭在了贝蒂·蔡斯的肩上，

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][faɪn] [njuːz] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][tuː; tə]

and	told	her	the	fine	news	that	during	the	summer	they	were	both	to
和	讲述	她	这	美好的	消息	那	期间	这	夏天	他们	是	两个都	到

[biː; bi][æt; ət] [fəʊm] [rɪdʒ] .

be	at	Foam	Ridge	.
是	在	泡沫	岭	.

然后告诉她一个好消息：今年夏天他们俩都要去泡沫岭。

" [əʊ] , ['dɒr(ə)θi] ! " [kraɪd] ['betɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

"	Oh	,	Dorothy	!	"	cried	Betty	,	her	dark	eyes	shining	,
"	哦	,	多萝西	!	"	哭	贝蒂	,	她	黑暗的	眼睛	灼灼	,

“哦，多萝西！”贝蒂喊道，她那双黑眼睛闪闪发光。

" [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wen] ['mʌðə(r)] [rəʊt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] ,

"	I	was	delighted	when	mother	wrote	that	we	were	going	there	,
"	我	曾是	高兴极了	什么时候	母亲	写道	那	我们	是	去	那里	,

“母亲来信告诉我我们要去那里，我非常高兴。”

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][səʊ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

just	because	I	so	love	to	be	at	the	shore	,
只是	因为	我	所以	爱	到	是	在	这	支撑	,

就因为我太喜欢待在海边了，

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['nænsi] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ðeə(r)] ,

and	now	to	think	that	you	and	Nancy	are	to	spend	the	summer	there	,
和	现在	到	思考	那	你	和	南希	是	到	花费	这	夏天	那里	,

想想你和南希要在那里度过夏天，真是令人激动。

— [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)] [sə'praɪz] . "

—	oh	,	it	is	such	a	dear	surprise	.	"
—	哦	,	它	是	这样的	一个	亲爱的	惊喜	.	"

——哦，真是个令人惊喜的礼物。

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , ['evri] [wʌn] ! " [kraɪd] ['væləri] [deə(r)] .

"	But	listen	,	every	one	!	"	cried	Valerie	Dare	.
"	但	听	,	每一个	一	!	"	哭	瓦莱丽	敢	.

“但是，大家听着！”瓦莱丽·戴尔喊道。

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɪt][ɒv; əv] [njuːz] ['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] [səʊ] [naɪs] .

"	That's	all	very	fine	for	Betty	,	but	the	other	bit	of	news	isn't	quite	so	nice	.
"	那就是	全部	非常	美好的	为了	贝蒂	,	但	这	其他	少量	的	消息	不是	相当	所以	好的	.

“这对贝蒂来说当然很好，但另一则消息就没那么好了。”

['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['nænsi] ['ferɪs] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [liːv] [glɛn'mɔːr] [tuː] [wiːks] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

Dorothy	Dainty	and	Nancy	Ferris	are	to	leave	Glenmore	two	weeks	earlier	than	the
多萝西	纤巧	和	南希	费里斯	是	到	离开	格伦莫尔	二	周	早些时候	比	这

多萝西·丹蒂和南希·费里斯将比原计划提前两周离开格伦莫尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

rest	of	us	.
休息	的	我们	.

我们其他人。

[seɪ] !
Say !
说 !

说!

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːl; wil] [mɪs] [ðem; ðəm] ? "
Do you think we'll miss them ? "
做 你 思考 出色地 错过 他们 ? "

你觉得我们会想念他们吗?

" [əʊ] , ['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] !
" Oh , Dorothy Dainty !
" 哦 , 多萝西 纤巧 !

“哦，多萝西·丹蒂！”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][səʊ] [suːn] ? "
Why do you go so soon ? "
为什么 做 你 去 所以 很快 ? "

你为什么这么快就走?

" [ænd; ənd] [teɪk] ['nænsi] [wɪð] [juː; jʊ] , [tuː] !
" And take Nancy with you , too !
" 和 拿 南希 和 你 , 也 !

“也带上南希吧！”

[seɪ] , [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ? "
Say , do you have to ? "
说 , 做 你 有 到 ? "

你说，你非做不可吗?

" [kænt] [juː; jʊ] [steɪ] [lɒŋgə(r)] ?
" Can't you stay longer ?
" 不能 你 停留 更长 ?

你不能多待一会儿吗?

" [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kw'iəɹɪz] [kɔːld] [fɔːθ] [baɪ] [və'lɛriz] ['steɪtmənt] .
" These and many more were the queries called forth by Valerie's statement .
" 这些 和 许多 更多的 是 这 查询 称为 前进 经过 瓦莱丽的 陈述 .

“瓦莱丽的声明引发了这些以及更多的问题。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smɔːl] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wen] ['dɒr(ə)θi] [ɪk'spleɪnd] .
It was small comfort for them to listen when Dorothy explained .
它 曾是 小的 舒适 为了 他们 到 听 什么时候 多萝西 解释 .

多萝西的解释对他们来说只是微不足道的安慰。

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [liːv] [bɪ'fɔː(r)] [skuːl]
The fact remained , that they did not want to have her leave before school
这 事实 剩余 , 那 他们 做过 不是 想 到 有 她 离开 前 学校
[kləʊzd] .
closed .
关闭 .

事实是，他们不想让她在学校放学前离开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [in'diə] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['klɑːsmeɪts] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] ['ʌðə(r)z] [huːm]
She had endeared herself to her classmates , and to many others whom
她 有 可爱的 她自己 到 她 同学 , 和 到 许多 其他的 谁
[ʃiː; ʃi] [met] [æt; ət] ['səʊʃ(ə)l] ,
she met at socials ,
她 遇见 在 社交媒体 ,

她深受同学们的喜爱，也深受她在社交活动中结识的许多其他人的喜爱。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [skuːl] ['seʃ(ə)nz] .

and	after	school	sessions	.
和	后	学校	会议	.

以及课后辅导。

['nænsi] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)][ˌpɒpju'lærəti] ,

Nancy	shared	her	popularity	,
南希	共享	她	人气	,

南希也拥有同样的人气，

[ænd; ənd][bəuθ] [praɪzd] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['frendʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [steɪ] [æt; ət] [glɛn'mɔːr] [səʊ]

and	both	prized	the	loving	friendship	that	had	made	their	stay	at	Glenmore	so
和	两个都	珍贵的	这	爱	友谊	那	有	制成	他们的	停留	在	格伦莫尔	所以

['plez(ə)nt] .

pleasant	.
令人愉快的	.

他们都珍视这段美好的友谊，正是这段友谊让他们在格伦莫尔的时光如此愉快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ə; eɪ] [glæd] [rɪ'tɜːn]

A	GLAD	RETURN
一个	高兴的	返回

欣喜归来

" [wɪr] [glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [æt; ət][ðə; ði] [stəʊn]

"	We're	glad	to	think	that	to	-	night	we	shall	be	at	home	at	the	Stone
"	是	高兴的	到	思考	那	到	-	夜晚	我们	将	是	在	家	在	这	石头

[haʊs] ,

House	,
房子	,

“我们很高兴今晚能在石头屋的家中度过。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiːl; wil][biː; bi] [wɪð] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['ʃɑːlət] [ə'gen] ,

and	that	we'll	be	with	Mother	and	Aunt	Charlotte	again	,
和	那	出色地	是	和	母亲	和	阿姨	夏洛特	再次	,

我们又能和妈妈还有夏洛特阿姨团聚了。

[ænd; ənd] [wɪr] ['riːəli] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] - [tuː; tə] [glɛn'mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt]

and	we're	really	sorry	to	say	'	good	-	by	'	to	Glenmore	and	the	pleasant
和	是	真的	对不起	到	说	-	好的	-	经过	-	到	格伦莫尔	和	这	令人愉快的

[frendz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [hɪə(r)] ,

friends	that	we	have	found	here	,
朋友们	那	我们	有	成立	这里	,

我们非常遗憾要和格伦莫尔以及我们在这里结识的愉快朋友们说“再见”。

" ['dɒr(ə)θi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [wɪð] ['nænsi] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːkəs] ,

"	Dorothy	said	,	as	she	stood	on	the	porch	with	Nancy	,	waiting	for	Marcus	,
"	多萝西	说	,	作为	她	站立	在	这	门廊	和	南希	,	等待	为了	马库斯	,

“多萝西和南希站在门廊上等马库斯，她说道，”

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

who	was	to	take	them	to	the	station	.
WHO	曾是	到	拿	他们	到	这	车站	.

谁负责把他们送到车站?

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [fiːl] , " [sed] ['nænsi] .
" That's just the way we feel , " said Nancy .
" 那就是 只是 这 方式 我们 感觉 , " 说 南希 .

“我们就是这么想的，”南希说。

" [glæd][ænd; ənd] ['sɒri] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "
" Glad and sorry at the same time . "
" 高兴的 和 对不起 在 这 相同的 时间 . "

“既高兴又难过。”

" [wel] , [let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [ai][doʊnt] [fiːl] [tuː] [weɪz] [æt; ət][wʌns] , " [kraɪd]['vɪərə] .
" Well , let me tell you , I don't feel two ways at once , " cried Vera .
" 出色地 , 让 我 告诉 你 , 我 不 感觉 二 方式 在 一次 , " 哭 维拉 .

“好吧，我告诉你，我不会同时有两种感觉，”维拉喊道。

" [ai] [fiːl] [dʒʌst][wʌn] [wei] .
" I feel just one way .
" 我 感觉 只是 一 方式 .

我只有一种感觉。

[aɪm][dʒʌst] ['fɪəfəli] ['sɒri] !
I'm just fearfully sorry !
我是 只是 恐惧地 对不起 !

我真的非常抱歉!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 220]
" [页 -]

[第220页]

['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] [hæd; həd] ['bɪdn] [ðem; ðəm] " [gʊd] - [baɪ] , " ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)]
Mrs . Marvin had bidden them " good - by , " after having expressed her
太太 . 马文 有 拜登 他们 " 好的 - 经过 , " 后 拥有 表达 她
[ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːk] [æz; əz]['pjuːp(ə)lz] ,
approval of their work as pupils ,
赞同 的 他们的 工作 作为 学生 ,

马文夫人对他们作为学生的表现表示赞赏后，向他们道别。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gret] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] [tuː] ['ɜːli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pɑːt][ɪn][ðə; ði]
and her regret that they must leave too early to have a part in the
和 她 后悔 那 他们 必须 离开 也 早期的 到 有 一个 部分 在 这
['prəʊgræm][æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
program at the final exhibition .
程序 在 这 最终的 展览 .

她还遗憾他们不得不提前离开，无法参加最后一场展览的演出。

[ɒn][ðə; ði][treɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] ,
On the train that they were to take ,
在 这 火车 那 他们 是 到 拿 ,

在他们即将乘坐的火车上，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][stɒp] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][əb'teɪn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
there was no stop long enough to obtain anything to eat ,
那里 曾是 不 停止 长的 足够的 到 获得 任何事物 到 吃 ,

途中没有足够长的停留时间，让我们能买到任何东西吃。

[səʊ]['dʒuːdi][hæd; həd][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [lʌntʃ] [ɒv; əv] ['sænwɪtʃz] , [keɪk] , [ænd; ənd][fruːt] .
so Judy had put up a tempting lunch of sandwiches , cake , and fruit .
所以 朱迪 有 放 向上 一个 诱人的 午餐 的 三明治 , 蛋糕 , 和 水果 .

于是，朱迪准备了一顿诱人的午餐，包括三明治、蛋糕和水果。

['betɪ] [ænd; ənd] ['væləri] [hæd; həd][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['tʃɔkəlits] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] , [ænd; ənd]['aɪdə]['meɪəʊ] ,

Betty	**and**	**Valerie**	**had**	**a**	**box**	**of**	**chocolates**	**for**	**each**	**,**	**and**	**Ida**	**Mayo**	**,**
贝蒂	和	瓦莱丽	有	一个	盒子	的	巧克力	为了	每个	,	和	艾达	蛋黄酱	,

[naʊ] ['həʊlli] [rɪ'kʌvəd] ,

now	**wholly**	**recovered**	**,**
现在	完全	恢复	,

贝蒂和瓦莱丽每人都有一盒巧克力，而艾达·梅奥现在已经完全康复了。

[keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [rəʊz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['klʌstə(r)]

came	**in**	**at**	**the**	**gate**	**just**	**in**	**time**	**to**	**offer**	**each**	**a**	**lovely**	**rose**	**from**	**a**	**cluster**
来了	在	在	这	门	只是	在	时间	到	提供	每个	一个	迷人的	玫瑰	从	一个	簇

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] .

that	**she**	**carried**	**.**
那	她	携带	.

她及时赶到门口，从她携带的一束玫瑰花中取出一朵美丽的玫瑰，送给每一位客人。

[ˌærə'belə] [keɪm] ['sləʊli] [aʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [gruːp] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

Arabella	**came**	**slowly**	**out**	**to**	**join**	**the**	**group**	**on**	**the**	**porch**	**,**
阿拉贝拉	来了	缓慢地	出去	到	加入	这	团体	在	这	门廊	,

阿拉贝拉缓缓走出来，加入到门廊上的人群中。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['aɪdə]['meɪəʊ] ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzɪz] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] .

and	**seeing**	**Ida**	**Mayo**	**offering**	**her**	**roses**	**,**	**she**	**decided**	**not**	**to**	**be**	**outdone**	**.**
和	看到	艾达	蛋黄酱	提供	她	玫瑰	,	她	决定	不是	到	是	胜过	.

看到艾达·梅奥献上玫瑰，她决定也不甘示弱。

" [hɪə(r)] , [weɪt] - [tɪl] [aɪ][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θrʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [diːp] ['ɪntuː]

"	**Here**	**,**	**wait**	**'**	**til**	**I**	**find**	**something**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**thrusting**	**her**	**hand**	**deep**	**into**
"	这里	,	等待	-	直到	我	寻找	某物	,	"	她	说	,	推进	她	手	深的	进入

[hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

her	**pocket**	**.**
她	口袋	.

“你等着，我去找点东西，”她说着，把手深深地插进口袋里。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [sɜːtʃ] [ʃiː; ʃi][prəʊ]

After	**a**	**moment's**	**search**	**she**	**pro**
后	一个	瞬间	搜索	她	专业

经过片刻的寻找，她.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**221**	**]**
[	页	-	]

[第221页]

[duːst] [tuː] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [pɪlz] , [wʌn] [pɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [griːn] .

duced	**two**	**bottles**	**of**	**pills**	**,**	**one**	**pink**	**and**	**the**	**other**	**green**	**.**
诱导	二	瓶子	的	药片	,	一	粉色的	和	这	其他	绿色的	.

拿出两瓶药片，一瓶粉色，另一瓶绿色。

" [teɪk] - [ɪm] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɒfərɪŋ] [wʌn][tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə]

"	**Take**	**'**	**em**	**with**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**offering**	**one**	**to**	**Dorothy**	**,**	**and**	**the**	**other**	**to**
"	拿	-	呃	和	你	,	"	她	说	,	提供	一	到	多萝西	,	和	这	其他	到

['nænsi] .

Nancy	**.**
南希	.

“带上它们吧，”她说着，递给多萝西一个，又递给南希另一个。

" [wʌn] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - ['taɪəd] ['fiːlɪŋ] , - [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪŋ] [tuː] [gʊd] .

"	**One**	**is**	**for**	**a**	**'**	**tired**	**feeling**	**,**	**'**	**and**	**the**	**other**	**is**	**for**	**feeling**	**too**	**good**	**.**
"	一	是	为了	一个	-	疲劳的	感觉	,	-	和	这	其他	是	为了	感觉	也	好的	.

“一种是用来形容‘疲惫感’，另一种是用来形容‘感觉太好了’。”

[aɪv] [fə'gɒtn] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] [bəuθ] ,
I've forgotten which is which , but if you take them both ,
我已经 被遗忘的 哪个 是 哪个 , 但 如果 你 拿 他们 两个都 ,

我忘了哪个是哪个了，但如果你把它们都拿走，

[jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [kɑː(r)] - [raɪd] .
you're sure to feel all right during the long car - ride .
你是 当然 到 感觉 全部 正确的 期间 这 长的 车 - 骑 .

长途乘车过程中你肯定会感觉很舒服。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['staɪf(ə)ld] ['gɪg(ə)lz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['bɔtlz] [ɒv; əv] ['medsn; 'medɪsn] [wɜː(r); wə(r)]
" There were stifled giggles , for surely bottles of medicine were
" 那里 是 窒息 咯咯笑 , 为了 一定 瓶子 的 药品 是
['kjʊəriəs] [gɪfts] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] ,
curious gifts to offer ,
好奇的 礼物 到 提供 ,

“有人忍不住轻笑，因为送药瓶的确是很奇怪的礼物。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [g'ɜːlz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [drəʊl] [θɪŋ] [ðæt] [ˌærə'belə] [hæd; həd] [jet]
and the group of girls thought it the drollest thing that Arabella had yet
和 这 团体 的 女孩们 想法 它 这 最滑稽的 事物 那 阿拉贝拉 有 然而
[dʌn] .
done .
完毕 .

这群女孩认为这是阿拉贝拉迄今为止做过的最滑稽的事情。

[fɔː(r); fə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['sekənd] [dɪd] ['dɒr(ə)θi] ['hezɪteɪt] .
For only a second did Dorothy hesitate .
为了 仅有的 一个 第二 做过 多萝西 犹豫 .

多萝西只犹豫了一秒钟。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒnt] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['fʌni] [gɪft] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌærə'bɛləz]
She did not , of course , want to accept the funny gift , but she saw Arabella's
她 做过 不是 , 的 课程 , 想 到 接受 这 有趣的 礼物 , 但 她 锯 阿拉贝拉的
[tʃiːk] [flʌʃ] ,
cheek flush ,
脸颊 冲洗 ,

她当然不想接受这份滑稽的礼物，但她看到阿拉贝拉的脸颊泛起了红晕。

[æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['liːnə] ['dænfərd] [lɑːft] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
as little Lina Danford laughed softly , and she did the kindest thing that she could
作为 小的 莉娜 丹福德 笑了 轻轻 , 和 她 做过 这 最善良的 事物 那 她 可以
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

小莉娜·丹福德轻轻地笑了，她做了她所能做的最善良的事。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] , [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Thank you , " she said , gently , then to the
" 感谢 你 , " 她 说 , 轻轻地 , 然后 到 这

“谢谢，”她轻声说道，然后对……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

['ʌðə(r)z] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [ˌærə'belə] [ɪz] ['iːgə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][juː 'es][bəuθ] [fiːl] [faɪn] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ]

others	she	added	:	"	Arabella	is	eager	to	have	us	both	feel	fine	when	we	reach
其他的	她	额外	:	"	阿拉贝拉	是	渴望的	到	有	我们	两个都	感觉	美好的什么时候		我们	抵达

['mɛriˌveɪl] .

Merrivale	.
梅里韦尔	.

她还补充道："阿拉贝拉很希望我们到达梅里韦尔时都能感觉良好。"

" [ðə; ði] [sɒft] ['lɑːftə(r)] [siːst] , [ænd; ənd]['aɪdə]['meɪəʊ] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [stʊd] [nɪə(r)]

"	The	soft	laughter	ceased	,	and	Ida	Mayo	said	to	a	girl	who	stood	near
"	这	柔软的	笑声	停止	,	和	艾达	蛋黄酱	说	到	一个	女孩	WHO	站立	靠近

[hɜː(r); hə(r)] :

her	:
她	:

轻柔的笑声戛然而止，艾达·梅奥对站在她旁边的一个女孩说：

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [dʒʌst] [laɪk] ['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] !

"	Isn't	that	just	like	Dorothy	Dainty	!
"	不是	那	只是	喜欢	多萝西	纤巧	!

"这不就像多萝西·丹蒂一样吗！"

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] [ðəʊz] [pɪlz] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔː(r)][ai] [wʊd] ,

She	doesn't	want	those	pills	any	more	than	you	or	I	would	,
她	不	想	那些	药片	任何	更多的	比	你	或者	我	会	,

她和我们一样，都不想要那些药片。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][woʊnt] [let] [ˌærə'belə] [fiːl] [hɜːt] . "

but	she	won't	let	Arabella	feel	hurt	.	"
但	她	惯于	让	阿拉贝拉	感觉	伤害	.	"

但她不会让阿拉贝拉感到受伤。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [swiːt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] [rɪ'plaɪ] , " [ænd; ənd][səʊ][ɪz] ['nænsi] .

"	She	is	dear	,	and	sweet	,	"	was	the	whispered	reply	,	"	and	so	is	Nancy	.
"	她	是	亲爱的	,	和	甜的	,	"	曾是	这	低声说道	回复	,	"	和	所以	是	南希	.

"她很可爱，很温柔，"有人低声回答，"南希也是。"

" [æt; ət][lɑːst] ['mɑːkəs] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['ævənjuː] ,

"	At	last	Marcus	arrived	,	and	as	they	rode	along	the	avenue	,
"	在	最后的	马库斯	到达的	,	和	作为	他们	骑	沿着	这	大街	,

"马库斯终于到了，他们沿着大道骑马时，

[ðeɪ] [weɪvd] [ðeə(r)] [h'ændkətʃˌiːfs] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ði]

they	waved	their	handkerchiefs	to	the	group	on	the	porch	until	they	turned	the
他们	挥手	他们的	手帕	到	这	团体	在	这	门廊	直到	他们	转向	这

['kɔːnə(r)] ,

corner	,
角落	,

他们向门廊上的那群人挥舞着手帕，直到他们转过街角。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

and	were	out	of	sight	.
和	是	出去	的	视线	.

他们都消失在了视线之外。

[ðə; ði] [lɒŋ] [kɑː(r)] - [raɪd] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] ['eni] [ɔːl] - [deɪ] [raɪd] .

The	long	car	-	ride	was	much	like	any	all	-	day	ride	.
这	长的	车	-	骑	曾是	很多	喜欢	任何	全部	-	天	骑	.

这段漫长的车程和任何一整天的车程没什么两样。

['rɑːðə(r)] ['plez(ə)nt] [æt; ət] [fɜːst] , [ə; eɪ] [bɪt] ['tiːdiəs] [ɒn][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)] , [bʌt; bət][əʊ] ,

Rather	pleasant	at	first	,	a	bit	tedious	on	the	last	hour	,	but	oh	,
相当	令人愉快的	在	第一的	,	一个	少量	乏味	在	这	最后的	小时	,	但	哦	,

起初还算愉快，最后一个小时有点乏味，但是，哦，

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði][həʊm] - ['kʌmɪŋ] !

the	joy	of	the	home	-	coming	!
这	喜悦	的	这	家	-	未来	!

回家的喜悦!

['mɪsɪz] . ['deɪnti] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] ['dɒr(ə)θi] ['kiːnli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Dainty	had	felt	the	first	separation	from	Dorothy	keenly	,	and	she
太太	.	纤巧	有	毛毡	这	第一的	分离	从	多萝西	敏锐地	,	和	她

[kʊd; kəd] [nɒt]

could	not
可以	不是

丹蒂太太对与多萝西的第一次分离感到无比痛苦，她无法.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[skuːl] [hɜː'self] [tuː; tə] [biː; bi] [kɑːm] [wen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː]

school	herself	to	be	calm	when	for	the	first	time	in	months	she	would	see
学校	她自己	到	是	冷静的	什么时候	为了	这	第一的	时间	在	几个月	她	会	看

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [ə'gen] ,

her	sweet	face	again	,
她	甜的	脸	再次	,

她努力让自己保持冷静，因为几个月来她第一次要再次见到她甜美的脸庞了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] ['lɪməziːn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət]

so	she	sent	the	limousine	over	to	the	station	,	and	with	a	desperate	effort
所以	她	发送	这	豪华轿车	超过	到	这	车站	,	和	和	一个	绝望的	努力

[æt; ət] ['peɪʃ(ə)ns] ,

at	patience	,
在	耐心	,

于是她派了辆豪华轿车去车站，然后拼命地保持耐心。

['weɪtɪd] [æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ɪts] [rɪ'tɜːn] .

waited	at	home	for	the	sound	of	its	return	.
等待	在	家	为了	这	声音	的	它是	返回	.

在家等待它回来的声音。

[ɑːnt] ['ʃɑːlət] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [kɑːm] ,

Aunt	Charlotte	was	more	calm	,
阿姨	夏洛特	曾是	更多的	冷静的	,

夏洛特阿姨比较平静。

[bʌt; bət][səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] ['nænsi] [biːn] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	so	long	had	Nancy	been	under	her	care	that	she	seemed	like	a	little
但	所以	长的	有	南希	到过	在下面	她	关心	那	她	似乎	喜欢	一个	小的

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

但由于南希在她照顾下待了太久，她就像个小女儿一样。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] ['mɪsɪz] . ['deɪnti] [ʃiː; ʃi][sæt] ['weɪtɪŋ] ,

and	now	,	with	Mrs	.	Dainty	she	sat	waiting	,
和	现在	,	和	太太	.	纤巧	她	卫星	等待	,

现在，她和丹蒂太太一起坐着等待。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [smaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [klɒk] .

and	each	smiled	when	she	caught	the	other	watching	the	clock	.
和	每个	微笑	什么时候	她	捕捉	这	其他	观看	这	钟	.

当她们发现对方在看时间时，两人都露出了微笑。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['mɛriˌveɪl] ,

Of	**course**	**the**	**train**	**was**	**late**	**in**	**arriving**	**at**	**Merrivale**	**,**
的	课程	这	火车	曾是	晚的	在	抵达	在	梅里韦尔	,

当然，火车晚点到达了梅里韦尔。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['deɪnti] [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [wen] [ðə; ði] ['lɪməziːn]

and	**Mrs**	**.**	**Dainty**	**was**	**just**	**beginning**	**to**	**be**	**anxious**	**when**	**the**	**limousine**
和	太太	.	纤巧	曾是	只是	开始	到	是	焦虑的	什么时候	这	豪华轿车

[wɜːl] [ʌp] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] ,

whirled	**up**	**the**	**driveway**	**,**
旋转	向上	这	车道	,

丹蒂太太刚开始感到焦虑，豪华轿车就呼啸着驶入了车道。

[ænd; ənd] [stɒpt] .

and	**stopped**	**.**
和	停止	.

然后停了下来。

[dʒɒn] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['dɒr(ə)θi] [faʊnd] [hɜː'self] [held] [kləʊz] [ɪn] ['lʌvɪŋ]

John	**opened**	**the**	**door**	**,**	**and**	**in**	**an**	**instant**	**Dorothy**	**found**	**herself**	**held**	**close**	**in**	**loving**
约翰	打开	这	门	,	和	在	一个	立即的	多萝西	成立	她自己	握住	关闭	在	爱

[ɑːmz] .

arms	**.**
武器	.

约翰打开门，多萝西瞬间就被紧紧地拥入怀中。

" ['dɒr(ə)θi] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ai][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi]

"	**Dorothy**	**,**	**my**	**darling**	**,**	**I**	**can**	**never**	**be**
"	多萝西	,	我的	亲爱的	,	我	能	绝不	是

“多萝西，我的爱人，我永远不可能……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**224**	**]**
[	页	-	]

[第224页]

['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [ə'gen] .

parted	**from**	**you**	**again**	**.**
分手了	从	你	再次	.

又一次与你分离。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['træv(ə)l] , [ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [ən'les] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

If	**it**	**is**	**a**	**question**	**of**	**travel**	**,**	**I**	**will**	**not**	**go**	**unless**	**you**	**go**	**with**	**me**	**,**
如果	它	是	一个	问题	的	旅行	,	我	将要	不是	去	除非	你	去	和	我	,

如果是旅行的事，除非你跟我一起去，否则我不去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['praɪvət] ['tjʊtər] [æt; ət] [həʊm] . "

and	**if**	**it**	**is**	**education**	**,**	**then**	**you**	**must**	**have**	**private**	**tutors**	**at**	**home**	**.**	**"**
和	如果	它	是	教育	,	然后	你	必须	有	私人的	导师	在	家	.	"

如果是教育，那么你必须在家请私人教师。

" [əʊ] , [jes] , [jes] ! " [ə'griːd] ['dɒr(ə)θi] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**yes**	**!**	**"**	**agreed**	**Dorothy**	**.**
"	哦	,	是的	,	是的	!	"	同意	多萝西	.

“哦，是的，是的！”多萝西赞同道。

" [æt; ət][fɜːst][ðə; ði] ['njuːnəs] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] ,

"	**At**	**first**	**the**	**newness**	**amused**	**me**	**,**
"	在	第一的	这	新奇	觉得好笑	我	,

“起初，这种新鲜感让我感到有趣，

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [gruː] ['hɑːdə(r)][ænd; ənd]['hɑːdə(r)][tuː; tə][beə(r)] .

but	the	last	half	of	the	time	grew	harder	and	harder	to	bear	.
但	这	最后的	一半	的	这	时间	生长	更难	和	更难	到	熊	.

但后半段时间却越来越难以忍受。

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ]

I	knew	you	needed	the	rest	and	change
我	知道	你	需要	这	休息	和	改变

我知道你需要休息和改变。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][maɪ][best] .

and	I	did	my	best	.
和	我	做过	我的	最好的	.

我尽力了。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [tuː] [wiːks] ['ɜːlɪə(r)] ,

When	I	found	that	you	had	come	home	two	weeks	earlier	,
什么时候	我	成立	那	你	有	来	家	二	周	早些时候	,

当我发现你提前两周就回家了，

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [weɪt] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] . "

I	could	hardly	wait	till	this	morning	to	start	.	"
我	可以	几乎	等待	直到	这	早晨	到	开始	.	"

我简直迫不及待地想等到今天早上就开始。

" [wɪv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , " ['nænsi] [sed] ,

"	We've	tried	to	be	cheerful	for	each	other	,	"	Nancy	said	,
"	我们已经	尝试	到	是	快乐	为了	每个	其他	,	"	南希	说	,

“我们一直努力让彼此保持乐观，”南希说。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeltə(r)] [ɪn] [ɑːnt] ['ʃɑːrləts] [ɑːmz] , " [bʌt; bət][əʊ] ,

looking	out	from	her	shelter	in	Aunt	Charlotte's	arms	,	"	but	oh	,
寻找	出去	从	她	庇护所	在	阿姨	夏洛特的	武器	,	"	但	哦	,

她从夏洛特阿姨的怀抱中向外望去，“但是，哦，

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] !

how	good	it	is	to	be	at	home	!
如何	好的	它	是	到	是	在	家	!

待在家里真好！

" ['mɒli] ['mɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] ['flɒsi] ['bɑːnɪt] [hæd; həd] [weɪvd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ɪn]

"	Mollie	Merton	,	and	Flossie	Barnet	had	waved	to	them	as	they	turned	in
"	莫莉	默顿	,	和	弗洛西	巴内特	有	挥手	到	他们	作为	他们	转向	在

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] ,

at	the	great	gate	,
在	这	伟大的	门	,

“莫莉·默顿和弗洛西·巴内特在她们拐进大门时向她们挥手致意。”

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['hæri] [hæd; həd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ['geɪlɪ] ,

and	Uncle	Harry	had	swung	his	cap	gayly	,
和	叔叔	哈里	有	摇摆	他的	帽	同性恋地	,

哈里叔叔兴高采烈地甩了甩帽子。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['pleʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

and	looked	the	genuine	pleasure	that	he	felt	at	seeing	them	again	.
和	看起来	这	真的	乐趣	那	他	毛毡	在	看到	他们	再次	.

他脸上流露出再次见到他们时由衷的喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

" [lets] [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['nænsi] , " ['flɒsi] [sed] ,
" Let's go over to see Dorothy and Nancy , " Flossie said ,
" 我们来吧 去 超过 到 看 多萝西 和 南希 , " 弗洛西 说 ,

“我们过去看看多萝西和南希吧，”弗洛西说。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['hæri] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .
but Uncle Harry laid his hand gently on her arm .
但 叔叔 哈里 铺设 他的 手 轻轻地 在 她 手臂 .

但哈里叔叔轻轻地把手放在了她的胳膊上。

" [nɒt] [dʒʌst] [naʊ] , ['flɒsi] [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Not just now , Flossie dear , " he said .
" 不是 只是 现在 , 弗洛西 亲爱的 , " 他 说 .

“不是现在，亲爱的弗洛西，”他说。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [niːs] [ɪz]['truːli][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,
" My little niece is truly glad to see them ,
" 我的 小的 侄女 是 真的 高兴的 到 看 他们 ,

“我的小侄女见到他们真的很高兴，”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'pɑːt]
but I think there will be things to talk over , and they have been apart
但 我 思考 那里 将要 是 事物 到 讲话 超过 , 和 他们 有 到过 除
[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ,
for months ,
为了 几个月 ,

但我认为他们之间肯定有一些需要沟通的事情，而且他们已经分开好几个月了。

[səʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ˌʌnɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['eni] [frendz] . "
so they should have this evening uninterrupted by any friends . "
所以 他们 应该 有 这 晚上 不间断 经过 任何 朋友们 . "

所以他们今晚应该可以不受任何朋友打扰了。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [səʊ] , " [sed] ['flɒsi] ,
" I guess that's so , " said Flossie ,
" 我 猜测 那就是 所以 , " 说 弗洛西 ,

“我想也是，”弗洛西说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [glæd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
" but it's hard to wait until to - morrow to tell them how glad we are
" 但 它是 难的 到 等待 直到 到 - 明天 到 告诉 他们 如何 高兴的 我们 是
[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . "
to see them . "
到 看 他们 . "

“但是，要等到明天才能告诉他们我们有多高兴见到他们，这真的很难。”

" [aɪ] [lʌv] [dæt] ['dɒr(ə)θi] [gɜːl] , [maɪ'self] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['hæriz] [smɔːl] ['dɔːtə(r)] ,
" I love dat Dorothy girl , myself , " said Uncle Harry's small daughter ,
" 我 爱 数据 多萝西 女孩 , 我 , " 说 叔叔 哈利的 小的 女儿 ,

“我本人很喜欢多萝西这个女孩，”哈里叔叔的小女儿说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [dæt] ['nænsi] [gɜːl] , [tuː] .
" and I love dat Nancy girl , too .
" 和 我 爱 数据 南希 女孩 , 也 .

“我也很喜欢那个叫南希的女孩。”

[dæt] ['dɒr(ə)θi] [gɜːl] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz]['kændi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dæt] ['nænsi] [gɜːl] [meɪks] [hæts]
Dat Dorothy girl always has candy for me , and dat Nancy girl makes hats
数据 多萝西 女孩 总是 有 糖果 为了 我 , 和 数据 南希 女孩 制作 帽子
[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɒli] .
for my dolly .
为了 我的 多莉 .

多萝西女孩总是给我带糖果，南希女孩会给我的娃娃做帽子。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] [swʌŋ] [ðə; ði]['taɪni][gɜ:l][ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

"	Uncle	Harry	swung	the	tiny	girl	up	to	a	seat	on	his	shoulder	,
"	叔叔	哈里	摇摆	这	微小的	女孩	向上	到	一个	座位	在	他的	肩膀	,

“哈里叔叔把小女孩抱到肩上坐下，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] ['twiŋkl] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['i:gə(r)] [feɪs] .

and	his	blue	eyes	twinkled	as	he	looked	into	the	little	,	eager	face	.
和	他的	蓝色的	眼睛	闪烁	作为	他	看起来	进入	这	小的	,	渴望的	脸	.

他湛蓝的眼睛闪闪发光，凝视着那张充满渴望的小脸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

" [doʊnt][ju:; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑ:rnt] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	Don't	you	love	them	when	they	aren't	giving	you	something	?	"	he	asked	.
"	不	你	爱	他们	什么时候	他们	不是	给予	你	某物	?	"	他	问	.

“当他们不给你任何东西的时候，你难道不爱他们吗？”他问道。

" [əʊ] , [jes] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] , " [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm]['hɑ:də(r)] [wen] [ðeɪ] [du:; də] . "

"	Oh	,	yes	!	"	said	the	little	maid	,	"	but	I	love	them	harder	when	they	do	.	"
"	哦	,	是的	!	"	说	这	小的	女佣	,	"	但	我	爱	他们	更难	什么时候	他们	做	.	"

“哦，是的！”小女仆说，“但是当他们这样做的时候，我会更爱他们。”

" [ðen] [jʊl] [lʌv] [ˌem 'i:] - ['hɑ:də(r)] - [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:; də] [naʊ] [ɪf] [ai] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][raɪd] [ʌp][tu:; tə]

"	Then	you'll	love	me	'	harder	'	than	you	do	now	if	I	give	you	a	ride	up	to
"	然后	你会	爱	我	-	更难	-	比	你	做	现在	如果	我	给	你	一个	骑	向上	到

[ðə; ði] [haʊs] ?

the	house	?
这	房子	?

“如果我送你回家，你会比现在更爱我吗？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [əʊ] , [jes] , [jes] ! " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ,

"	Oh	,	yes	,	yes	!	"	she	cried	,
"	哦	,	是的	,	是的	!	"	她	哭	,

“哦，是的，是的！”她喊道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] ['geɪlɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rəʊd] [ɪn] ['traɪʌmf] [ʌp][ðə; ði] ['draɪvweɪ] , [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði]

and	she	laughed	gayly	as	she	rode	in	triumph	up	the	driveway	,	and	into	the
和	她	笑了	同性恋地	作为	她	骑	在	胜利	向上	这	车道	,	和	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

她得意地笑着，骑马沿着车道凯旋而上，进了屋。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['faɪə(r)] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	evening	was	spent	in	the	big	living	-	room	,	with	a	small	fire	blazing	in	the
这	晚上	曾是	花费	在	这	大的	活的	-	房间	,	和	一个	小的	火	炽烈	在	这

['faɪəpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

当晚，大家在宽敞的客厅里度过，壁炉里燃着一小堆火。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wɔːm] [ænd; ənd] ['sʌni] [ɔːl] [deɪ] , [bʌt; bət] [wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [æn; ən] [iːst]

It	had	been	warm	and	sunny	all	day	,	but	when	evening	came	,	an	east
它	有	到过	温暖的	和	阳光明媚	全部	天	,	但	什么时候	晚上	来了	,	一个	东方

[wɪnd] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] ,

wind	had	risen	,
风	有	升起	,

白天天气晴朗温暖，但到了晚上，刮起了东风。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [sɪt] ['kəʊzɪli] [ɪn] [dɔːz] .

and	the	happy	little	party	was	glad	to	sit	cosily	in	doors	.
和	这	快乐的	小的	派对	曾是	高兴的	到	坐	舒适地	在	门	.

这群快乐的人很高兴能舒舒服服地坐在室内。

['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['nænsi] ['lɪsnd] [ɪn'trɑːnst] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['deɪnti] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['ʃɑːlət] [təʊld]

Dorothy	and	Nancy	listened	entranced	while	Mrs	.	Dainty	and	Aunt	Charlotte	told
多萝西	和	南希	听着	着迷	尽管	太太	.	纤巧	和	阿姨	夏洛特	讲述

[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['trævlz] .

of	their	travels	.
的	他们的	旅行	.

多萝西和南希听得入了迷，丹蒂太太和夏洛特阿姨讲述了她们的旅行故事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [saʊθ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [west] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [həʊm]

They	had	been	south	,	they	had	been	west	,	and	they	had	brought	home
他们	有	到过	南	,	他们	有	到过	西方	,	和	他们	有	带来	家

['bjuːtɪf(ə)l] [ˌsuːvə'nɪəz]

beautiful	souvenirs
美丽的	纪念品

他们去过南方，去过西方，还带回了漂亮的纪念品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[ɒv; əv] ['evri] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] .

of	every	place	at	which	they	had	stayed	.
的	每一个	地方	在	哪个	他们	有	入住	.

他们所到之处的每一个地方。

[ðen] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['nænsi] [təʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [æt; ət] [glɛn'mɔːr] ,

Then	Dorothy	and	Nancy	told	of	the	life	at	Glenmore	,
然后	多萝西	和	南希	讲述	的	这	生活	在	格伦莫尔	,

然后，多萝西和南希讲述了她们在格伦莫尔的生活。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [frendz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˌærə'belə] [ænd; ənd] [pə'trɪʃə] .

of	the	new	friends	that	they	had	met	,	and	of	Arabella	and	Patricia	.
的	这	新的	朋友们	那	他们	有	遇见	,	和	的	阿拉贝拉	和	帕特里夏	.

他们结识了新朋友，还认识了阿拉贝拉和帕特里夏。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] ['iːvnɪŋ] .

It	was	a	happy	evening	.
它	曾是	一个	快乐的	晚上	.

那是一个愉快的夜晚。

['mɪstə(r)] . ['deɪnti] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [həʊm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] ,

Mr	.	Dainty	had	found	it	impossible	to	reach	home	until	a	week	later	,
先生	.	纤巧	有	成立	它	不可能的	到	抵达	家	直到	一个	星期	之后	,

丹蒂先生直到一周后才得以回家。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)]['letə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][hæd; həd][sent] [wʌn]

but	he	had	written	a	longer	letter	than	usual	,	and	had	sent	one
但	他	有	书面	一个	更长	信	比	通常	,	和	有	发送	一

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] ,

especially	to	Dorothy	,
尤其	到	多萝西	,

但他写的信比平时长，而且专门寄了一封给多萝西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

and	it	seemed	almost	as	if	he	were	really	talking	to	her	as
和	它	似乎	几乎	作为	如果	他	是	真的	说	到	她	作为

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

she	read	it	.
她	读	它	.

她读着读着，感觉就像他真的在和她说话一样。

[braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['mɒli] [ænd; ənd] ['flɒsi] [ɻ'eɪsd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn]

Bright	and	early	next	morning	Mollie	and	Flossie	raced	over	to	the	Stone
明亮的	和	早期的	下一个	早晨	莫莉	和	弗洛西	比赛	超过	到	这	石头

[haʊs] ,

House	,
房子	,

第二天一大早，莫莉和弗洛西就飞奔到石屋。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] ['tʃætə] [səʊ][fɑːst] , [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['gɑːdnə(r)] [æt; ət] [wɜːk] [nɪə(r)][ðə; ði]

and	the	four	chattered	so	fast	,	that	the	old	gardener	at	work	near	the
和	这	四	喋喋不休	所以	快速地	,	那	这	老的	园丁	在	工作	靠近	这

['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

fountain	,
喷泉	,

四人叽叽喳喳说个不停，以至于在喷泉附近干活的老园丁都听不清了。

[tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] .

took	off	his	hat	,	and	for	a	moment	stood	listening	.
采取	离开	他的	帽子	,	和	为了	一个	片刻	站立	聆听	.

他摘下帽子，站着听了一会儿。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd]

He	was	not	near	enough	to	know	what	they	were	saying	,	but	he	heard
他	曾是	不是	靠近	足够的	到	知道	什么	他们	是	说	,	但	他	听到

[ðeə(r)] ['hæpi] ['vɔɪsɪz] ,

their	happy	voices	,
他们的	快乐的	声音	,

他离得不够近，听不清他们在说什么，但他听到了他们快乐的声音。

[naʊ] ['tɔːkɪŋ] , [naʊ] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

now	talking	,	now	laughing	,	and	he	spoke	his	thoughts	.
现在	说	,	现在	笑	,	和	他	辐	他的	想法	.

他时而说话，时而大笑，把自己的想法都说了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

" [hɪə(r)] [ðæt] [naʊ] , [hɪə(r)] [ðæt] !

"	Hear	that	now	,	hear	that	!
"	听到	那	现在	,	听到	那	!

“听好了，听好了！”

[æn; ən] - [wɪl] ['eni] [mæn] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [gɑːrdɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [riːl] [gɑːrdɪŋ] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [əʊ] -

An	'	will	any	man	tell	me	that	a	garding	is	a	reel	garding	widout	the	sound	o	'
一个	-	将要	任何	男人	告诉	我	那	一个	园艺	是	一个	卷轴	园艺	无	这	声音	o	-

['meri] ['vɔɪsɪz] ?

merry	voices	?
欢乐	声音	?

谁能告诉我，没有欢快的歌声，守夜人还能算是真正的守夜人吗?

[ʃʊə(r)] , [ɪts] [biːn] [səʊ] [stɪl] [hɪə(r)][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [wiːks] [ðæt] [ai] [bɪ'gʌn] [tɜː] [tɔːk] [tɜː] [miː'self] ,

Sure	,	it's	been	so	still	here	the	past	few	weeks	that	I	begun	ter	talk	ter	meself	,
当然	,	它是	到过	所以	仍然	这里	这	过去的	很少	周	那	我	开始	特尔	讲话	特尔	我自己	,

没错，过去几周这里一直很安静，以至于我开始自言自语了。

[dʒʌst] [tɜː] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][duː; də][ðə; ði] [trɪk] ,

just	ter	break	the	stillness	,	but	it	didn't	do	the	trick	,
只是	特尔	休息	这	寂静	,	但	它	没有	做	这	诡计	,

只是想打破寂静，但这并没有奏效。

[fɜː][ˌem 'iː] [vɔɪs] [eɪnt] [wɒt] [jəʊ][kɔːlz] - - . -

fer	me	voice	ain't	what	yo	calls	'	moosicle	.	'
fer	我	嗓音	不是	什么	哟	呼叫	-	-	.	-

对我来说，我的声音可不是你们说的“冰棍”。

[əʊ] , [hɪə(r)][ðem; ðəm] [naʊ] !

Oh	,	hear	them	now	!
哦	,	听到	他们	现在	!

哦，现在就听听吧!

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

It	does	me	good	,	so	it	does	.
它	做	我	好的	,	所以	它	做	.

这对我有好处，确实如此。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [njuːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tel] ,

"	There	was	news	,	and	a	plenty	of	it	to	tell	,
"	那里	曾是	消息	,	和	一个	很多	的	它	到	告诉	,

“有很多新闻要报道，

[ænd; ənd] [wen] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['nænsi] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [æt; ət] [glɛn'mɔːr] , ['mɒli]

and	when	Dorothy	and	Nancy	had	told	the	happenings	at	Glenmore	,	Mollie
和	什么时候	多萝西	和	南希	有	讲述	这	事件	在	格伦莫尔	,	莫莉

[ænd; ənd] ['flɒsi] [tʊk] [ðeə(r)] [tɜːn] ,

and	Flossie	took	their	turn	,
和	弗洛西	采取	他们的	转动	,

当多萝西和南希讲述完格伦莫尔发生的事情后，轮到莫莉和弗洛西讲述了。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɛriˌveɪl] [njuːz] .

and	related	all	the	Merrivale	news	.
和	有关的	全部	这	梅里韦尔	消息	.

以及所有与梅里韦尔相关的新闻。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['sɪdni] [mɛrɪŋtən] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['leɪzi][lɑːst]['wɪntə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][get]

"	You	know	Sidney	Merrington	used	to	be	so	lazy	last	winter	that	he	didn't	get
"	你	知道	西德尼	梅里顿	用过的	到	是	所以	懒惰的	最后的	冬天	那	他	没有	得到

[ɒn][æt; ət][ɔːl][æt; ət] [skuːl] ,

on	at	all	at	school	,
在	在	全部	在	学校	,

“你知道吗，西德尼·梅里顿去年冬天非常懒惰，在学校里根本混不下去。”

" [sed] ['flɒsi] .

"	said	Flossie	.
"	说	弗洛西	.

“弗洛西说道。”

" [ə'rɪθmətɪk] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] ['ri:əli] [vekst] [hɪm] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd] [ləʊ] ['mɑ:kɪŋ]
" **Arithmetic** **was** **all** **that** **really** **vexed** **him** **,** **but** **because** **he** **had** **low** **marking**
" 算术 曾是 全部 那 真的 烦恼 他 , 但 因为 他 有 低的 标记
[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ,
for **that** **,**
为了 那 ,

“算术是他最头疼的科目，但因为他算术成绩很差，

[hi:; hi] [ˌwʊdnt] [traɪ] [hɑ:d] [tu:; tə] [du:; də] ['eniθɪŋ] [els] .
he **wouldn't** **try** **hard** **to** **do** **anything** **else** **.**
他 不会 尝试 难的 到 做 任何事物 别的 .

他不会努力去做其他任何事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **229** **]**
[页 -]

[第229页]

" [wel] , ['mɒli] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [help] [hɪm] , ([ju:; jʊ] ['nidnt] ['bɒðə(r)] [tu:; tə] [pəʊk] [ˌem 'i:] , ['mɒli] ,
" Well , Mollie promised to help him , (you needn't bother to poke me , Mollie ,
" 出色地 , 莫莉 承诺 到 帮助 他 , (你 不必 打扰 到 戳 我 , 莫莉 ,

“嗯，莫莉答应过要帮他，（莫莉，你不用费心戳我了，

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [wɪl] [tel]) [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [help] [hɪm] ['evri] [deɪ] ,
for I will tell) and she did help him every day ,
为了 我 将要 告诉) 和 她 做过 帮助 他 每一个 天 ,

因为我会告诉大家）而且她每天都帮助他，

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [help] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [lɑ:st] [wi:k] [hɪz; ɪz] ['ævərɪdʒ]
and after a while he began to help himself , and last week his average
和 后 一个 尽管 他 开始 到 帮助 他自己 , 和 最后的 星期 他的 平均的
[ɒn] [ðə; ði] [ɪg'zæm] .
on the exam .
在 这 考试 .

过了一段时间，他开始自救，上周他的考试平均分有所提高。

[wɒz; wəz] ['naɪnti] - [θri:] .
was ninety - three .
曾是 九十 - 三 .

当时九十三岁。

['wʌznt] [ðæt] [faɪn] ?
Wasn't that fine ?
不是 那 美好的 ?

那不是挺好的吗?

[hi:; hi] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [gɒt] [ðæt] [ɪf] ['mɒli] ['hædnt] [helpt] [hɪm] . "
He never would have got that if Mollie hadn't helped him . "
他 绝不 会 有 得到 那 如果 莫莉 之前没有 帮助 他 . "

如果不是莫莉帮忙，他永远也得不到那个。

" ['mɒli] , [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪə(r)] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] .
" Mollie , you were dear , " said Dorothy .
" 莫莉 , 你 是 亲爱的 , " 说 多萝西 .

“莫莉，你真是个好人，”多萝西说。

" [ænd; ənd] [tes] ['hɔ:tən] [ɪz] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [naɪsə] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] , " ['mɒli] [sed] ,
" And Tess Haughton is ever so much nicer than she was , " Mollie said ,
" 和 苔丝 霍顿 是 曾经 所以 很多 更漂亮 比 她 曾是 , " 莫莉 说 ,

“而且苔丝·霍顿比以前和蔼多了，”莫莉说。

" [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [naʊ] [ðæt] [siːm] , — [waɪ] [nɒt] [kwaɪt] [truː] .

"	for	she	doesn't	do	anything	now	that	seems	,	—	why	not	quite	true	.
"	为了	她	不	做	任何事物	现在	那	似乎	,	—	为什么	不是	相当	真的	.

“因为她现在做的任何事情看起来——为什么不完全是真的呢？”

[ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

That	doesn't	sound	just	as	I	mean	it	.
那	不	声音	只是	作为	我	意思是	它	.

听起来和我的意思不太一样。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	know	how	to	say	it	now	.
我	知道	如何	到	说	它	现在	.

我现在知道该怎么说了。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][slaɪ] .

I	mean	that	she	isn't	sly	.
我	意思是	那	她	不是	狡猾	.

我的意思是，她并不狡猾。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['pleɪmeɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [frend] . "

She	is	a	good	playmate	,	and	a	good	friend	.	"
她	是	一个	好的	玩伴	,	和	一个	好的	朋友	.	"

她是个很好的玩伴，也是个好朋友。

" [əʊ] , [ðæts] [faɪn] !

"	Oh	,	that's	fine	!
"	哦	,	那就是	美好的	!

“哦，那没关系！”

" ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['nænsi] [kraɪd] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] .

"	Dorothy	and	Nancy	cried	,	as	if	with	one	voice	.
"	多萝西	和	南希	哭	,	作为	如果	和	一	嗓音	.

多萝西和南希仿佛异口同声地哭了起来。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] , " [sed] ['flɒsi] .

"	There's	another	fine	thing	to	tell	,	"	said	Flossie	.
"	有	其他	美好的	事物	到	告诉	,	"	说	弗洛西	.

“还有一件好事要说，”弗洛西说道。

" ['redʒənəld] [diːn] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv]

"	Reginald	Dean	,	with	the	help	of
"	雷金纳德	院长	,	和	这	帮助	的

“雷金纳德·迪恩在……的帮助下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[hɪz; ɪz][bɪg] [dɒg] [seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] .

his	big	dog	saved	a	little	boy	from	drowning	.
他的	大的	狗	已保存	一个	小的	男生	从	溺水	.

他家的大狗救了一个溺水的小男孩。

['redʒənəld] [sɔː] [hɪm] [fɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Reginald	saw	him	fall	from	the	bridge	,
雷金纳德	锯	他	落下	从	这	桥	,

雷金纳德亲眼看到他从桥上摔了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['veri] [bɪg] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [dʒʌmpt]

and	he	never	stopped	to	think	that	he	isn't	very	big	himself	,	but	jumped
和	他	绝不	停止	到	思考	那	他	不是	非常	大的	他自己	,	但	跳了起来

[raɪt] [ɪn] ,

right	in	,
正确的	在	,

他从没想过自己个头并不高，就直接跳了进去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] , [wen] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [geɪv]

and	was	doing	his	best	to	save	him	,	when	all	at	once	his	strength	gave
和	曾是	正在做	他的	最好的	到	节省	他	,	什么时候	全部	在	一次	他的	力量	给予

[aʊt] ,

out	,
出去	,

他竭尽全力想要救他，却突然间力气耗尽了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

and	he	called	for	help	.
和	他	称为	为了	帮助	.

他呼救了。

[hiː; hi]['nevə(r)] [driːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɒg] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] ,

He	never	dreamed	that	his	dog	had	followed	him	,
他	绝不	梦见	那	他的	狗	有	随后	他	,

他做梦也没想到他的狗会跟着他。

[ʌn'tɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [splæʃ] [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [græbd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz]

until	with	a	splash	he	jumped	into	the	water	close	beside	him	,	grabbed	his	clothes
直到	和	一个	溅	他	跳了起来	进入	这	水	关闭	旁	他	,	抓住	他的	衣服

,

,
,

直到他扑通一声跳入身旁的水中，抓起自己的衣服，

[ænd; ənd] [drægd] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [aʊt] . "

and	dragged	the	two	boys	out	.	"
和	拖拽	这	二	男孩们	出去	.	"

然后把那两个男孩拖了出来。

" ['wʌznt] [ðæt] [greɪt] ? " [sed] ['dɒr(ə)θi] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['taɪtli] [klɑːsp, klæsp] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

"	Wasn't	that	great	?	"	said	Dorothy	,	her	hands	tightly	clasped	,	her	eyes
"	不是	那	伟大的	?	"	说	多萝西	,	她	双手	紧紧	紧握	,	她	眼睛

['ʃaɪnɪŋ] .

shining	.
灼灼	.

“那不是很棒吗？”多萝西说着，双手紧紧交握，双眼闪闪发光。

" ['redʒənəld][hæz; həz][ðə; ði] [njuː] ['baɪsɪk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][səʊ] ['wɒntɪd] .

"	Reginald	has	the	new	bicycle	that	he	so	wanted	.
"	雷金纳德	有	这	新的	自行车	那	他	所以	通缉	.

雷吉纳德终于得到了他梦寐以求的新自行车。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fə'get]

His	father	gave	it	to	him	,	because	he	had	been	brave	enough	to	forget
他的	父亲	给予	它	到	他	,	因为	他	有	到过	勇敢的	足够的	到	忘记

['deɪndʒə(r)] ,

danger	,
危险	,

他父亲把这东西送给了他，因为他勇敢到忘记了危险。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪ] , " [sed] ['mɒli] ,
and **rush** **to** **aid** **the** **other** **boy** **,** **"** **said** **Mollie** **,**
和 匆忙 到 援助 这 其他 男生 , " 说 莫莉 ,

“赶紧去帮助另一个男孩，”莫莉说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg][ɪz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [njuː]['kɒlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [brɑːs] [pleɪt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
" **and** **the** **dog** **is** **wearing** **a** **new** **collar** **with** **a** **brass** **plate** **on** **it** **,**
" 和 这 狗 是 穿着 一个 新的 衣领 和 一个 黄铜 盘子 在 它 ,

“而且这条狗戴着一个带有黄铜铭牌的新项圈，

[ɪn'greɪvd] , - [aɪm][ə; eɪ] [laɪf] - ['seɪvə(r)] . - "
engraved **,** **'** **I'm** **a** **Life** **-** **Saver** **.** **'** **"**
刻 , - 我是 一个 生活 - 省钱 . - "

上面刻着：“我是救命恩人。”

" ['keɪti] [diːn] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)]
" **Katie** **Dean** **said** **she** **was** **almost** **sure**
" 凯蒂 院长 说 她 曾是 几乎 当然

凯蒂·迪恩说她几乎可以肯定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **231** **]**
[页 -]

[第231页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [pə'trɪʃə] [lə'viːn] ['jestədeɪ] , " [sed] ['flɒsi] ,
that **she** **saw** **Patricia** **Levine** **yesterday** **,** **"** **said** **Flossie** **,**
那 她 锯 帕特里夏 莱文 昨天 , " 说 弗洛西 ,

“她昨天见到了帕特里夏·莱文，”弗洛西说。

" [bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [ə'weɪ] [æt; ət] [skuːl] .
" **but** **I** **said** **I** **thought** **she** **must** **still** **be** **away** **at** **school** **.**
" 但 我 说 我 想法 她 必须 仍然 是 离开 在 学校 .

“但我说，我觉得她应该还在外地上学。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ? "
Do **you** **know** **where** **she** **is** **now** **?** **"**
做 你 知道 在哪里 她 是 现在 ? "

你知道她现在在哪里吗?

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [left] [glɛn'mɔːr] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][dɪd] , " ['dɒr(ə)θi]
" **She** **might** **have** **seen** **her** **,** **for** **she** **left** **Glenmore** **before** **we** **did** **,** **"** **Dorothy**
" 她 可能 有 已见 她 , 为了 她 左边 格伦莫尔 前 我们 做过 , " 多萝西
[sed] ,
said **,**
说 ,

“她可能见过她，因为她比我们先离开格伦莫尔，”多萝西说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [haʊ] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][bɪg]
and **she** **was** **just** **in** **the** **midst** **of** **telling** **how** **Patricia** **had** **brought** **the** **big**
和 她 曾是 只是 在 这 中间 的 讲述 如何 帕特里夏 有 带来 这 大的
[kæt] [həʊm] ,
cat **home** **,**
猫 家 ,

她正要讲述帕特里夏是如何把那只大猫带回家的，

[ænd; ənd][nekst][hæd; həd] [ə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɒg] , [wen] ['mɒli] [sed] :
and **next** **had** **appeared** **with** **a** **little** **dog** **,** **when** **Mollie** **said** **:**
和 下一个 有 出现 和 一个 小的 狗 , 什么时候 莫莉 说 :

接着，她带着一只小狗出现了，这时莫莉说：

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [naʊ] .
" Here she comes now .
" 这里 她 来 现在 .

她来了。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][dɒg] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ! "
Why , she has a dog with her ! "
为什么 , 她 有 一个 狗 和 她 ! "

“哎呀，她还带着条狗呢！”

" [ðæts] [ðə; ði][wʌn] , " [sed] ['nænsi] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪm][ɒn][ə; eɪ] [liːʃ] [naʊ] ,
" That's the one , " said Nancy , " and she has him on a leash now ,
" 那就是 这 一 , " 说 南希 , " 和 她 有 他 在 一个 牵引绳 现在 ,

“就是那只，”南希说，“她现在用狗绳拴着它了。”

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət] [glɛn'mɔːr] .
just as she did at Glenmore .
只是 作为 她 做过 在 格伦莫尔 .

就像她在格伦莫尔时一样。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [laɪks] [hɪm] .
I wonder if her aunt likes him .
我 想知道 如果 她 阿姨 点赞 他 .

我想知道她姑姑喜不喜欢他。

[hiː; hi] [tɪəz] [ænd; ənd] [tʃuːz] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][get][həʊld][ɒv; əv] . "
He tears and chews everything he can get hold of . "
他 眼泪 和 咀嚼 一切 他 能 得到 抓住 的 . "

他会撕咬所有能抓到的东西。

" [hə'ləʊ] ! " [kɔːld] [pə'trɪʃə] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ðen] , " [maɪ] !
" Hello ! " called Patricia , as soon as she saw them , then , " My !
" 你好 ! " 称为 帕特里夏 , 作为 很快 作为 她 锯 他们 , 然后 , " 我的 !

“你好！”帕特里夏一看到他们就喊道，然后，“我的天哪！”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['nænsi] [get] [sent] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ?
What did you and Nancy get sent home for ?
什么 做过 你 和 南希 得到 发送 家 为了 ?

你和南希因为什么事被遣送回家了?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 232]
" [页 -]

[第232页]

" [wiː; wi] [wɜːrnt] [sent] [həʊm] , " ['nænsi] [sed] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" We weren't sent home , " Nancy said , indignantly .
" 我们 不是 发送 家 , " 南希 说 , 愤慨地 .

“我们没有被送回家，”南希愤愤不平地说。

" [naʊ] , ['nænsi] ['ferɪs] , [glɛn'mɔːr] ['dʌznt] [kləʊz] [ʌn'tɪl] [nekst] [wiːk] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]
" Now , Nancy Ferris , Glenmore doesn't close until next week , and here are you
" 现在 , 南希 费里斯 , 格伦莫尔 不 关闭 直到 下一个 星期 , 和 这里 是 你
[tuː] [æt; ət] [həʊm] . "
two at home . "
二 在 家 . "

“南希·费里斯，格伦莫尔要到下周才关门，而你们俩现在却待在家里。”

" [ðæt] [ɪz][nəʊ][saɪn] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sent] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] .
" That is no sign that we were sent , " said Dorothy .
" 那 是 不 符号 那 我们 是 发送 , " 说 多萝西 .

“那并不能证明我们是被派来的，”多萝西说。

" ['mʌðə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . "

"	Mother	sent	for	us	.	"
"	母亲	发送	为了	我们	.	"

“母亲派人来接我们。”

" [əʊ] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	was	that	it	?
"	哦	,	曾是	那	它	?

哦，就这些吗?

" [pə'trɪʃə] [sed] ['sɔːsɪli] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['mɒli] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] :

"	Patricia	said	saucily	,	and	then	turning	to	Mollie	she	asked	:
"	帕特里夏	说	俏皮地	,	和	然后	转弯	到	莫莉	她	问	:

帕特里夏轻佻地说着，然后转向莫莉问道:

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [dɒg] ?

"	How	do	you	like	my	dog	?
"	如何	做	你	喜欢	我的	狗	?

你觉得我的狗怎么样?

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['prɪti] [dɒg] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nəʊz] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [maɪndz] .

He	isn't	a	pretty	dog	,	but	he	knows	everything	,	and	he	always	minds	.
他	不是	一个	漂亮的	狗	,	但	他	知道	一切	,	和	他	总是	思想	.

它长得并不漂亮，但它什么都知道，而且总是很在意别人的看法。

[maɪ] [frendz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['wʌndəf(ə)l] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][maɪndz][ˌem 'iː] .

My	friends	think	it	is	just	wonderful	the	way	he	minds	me	.
我的	朋友们	思考	它	是	只是	精彩的	这	方式	他	思想	我	.

我的朋友们都觉得他这么关心我真是太好了。

[aɪ] [tɔːt] [hɪm] [tuː; tə] .

I	taught	him	to	.
我	教授	他	到	.

我教他的。

[stɒp] !

Stop	!
停止	!

停止!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [stɒp] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	Stop	,	I	tell	you	.
"	停止	,	我	告诉	你	.

“住手，我叫你。”

[aɪ][woʊnt] [let] [juː; jʊ] [tʃuː] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][maɪ] [skɜːt] .

I	won't	let	you	chew	the	edge	of	my	skirt	.
我	惯于	让	你	嚼	这	边缘	的	我的	裙子	.

我不会让你啃我裙子的边缘。

[wɪl] [juː; jʊ] [stɒp] ?

Will	you	stop	?
将要	你	停止	?

你会停下来吗?

[əʊ] , [wel] [aɪ][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	well	I	don't	care	if	you	do	chew	it	.
哦	,	出色地	我	不	关心	如果	你	做	嚼	它	.

哦，我不在乎你嚼不嚼它。

[ɪts] [æn; ən][əʊld] [dres] , ['eniweɪ] .
It's an old dress , anyway .
它是 一个 老的 裙子 , 反正 .

反正这件裙子也旧了。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [stɒp] .
" She saw that he would not stop .
" 她 锯 那 他 会 不是 停止 .

她看出他不会停下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

" [aɪv] [nemd] [hɪm][daɪˈɒdʒəniːz] .
" I've named him Diogenes .
" 我已经 命名 他 第欧根尼 .

我给他取名为第欧根尼。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [daɪˈɒdʒəniːz][wɒz; wəz] ,
I don't know who Diogenes was ,
我 不 知道 WHO 第欧根尼 曾是 ,

我不知道第欧根尼是谁。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [dɒdʒ] ,
but I liked the name and he's such a hand to dodge ,
但 我 喜欢 这 姓名 和 他是 这样的 一个 手 到 躲闪 ,

但我喜欢这个名字，而且躲避他真是太难了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [kɔːl] [hɪm] - ['dɒdʒi] - [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] .
I thought I'd call him ' Dodgy ' for short .
我 想法 ID 称呼 他 - 可疑的 - 为了 短的 .

我决定简称他为“狡猾鬼”。

[wel] , [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [əˈmjuːzd] .
Well , I'm sure I don't see why you look so amused .
出色地 , 我是 当然 我 不 看 为什么 你 看 所以 觉得好笑 .

嗯，我实在不明白你为什么看起来这么开心。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ][grænd] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
I think I've chosen a grand name for him .
我 思考 我已经 选定 一个 盛大 姓名 为了 他 .

我觉得我给他取了个响亮的名字。

[kʌm] [ɒn] , ['dɒdʒi] !
Come on , Dodgy !
来 在 , 可疑的 !

来吧，Dodgy!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] [dɒg] [leɪ] [daʊn] .
" but the small dog lay down .
" 但 这 小的 狗 躺 向下 .

但小狗却躺下了。

" [wel] , [wel] , [haʊ] [juː; jʊ][duː; də][ækt] !
" Well , well , how you do act !
" 出色地，出色地， 如何 你 做 行为 !

“哟，哟，你这行为真是……”

[kʌm] [ɒn] !
Come on !
来 在 !

快点!

[ʌp] [ðə; ði] [striːt] !
Up the street !
向上 这 街道 !

就在街对面!

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

" [ðə; ði] [dɒg] [gɒt] [ʌp] , [jɔːn] , [ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [həʊld] [ɒn] [ðə; ði] [liːʃ] ,
" The dog got up , yawned , and then , taking a good hold on the leash ,
" 这 狗 得到 向上 , 打哈欠 , 和 然后 , 采取 一个 好的 抓住 在 这 牵引绳 ,

“狗站了起来，打了个哈欠，然后紧紧抓住牵引绳，

[hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [pə'trɪʃəz] [hænd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz]
he snatched it from Patricia's hand , and made off with it , as fast as
他 抢夺 它 从 帕特里夏的 手 , 和 制成 离开 和 它 , 作为 快速地 作为
[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skæmpə(r)] ,
he could scamper ,
他 可以 疾走 ,

他一把从帕特里夏手中抢过东西，飞快地逃走了。

[pə'trɪʃə] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [æt; ət] [tɒp] [spiːd] .
Patricia after him at top speed .
帕特里夏 后 他 在 顶部 速度 .

帕特里夏以最快的速度追赶他。

" [hiː; hi] ['maɪndɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [seɪ] , [ðen] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪs] .
" He minded me that time , " she turned to say , then resumed her chase .
" 他 有思想 我 那 时间 , " 她 转向 到 说 , 然后 恢复 她 追赶 .

“那次他很照顾我，”她转过身说道，然后继续追赶。

[ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð]
The next few days were filled with
这 下一个 很少 天 是 已填 和

接下来的几天充满了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə] [fəʊm] [rɪdʒ] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['nænsi] [kʊd; kəd]
preparation for the trip to Foam Ridge , and Dorothy and Nancy could
准备 为了 这 旅行 到 泡沫 岭 , 和 多萝西 和 南希 可以
[θɪŋk] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [els] .
think of little else .
思考 的 小的 别的 .

她们正准备前往泡沫岭旅行，多萝西和南希满脑子想的都是这件事。

[bəuθ] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [kən'streɪnt] [æt; ət] [glɛn'mɔːr] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['nesəsəri] [æt; ət] [səʊ]
Both had felt the constraint at Glenmore which was really necessary at so
两个都 有 毛毡 这 约束 在 格伦莫尔 哪个 曾是 真的 必要的 在 所以
[lɑːdʒ] [ə; eɪ] [skuːl] .
large a school .
大的 一个 学校 .

他们两人都感受到了格伦莫尔学校的束缚，而对于这样一所规模庞大的学校来说，这种束缚是必要的。

[ðə; ði] ['friːdəm] [frɒm; frəm] ['stʌdi] , [wɪð] [ɪts] [fɪkst] ['aʊəz] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'freʃɪŋ] .
The freedom from study , with its fixed hours would be refreshing .
这 自由 从 学习 , 和 它是 固定的 小时 会 是 令人耳目一新 .

摆脱固定课时的束缚，会让人感到轻松自在。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] [sɜːf] [æt; ət] [fəʊm] [rɪdʒ] ,
There would be fine surf at Foam Ridge ,
那里 会 是 美好的 冲浪 在 泡沫 岭 ,

泡沫岭的冲浪条件应该不错。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] " [traɪd] [ɒn] " [ðeə(r)] [njuː] ['beɪðɪŋ] - [suːts] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz]
and the two had " tried on " their new bathing - suits at least a dozen times
和 这 二 有 " 尝试 在 " 他们的 新的 洗澡 - 西装 在 至少 一个 打 时代
.
:
.

两人至少"试穿"过她们的新泳衣十几次。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['bʊklət] [ðæt] [ʃəʊd] [ɪn] [k'ʌləz] , [ðə; ði] ['bjuːti] - [spɒts]
They had studied the elaborate booklet that showed in colors , the beauty - spots
他们 有 研究 这 精心制作的 小册子 那 显示 在 颜色 , 这 美丽 - 地点
[ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
of the place ,
的 这 地方 ,

他们仔细研究了那本精美的彩色小册子，小册子上展示了当地的美丽景点。

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['betɪ] [tʃeɪs] ,
and Dorothy had received a letter from Betty Chase ,
和 多萝西 有 已收到 一个 信 从 贝蒂 追赶 ,

多萝西收到了一封贝蒂·蔡斯的来信，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [spɔːts] .
saying that in a short time she would be there to join them in their sports .
说 那 在 一个 短的 时间 她 会 是 那里 到 加入 他们 在 他们的 运动的 .

她说，不久之后她就会到那里和他们一起参加体育运动。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [njuː] [frendz] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
They were wondering what new friends they would make during the summer .
他们 是 好奇 什么 新的 朋友们 他们 会 制作 期间 这 夏天 .

他们想知道暑假期间会结交哪些新朋友。

['betɪ] , [ðeɪ] [njuː] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['laɪvli] [kəm'pænjən] .
Betty , they knew , would be a lively companion .
贝蒂 , 他们 知道 , 会 是 一个 热闹 伴侣 .

他们知道，贝蒂会是一个活泼的伴侣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['sʌmə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd] ['frɒlɪk] ,
Of the gay summer at the shore , of the fun and frolic ,
的 这 同性恋 夏天 在 这 支撑 , 的 这 乐趣 和 嬉戏 ,

海边的欢乐夏日，充满乐趣和嬉戏，

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] , [wʌn] [meɪ] [riːd] [ɪn]
of the unexpected things that happened , one may read in
的 这 意外 事物 那 发生 , 一 可能 读 在

人们可能会读到，在发生的那些意想不到的事情中.....

" ['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] [æt; ət] [fəʊm] [rɪdʒ] .
" Dorothy Dainty at Foam Ridge .
" 多萝西 纤巧 在 泡沫 岭 .

"多萝西·丹蒂在泡沫岭。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 236]
" [页 -]

[第236页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[ðə; ði] [ˈdɒr(ə)θi] [ˈdeɪnti] [ˈsɪəriːz]
THE DOROTHY DAINTY SERIES
这 多萝西 纤巧 系列

多萝西·丹蒂系列

[baɪ] [ˈeɪmi] [brʊks]
By AMY BROOKS
经过 艾米 布鲁克斯

作者：艾米·布鲁克斯

[lɑːdʒ] 12mo [klɒθ] [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)]
Large 12mo Cloth Illustrated by the Author
大的 12mo 布 插图 经过 这 作者

12开本大开本布面精装本，作者绘图

[ˈdɒr(ə)θi] [ˈdeɪnti]
Dorothy Dainty
多萝西 纤巧

多萝西·丹蒂

[ˈdɔːrəθiz] [ˈpleɪˌmeɪts]
Dorothy's Playmates
多萝西的 玩伴

多萝西的玩伴

[ˈdɒr(ə)θi] [ˈdeɪnti] [æt; ət] [skuːl]
Dorothy Dainty at School
多萝西 纤巧 在 学校

多萝西·丹蒂在学校

[ˈdɒr(ə)θi] [ˈdeɪnti] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔː(r)]
Dorothy Dainty at the Shore
多萝西 纤巧 在 这 支撑

多萝西·丹蒂在海边

[ˈdɒr(ə)θi] [ˈdeɪnti] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti]
Dorothy Dainty in the City
多萝西 纤巧 在 这 城市

多萝西·丹蒂在城里

[ˈdɒr(ə)θi] [ˈdeɪnti] [æt; ət] [həʊm]
Dorothy Dainty at Home
多萝西 纤巧 在 家

多萝西·丹蒂在家

[ˈdɒr(ə)θi] - [geɪ] [taɪmz]
Dorothy Dainty's Gay Times
多萝西 - 同性恋《时代周刊》

多萝西·丹蒂的同性恋时代

[ˈdɒr(ə)θi] [ˈdeɪnti] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri]
Dorothy Dainty in the Country
多萝西 纤巧 在 这 国家

多萝西·丹蒂在乡下

['dɒr(ə)θi] - ['wɪntə(r)]
Dorothy Dainty's Winter
多萝西 - 冬天

多萝西·丹蒂的冬天

['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz]
Dorothy Dainty in the Mountains
多萝西 纤巧 在 这 山脉

多萝西·丹蒂在山里

['dɒr(ə)θi] - ['hɒlədeɪz]
Dorothy Dainty's Holidays
多萝西 - 假期

多萝西·丹蒂的假期

['dɒr(ə)θi] - [veɪ'keɪʃ(ə)n]
Dorothy Dainty's Vacation
多萝西 - 假期

多萝西·丹蒂的假期

" ['lɪt(ə)l] ['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['dʒenərəs] - [hɑːtɪd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .
" Little Dorothy Dainty is one of the most generous - hearted of children .
" 小的 多萝西 纤巧 是 一 的 这 最多 慷慨的 - 心地 的 孩子们 .

“小多萝西·丹蒂是最慷慨大方的孩子之一。”

['selfɪʃnəs] [ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][treɪt][ɒv; əv][hɜːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]
Selfishness is not at all a trait of hers , and she knows the value of making
自私 是 不是 在 全部 一个 特征 的 她的 , 和 她 知道 这 价值 的 制作
['sʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

她一点也不自私，而且她深知创造阳光的价值。

[nɒt] [ə'ləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəhʊd] [ænd; ənd] [frendz] .
not alone in her own heart , but for her neighborhood and friends .
不是 独自的 在 她 自己的 心 , 但 为了 她 邻里 和 朋友们 .

她不仅内心孤单，也为邻里和朋友们感到难过。

" — ['bɒstən]
" — Boston
" — 波士顿

——波士顿

['kʊriə(r)] .
Courier .
导游 .

导游。

" ['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld][ɒv; əv] ['welθi] ['peərənts] , [ɪz][æn; ən]
" Dorothy Dainty , a little girl , the only child of wealthy parents , is an
" 多萝西 纤巧 , 一个 小的 女孩 , 这 仅有的 孩子 的 富裕 父母 , 是 一个
[ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktə(r)] ,
exceedingly interesting character ,
非常 有趣的 特点 ,

“多萝西·丹蒂是一个小女孩，是富裕家庭的独生女，她是一个非常有趣的角色。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪf][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]['suːtəb(ə)l]
and her earnest and interesting life is full of action and suitable
和 她 认真 和 有趣的 生活 是 满的 的 行动 和 合适的
[əd'ventʃə(r)] . " — ['pɪtsˌbɜːrg]
adventure . " — Pittsburg
冒险 . " — 匹兹堡

她认真而有趣的人生充满了行动和恰到好处的冒险。——匹兹堡

['krɪstʃən] ['ædvəkeɪt] .
Christian Advocate .
基督教 提倡 .

基督教倡导者。

" [nəʊ][faɪnə]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ðæn; ðən] ['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] [wɒz; wəz]['evə(r)] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)]
" No finer little lady than Dorothy Dainty was ever placed in a book for
" 不 更精细 小的 女士 比 多萝西 纤巧 曾是 曾经 放置 在 一个 书 为了
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

“在儿童读物中，没有比多萝西·丹蒂更优秀的小姑娘了。”

" — ['tiːtʃə(r)z] - ['dʒɜːn(ə)l] , ['pɪtsˌbɜːrg] .
" — Teachers ' Journal , Pittsburg .
" — 教师 - 杂志 , 匹兹堡 .

“——匹兹堡教师杂志。”

" [mɪs] [brʊks] [ɪz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['raɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][fəʊks] [huː] [kæn; kən] [riːd] .
" Miss Brooks is a popular writer for the very little folks who can read .
" 错过 布鲁克斯 是 一个 受欢迎的 作家 为了 这 非常 小的 各位 WHO 能 读 .

“布鲁克斯小姐是一位深受小学生喜爱的作家，他们大多还不会阅读。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'mens] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz]
She has an immense sympathy for the children , and her stories
['nevə(r)][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] .
never fail to be amusing .
绝不 失败 到 是 有趣 .

她对孩子们充满同情心，她讲的故事总是令人捧腹大笑。

" — ['rɒtʃɪstə(r)] ([en] . [waɪ] .) ['herəld] .
" — Rochester (N . Y .) Herald .
" — 罗切斯特 (N . 是 .) 先驱报 .

——《罗切斯特先驱报》（纽约州罗切斯特）。

['loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepəd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['bɒstən]
LOTHROP , LEE & SHEPARD CO . , BOSTON
洛思罗普 , 李 & 谢泼德 一氧化碳 . , 波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[ðə; ðɪ] ['rændi] [bʊks]
THE RANDY BOOKS
这 兰迪 图书

兰迪的书

[baɪ]['eɪmi] [brʊks]
By AMY BROOKS
经过 艾米 布鲁克斯

作者：艾米·布鲁克斯

12mo [klɒθ] [ɑː'tɪstɪk] ['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [ɪn][gəʊld][ænd; ənd] [k'ʌləz]
12mo Cloth Artistic Cover Design in Gold and Colors
12mo 布 艺术 覆盖 设计 在 金子 和 颜色

12个月布面艺术封面设计，金色和彩色图案

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [praɪs] , [net] , $1 . - [iːtʃ]

Illustrated	**by**	**the**	**Author**	**Price**	**,**	**Net**	**,**	**$1**	**.**	**00**	**Each**
插图	经过	这	作者	价格	,	网	,	$1	.	-	每个

作者绘图，定价（净价）每本 1.00 美元

[ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['rændi] [bʊks] " [hæz; həz] [biːn] [wʌn] [kən'tɪnjuəl] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][g'ɜːlz][ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

The	**progress**	**of**	**the**	**"**	**Randy**	**Books**	**"**	**has**	**been**	**one**	**continual**	**triumph**	**over**	**the**	**hearts**	**of**	**girls**	**of**	**all**	**ages**	**,**
这	进步	的	这	"	兰迪	图书	"	有	到过	一	持续的	胜利	超过	这	心	的	女孩们	的	全部	年龄	,

“兰迪图书”的成功之路，一直以来都深受各个年龄段女孩的喜爱。

[fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [fʌn] - ['lʌvɪŋ] ['sɪstə(r)] [pruː] [ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] [æz; əz] ['rændi] ,

for	**dear**	**little**	**fun**	**-**	**loving**	**sister**	**Prue**	**is**	**almost**	**as**	**much**	**a**	**central**	**figure**	**as**	**Randy**	**,**
为了	亲爱的	小的	乐趣	-	爱	姐姐	普鲁	是	几乎	作为	很多	一个	中央	数字	作为	兰迪	,

对于可爱活泼的妹妹普鲁来说，她几乎和兰迪一样是故事的核心人物。

['grəʊɪŋ] [tə'wɔːd] ['wʊmənhʊd] [wɪð] [iːtʃ] [bʊk] .

growing	**toward**	**womanhood**	**with**	**each**	**book**	**.**
生长	朝向	女性	和	每个	书	.

每读一本书，她就更像一个女人，也更像一个女人。

[ðə; ði] ['stɜːlɪŋ] [gʊd] [sens] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['nætʃrəlnəs] [ɒv; əv] ['rændi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv] [slæŋ] [ænd; ənd] ['vɪʃəsnəs] ,

The	**sterling**	**good**	**sense**	**and**	**simple**	**naturalness**	**of**	**Randy**	**,**	**and**	**the**	**total**	**absence**	**of**	**slang**	**and**	**viciousness**	**,**
这	英镑	好的	感觉	和	简单的	自然	的	兰迪	,	和	这	全部的	缺席	的	俚语	和	恶毒	,

兰迪为人处世极其明智，为人朴实自然，而且完全不带俚语和恶意。

[meɪk] [ðiːz] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] [kə'mendəbl] ,

make	**these**	**books**	**in**	**the**	**highest**	**degree**	**commendable**	**,**
制作	这些	图书	在	这	最高	程度	值得称赞	,

使这些书达到最高水平，值得称赞。

[waɪl] [ə'bʌndənt] [laɪf][ɪz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv] ['meri] [frendz] ,

while	**abundant**	**life**	**is**	**supplied**	**by**	**the**	**doings**	**of**	**merry**	**friends**	**,**
尽管	丰富	生活	是	供应	经过	这	行为	的	欢乐	朋友们	,

而丰盛的生命则来自于快乐朋友们的陪伴。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [rɪtʃ] ['hjuːmə(r)][ɪn][ðə; ði][drəʊl]['rʊərəl] ['kærəktəz] .

and	**there**	**is**	**rich**	**humor**	**in**	**the**	**droll**	**rural**	**characters**	**.**
和	那里	是	富有的	幽默	在	这	滑稽	乡村的	人物	.

剧中滑稽的乡村人物形象也充满了幽默感。

['rændiz] ['sʌmə(r)] ['rændiz] [gʊd] [taɪmz]

Randy's	**Summer**	**Randy's**	**Good**	**Times**
兰迪的	夏天	兰迪的	好的	《时代周刊》

兰迪的夏天 兰迪的美好时光

['rændiz] ['wɪntə(r)] ['rændiz] [lʌk]

Randy's	**Winter**	**Randy's**	**Luck**
兰迪的	冬天	兰迪的	运气

兰迪的冬天 兰迪的运气

['rændi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ['rændiz] ['lɔɪəlti]

Randy	**and**	**Her**	**Friends**	**Randy's**	**Loyalty**
兰迪	和	她	朋友们	兰迪的	忠诚

兰迪和她的朋友们 兰迪的忠诚

['rændi] [ænd; ənd] [pru:] ['rændiz] [prɪns]
Randy and Prue Randy's Prince
兰迪 和 普鲁 兰迪的 王子

兰迪和普鲁 兰迪的王子

" [ðə; ði] ['rændi] [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] ['tʃɔɪsɪst] [bʊks] [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə]
" The Randy Books are among the very choicest books for young people to
" 这 兰迪 图书 是 之中 这 非常 精选 图书 为了 年轻的 人们 到
[meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] .
make a beginning with .
制作 一个 开始 和 .

“兰迪系列丛书是青少年入门阅读的最佳选择之一。”

" — ['bɒstən] ['kʊriə(r)] .
" — Boston Courier .
" — 波士顿 导游 .

——《波士顿信使报》

" [ðə; ði] ['rændi] [bʊks] [ɒv; əv] ['eɪmi] [brʊks] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:vd] [ˌpɒpju'lærəti] [ə'mʌŋ]
" The Randy Books of Amy Brooks have had a deserved popularity among
" 这 兰迪 图书 的 艾米 布鲁克斯 有 有 一个 应得的 人气 之中
[jʌŋ] [g'ɜ:lz] .
young girls .
年轻的 女孩们 .

“艾米·布鲁克斯的兰迪系列图书在年轻女孩中广受欢迎，这是理所当然的。”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['həʊlsəm] [ænd; ənd] ['mɒrəl] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['gʊdi] - ['gʊdi] .
They are wholesome and moral without being goody - goody .
他们 是 健康 和 道德 没有 存在 好东西 - 好东西 .

他们品德高尚，但并不矫揉造作。

" — [ʃɪ'kɑ:gəʊ] [pəʊst] .
" — Chicago Post .
" — 芝加哥 邮政 .

——《芝加哥邮报》

['loʊθrəp] , [li:] & ['ʃepəd] [ˌsi: 'əʊ] . , ['bɒstən]
LOTHROP , LEE & SHEPARD CO . , BOSTON
洛思罗普 , 李 & 谢泼德 一氧化碳 . , 波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[ðə; ði] [pru:] [bʊks]
THE PRUE BOOKS
这 普鲁 图书

普鲁书店

[baɪ] ['eɪmi] [brʊks]
By AMY BROOKS
经过 艾米 布鲁克斯

作者：艾米·布鲁克斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] 12mo [klɒθ] [net] , $1 . - [i:tʃ]
Illustrated by the Author 12mo Cloth Net , $1 . 00 each
插图 经过 这 作者 12mo 布 网 , $1 . - 每个

作者绘图，12开本布面精装，每本1美元。

['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pru:] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['wɪnsəm] ['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz]['evə(r)] " [pʊt][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

Cunning	**little**	**Prue**	**,**	**one**	**of**	**the**	**most**	**winsome**	**little**	**girls**	**ever**	**"**	**put**	**in**	**a**	**book**	**,**
狡猾	小的	普鲁	,	一	的	这	最多	迷人的	小的	女孩们	曾经	"	放	在	一个	书	,

狡猾的小普鲁，是“书中”出现过的最讨人喜欢的小女孩之一。

" [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bi:n] [met] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['sɪəri:z] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [smɔ:l] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	**has**	**already**	**been**	**met**	**in**	**another**	**series**	**where**	**she**	**gave**	**no**	**small**	**part**	**of**	**the**
"	有	已经	到过	遇见	在	其他	系列	在哪里	她	给予	不	小的	部分	的	这

['ɪntrəst] .

interest	**.**
兴趣	.

“她曾在另一部剧集中出现过，并在那里引起了相当大的关注。”

[ʃi:; ʃi] [wel] [dɪ'zɜ:vd] [bʊks] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [fɔ:(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ] ,

She	**well**	**deserved**	**books**	**of**	**her**	**own**	**for**	**little**	**girls**	**of**	**her**	**age**	**,**
她	出色地	应得的	图书	的	她	自己的	为了	小的	女孩们	的	她	年龄	,

她完全值得拥有属于她自己的、适合同龄小女孩阅读的书籍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['redi] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] , [klɪə(r)] [taɪp] ,

and	**they**	**are**	**now**	**ready**	**with**	**everything**	**in**	**the**	**way**	**of**	**large**	**,**	**clear**	**type**	**,**
和	他们	是	现在	准备好	和	一切	在	这	方式	的	大的	,	清除	类型	,

他们现在已经准备好了所有需要的大号、清晰字体。

[ænd; ənd] [mɪs] [brʊksɪz] [best] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['pli:zɪŋ] ['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪnz] [tu:; tə] [meɪk]

and	**Miss**	**Brooks's**	**best**	**pictures**	**and**	**her**	**pleasing**	**cover**	**designs**	**to**	**make**
和	错过	布鲁克斯的	最好的	图片	和	她	令人愉悦	覆盖	设计	到	制作

[ðem; ðəm] [ə'træktɪv] .

them	**attractive**	**.**
他们	吸引人的	.

还有布鲁克斯小姐最棒的照片和她赏心悦目的封面设计，让它们更具吸引力。

['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [pru:] [pru:z] ['meri] [taɪmz]

Little	**Sister**	**Prue**	**Prue's**	**Merry**	**Times**
小的	姐姐	普鲁	普鲁的	欢乐	《时代周刊》

小妹妹普鲁的快乐时光

[pru:] [æt; ət] [sku:l] [pru:z] ['lɪt(ə)l] [frendz]

Prue	**at**	**School**	**Prue's**	**Little**	**Friends**
普鲁	在	学校	普鲁的	小的	朋友们

Prue在学校 Prue的小伙伴们

[pru:z] ['pleɪˌmeɪts] [pru:z] ['dʒɒli]['wɪntə(r)]

Prue's	**Playmates**	**Prue's**	**Jolly**	**Winter**
普鲁的	玩伴	普鲁的	乔利	冬天

Prue's Playmates Prue's Jolly Winter

" [mɪs] [brʊks] ['ɔ:lweɪz] [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] [best] [weɪz] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [prə'vaɪdz]

"	**Miss**	**Brooks**	**always**	**brings**	**out**	**the**	**best**	**ways**	**of**	**acting**	**and**	**living**	**and**	**provides**
"	错过	布鲁克斯	总是	带来	出去	这	最好的	方式	的	表演	和	活的	和	提供

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv]['hju:mə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌntri] ['kærəktəz] .

a	**good**	**deal**	**of**	**humor**	**in**	**her**	**original**	**country**	**characters**	**.**
一个	好的	交易	的	幽默	在	她	原来的	国家	人物	.

“布鲁克斯小姐总是能展现出最好的表演和生活方式，并且在她塑造的乡村角色中融入了许多幽默元素。”

" — ['wɒtʃmən] , ['bɒstən] .

"	**—**	**Watchman**	**,**	**Boston**	**.**
"	—	守望者	,	波士顿	.

“——《守望者》，波士顿。”

" [fjuː] ['raɪtər] [hæv; həv]['evə(r)] [pə'zest] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɑːts] [ænd; ənd]

"	Few	writers	have	ever	possessed	the	faculty	of	reaching	the	hearts	and
"	很少	作家	有	曾经	拥有	这	学院	的	到达	这	心	和

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['ridər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [mɪs] [brʊks] [hæz; həz] .

holding	the	interest	of	little	girl	readers	to	the	extent	Miss	Brooks	has	.
保持	这	兴趣	的	小的	女孩	读者	到	这	程度	错过	布鲁克斯	有	.

“很少有作家能像布鲁克斯小姐那样，如此深入人心，牢牢抓住小女孩读者的兴趣。”

" — ['kenəˌbek]

"	—	Kennebec
"	—	肯纳贝克

——肯纳贝克

['dʒɜːn(ə)l] , [ɔː'gʌstə] , [ˌem 'iː] .

Journal	,	Augusta	,	Me	.
杂志	,	奥古斯塔	,	我	.

奥古斯塔日报，缅因州。

" [tuː; tə] [nəʊ] [pruː] [ɪz][tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	To	know	Prue	is	to	love	her	,
"	到	知道	普鲁	是	到	爱	她	,

认识普鲁的人都会爱上她。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ['wɪnsəm] ['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz]['evə(r)][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

for	no	more	winsome	little	girl	was	ever	put	in	a	book	,
为了	不	更多的	迷人的	小的	女孩	曾是	曾经	放	在	一个	书	,

书中从未出现过比她更讨人喜欢的小女孩。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [wɪt][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['drəuləri] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌbli] [ə'træktɪv] .

and	her	keen	wit	and	unexpected	drolleries	make	her	doubly	attractive	.
和	她	敏锐的	有	和	意外	滑稽剧	制作	她	双倍	吸引人的	.

" — ['kɪndəgɑːt(ə)n]

"	—	Kindergarten
"	—	幼儿园

她敏锐的智慧和出人意料的幽默感使她更具魅力。——幼儿园

[ˌmægə'ziːn] .

Magazine	.
杂志	.

杂志。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselə(r)] [ɔː(r)][sent]['pəʊstˈpeɪd][ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][praɪs][baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz]

For	sale	by	all	booksellers	or	sent	postpaid	on	receipt	of	price	by	the	publishers
为了	销售	经过	全部	书店	或者	发送	后付费	在	收据	的	价格	经过	这	出版商

可通过所有书店购买，或由出版商收到货款后寄出（邮费已付）。

['loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepəd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['bɒstən]

LOTHROP	,	LEE	&	SHEPARD	CO	.	,	BOSTON
洛思罗普	,	李	&	谢泼德	一氧化碳	.	,	波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

['əʊnli] ['dɒli]

Only	Dollie
仅有的	多莉

只有多莉

[baɪ]['niːnə] [roʊdz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɜːθə] ['deɪvɪdsn]

By	Nina	Rhoades	Illustrated	by	Bertha	Davidson
经过	妮娜	罗德斯	插图	经过	伯莎	戴维森

作者：妮娜·罗兹 插图：伯莎·戴维森

[skweə(r)] 12mo [klɒθ] $1 . - [net]

Square	12mo	Cloth	$1	.	00	net
正方形	12mo	布	$1	.	-	网

12个月方形布艺，净价1.00美元

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['braɪtli] ['rɪt(ə)n] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [twelv] , [huː] ,

This	is	a	brightly	written	story	of	a	girl	of	twelve	,	who	,
这	是	一个	明亮地	书面	故事	的	一个	女孩	的	十二	,	WHO	,

这是一个文笔优美的故事，讲述了一个十二岁女孩的故事。

[wen] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [ɪz] [sɒlvd] , [laɪk] [ˌsɪndə'relə] , ['pɑːsɪz] [frɒm; frəm]

when	the	mystery	of	her	birth	is	solved	,	like	Cinderella	,	passes	from
什么时候	这	神秘	的	她	出生	是	已解决	,	喜欢	灰姑娘	,	通过	从

['drʌdʒəri] [tuː; tə]['betə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

drudgery	to	better	circumstances	.
苦役	到	更好的	情况	.

当她的身世之谜被解开后，就像灰姑娘一样，她从苦役中解脱出来，迎来了更好的生活。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [streɪnd] [ɔː(r)] [ʌn'nætʃrəl] [æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] .

There	is	nothing	strained	or	unnatural	at	any	point	.
那里	是	没有什么	紧张	或者	不自然	在	任何	观点	.

整个过程没有任何勉强或不自然的地方。

[ɔːl] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɔː(r)] [pɔː'treɪəlz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [laɪf] - [laɪk] ,

All	descriptions	or	portrayals	of	character	are	life	-	like	,
全部	描述	或者	描绘	的	特点	是	生活	-	喜欢	,

所有人物描述或刻画都栩栩如生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ə'piːlɪŋ] ['kwɒləti] [wɪtʃ] [wɪnz] ['sɪmpəθi]

and	the	book	has	an	indescribable	appealing	quality	which	wins	sympathy
和	这	书	有	一个	无法形容	上诉	质量	哪个	胜利	同情

[ænd; ənd] [si'kjuə] [sək'ses] .

and	secures	success	.
和	确保	成功	.

这本书有一种难以言喻的吸引力，能够赢得读者的同情，并确保获得成功。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['riːdɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] . " — ['siːdə(r)]

"	It	is	delightful	reading	at	all	times	.	"	—	Cedar
"	它	是	愉快	阅读	在	全部	时代	.	"	—	雪松

“无论何时读来都令人愉悦。”——雪松

['ræpɪdz] (['aɪ'eɪ] .) [rɪ'pʌblɪkən] .

Rapids	(	Ia	.	)	Republican	.
急流	(	ia	.	)	共和党人	.

拉皮兹（爱荷华州）共和党。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['rɪt(ə)n] , [ðə; ði] ['stɔːri] [rʌnz] ['smuːðli] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz] [gʊd] ,

"	It	is	well	written	,	the	story	runs	smoothly	,	the	idea	is	good	,
"	它	是	出色地	书面	,	这	故事	跑步	顺利	,	这	主意	是	好的	,

“文笔流畅，故事情节引人入胜，创意不错。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hændld] [wɪð] [ə'bɪləti] .

and	it	is	handled	with	ability	.
和	它	是	处理	和	能力	.

而且处理得游刃有余。

" — [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['dʒɜːn(ə)l] .

"	—	Chicago	Journal	.
"	—	芝加哥	杂志	.

——《芝加哥日报》

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [nekst] [dɔː(r)]

The	Little	Girl	Next	Door
这	小的	女孩	下一个	门

隔壁的小女孩

[baɪ] ['niːnə] [roʊdz] .

By	Nina	Rhoades	.
经过	妮娜	罗德斯	.

作者：妮娜·罗兹。

[lɑːdʒ] 12mo [klɒθ] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɜːθə] ['deɪvɪdsn] $1 . - [net]

Large	12mo	Cloth	Illustrated	by	Bertha	Davidson	$1	.	00	net
大的	12mo	布	插图	经过	伯莎	戴维森	$1	.	-	网

大开本12个月布面精装，贝莎·戴维森插图，净价1.00美元

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv] [truː] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['lɪt(ə)l] [gɜːl]

A	delightful	story	of	true	and	genuine	friendship	between	an	impulsive	little	girl
一个	愉快	故事	的	真的	和	真的	友谊	之间	一个	冲动	小的	女孩

[ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [njuː] [jɔːk] [həʊm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blaɪnd] [gɜːl] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [nekst] [dɔː(r)] .

in	a	fine	New	York	home	and	a	little	blind	girl	in	an	apartment	next	door	.
在	一个	美好的	新的	约克	家	和	一个	小的	瞎的	女孩	在	一个	公寓	下一个	门	.

这是一个关于纽约豪宅里一个冲动的小女孩和隔壁公寓里一个失明小女孩之间真挚友谊的动人故事。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] , [bɪ'gʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	little	girl's	determination	to	cultivate	the	acquaintance	,	begun	out	of	the
这	小的	女孩们	决心	到	培育	这	熟人	,	开始	出去	的	这

['wɪndəʊ] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪnɪ] [deɪ] ,

window	during	a	rainy	day	,
窗户	期间	一个	下雨	天	,

在一个雨天，小女孩从窗户里开始，决心要和对方建立联系。

['traɪʌmfs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bæriəz] [ɒv; əv] [kɑːst] ,

triumphs	over	the	barriers	of	caste	,
胜利	超过	这	障碍	的	种姓	,

战胜了种姓制度的壁垒，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blaɪnd] [gɜːl] [pruːvz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['evri] [wei] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [kəm'pænjən] .

and	the	little	blind	girl	proves	to	be	in	every	way	a	worthy	companion	.
和	这	小的	瞎的	女孩	证明	到	是	在	每一个	方式	一个	值得	伴侣	.

而这位失明的小女孩在各方面都证明自己是一位值得结交的伙伴。

['leɪtə(r)] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ɪz] [klɪəd] [ʌp] ,

Later	a	mystery	of	birth	is	cleared	up	,
之后	一个	神秘	的	出生	是	已清除	向上	,

后来，一个关于她出生的谜团被解开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blaɪnd] [gɜːl] [pruːvz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] ['dʒent(ə)l] [bɜːθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒv; əv]

and	the	little	blind	girl	proves	to	be	of	gentle	birth	as	well	as	of
和	这	小的	瞎的	女孩	证明	到	是	的	温和的	出生	作为	出色地	作为	的

['dʒent(ə)l] ['mænəz] .

gentle	manners	.
温和的	礼仪	.

而这位失明的小女孩不仅天性温柔，举止也十分温顺。

['wɪnɪfrədz] ['neɪbəz]

Winifred's	Neighbors
温妮弗雷德的	邻居

温妮弗雷德的邻居们

[baɪ]['niːnə] [roʊdz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɜːθə] [dʒiː] . ['deɪvɪdsn]

By	Nina	Rhoades	Illustrated	by	Bertha	G	.	Davidson
经过	妮娜	罗德斯	插图	经过	伯莎	G	.	戴维森

作者：妮娜·罗兹 插图：伯莎·G·戴维森

[lɑːdʒ] 12mo [klɒθ] $1 . - [net]

Large	12mo	Cloth	$1	.	00	net
大的	12mo	布	$1	.	-	网

大号 12 个月布尿布，净价 1.00 美元

['lɪt(ə)l] ['wɪnɪfrədz] ['efəts] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [liːd]

Little	Winifred's	efforts	to	find	some	children	of	whom	she	reads	in	a	book	lead
小的	温妮弗雷德的	努力	到	寻找	一些	孩子们	的	谁	她	阅读	在	一个	书	带领

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,

to	the	acquaintance	of	a	neighbor	of	the	same	name	,
到	这	熟人	的	一个	邻居	的	这	相同的	姓名	,

小温妮弗雷德在书中读到一些孩子的故事，为了寻找这些孩子，她结识了一位与她同名的邻居。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'kweɪntəns] [pruːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] ['wɪnɪfrədz] [əʊn] ['fæməli]

and	this	acquaintance	proves	of	the	greatest	importance	to	Winifred's	own	family
和	这	熟人	证明	的	这	最	重要性	到	温妮弗雷德的	自己的	家庭

.

:

.

而这段交情对温妮弗雷德自己的家庭来说至关重要。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][æz; əz]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ,

Through	it	all	she	is	just	such	a	little	girl	as	other	girls	ought	to	know	,
通过	它	全部	她	是	只是	这样的	一个	小的	女孩	作为	其他	女孩们	应该	到	知道	,

经历了这一切，她依然像其他女孩应该认识的那种小女孩一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [wɪl] [həʊld][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] .

and	the	story	will	hold	the	interest	of	all	ages	.
和	这	故事	将要	抓住	这	兴趣	的	全部	年龄	.

这个故事将吸引所有年龄段的读者。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselə(r)] , [ɔː(r)] [sent] ['pəʊst'peɪd][ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz]

For	sale	by	all	booksellers	,	or	sent	postpaid	on	receipt	of	price	by	the	publishers
为了	销售	经过	全部	书店	,	或者	发送	后付费	在	收据	的	价格	经过	这	出版商

可通过所有书店购买，或由出版商收到货款后寄出（邮费已付）。

['loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepəd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['bɒstən]

LOTHROP	,	LEE	&	SHEPARD	CO	.	,	BOSTON
洛思罗普	,	李	&	谢泼德	一氧化碳	.	,	波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [flɔː(r)]

The	Children	on	the	Top	Floor
这	孩子们	在	这	顶部	地面

顶楼的孩子们

[baɪ]['niːnə] [roʊdz] [lɑːdʒ] 12mo [klɒθ]

By	Nina	Rhoades	Large	12mo	Cloth
经过	妮娜	罗德斯	大的	12mo	布

作者：Nina Rhoades 大号 12 个月布艺

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	['bɜːθə]	['deɪvɪdsn]	,	$1	.	-	[net]
Illustrated	**by**	**Bertha**	**Davidson**	**,**	**$1**	**.**	**00**	**net**
插图	经过	伯莎	戴维森	,	$1	.	-	网

由伯莎·戴维森绘制插图，净价 1.00 美元。

[ɪn]	[ðɪs]	[bʊk]	['lɪt(ə)l]	['wɪŋfrɪd]	['hæmɪltən]	,	[ðə; ðɪ]	[tʃaɪld]	['herəʊɪn]	[ɒv; əv]	"	['wɪnɪfrədz]	['neɪbəz]	,	"
In	**this**	**book**	**little**	**Winifred**	**Hamilton**	**,**	**the**	**child**	**heroine**	**of**	**"**	**Winifred's**	**Neighbors**	**,**	**"**
在	这	书	小的	温妮弗雷德	汉密尔顿	,	这	孩子	女英雄	的	"	温妮弗雷德的	邻居	,	"

[ˌriːə'piə]	,
reappears	**,**
再次出现	,

在这本书中，《温妮弗雷德的邻居们》中的小主人公温妮弗雷德·汉密尔顿再次出现。

['lɪvɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	['sekənd]	[ɒv; əv]	[ðə; ðɪ]	[fɔː(r)]	['stɔːriz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[njuː]	[jɔːk]	[ə'pɑːtmənt]	[haʊs]	.
living	**in**	**the**	**second**	**of**	**the**	**four**	**stories**	**of**	**a**	**New**	**York**	**apartment**	**house**	**.**
活的	在	这	第二	的	这	四	故事	的	一个	新的	约克	公寓	房子	.

住在纽约一栋四层公寓楼的二楼。

[ɒn]	[ðə; ðɪ]	[tɒp]	[flɔː(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[tuː]	['verɪ]	['ɪntrəstɪŋ]	['tʃɪldrən]	,	['betɪ]	,	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['əʊldə]	[ðæn; ðən]
On	**the**	**top**	**floor**	**are**	**two**	**very**	**interesting**	**children**	**,**	**Betty**	**,**	**a**	**little**	**older**	**than**
在	这	顶部	地面	是	二	非常	有趣的	孩子们	,	贝蒂	,	一个	小的	老	比

['wɪŋfrɪd]	,
Winifred	**,**
温妮弗雷德	,

顶楼住着两个非常有趣的孩子，贝蒂比温妮弗雷德稍大一些。

[huː]	[ɪz]	[naʊ]	[ten]	,	[ænd; ənd]	[dʒæk]	,	[ə; eɪ]	[breɪv]	['lɪt(ə)l]	['krɪp(ə)l]	,	[huː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[jɪə(r)]	['jʌŋgə]	.
who	**is**	**now**	**ten**	**,**	**and**	**Jack**	**,**	**a**	**brave**	**little**	**cripple**	**,**	**who**	**is**	**a**	**year**	**younger**	**.**
WHO	是	现在	十	,	和	杰克	,	一个	勇敢的	小的	削弱	,	WHO	是	一个	年	年轻	.

他现在十岁了，还有杰克，一个勇敢的小残疾人，比他小一岁。

[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[end]	['kɒmz]	[ə; eɪ]	[glæd]	[ˌriː'juːniən]	,	[ænd; ənd]	['ɔːlsəʊ]	['ʌðə(r)]	[gʊd]	['fɔːtʃuːn]	[fɔː(r); fə(r)]	['krɪp(ə)ld]
In	**the**	**end**	**comes**	**a**	**glad**	**reunion**	**,**	**and**	**also**	**other**	**good**	**fortune**	**for**	**crippled**
在	这	结尾	来	一个	高兴的	团圆	,	和	还	其他	好的	财富	为了	残疾的

[dʒæk]	,
Jack	**,**
杰克	,

最终，一家人喜重逢，残疾的杰克也迎来了其他好运。

[ænd; ənd]	['wɪnɪfrədz]	[kaɪnd]	['lɪt(ə)l]	[hɑːt]	[hæz; həz]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[ˌɪndə'rektlɪ; ˌɪndaɪ'rektlɪ]	[kɔːzd]	[greɪt]
and	**Winifred's**	**kind**	**little**	**heart**	**has**	**once**	**more**	**indirectly**	**caused**	**great**
和	温妮弗雷德的	种类	小的	心	有	一次	更多的	间接	导致	伟大的

['hæpɪnəs]	[tuː; tə]	['ʌðə(r)z]	.
happiness	**to**	**others**	**.**
幸福	到	其他的	.

温妮弗雷德善良的小心灵再次间接地给他人带来了巨大的快乐。

[haʊ]	['bɑːb(ə)rə]	[kept]	[hɜː(r); hə(r)]	['prɒmɪs]
How	**Barbara**	**Kept**	**Her**	**Promise**
如何	芭芭拉	保留	她	承诺

芭芭拉是如何信守承诺的

[baɪ]	['niːnə]	[roʊdz]	[lɑːdʒ]	12mo	[klɒθ]
By	**Nina**	**Rhoades**	**Large**	**12mo**	**Cloth**
经过	妮娜	罗德斯	大的	12mo	布

作者：Nina Rhoades 大号 12 个月布艺

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	['bɜːθə]	['deɪvɪdsn]	$1	.	-	[net]
Illustrated	**by**	**Bertha**	**Davidson**	**$1**	**.**	**00**	**net**
插图	经过	伯莎	戴维森	$1	.	-	网

由伯莎·戴维森绘制插图，净价 1.00 美元。

[tuː] ['ɔːf(ə)n] ['sɪstəz] , ['bɑːb(ə)rə] , [eɪdʒd] [twelv] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['heɪz(ə)l] , [huː] [ɪz] " ['əʊnli] [eɪt] ,

Two **orphan** **sisters** **,** **Barbara** **,** **aged** **twelve** **,** **and** **little** **Hazel** **,** **who** **is** **"** **only** **eight** **,**

二 孤儿 姐妹 , 芭芭拉 , 老年人 十二 , 和 小的 榛 , WHO 是 " 仅有的 八 ,

两个孤儿姐妹，12岁的芭芭拉和只有8岁的小海泽尔，

" [ɑː(r); ə(r)] [sent] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ɜːli] [həʊm] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mʌðərz] ['fæməli][ɪn] [njuː] [jɔːk]

" **are** **sent** **from** **their** **early** **home** **in** **London** **to** **their** **mother's** **family** **in** **New** **York**

" 是 发送 从 他们的 早期的 家 在 伦敦 到 他们的 母亲的 家庭 在 新的 约克

.

:

.

他们从伦敦的家中被送到纽约母亲的娘家。

['feɪθf(ə)l] ['bɑːb(ə)rə][hæz; həz] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ['prɪti] ,

Faithful **Barbara** **has** **promised** **her** **father** **that** **she** **will** **take** **care** **of** **pretty** **,**

忠实 芭芭拉 有 承诺 她 父亲 那 她 将要 拿 关心 的 漂亮的 ,

忠诚的芭芭拉向她的父亲承诺，她会照顾好漂亮的孩子。

['petɪd] , ['mɪstʃɪvəs] ['heɪz(ə)l] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs]

petted **,** **mischievous** **Hazel** **,** **and** **how** **she** **tries** **to** **do** **this** **,** **even** **in** **the** **face**

被宠爱 , 恶作剧 榛 , 和 如何 她 尝试 到 做 这 , 甚至 在 这 脸

[ɒv; əv] [greɪt] ['dɪfɪkəltɪz] ,

of **great** **difficulties** **,**

的 伟大的 困难 ,

淘气又受宠的榛子，以及她如何努力做到这一点，即使面对巨大的困难。

[fɔːmz] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] ['hæpi] ['endɪŋ] [wɪtʃ] [mɪs] [roʊdz] ['waɪzli] [gɪvz] [tuː; tə][ɔːl]

forms **the** **story** **which** **has** **the** **happy** **ending** **which** **Miss** **Rhoades** **wisely** **gives** **to** **all**

表格 这 故事 哪个 有 这 快乐的 结束 哪个 错过 罗德斯 明智地 给予 到 全部

[hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] .

her **stories** **.**

她 故事 .

故事以罗兹小姐惯用的幸福结局结尾，而幸福结局也是她所有故事的共同特点。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['rɑzəˌmɑnd]

Little **Miss** **Rosamond**

小的 错过 罗莎蒙德

小罗莎蒙德小姐

[baɪ]['niːnə] [roʊdz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɜːθə] [dʒiː] . ['deɪvɪdsn]

By **Nina** **Rhoades** **Illustrated** **by** **Bertha** **G** **.** **Davidson**

经过 妮娜 罗德斯 插图 经过 伯莎 G . 戴维森

作者：妮娜·罗兹 插图：伯莎·G·戴维森

[lɑːdʒ] 12mo $1 . - [net]

Large **12mo** **$1** **.** **00** **net**

大的 12mo $1 . - 网

大号 12 个月 净价 1.00 美元

['rɑzəˌmɑnd] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['rɪtʃmənd] , [ˌviː 'eɪ] . , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] ['brʌðə(r)] ,

Rosamond **lives** **in** **Richmond** **,** **Va** **.** **,** **with** **her** **big** **brother** **,**

罗莎蒙德 生活 在 里士满 , 瓦 . , 和 她 大的 兄弟 ,

罗莎蒙德和她的哥哥住在弗吉尼亚州里士满。

[huː] ['kænɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ɪn][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [hɒt] ['weðə(r)] ,

who **cannot** **give** **her** **all** **the** **comfort** **that** **she** **needs** **in** **the** **trying** **hot** **weather** **,**

WHO 不能 给 她 全部 这 舒适 那 她 需求 在 这 尝试 热的 天气 ,

在炎热难耐的天气里，谁又能给她提供她所需要的所有舒适呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huːz] [həʊm] [ɪz][ɪn] [njuː] [jɔːk]

and	she	goes	to	the	seaside	cottage	of	an	uncle	whose	home	is	in	New	York
和	她	去	到	这	海滨	小屋	的	一个	叔叔	谁	家	是	在	新的	约克

.

:

.

于是她去了她叔叔位于纽约的海边小屋。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [miːts] ['glædɪs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [səʊ] [wel] [nəʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] [bʊk] ,

Here	she	meets	Gladys	and	Joy	,	so	well	known	in	a	previous	book	,
这里	她	满足	格拉迪斯	和	喜悦	,	所以	出色地	已知	在	一个	以前的	书	,

在这里，她遇到了格拉迪斯和乔伊，她们在前一本书中就已为人熟知。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [nekst] [dɔː(r)] , " [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] ['streɪt(ə)nd]

"	The	Little	Girl	Next	Door	,	"	and	after	some	complications	are	straightened
"	这	小的	女孩	下一个	门	,	"	和	后	一些	并发症	是	拉直

[aʊt] ,

out	,
出去	,

《隔壁的小女孩》，在一些复杂情况得到解决后，

['brɪŋɪŋ] - ['ɒnəsti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] ['ɪntuː] ['prɒmɪnəns] , [ɔːl][ɑː(r); ə(r)]

bringing	Rosamond's	honesty	and	kindness	of	heart	into	prominence	,	all	are
带来	-	诚实	和	仁慈	的	心	进入	显赫地位	,	全部	是

[meɪd] ['veri] ['hæpi] .

made	very	happy	.
制成	非常	快乐的	.

罗莎蒙德的诚实和善良之心得以彰显，大家都非常高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselə(r)] [ɔː(r)][sent]['pəʊstˈpeɪd][ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs][baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz]

For	sale	by	all	bookseller	or	sent	postpaid	on	receipt	of	price	by	the	publishers
为了	销售	经过	全部	书商	或者	发送	后付费	在	收据	的	价格	经过	这	出版商

可通过所有书商购买，或由出版社收到货款后寄出（邮费已付）。

['loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepəd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['bɒstən]

LOTHROP	,	LEE	&	SHEPARD	CO	.	,	BOSTON
洛思罗普	,	李	&	谢泼德	一氧化碳	.	,	波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	242	]
[	页	-	]

[第242页]

" [brɪk] [haʊs] [bʊks]

"	Brick	House	Books
"	砖	房子	图书

砖屋书店

" [baɪ] ['niːnə] [roʊdz]

"	By	NINA	RHOADES
"	经过	妮娜	罗兹

作者：妮娜·罗兹

[klɒθ] 12mo ['ɪləstreɪtɪd] $1 . - [net] [iːtʃ]

Cloth	12mo	Illustrated	$1	.	00	net	each
布	12mo	插图	$1	.	-	网	每个

精装，12开本，带插图，每本净价1美元。

[prɪ'sɪlə] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒl] [ʃɒp]

Priscilla	of	the	Doll	Shop
普里西拉	的	这	玩具娃娃	店铺

玩偶店的普里西拉

[ðə; ði] " [brɪk] [haʊs] [bʊks] , " [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [wel] - [nəʊn] ['kʌvə(r)]

The	"	Brick	House	Books	,	"	as	they	are	called	from	their	well	-	known	cover
这	"	砖	房子	图书	,	"	作为	他们	是	称为	从	他们的	出色地	-	已知	覆盖

[dɪ'zaɪnz] ,

designs	,
设计	,

这些书籍因其著名的封面设计而被称作“砖屋丛书”。

[ɑː(r); ə(r)] ['iːgəli] [sɔːt] [baɪ] ['tʃɪldrən] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] .

are	eagerly	sought	by	children	all	over	the	country	.
是	急切地	寻求	经过	孩子们	全部	超过	这	国家	.

深受全国各地儿童的喜爱。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [gʊd] ['stɔːriz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] ,

There	are	three	good	stories	in	this	book	,	instead	of	one	,
那里	是	三	好的	故事	在	这	书	,	反而	的	一	,

这本书里有三个好故事，而不是一个。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] , [ænd; ənd] [bɔɪz] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

and	it	is	hard	to	say	which	little	girls	,	and	boys	,	too	,	for	that	matter	,
和	它	是	难的	到	说	哪个	小的	女孩们	,	和	男孩们	,	也	,	为了	那	事情	,

很难说具体是哪些小女孩，当然也包括小男孩。

[wɪl] [laɪk] [ðə; ði] [best] .

will	like	the	best	.
将要	喜欢	这	最好的	.

会最喜欢。

[breɪv] ['lɪt(ə)l] ['pegɪ]

Brave	Little	Peggy
勇敢的	小的	佩吉

勇敢的小佩吉

['pegɪ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ˌkælə'fɔːniə] [tuː; tə] [njuː] ['dʒɜːzi] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]

Peggy	comes	from	California	to	New	Jersey	to	live	with	a	brother	and
佩吉	来	从	加利福尼亚州	到	新的	球衣	到	居住	和	一个	兄弟	和

['sɪstə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nɒt] [nəʊn] [sɪns] ['veri] ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] .

sister	whom	she	has	not	known	since	very	early	childhood	.
姐姐	谁	她	有	不是	已知	自从	非常	早期的	童年	.

佩吉从加利福尼亚州来到新泽西州，与她从小就没见过面的哥哥姐姐一起生活。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [ˌdemə'krætɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['səʊʃ(ə)l][aɪ'diəz] [ðæt] ['meni] [ə'mjuːzɪŋ] [siːnz] [ə'kɜː(r)] ,

She	is	so	democratic	in	her	social	ideas	that	many	amusing	scenes	occur	,
她	是	所以	民主	在	她	社会的	想法	那	许多	有趣	场景	发生	,

她的社会思想非常民主，因此发生了很多有趣的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

and	it	is	hard	for	her	to	understand	many	things	that	she	must
和	它	是	难的	为了	她	到	理解	许多	事物	那	她	必须

[lɜːn] .

learn	.
学习	.

她很难理解她必须学习的许多事情。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [hɑːt] ['kæriz] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəsnəs]

But	her	good	heart	carries	her	through	,	and	her	conscientiousness
但	她	好的	心	携带	她	通过	,	和	她	尽责性

[ænd; ənd] ['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] [wɪn] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

and	moral	courage	win	affection	and	happiness	.
和	道德	勇气	赢	感情	和	幸福	.

但她善良的心帮助她渡过难关，她的尽责和道德勇气赢得了人们的喜爱和幸福。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sɪlviə]
The Other Sylvia
这 其他 西尔维娅

另一个西尔维娅

[eɪt] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['sɪlviə] [lɜːrnz] [ðæt] [gˈɜːlz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] " [kɪŋz] - [dˈɔːtəz] " [pledʒ]
Eight - year - old Sylvia learns that girls who are " Kings ' Daughters " pledge
八 - 年 - 老的 西尔维娅 学习 那 女孩们 WHO 是 " 国王 - 女儿们 " 保证
[ðəmˈselvz] [tuː; tə][sʌm; səm][kaɪnd][ækt][ɔː(r)] ['sɜːvɪs] ,
themselves to some kind act or service ,
他们自己 到 一些 种类 行为 或者 服务 ,

八岁的西尔维娅得知，那些被称为“国王女儿”的女孩要立誓从事某种善举或服务。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [nemd] ['meəri][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [hɜːˈself] [tuː; tə][biː; bi]['helpf(ə)l]
and that one little girl named Mary has taken it upon herself to be helpful
和 那 一 小的 女孩 命名 玛丽 有 已采取 它 之上 她自己 到 是 有帮助
[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['mɛriz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] .
to all the Marys of her acquaintance .
到 全部 这 玛丽 的 她 熟人 .

而那个名叫玛丽的小女孩，主动承担起帮助她认识的所有玛丽的责任。

[ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [weɪ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈdɔpts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
This is such an interesting way of doing good that she adopts it in spite of
这 是 这样的 一个 有趣的 方式 的 正在做 好的 那 她 领养 它 在 尽管如此 的
[hɜː(r); hə(r)][ʌnˈjuːʒuəl] [neɪm] ,
her unusual name ,
她 异常 姓名 ,

尽管她的名字很特别，但她仍然选择以这种方式行善，这真是一个很有趣的做法。

[ænd; ənd] ['riːəli] [faindz][nɒt]['əʊnli] " [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɪlviə] , " [bʌt; bət] [greɪt] ['hæpinəs] .
and really finds not only " the other Sylvia , " but great happiness .
和 真的 发现 不是 仅有的 " 这 其他 西尔维娅 , " 但 伟大的 幸福 .

并且不仅找到了“另一个西尔维娅”，还找到了巨大的幸福。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselə(r)] [ɔː(r)] [sent] ['pəʊstˈpeɪd][ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz]
For sale by all booksellers or sent postpaid on receipt of price by the publishers
为了 销售 经过 全部 书店 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格 经过 这 出版商

可通过所有书店购买，或由出版商收到货款后寄出（邮费已付）。

['loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepəd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['bɒstən]
LOTHROP , LEE & SHEPARD CO . , BOSTON
洛思罗普 , 李 & 谢泼德 一氧化碳 . , 波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

[tɒp] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːld] ['stɔːriz]
TOP - OF - THE - WORLD STORIES
顶部 - 的 - 这 - 世界 故事

世界之巅的故事

[trænzˈleɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌskændɪˈneɪvɪən] ['læŋgwɪdʒ]
Translated from the Scandinavian Languages
翻译 从 这 斯堪的纳维亚语 语言

译自斯堪的纳维亚语

[baɪ] ['ɛməli] - [ænd; ənd] ['lɔːrə] -
By EMILIE POULSSON and LAURA POULSSON
经过 艾米莉 - 和 劳拉 -

作者：艾米丽·波尔森和劳拉·波尔森

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] [tuː] [kʌləz] [baɪ] ['flɒrəns] ['laɪli] [jʌŋ]

Illustrated	**in**	**two**	**colors**	**by**	**Florence**	**Liley**	**Young**
插图	在	二	颜色	经过	佛罗伦萨	莉莉	年轻的

由弗洛伦斯·莉莉·杨绘制，采用双色插图

[praɪs] , [net] , $1 . -

Price	**,**	**Net**	**,**	**$1**	**.**	**25**
价格	,	网	,	$1	.	-

净价：1.25 美元

[ðiːz] ['stɔːriz] [ɒv; əv]['mædʒɪk][ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntriz] [æt; ət][ðə; ði] " [tɒp]

These	**stories**	**of**	**magic**	**and**	**adventure**	**come**	**from**	**the**	**countries**	**at**	**the**	**"**	**top**
这些	故事	的	魔法	和	冒险	来	从	这	国家	在	这	"	顶部

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

of	**the**	**world**	**,**
的	这	世界	,

这些充满魔法和冒险的故事都来自“世界之巅”的国家。

" [ænd; ənd] [wɪl] ['trænspɔːt] ['ðɪðə(r)] [ɪn] ['fænsi] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [riːd] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [bʊk] .

"	**and**	**will**	**transport**	**thither**	**in**	**fancy**	**the**	**children**	**who**	**read**	**this**	**unusual**	**book**	**.**
"	和	将要	运输	那里	在	想要	这	孩子们	WHO	读	这	异常	书	.

“并将带领阅读这本不同寻常的书的孩子们进入想象的世界。”

[ðeɪ] [tel] [ɒv; əv] [læps] [ænd; ənd]['reɪndɪə(r)] (['iːv(ə)n][ə; eɪ]['gəʊldən] - [hɔːnd] ['reɪndɪə(r)] !) , [ɒv; əv] [prɪns]

They	**tell**	**of**	**Lapps**	**and**	**reindeer**	**(**	**even**	**a**	**golden**	**-**	**horned**	**reindeer**	**!**	**)**	**,**	**of**	**prince**
他们	告诉	的	拉普人	和	驯鹿	(	甚至	一个	金的	-	有角的	驯鹿	!	)	,	的	王子

[ænd; ənd] [hɜːd] - [bɔɪ] ,

and	**herd**	**-**	**boy**	**,**
和	一群	-	男生	,

他们讲述了拉普人和驯鹿的故事（甚至还有一只金角驯鹿！），讲述了王子和牧童的故事，

[ɒv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [wʊlvz] [ænd; ənd][trɒlz; trəʊlz] ,

of	**knights**	**and**	**wolves**	**and**	**trolls**	**,**
的	骑士	和	狼	和	喷子	,

骑士、狼和巨魔，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['meri] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [ɒv; əv][ɔːl]

of	**a**	**boy**	**who**	**could**	**be**	**hungry**	**and**	**merry**	**at**	**the**	**same**	**time**	**—**	**of**	**all**
的	一个	男生	WHO	可以	是	饥饿的	和	欢乐	在	这	相同的	时间	—	的	全部

[ðiːz] [ænd; ənd][mɔː(r)] [bɪ'saɪdz] !

these	**and**	**more**	**besides**	**!**
这些	和	更多的	除了	!

一个男孩，既能感到饥饿又能感到快乐——他拥有所有这些特质，以及更多！

[mɪs] - ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['nɔːweɪ] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [lænd] ,

Miss	**Poulsson's**	**numerous**	**and**	**long**	**visits**	**to**	**Norway**	**,**	**her**	**father's**	**land**	**,**
错过	-	很多的	和	长的	访问	到	挪威	,	她	父亲的	土地	,

波尔森小姐多次长时间访问她父亲的故乡挪威，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] ['raɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs]

and	**the**	**fact**	**that**	**she**	**is**	**an**	**experienced**	**writer**	**for**	**children**	**are**	**doubtless**
和	这	事实	那	她	是	一个	经验丰富的	作家	为了	孩子们	是	毫无疑问

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] [træns'leʃən] [ɑː(r); ə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['skɪlfl] ,

the	**reasons**	**why**	**her**	**translations**	**are**	**sympathetic**	**and**	**skilful**	**,**
这	原因	为什么	她	翻译	是	交感神经	和	熟练	,

她是一位经验丰富的儿童文学作家，这无疑是她译作富有感染力且技巧娴熟的原因。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn'taɪəli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['həʊlsəm] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['pʌblɪk] [ðæt]

and	yet	entirely	adapted	to	give	wholesome	pleasure	to	the	young	public	that
和	然而	完全	改编	到	给	健康	乐趣	到	这	年轻的	民众	那

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [səʊ] [wel] .

she	knows	so	well	.
她	知道	所以	出色地	.

然而，她完全适应了为她非常了解的年轻公众带来健康快乐的环境。

" [ɪn] [ðiːz] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd]['mædʒɪk][ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)]

"	In	these	stories	are	the	elements	of	wonder	and	magic	and	adventure
"	在	这些	故事	是	这	元素	的	想知道	和	魔法	和	冒险

[ðæt] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] [θrɪl] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] [ten] [ɔː(r)] [twelv] [j'iəz]

that	furnish	the	thrill	so	much	appreciated	by	boys	and	girls	ten	or	twelve	years
那	提供	这	刺激	所以	很多	感谢	经过	男孩们	和	女孩们	十	或者	十二	年

[ɒv; əv][eɪdʒ] .

of	age	.
的	年龄	.

“这些故事中充满了奇幻、魔法和冒险的元素，为十岁或十二岁的男孩女孩带来了他们非常喜欢的刺激感。

[æn; ən][ˌærɪstə'krætɪk] [bʊk] — [wʌn] [ðæt] ['evri] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [pə'petʃuəli] [praʊd] [ɒv; əv] .

An	aristocratic	book	—	one	that	every	young	person	will	be	perpetually	proud	of	.
一个	贵族	书	—	一	那	每一个	年轻的	人	将要	是	永恒地	自豪的	的	.

这是一本充满贵族气息的书——每个年轻人都会为此感到无比自豪。

" — ['lʊkaʊt] , [ˌsɪnsɪ'næti] , [əʊ] .

"	—	Lookout	,	Cincinnati	,	O	.
"	—	瞭望台	,	辛辛那提	,	哦	.

“—Lookout，辛辛那提，俄亥俄州。

" [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [træns'pɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [lʌv] [best] ,

"	In	this	book	the	children	are	transported	to	the	land	they	love	best	,
"	在	这	书	这	孩子们	是	运输	到	这	土地	他们	爱	最好的	,

“在这本书中，孩子们被带到了他们最爱的土地上，

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['mædʒɪk] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] ['hæpəniŋz] .

the	land	of	magic	,	of	the	fairies	and	all	kinds	of	wonderful	happenings	.
这	土地	的	魔法	,	的	这	仙女	和	全部	种类	的	精彩的	事件	.

这是一个充满魔法、仙女和各种奇妙事件的国度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['feəri] ['stɔːri] [bʊks] ['evə(r)] ['pʌblɪʃt] .

It	is	one	of	the	best	fairy	story	books	ever	published	.
它	是	一	的	这	最好的	仙女	故事	图书	曾经	已发布	.

这是有史以来出版过的最棒的童话故事书之一。

" — ['ɑːgəs] - ['liːdə(r)] , [suː] [fɔːls] , [es] . [diː] .

"	—	Argus	-	Leader	,	Sioux	Falls	,	S	.	D	.
"	—	阿格斯	-	领导者	,	苏族	瀑布	,	S	.	D	.

——《阿格斯领袖报》，南达科他州苏福尔斯市

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselə(r)] [ɔː(r)][sent]['pəʊstˌpeɪd][ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz]

For	sale	by	all	booksellers	or	sent	postpaid	on	receipt	of	price	by	the	publishers
为了	销售	经过	全部	书店	或者	发送	后付费	在	收据	的	价格	经过	这	出版商

可通过所有书店购买，或由出版商收到货款后寄出（邮费已付）。

['loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepəd] [ˌsiː 'əʊ] . ['bɒstən]

Lothrop	,	Lee	&	Shepard	Co	.	Boston
洛思罗普	,	李	&	谢泼德	合作	.	波士顿

洛思罗普、李和谢泼德公司，波士顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[juːl]	-	[taɪd]	[ɪn]	['meni]	[lændz]
YULE	**-**	**TIDE**	**IN**	**MANY**	**LANDS**
圣诞节	-	潮	在	许多	土地

许多地方的圣诞节

[baɪ]	['meəri]	[piː]	.	['prɪŋgl]	[ænd; ənd]	['klara]	[ə; eɪ]	.	-
By	**MARY**	**P**	**.**	**PRINGLE**	**and**	**CLARA**	**A**	**.**	**URANN**
经过	玛丽	P	.	品客薯片	和	克拉拉	一个	.	-

作者：玛丽·P·普林格尔和克拉拉·A·乌兰

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·丹蒂在格伦莫尔(Dorothy Dainty at Glenmore)
第8/8页

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd]
Fully illustrated and decorated
完全 插图 和 装饰

插图精美，装饰华丽。

12mo [klɒθ] [praɪs] , $1 . - [net]
12mo Cloth Price , $1 . 25 Net
12mo 布 价格 , $1 . - 网

12个月布袋装，净价1.25美元

[ðə; ði] ['veərɪɪŋ] [fɔ:mz] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [əb'zɜ:vəns] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [ænd; ənd] [ɪn] ['dɪfrənt]
The varying forms of Christmas observance at different times and in different
这 变化 表格 的 圣诞节 观察 在 不同的 时代 和 在 不同的
[lændz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌentə'teɪnɪŋli] [ʃəʊn] [baɪ] [wʌn] [treɪnd] [ɪn] [tʃu:zɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [best]
lands are entertainingly shown by one trained in choosing and presenting the best
土地 是 有趣地 所示 经过 一 受过训练 在 选择 和 呈现 这 最好的
[tu:; tə] ['jʌŋgə] ['ridər] .
to younger readers .
到 年轻 读者 .

一位受过专业训练，善于挑选和呈现最佳内容给年轻读者的人士，以生动有趣的方式展示了不同时期和不同地区的圣诞节庆祝形式。

[ðə; ði] ['sɪmbəlɪzəm] , [gʊd] [tʃɪə(r)] ,
The symbolism , good cheer ,
这 象征意义 , 好的 欢呼 ,

象征意义，令人愉悦的气氛

[ænd; ənd] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grændɪst] [ɒv; əv] ['hɒlədeɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ʃəʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pi:l] [ɪn]
and sentiment of the grandest of holidays are shown as they appeal in
和 情绪 的 这 最宏伟 的 假期 是 所示 作为 他们 上诉 在
['sɪmələ(r)] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:z] [laɪvz; lɪvz] [si:m] [səʊ] ['waɪdli] [daɪ'vɜ:s] .
similar fashion to those whose lives seem so widely diverse .
相似的 时尚 到 那些 谁 生活 似乎 所以 广泛 各种各样的 .

最盛大的节日所展现的情感，以类似的方式吸引着那些生活看似截然不同的人们。

[ðə; ði] [fɜ:st] ['tʃæptə(r)] [telz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju:l] - [taɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,
The first chapter tells of the Yule - Tide of the Ancients ,
这 第一的 章 讲述 的 这 圣诞节 - 潮 的 这 古代人 ,

第一章讲述了古代的圣诞节庆典，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪt] [sək'si:dɪŋ] ['tʃæptəz] [di:l] [rɪ'spektɪvli] [wɪð] [ðə; ði] [əb'zɜ:vəns] [ɒv; əv]
and the eight succeeding chapters deal respectively with the observance of
和 这 八 成功 章节 交易 分别 和 这 观察 的
['krɪsməs] [ænd; ənd] [nju:] [jɪrz] ,
Christmas and New Year's ,
圣诞节 和 新的 年 ,

接下来的八章分别论述了圣诞节和新年的庆祝活动。

['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] " [ju:l] , " [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['tɜ:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
making up the time of " Yule , " or the turning of the sun ,
制作 向上 这 时间 的 " 圣诞节 , " 或者 这 转弯 的 这 太阳 ,

补足“圣诞节”或太阳转过冬至的时间

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , ['dʒɜ:məni] , [ˌskændɪ'neɪvɪə] , ['rʌʃə] , [frɑ:ns] , ['ɪtəli] , [speɪn] , [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .
in England , Germany , Scandinavia , Russia , France , Italy , Spain , and America .
在 英格兰 , 德国 , 斯堪的纳维亚 , 俄罗斯 , 法国 , 意大利 , 西班牙 , 和 美国 .

在英国、德国、斯堪的纳维亚半岛、俄罗斯、法国、意大利、西班牙和美国。

[ðə; ði] [speɪs] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['kʌntri] [hæz; həz][æt; ət] [liːst] [wʌn] [gʊd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

The	space	devoted	to	each	country	has	at	least	one	good	illustration	.
这	空间	奉献	到	每个	国家	有	在	至少	一	好的	插图	.

每个国家所占的篇幅都至少配有一幅不错的插图。

" [ðə; ði] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [æz; əz] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ðɪs] [wel] - [prɪ'peəd] ['vɒljuːm] [meɪk] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ]

"	The	descriptions	as	presented	in	this	well	-	prepared	volume	make	interesting	reading
"	这	描述	作为	呈现	在	这	出色地	-	准备	体积	制作	有趣的	阅读

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [lʌv] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['lʌvɪŋ] ['kɒntækt] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðeə(r)] [haɪ] [ænd; ənd][pjʊə(r)]

for	all	who	love	to	come	in	loving	contact	with	others	in	their	high	and	pure
为了	全部	WHO	爱	到	来	在	爱	接触	和	其他的	在	他们的	高的	和	纯的

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyments	.
享受	.

“这本精心编写的书中的描述，对于所有喜欢与他人进行充满爱意的接触，体验纯粹而美好的快乐的人来说，都是一本引人入胜的读物。”

" — ['herəld] - ['prezbɪtə(r)] , [ˌsɪnsɪ'næti] .

"	—	Herald	-	Presbyter	,	Cincinnati	.
"	—	先驱报	-	长老	,	辛辛那提	.

“——先驱长老会，辛辛那提。

" [ðə; ði] [wei] [juːl] - [taɪd] [wɒz; wəz][ænd; ənd][ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪz][təʊld][ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

"	The	way	Yule	-	Tide	was	and	is	celebrated	is	told	in	a	simple	and
"	这	方式	圣诞节	-	潮	曾是	和	是	著名	是	讲述	在	一个	简单的	和

[ɪn'strʌktɪv] [wei] ,

instructive	way	,
有指导意义的	方式	,

“本书以简洁明了的方式讲述了过去和现在庆祝圣诞节的方式，并提供了有益的指导。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ] [ə'prəʊpriət] ['poʊəmz][ænd; ənd] ['eksələnt] [ɪˌlʌs'treʃən] . "

and	the	narrative	is	enriched	by	appropriate	poems	and	excellent	illustrations	.	"
和	这	叙述	是	富含	经过	合适的	诗歌	和	出色的	插图	.	"

— ['kliːvlənd]

—	Cleveland
—	克利夫兰

恰到好处的诗歌和精美的插图更增添了叙事的丰富性。——克利夫兰

[pleɪn] ['diːlə(r)] .

Plain	Dealer	.
清楚的	经销商	.

《平原日报》。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]

"	It	is	written	for	young	people	and	is	bound	to	interest	them	for
"	它	是	书面	为了	年轻的	人们	和	是	边界	到	兴趣	他们	为了

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][wʌn] . " — [ə'merɪkən]

the	subject	is	a	universal	one	.	"	—	American
这	主题	是	一个	普遍的	一	.	"	—	美国人

“本书是为年轻人而作，主题具有普世性，因此一定会引起他们的兴趣。”——《美国》杂志

[tʃɜːtʃ] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ˌmægə'ziːn] .

Church	Sunday	School	Magazine	.
教会	星期日	学校	杂志	.

教会主日学杂志。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselə(r)] [ɔː(r)] [sent] ['pəʊstˈpeɪd][ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz]

For	sale	by	all	booksellers	or	sent	postpaid	on	receipt	of	price	by	the	publishers
为了	销售	经过	全部	书店	或者	发送	后付费	在	收据	的	价格	经过	这	出版商

可通过所有书店购买，或由出版商收到货款后寄出（邮费已付）。

['loʊθrəp] , [liː] & [ʃepəd] [ˌsiː'əʊ] . ['bɒstən]
Lothrop , Lee & Shepard Co . Boston
洛思罗普 , 李 & 谢泼德 合作 . 波士顿

洛思罗普、李和谢泼德公司，波士顿

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

['lɪt(ə)l] [fəʊks] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] [lænd]
LITTLE FOLKS OF ANIMAL LAND
小的 各位 的 动物 土地

动物王国的小伙伴们

[fˈəʊtəgɹˌæfd] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]
Photographed and described by
拍摄 和 描述 经过

拍摄并描述

['hæri] ['hwitiə] [friːz]
HARRY WHITTIER FREES
哈利 惠蒂尔 自由

哈里·惠蒂尔·弗里斯

['sɪksti] [fʊl] - [peɪdʒ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] [pets] , ['kɒstjuːmd] , [pəʊzd] ,
Sixty Full - page Pictures of Animal Pets , Costumed , Posed ,
六十 满的 - 页 图片 的 动物 宠物 , 戏服 , 摆拍 ,

六十张动物宠物全页照片，装扮各异，摆出各种姿势。

[ænd; ənd] [fˈəʊtəgɹˌæfd] [frɒm; frəm] [laɪf] [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['stɔːri] [skweə(r)] 8vo [klɒθ]
and Photographed from Life Each with a Descriptive Story Square 8vo Cloth
和 拍摄 从 生活 每个 和 一个 描述性的 故事 正方形 8vo 布
[ˌfəʊtə'græfɪk] ['kʌvə(r)] - [ɪn'sɜːt] , [end] - [liːvz] [ænd; ənd]['dʒækɪt]
Photographic Cover - insert , End - leaves and Jacket
摄影 覆盖 - 插入 , 结尾 - 树叶 和 夹克

每张照片均取材于生活，并附有描述性故事。方形八开布面精装，封面、内页、衬页和护封均采用摄影图案。

[praɪs] , [net] , $1 . - ; ['pəʊst'peɪd] , $1 . -
Price , Net , $1 . 50 ; Postpaid , $1 . 70
价格 , 网 , $1 . - ; 后付费 , $1 . -

净价：1.50 美元；后付费：1.70 美元

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [bʊk] [laɪk] [ðɪs] , [nɔː(r)][hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] .
There is no other book like this , nor has there been .
那里 是 不 其他 书 喜欢 这 , 也不 有 那里 到过 .

世上没有其他任何一本书能与之媲美，过去也没有。

['mɪstə(r)] . [friːz] [hæz; həz][nəʊ]['iːkwəl][ɪn][ðə; ði] [pəʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊtəgræfɪŋ] [ɒv; əv][pet] ['ænɪmlz] ,
Mr . Frees has no equal in the posing and photographing of pet animals ,
先生 . 自由 有 不 平等的 在 这 摆姿势 和 摄影 的 宠物 动物 ,
[ɪ'speʃəli] ['kɪtnz] [ænd; ənd] ['pʌpiz] ,
especially kittens and puppies ,
尤其 小猫 和 小狗 ,

弗里斯先生在宠物摆姿和摄影方面无人能及，尤其擅长拍摄小猫小狗。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'laɪts] [tuː; tə] [kləʊð] [ɪn] ['kweɪntli] ['hjuːmən] [staɪl] [ænd; ənd] [kɔːz] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)]
which he delights to clothe in quaintly human style and cause to appear
哪个 他 美味 到 衣服 在 古雅地 人类 风格 和 原因 到 出现
[ɪn'tentli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['djuːtiz] [ænd; ənd] ['pɑːstaɪmz] .
intently engaged in all manner of human duties and pastimes .
专注地 已订婚的 在 全部 方式 的 人类 职责 和 消遣 .

他喜欢用古朴的人性化风格来装扮这些角色，使它们看起来全神贯注地从事各种人类的职责和消遣活动。

[hɪz; ɪz]['klevə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['ɔːlsəʊ] [lend] [ɪt'self] ['redɪli] [tuː; tə] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['stɔːri] - ['telɪŋ] .

His	clever	imagination	also	lends	itself	readily	to	entertaining	story	-	telling	.
他的	聪明的	想像力	还	借贷	本身	容易	到	娱乐	故事	-	讲述	.

他丰富的想象力也使他能够轻松地讲出引人入胜的故事。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [sə'praiziz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪts] [ɔːl] [huː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	result	is	a	book	that	surprises	and	delights	all	who	see	it	.
这	结果	是	一个	书	那	惊喜	和	美味	全部	WHO	看	它	.

这本书的出版给所有读者带来了惊喜和愉悦。

[iːtʃ] [ɒv; əv]['sɪksti][hɑːf] - [təʊnz][frɒm; frəm] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

Each	of	sixty	half	-	tones	from	photographs	of	living	,
每个	的	六十	一半	-	音调	从	照片	的	活的	,

每一张都取自六十张生活照片的半色调图像，

['kɒstjuːmd] [pets] [ɪz] [feɪst] [baɪ][ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv] [braɪt] [dɪ'skrɪptɪv] ['nærətɪv] .

costumed	pets	is	faced	by	a	page	of	bright	descriptive	narrative	.
戏服	宠物	是	面对	经过	一个	页	的	明亮的	描述性的	叙述	.

穿着戏服的宠物们面对着一页生动形象的描述性叙述。

[ðə; ðɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['stɔːri] - ['ɪntrəst] [ɪz] [rɪ'mɑːkəbli] [gʊd] ,

The	continuation	of	story	-	interest	is	remarkably	good	,
这	续篇	的	故事	-	兴趣	是	非常	好的	,

故事情节的延续性非常出色。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pruːf] [ɒv; əv] [wɒt] [skɪl] [kæn; kən][duː; də] [wen]

and	the	pictures	are	a	wonderful	proof	of	what	skill	can	do	when
和	这	图片	是	一个	精彩的	证明	的	什么	技能	能	做	什么时候

[kəm'baɪnd] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

combined	with	patience	and	kindness	.
合并	和	耐心	和	仁慈	.

这些照片完美地证明了，当技巧与耐心和善良相结合时，能够创造出多么美好的成果。

" [ðə; ðɪ]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ðɪ][jɪə(r)][ɪn] ['tʃɪldrənz] [bʊks] , [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd]

"	The	novelty	of	the	year	in	children's	books	,	exquisitely	illustrated	and
"	这	新奇	的	这	年	在	孩子们的	图书	,	精美绝伦	插图	和

['prɪntɪd] ,

printed	,
打印	,

“年度儿童书籍新作，插图精美，印刷精良，

[ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['lʌvə(r)][ɒv; əv][pets] .

and	appealing	to	every	lover	of	pets	.
和	上诉	到	每一个	情人	的	宠物	.

并且会吸引每一位宠物爱好者。

[ðə; ðɪ]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] ['riːəli] [nəʊ] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['vɒljuːm] [ɪz][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]

The	only	way	to	really	know	and	enjoy	this	wonderful	volume	is	to	get	it
这	仅有的	方式	到	真的	知道	和	享受	这	精彩的	体积	是	到	得到	它

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	live	with	it	.
和	居住	和	它	.

真正了解和欣赏这本精彩著作的唯一方法就是拥有它，并细细品读。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [bʊk] [laɪk] [ðɪs] , [nɔː(r)][hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] ['eni] . " — [juːnɪ'vɜːs(ə)lɪst]

There	is	no	other	book	like	this	,	nor	has	there	been	any	.	"	—	Universalist
那里	是	不	其他	书	喜欢	这	,	也不	有	那里	到过	任何	.	"	—	普救论者

世上再无其他书籍能与之媲美，过去也从未有过。——《普世主义者》

['liːdə(r)] .

Leader	.
领导者	.

领导者。

" [wiː; wi] ['hɑːdli] [nəʊ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
" We hardly know of such a delicious book for little children ,
" 我们 几乎 知道 的 这样的 一个 可口的 书 为了 小的 孩子们 ,

“我们几乎找不到这么适合小孩子看的精彩书籍了。”

[wɪð] ['sɪksti]['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['lʌvli] [fʊl] - [peɪdʒ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][kæts]
with sixty little stories and the same number of lovely full - page pictures of cats
和 六十 小的 故事 和 这 相同的 数字 的 迷人的 满的 - 页 图片 的 猫
[ænd; ənd][dɒgz][ænd; ənd] [dɒlz] ,
and dogs and dolls ,
和 狗 和 娃娃 ,

书中包含六十个小故事，以及同样数量的精美全页插图，内容包括猫、狗和玩偶。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es][dʒʌst][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fəʊks] .
for the delight of grown - ups just as surely as the little folks .
为了 这 喜 的 生长 - UPS 只是 作为 一定 作为 这 小的 各位 .

既能让大人开心，也能让小朋友开心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [fiːst] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
It is a pleasant little feast all the way through for the eyes and the
它 是 一个 令人愉快的 小的 盛宴 全部 这 方式 通过 为了 这 眼睛 和 这
['tendə(r)] ['fiːlɪŋz] . " — ['herəld]
tender feelings . " — Herald
投标 情怀 . " — 先驱报

“从头到尾都是一场赏心悦目的小盛宴，既能满足视觉享受，又能触动心灵。”——《先驱报》

[ænd; ənd] ['prezbɪtə(r)] .
and Presbyter .
和 长老 .

和长老。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][bəuθ] [fʌn] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz] ,
" There is a good deal of both fun and sentiment in the stories ,
" 那里 是 一个 好的 交易 的 两个都 乐趣 和 情绪 在 这 故事 ,

“这些故事既充满乐趣又饱含温情，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə][ɔːl] ['lʌvəz] [ɒv; əv][pets] .
and they will appeal to all lovers of pets .
和 他们 将要 上诉 到 全部 恋人 的 宠物 .

它们将吸引所有爱宠物的人。

" — ['brʊklɪn] ['deɪli] ['iːg(ə)l] .
" — Brooklyn Daily Eagle .
" — 布鲁克林 日常的 鹰 .

——《布鲁克林每日鹰报》

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselə(r)] , [ɔː(r)] [sent]['pəʊstˈpeɪd][ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz]
For sale by all booksellers , or sent postpaid on receipt of price by the publishers
为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格 经过 这 出版商

可通过所有书店购买，或由出版商收到货款后寄出（邮费已付）。

['loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepəd] [ˌsiː 'əʊ] . ['bɒstən]
Lothrop , Lee & Shepard Co . Boston
洛思罗普 , 李 & 谢泼德 合作 . 波士顿

洛思罗普、李和谢泼德公司，波士顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[ðə; ði] ['sliːpi] - [taɪm] ['stɔːri] - [bʊk]
THE SLEEPY - TIME STORY - BOOK
这 困 - 时间 故事 - 书

睡前故事书

[baɪ] [ruːθ] [əʊ] . ['daɪə(r)]
By RUTH O . DYER
经过 露丝 哦 . 染工

作者：露丝·O·戴尔

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] ['ælɪs] ['bɑːbə(r)] ['stiːvnz] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [fɔː(r)] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk]
With Frontispiece by Alice Barber Stephens and Fifty - four Pen - and - ink
和 卷首插图 经过 爱丽丝 理发师 斯蒂芬斯 和 五十 - 四 笔 - 和 - 墨水
[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['bɜːθə] ['deɪvɪdsn] ['hɑːksi] ['dekərətɪv] [end] - [liːvz] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ]
Illustrations by Bertha Davidson Hoxie Decorative End - leaves and Title - page
插图 经过 伯莎 戴维森 霍克西 装饰性的 结尾 - 树叶 和 标题 - 页

本书包含爱丽丝·巴伯·斯蒂芬斯绘制的卷首插图和伯莎·戴维森·霍克西绘制的五十四幅钢笔画插图，以及装饰性环衬和标题页。

[praɪs] , [net] , $1 . - ; ['pəʊst'peɪd] , $1 . -
Price , Net , $1 . 00 ; Postpaid , $1 . 10
价格 , 网 , $1 . - ; 后付费 , $1 . -

净价：1.00 美元；后付费：1.10 美元

[ɪn'telɪdʒənt] ['mʌðəz] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['restfl] [sliːp] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Intelligent mothers have learned better than to spoil the restful sleep of a
聪明的 母亲们 有 学习 更好的 比 到 剧透 这 宁静 睡觉 的 一个
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

聪明的母亲懂得不该打扰孩子的安稳睡眠。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ɪg'zɜːt] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)]
and probably exert an unfortunate influence upon his disposition and character
和 大概 发挥 一个 不幸 影响 之上 他的 处置 和 特点
, [baɪ][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['əʊgəz] ,
, by tales of ogres ,
, 经过 故事 的 食人魔 ,

而且，通过讲述食人魔的故事，很可能会对他的性情和性格产生不良影响。

[dɑːk] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [biːsts] .
dark woods , and savage beasts .
黑暗的 树林 , 和 野蛮的 野兽 .

幽暗的森林，以及凶猛的野兽。

[ðeɪ] [nəʊ] [hiː; hi] ['kænɒt] [rest] [wel] [wɪð] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] ['kwikən] [baɪ]
They know he cannot rest well with his mind excited and his blood quickened by
他们 知道 他 不能 休息 出色地 和 他的 头脑 兴奋的 和 他的 血 加速 经过
[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] ,
tales of adventure ,
故事 的 冒险 ,

他们知道，他一听到冒险故事就兴奋不已，热血沸腾，无法安然入睡。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed] - [taɪm] ['stɔːri]
but are at a loss to answer the natural plea for a bed - time story
但 是 在 一个 损失 到 回答 这 自然的 恳求 为了 一个 床 - 时间 故事
[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [jet] [suːð] .
in a way that shall interest and yet soothe .
在 一个 方式 那 将 兴趣 和 然而 舒缓 .

但他们却不知如何以一种既能引起孩子兴趣又能安抚孩子的方式，来满足孩子对睡前故事的自然渴望。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['neɪtʃə(r)] - ['stɔːriz] [ɪn] [ðɪs] [ə'træktɪv] [bʊk] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][æn; ən]

The	simple	nature	-	stories	in	this	attractive	book	are	the	prescription	of	an
这	简单的	自然	-	故事	在	这	吸引人的	书	是	这	处方	的	一个

['ekspɜːt][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [sʌtʃ] [keɪsɪz] .

expert	for	all	such	cases	.
专家	为了	全部	这样的	案例	.

这本引人入胜的书中讲述的简单自然故事，是专家针对所有此类情况开出的良方。

['juːzɪŋ][fə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkts] , [ðeɪ] , [wɪð] [wɜːdz] [ə'dæptɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [lʌl] [təʊn][ɒv; əv] [vɔɪs] ,

Using	familiar	objects	,	they	,	with	words	adapted	to	a	lulling	tone	of	voice	,
使用	熟悉的	对象	,	他们	,	和	字	改编	到	一个	催眠	语气	的	嗓音	,

他们利用人们熟悉的物品，用舒缓的语气说着话，

[wɪl] [həʊld][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌn'tɪl] [rɪ'freʃɪŋ] ['draʊzɪnəs] ['kɒmz] [tuː; tə] [brɪŋ]

will	hold	the	attention	of	a	child	until	refreshing	drowsiness	comes	to	bring
将要	抓住	这	注意力	的	一个	孩子	直到	令人耳目一新	睡意	来	到	带来

['helθf(ə)l] [rest] .

healthful	rest	.
健康的	休息	.

能够吸引孩子的注意力，直到困倦袭来，带来健康的休息。

" [ə; eɪ] [juˈniːk] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['restfl] ['stɔːriz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [meɪ] [pʊt]

"	A	unique	and	delightful	volume	of	restful	stories	by	which	the	mother	may	put
"	一个	独特的	和	愉快	体积	的	宁静	故事	经过	哪个	这	母亲	可能	放

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [tuː; tə] [bed] .

her	little	child	to	bed	.
她	小的	孩子	到	床	.

“这是一本独特而令人愉悦的睡前故事集，母亲可以用它哄孩子入睡。”

[ðeɪ] [miːt] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [huː] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]

They	meet	not	only	the	need	of	the	mother	who	thinks	she	does	not	know	how	to
他们	见面	不是	仅有的	这	需要	的	这	母亲	WHO	思考	她	做	不是	知道	如何	到

[tel] ['stɔːriz] ,

tell	stories	,
告诉	故事	,

它们不仅满足了那些认为自己不会讲故事的母亲的需求，

[bʌt; bət][ðeə(r)] [sləʊ] ['keɪd(ə)ns] [mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlməʊst]['mædʒɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [lʌl] [ə; eɪ]

but	their	slow	cadences	must	be	almost	magical	in	the	way	of	lulling	a
但	他们的	慢的	节奏	必须	是	几乎	神奇	在	这	方式	的	催眠	一个

[tʃaɪld][tuː; tə] [rɪ'freʃɪŋ] ['draʊzɪnəs] . " — ['bʊlətɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪnstɪtjuːt] [ɒv; əv] [tʃaɪld] [laɪf]

child	to	refreshing	drowsiness	.	"	—	Bulletin	of	the	American	Institute	of	Child	Life
孩子	到	令人耳目一新	睡意	.	"	—	公告	的	这	美国人	研究所	的	孩子	生活

.

.
.

但它们缓慢的节奏一定有种神奇的魔力，能让孩子昏昏欲睡，神清气爽。——美国儿童生活研究所公报。

" [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][prəʊz] ['lʌləbaɪz] ,

"	In	the	fashion	of	prose	lullabies	,
"	在	这	时尚	的	散文	摇篮曲	,

“以散文摇篮曲的形式，

[ruːθ] ['daɪə(r)][hæz; həz][pʊt] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] [ʃɔːt] ['stɔːriz] .

Ruth	Dyer	has	put	together	a	little	volume	of	twenty	-	five	short	stories	.
露丝	戴尔	有	放	一起	一个	小的	体积	的	二十	-	五	短的	故事	.

露丝·戴尔编纂了一本收录了二十五个短篇小说的小册子。

[iːtʃ] [diːlz] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['evri] - [deɪ] [tʃaɪld] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [ænd; ənd] [ə'saɪd] [frɒm; frəm]

Each	deals	with	the	things	of	every	-	day	child	experiences	,	and	aside	from
每个	交易	和	这	事物	的	每一个	-	天	孩子	经历	,	和	旁边	从

[ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv] [næp] - [taɪm] ['stɔːriz] ,

the	standpoint	of	nap	-	time	stories	,
这	立场	的	午睡	-	时间	故事	,

每本书都涉及儿童日常生活中遇到的事情，而且，除了午睡故事之外，

[fɔːmz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['les(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ɪts]

forms	a	pleasant	lesson	for	the	child	consciousness	in	making	it	aware	of	its
表格	一个	令人愉快的	课	为了	这	孩子	意识	在	制作	它	意识到的	的	它是

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

这对于培养儿童的意识，使其意识到周围环境，是一个令人愉快的学习过程。

" — [ðə; ði] ['tʃɜːtʃmən] .

"	—	The	Churchman	.
"	—	这	牧师	.

——《教会人士》

" ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['bedsaɪd] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['træŋkwɪlaɪzɪŋ] ['ɔːdə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [gruːpt] [ɪn] [ðɪs] [niːt]

"	Pretty	little	bedside	tales	of	the	tranquilizing	order	are	grouped	in	this	neat
"	漂亮的	小的	床头	故事	的	这	镇静剂	命令	是	分组	在	这	整洁的

['lɪt(ə)l] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] ['mʌðəz] . " —

little	book	for	the	pleasure	of	little	people	and	the	relief	of	mothers	.	"	—
小的	书	为了	这	乐趣	的	小的	人们	和	这	宽慰	的	母亲们	.	"	—

[dɪ'trɔɪt]

Detroit
底特律

“这本小巧精致的书收录了许多关于镇静剂的优美床头故事，既能让孩子们开心，也能让母亲们安心。”——底特律

[friː] [pres] .

Free	Press	.
自由的	按	.

自由出版社。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselə(r)] , [ɔː(r)] [sent] ['pəʊst'peɪd] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz]

For	sale	by	all	booksellers	,	or	sent	postpaid	on	receipt	of	price	by	the	publishers
为了	销售	经过	全部	书店	,	或者	发送	后付费	在	收据	的	价格	经过	这	出版商

可通过所有书店购买，或由出版商收到货款后寄出（邮费已付）。

['loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepəd] [ˌsiː 'əʊ] . ['bɒstən]

Lothrop	,	Lee	&	Shepard	Co	.	Boston
洛思罗普	,	李	&	谢泼德	合作	.	波士顿

洛思罗普、李和谢泼德公司，波士顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

[njuː] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [tuː] ['feɪvərɪt] [bʊks]

New	Editions	of	Two	Favorite	Books
新的	版本	的	二	最喜欢的	图书

两本最受欢迎的书的新版本

[ðə; ði] [lɑːns] [ɒv; əv] [kə'nɑːnə]

THE	LANCE	OF	KANANA
这	槊	的	卡纳纳

卡纳纳之矛

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə'reɪbiə]

A	STORY	OF	ARABIA
一个	故事	的	阿拉伯

阿拉伯的故事

[baɪ] ['hæri] ['dʌbljuː] . [frentʃ] (" [ˌeɪ biː 'diː][el][ɑːrdəvɑːn] ")

By	HARRY	W	.	FRENCH	(	"	Abd	el	Ardavan	"	)
经过	哈利	W	.	法语	(	"	腹部	el	阿尔达万	"	)

作者：哈里·W·弗伦奇（笔名“阿卜杜勒·阿尔达万”）

[tuː] - ['kʌlə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['gærət] [net] , $1 . -

Two	-	color	illustrations	by	Garrett	Net	,	$1	.	00
二	-	颜色	插图	经过	加勒特	网	,	$1	.	-

加勒特·内特绘制的双色插图，售价 1.00 美元

[kə'nɑːnə] , [ə; eɪ] ['beduɪn] [juːθ] , [ðəʊ] [ɪk'selɪŋ] [ɪn] [æθ'letɪk] ['praʊəs] , [ɪz] ['brændɪd] , ['iːv(ə)n][baɪ]

Kanana	,	a	Bedouin	youth	,	though	excelling	in	athletic	prowess	,	is	branded	,	even	by
卡纳纳	,	一个	贝都因人	青年	,	尽管	卓越	在	运动	能力	,	是	品牌	,	甚至	经过

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

his	father	,
他的	父亲	,

卡纳纳是一名贝都因青年，虽然运动天赋出众，但甚至连他的父亲都给他打上了烙印。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [prɪ'fɜːz] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][lɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃepəd] [tuː; tə][ðə; ði]

as	a	coward	because	he	prefers	the	humble	lot	of	a	shepherd	to	the
作为	一个	懦夫	因为	他	偏好	这	谦逊的	很多	的	一个	牧羊人	到	这

['wɔːriərz] [kə'rɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ,

warrior's	career	that	he	,
战士们	职业	那	他	,

他是个懦夫，因为他宁愿过卑微的牧羊人生活，也不愿从事他所渴望的战士生涯。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ʃeɪk; ʃiːk] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] " ['terə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] , " [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd]

the	son	of	a	sheik	known	as	the	"	Terror	of	the	Desert	,	"	was	expected
这	儿子	的	一个	酋长	已知	作为	这	"	恐怖	的	这	沙漠	,	"	曾是	预期的

[tuː; tə] ['fɒləʊ] .

to	follow	.
到	跟随	.

人们预期，被称为“沙漠之恐怖”的酋长的儿子将接任。

" ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]['ælə; ə'lɑː][ænd; ənd][ə'reɪbiə] [wɪl] [aɪ][lɪft][ə; eɪ] [lɑːns] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][laɪf] , " [hiː; hi]

"	Only	for	Allah	and	Arabia	will	I	lift	a	lance	and	take	a	life	,	"	he
"	仅有的	为了	真主	和	阿拉伯	将要	我	举起	一个	槊	和	拿	一个	生活	,	"	他

[meɪn'teɪnd] .

maintained	.
维持	.

“我只会为了真主和阿拉伯而举起长矛，夺取他人的生命，”他坚持道。

[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [wɜːθ] [suːn] ['kɒmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['kaʊəd] ,

Opportunity	to	prove	his	worth	soon	comes	,	and	the	supposed	coward	,
机会	到	证明	他的	值得	很快	来	,	和	这	据称	懦夫	,

[ˌʌndə'stʊd] [tuː] [leɪt] ,

understood	too	late	,
理解	也	晚的	,

证明自己价值的机会很快就会到来，而那个所谓的懦夫，醒悟得太晚了。

[bɪ'kʌmz] [ɪn] ['meməri] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['hɪərəʊ] .

becomes	in	memory	a	national	hero	.
变成	在	记忆	一个	国家的	英雄	.

在人们心中成为民族英雄。

" [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bedʊɪn] [bɔɪ] [ɪz] [wel]

"	The	stirring	story	of	the	loyalty	and	self	-	sacrifice	of	a	Bedouin	boy	is	well
"	这	搅拌	故事	的	这	忠诚	和	自己	-	牺牲	的	一个	贝都因人	男生	是	出色地

[wɜːθ] [ðə; ði] [ə'træktɪv] [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['prez(ə)nts] [ɪts] [reə(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['fɜːvɪd]

worth	the	attractive	new	edition	in	which	it	now	presents	its	rare	pictures	of	fervid
值得	这	吸引人的	新的	版	在	哪个	它	现在	礼物	它是	稀有的	图片	的	狂热

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .

patriotism	.
爱国主义	.

“一个贝都因男孩的忠诚和自我牺牲的感人故事，非常值得推出这个引人入胜的新版本，其中收录了展现其炽热爱国主义的珍贵图片。”

" — ['kɒntɪnənt] , [ʃɪ'kɑːgəʊ] .

"	—	Continent	,	Chicago	.
"	—	大陆	,	芝加哥	.

“——芝加哥大陆。”

[ðə; ði] [əd'ventʃəz]

THE	ADVENTURES
这	冒险

冒险

[ɒv; əv] [mil'taiədi:z] ['pi:tərˌkɪn] [pɔ:l]

OF	MILTIADES	PETERKIN	PAUL
的	米尔蒂亚德斯	彼得金	保罗

米尔提亚德斯·彼得金·保罗

[baɪ] [dʒɒn] [braʊn'dʒɑːn]

By	JOHN	BROWNJOHN
经过	约翰	布朗约翰

作者：约翰·布朗

['frʌntɪspi:s] [baɪ][dʒɒn] [gɒs] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] " [buz]

Frontispiece	by	John	Goss	Illustrated	by	"	Boz
卷首插图	经过	约翰	戈斯	插图	经过	"	博兹

约翰·戈斯绘制的卷首插图，由“博兹”绘制。

" ['kwɔːtəʊ] [net] , $1 . -

"	Quarto	Net	,	$1	.	00
"	四开本	网	,	$1	.	-

“Quarto Net，1.00 美元”

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['klæsɪk] [ˌriː'ɪʃuːd] [ɪn][ə; eɪ][faɪnə][ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [fɔːm] ,

Here	is	a	child	classic	reissued	in	a	finer	and	handsomer	form	,
这里	是	一个	孩子	经典的	重新发行	在	一个	更精细	和	更英俊	形式	,

这是一本儿童经典读物，如今以更精美、更漂亮的形式重新发行。

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sɪstənt] [dɪ'mɑːnd][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ðə; ði] [mɜːθ] - [prə'vəʊkɪŋ]

in	response	to	the	persistent	demand	of	those	who	know	the	mirth	-	provoking
在	回复	到	这	执着的	要求	的	那些	WHO	知道	这	欢笑	-	挑衅

['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [smɔːl] [bɔɪ] [nemd] [mil'taiədi:z] ['pi:tərˌkɪn] [pɔ:l]

quality	of	the	exploits	of	the	ingenious	small	boy	named	Miltiades	Peterkin	Paul
质量	的	这	漏洞	的	这	巧妙	小的	男生	命名	米尔提亚德斯	彼得金	保罗

[ænd; ənd]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] " [ə; eɪ] [greɪt] ['trævələ] ,

and	spoken	of	as	"	a	great	traveler	,
和	说	的	作为	"	一个	伟大的	游客	,

为了回应那些了解名叫米尔提亚德斯·彼得金·保罗的聪明小男孩的冒险经历所带来的欢乐的人们的持续要求，他被誉为“伟大的旅行家”，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [smɔːl] .

although	he	was	small	.
虽然	他	曾是	小的	.

虽然他个子很小。

" [huː'evə(r)] [hæz; həz] [wʌns] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['restləs] ['lɪt(ə)l] [læd] [huː] ['ɪmɪteɪtɪd] [dɒn]
" Whoever has once enjoyed the story of the restless little lad who imitated Don
" 谁 有 一次 享受 这 故事 的 这 不安 小的 小伙子 WHO 模仿 大学教师
[kɪ'hoti] ,
Quixote ,
堂吉诃德 ,

“凡是曾经喜欢过那个模仿堂吉诃德的不安分的小男孩故事的人，

[ænd; ənd] [dɪd] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ɪz] ['pɜːmənəntli] [tʃɑːmd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
and did many other things , is permanently charmed by it .
和 做过 许多 其他 事物 , 是 永久的 迷住了 经过 它 .

还做了很多其他事情，一直被它深深吸引。

" [ðɪs] ['juːθfl] [dɒn] [kɪ'hoti] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['trævlz] [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪts] ,
" This youthful Don Quixote , with his travels and exploits ,
" 这 青春 大学教师 堂吉诃德 , 和 他的 旅行 和 漏洞 ,

“这位年轻的堂吉诃德，经历了他的游历和冒险，

[draɪvz] - [dʌl] [keə(r)] - [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['eldəz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪts] [ðə; ði] ['dʒuːniəs] .
drives ' dull care ' away from the elders and delights the juniors .
驱动 - 乏味的 关心 - 离开 从 这 长者 和 美味 这 青少年 .

它驱散了老年人的“枯燥乏味”，让年轻人感到愉悦。

" — ['wɒtʃmən] , [en] . [waɪ] .
" — Watchman , N . Y .
" — 守望者 , N . 是 .

——《守望者》，纽约

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselə(r)] [ɔː(r)] [sent] ['pəʊstˈpeɪd] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz]
For sale by all booksellers or sent postpaid on receipt of price by the publishers
为了 销售 经过 全部 书店 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格 经过 这 出版商

可通过所有书店购买，或由出版商收到货款后寄出（邮费已付）。

['loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepəd] [ˌsiː 'əʊ] . ['bɒstən]
Lothrop , Lee & Shepard Co . Boston
洛思罗普 , 李 & 谢泼德 合作 . 波士顿

洛思罗普、李和谢泼德公司，波士顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

[həʊm] [ˌentə'teɪnɪŋ]
HOME ENTERTAINING
家 娱乐

家庭娱乐

[wɒt] [tuː; tə] [duː; də] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː]
What to Do , and How to Do It
什么 到 做 , 和 如何 到 做 它

做什么，以及如何做

['edɪtɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [iː] . ['tʃɛnəri]
Edited by WILLIAM E . CHENERY
编辑 经过 威廉 E . 切纳里

由威廉·E·切纳里编辑

12mo [klɒθ] [praɪs] , [net] , $. - ['pəʊstˈpeɪd] , $. -
12mo Cloth Price , Net , $. 75 Postpaid , $. 85
12mo 布 价格 , 网 , $. - 后付费 , $. -

12个月布面价格，净价0.75美元，邮费0.85美元

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɒv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪkl] ['traɪɪŋ] - [aʊt][ɒv; əv]

This	book	is	the	product	of	years	of	study	and	the	practical	trying	-	out	of
这	书	是	这	产品	的	年	的	学习	和	这	实际的	尝试	-	出去	的

['evri] [kən'si:vəb(ə)l] [fɔ:m] [ɒv; əv]['ɪndɔ:(r)] [ˌentə'teɪnmənt] .

every	conceivable	form	of	indoor	entertainment	.
每一个	可以想象的	形式	的	室内的	娱乐	.

本书是多年研究和对各种室内娱乐形式进行实践尝试的成果。

[ɔ:l][ðə; ði] [geɪmz] , [trɪks] , [pʌzls] , [ænd; ənd] ['reɪnɪ] - [deɪ] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] - ['i:vnɪŋ] [daɪ'vɜ:rʒən]

All	the	games	,	tricks	,	puzzles	,	and	rainy	-	day	and	social	-	evening	diversions
全部	这	游戏	,	技巧	,	谜题	,	和	下雨	-	天	和	社会的	-	晚上	转移

[hæv; həv] [bi:n] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)] ;

have	been	practised	by	the	editor	;
有	到过	已实践	经过	这	编辑	;

编辑亲自实践了所有游戏、技巧、谜题以及雨天和社交晚间消遣活动；

['meni] [ɑ:(r); ə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪð] [hɪm] ,

many	are	original	with	him	,
许多	是	原来的	和	他	,

很多人都和他一样有原创性，

[ænd; ənd] ['meni] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt][ə'rɪdʒən(ə)l][hæv; həv] [bi:n] ['greɪtli] [ɪm'pru:vd] [baɪ]

and	many	that	are	of	course	not	original	have	been	greatly	improved	by
和	许多	那	是	的	课程	不是	原来的	有	到过	非常	改进	经过

[hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] .

his	intelligence	.
他的	智力	.

当然，其中许多并非原创的作品，都因他的智慧而得到了极大的改进。

[ɔ:l] [ɑ:(r); ə(r)][təʊld][ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['pɒsəb(ə)l] [wei] , [ænd; ənd] [wɪð] ['eksələnt] [teɪst] .

All	are	told	in	the	plainest	possible	way	,	and	with	excellent	taste	.
全部	是	讲述	在	这	最朴素的	可能的	方式	,	和	和	出色的	品尝	.

所有故事都以最浅显易懂的方式讲述，而且极富品味。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [wel] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['faɪnli] ['prɪntɪd] .

The	book	is	well	arranged	and	finely	printed	.
这	书	是	出色地	安排	和	精细地	打印	.

这本书排版精美，印刷精良。

[æt; ət][ə; eɪ] [ləʊ] [praɪs] [ˌaɪ 'ti:] ['pleɪsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['veri] [best][ɒv; əv] [braɪt]

At	a	low	price	it	places	within	the	reach	of	all	the	very	best	of	bright
在	一个	低的	价格	它	地方	之内	这	抵达	的	全部	这	非常	最好的	的	明亮的

[ænd; ənd]['dʒɒli] [mi:nz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [həʊm] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] — [ðə; ði][best] [pleɪs]

and	jolly	means	of	making	home	what	it	ought	to	be	—	the	best	place
和	快乐的	方法	的	制作	家	什么	它	应该	到	是	—	这	最好的	地方

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz] .

for	a	good	time	by	those	of	all	ages	.
为了	一个	好的	时间	经过	那些	的	全部	年龄	.

它以低廉的价格，让每个人都能享受到最美好、最欢乐的居家生活方式，使家成为它应该成为的样子——一个适合所有年龄段的人享受美好时光的最佳场所。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [ʌp] [tu:; tə] [deɪt] , [fʊl] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

"	The	book	is	bright	and	up	to	date	,	full	of	cheer	and	sunshine	.
"	这	书	是	明亮的	和	向上	到	日期	,	满的	的	欢呼	和	阳光	.

“这本书内容明快、与时俱进，充满了欢乐和阳光。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['hɒlədeɪ] [bʊk] .

A	good	holiday	book	.
一个	好的	假期	书	.

一本不错的度假读物。

" — [rɪ'lɪdʒəs] ['telɪskəʊp] , ['deɪtn] , [əʊ'haɪəʊ] .
" — Religious Telescope , Dayton , Ohio .
" — 宗教 望远镜 , 代顿 , 俄亥俄州 .

“——《宗教望远镜报》，俄亥俄州代顿市。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɒnt] [njuː] [geɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] [ðɪs] [bʊk] [sə'plaɪz] [ðə; ði] ['veri] [best]
" For those who want new games for the home this book supplies the very best
" 为了 那些 WHO 想 新的 游戏 为了 这 家 这 书 补给品 这 非常 最好的
— [gʊd] ,
— good ,
— 好的 ,

“对于那些想要在家玩新游戏的人来说，这本书提供了最好的选择——优秀的游戏，

[kliːn] , ['hɑːti] [geɪmz] , [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] . " — [en] . [waɪ] .
clean , hearty games , full of fun and the spirit of laughter . " — N . Y .
干净的 , 爽朗 游戏 , 满的 的 乐趣 和 这 精神 的 笑声 . " — N . 是 .

“干净、酣畅淋漓的游戏，充满乐趣和欢笑。”——《纽约》

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

" [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['treʒə(r)] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːpəlz] ['reɪni]
" Altogether the book is a perfect treasure - house for the young people's rainy
" 共 这 书 是 一个 完美的 宝藏 - 房子 为了 这 年轻的 人们的 下雨
[deɪ] [ɔː(r)]['səʊʃ(ə)l] ['iːvnɪŋ] . " — [njuː]
day or social evening . " — New
天 或者 社会的 晚上 . " — 新的

“总而言之，这本书是年轻人雨天或社交晚宴的完美读物。”——《新》杂志

['bedfəd] ['stændəd] .
Bedford Standard .
贝德福德 标准 .

贝德福德标准型。

" [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] ['eksələnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [səʊ]['sɪmp(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [meɪ]
" The arrangement is excellent and the instructions so simple that a child may
" 这 安排 是 出色的 和 这 指示 所以 简单的 那 一个 孩子 可能
['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .
follow them .
跟随 他们 .

“这个设计非常棒，说明也很简单，连孩子都能学会。”

[ə; eɪ] [bʊk] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['iːvnɪŋz] . " — ['krɪstʃən]
A book like this is just the thing for social evenings . " — Christian
一个 书 喜欢 这 是 只是 这 事物 为了 社会的 晚上 . " — 基督教

“像这样的书，正适合社交晚宴。”——克里斯蒂安

[ɪn'devə(r)] [wɜːld] .
Endeavor World .
奋进 世界 .

奋进世界。

" [ə; eɪ] [bʊk] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [best] , ['kliːnɪst] [ænd; ənd] [bɹ'aɪtəst] [geɪmz] [ænd; ənd] [trɪks] [fɔː(r); fə(r)]
" A book giving the best , cleanest and brightest games and tricks for
" 一个 书 给予 这 最好的 , 最干净 和 最亮的 游戏 和 技巧 为了
[həʊm] [ˌentə'teɪnɪŋ] .
home entertaining .
家 娱乐 .

“一本提供最棒、最干净、最精彩的家庭娱乐游戏和技巧的书。”

" — ['sɪrəkju:s] ['herəld] .
" — Syracuse Herald .
" — 雪城大学 先驱报 .

——《锡拉丘兹先驱报》

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['klɪəli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [ɒv; əv] ['vælju:] [tu:; tə] ['evri] [jʌŋ] [mæn] [hu:]
" The book is clearly written and should prove of value to every young man who
" 这 书 是 清楚地 书面 和 应该 证明 的 价值 到 每一个 年轻的 男人 WHO
[ə'spaiə] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:ti] . " — ['bɔ:ltɪmɔ:(r)]
aspires to be the life of the party . " — Baltimore
渴望 到 是 这 生活 的 这 派对 . " — 巴尔的摩

“这本书条理清晰，对于每个渴望成为派对焦点的年轻人来说都极具价值。”——《巴尔的摩》

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

" ['əʊnli] [gʊd] , [braɪt] , [kli:n] [geɪmz] [ænd; ənd] [trɪks] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . ['tʃɛnəri] ,
" Only good , bright , clean games and tricks appeal to Mr . Chenery ,
" 仅有的 好的 , 明亮的 , 干净的 游戏 和 技巧 上诉 到 先生 . 切纳里 ,

“只有优秀、精彩、干净的游戏和技巧才能吸引切纳里先生。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [təʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['mænə(r)] [haʊ] [tu:; tə]
and he has told in the simplest and most comprehensive manner how to
和 他 有 讲述 在 这 最简单的 和 最多 综合的 方式 如何 到
[get] [ʌp] - [ˌə'mju:zmənts] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] . - " — ['hɑ:tfəd]
get up - amusements for every one . - " — Hartford
得到 向上 - 娱乐 为了 每一个 一 . - " — 哈特福德

他以最简单、最全面的方式讲述了如何为每个人创造娱乐活动。——哈特福德

[kʊ'rɑ:nt] .
Courant .
《新闻报》 .

《新闻报》。

[fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ] [ɔ:l] ['bʊkselə(r)] [ɔ:(r)] [sent] [ɒn] [rɪ'si:t] [ɒv; əv] ['pəʊst'peɪd] [praɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz]
For sale by all booksellers or sent on receipt of postpaid price by the publishers
为了 销售 经过 全部 书店 或者 发送 在 收据 的 后付费 价格 经过 这 出版商

所有书店均有售，或出版社收到邮费后寄送。

['loʊθrəp] , [li:] & ['ʃepəd] [ˌsi: 'əʊ] . , ['bɒstən]
LOTHROP , LEE & SHEPARD CO . , BOSTON
洛思罗普 , 李 & 谢泼德 一氧化碳 . , 波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[-] [nəʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['ɒbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [kə'rektɪd] .
Obvious punctuation errors corrected .
明显的 标点 错误 已更正 .

已更正明显的标点错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神